

Dictionary of Molinology

English - German - French - Dutch

Wörterbuch der Molinologie

Englisch - Deutsch - Französisch - Niederländisch

Dictionnaire de Molinologie

Anglais - Allemand - Français - Néerlandais

Molinologisch Woordenboek

Engels - Duits - Frans - Nederlands

Compiled by the Dictionary Working Group of TIMS
Zusammengestellt von der TIMS Wörterbuch-Arbeitsgruppe
Compilé par la Groupe de travail du dictionnaire de la TIMS
Samengesteld door de Werkgroep Woordenboek van TIMS

Second revised and illustrated edition
Zweite verbesserte und illustrierte Ausgabe
Deuxième édition révisée et illustrée
Tweede verbeterde en geïllustreerde editie

First edition published in 2004 digitally by The International Molinological Society

Members of the Dictionary Working Group of TIMS

Yves Coutant, Bellegem/Kortrijk (Belgium)

Michael Harverson (†)

Yolt IJzerman, Aldeboarn (The Netherlands)

Berthold Moog, Binningen/Basel (Switzerland)

Second edition revised and illustrated by Berthold Moog

© 2022 by The International Molinological Society TIMS

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced without permission in writing by TIMS.

Contents		Inhalt		Table des matières		Inhoud	
	Preface Explanatory points	Vorwort Hinweise zur Benutzung	Avant-propos Remarques	Voorwoord Aanwijzingen	V VI		
0	Molinology	Mühlenskunde	Molinologie	Molenkunde	1		
0.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen	1		
0.2	Terminology and typology	Terminologie und Typologie	Terminologie et typologie	Terminologie en typologie	1		
0.3	Research	Forschung	Recherche	Onderzoek	2		
0.4	Inventory / documentation	Inventarisatie / Dokumentation	Recensement / documentation	Inventarisatie / documentatie	4		
0.5	Mill preservation	Mühlenerhaltung	Préservation de moulins	Molenbehoud	7		
0.6	Societies	Vereinigingen	Associations	Organisaties	9		
1	Millwrighting and mill building	Mühlensbau und Mühlengebäude	Construction de moulins et bâtiment du moulin	Molenbouw en molengebouw	10		
1.1	Mechanics	Mechanik	Mécanique	Mechanica	10		
1.2	Hydromechanics	Hydromechanik	Mécanique hydraulique	Hydromechanica	12		
1.3	Machinery	Maschinerie	Machinerie	Machinerieën	13		
1.4	Millwrighting	Mühlensbau	Construction de moulins	Molenbouw	16		
1.4.1	Tools and implements	Werkzeug und Geräte	Outillage	Gereedschap	16		
1.4.2	Timber and timber jointing	Holz und Holzverbindungen	Bois et assemblages en bois	Hout en houtverbindingen	18		
1.4.3	Metal work	Metallbau	Charpente métallique	Metaalbouw	22		
1.5	Mill building	Mühlengebäude	Bâtiment du moulin	Molengebouw	22		
2	Watermills	Wassermühlen	Moulins à eau	Watermolens	28		
2.1	Waterpower and hydropower plant	Wasserkraft und Wasserkraftanlage	Force hydraulique et installation hydraulique	Waterkracht en waterkrachtinstallatie	28		
2.2	Flow measurement	Hydrometrie	Jaugeage du débit	Watermeting	30		
2.3	Installation patterns	Anlageformen	Schémas de l'installation	Installatieschemas	32		
2.3.1	Floating mills	Schwimmende Mühlen	Moulins flottants	Schipmolens	32		
2.3.2	Fixed mills	Landgebundene Mühlen	Moulins terrier	Op het land gebouwde molens	32		
2.4	Hydraulic structures	Wasserbauliche Anlagen	Structures hydrauliques	Waterbouwkundige structuur	35		
2.4.1	Damming	Aufstauung	Retenue d'eau	Opstuwing	35		
2.4.2	Water conduit and control	Zuleitung und Regulierung	Amenée d'eau et régulation	Watertoevoer en regulering	36		
2.5	Waterwheels	Wasserräder	Roues à eau	Watterraderen	38		
2.5.1	Wheel types	Radtypen	Types de roues à eau	Typen watterraderen	38		
2.5.2	Wheel construction and component parts	Radkonstruktion und Rad-elemente	Mode de construction et parts de la roue	Constructie en radonderdelen	40		
2.5.3	Design parameters	Konstruktionsparameter	Paramètres de conception	Ontwerpparameters	45		
2.6	Water turbines	Wasserturbinen	Turbines hydraulique	Watterturbinen	46		
3	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens	48		
3.1	Wind and weather	Wind und Wetter	Vent et météo	Wind en weer	48		
3.2	Wind power	Windkraft	Force éolienne	Windkracht	49		
3.3	Windmill types	Windmühlenarten	Types des moulins à vent	Windmolentypen	51		
3.3.1	Horizontal windmills	Horizontalwindmühlen	Moulins à vent horizontal	Horizontale windmolens	51		
3.3.2	Unidirectional vertical windmills	Nichtdrehbare Vertikalwindmühlen	Moulins à vent vertical non-orientable	Niet-kruibare verticale windmolens	52		
3.3.3	Vertical windmills with turnable body	Vertikalwindmühlen mit drehbarem Gehäuse	Moulins à vent vertical à cage orientable	Verticale windmolens met draaibare kast	52		
3.3.3.1	Post mill	Bockwindmühle	Moulin sur pivot	Standerdmolen	52		
3.3.3.2	Paltrok mill	Paltrockwindmühle	Moulin paltrok	Paltrokmolen	56		
3.3.3.3	Gyratory windmills	Drehwindmühlen	Moulins à vent giratoires	Molentjes met draaibare kast	57		
3.3.4	Mills with turnable cap	Mühlen mit drehbarer Haube	Moulins à calotte tournante	Molens met draaibare kap	60		
3.4	Winding	Flügelnachführung	Orientation des ailes	Kruiging	64		
3.5	Sails	Flügel	Ailes	Wieken	67		
3.5.1	Sail cross and windshaft	Flügelkreuz und Flügelwelle	Croix des ailes et arbre moteur	Wiekenkruis en wiekenas	67		
3.5.2	Sail types	Flügelformen	Formes des ailes	Wieksystemen	68		
3.6	Brake	Bremse	Frein	Vang	74		
3.7	Wind engines and wind generators	Windmotoren und Windkraftkonverter	Eoliennes et aérogénérateurs	Windmotoren en windgeneratoren	76		
4	Other drives	Andere Antriebe	Autres commandes	Andere aandrijvingen	79		
4.1	Driving force	Antriebskraft	Force motrice	Drijfkraft	79		
4.2	Muscle-powered machines	Muskelkraftmaschinen	Moteurs animées	Spierkrachtmotoren	79		
4.2.1	Lever and crank	Hebel und Kurbel	Levier et manivelle	Hefboom en draaikruk	79		

IV	Contents	Inhalt	Table des matières	Inhoud	
4.2.2	Whim	Göpelwerk	Manège	Rosmolen	79
4.2.3	Treadwheel	Tretwerk	Roue à tympan	Tredmolen	81
4.3	Motor mills	Motormühlen	Moulins à moteur	Motormolens	82
5	Transmission	Triebwerk	Engrenages	Drijfwerken	83
5.1	Gear theory	Getriebegrundlagen	Bases de l'engrenage	Grondbeginselen	83
5.2	Types of gears	Getriebearten	Modes d'entraînement	Typen aandrijfwerken	85
5.3	Gear wheels	Getrieberäder	Rouages	Molenwielen	87
5.4	Shafting and bearings	Wellen und Lager	Arbres et paliers	Assen, spillen en lagers	89
5.5	Gearing layouts in corn mills	Triebwerkenanordnungen in Mahlmühlen	Dispositions des rouages dans les moulins à grain	Drijfwerkopstellingen van korenmolens	91
6	Grain mill and milling	Getreidemühle und Müllerei	Moulin à grain et meunerie	Korenmolen en maalderij	95
6.1	Grain, mill and milling	Getreide, Mühle und Müllerei	Grains, moulin et meunerie	Granen, molen en maalderij	95
6.2	Millstone	Mühlstein	Meule	Molensteen	98
6.3	Grinding equipment	Vermahlungsgeräte	Outillage de mouture	Maalwerktuigen	102
6.4	Hurst and pair of stones	Mühlstuhl und Mahlgang	Beffroi et tournant	Maalstoel en maalgang	103
6.5	Roller mill	Walzenstuhl	Appareil à cylindres	Walsenstoel	108
6.6	Other milling machines	Andere Mahlmaschinen	Autres machines de mouture	Andere maalmachines	109
6.7	Grain milling	Müllerei	Meunerie	Maalderijtechnologie	110
6.7.1	Cleaning and conditioning	Reinigung und Vorbereitung	Nettoyage et conditionnement	Reiniging en voorbereiding	110
6.7.2	Grinding	Vermahlung	Mouture	Malen	112
6.7.3	Sifting	Sichtung	Blutage	Builen	114
6.7.4	Transport, mixing and bagging	Transport, Mischung und Absackung	Transport, mélange et ensachage	Graantransport, mengen en afzakken	116
6.8	Hulling	Schäl- und Müllerei	Décorticage	Pellerij	118
7	Industrial mills	Werkmühlen	Moulins industriels	Industriemolens	120
7.1	Mill function and kinematics	Mühlenfunktion und Kinematik	Fonction et cinématique	Molenfunctie en kinematica	120
7.2	Metal industry (iron production and metal working)	Metallindustrie (Eisengewinnung und Metallbearbeitung)	Sidérurgique et métallurgie (extraction du fer et travail des métaux)	Metaalindustrie (ijzerwinning en metaalbewerking)	120
7.3	Wood working	Holzbearbeitung	Travail du bois	Houtbewerking	124
7.4	Nonmetallic minerals	Gesteine und Erden	Minerais non-métalliques	Mineraal	131
7.5	Victuals and luxury food	Nahrungs- und Genussmittel	Aliments	Voedings- en genotmiddel	132
7.5.1	Oil mill	Ölmühle	Moulin à huile	Oliemolen	132
7.5.2	Sugarcane mills and other mills	Zuckermühlen und andere Mühlen	Moulins à cannes et autres moulins	Suikerrietmolens en andere soorten molens	136
7.6	Textile, leather, paper	Textil, Leder, Papier	Textile, cuir, papier	Textiel, leer, papier	137
7.6.1	Textile mills	Textilmühlen	Moulins en Industrie textile	Textielmolens	137
7.6.2	Tan bark mill	Lohmühle	Moulin à tan	Runmolen	139
7.6.3	Paper mill	Papiermühle	Moulin à papier	Papiermolen	140
7.7	Other mill functions	Andere Mühlenfunktionen	Autres fonctions de moulins	Andere molenfuncties	142
8	Water engines	Wasserhebewerke	Machines élévatoires	Wateropvoerwerken	144
8.1	Raising of water	Wasserförderung	Élévation d'eau	Wateropvoer	144
8.2	Water-lifting devices	Schöpfwerke	Appareils de puisage	Wateropvoerwerkten	145
8.2.1	Simple devices	Einfache Schöpfwerke	Appareils simples	Eenvoudige opvoerwerkten	145
8.2.2	Water-lifting wheels	Schöpfpräder	Roues élévatoires	Schepraderen	146
8.3	Drainage windmills	Poldermühlen	Moulins à vent de drainage	Watermolens	146
8.4	Pumping machinery	Pumpwerke	Pompes	Pompen	149
9	Mill matters	Mühlenwesen	Affaires de moulin	Molenwezen	151
9.1	Milling trade	Mühlengewerbe	Meunerie	Maalderijbedrijf	151
9.2	Miller and his craft	Müller und Müllerhandwerk	Meunier et son métier	Molenaar en zijn ambacht	152
9.3	Mill law	Mühlenrecht	Droit du moulin	Molenrecht	155
9.3.1	Soke and astringtion	Bann und Zwang	Ban et contrainte	Ban en dwang	155
9.3.2	Copyhold and tenure	Leihe und Pacht	Location et fermage	Lening en pacht	156
9.3.3	Mill regulations	Mühlenordnung	Réglementation de la meunerie	Reglementering van het molenbedrijf	157
9.4	Mills in art and folklore	Mühlen in Kunst und Volksleben	Le moulin dans l'art et le folklore	Molen in kunst en folklore	157
9.4.1	Allegory and symbolism	Allegorie und Symbolik	Allegorie et symbole	Allegorie en symboliek	158
9.4.2	Phrases, proverbs, riddles	Redewendingen, Sprichwörter, Rätsel	Dictons, proverbes et devinettes	Gezegden, spreekwoorden en radself	158
9.5	Miscellaneous	Verschiedenes	Divers	Diversen	160

Traditional mills have a special place in our cultural heritage and find a growing interest. With the *Dictionary of Molinology* TIMS provides a comprehensive list of the relating terminology and fulfils an aim set out long ago at the 1st Symposium in Portugal in 1965.

The 1st edition was compiled by a TIMS Working Group and issued as a draft with some gaps and without drawings. These deficiencies are widely removed with the present version. The stock of words, deliberately not restricted to technical concepts, has been revised and the presentation simplified. The systematical arrangement in ten chapters with numerous sections remained. The first two chapters deal with some basic principles, the following seven chapters with drive, transmission and functions, which corresponds to the classic subdivision of the compound machine – whose prototype the mill is – into motor or engine, transmission or gearing, and working machine. The last chapter is devoted to associated aspects of the miller's craft and trade. With this arrangement, related concepts can be found in connexion.

Definitions had to be dispensed with and also, with few exceptions, regional terms. Some concepts have no equivalent in other languages; a short description or even a blank has had to suffice. Again TIMS welcome corrections, additions and comments from the users.

Traditionale Mühlen sind besondere Objekte unseres Kulturerbes, die ein steigendes Interesse finden. Mit dem *Wörterbuch der Molinologie* legt TIMS eine umfassende Zusammenstellung der relevanten Terminologie vor und erfüllt damit eine bereits beim 1. Symposium in Portugal 1965 postulierte Aufgabe.

Die von einer TIMS-Arbeitsgruppe erarbeitete erste Fassung erschien als Entwurf mit einigen Lücken und ohne Zeichnungen. Diese Mängel sind in der vorliegenden Ausgabe weitgehend behoben. Das bewusst nicht auf rein mühlentechnische Begriffe begrenzte und gründlich überarbeitete Wortmaterial wurde in der Darstellung vereinfacht. Die systematische Anordnung in 10 Kapiteln mit zahlreichen Abschnitten wurde beibehalten. Die beiden ersten Kapitel behandeln Grundlagen, die folgenden sieben Antrieb, Kraftübertragung und Funktionen. Das entspricht der klassischen Unterteilung der zusammengesetzten Maschine – deren Prototyp die Mühle ja ist – in Motor, Transmission und Arbeitsmaschine. Das letzte Kapitel ist dem Mühlenwesen gewidmet. Mit dieser Anordnung lassen sich zusammengehörige Begriffe an einer Stelle auffinden.

Auf Definitionen wurde verzichtet, mit wenigen Ausnahmen auch auf regionale Ausdrücke. Manche Begriffe haben nicht in allen Sprachen eine Entsprechung; hier mussten Umschreibungen helfen oder Leerstellen bleiben. TIMS nimmt weiterhin gerne Berichtigungen, Ergänzungen und Kritik aus dem Kreis der Benutzer entgegen.

Les moulins appartiennent à notre patrimoine culturel et l'intérêt se développe un peu partout. Avec le présent *Dictionnaire de la Molinologie*, TIMS veut donner une liste des termes rélevantes assez complète, une dévotion on avait déjà formulé le souhait il y a bien longtemps, au tout premier Symposium (Portugal 1965).

La 1ère édition – compilée par la Groupe de travail du dictionnaire de la TIMS – était une version préliminaire avec quelques lacunes et sans illustrations. Avec la 2ème édition, ces imperfections sont remédiées aussi bien que possible. Le vocabulaire ne se limite pas aux seuls termes techniques. Nous l'avons classé en dix chapitres, eux-mêmes divisés en plusieurs sections. Les deux premiers chapitres regroupent les notions de base. Les sept chapitres suivants couvrent les mécanismes de commande et de transmission ainsi que les diverses fonctions, ce qui correspond aux subdivisions traditionnelles de la machine composée – dont le prototype est bien sûr le moulin – en moteur, transmission ou engrenages et mécanisme de travail. Le dernier chapitre est consacré aux affaires du moulin et au folklore. Cette disposition permet à l'utilisateur de trouver assez facilement et assez rapidement les notions apparentées.

Nous avons dû omettre les définitions et, à quelques exceptions près, les tournures régionales. Plusieurs termes n'ont pas d'équivalent dans les autres langues: dans ce cas, le lecteur devra se contenter de périphrases ou, plus rarement, de 'blancs'. Tout commentaire, toute addition, toute critique seront les bienvenus.

Molens hebben een speciale plaats in ons cultureel erfgoed en vinden toenemend wereldwijde belangstelling. Met dit *Molinologisch Woordenboek* presenteert TIMS een omvattend overzicht van de relevante molenterminologie, een doelstelling, die al tijdens het eerste TIMS symposium in 1965 in Portugal werd geformuleerd.

De eerste editie – samengesteld door de Werkgroep Woordenboek van TIMS – was een voorlopige versie zonder illustraties. Met de tweede verbeterde editie zijn deze gebreken zo veel mogelijk opgelost. De termen zijn bewust niet beperkt tot de strikt technische molentermen. De termen zijn systematisch gerangschikt in een tiental hoofdstukken, welke ieder zijn opgedeeld in secties. De eerste twee hoofdstukken behandelen grondbeginselen en basisprincipes. De volgende zeven hoofdstukken beschrijven steeds achtereenvolgens de aandrijving, de kracht-overbrenging en het werktuig in engere zin. Deze indeling volgt de klassieke indeling van de samengestelde machine, in dit geval uiteraard de molen. Het laatste hoofdstuk heeft betrekking op aansluitende vakgebieden als het molenaarshandwerk en de handel. Deze opzet maakt het voor de gebruiker mogelijk om verwante onderwerpen zonder al te veel moeite te vinden.

Definities zijn weggelaten. Datzelfde geldt, in verregaande mate, ook voor de vele regionale termen. Veel begrippen kennen verder geen equivalent in één of meerdere andere talen. In zulke gevallen moest worden volstaan met een korte omschrijving of soms zelfs met het openlaten van de betreffende term. TIMS staat ook zeer open voor correcties, aanvullingen en commentaar van de gebruikers van dit woordenboek.

Explanatory points**Hinweise****Remarques****Aanwijzingen**

1. The chapters are itemised by means of a threefold numbering system (e.g. 3.1.1). Within each chapter the entries have a sequential four-figure reference number (e.g. 3001), to which small letters (a, b, c) may be added for associated terms where relevant. Headings appear in **bold type**. In an individual entry the preferred technical or commonly used term is placed before any synonyms.

2. The gender of nouns is presented by m (masculine), f (feminine) and n (neuter). An oblique stroke (e.g. m/n) shows that two genders are possible. Where a series of nouns have the same gender, the indication is made just once, at the end. Nouns that are generally only used in the plural are followed by pl (plural).

3. A comma (,) separates synonyms. In some cases, groups of words may also be divided by a semi-colon (;). Round brackets () enclose variant spellings or extended ideas (e.g. record(ing) sheet). Square brackets [] enclose explanations, additions or descriptions.

Oblique strokes (/) separate antonyms or terms without entry of their own. Sometimes, the hyphen (-) replaces components of the word or the word itself (e.g. technical term, - expression). A question mark (?) after a term means that it is uncertain.

The dash (—) indicates that an equivalent is non-existent or unknown; usually an explanation follows in square brackets. Metaphorical expressions (e.g. 'Holländische Jungfer') and those left in foreign languages (e.g. 'moinho giratorio') are distinguished by inverted commas.

4. Abbreviations indicating usage (e.g. [Am] = American; [Flem] = Flemish) are placed in square brackets. In some cases of repetition, words have been shortened to an initial letter (e.g. a. for assemblage).

1. Die Kapitel sind mit einer dreistelligen Ordnungsnummer (z.B. 3.1.1) gegliedert. Innerhalb eines Kapitels haben die Einträge eine vierstellige Referenznummer (z.B. 3001), wobei Unterbegriffe meist mit Kleinbuchstaben (a, b, c) versehen sind. Haupteinträge erscheinen in **Fettdruck**. Im einzelnen Eintrag steht der bevorzugte oder übliche Ausdruck vor Synonymen.

2. Das Geschlecht der Substantive wird durch m (maskulin), f (feminin), n (neutral) angegeben. Ein Schrägstrich zeigt an, dass zwei Geschlechter möglich sind (z.B. m/n). Haben aufeinanderfolgende Substantive das gleiche Geschlecht, so erfolgt die Angabe nur einmal am Ende der Reihe. Substantive, die gewöhnlich nur in der Pluralform verwendet werden, sind durch nachgestelltes pl (plural) bezeichnet.

3. Das Komma (,) trennt Synonyme. In einigen Fällen werden Wortgruppen durch Semikolon (;) gegliedert. In runden Klammern () stehen unterschiedliche Lesarten oder erweiterte Begriffe (z.B. Mühlen(kontakt)tag). In eckigen Klammern [] stehen Erklärungen, Zusätze oder Umschreibungen.

Der Schrägstrich (/) trennt Antonyme sowie Begriffe, die keinen eigenen Eintrag erhalten haben. Vereinzelt ersetzt der Bindestrich (-) Wortteile (z.B. Fachwort, -ausdruck) oder das Wort (z.B. Mark, -röhre) oder als Wiederholungszeichen das ganze Wort (z.B. typologisches -, konstruktives Merkmal). Das Fragezeichen (?) steht nach Begriffen, die unsicher sind.

Der Gedankenstrich (—) steht bei fehlender oder nicht bekannter Entsprechung. Meist folgt eine Erklärung in eckigen Klammern. In einfachen Anführungszeichen ('...') stehen metaphorische Ausdrücke (z.B. 'Holländische Jungfer') sowie fremdsprachliche Begriffe (z.B. 'moinho giratorio').

4. Abkürzungen zur Bezeichnung des Gebrauchs (Am = Amerikanisch; Flem = Flämisch) stehen in eckigen Klammern. In einigen Fällen sind in Wiederholungen Wörter auf ihren Anfangsbuchstaben abgekürzt (z.B. a. für assemblage).

1. Les chapitres sont répertoriés selon un système à trois unités (p. ex. 3.1.1). Dans chaque chapitre les entrées sont précédées d'un nombre de quatre chiffres (p.ex. 3001), auquel des minuscules (a, b, c) s'ajoutent le cas échéant pour des notions subordonnées. Les entêtes sont en **caractères gras**. A chaque entrée, nous mentionnons en premier, avant les éventuels synonymes, le terme technique ou l'expression auxquels va notre préférence.

2. Le genre des noms est signalé par m (masculin), f (féminin), n (neutre). Une barre oblique indique que deux genres sont admis (p. ex. m/f). Lorsque plusieurs noms qui se suivent ont le même genre, celui-ci n'est noté que pour le dernier nom. Les substantifs qui s'utilisent exclusivement au pluriel sont suivis de pl (pluriel).

3. La virgule (,) sépare les synonymes. Dans certains cas des ensembles de mots peuvent être distingués par le point-virgule (;). Les parenthèses () donnent des variantes graphiques ou des développements (p. ex. pignon m (d'entraînement) à chaîne). Les crochets [] contiennent des explications, des additions ou des descriptions.

La barre oblique (/) sépare les antonymes; elle s'emploie aussi pour les termes qui n'ont pas d'entrée propre. Parfois, le trait d'union (-) remplace des parties de mots ou le mot même (p. ex. transmission par corde, - par câble / - par chaîne). Le point d'interrogation (?) accompagne les termes douteux ou conjecturaux.

Le long tiret (—) s'emploie lorsque l'équivalent est inconnu ou inexistant. Dans la plupart des cas, ce tiret est suivi d'une courte explication entre crochets. Les expressions métaphoriques (p.ex. 'Holländische Jungfer') de même que les termes dans une langue étrangère (p. ex. 'moinho giratorio') sont placés entre apostrophes simples.

4. Les abréviations qui concernent l'usage sont placées entre crochets (am = américain, flam. = flamand). Dans certains cas, faute de place, et pour éviter les répétitions, seule l'initiale de certains mots est donnée (p. ex. a. pour assemblage).

1. De hoofdstukken zijn volgens een driecijferige code (bijvoorbeeld 3.1.1) gerangschikt. Binnen elk hoofdstuk hebben de individuele termen een doorlopend, viercijferig referentienummer (bijvoorbeeld 3001), waaraan voor zover nodig deelbegrippen met letters (a, b, c) zijn toegevoegd. Hoofdlema zijn **vet** weergegeven. Bij individuele items staan de geprefereerde technische term of de meest gebruikelijke vorm vooraan.

2. Het geslacht van de zelfstandige naamwoorden is aangegeven met de toevoeging m (mannelijk), f (vrouwelijk) of n (onzijdig). Een deelstreep geeft aan dat twee geslachten mogelijk zijn (b.v. m/n). Wanneer opeenvolgende zelfstandige naamwoorden hetzelfde geslacht hebben is dat pas aan het eind van de opsomming aangegeven. Zelfstandige werkwoorden die in het algemeen alleen in meervoud worden gebruikt hebben de toevoeging "pl".

3. Een komma (,) scheidt synoniemen. In sommige gevallen zijn groepen woorden gescheiden door een puntkomma (;). Ronde haken () bevatten spellingsvarianten of aanvullende begrippen (bijvoorbeeld molen(contact)dag). Rechte haken [] bevatten verklaringen, toevoegingen of toelichtingen.

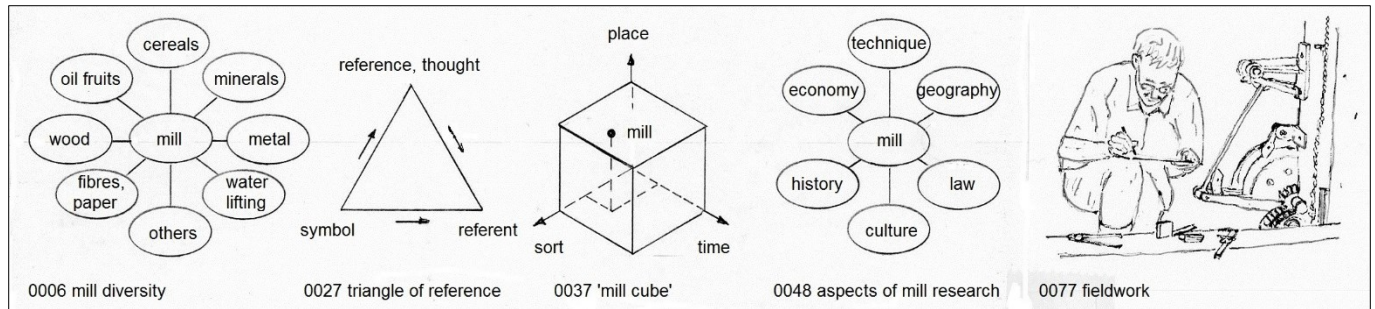
De deelstreep (/) scheidt tegengestelde begrippen en ook begrippen die niet zelfstandig zijn opgenomen. Het enkele scheidingsteken (-) vervangt woorden of delen daarvan (bijvoorbeeld technische term, - uitdrukking). Een vraagteken (?) achter een begrip geeft aan dat er onzekerheid is over de term.

De liggende streep (—) geeft aan dat er geen equivalent is of dat de term onbekend is. Metaforen ('Holländischen Jüngfer') en begrippen uit andere talen zijn geplaatst tussen enkele aanhalingstekens.

4. Afkortingen die de betekenis van het gebruik van een woord aanduiden zijn aangegeven tussen rechte haken: [Am] = Amerikaans, [Flem] = Vlaams. Waar sprake is van herhaling is in sommige gevallen alleen de eerste letter gebruikt (b.v. a. voor afkorting).

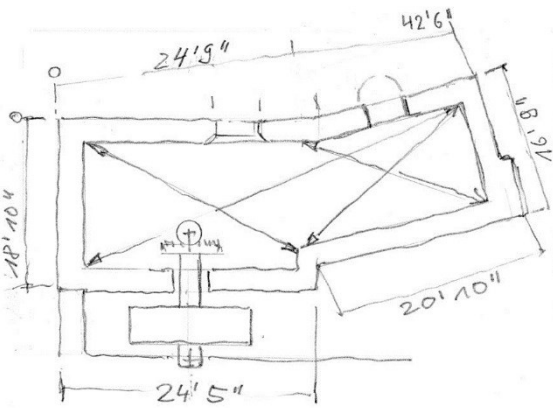
0	Molinology	Mühlenskunde	Molinologie	Molenkunde
0.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen
0001	mill / small mill	Mühle f / Mühlchen n	moulin / petit moulin m	molen / kleine molen, molentje
0002	double meaning of 'mill' [drive, motor / function, machine]	Doppelbedeutung f von 'Mühle' [Antrieb / Funktion, Arbeits- maschine]	double sens m du mot 'moulin' [commande / fonction f]	dubbelzinnigheid van 'molen' [aandrijving, motor / functie, machine]
0003	mill work	Mühlentechnik [Maschinerie f]	technique f des moulins	molentechniek
0004	mill technology	Mühlentechnologie [Produktions- technik f]	technologie f des moulins	molentechnologie
0005	mill diversification	Mühlendiversifikation f	diversification f des moulins	diversifiëring van de molen
0006	mill diversity	Mühlendiversität f	diversité f des moulins	verscheidenheid van de molens
0007	mill density	Mühlendichte f	densité f des moulins	molendichtheid
0008	molinology [field of knowledge]	Molinologie, Mühlenskunde f [Wissensgebiet n]	molinologie f [branche f de la science]	molinologie, molenkunde [gebied van kennis]
0009	molinological	molinologisch, mühlenskundlich	molinologique	molinologisch
0010	molinologist	Molinologe, Molinologin m/f	molinologue m	molinoloog, molendeskundige, molenkenner
0011	mill enthusiast [mill freak]	Mühlenfreund(in) m/f [Mühlenfreak, Mühlenfan m]	ami(e) -, passionné(e) m/f des moulins	molenliefhebber, molenvriend, molenminnaar [molenfanaat]
0012	interested in mills, keen on mills	mühlenbegeistert [Molinomania f]	passionné pour les moulins	molenminnend
0013	mill heritage [a cultural heritage]	Mühlenerbe n [ein Kulturerbe]	patrimoine m molinologique [un bien culturel]	molenerfgoed, molenpatrimonium [en cultuurbezit]
0014	industrial culture	Industriekultur f	patrimoine m industriel	industrieel erfgoed
a	(industrial) monument	(technisches) Kulturdenkmal n	monument m (industriel)	(technisch) monument
b	material culture	materielle Kultur, Sachkultur f	culture f matérielle	materiële cultuur
0015	microculture of the mill	Mikrokultur f der Mühle	microculture f du moulin	microcultuur van de molen
a	plasticity of the mill	Plastizität f der Mühle [Wandelbarkeit f der Mühlen- funktionen]	plasticité f du moulin [une machine omnifonctionelle et polyvalente]	aanpassingsvermogen van de molen
b	aesthetics of the mill	Ästhetik f der Mühle	esthétique du moulin	molenesthetiek
0016	industrial archaeology	Industriearchäologie f	archéologie f industrielle	industriële archeologie
0017	archaeomolinology	Archäomolinologie, archäo- logische Mühlenskunde f	archéo-molinologie f	archo-molinologie
a	experimental archaeology	experimentelle Archäologie f	archéologie f expérimentelle	eperimentële archeologie
0018	history of technology	Technikgeschichte f	histoire f de la technique	techniekgeschiedenis
0019	'the two cultures' (humanistic culture / science)	'die zwei Kulturen' (literarische Kultur / Wissenschaft)	'les deux cultures' (littéraires / scientifiques)	'de twee culturen' (litteraire / wetenschappelijke)
0020	periodization	Periodisierung f	périodisation f	periodisering
a	antique technique	antike Technik f	technique f de l'Antique	antieke techniek
b	liberal arts	Artes liberales, freie Künste fpl	arts mpl libéraux	vrije kunsten
c	first industrial revolution	erste industrielle Revolution f	révolution f industrielle du Moyen Age	eerste industriële revolutie
d	proto-industrialization [mechani- zation and manufactory]	Proto-Industrialisierung f [Mechanisierung, Manufaktur f]	proto-industrialisation f [mécanisation et manufacture f]	proto-industrialisatie [mechanisatie en manufaktuur]
e	industrialization [industrial revolution]	Industrialisierung [Industrielle Revolution f]	industrialisation [révolution f industrielle]	industrialisatie [industriële revolutie]
0021	technological system	technologisches System n	système m technologique	technologisch systeem
a	traditional technology	traditionale Technik f	technique f traditionnelle	traditionele techniek
b	pre-industrial technology	vorindustrielle Technologie f	technologie f préindustrielle	pre-industriële technologie
c	machine technology	Maschinenteknik f	technologie f de la machine	machine technologie
d	scientific technique	wissenschaftliche Technik f	technique f scientifique	wetenschappelijke techniek
e	appropriate technology	angepasste Technik f	technologie f adaptée	alternatieve technologie
f	factory, mill [factory system]	Fabrik f [Fabriksystem n]	usine f [système m d'usine]	fabriek [fabriekstelsel]
g	big (large-scale) industry	Grossindustrie f	grande -, grosse industrie f	grootindustrie
0022	technical innovation	technische Innovation f	innovation f technique	technische innovatie
a	productive forces	Produktivkräfte fpl	forces fpl productives	productieve krachten
b	technical development	technischer Fortschritt m	progrès m technique	technische ontwikkeling
c	line or stage of technical development	technische Entwicklungslinie, technische Entwicklungsstufe f	ligne f du développement, stade m de développement technique	technische ontwikkelingslijn of ontwikkelingsstadium
d	technology acceptance	Technikakzeptanz f	acceptation f de la technologie	technologische acceptatie
e	technological transfer	Technologietransfer m	transfert m de technologie	technologie-overdracht
0023	technocracy [janus-face of the technique]	Technokratie f [Januskopf m der Technik]	technocratie f [ambivalence f de la technique]	technocratie [Januskop van de techniek]
0.2	Terminology and typology	Terminologie und Typologie	Terminologie et typologie	Terminologie en typologie
0024	mill terminology	Mühlenterminologie f	terminologie f du moulin	molenterminologie, molentaal
0025	technical language, technical jargon	Fachsprache f [Fachwort- schatz m]	langage m technique	vaktaal, jargon
0026	(technical) term / common term	Fachwort n, -ausdruck, Terminus (technicus) m / Gemeinwort n	terme m technique, - de métier / terme m commun	vakterm / gewone term, lekenterm
a	mill term	Müllerfachwort, Mühlenbauer- fachwort n	terme m du moulin	molen(aars)term, molenmakers- term

2	Molinology	Mühlenkunde	Molinologie	Molenkunde
	b regional / historical term	regionales / historisches Fachwort n	terme m régional / - historique	streekterm / historische term
	c neologism	Neubildung f, Neologismus m	néologisme m	neologisme, nieuwworming
0027	semiotic triangle, triangle of reference [symbol-thought-referent]	Semiotisches Dreieck n [Zeichen-Begriff-Objekt]	triangle m sémiotique	semiotische driehoek
0028	concept	Begriff m	notion f	begrip
	a conceptual scale	Begriffsreihe f	catégories fpl conceptuelles	begrippenreeks
	b pair of concepts, pair of notions	Begriffspaar [mit Gegenwort n]	idée f contrariée	begrippenpaar [met antoniem]
	c definition	Begriffsbestimmung, Definition f	définition f	definitie, begripsomschrijving
	d denotation	Begriffsumfang m	dénotation f	begripsomvang
0029	designation, term	Benennung, Bezeichnung f	dénomination f	benaming
	a synonym	Synonym n	synonyme m	synoniem, evenwoord
	b homonym	Homonym n	homonyme m	homoniem
	c simple term / multiword term, word group	Einwort- / Mehrwortbenennung f, Mehrwortterminus m	mot m simple / dénomination f polyexicale, syntagme m	woord / woordgroep, multiwoordinformatie term
	d compound (word)	Kompositum n	composé m	samenstelling
0030	metaphor	Metapher f	métaphore f	(molen)metafoor, metafora
0031	code name	Codename m	(nom de) code m	codenaam
0032	mill glossary	Glossar n	glossaire m	glossarium, molenwoorden
0033	mill typology and mill classification	Typologie und Klassifikation f der Mühle	typologie et classification f du moulin	molentypologie en molen-classificatie
0034	ordering by type, grouping	Typisierung f	typage m, caractérisation f	typering, molentypebenaming
0035	typological distinction	typologische Bestimmung f	distinction f typologique	typologische bepaling
	a morphological analysis	Formenanalyse f	analyse f morphologique	vormanalyse
	b (typological / constructional / technical) characteristic	(typologisches / konstruktives / technisches) Merkmal n	caractéristique f (typologique / de la construction / technique)	(typologisch / constructief / technisch) kenmerk
	c ideal type / mixed type	Idealtyp / Mischtyp m	type m idéal / mixte	ideaale type / mengtype
0036	type designation	Typenbezeichnung f	désignation f du type	typeaanduiding
0037	systematic classification [following defined criteria, e.g. driving power]	systematische Einordnung f [nach festgesetzten Kriterien, z.B. Antriebskraft]	classement m systématique [selon des critères, par ex. force motrice]	systematische classificatie [volgens bepaalt criteria, bijv. drijfkracht]
	a class, category, kind	Klasse, Art f	classe f	klasse
	b type	Type f	type m	type
	c (sub)group, (sub)division	(Unter-)Gruppe f	(sous-)groupe m	(sub-, deel-)groep
	d sort	Sorte f	sorte f	soort
	e 'mill cube' [sort, time, place]	'Mühlenwürfel' m	'cube m molinologique'	'molenkubus'
0038	residue class	Residualkategorie f	classe f résiduelle	restklasse
0.3	Research	Forschung	Recherche	Onderzoek
0039	mill research, mill study	Mühlenforschung f	recherche f molinologique	molenonderzoek, molenstudie
0040	field of research	Forschungsgebiet n	domaine f des recherches	veld (van onderzoek)
0041	object of research	Forschungsgegenstand m	sujet m de recherche	onderzoekonderwerp
0042	area survey [extensive]	Gebiets-, Zonenforschung f	étude f d'une région	gebiedsonderzoek
0043	survey in depth [intensive]	Einzel-, Objektforschung f	étude f en profondeur	objectonderzoek
0044	approach of research	Forschungsansatz m	démarche f	aanpak, benadering
0045	aim of research	Forschungsziel n	objet -, but m des recherches	onderzoeksprogramma
0046	scope of research	Forschungsbereich m	étendue f des recherches	oerzoeksgebied
0047	(empiric) methode	(empirische) Methode f	méthode f (empirique)	(empirische) onderzoeksmethode
	a location (of mill sites)	Ermittlung f (von Mühlenplätzen)	localisation f (d'un site de moulin)	exploratie, localisatie
	b selection	Auswahl f [Gebiet n, Mittel fpl]	sélection f [secteur, moyens]	keuze, selectie, steekproef
	c planning	Planung, Organisation f	planning m	planning
	d recording	Aufnahme, Erfassung f	relevé m	opname
	e investigation	Untersuchung f	investigation f	onderzoek
	f computation, calculation	Berechnung f (von Daten)	calcul, compte m	berekening
	g interpretation	Auswertung f (der Befunde)	évaluation, interprétation f	evaluatie, interpretatie
0048	point of view, aspect	Gesichtspunkt, Aspekt m	aspect, point m de vue	gezichtspunt, aspect
0049	traditional mill technology [technical aspect]	traditionale Mühlentechnik f [technischer Aspekt m]	technique f traditionnelle des moulins [aspect m technique]	traditionele molentechniek [technisch aspect]
0050	mill distribution [geographical aspect]	Mühlenverbreitung f [geographischer Aspekt m]	répartition f des moulins [aspect m géographique]	molenspreiding, verspreiding van molens [geografisch aspect]
0051	history of mills (and milling) [historical aspect]	Mühlengeschichte f [historischer Aspekt m]	histoire f des moulins [aspect m historique]	molengeschiedenis, -historie [historisch aspect]
	a historical background	geschichtlicher Hintergrund m	arrière-plan m historique	historische achtergrond
	b local history, history (of a country, an area)	Heimatgeschichte, Landesgeschichte f	histoire f du pays natal	(locale) geschiedenis
0052	economic history [economic aspect]	Wirtschaftsgeschichte f [sozio-ökonomischer Aspekt m]	histoire f économique [aspect m socioéconomique]	economische geschiedenis [socio-economisch aspect]
	a working conditions	Arbeitsbedingungen fpl	conditions fpl	arbeidsomstandigheden
	b economic development	wirtschaftliche Entwicklung f	évolution f économique	economische ontwikkeling
	c demographic growth	demographische Entwicklung f	évolution f démographique	demografische ontwikkeling
0053	cultural background [cultural aspect]	kultureller Hintergrund m [kultureller Aspekt m]	contexte m culturel [aspect m culturel]	culturele achtergrond [culturele aspect]
	a socio-cultural change	sozio-kultureller Wandel m	changement m socioculturel	sociaal-culturele verandering
	b folk-culture, traditional society	Bauernkultur, ländliche Gesellschaft f	société f traditionnelle	traditionele samenleving, agrarische samenleving
	c feudal society	Feudalgesellschaft f	société f féodale	feodale samenleving



d	post-feudal society	postfeudale Gesellschaft f	société f postféodale	post-feodale samenleving
e	estate [the three estates of the Middle Ages]	Ständegesellschaft f	société f divisée en classes, - de classes	klassen-, standenmaatschappij
f	pre-industrial society	vorindustrielle Gesellschaft f	société f préindustrielle	pre-industriële samenleving
g	industrial society	Industriegesellschaft f	société f industrielle	industriële samenleving
0054	folklore [folkloric -, folkloristic aspect]	Volkskunde f [volkskundlicher Aspekt m]	folklore [aspect m folklorique]	folklore [folkloristisch aspect]
0055	mill law [legal aspect]	Mühlenrecht n [rechtlicher Aspekt m]	réglementation f de la meunerie [aspect m juridique]	molenrecht [juridisch aspect]
0056	study of sources	Quellenforschung f	recherche f des sources	bronnenstudie
0057	documentary sources	Quellenmaterial n	sources fpl	bronnenmateriaal
0058	artefact [e.g. technical, industrial monument]	Sachquelle, Primärquelle f, Artefakt n [z.B. technisches Denkmal n]	source f réelle [par ex. monument m industriel]	zakelijke bron [bijv. technisch, industrieel monument]
0059	datestone	Datum(s)stein m	pierre f commémorative	gedenk-, gevel-, stichtingssteen, molenchronogram
a	keystone	Schlussstein m	clé f de voûte	sluitsteen
0060	(written, printed) source, record	(schriftliche, gedruckte) Quelle f	source f écrite, - imprimée	(geschreven, gedrukte) bron
0061	millwright's record	Dokument n eines Mühlenbauers	document m provenant d'un constructeur de moulins	molenmakersdocument
0062	oral source, verbal source, verbal information	mündliche Quelle f, mündliche Auskunft f	source f orale, renseignement m verbal, information f verbale	mondelinge bron, mondelijke informatie
a	inquiry	Befragung, Unterredung f	enquête f	ondervraging, enquête
b	informant, authority	Gewährsmann m, -person f	informateur m	zegsman, zegspersoon, bron
0063	questionnaire [inquiry]	Fragebogen m [Umfrage f]	questionnaire m [enquête f]	vragenlijst [enquête]
0064	pictorial sources	Bildmaterial, Bilddokument n	documents mpl figurés	beeldmateriaal, beelddocument
a	drawing, sketch	Zeichnung, Skizze f	dessin, croquis m	tekening, schets
b	picture postcard	Bild(post)karte f	carte f postale illustrée	molen(prent)kaart
c	photography	(Mühlen-)Foto n	photo f	foto, molenfoto, molenafbeelding
0065	cartographic sources [Ordnance Survey (map)]	Kartenmaterial n [topographische Karte f]	matériel m cartographique [carte f topographique]	kaartmateriaal [topografische kaart]
0066	source-criticism	Quellenkritik f	critique f des sources examen m critique du document	bronnenonderzoek, bronnenkritiek
0067	literature (re)search	Literaturbeschaffung, -suche f	recherche f bibliographique	literatuuronderzoek
0068	mill literature, mill publication	Mühlen(fach)literatur f	publications fpl molinologiques	molenliteratuur, molinologische vakliteratuur, molenpublicatie
a	mill (engineering) book	(technisches) Mühlenbuch n	livre m (technique) sur les moulins	(technisch) molenboek
b	brochure, booklet	Kleinschrift, Broschüre f	brochure f	brochure
c	contribution, article [periodical]	Zeitschriftenbeitrag m	article m	artikel
d	reprint	Reprint, Neudruck m	réimpression f	nieuwe druk
e	digitized book [digital library]	Digitalisat n	numérisation f	digitalisering
0069	millwrighting literature	Mühlenbauliteratur f	livres mpl consacrés à la construction des moulins	molenbouwliteratuur
0070	milling handbook	Müllereihandbuch n	manuel m de meunerie	maalderijhandboek
0071	mill bibliography	Mühlenbibliographie f	bibliographie f molinologique	molenbibliografie
0072	archival study	Archivarbeit f	dépouillement m d'archives	archieffonderzoek
0073	record, document	Archivalie f, Aktenstück n	document m	document, akte
a	legal document	notarielle Urkunde f	acte m notarié	notariële, authentieke akte
b	land register	Grundbuchakten fpl	actes mpl fonciers	kadastrerdocument
c	bill of sale	Verkaufsurkunde f, Kaufbrief m	acte m de vente, - d'achat	(ver)koopakte
0074	cadastral register of water-powered installations	Wasserkraftkataster n	registre m cadastral des installations hydrauliques	kadastraal register van waterkrachtinstallaties
0075	trade directory	Handelsadressbuch n	annuaire m du commerce	handeladresboek
0076	parish register [genealogical research]	Kirchenbuch n [Abstammungsuntersuchung f]	registre m paroissial [généalogie f]	kerkregister [afstammings-, genealogisch onderzoek]
0077	fieldwork, field research	Feldarbeit, Vor-Ort-Dokumentation f	travail m sur le terrain	veldwerk
0078	site visit	(Gelände-, Fluss-)Begehung f	reconnaissance f du terrain	veldinspectie, veldverkenning
0079	field notes, record(ing) sheet [field notebook]	Feldnotizen fpl [Notizbuch n]	observations fpl faites sur le terrain [carnet m de campagne]	veldaantekeningen [(veld)aantekeningenboek]

4	Molinology	Mühlenkunde	Molinologie	Molenkunde
0080	record	Aufzeichnung, Dokumentation	relevé m	documentatie
a	photographic record	Foto-Dokumentation f	documentation f photographique	fotografische documentatie
b	sound recording	Tonaufnahme f	enregistrement m sonore	bandopname
0081	structural investigation, building survey, structural survey	bauliche Untersuchung f [Bauaufnahme f]	analyse f architecturale, - du bâtiment [relevé m architectural]	bouwkundig onderzoek, bouwonderzoek [bouwopneming]
a	rescue survey	Notuntersuchung f [bei Abbruch]	recherche f d'urgence	noodonderzoek [bij afbraak]
0082	(coded) architectural description	(codierte) Baubeschreibung f	description f (codée), descriptif m du bâtiment	(gecodeerde) bouwkundige beschrijving
0083	structure	Baufüge n	structure f architecturale	bouwkundige structuur
0084	spatial organisation, plan and section	Raumgefüge n, Aufkammerung f	structure f spatiale	ruimtelijke indeling
0085	site plan	Lageplan m	plan topographique, topo m	situatieplan
0086	sketch of the lay-out, sketch plan	Anlageskizze f	croquis m de l'installation	overzichtsschets
0087	layout diagram	Anlageschema n	plan m d'ensemble	overzichtsplan
0088	(building) measurement	Aufmessung f [Aufmass n]	mesurage m	opmeting [bouwopname]
a	planimetry, square measure	Flächenmessung f	mesurage m de superficie	vlakmeting
b	measuring of elevations	Höhenmessung f	mesurage m d'élévation	hoogtemeting
c	datum line, datum point, base line	Grundlinie f, Bezugspunkt m	ligne f de base	basis, grondlijn
d	centre line	Mittellinie f	ligne f médiane	middellijn, hartlijn
e	chalk-mark	Kreidemarkierung f	trait m de craie	krijtstreep
0089	measured sketch	Massskizze f	croquis m coté, esquisse f cotée	maatschets
0090	technical examination	technische Untersuchung f	analyse f technique	technisch onderzoek
a	operational sketch	Funktionskizze f	croquis m du fonctionnement	functieschets
b	operational diagram	Funktionsdiagramm n	schéma m du fonctionnement	functioneel schema
0091	publication (of results)	Publikation f (der Ergebnisse)	publication f	publicatie (van de resultaten)
0092	contribution [in a technical periodical]	Beitrag, Artikel m [in einer Fachzeitschrift f]	contribution f [dans une revue spécialisée]	bijdrage, artikel [in één vaktijdschrift]
a	preliminary communication	vorläufige Mitteilung f	note f préliminaire	voorbeschouwing
b	(short) communication	(Kurz-)Mitteilung f	note f	(korte) mededeling
c	report	Bericht m	rapport m	rapport
d	review, survey	Übersichtsarbeit f	exposé f, development m explicatif	overzichtsartikel
0093	technical book	Fachbuch n	livre m spécialisé	vakboek
a	treatise	Abhandlung f	traité m	(wetenschappelijke) verhandeling
b	monograph	Monographie f	monographie f	monografie
c	handbook, manual	Handbuch n	manuel m	handboek
d	guidebook	Leitfaden m, Vademecum n	guide, vade-mecum m	gids, handleiding, vademecum
0094	paper, lecture	Referat n, Vortrag m	discours, conférence f	voordracht, voorlezing
a	communication, short paper	Kurzvortrag m	communication f	korte beurt, spreekbeurt
b	illustrated lecture	Lichtbildervortrag, Diavortrag m	conférence f avec projections	diavoordracht, dialezing
0095	poster presentation	Posterpräsentation f [Plakat]	présentation f par affiche	poster presentatie
0096	digital publication	digitale Publikation f	publication f électronique	digitale publicatie
0.4	Inventory/documentation	Inventarisatie/Dokumentation	Recensement/documentation	Inventarisatie/documentatie
0097	mill survey(ing), mill inventory	Mühleninventarisatie, Mühlenbestandsaufnahme f	recensement m des moulins	moleninventarisatie
0098	mill inventory	Mühlenbestand m	inventaire m des moulins	molenbestand
a	mill gazetteer, mill index	Mühlen(bestands)verzeichnis n	répertoire m des moulins	moleninventarislijst, molenindex
b	historical mill survey	(historisches) Mühlenkataster n	cadastre m (historique) des moulins	historische moleninventarisatie
0099	mill site	Mühlenstandort, Mühlenplatz m	emplacement de moulin, site m molinologique	molenlocatie, molenstandplaats
a	chain of mills, series of mills [upper / middle / lower mill]	Mühlenkette [obere / mittlere / untere Mühle f]	chaîne f de moulins [moulin m d'en haut / du milieu / d'en bas]	molenserie [bovenste / middelste / onderste molen]
b	mill cluster	Mühlengruppe f, -ensemble n	groupe f de moulins	molenconcentratie
c	hamlet or farm clustered round a mill	Mühleweiler m, Mühlengehöft n, Mühlenhofstatt f	hameau m -, ferme f à moulin	molenbuurtschap, molengehucht, molenboerderij
e	milling district	Mühlebezirk m	quartier m à moulins	molendistrict
f	village mill / town mill	Dorfmühle / Stadtmühle f	moulin m de village, - paysanne / - de ville, - urbain	dorpsmolen / stadsmolen, stedelijke molen
0100	valley of mills	Mühlengrund m, Mühlal n	vallée f de moulins	molenvallei
0101	mill region	Mühlenlandschaft, Mühlenregion f	région f de moulins	molenlandschap, -regio, -gewest, molengebied
0102	group of mills [open-air museum]	Mühlenreservat n	parc m à moulins	molenreservaat
0103	mill trail	Mühlenstrasse f	route f des moulins	molenroute
0104	mill itinerary, mill route	Mühlen(wander)weg m	circuit -, parcours m des moulins	molen(wandel)pad, molentocht
0105	mill documentation	Mühlendokumentation f	documentation f sur les moulins	molendocumentatie
0106	mill record card, mill survey sheet, survey card, filing card	(Mühlen-)Erfassungsblatt, Datenblatt n	enquête-questionnaire, fiche f de données, - d'observation	molenregistratieblad, opname-formulier
0107	general (mill) data [identification]	Basisdaten, Objektangaben fpl [Identifikation f]	données fpl de base [identification f]	molengegevens [identificatie]
a	reference numerical (International Mill Number Index, TIMNI)	Mühlenkennzahl f (Internationale Nummernverzeichnis)	indice m du moulin (indice numérique international)	molen(referentie)nummer (internationale nummer index)
b	name (of the mill)	Mühlennamen m [Bezeichnung f]	dénomination f	naam van de molen
c	owner / proprietor	Eigentümer / Besitzer m	propriétaire / possesseur m	eigenaar / houder, bezitter



0089 measured sketch (simplified sample)

NAME AND ADDRESS OF MILL LITTLE SPRINGDON MILL		COUNTY OXFORDSHIRE	REF. No.
Nat. Grid Reference or Location SP 223 018	Industry CORN MILLING	Dating c 1750	Parish or Township LITTLE SPRINGDON
DESCRIPTION 2 STOREY MILL WITH LUCAS STONE WITH SLATE ROOF. SMALL MILL HOUSE ATTACHED.		WHEEL 14" o/d x 6" wide LOW BREAST SHOT 3" o/d IRONS 8 SPOKES BULGED ON. 1" 5" DIA RIMS IN 8 PARTS. 4-8 SHEET IRON BULGERS. 8" o/d MAIN SHAFT OF IRON.	
CONDITION WORKING - REPAIRABLE.		RIVER LEACH - R. THAMES.	
Danger of Demolition or Damage LISTED BUILDING. WOULD BE ENDANGERED BY BIRTH OF TENANT MILLERS.			
Printed, Manuscript or Photographic Records BLACK & WHITE PHOTOGRAPHS J.K. MAJOR.			
Reported by J. KENNETH MAJOR 2 ELDON ROAD LEWISBURGH		Owner of Mill LITTLE SPRINGDON ESTATE	
Return Card to J. K. MAJOR.		Tenant of Mill MR LOCK.	
S.P.A.B. Wild & Watermill Section: Watermill Record Card		42/124	

Site	County	Address						
Map reference	Filing	Surveyor, date						
Coded description		Photograph						
1	2	3	4	5	6	7	8	<p>Aspect NW</p>
A	x							
B	x							
C			x					
D								
E								
F				x				
G						x		
H							x	

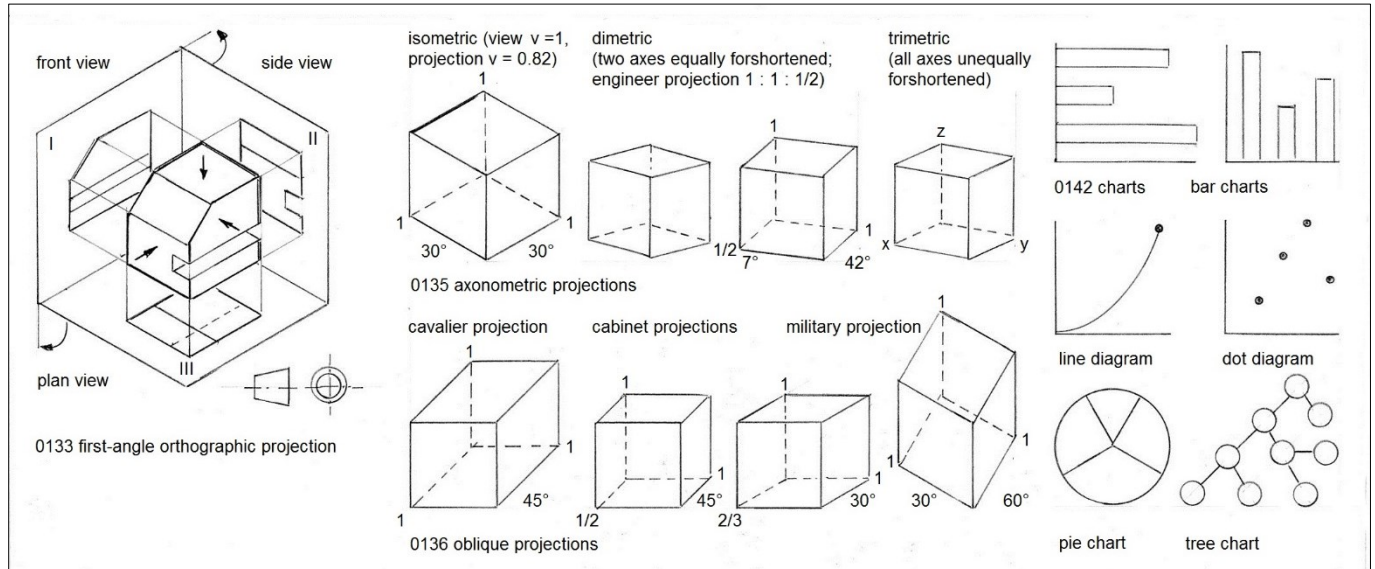
0113 record card with coded description

LITTLE SPRINGDON MILL - OKON.		MILL MACHINERY 3 PAIRS STONES (FRENCH) TUNS WITH CONICAL SHEET IRON HOOPERS. DRIVE AS S&B ON RAISING RINGS. CLEANER BY BOOTH OF CONCRETE. WIRE BRUSHING MACHINES, SILK MACHINE, CRACKING ROLLERS.	
DRIVE SYSTEM 1 12" 6" o/d 2 PIECE C.I. SPUR 6 SPOKES 160 WOOD TEETH. 2 3" 0" o/d ONE PIECE C.I. SPUR 4 SPOKES 36 TEETH. 3 7" 6" o/d ONE PIECE C.I. BEVEL 132 TEETH WOOD. 4 2" 6" o/d ONE PIECE C.I. BEVEL 44 TEETH.		AUTOMATIC OPERATION ALARM IN OUBRAIN REMARKS etc.	
AUXILIARY MACHINERY 5 3" 6" o/d ONE PIECE C.I. BEVEL 6 SPOKES 72 WOOD TEETH. 6 1" 6" o/d ONE PIECE C.I. BEVEL 4 SPOKES. VERTICAL SHAFT Y TO LAY SHAFTS ON FIRST FLOOR. 2" 0" PULLEY TO OPEN MACHINES. 1 1/2" PULLEYS ON LAY SHAFTS. ELEVATOR SLACK BAR SLACK HOIST.		<p>SEE WATER WHEEL PUMP CARD</p>	

0106 mill record card (S.P.A.B.)

0108	location [geographic data]	Lokalisation f [Geodaten fp]	localisation f	plaatsbepaling
a	place-name, toponym	Ortsname m	nom de lieu, nom m de l'endroit	plaatsnaam
b	town	Stadt, Gemeinde f	commune f	gemeente
c	district	Bezirk, Kreis m	district m	district
d	quarter, neighbourhood	Stadtbezirk, Stadtteil m	quartier m	(stads)wijk, stadsdeel
e	parish	Kirchspiel n, Pfarrgemeinde f	paroisse f	kerspel, (kerkelijke) gemeente
0109	point on the ground [grid reference, map reference]	Geländepunkt m [Koordinate f]	point m du terrain [coordonnée f]	punt in het terrein [coördinaat]
a	Universal Transverse Mercator Grid, UTM grid	Netz der universalen transversalen Mercatorprojektion, UTM-Netz n	grille f (du système) UTM	UTM ruitennet, net van de universele transversale Mercator-projectie
b	World Geodetic System (WGS)	geodätisches Weltsystem n	système m géodésique mondial	geodetisch wereldsysteem
c	Global Positioning System (GPS)	Globales Positionsbestimmungssystem n (GPS)	Système m mondial de positionnement	wereldwijd positioneringssysteem
0110	geodetic altitude	Höhenmarke f	cote f de niveau, - d'altitude	hoogtemerk, hoogte boven NAP
0111	topography	Ortsbeschreibung f	topographie f	plaatsbeschrijving, topografie
a	setting, location	Anlage, Szenerie f	site m	entourage, ligging
b	surroundings	Umgebung f, Mühlenbiotop m/n	abords mpl	molenomgeving, molenbiotop
c	terrain	Geländeverhältnisse npl	situation f topographique	topografische kenmerken
0112	general lay-out	Gesamtanordnung, Situation f	structure f générale	algehele structuur
a	site plan, location map	Situationsplan, Lageplan m	plan du site, plan m de situation générale, tracé m	situatieschets
b	cadastral plan, - survey map	Katasterplan m	plan m cadastral	kadastrale kaart, kadastraal plan
c	ground-plan	Bauplan m	plan m de construction	bouwplan
0113	(coded) description [based on a diagram]	(codierte) Objektbeschreibung, Beschreibung f	description f (codée)	(gecodeerde) beschrijving
a	external appearance	Erscheinungsform f	aspect m	(uiterlijke) verschijningsvorm
b	mill type [hybrid mill type]	Mühlenart f, Mühlentyp m [Mischtyp m]	sorte f de moulin, type de moulin [moulin m mixte]	molentype, type molen [mengtype]
c	mill function [special function / multiple functions]	Mühlenfunktion [Spezialfunktion / Mehrfachfunktion f]	fonction f du moulin [spéciale, particulière / usages mpl multiples]	molenfunctie, functie van de molen [bijzondere functie / meervoudige functie]
d	mill with single / several pair(s) of stones	eingängige / mehrgängige Mühle f	moulin m à un seul tournant / à plusieurs (deux, trois) tournants	molen met één / meerdere koppel(s) stenen
e	photograph(s) [with aspect]	Fotografie(n) [mit Richtung f]	photographie f	photografie
0114	state of preservation, condition	Erhaltungszustand m	état m de conservation	onderhoudstoestand, staat van onderhoud

6	Molinology	Mühlenkunde	Molinologie	Molenkunde
a	intact, complete [with/without sails or waterwheel] / (not) open to the public	erhalten [mit/ohne Flügel oder Wasserrad] / (nicht) zu besichtigen	en bon état [possédant ses ailes ou sans ailes] / (non) accessible au public / le moulin se (ne) visite (pas)	(volledig) intact, bewaard, compleet [met of zonder wieken of waterrad] / (niet) (voor het publiek) opengesteld
b	restored (to working order)	(betriebsfähig) restauriert	restauré (remis en activité)	(maalvaardig) gerestaureerd
c	converted (into)	umgewandelt (zu)	transformé	getransformeerd, omgebouwd
d	removed (to)	versetzt, transloziert (nach)	déplacé, transféré	verplaatst
e	shell	Mühlentorso m	tronqué	molenromp, stomp
f	dilapidated	baufällig	croulant	bouwvallig
g	ruinous	verfallen [Ruine f]	délabré, en ruine [ruine f]	verfallen [ruine, bouwval]
h	pulled down / burnt	abgebrochen / abgebrannt	démoli, détruit / incendié	gesloopt, afgebroken / afgebrand
i	vanished, lost [site only]	abgegangen [nur Mühlenplatz m]	disparu [dont il ne reste que le site]	verdwenen, verloren gegaan [nog slechts standplaats]
j	(no) mill remains	(ohne) Mühlenüberrest m	vestiges mpl de moulin ou qui n'a laissé aucun vestige	molenrestant of geen overblijfselen
0115	surroundings	Umgebungszustand m	état m de l'environnement	omgeving, landschappelijke toestand
0116	condition of the hydraulic works	wasserbaulicher Zustand m	état m des constructions hydrauliques	waterbouwkundige toestand
0117	technical condition	technischer Zustand m	état m technique	technische toestand
a	working, in use [wind-, water-powered]	in Funktion f, in Betrieb m [windgängig, wasserkraftbetrieben]	exploité, en exploitation, en marche, en activité, 'moulin m vivant' [actionné -, mù par le vent ou par l'eau]	in bedrijf, in gebruik [in gebruik met wind- of waterkracht]
b	workable, operational	betriebsfähig	opérationnel	bedrijfsvaardig, maalvaardig
c	out of use	stillgelegt, ausser Betrieb	hors service	buiten bedrijf, buiten gebruik
d	abandoned	aufgelassen	abandonné	verlaten
e	used for other purposes	andere Nutzung f	affecté à d'autres usages	in gebruik voor andere functies
0118	plant, machinery	maschinelle Ausstattung f	installations fpl mécaniques	technische inrichting
0119	technical data	technische Daten fpl	données fpl techniques	technische gegevens
0120	structural data	Baudaten fpl	données fpl de construction	bouwgegevens
a	date of construction	Baujahr n	année f de construction	bouwjaar
0121	operational data	Betriebsdaten pl	données fpl d'exploitation	bedrijfsgegevens
0122	(regional) characteristics	(regionale) Besonderheit f	particularité f (régionale)	karakteristiek, (streek)eigenschap
0123	historical detail, historical data	historisches Detail n, historische Daten pl	détail m historique, données fpl historiques	historisch détail, historische gegevens
0124	recorder, surveyor [with date]	Registrator m [mit Datum n]	enregistreur m	opnemer
0125	technical drawing	technische Zeichnung f	dessin m technique	technische tekening
a	drawing in China ink	Tuschezeichnung f	dessin m à l'encre de Chine	inktekening
b	pencil drawing	Bleistiftzeichnung f	dessin m au crayon noir	potloodtekening
0126	technical sketch	technische Skizze f	croquis m technique	technische schets
0127	assembly drawing / explosion drawing, exploded view	Gruppenzeichnung / Explosionszeichnung f	dessin m d'ensemble / - d'explosion	overzichttekening / explosietekening, ploftekening
0128	measured -, scale drawing	Masszeichnung f	dessin m coté	maattekening, opmetingstekening
a	scale	Massstab m	échelle f de réduction	schaal
b	dimension	Masszahl f	cote f	maatgetal, maatscijfer
0129	ground plan	Grundriss m	plan m au sol	plattegrond, horizontale projectie
0130	section [cutting -, section plane]	Schnitt m [Schnittebene f]	coupe f [plan m de la coupe]	snede [snijvlak]
a	longitudinal section	Längsschnitt m	coupe f en long, - longitudinale	lengte-, langdoorsnede
b	cross-section	Querschnitt m	coupe f en travers, - transversale	dwarsdoorsnede
0131	projection system	Projektionsmethode f	système m de projection	projectiesysteem
a	projection plan	Projektionsebene f	plan m de projection	projectievlak
0132	parallel projection	Parallelprojektion f	projection f parallèle	parallelprojectie
0133	orthographic projection [first-angle projection]	Normalprojektion, Orthogonalprojektion f, Normalriss m	projection f orthogonale	rechthoekige -, orthogonale projectie
0134	elevation, view	Ansicht f, Riss m	(dessin m en) élévation, vue f	aanzicht, opstand
a	front elevation	Vorderansicht f, Aufriss m	vue f de devant, de face, de front	vooraanzicht
b	plan view	Draufsicht f, Grundriss m	vue f d'en haut, - en plan	bovenaanzicht
c	side elevation, end elevation	Seitenansicht f, Seitenriss m	vue f de côté, profil m	zijaanzicht
d	auxiliary view	Hilfsansicht f	vue f auxiliaire	hulpaanzicht
0135	axonometric projection [isometric, dimetric, trimetric]	Axonometrie f [isometrisch, dimetrisch, trimetrisch]	perspective f axonométrique [iso-, di-, trimétrique]	axonometrische projectie
0136	oblique projection, - drawing	Schrägbild n, Schrägriss m	projection f oblique	[iso-, di-, tri- (aniso-)metrisch]
a	cavalier projection	Kavalierprojektion f	projection f cavalière	schuine -, scheve projectie
b	cabinet projection	Kabinetprojektion f	projection f cabinet	cavalière projectie
c	military projection	Militärprojektion f	projection f militaire	kabinetprojectie
0137	collection (of material)	Material-, Stoffsammlung f	collecte f des données	gegevensverzameling
0138	card-index, filing cabinet	Kartei, Kartothek f	fichier m	kaartsysteem
0139	recording sheet, record card	Erfassungsblatt n	feuille f de notes	documentieblad, aantekening-formulier
0140	mill map [mapping]; cartogram	Mühlenkarte f [Kartieren n]; Kartogramm n	carte f des moulins [tracer la -]; cartogramme m,	kaart met molenaanduidingen [karteren]; cartogram
0141	diagram	Schaubild f	représentation f graphique	beeldgrafiek
0142	chart, graph	Diagramm n	diagramme m	diagram
a	bar chart, bar graph [vertical or horizontal]	Säulendiagramm [vertikal] / Balkendiagramm n [horizontal]	diagramme m à colonnes / - en bâtons	kolommendiagram, histogram / staafdiagram
b	line diagram	Liniendiagramm n	diagramme m en lignes	lijndiagram
c	dot diagram	Punktdiagramm n	diagramme m à points	puntendiagram



0143	d pie chart, circle chart e tree chart f flow chart (mill) database	Kreisdiagramm n Baumdiagramm n Flussdiagramm n Datenbank f, Datenbanksystem n	d. circulaire, camembert m diagramme m en arbre diagramme m des flux banque f de données	cirkeldiagram boomdiagram stroomdiagram, flowchart, -sheet database, gegevensbestand
0144	a data structure b dataset c selection d icon scale model (of a mill)	Datenstruktur f Datenbasis f Abfrage f [Suchmaske f] Icon, Ikon, Piktogramm, Bild- zeichen, Symbol n Mühlenmodell n	structure f de données ensemble m de données système m de gestion pictogramme m maquette f (d'un moulin)	gegevensstructuur databank vraag, zoekmasker icoon molenmodel
0145	(old) unit of measure	(alte) Masseinheit f	(ancienne) unité de mesure f	(oude) maateenheid
0146	imperial unit	gesetzliche (englische) Mass- einheit	unité f de mesure impériale (unité anglaise)	Britse maateenheid
0147	measure of length [e.g. yard / foot / inch / line]	Längenmass n [z.B. Elle f / Fuss, Schuh m / Zoll m / Linie f]	unité de longueur [par ex. aune f / pied / pouce m / ligne f]	lengte-eenheid [bijv. el / voet / duim / streep]
0148	dry measure	Trockenhohlmaß, Kornmaß n	mesure f céréalière, - sèche	droge maat, graanmaat
	a quarter [8 bushels]	Viertel n	quart m	veertel
	b bushel [Br. 36.37 liter]	Scheffel m	boisseau m	schepel
	c modius [Roman measure]	Malter m/n	muid m	mud(de)
	d sester	Sester, Sechter m	setier m	sister, sester
0149	weight [e.g. pound, (metric) hundredweight, fifty kilograms]	Gewicht [z.B. Pfund n, Zentner m]	poids m [par ex. livre f, quintal m]	gewicht [bijv. pond, centenaar]
0150	man load, donkey load	Traglast, Eselslast f [≈ 200 kg]	charge, ânée f	draaglast, ezellast
0151	International system of units	Internationales Einheiten- system n	Système m International des Unités	Internationale Stelsel van Eenheden, SI-stelsel
0.5	Mill preservation	Mühlenerhaltung	Préservation des moulins	Molenbehoud
0152	protection of ancient monuments	Denkmalschutz m	protection f des monuments (historiques)	monumentenzorg, monumentenbescherming
0153	listed building	geschütztes Baudenkmal n	monument m protégé, - classé	beschermd -, gerangschikt -, geklasseerd monument
0154	protection of the exterior	Aussenschutz m	protection f de l'aspect extérieur, - de l'extérieur	uitwendige bescherming
0155	protection of the site [protected site]	Umgebungsschutz m [geschützter Ort m]	protection f du site [site m protégé]	bescherming van de omgeving [beschermde locatie]
0156	listing	Einschreibung f	inscription m	inschrijving
0157	listed status [Historic Buildings Register]	Unterschutzstellung f [Denkmal- liste f, Denkmalsbuch n]	protection f définitive [liste f -, inventaire m des monuments historiques]	ingeschreven in het monumentenregister
0158	legislation for the preservation of monuments [legal protection]	Denkmalschutzgesetzgebung f [gesetzlicher Schutz m]	législation sur les monuments historiques [protection f légale; classement m]	monumentwetgeving [wettelijke bescherming; rangschikking, klassering]
0159	monument value reason	Denkmalwertbegründung f	détermination f de la valeur monumentale	monumentale waardebepaling, valorisatie
	a monument preservation value	denkmalpflegerischer Wert m	valeur f monumentale	monumentale waarde
	b scenic value	landschaftlicher Wert m	valeur f du site, - du paysage	landschappelijke waarde]
0160	preservation of monuments	Denkmalpflege f	entretien m des monuments	monumentenzorg
0161	mill preservation	Mühlenerhaltung f	préservation f des moulins	molenbehoud, molenzorg
0162	mill preservation campaign	Mühlenerhaltungsaktion f	campagne f de conservation des moulins	beschermingscampagne, actie voor molenbehoud

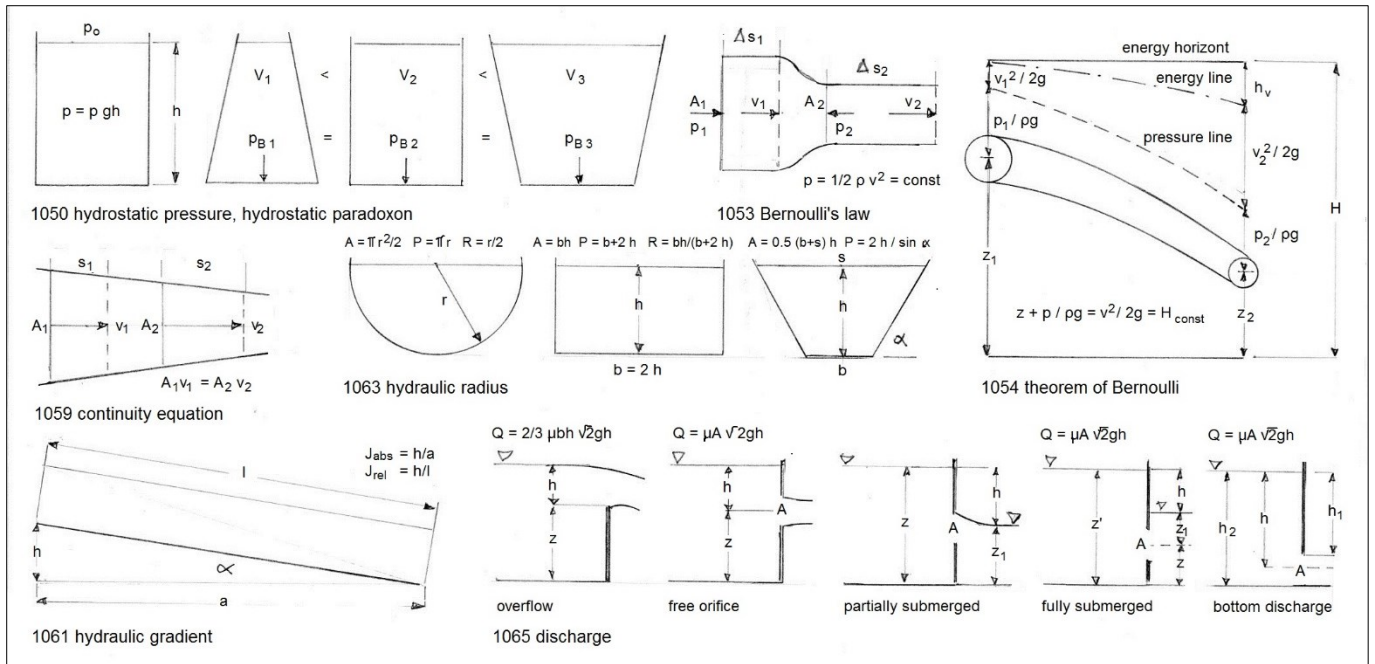
8	Molinology	Mühlenkunde	Molinologie	Molenkunde
0163	preservation policy	Erhaltungsgrundsätze mpl	politique f de conservation	beschermingsbeleid
0164	protective measure, emergency measure	Sicherungsmassnahme, Notmassnahme f	mesure f de protection, - d'urgence	veiligheidsmaatregel, noodmaatregel
0165	mill removal, mill relocation [open air museum]	Translozierung, Umsetzung f [Freilichtmuseum n]	dépagement du moulin [écomusée, musée m de plein air]	molenverplaatsing [openluchtmuseum]
0166	list of measures	Massnahmenkatalog m	liste f de mesures	overzicht van maatregel
a	conservation measure	Erhaltungsmassnahme f	mesure f de conservation	beschermende maatregelen
b	preservation of machinery	Maschinenerhaltung f	conservation f de la machinerie	behoud van de machinerieën
0167	concept of usage	Nutzungskonzept n	concept m d'affectation	gebruiksconcept
a	compatibility with the conservation policy	Denkmalverträglichkeit, denkmalgerechte Nutzung f	compatibilité f de l'affectation future	inpasbaarheid van toekomstig gebruik
b	traditional production	traditionelle Produktion f [produzierendes TD]	(mode m de) production f traditionnel(le) [moulin productif]	historische productie, traditionele productie (wijze)
c	own use	Eigennutzung f	exploitation f à usage personnel	eigen gebruik
d	change of use	Umnutzung f	transfert m de fonction	verandering van gebruik
e	re-use, future use	Folgenutzung f	nouvelle affectation f	veranderend gebruik
f	reactivation of waterpower [or wind power]	Reaktivierung f der Wasserkraft [oder Windkraft]	réactivation f de l'énergie hydraulique	heringebruikname van waterkracht
0168	mill turned into a hotel	Mühlenhotel n, Mühlengasthof m	moulin-auberge, -étape, -hôtel m	horecamolen, hotelmolen
0169	house-converted mill	(zum Ferien- oder Wohnhaus) umgebaute Mühle f	moulin-gîte, moulin-résidence m	als (vakantie)huis gebruikte molen
0170	mill building used as a cultural centre	Kulturmühle f	moulin m transformé en centre culturel	molen gebruikt als cultureel centrum
0171	demonstration mill, museum mill [mill as museum]	Schaumühle, Schauanlage, Museums-mühle f	moulin-musée m	museummolen [‘op het losse rad’]
a	cultural tourism	Kultur-, Industrietourismus m	tourisme m culturel	cultuur(historisch) toerisme
0172	mill museum [museum on mills]	Mühlenmuseum n	musée m des moulins	molenmuseum
0173	mill without machinery	Scheinmühle f [ohne Einrichtung]	faux moulin m [sans mécanisme]	schijnmolen, nepmolen [zonder binnenwerk]
0174	mill restoration	Mühlenrestaurierung f	restauration f de moulins	molenrestauratie
0175	institution (of restoration)	Trägerschaft f	responsable m de la restauration	organisatie (van de restauratie)
0176	funding	Finanzierung, Mittelbeschaffung f	financement m	financiering
0177	technical advice	technische Beratung f	conseil m technique	technisch advies
0178	official contractor for the restoration	anerkannter Restaurator m	entrepreneur-restaurateur autorisé [artisan-restaurateur m]	goedgekeurde, geautoriseerde aannemer
0179	principles of restoration	Restaurierungsgrundsätze mpl	principes mpl de restauration	restauratiebeginsel
a	original state / authenticity	Originalität / Authentizität f	originalité / authenticité f	originaliteit / authenticiteit
b	non-authentic repair	nicht originalgetreue Restaurierung f	restauration f non conforme à l'original	niet-origineel herstel
c	restoration to working order	betriebsfähige Restaurierung f	remise f en état et en activité	restauratie naar (of tot) maalvaardige toestand
d	'typical' reconstruction	typgerechte Rekonstruktion f	reconstruction f selon l'archétype	typezuivere reconstructie
0180	damaging restoration	'Kaputtrestaurierung' f	restauration f destructive	wegrestaureren
0181	restoration plan, conservation plan	Restaurierungskonzept n	concept -, projet m de restauration	restauratieplan, -concept
0182	drawing up an inventory [physical remains]	Bestandsaufnahme f [Restbestand m]	relevé m (de l'existant) [restant m, vestiges mpl]	inventarisatie [(fysiek) restant]
a	graphic / photographic recording	zeichnerische / photographische Dokumentation f	relevé m graphique / photographique)	getekende / fotografische documentatie
b	investigation with a view to restoration	restauratorische Untersuchung f	enquête f en vue de la restauration	restauratieonderzoek
c	estimation of damage	(Bau-)Schadensanalyse f	constatation f du dommage	(in)schatting van de schade
d	scientific investigation	naturwissenschaftliche Untersuchung f	analyse f scientifique	wetenschappelijk onderzoek
0183	restoration work	Sanierungsarbeiten fpl	travaux mpl de restauration	restauratiewerkzaamheden
0184	conservation techniques	Restaurierungstechniken fpl	techniques fpl de conservation	conserveringstechnieken
0185	follow-on costs	Folgekosten fpl	frais subséquents, coûts mpl induits	additionele kosten
0186	millier in charge	bestallter Müller m	meunier m designé par les autorités	aangestelde, benoemde molenaar
0187	mill operation by volunteers	Mühlenbetrieb m durch Freiwillige Müller	exploitation f (du moulin) par volontaires, - par bénévoles	het werken met molens door vrijwilligers
0188	public relations	Öffentlichkeitsarbeit f	relations fpl publiques	public relations
0189	restoration dossier	Restaurierungsakte f, -dossier n	dossier m de restauration	restauratiedossier
a	restoration report	Restaurierungsbericht m	rapport m de restauration	restauratierapport, -document
0190	mill maintenance	Mühleninstandhaltung f	entretien m du moulin	molenonderhoud
0191	repair works, maintenance works	Instandhaltungsarbeiten fpl	travaux mpl d'entretien	onderhoudswerkzaamheden
0192	cost of maintenance	Instandhaltungskosten fpl	frais mpl d'entretien	onderhoudskosten
0193	mill insurance	Mühlenversicherung f	assurance f de moulin	molen}assurantie, -verzekering
0194	operating instructions	Betriebsvorschriften fpl	prescriptions fpl pour l'entretien	gebruiksvoorschriften [bijv. het het beluchten
a	ventilation	Belüftung f	aération f / graissage / graissage m	het smeren
b	lubrication	Schmierung f	blocage m de la meule courante	bijhouden van de loper
c	lowering the runner onto the bedstone	Blockieren n des Läufers		
0195	operational safety	Betriebssicherheit f	sécurité f d'exploitation	bedrijfsveiligheid
a	safety instructions	Sicherheitsvorschriften fpl	consignes fpl de sécurité	veiligheidsvoorschriften
b	path of the sails	Flügelbereich m	périmètre m de rotation des ailes	loop, bereik van de wieken
c	barrier, railed-off area	Absperrung f	clôture f	afzetting
d	screen	Abschirmung f, Schutzgitter n	grille f de protection	afscherming, scherm

9	Molinology	Mühlenkunde	Molinologie	Molenkunde
0196	fire-prevention [no smoking]	Brandschutz m [Rauchverbot n]	prévention des incendies, - d'incendie [défense f de fumer]	brandpreventie [rookverbod]
0197	lightning conductor	Blitzschutzanlage f	parafoudre m	bliksembeveiliging, -afleider
0198	tax arrangements	fiskalische Bestimmungen fpl	exonération f fiscale	fiscale voorzieningen
0199	grant application	Subventionsbegehren n	demande f de subvention	subsidieaanvraag
a	restoration grant	Restaurierungszuschuss m	prime f de restauration	restauratiepremie
b	maintenance grant	Unterhaltungsprämie f	prime f d'entretien	onderhoudspremie of -subsidie
c	operating premium	Drehprämie f	prime f au fonctionnement	draaipremie
0.6	Societies	Vereinigungen	Associations	Organisaties
0200	(regional) mill association, mill society, mill group	(regionaler) Mühlenverein m Mühlenvereinigung f	association f (regionale) des amis des moulins	(regionale) molenvereniging, molenorganisatie
0201	(honorary) member	(Ehren-)Mitglied n	membre m (honoraire)	(honoraire) lid
0202	membership list	Mitgliederliste f, -verzeichnis n	liste f des membres	ledenlijst
0203	membership fee	Mitgliederbeitrag n	cotisation f	ledenbijdrage, contributie
0204	statutes	Vereinsstatuten npl, Satzung f	statuts mpl	statuten
0205	executive council, - committee	Vorstand m, Exekutivkomitee n	comité m de direction	bestuur, comité
a	president, chairman	Präsident, Vorsitzende(r) m	président m	voorzitter
b	secretary	Sekretär, Schriftführer m	secrétaire m	secretaris
c	treasurer	Kassenführer, Schatzmeister m	caissier, trésorier m	penningmeester
d	editor, publications officer	Herausgeber, Editor, Publikationsbeauftragte(r) m	éditeur, responsable m des publications	uitgever, bestuurslid verantwoordelijk voor de publicaties
e	country representative	Landesvertreter m	représentant m	representant van een land
0206	council meeting	Vorstandssitzung f	séance f du comité de direction	bestuursvergadering
0207	general meeting	Generalversammlung, Mitgliederversammlung f	assemblée f générale	algemene vergadering, ledenvergadering
a	agenda	Traktandenliste f	ordre m du jour	onderhandelingspunten
b	election of the council	Vorstandswahl f	élection f du comité de direction	bestuursverkiezing
c	minutes	Protokoll n	procès-verbal m	notulen
0208	internet platform, online portal	Internetplattform f	plate-forme f Internet	internet platform
0209	media presentation	Medienarbeit f	relations fpl avec les médias	mediarelaties
0210	federation of mill groups	Landesmühlenverband m	fédération f départementale des amis des moulins	federatie van provinciale molenverenigingen
0211	umbrella organisation, parent body	Dachverband m	organisation-cadre f, groupe m d'encadrement	overkoepelende organisatie
0212	mill trust	Mühlenstiftung f	fondation f pour le moulin	molenstichting
0213	friends of the [name] mill	Förderkreis m	société f d'encouragement	lokale molenstichting
0214	technical committee	Fachausschuss m	commission f technique	(technische) molencommissie
0215	working party, working group	Arbeitskreis m, Arbeitsgruppe f	groupe m de travail	werkgroep
0216	mill documentation centre	Mühlendokumentationszentrum n (MDZ)	centre m de documentation	centrum voor molendocumentatie
0217	mill event	Mühlenveranstaltung f	manifestation f molinologique	molenactiviteit
0218	seminar on molinology	Mühlenseminar n	séminaire m molinologique	molenseminar
0219	milling course	Müllerkurs(us), Müllerlehrgang m	cours m de meunerie	molenaarscursus
0220	voluntary miller, volunteer miller	Freizeitmüller m	meunier m volontaire	vrijwillig molenaar
0221	mill excursion	Mühlenexkursion f, -ausflug m	excursion f molinologique	molenexcursie
0222	mill heritage day, national mill day	Mühlen(kontakt)tag m	journée nationale des moulins, journée f d'accueil du public	nationale molendag, molenzondag
0223	mill celebration	Mühlenfest n	fête f des moulins	molenfeest
0224	mill symposium	Mühlensymposium n	symposium m de molinologie	molensymposium
0225	host country	Gastland n	pays m invitant	gastland
0226	organizing committee	Organisationskomitee n	comité m d'organisation	organisatiecomité
a	symposium chairman	Symposiumsleiter m	président m du symposium	president
b	symposium secretariat	Symposiumssekretariat n	secrétariat m du symposium	secretariaat
0227	symposium programme	Symposiumskalender m	programme m du symposium	symposiumsprogramma
0228	paper session	(Arbeits-)Sitzung f	séance f (de travail)	zitting, vergadering
a	moderator	Moderator m	présentateur m	presentator
b	formal paper / informal contribution, informal presentation	(formeller / informeller) Beitrag m	communication f (informelle)	(formele / informele) bijdrage
c	keynote lecture, key presentation	Hauptbeitrag, programmatischer Beitrag m	communication-clé f	hoofdbijdrage
d	discussion	Diskussion f	discussion f	discussie
e	themed day	Thementag m	journée f thématique	themadag
0229	welcome party and dinner / farewell dinner	Empfangs- / Abschiedsdin(n)er n	dîner de bienvenue / dîner m d'adieu m	receptie diner / afscheidsdiner
0230	symposium excursion	Symposiumsexkursion f	excursion f	excursie
0231	pre-tour / post-(symposium) tour	Vor- / Nachsymposiumstour f	excursion f qui précède / suit le symposium	excursie voor / na het symposium
0232	mid-term excursion	Zwischenexkursion f	excursion f intermediaire	midsymposium excursie
0233	transactions, proceedings	Verhandlungsberichte mpl, Tagungsberichte fpl	actes mpl du symposium, compte rendu m	symposiumsverhandelingen

1	Millwrighting and mill building	Mühlenbau und Mühlegebäude	Construction de moulins et bâtiment du moulin	Molenbouw en molengebouw
1.1	Mechanics	Mechanik	Mécanique	Mechanica
1000	system of units	Einheitensystem n	système m d'unités	stelsel van eenheden
1001	quantity (basic / related quantity) [e.g. length, velocity]	Grösse (Basisgrösse / abgeleitete Grösse f)	grandeur, quantité f (de base / dérivée)	grootheid (basisgrootheid / afgeleide grootheid)
a	unit / magnitude	(Mass-)Einheit f / Zahlenwert m	unité (de mesure) / valeur f	maateenheid / maatgetal
b	symbol	Einheitenzeichen, Symbol n	symbole m	eenhedensymbool
1002	length, l [metre, m]	Länge f [Dim. L ¹]	longueur f	lengte [dimensie L ¹]
a	distance, displacement, d, s [m]	Weg m, Strecke f, Distanz f	distance f, espace m	distancie, afstand
1003	area, A [square metre, m ²]	Fläche f [Dim. L ²]	aire, superficie f	vlakke
1004	volume, V [cubic metre, m ³]	Volumen n [Dim. L ³]	volume m	volume
1005	mass, m [kilogram(me), kg]	Masse f [Dim. M]	masse f	massa [dimensie M]
a	density, $\rho = m/V$ [kg/m ³]	Dichte f	masse f volumique	dichtheid
1006	time, t [second, s]	Zeit f [Dim. T]	temps m	tijd [dimensie T]
1007	(linear) velocity, $v = s/t$ [m/s]	Geschwindigkeit f [Dim. LT ⁻¹]	vitesse f	(lineaire) snelheid
1008	acceleration, a [m/s ²]	Beschleunigung f [Dim. LT ⁻²]	accélération f	versnelling
1009	(plane) angle, ϕ [rad, °]	(ebener) Winkel m	angle m (plan)	(vlakke) hoek
1010	force, $F = ma$ [Newton, N]	Kraft f [Dim. MLT ⁻²]	force f	kracht
a	weight force, $F_g = mg$ [N]	Gewichtskraft f	poids m, force f de la pesanteur	zwaarte(kracht)
1011	pressure, $p = F/A$ [Pascal, Pa]	Druck m	pression f	druk
1012	(mechanical) energy [capacity for performing work]	(mechanische) Energie f	énergie f (mécanique)	(mechanische) energie
a	gravitational potential energy, $E_p = mgh$ [Newton metre, Nm]	potentielle Energie, Lageenergie f	[potentiel m de travail] énergie f potentielle	[arbeidsvermogen] potentiële energie
b	kinetic energy, $E_k = \frac{1}{2} mv^2$ [Nm]	kinetische Energie, Bewegungsenergie f	énergie f cinétique	kinetische energie
1013	work, $W = Fs = mgh$ [Nm]	(mechanische) Arbeit f	travail m	arbeid
1014	power, $P = W/t$ [Watt, W]	Leistung f	puissance f	vermogen
1015	kinematics	kinematik, Bewegungslehre f	cinématique f	kinematica, bewegingsleer
1016	rectilinear motion (uniform / uniformly accelerated motion), $s \sim t$; $s \sim t^2$	geradlinige Bewegung f (gleichförmige / gleichmässig beschleunigte)	mouvement m rectiligne (uniforme / uniformement accéléré)	rechtlijnige beweging (eenparig constante / versnelde beweging)
a	graphs of motion (distance-time graph / velocity-time graph)	Weg-Zeit- / Geschwindigkeit-Zeit-Diagramm n	diagramme m distance-temps / - des vitesses	diagram distancie-tijd, (s,t diagram) / snelheid-tijd (v, t diagram)
1017	curvilinear motion	krummlinige Bewegung f	mouvement m curviligne	kromlijnige beweging
1018	circular motion	kreisförmige Bewegung f	mouvement m circulaire	cirkelvormige beweging
1019	free fall [laws of free fall]	Fallbewegung f, freier Fall m [Fallgesetz n]	chute f libre [loi m sur (ou: de) la chute des corps]	vrije val [valwet]
a	gravitational acceleration, $g = 9.81$ [m/s ²]	Fallbeschleunigung f	accélération f de la pesanteur, - de gravitation	versnelling van de zwaarte, zwaartekrachtversnelling
b	falling speed, $v = gt = \sqrt{2gh}$ [m/s]	Fallgeschwindigkeit f	vitesse f de chute	valsnelheid
c	height of fall, $h = \frac{1}{2} gt^2 = v^2/2g$ [m]	Fallhöhe f	hauteur f de chute	valhoogte
d	falling time, $t = v/g = \sqrt{2h/g}$ [s]	Fallzeit f	durée f de chute	valtijd
1020	composed motion	zusammengesetzte Bewegung f	mouvement m composé	samengestelde beweging
a	(horizontal) projectile motion	(waagerechte) Wurfbewegung f	mouvement m de projection	(horizontale) worpbeweging
1021	translatory motion, progressive motion	fortschreitende Bewegung, Längsbewegung [Translation f]	mouvement m translatore, - de translation, - progressif	langsbeweging, progressieffe beweging
1022	rota(tor)y motion [rotation, gyration]	Rotations-, Drehbewegung, Kreisbewegung [Drehung f]	mouvement m rotatif, - giratoire [rotation, giration f]	draai-, roterende beweging, cirkelbeweging [rotatie]
a	axis -, centre of rotation	Drehachse f	axe f de rotation	draai(ings)as
b	direction of rotation [clockwise, cw / counter-clockwise (Amer.), ccw; anticlockwise (Brit.), acw]	Drehsinn m, -richtung f [rechts- / linksdrehend; im Uhrzeigersinn / im Gegenuhrzeigersinn]	sens m de rotation [tourner à droite / à gauche; - dans le sens (en sens inverse) des aiguilles d'une montre; sens horaire / antihoraire]	draairichtung [rechtsom / linksom; volgen / tegen de wijzers van de klok]
c	number of revolutions [revolutions per minute, rpm]	Drehzahl f [Umdrehungen/min, U/min, n/min]	nombre m de tours, vitesse f de rotation [tr/min]	toerental [toeren per minuut]
d	peripheral speed, circumferential speed, $v = r\omega$ [m/s]	Bahngeschwindigkeit, Umfangsgeschwindigkeit f	vitesse f périphérique	omtreksnelheid
e	angular velocity, ω [rad/s]	Winkelgeschwindigkeit f	vitesse f angulaire	hoeksnelheid
f	angular acceleration, α [rad/s ²]	Winkelbeschleunigung f	accélération f angulaire	hoekversnelling
g	centripetal acceleration	Zentripetalbeschleunigung f	accélération f centripète	centripetaalversnelling
1023	reciprocating-, alternating motion [to-and-fro -, up-and-down -]	alternierende [Hin- und Her- / Auf- und Ab-] Bewegung f	mouvement m alternatif [- de va-et-vient / - de haut en bas]	heen-en-weer- / op- en neergaande beweging
1024	pendular motion	Pendel-, Schaukelbewegung f	mouvement m pendulaire	zwaai(beweging)
1025	periodic -, oscillatory motion	Schwingbewegung f	mouvement m oscillatoire	slingerbeweging
1026	relative motion	Relativbewegung f	mouvement m relatif	relatieve beweging
1027	dynamics	Dynamik, Kraftlehre f	dynamique f	dynamica, krachtenleer
a	statics [balance of forces]	Statik, Gleichgewichtslehre f	statique f [équilibre m des forces]	statica, evenwichtsleer, weegkunde [evenwicht van krachten]
b	kinetics [with forces]	Kinetik f [mit Kräften]	cinétique f [avec des forces]	kinetica [met krachten]
1028	principles of mechanics	Grundgesetze m der Mechanik	principes mpl de la mécanique	basiswetten van mechanica
a	law of inertia, first law of Newton, $v = \text{const}$ [inertia]	Trägheitssatz m [Trägheit, Inertie f]	loi m d'inertie [inertie f]	traagheidswet, eerste wet van Newton [inertie]

b	dynamical equation, second law of Newton, $a \sim F$	Kraftwirkungsgesetz, Grundgesetz n der Dynamik	loi m fondamentale (de la mécanique), - du mouvement	bewegingsvergelijking, tweede wet van Newton
c	law of action and reaction, third law of Newton, $F_a = F_r$	Wechselwirkungsgesetz n [Aktion / Reaktion; Wirkung / Gegenwirkung f]	loi m de l'action réciproque, principe m de l'action et de la réaction	actie-reactie wet, derde wet van Newton
1029	(gravitational / elastic / frictional / centripetal) force	(Schwer - / Feder - / Reibungs- / Zentripetal-) Kraft f	force f (de pesanteur, - de gravitation / élasticité / - de frottement / - centripète)	(zwaarte- / veer- / wrijvings- / centripetaal-) kracht
a	line of force, force vector	Kraftwirkungslinie f	ligne f de force	krachtrichting, krachtlijn
b	point of application (of force)	Angriffspunkt m (der Kraft)	point m d'application	aanvalspunt (van de kracht)
c	force couple, F and - F	Kräftepaar n	couple m de forces	koppel van krachten
1030	composition of forces	Zusammensetzung f der Kräfte	composition f des forces	samenstelling van krachten
a	parallelogram of forces, force diagram [law of forces]]	Kräfteparallelogram n [Parallelogrammgesetz n]	parallélogramme m des forces des forces	parallelogram van krachten, krachtdiagram
b	resultant	(Kraft-)Resultierende f	résultante f	resultante
c	(closed) triangle of forces	(geschlossenes) Kräfedreieck n	triangle f de forces	(gesloten) krachtendriehoek
1031	force component [normal / parallel component]	Kraftkomponente f [senkrechte -, Normal- / parallele Komponente]	composante f (normale / parallèle)	krachtcomponent (normale / parallele component)
1032	moment of force, torque, $M = Fr$ [Nm]	statisches Moment, Drehmoment n (der Kraft)	moment m de force, - de torsion, couple m de rotation	statisch moment, koppel
1033	momentum, $p = mv$ [Ns]	Impuls m, Bewegungsgrösse f	quantité f de mouvement	impuls, hoeveelheid van beweging
a	impulsion [momentum change]	Kraftstoss m [Impulsänderung f]	impulsion f	impulsverandering
b	moment of inertia	Trägheitsmoment n, Drehmasse f	moment m d'inertie	traagheidsmoment
c	moment of momentum, $J = rp$	Drehimpuls, Drall m, Impulsmoment n	quantité f de mouvement angulaire, moment m cinétique	impulsmoment
1034	(sliding / rolling) friction	(Gleit- / Roll-)Reibung f	frottement (glissant / roulant)	(glijdende / rollende) wrijving
a	coefficient of friction	Reibungszahl f, -koeffizient m	coefficient m de frottement	wrijvingscoëfficiënt
1035	stress (tension / pression / thrust / shearing / bending / torsion)	Beanspruchung f (Zug / Druck / Schub m / Abscherung / Biegung / Verdrehung, Torsion f)	effort m (de traction / pression / poussée f / cisaillement m / flexion / torsion f)	(trek- / druk- / stuw- / afschuivings- / buigings- / torsie-) belasting
1036	law of the lever, equation of moments	Hebelgesetz n, Momenten-gleichung f, Momentensatz m	principe m des leviers, équation f des moments	hefboomwet, momentenstelling
1037	one-armed / two-armed lever [(un)equally armed]	einseitiger / zweiseitiger [(un)gleicharmiger] Hebel m	levier m à bras unique / à deux bras [égaux, différents]	eenarmige / tweearmige hefboom [(on)gelijkarmige]
a	equilibrium condition, $F_1 a = F_2 b$	Gleichgewichtsbedingung f	condition f d'équilibre	evenwichtstoestand
1038	first-, second-, third-class lever	Hebel m der 1., 2., 3. Art	levier m du 1 ^{er} , 2 ^e , 3 ^e genre	hefboom van de 1e, 2e, 3e soort
a	lever arm [effort arm / load arm or distance]	Hebelarm [Kraftarm / Lastarm] m	bras m de levier [puissance / résistance f]	hefboomarm [kracht- / lastarm]
b	fulcrum, prop	Drehpunkt, Hebelpunkt m	point m d'appui	steunpunt
1039	leverage, purchase	Hebelkraft, Hebelwirkung f	force f du levier	hefboomwerking
1040	golden rule of mechanics	Goldene Regel f der Mechanik	règle f d'or de la mécanique	gulden regel van de mechanica

12	Millwrighting	Mühlenbau	Construction de moulins	Molenbouw
1041	laws of conservation	Erhaltungssätze mpl	principes mpl de la conservation	behoudswetten, wetten van behoud
1042	law of conservation of energy	Energie(erhaltungs)satz m l'énergie	loi m de conservation de	wet van behoud van energie
1043	law of momentum conservation	Impuls(erhaltungs)satz m	loi m de conservation d'impulsion - de la quantité de mouvement	wet van behoud van impuls
1044	law of moment of momentum conservation	Drehimpuls-, Impulsmoment- erhaltungssatz m	loi m de conservation du moment cinétique	wet van behoud van impulsmoment
1045	(mechanical) efficiency, $\eta = P_o / P_i$	(mechanischer) Wirkungs- grad, Nutzeffekt m	rendement m (du moteur), efficience f	(mechanisch) rendement, nuttig effect
a	(power) output, effective power, P_o	abgegebene -, effektive -, Nutz- leistung, Leistungsabgabe f	puissance f effective, - utile, travail m utile	nuttig vermogen, afgegeven vermogen
b	(power) input, incoming power, P_i	aufgenommene -, indizierte Leistung, Leistungsaufnahme f	puissance f absorbée, travail m dépensé	gëndiceerd vermogen
1046	normal output, normal efficiency	Nennleistung f	puissance f nominale	nominaal vermogen
1047	power loading	Leistungsbelastung f	charge f (par unité de puissance)	belasting
1048	gross efficiency, over-all efficiency	Gesamtwirkungsgrad m	rendement m total	totaal rendement
1.2	Hydromechanics	Hydromechanik	Mécanique hydraulique	Hydromechanica
	Hydrometrics see ch. 2	Hydrometrie s. Kap. 2	Hydrométrie voir ch. 2	Hydrometrie zie hfdst. 2
1049	hydrostatics	Hydrostatik f	hydrostatique f	hydrostatica
1050	hydrostatic pressure, $p = \rho gh$ [N/m ²]	hydrostatischer Druck, Gewichts- Wasserdruck m	pression f hydrostatique	hydrostatische druk
a	absolute pressure, $p_a = p_o + p$	absoluter Druck m	pression f absolue	absolute druk
b	Pascal's law, - principle, $p_1 = p_2$	Pascalsches Gesetz n	principe m de Pascal	de wet van Pascal
c	hydrostatic paradox	Hydrostatisches Paradoxon n	paradoxe m hydrostatique	hydrostatische paradox
1051	hydrodynamics	Hydrodynamik, Strömungs- lehre f	hydrodynamique f	hydrodynamica, stroomingsleer
1052	hydrodynamic pressure, $q = \frac{1}{2} \rho v^2$	hydrodynamischer Druck, Stau-, Geschwindigkeitsdruck m	pression f hydrodynamique	hydrodynamische druk
1053	Bernoulli's law, - equation, $p + \frac{1}{2} \rho v^2 = \text{const}$	Gesetz n von Bernoulli, Bernoulli-Gleichung f	équation f de Bernoulli	formule van Bernoulli
1054	theorem of Bernoulli, energy equation, $z + p/\rho g + v^2/2g = \text{const}$	Energiegleichung f, Theorem n von Bernoulli	équation f d'énergie, théorème m de Bernoulli	energievergelijking, theorema van de Bernoulli
a	total head, H	Energiehöhe f, Energiehorizont m	charge f totale	hydraulische potentiaal
b	elevation head, z [above datum level]	Ortshöhe [über Bezugsebene f]	plan m de charge [au-dessus du plan de référence]	plaatshoogte [boven vergelijkingsvlak]
c	pressure head, static head, $h_p = p/\rho g$	Druckhöhe f	hauteur f représentative de la pression, charge f statique	drukhoogte
d	velocity head, $h_v = v^2/2g$	Geschwindigkeitshöhe f	hauteur f représentative de la vitesse, charge f dynamique	snelheidshoogte
e	total energy line, head line [energy gradient, energy loss]	Energielinie f [Energiegefälle n, Energieverlust m]	ligne de charge, - d'énergie [perte f de charge]	energielij[n] [energie- gradiënt, energieverlies]
f	hydraulic grade line, pressure line, piezometric line	Drucklinie f	ligne f piézométrique, - de pression	druklijn
g	flow energy	Strömungsenergie f	énergie f hydraulique massique	stroming
1055	(steady / laminar / turbulent) flow	(stationäre / laminare / turbulente) Strömung f	écoulement m (stationaire / laminaire / turbulent)	(stationaire / laminaare / turbulente) stroming
1056	stream tube	Stromröhre f	tube m de courant	stroombuis
a	stream line, flow line	Stromfaden m	filet m d'eau, - fluide	stroomdraad
b	streakline	Stromlinie f	ligne f d'eau	stroomlijn
1057	volumetric flow rate, Q [m ³ /s]	Stromstärke f, Volumenstrom m	débit m (volumique)	debiet (volumendebiet)
a	flow equation, $Q = Av$	Durchflussgleichung f	formule f du débit	debietformule
b	conservation of mass, $Q = Av$ const	Massenerhaltungssatz m	conservation f de la masse	behoud van massa
1058	mass-flow rate, $m^* = Av\rho$ [kg/s]	Massenstrom, Durchsatz m	débit m massique	massadebiet
1059	continuity equation, $A_1v_1 = A_2v_2$	Kontinuitätsbedingung f	principe m de continuité	continuïteitsprincipe
1060	equation of continuity, $v_1 : v_2 = A_1 : A_2$	Kontinuitätsgleichung f	équation f de continuité	continuïteitsformule
1061	channel hydraulics	Gerinnehydraulik f	hydraulique f des canaux	channel hydrauliek
a	Chézy -, Manning equation, Chézy formula	Fliessformel f [von Chézy, von Gaukler-Manning-Strickler]	formule, équation f de Chézy, - de Manning-Strickler	formule van Chézy, wet van Chézy
b	free water level, open water level	freier Wasserspiegel m	surface f libre	open waterspiegel, waterniveau
c	(mean, average) flow velocity	(mittlere) Strömungs-, Fliess- geschwindigkeit f	vitesse f (moyenne) d'écoule- ment	(gemiddelde) stroomsnelheid
d	(hydraulic) gradient, slope	(absolutes / relatives) Gefälle n	pente f longitudinale	verhang, helling
1062	friction loss, head loss, loss of head [friction rug]	Reibungsverlust m [Reibungs- verlust-, Widerstandshöhe f]	perte f de charge due à la friction, - par frottement	wrijvingsverlies [wrijvingshoogte]
a	restistance, rugosity [wall, bed]	Rauhigkeit f [Wand, Bett]	rugosité f	ruwheid
b	friction factor	Reibungskoeffizient m	coefficient m de frottement	wrijvingscoëfficiënt
c	coefficient of roughness	Rauhigkeitskoeffizient m	coefficient m de rugosité	ruwheidscoëfficiënt
1063	hydraulic radius, $R = A/P$	Hydraulischer Radius m	rayon m hydraulique	hydraulische radius, - straal



a cross sectional area, A
 b wettet perimeter, P
 1064 pipe hydraulics

benetzte Fläche f
 benetzter Umfang
 Rohrhydraulik f

section f mouillée
 périmètre -, contour m mouillé
 hydraulique f des tuyaux (de conduite)

natte doorsnede
 natte omtrek
 pipe hydrauliek

1065 discharge [Torricelli's theorem]
 1066 discharge velocity, $v = \sqrt{2gh}$ [m/s]
 a coefficient of discharge, $\mu = 0.62$
 b coefficient of contraction, $\alpha = 0.64$
 1067 (free / submerged) orifice
 1068 total discharge, Q [m³/s]

Ausfluss m [Ausflussgesetz n, Torricellische Formel f]
 Ausflussgeschwindigkeit f
 Ausflusskoeffizient m
 Kontraktionskoeffizient m
 (freie / unter Spiegel liegende) Ausflussöffnung f
 Ausflussmenge f

décharge f, écoulement m [théorème m de Torricelli]
 vitesse f d'écoulement
 coefficient m d'écoulement
 coefficient m de contraction
 orifice m (libre / noyé)
 débit m

uitstroming [wet -, formule van Torricelli]
 uitstromingssnelheid, vloeisnelheid
 afvoercoëfficiënt
 contractiecoëfficiënt
 (vrije / gestuwde) afvoer
 debiet

1.3 Machinery

Maschinerie

Machinerie

Machinerieën

Shaft and bearing / torque converter see ch. 5

Welle und Lager / Drehmomentumwandler s. Kap. 5

Arbre et palier / convertisseur de couple voir ch. 5

As en lager / koppelomvormer zie hfdst. 5

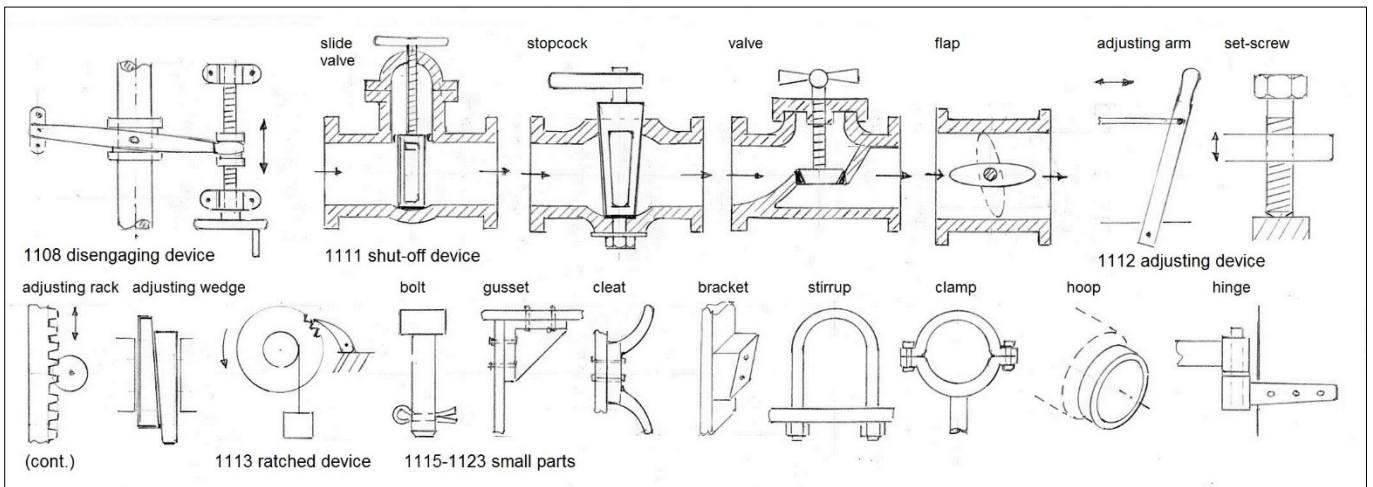
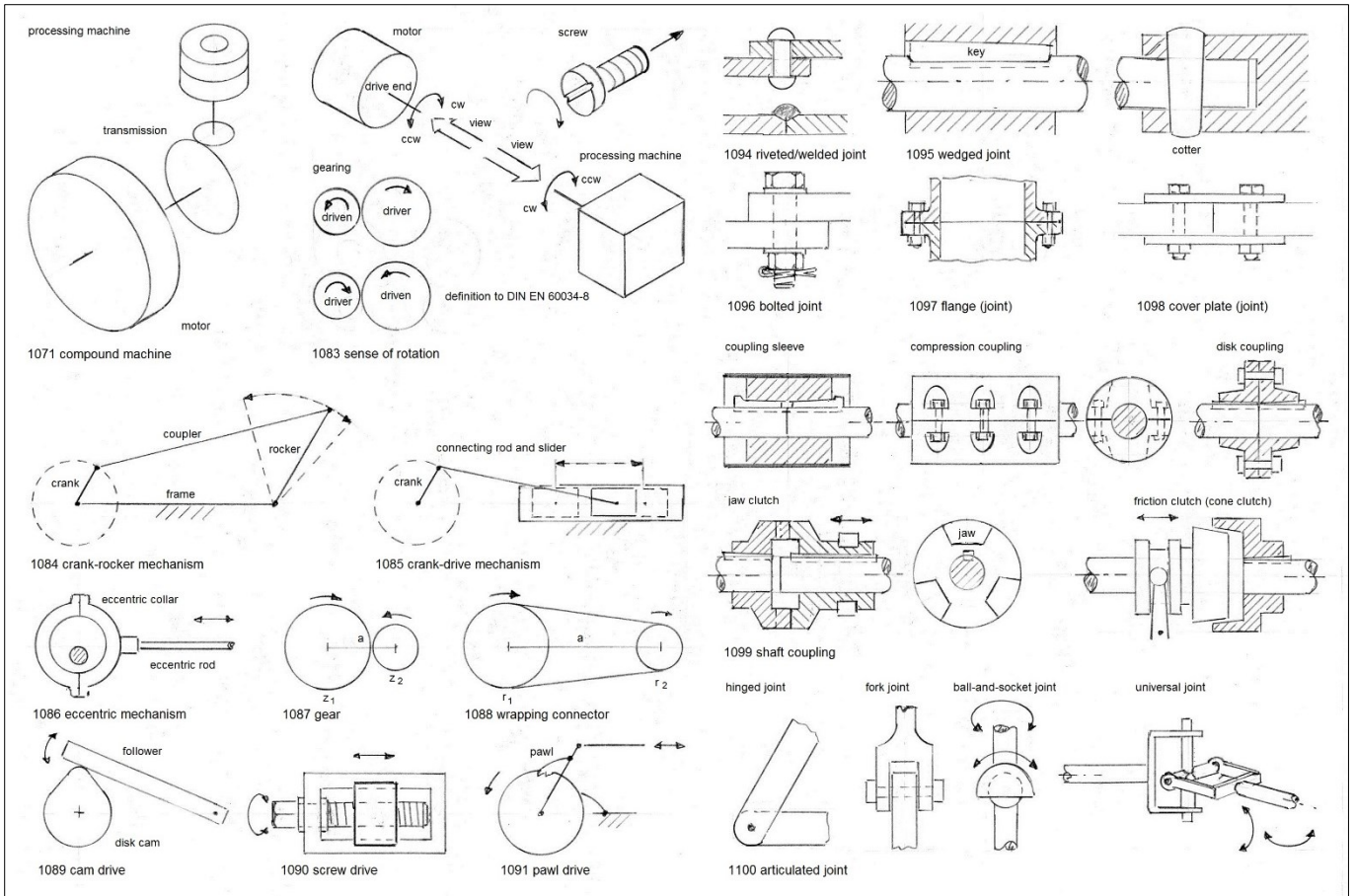
1069 machine
 1070 (so-called) simple machines [lever, pulley, inclined plane, screw, wheel and axle]
 1071 compound machine [mill as prototype]
 1072 engine, prime mover, motor
 a reciprocating engine
 b rotary engine
 1073 transmission [power transmission]
 1074 transformer, converter, modifier
 a force-locking / form-locking
 1075 switching - / regulating system
 1076 processing machine, operator [power-driven machine]
 a power requirement
 1077 auxiliary machinery
 1078 machine part
 a bed-plate, base-plate [with stone bolt, anchor -, foundation bolt]
 b housing
 c adapter
 1079 revolving part, expendable part
 a wear, abrasion

Maschine f
 (sog.) einfache Maschinen fpl [Hebel, Rolle, schiefe Ebene, Schraube, Wellrad]
 zusammengesetzte Maschine f [Mühle als Prototyp]
 Kraftmaschine f, Motor m [Vordermaschine f]
 Kolbenmaschine f
 Kreiselmachine f, Umlaufmotor m
 Transmission f [Zwischenmaschine; Kraftübertragung f] (Um-)Wandler, Kraftwandler m
 kraftschlüssig / formschlüssig Schalt- / Regelsystem m (Arbeits-)Maschine f (mit Kraftantrieb m) [Operator m, Hintermaschine f]
 Kraftbedarf m
 Hilfsmaschine f
 Maschinenteil n
 Gestell n, Grundplatte [mit Fundamentschraube f]
 Gehäuse n
 Zwischenstück n
 Verschleissteil n
 Abrieb m, Abnutzung f

machine f
 machine f simple [levier, poulie, plan incliné, vis, treuil]
 machine f composée [le moulin comme prototype]
 machine f motrice, moteur, engin, récepteur m
 moteur m à piston
 moteur m rotatoire, - rotatif
 communicateur m, transmission f [- de force (motrice)]
 modificateur m
 par adhérence / par engrenage régulateur m
 machine f, opérateur m [à force motrice]
 puissance f nécessaire
 machine f auxiliaire
 pièce f -, organe m de machine
 assise f, support [avec boulon m de scellement, - d'ancrage]
 carter m
 pièce f intermédiaire
 pièce f sujette à l'usure
 usure f

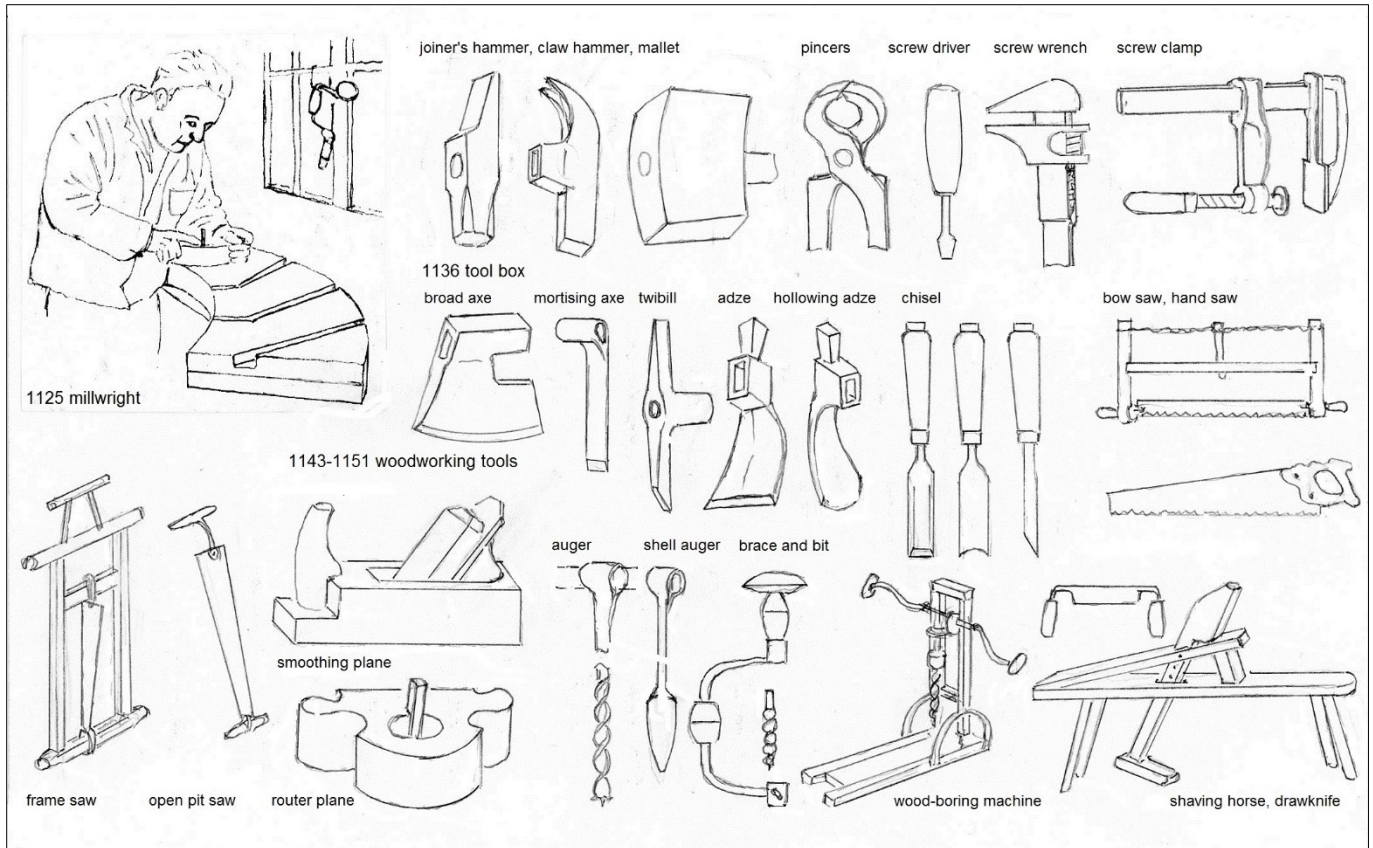
machine
 de vijf enkelvoudige werktuigen [hefboom, takel, wig, schroef, windas]
 samengestelde machine [molen als prototype]
 krachtwerktuig, motor
 zuigermotor
 roterende motor
 transmissie
 omvormer, omzetter
 krachtgesloten / vormgesloten regelsysteem
 machine
 benodigd vermogen
 hulpmachine, hulpwerktuig
 machineonderdeel
 bodemplaat [met steenanker, verankerings-, fundatiebout]
 carter
 koppel-, verbindings-, tussenstuk
 slijtstuk
 slijtage

14	Millwrighting	Mühlenbau	Construction de moulins	Molenbouw
1080	grease cup, grease box [black grease]	Schmierbuchse, Staufferbuchse f [Schmiere f, Schmierfett n]	graisseur m [graisse f]	smeerbus, vetpot [smeervet]
1081	smooth running	(ruhiger, leichter) Gang m	jeu m [manquer de jeu]	(rustige, regelmatige) loop
1082	mechanism (of the machine)	Mechanismus m	mécanisme m (de la machine)	mechanisme
1083	kinematics [amplification of force or modification of motion]	(technische) Kinematik, Getriebe- lehre f	cinématique f	kinematica
a	constrained -, positive motion	zwangläufige Bewegung f	mouvement m par contrainte	gedwongen beweging
b	train	kinematische Kette f	chaîne f cinématique	kinematische ketting
c	linkage mechanism [four-bar linkage, quadrilateral linkage]	Kuppeltrieb, Gestängetrieb m [Gelenkviereck n]	commande f par tringlage [quadrilatère m articulé]	kruiskoppeling, kruishoofd [quaternaire schakel]
d	sense of rotation	Drehrichtung f	sens m de rotation	draairichting
1084	crank-rocker mechanism	Kurbelschwinge f	mécanisme m levier-manivelle	krukslinger mechanisme
a	crank	Kurbel f	manivelle f	krug, zwengel, draaikruk
b	coupler (link), connecting rod	Koppel f	bielle f, couple m	koppel(stang)
c	rocker	Schwinge f	balancier m, bascule f	slinger, tuimelaar
d	frame, ground link, support	Gestell n	base f, support m	gestel
1085	crank drive, crank-and-rod mechanism	(Schub-)Kurbelgetriebe n [Kurbelgestänge n]	commande f à (bielle-)manivelle [embiellage m]	krukmechanisme
a	connecting rod [with head bearing]	Kurbelstange, Pleuelstange f [mit Lagerkopf m]	bielle f [avec tête f à chape]	krukstang
b	slider	Gleitkörper m, Gleitstück n	glissoir m, pièce f mobile	glijder
1086	eccentric-and rod mechanism	Exzenter m	excentrique m	excentriek
a	eccentric	Exzentrerscheibe f	disque m à excentrique	excentriekschijf
b	eccentric rod [with eccentric collar strap]	Exzenterstange f [mit Exzenterbügel, -ring m]	tringle f de l'excentrique [avec collier m]	excentriekstang [met excentriekring]
1087	gear, gearing	Rädergetriebe n	train m d'engrenages	tandwieloverbrenging
1088	wrapping connectors	Rollengetriebe n	engrenage m à rouleaux	roloverbrenging
1089	cam gear, cam drive	Kurvengetriebe n, Nockentrieb m	commande f à came	nokmechanisme
a	disk cam, cam plate	Kurvenscheibe f	disque m à came	nokkenschijf
b	cam, tappet	Nocken m	came f	nok
c	cam follower	Nockenstößel m [Hubglied n]	suiveur m de came	nokvolger
1090	screw drive, spindle drive	Schraubgetriebe n	commande f par arbre fileté	schroef-en-moertransmissie
a	screwed spindle	Gewinde-, Bewegungsspindel f	boulon m fileté	schroef
b	spindle nut	Spindelmutter f	écrou m	moer
1091	pawl drive, ratched gear, locking mechanism	Spergetriebe, Gesperre n	commande f à rochet, encliquetage m	palmechanisme, ratelmechanisme
a	ratched mechanism	Zahngesperre, Klinkengesperre n	encliquetage m à rochet	palmechanisme
b	silent ratchet, friction ratchet	Klemm-, Reibungsgesperre n	encliquetage m à frottement	wrijving ratelmechanisme
1092	machine component	Maschinenelement, -teil n	élément m de machine	machineonderdeel
1093	(un)detachable connection	(un)lösbare Verbindung f	assemblage m permanent / amovible, détachable	vaste / afneembare verbinding
1094	riveted joint / welded joint / heat assembly	Nietverbinding / Schweiss- / Schrumpfverbinding f	assemblage m riveté / - soudé / - fretté, - à chaud	klinknagelverbinding / las- verbinding / krimpverbinding
1095	wedged joint	Keilverbinding f	assemblage m à clavette	spieverbinding, wigverbinding
a	(longitudinal) key [gib key / layed-in key / taper sunk key]	Längskeil [Nasenkeil / Feder- keil / (Doppel)Treibkeil m]	clavette f longitudinale [- à talon / - encastée / - chassée]	langsspie, tapespie [neuswig / plaats wig / drijvende wig]
b	cotter	Querkeil m	clavette f transversale	dwarsspie
1096	bolted joint, screw joint	Schraubverbinding f	assemblage m à vis	schroefverbinding
a	through bolt, hexagon-head -, machine screw	Durchgangs-, Mutter-, Sechs- kant-, Maschinenschraube f	boulon m à tête hexagonale	slotschroef, zeskantschroef
b	set bolt	Kopfschraube f	vis f à tête	kopschroef
1097	(angle) flange	(Winkel-)Flansch f	bride f (à cornière)	(haakse) flens
1098	cover plate, fishplate [fishing]	Lasche f	couvre-joint m	strip, las-, verbindingsplaat
1099	(shaft) coupling	(Wellen-)Kupp(e)lung f	accouplement m	askoppeling
a	connecting -, coupling sleeve	Muffenkupplung f	douille f, manchon m	verbindingsmof, sok
b	compression coupling	Schalenkupplung f	manchon m cylindrique	schaalkoppeling
c	flange coupling, disk coupling	Scheibekupplung f	manchon f à disques, à plateaux	flensoppeling, schijfkoppeling
d	jaw clutch	Klauen-, Zahnkupplung f	manchon m à griffes	klauwkoppeling
e	friction clutch	Reibungs-, Friktionskupplung f	accouplement m à friction	wrijvings-, frictiekoppeling
1100	articulated joint	Gelenkverbinding f	assemblage m articulé	schakelverbinding
a	hinged joint, pin joint	Achs-, Scharnierverbinding f	articulation f à pivot	scharnierverbinding
b	fork coupling	Gabelverbinding f	articulation f à fourchette	vorkverbinding
c	ball-and-socket joint	Kugelgelenkverbinding f	articulation f à rotule	verbinding met kogelgewricht
d	universal joint	Kardangelen, Universal-, Kreuzgelenk n	(joint de) cardan, joint m universel	cardankoppeling
1101	(tension / compression / torsion / leaf / coil / spiral) spring	(Zug- / Druck- / Torsions- / Blatt- / Band- / Schrauben-) Feder f	ressort m (à traction / à com- pression / à torsion / à lames / à boudin / à volute, en spirale)	(trek-, span- / druk- / torsie- / blad- / spring- / spiraal-) veer
1102	wheel / small wheel	Rad / Rädchen n	roue / petite roue f	wiel / wieltje
a	solid wheel [with solid centre]	Vollrad, Scheibenrad n	roue f pleine	massief wiel, schijf-, plaatwiel
b	fly-wheel	Schwungrad n	volant m (d'inertie)	vlieg wiel
c	roll / carrying roll, caster, castor [with roller chuck]	Rolle / Laufrolle f [mit Rollen- futter n]	rouleau / galet m [avec chape f de galets]	rolwiel(tje) / looprol [met rollen- stoel]
1103	lever	Hebel m	levier m [petit: manette f]	hefboom
a	bent lever, bellcrank	Kniehebel, Winkelhebel m	levier m coudé, - de renvoi	kniehefboom, tuimelaar
b	balance beam	Schwingbaum m	balancier m	tuimelaar, draaibare balk
c	rocker lever	Schwinghebel m, Schwinge f	va-et-vient m	schommelhefboom, tuimelaar



- | | | | |
|---|---|---|--|
| <p>1104 hand crank [with handle]</p> <p>a overhung crank, front crank [with crank arm / crankpin]</p> <p>b crank disk</p> <p>1105 crankshaft [crank (-throw)]</p> <p>a crank web</p> <p>1106 set collar</p> <p>1107 gadget, contrivance / operating part, - element</p> <p>1108 top(ping) / disengaging device</p> <p>1109 control lever, handle</p> <p>a starting / release / change lever</p> <p>b disengaging lever, clutch lever</p> <p>c locking-lever, check-lever</p> <p>1110 handwheel</p> | <p>Handkurbel f [mit Kurbel-, Handgriff m]</p> <p>Stirnkurbel, Endkurbel f [mit Kurbelarm / Kurbelzapfen m]</p> <p>Kurbelscheibe f</p> <p>gekröpfte Kurbel, - Welle [(Wellen-)Kröpfung f]</p> <p>Kurbelwange f</p> <p>Stelling m</p> <p>Vorrichtung f / Bedienteil n</p> <p>Abstellvorrichtung / Ausrückvorrichtung f</p> <p>Bedienungshebel, -griff m</p> <p>Ein- / Aus- / Umschalthebel m</p> <p>Ausrückhebel m</p> <p>Sperrhebel m</p> <p>Handrad n</p> | <p>manivelle f [avec manche m, poignée, nille f]</p> <p>manivelle f frontale [avec bras de manivelle / maneton m]</p> <p>plateau m de manivelle</p> <p>vilebrequin, arbre coudé, arbre-manivelle [coude (d'arbre) m]</p> <p>flasque f</p> <p>bague f d'arrêt (en deux pièces)</p> <p>dispositif / élément m de commande, - de manoeuvre</p> <p>dispositif m d'arrêt / - de débrayage</p> <p>levier m de commande, manette f</p> <p>manette f de mise en marche / - d'arrêt / - de changement</p> <p>levier m de débrayage m</p> <p>levier m de verrouillage</p> <p>volant m de manoeuvre, - à main</p> | <p>zwengel, slinger, handkruk [met (hand)greep, handvat]</p> <p>kruk [met krukarm / kruktaf, -pen]</p> <p>krukschijf</p> <p>krukas, verkropte as [kruk(elle)boog]</p> <p>krukwang</p> <p>steling</p> <p>toestel, inrichting, installatie / bedieningsdeel</p> <p>afzet-, uitschakelinrichting</p> <p>bedieningshefboom, -handel</p> <p>schakelhefboom, omzethandel</p> <p>ontkoppelingshefboom</p> <p>sluit-, vang-, grendelhefboom</p> <p>handwiel</p> |
|---|---|---|--|

16	Millwrighting	Mühlenbau	Construction de moulins	Molenbouw
1111	shut-off device	Absperrorgan n	dispositif m de retenue	afsluitvoorziening
a	slide valve, gate valve, slider	Schieber m [Querschalter m]	soupape f à coulisse, - à tiroir	schuifklep, schuifafsluiter
b	stopcock	Hahn m	robinet m	kraan
c	valve	Ventil n [Hubschalter m]	valve f	ventiel
d	flap, trap	Klappe f	clapet m	klep
1112	adjusting device, setting device	Stell-, Regelvorrichtung f	dispositif m de contrôle	regelmechanisme
a	adjusting arm / adjustment knob	Stellhebel / Stellknopf m	bras de réglage / bouton m de commande	regelhefboom / bedieningsknop
b	set-screw, adjusting screw / adjusting spindle / adjusting rack	Stellschraube / Stellspindel / Stellzahnstange f	vis de réglage / tige de réglage / crémaillère f de réglage	stelschroef / regel(schroef)spil regeltandstang
c	adjusting key, - wedge	Stellkeil m	clavette f de réglage	stelspie, stelwig
1113	ratched device [ratched wheel, pawl wheel / click, pawl]	Sperrklinkenvorrichtung f [Sperrrad n / Sperrklinke f]	dispositif m d'immobilisation [roue f à rochet / cliquet m]	palwerk [palrad, palwiel / pal]
1114	tensioning device	(Nach-)Spannvorrichtung f	(dispositif) tendeur m	(na)spaninrichting, spantoestel
a	clamp(ing) nut, tensioning screw	Spannschraube f	écrou m tendeur, - de tension	spanschroef, aanzetbout
1115	small parts	Kleinteile npl	petites pièces fpl	kleinere onderdelen
1116	bolt [with peg, split pin, cotter]	Bolzen m [mit Splint m]	goujon m, cheville f, boulon m [avec goupille f fendue]	bout, pen, pin [met splitpen]
a	stop pin	Anschlag(stift), -zapfen m	(pion m de) butée f, butoir m	aanslagpen, -stift, -bout
1117	gusset (plate)	Eckversteifung f, Zwickel m	gousset m	okselstuk, hoekplaat
1118	cleat, holding	Klampe f, Halterung f	attache f	houder
1119	lug, bracket	Knagge f	taquet m	schoor
a	angle bracket, angle piece, knee	Winkelstütze f	équerre f	hoeksteun
1120	stirrup	Bügel m	étrier m	beugel
1121	clamp, clip, clamping collar	(Rohr-)Schelle, Bride f	collier m, bride f	klem, beugel
1122	hoop, collar, ferrule / shrunk ring	Reifen / Schrumpfring m	cerceau m / frette f	hoepel, ring, band / krimpring
1123	hinge [e.g. hook-and eye hinge, gate hinge]	Band n, Beschlag m [z.B. Türband]	penture f [par ex. ferrure de porte, fiche f à gond]	hangwerk [bijv. hang- en sluitwerk, deurbeslag, duimgeheng]
1.4	Millwrighting	Mühlenbau	Construction de moulins	Molenbouw
	Windmills see ch. 3	Windmühlen siehe Kap. 3	Moulins à vent voir ch. 3	Windmolens zie hfdst. 3
	Wheel construction see ch. 5	Räderwerk siehe Kap. 5	Roues voir ch. 5	Raderen zie hfdst. 5
1124	millwrighting, mill-building	(traditioneller) Mühlenbau m	construction f de moulins	molenbouw
1125	millwright	Mühlenbauer, Mühl(en)arzt m [ein Alleskönner m]	charpentier m de moulins	molenmaker, molenbouwer
a	[a jack-of-all-trades]	[ein Alleskönner m]	[une personne f à toutes mains]	[en all-round]
1126	master of the work [mining]	Kunstmeister m [im Bergbau]	maître m des machines [?]	mijnopzichter
1127	millwright's apprentice	Mühlenbauerlehrling m	apprenti m	leerling-molenmaker
1127	journeyman millwright	Mühlenbaurgeselle m	compagnon m charpentier de moulins	molenmakersgezel
1128	millwright's craft	Mühlenbauerhandwerk n	métier m du charpentier de moulins	molenmakersambacht, -beroep, -vak
1129	millwright's shop	Mühlenbaubetrieb m, Mühlenbauanstalt f	entreprise f de construction de moulins	molenmakerij, molenmakersbedrijf
1130	mill machinery, millwork	Mühlwerk n	mécanisme m du moulin	molenwerk, gaande werk
1131	millwrighting tradition, millwrighting practice	Mühlenbautradition f	tradition f de la construction de moulins	molenbouwkundige traditie, ambachtelijke molenbouwtraditie
1132	practical experience [practitioner]	praktische Erfahrung f [Praktiker, Mann der Praxis m]	usage m, pratique f [praticien m]	praktische ervaring [man van de praktijk]
a	(technical) skill, skilfulness	Kunstfertigkeit f	habilité f	bekwaamheid
b	craftsman's approach	handwerkliches Denken n	manière f de penser artisanale	ambachtelijk denken
c	rule of thumb, general rule	Faustregel, Daumenregel f	règle f empirique	vuistregel, grondregel
d	expedient, dodge	Kunstgriff, Kunstkniff m	artifice, procédé, truc m	kneep(je) (van het vak), molenmakersrecept
e	trade secret	Berufsgeheimnis n	secret de métier, secret m professionnel	beroepsgeheim
1133	civil engineer	Zivilingenieur m	ingénieur m civil	civiel-ingenieur
1134	work order	Werkauftrag m	bail m à besogne	aangenomen werk
1.4.1	Tools and implements	Werkzeug und Geräte	Outillage	Gereedschap
1135	millwright's tools, equipment	Ausrüstung f	outillage m	molenmakersgereedschap, molenmaakersgewan
1136	(millwright's) tool-bag, tool box	Werkzeugkiste f, -kasten m	boîte à outils, caisse f à outils	werktuiglist, gereedschapskist
1137	joiner's hammer, bench hammer	Schreinerhammer m	marteau m de menuisier	meulenmakershamer
a	claw hammer	Splitthammer, Klauenhammer m	marteau m à arrache-clous, - de chantier, - de charpentier	klauwhamer, timmermanshamer
b	(carpenter's) mallet	Holzhammer, Klöpfel m	maillet m	houten hamer, klopper
1138	pincers	Beisszange, Kneifzange f	tenailles fpl	nijptang
1139	screw driver	Schraubendreher, -zieher m	tournevis m	schroevendraaier
1140	wrench	Schraubenschlüssel m	clé -, clef f à écrou	moersleutel, schroefsleutel
a	fixed spanner	Maul-, Gabelschlüssel m	clé f plate à fourche	moersleutel (met één bek)
b	screw wrench, Swedish wrench	Rollgabelschlüssel m	clé f à molette	kraagschroefsleutel
c	monkey wrench, coach wrench	Engländer m	clé f anglaise	Engelse sleutel
1141	screw clamp, cramp, holdfast	Schraubzwinge f	serre-joint, sergent m	lijmschroef, lijmklem, sergeant
1142	safety rope	Sicherungsseil n	câble m de sûreté, défense f	veiligheidstouw

**1143 woodworking tools**

- 1144 axe / hatchet
 a broad-axe, flatting axe, side axe
 b mortising axe
 c twibill, twybill
 d adze / hollowing adze, gouge
 adze
 1145 chisel
 a beveled firmer chisel, firmer
 b gouge
 c mortising chisel, mortise chisel
 1146 wood rasp
 1147 wood saw
 a bowsaw
 b hand saw
 c back saw, tenon saw
 d compass saw
 e frame saw, framed pit saw
 f open pit saw
 1148 plane
 a smoothing plane
 b jack plane
 c jointer, trying plane
 d rabbet -, rebate plane, fillister
 e grooving plane
 f moulding plane
 g compass plane [convex sole]
 h router plane
 1149 boring tool
 a (T-handed) auger
 b shell auger, spoon bit
 c brace and bit, hand-brace,
 wimble [with brace bit]
 d wood-boring machine
 1150 shaving horse
 a drawknife, drawshave
 1151 (wood-turning) lathe
 a turning chisel

Holzbearbeitungswerkzeug n

- Axt f / Beil n
 Breitbeil, Schlichtbeil n
 Bundaxt, Stossaxt, Stichaxt f
 Kreuzaxt f
 Dechsel f, Dachs-, Querbeil n /
 Hohldechsel f
 Beitel m
 Stechbeitel m
 Hohlbeitel m
 Lochbeitel m
 (Holz-)Raspel f
 (Holz-)Säge f
 Hand(spann)säge, Gestellsäge f
 Fuchsschwanz m
 Rückensäge f
 Stichsäge, Lochsäge f
 Rahmensäge f
 Langsäge f
 (Hand-)Hobel m
 Schlichthobel, Putzhobel m
 Schrupphobel m
 Lang-, Richthobel m, Rauhbänk f
 Falzhobel, Simshobel m
 Nuthobel m
 Profilhobel m
 Rundhobel m
 Grundhobel m
 Bohrwerkzeug n
 Stangenbohrer m
 Löffelbohrer m
 Brustleier, Bohrwinde f
 [mit Bohreisen n]
 Ständerbohrer m
 Schneidbank, Schnitzbank f
 Zugmesser n

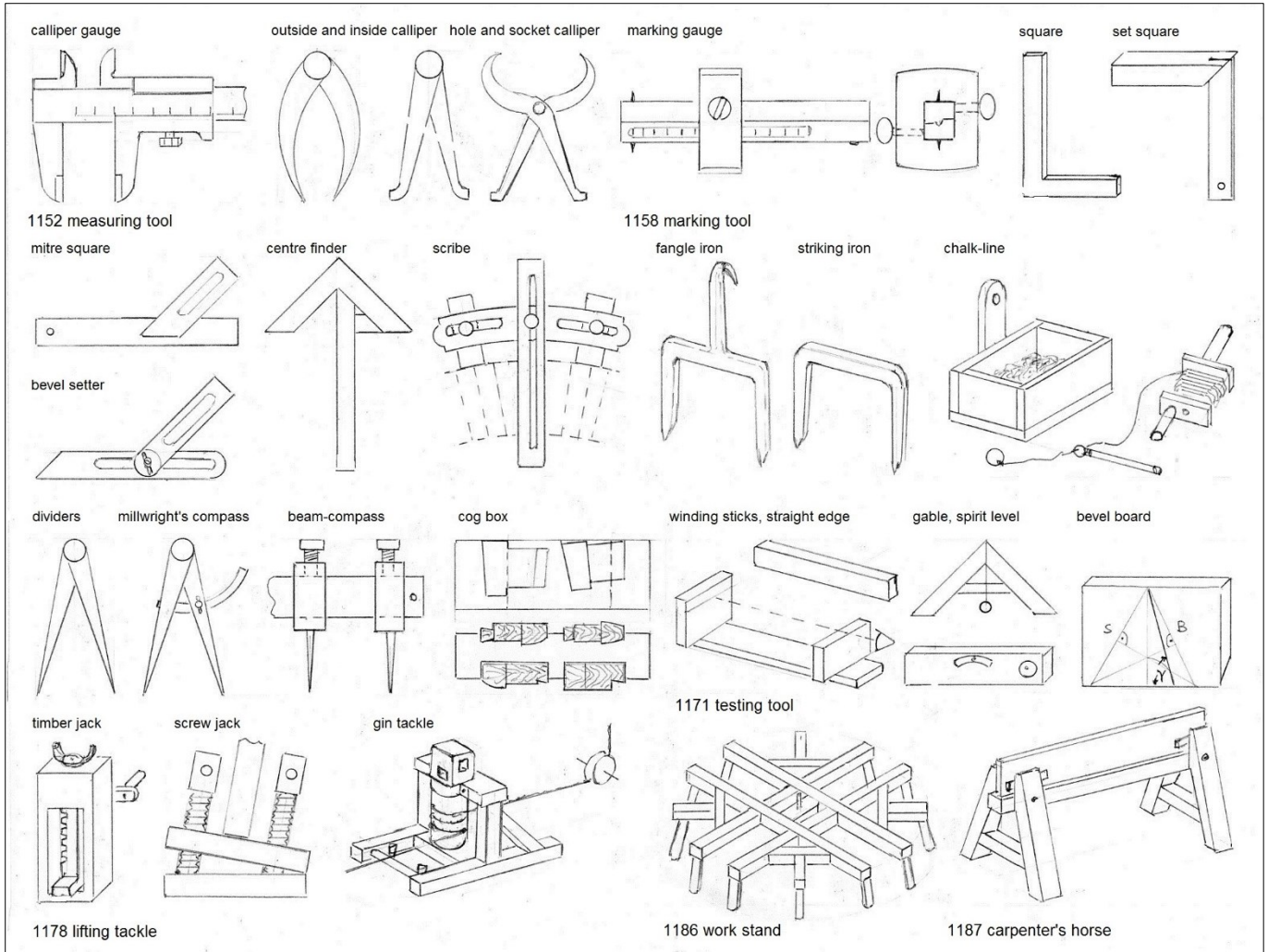
outils à travailler le bois

- hache / hachette f
 hachette f de charpentier
 hache f de taille
 besaigué, bisaigué f
 (h)erminette, aissette f,
 aisseau m / (h)erminette f creuse
 ciseau m
 ciseau m à bois, - biseauté
 gouge f
 bédane (à bois), bec-d'âne m
 râpe f
 scie f (à bois)
 scie f à refendre
 (scie f) égoïne f
 scie f à dos
 scie f à guichet
 scie f à cadre, - à châssis
 scie f de long
 rabot m (à main)
 rabot m à aplanir
 riflard m
 rabot m long, varlope f
 feuillet, guillaume m
 bouvet (à approfondir), gorget m
 tarabiscot, rabot m à moulure
 rabot m concave, - cintré
 guimbarde f
 outil m à percer
 tarière f
 tarière f en cuiller, - en cuillère,
 - creuse
 vilebrequin m [avec mèche f]
 perceuse f sur colonne
 établi m
 plane f, couteau m à deux mains,
 - à deux manches
 tour m
 ciseau m de tourneur

houtbewerkingsgereedschap

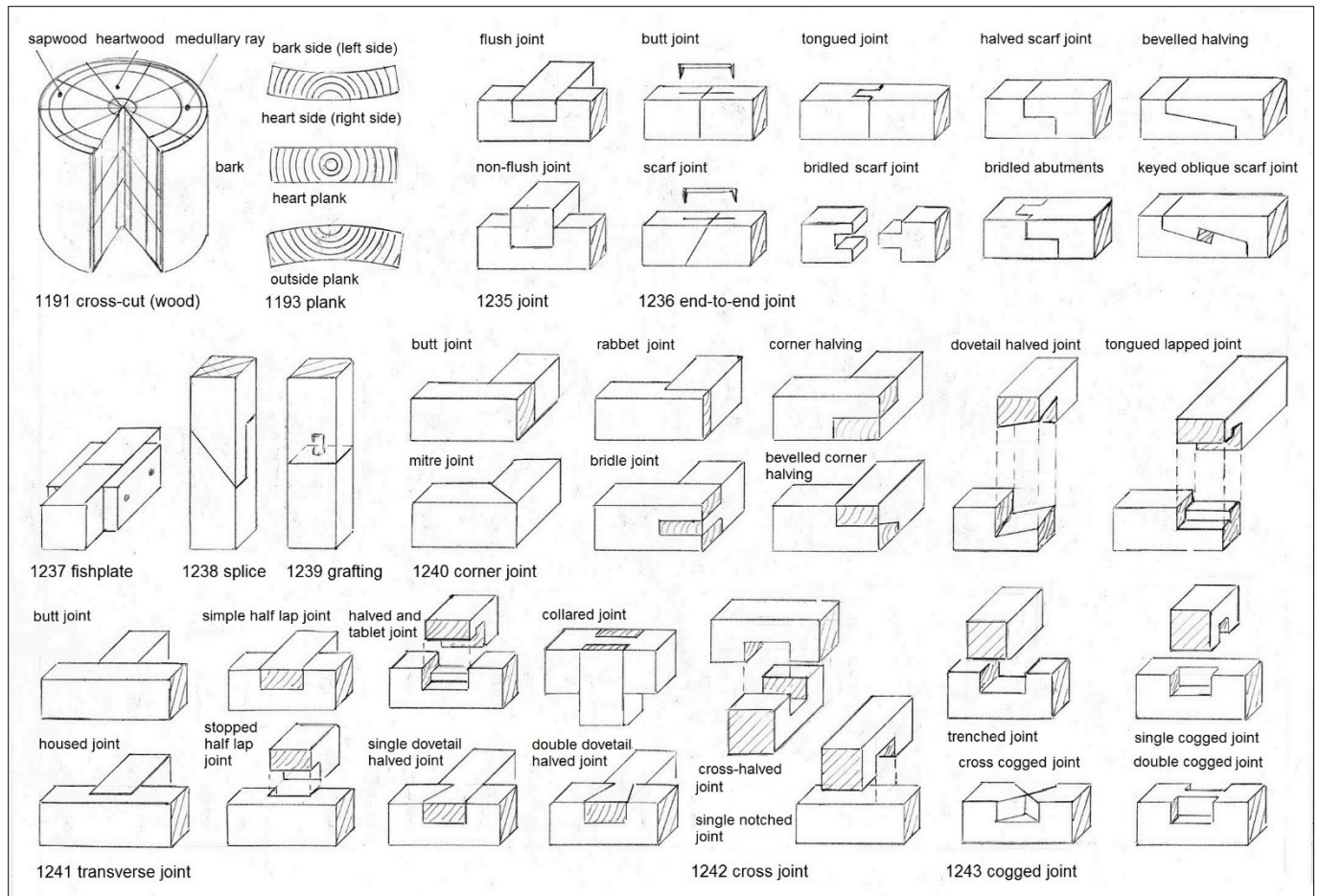
- bijl [lange / korte steel]
 slechtbijl, breebijl
 steekbijl, snik, snek
 kruisbijl
 dissel, kantbijl / gootdissel,
 holle dissel
 beitel
 steekbeitel
 guts
 hakbeitel
 rasp(vijl), houtrasp
 (hout)zaag
 spanzaag
 handzaag, 'poepenzaag'
 kapzaag, rugzaag
 schrobzaag
 raamzaag
 kraanzaag
 (hand)schaaf
 blokschaaf, zoet-, vlakschaaf
 (ruwe)blokschaaf, roffel(schaaf)
 voorloper, rijjschaaf
 sponningschaaf, rabatschaaf
 groefschaaf
 profielschaaf
 boogschaaf
 grondschaaf
 boor
 avegaar, auger, schroefboor
 lepelboor, lepelvormige avegaar
 booromslag, omslagboor
 [met boor(ijzer)]
 kolomboor, boorstool, -kolom
 snijbank
 trekmes, haalmes
 draaibank
 draaibeitel

18	Millwrighting	Mühlenbau	Construction de moulins	Molenbouw
1152	measuring tool	Messgerät n	outil m à mesurer, mesures f	meetgerei
1153	folding rule, carpenter's rule	Zollstock, Gliedermasstab m	mètre m pliant	duimstok, maatstok
1154	calliper gauge	Schieblehre, Schublehre f	calibre à coulisse m	schuifmaat
1155	outside calliper, bow calliper	Greifzirkel, Tastzirkel m	compas m d'épaisseur	krompasser, diktepasser
1156	inside calliper, straight calliper	Lochtaster, Innentaster m	compas m d'ouverture	binnenpasser, voetjespasser
1157	hole and socket calliper, inside and outside calliper (compasses)	Innen- und Aussentaster m	maître à danser [compas m d'épaisseur à branches croisées]	dansmeester
1158	marking tool, tracing tool	Markiergerät, Anreissgerät n	outil m à tracer	krasgerei
1159	tracer, scribe [to scribe, trace]	Reissnadel f, Vorreisser m [anreissen]	tracéret, tracelet, traçoïr m, pointe f à tracer [tracer]	kraspen, afschrijver [afschrijven]
1160	marking gauge, mortice gauge	Streichmass n	trusquin m	krasblok, kruishout
1161	(iron, try) square	(Flach-)Winkel m	équerre f (métallique)	winkelhaak
a	set square, joiner's try square	Anschlagwinkel m	équerre f à lame d'acier	(aanslag-, blok-)winkelhaak
b	mitre square	Gehrungswinkel m, Gehrmas n	équerre f à onglet	verstekhaak
c	bevel setter, adjustable square	(Stell-)Schmiege f, Stellmass n	sauterelle, fausse-équerre f	zwei, zwaaihaak
d	centre finder, radial square	Zentrumswinkel m	équerre f de centrage, - à centrage	centerhaak
1162	adjustable scribing arc, scribe	Kammkopflehre f	arc de cercle m à traceret pour les engrenages	instelbare kamkopmal
1163	fangle iron, millwright's gauge	Teilkreis-Vorreisser m	calibre m à traceret pour les cercles	molenmakerspasser
1164	striking iron	Kopflinien-Markiereisen n	calibre m métallique à traceret pour les alluchons	kamkopmal
1165	carpenter's pencil	Zimmermannsbleistift m	crayon m de charpentier	timmermansplood
1166	template	Schablone f	gabarit m	mal, sjabloon
1167	mortise jig	Bohrlehre f [für Scheidenlöcher]	support m à mortaiser	boorstand
1168	chalk-line	Schlagschnur f	cordeau m à tracer	slaglijn
1169	compass	Zirkel m	compas m	passer
a	dividers	Stechzirkel m	compas m à pointes sèches	steekpasser, meetpasser
b	millwright's -, wing compass	Zirkel m mit Stellbogen	compas m à quart de cercle	scharnierpasser
c	beam-compass, trammel	Stangenzirkel m	compas m à verge	stok-, stang-, staafpasser
1170	cog box	Kammlade f, Kammkasten m	calibre m à alluchons	kammenbak
a	template, templet, pattern	Seitenlehre / Breitenlehre f	jauge f	kantmal / platte mal
1171	testing tool, checking tool	Prüfgerät n	outils mpl de contrôle	pasgerei
1172	winding sticks, trying sticks pl	Flucht-, Richtthölzer npl	mires fpl	kronkelende stokken
1173	straight edge	Visier-, Richtlatte f, Richtscheit n	latte f d'alignement	zichlat, richtlat, rijloodrei
1174	gable, level [A-, T-level]	Setzwaage f	règle f d'aplomb [en A, en T], niveau m à fil à plomb	waterwaag
1175	spirit level, bubble level	Wasserwaage, Richtwaage f	niveau m à bulle (d'air), nivelle f	schietlood
1176	plumb-line, lead, plummet	(Schnur-)Lot, Senkblei, Senklot n	fil m à plomb	afschuining plank
1177	bevel board [bevel angle]	Schmiegenbrett n [Schmiegenwinkel m, Rohrschmiege f]	planchette f chanfrainée [angle m d'équerrage]	[schuine hoek]
1178	lifting tackle, hoisting tackle	Hebezeug n	appareils mpl de levage	hijstoestel, takel
1179	hoist, block and tackle	Flaschenzug m	moufle f/m, palan m	takel, talie, hijsblok
a	chain-tackle, block	Kettenflaschenzug m	palan m à chaîne	kettingtakel
1180	timber jack, rack-and-pinion jack	Hebewinde, Stockwinde f	cric m	dommekracht, blokvijzel
1181	screw jack, jack(-screw)	Schraubenwinde, Bauschraube f	vérin m	schroefvijzel
1182	crow-bar, pinch bar	Brecheisen n, Kuhfuss m	ped-de-biche, pied-de-chèvre m	koervoet
1183	(pole -, standing -) derrick, trace-pole, gin pole	Richtebaum, Richtemast m	bigue, chèvre f, mât de levage, derrick m	schalk, recht-, zwaai-, hijs-, tuimast
1184	gin tackle, rope pulley hoist	Seilzug, Seilrollenaufzug m	poulie, caliorne f, palan m	katrol
a	pulley block [with sheave, pulley / block]	Rolle [mit Seilscheibe f / Block, Rollenbügel m, Schere f]	poulie f [avec réa m / chape f (de poulie)]	katrol [met touwschijf / blok]
b	rootstock, stump	Baumstubben, Wurzelstock m	souche f	stob(be)
c	derrick beam, - pole, - leg	Hebebaum m	branche f, montant m de la bigue	bakstaak, tuistaak, tuipaal
d	stay rope / hoisting rope / control rope	Abspannseil / Aufzugs-, Hebe- / Steuerseil n	hauban / câble m / - de commande	tuireep, tuitouw / (over)haalreep, loper / stuurtoew
e	capstan	Spill n, Erdwinde f	cabestan m	kaapstander, koe, gangspil
f	bowline knot	Pa(h)stek m	noeud m de chaise simple	paalsteek
1185	assembly tools	Montagegerät n	outillage m de montage	montagegereedschap
1186	work stand, wheel stand	Rad(e)stuhl m	jantier m de roue à eau	wielstoel
a	fangle	Radzirkel m	compas m à verge	stangpasser
b	centre post [with centre pin]	Mönch [mit Zentrierstift m]	mouillet m [avec cheville f de centrage]	koning, middenpost [met centreerpen]
c	holdfast	Steckbolzen m	cheville f de fixation	steekbout
1187	carpenter's horse	Abrichtböcke mpl	tréteaux mpl à équarrir	strijkboxen
1188	carpenter's stool, trestle horse	Zimmerbock m	baudet, tréteau, chevallet m	draagstoel, steunstoel
1189	drawing floor	Reissboden m, Reissbühne f	plate-forme f de travail	werkvloer
1.4.2	Timber and timber jointing	Holz und Holzverbindungen	Bois et assemblages en bois	Hout en houtverbindingen
1190	building timber, lumber [Am]	Bauholz n	bois m de construction, - de charpente, - d'oeuvre	timmerhout, bouwhout
1191	cross-cut	Hirnschnitt [Aufbau m]	coupe de tronc [structure f]	dwarsdoorsnede, kopse vlak
a	bark [with bast] / cambium	Borke, Rinde f [mit Bast m] / Kambium n, Wachstumsschicht f	écorce f [avec liber m] / cambium m	schors [met bast] / cambium

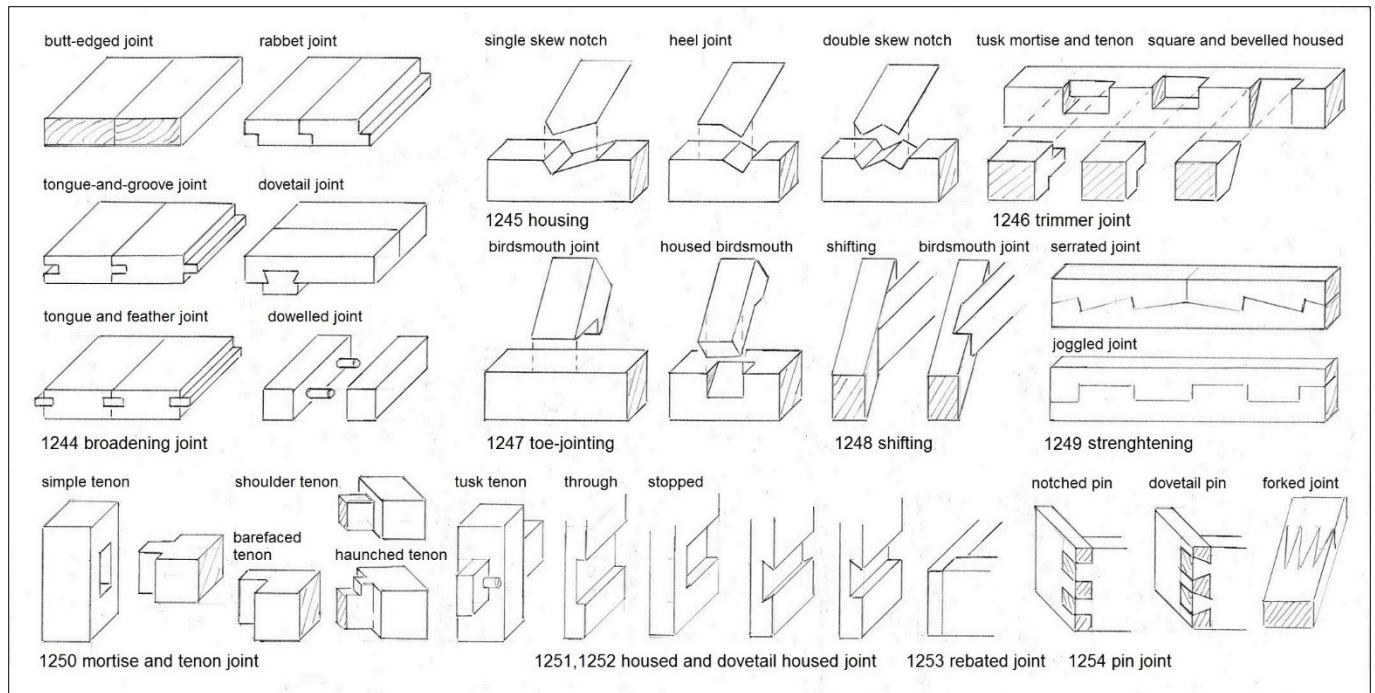


b	sapwood, alburnum	Splintholz n	aubier, bois m périphérique	spint(hout)
c	heartwood, duramen / pith	Kernholz / Mark n, Markröhre f	bois de coeur, bois parfait,	kernhout / merg
d	annual ring, growthring [with earlywood and latewood]	Jahresring m [mit Früh- und Spätholz n]	duramen m / moëlle f	jaarring, groeiring [met zomerhout en winterhout]
e	medullary ray	Markstrahl m	cerne m [avec bois de printemps et bois d'été]	mergstraal
1192	working of the wood	Arbeiten n des Holzes	travail m du bois	werken van het hout
a	shrinkage [with warping / cracking]	Schwinden n [mit Werfen, Verziehen / Reissen n]	retrait m [avec gauchissement m / fissuration f]	het krimpen [met trekken / scheuren]
b	swelling	Schwellen n	gonflement m [gonfler]	het zwellen
1193	heart plank	Kernbrett, Herzbrett n	planche f de coeur	hartplank
1194	outside plank	Seitenbrett n	planche de côte, dosse f	dosse
a	bark side / heart side	linke, hohle / rechte, gewölbte Seite f	côté m de l'aubier / - du coeur	spintkant / hartkant; holle, arme / bolle, rijke zijde, hartzijde
1195	species of wood	Holzart f	espèce f de bois	houtsoort
1196	hardwood / softwood	Hartholz / Weichholz n	bois m dur / tendre	hardhout / weekhout, zachthout
1197	heartwood / sapwood / ripewood tree	Kernholz- / Splintholz- / Reifholzbaum m	arbre m à coeur sec / - sans duramen / - à duramen	kernhout- / spinthout- / rijphoutboom
1198	non-coniferous wood [deciduous tree]	Laubholz n [Laubbaum m]	bois de feuillu [feuillu m]	loofhout [loofboom]
1199	oak (<i>Quercus</i> spp.)	Eiche f	chêne m	eik [eikehout]
1200	beech (<i>Fagus sylvatica</i>)	Rotbuche f [Buchenholz n]	hêtre m	(gewone) beuk [beukehout]
1201	elm (<i>Ulmus carpinifolia</i>)	(Feld-)Ulme, Rüster f	orme m	iep, olm [iepehout]
1202	ash (<i>Fraxinus excelsior</i>)	Esche f	frêne m	es [essehout]
1203	alder (<i>Alnus glutinosa</i>)	(Schwarz-)Erle f	au(l)ne, vergne m	els
1204	common -, field -, hedge maple (<i>Acer campestre</i> ; maple wood)	(Feld-)Ahorn m	érable m champêtre	(veld)esdoorn, ahorn
1205	birch (<i>Betula</i> spp.)	Birke f	bouleau m	berk
1206	plane-tree (<i>Platanus acerifolia</i>)	Platane f	platane m	plataan
1207	white poplar (<i>Populus alba</i>) / asp(en) (<i>P. tremula</i>)	Weisspappel / Espe, Zitterpappel f [Pappelholz n]	peuplier blanc / tremble m	witte abeel, zilverpopulier / esp, peppel [peppel-, populierehout]
1208	chestnut (<i>Castanea vulgaris</i>)	(Echte) Kastanie f	châtaignier m	Europese -, [tamme kastanje
1209	horse chestnut (<i>Aesculus hippocastaneum</i>)	Roskastanie f	marronnier m d'Inde	paardenkastanje [kastanjehout]

20	Millwrighting	Mühlenbau	Construction de moulins	Molenbouw
1211	cherry (<i>Cerasus vulgaris</i>)	Kirschbaum m	cerisier m	kersenboom [kersehout]
1212	bird-cherry (<i>Prunus avium</i>)	Vogelkirschbaum m	merisier m	amerikaanse vogelkers, bospest
1213	coniferous wood [conifer]	Nadelholz n [Nadelbaum m]	bois m de résineux	naaldhout [naaldboom]
1214	pine (<i>Pinus sylvestris</i>)	Kiefer f	pin m	grove den, pijnboom [grenehout]
1215	pitch pine (<i>P. palustris</i>)	Pechkiefer, Pitchpine f	pitchpin m	pitch pine [Amerikaans grenehout]
1216	redwood (<i>Sequoia sempervirens</i>)	Rot-, Kaliforniaholz n, Küsten-Sequoia f, Redwood n	séquoia, redwood m	sequoia, redwood
1217	larch (<i>Larix decidua</i>)	Lärche f	mélèze m	lariks, lork [larikshout]
1218	fir, deal (<i>Abies alba</i>)	Tanne f [Tannenholz n]	sapin m	zilverden, zilverspar [denne-, vure-, sparrehout]
1219	spruce, fir (<i>Picea abies, - excelsa</i>)	Rottanne f [Fichtenholz n]	épece m	gewone spar
1220	Douglas fir (<i>Pseudotsuga menziesii, P. douglasii</i>), Oregon pine	Douglastanne, Douglasie f	(pin) douglas, pin m d'Oregon	Douglasspar, Douglasden [oregon pine]
1221	yew (<i>Taxus baccata</i>)	Eibe f	if m	taxus
1222	wood suitable for making cogs	Kammholz n [für Kämme]	bois m dont on fait les alluchons	kam(men)hout
1223	hornbeam (<i>Carpinus betulus</i>)	Weissbuche, Hainbuche f	charme m	haagbeuk, steenbeuk
1224	apple-tree (<i>Malus sylvestris</i>)	Apfelbaum m	pommier m	appel(boom)
1225	plum-tree (<i>Prunus spinosa</i>)	Pflaumenbaum m	prunier m	pruim(enboom)
1226	holm-oak (<i>Quercus ilex</i>)	Steineiche f [Essigholz n]	yeuse f, chêne m vert	steeneik [azijnhout]
1227	locust-tree (<i>Robinia pseudo-acacia</i> ; acacia wood)	unechte Akazie, Robinie f	robinier, faux acacia [bois m d'acacia]	robinia, acacia [acaciahout]
1228	cornel, dogwood (<i>Cornus mas</i>)	Kornelbaum m	cornouiller m	kornoelje
1229	rowan, mountain ash (<i>Sorbus aucuparia</i>)	Eberesche f, Vogelbeerbaum m	cornier m	lijsterbes
1230	service tree (<i>S. domestica</i>)	Sp(e)ierling, Sperberbaum m	sorbier m domestique	peerlijsterbes
1231	box (<i>Buxus sempervirens</i>)	Buchs(baum) m	buis m	buksboom [buxhout, palmhout]
1232	lignum vitae (<i>Guaiacum officinale</i>)	Guajakbaum m [Pock-, Guajakholz n]	gaïac m	Guajacboom [pokhout]
1233	timber joint [jointing]	Holzverbindung f	assemblage m en bois	houtverbinding, ontmoeting
1234	carpentry joint / cabinet-maker joint, joiner's joint	zimmermannsmässiger Verband / Tischler-Holzverband m	assemblage m de charpente / - de menuiserie, - d'ébenisterie	timmerman matige verbinding / verbinding van de meubelmaker
1235	flush joint / non-flush joint	bündiger Verband / Aufverband m	a. pairé, - affleurant / - en superposition, - superposé	bondig / niet-bondig verband
1236	end-to-end joint, lengthening joint [joint and halving]	Verlängerung, Längsverbindung f [Stoss und Blattung]	assemblage m en longueur, - en bout, - bout à bout, - de rallonge	overlangse verbinding, verbinding in de lengte
a	butt joint / scarf joint [< 60° splayed scarf joint]	stumpfer / schräger Stoss m [< 60° Schäftung f]	plat-joint / joint biais, - oblique [joint m en sifflet]	stompe las / schuine las
b	tongued joint / bridled scarf joint	Zapfenstoss / Scherzapfen m [liegend]	joint de bout (simple) / joint m d'écharpe bridée	penlas, stompe las met pen / pen en sloggat
c	half lap, halved scarf joint / bridled abutments	gerades Blatt n, Blattstoss m / Zapfenblatt n	enture f à mi-bois droite / - à tenaille	(rechte, halfhoutse) liplas / rechte liplas met nokken
d	bevelled halving	schräges Blatt n, Gerberstoss m	enture f en sifflet désaboté	schuine liplas
e	(simple / oblique) scarf joint [also keyed, wedged]	(gerades / schräges) Hakenblatt n [ohne/mit Keil m]	enture f à trait de Jupiter (droit / oblique, simple) [avec clé]	(rechte / schuine) haaklas [met wig]
1237	fishplate joint	Laschenverbindung f	a. à couvre-joint	klamp-, lasplaatverbinding
1238	splice, splicing / scissors joint	Schäftung / doppelte Schäftung f [vertikale Verbindung]	joint m écharpe / enture f avec coupe mi-bois, - à sifflet double	lasverbinding, scherf, schaarlas / dubbele schuine las
1239	grafting	Pfropfung f [Aufpropfen n]	enture f de compression	enting
1240	corner joint [a compound joint]	Eckverbindung [Verknüpfung f]	a. en angle, - de rencontre	hoekverbinding
a	butt joint / mitre joint [45° true mitre] / mitred half lap	stumpfer Stoss / Gehrstoss m / auf Gehrung abgesetzt	plat-joint / plat joint m d'onglet / a. à mi-bois d'onglet	stompe hoeklas / geerlas, verstek / met verdekt verstek
b	rabbet joint	Einfalzung f	feuilure f (simple)	rabat
c	bridle joint, open mortise and tenon joint	Schlitzverbindung f, Scherblatt n [Scherzapfen, Bügelzapfen m]	a. tenon-mortaise par enfourchement, tenon-mortaise m	slisverbinding, open pen-engatverbinding, hoekverbinding
d	corner halving, angle halving	(gerades) Eckblatt n [Ecküberblattung f]	découvert	met pen en sloggat, inscharing
e	bevelled corner halving / dovetail halved joint	einfach schräges Eckblatt / Druckblatt, französisches Blatt n	a. d'angle à mi-bois, enture f à mi-bois au bout	overkeping, rechte hoeklip
f	tongued lapped joint	Hakeneckblatt n	chevauchement m simplement / doublement oblique	schuine hoeklip / dubbele schuine hoeklip
1241	transverse joint	Querverbindung f	enture f à trait de Jupiter	halfhoutse hoekverbinding met haaklip
a	butt joint / (simple) housed joint	stumpfer / eingelassener Stoss m	a. (en) équerre, - de traverse	dwarsverbinding
b	(simple / stopped) half lap joint, cross lap [lap joint, half lap]	(ganzes / halbes) Stossblatt, Querblatt n [gerade Überblattung f]	coupe f plate / embrèvement m carré, - plein	stompe las / ingelaten stompe las
c	halved and tablet joint	Hakenquerblatt n	entaille f à mi-bois droit / borgne	rechte loefverbinding, rechte liplas [met borst en lip]
d	(single / double) dovetail halved joint, dovetail crossed lap joint, dovetail halving	Schwalbenschwanzquerblatt n / Weisschwanz m	enture f à trait de Jupiter	halfhoutse overkeping met haaklip
e	collared joint	Einhälsung, Halsverbindung f	a. à queue d'aronde / - à queue d'aronde bâtarde, - à demie-queue d'aronde	verzonken oplegging met (halve) zwaluwstaartip, liplas met (halve) zwaluwstaart
			a. à gargouille, enfourchement m simple de rencontre	overgeschoven slisverbinding



1242	cross joint	Kreuzverbindung f	a. à croix, - en croix, - croisé	kruisverbinding
a	cross-lapped joint, cross-halved joint, cross halving, overlap joint	Kreuzüberblattung f, Kreuzblatt n [bündig]	a. (croisé) à entailles	halfhoutse kruising, halfhoutse overkeping
b	(single / double) notched joint	Überschneidung f [nicht bündig]	a. à entaille (simple / double) à mi-bois, chevauchement m	gewone overkeping met enkele / dubbele loef
1243	cogged joint	Verkämmung f	trave f	overkeping met loef
a	trenched joint, housed joint [cutting in the lower piece]	Ganzkamm m [Sasse f in der Schwelle]	entaille f traversante [logement m dans la longrine]	oplegging met loef
b	single cogged joint	Seiten-, Blatt-, Stufenkamm m	trave f carrée	overkeping met voorloef
c	double cogged joint	doppelter Kamm, Mittelkamm m	trave f à deux entailles	overkeping met loef en voorloef
d	cross cogged joint	Kreuzkamm m	trave f à queue d'aronde	kruispen overkeping met zwaluwstaart
e	dovetail cogged joint	Schwalbenschwanzkamm m	a. de champ, - chant sur chant, - de largeur [jumelage m]	koppeling, verbinding in de breedte, kantverbinding
1244	broadening joint	Breitenverbindung f	joint m à plat, a. chant sur chant	voeg
a	butt-edged joint	stumpfe Fuge, Stossfuge f	a. (embrèvement m) à feuillure	sponning, potdekseling
b	rabbet joint, rebated joint	Überfälzung f, Wechselfalz m	a. à rainure et languette, embrèvement m ordinaire	messing en groef
c	tongue-and-groove joint	Spundung, Nut- und Feder-verbinding, gespundete Fuge f	a. à (rainure et) fausse languette	veerverbinding
d	tongue and feather, feather joint	Federung, gefederte Fuge f	a. à goujons, - chevillé	deuvelverbinding
e	dowel(led) joint	Verdübelung, Dübelverbindung f	a. à traverse en queue d'aronde	zwaluwstaartverbinding [zwaluwlat, schifftklamp]
f	dovetail joint [dovetail batten]	Gratverbindung [Gratleiste f]	embrèvement m [angle m entrain-arbalétrier]	asteling, inkrozing [verbindingshoek]
1245	(oblique) housing, skew notch [angle of inclination α]	Versatzung f, Versatz m [Versatzwinkel m]	embrèvement m en about avant [avec avant-bois, talon m]	tandverbinding [met voorhout]
a	single skew notch [with tail]	Stirnversatz m [mit Vorholz n, Vorkopf m]	embrèvement m en about arrière	hieltand
b	heel joint	Fersenversatz m	e. en double en about	dubbele inkrozing
c	double skew notch, shouldered oblique housing	doppelter Versatz m		
1246	trimmer joint	Wechselversatz m	assemblage m d'enchevêtrement	raveling
a	trimmer joint with tusk mortise and tenon	Versatz m mit Brustzapfen	enture f à tenon à mordâne et mortaise à renfort (oblique)	raveling met borstpen
b	square / bevelled housed joint	gerader / schräger Schnitt m	entaille f à paume (droite, carrée / grasse)	verzonken oplegging / oplegging met schuine nok
1247	toe-jointing, birdsmouth joint	Aufklauung f	assemblage m à grain d'orge	visbek [keep in de spoor]
a	housed birdsmouth	Kerve mit Versatz, Überklauung f	entaille, encoche f	kerf [keep in de plaat]
1248	shifting / birdsmouth joint	(An)Schiftung / Aufschiftung, Klauenschiftung f	embranchement m (par adossement / à fourche)	verschuiving



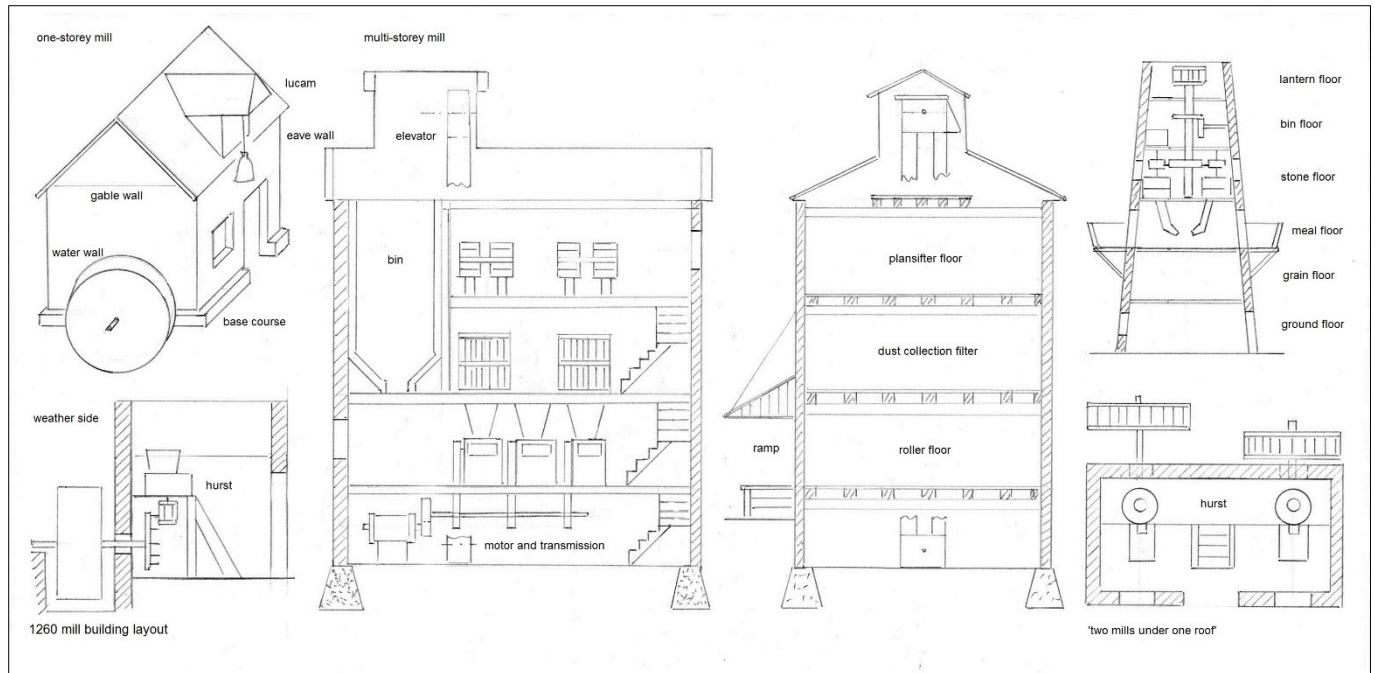
1249	strengthening [built-up beam]	Verstärkung f [gebauter Balken m]	renforcement m, a. d'épaisseur [poutre f composée]	versterking [samengestelde balk]
a	saw-toothed scarf joint, serrated joint	Verzahnung f	a. à entailles multiples, joint m dentelé	meervoudige tandverbinding
b	joggled joint	Verschränkung f	a. à joints plats, - à adents, enture f à cremaillère	verstrengeling
1250	mortise and tenon joint	Verzapfung, Zapfenverbindung f	a. à tenon et mortaise	pen-en-gatverbinding
a	(simple / double / barefaced) tenon	(einfacher / doppelter / einseitiger) Zapfen m	tenon m (simple / double / bâtard)	(rechte / dubbele) pen, pin / pen met één borst
b	shoulder tenon	Achsel-, abgesetzter Zapfen m	tenon m à épaulement, - épaulé	getrapte pen
c	haunched tenon	Federzapfen m	tenon m à renfort à épaulement	spatpen
d	stopped mortise [stopped tenon, blind tenon]	gestemmtes Zapfenloch n [Blindzapfen, Stemmzapfen m]	mortaise f borgne [tenon m non-traversant]	blind pengat, sleuf [stomp pen, gesloten pen, pin]
e	through mortise [through tenon, tenon, solid tenon]	durchgestemmtes Zapfenloch n [durchgehender Zapfen, Vollzapfen, Bundzapfen m]	mortaise f traversante, - ordinaire, entaille f [tenon m passant, - traversant]	doorgaand pengat, sleuf [doorgaande pen, pin]
f	tusk tenon (with key)	durchstossener Zapfen m	tenon m mordâne	doorstekende pen met wiggen
1251	(through, dado / stopped) housed joint	(durchgehende / abgesetzte) Nutverbindung f	a. à entaille, - de rayonnage (simple / arrêtée)	keepverbinding (doorgaande / verdeckte keep)
1252	dovetail housed joint	(einseitige / zweiseitige) Gratung f	a. à entaille en queue d'aronde	(hele / halve) gleufzwaluwstaartverbinding
1253	rebated joint	Falzverbindung f	a. à joint refeuillé	spionning / kloostersponning
1254	pin joint	Verzinkung, Zinkung f	a. à tenons croisés à entailles	penverbinding
a	notched pin joint	Fingerzinkung f	a. à carrées, - à queues droites	tandverbinding
b	dovetail(ed) pin joint	Schwalbenschwanzzinkung f	a. à queues d'aronde	zwaluwstaartverbinding
c	forked joint	Keilzinkenverbindung f	aboutage, enture f digiforme	vingerlas

1.4.3 Metal work**Metallbau****Charpente métallique****Metaalbouw**

1255	wrought-iron / cast-iron	Schmiedeeisen / Gusseisen n	fer m forgé / fonte f	smeedijzer / gietijzer
1256	steel	Stahl m	acier m	staal
1257	sectional (structural) iron	Profileisen n	fer m profilé	profielstaal
a	angle-iron	Winkelisen n	cornière f	hoekijzer
b	(double) T-iron / U-iron	(Doppel-)T-Eisen / U-Eisen n	fer m en T, poutre f en double T	T-, I- / U-ijzer
c	rod iron / squared bar	Rundeisen / Vierkantisen n	fer m rond / - carré	rond-, staafijzer / vierkantijzer
d	flat-bar	Flacheisen, Bandeisen n	fer plat, feuillard m	bandijzer
	Metal joint see 1093	Metallverbindungen siehe 1093	Assemblages en fer voir 1093	Metaalverbindingen zie 1093

1.5 Mill building**Mühlengebäude****Bâtiment du moulin****Molengebouw**

1258	traditional mill [also with living areas]	handwerkliche Mühle f [auch mit Wohnteil m]	moulin m artisanal traditionnel [aussi avec sphère f habitée]	(traditionele) molen [ook met molenaarswoning]
1259	mill design, type of construction	Gebäudeausführung f	mode m de construction	bouwwijze
a	vernacular architecture	traditionelle Bauweise f	architecture f traditionnelle	traditionele bouwkunst
b	utilitarian -, functional structure	Zweckbau m	bâtiment m fonctionnel	functioneel gebouw
c	industrial architecture	Industriearchitektur f	architecture f industrielle	industriële architectuur

**1260 building layout**

- a weather side (of a building)
 1261 main building
 1262 annexe
 1263 outbuilding, adjacent building
 1264 outside wall
 a base course, plinth
 b eave-wall [eaves level]
 c gable-wall
 d water wall
 1265 partition wall
 1266 plan and section
 1267 storey, floor [full / hanging, mezzanine floor]
 a floor space
 b undercroft, basement, cellar
 c ground floor [Amer. first floor]
 d upper storey
 e attic
 1268 one-storey / multi-storey mill building [one-storey mill / three-floor gravity layout]
 a hurst floor
 b cart level floor / ramp, loading-platform
 c bridge floor, spout -, meal floor
 d (mill)stone floor / roller-mill floor
 e pipe floor
 f purifier floor / dresser floor
 g bin loft, storage floor, garner floor
 h sack hoist floor, hoisting floor [with lucam]
 i dust floor, lantern floor
 1269 'two (water) mills under one roof'
 1270 approach road, mill lane

Gebäudeanlage f, - komplex m

- Wetterseite f
 Hauptgebäude n
 Anbau m
 Nebengebäude n [freistehend]
 Aussenmauer f
 Mauersockel m
 Traufwand, Längswand f [Traufhöhe f]
 Giebelwand f
 Wasserwand f
 Zwischenmauer, Zwischenwand f (horizontale / vertikale) Aufkammerung f
 Geschoss, Stockwerk [Voll- / Halb-, Zwischengeschoss n]
 Geschosshöhe f
 Kellergeschoss, Untergeschoss n
 Erdgeschoss, Parterre n
 Obergeschoss n
 Dachboden m, Dachgeschoss n
 einstöckiges / mehrstöckiges Mühlengebäude n [Einbodenmühle / Dreiboden-Mühle f]
 Mühlenstuhlboden m
 Ladeboden m / (Lade-)Rampe f
 Mehlboden, Absackboden m
 Steinboden / Walzenboden m
 Rohrboden m
 Putzboden / Siebtrichterboden m
 Kornboden, Speicherboden, Schüttbodyen m
 Aufzugboden, Spillboden m [mit Lukarne f, Aufzuggiebel m]
 Kappboden m
 'zwei Mühlen unter einem Dach'
 Zufahrt f, Zufahrts-, Stichweg m

plan m du bâtiment

- côté m du vent, - de la pluie
 bâtiment, édifice m principal
 annexe f
 dépendance f
 mur m extérieur
 soubassement m
 mur m gouttereau [hauteur f sous gouttière]
 mur m pignon
 façade f donnant sur l'eau
 mur m mitoyen, cloison f
 structure f (horizontale / verticale)
 étage m [plancher plein / demi-plancher, entresol m]
 hauteur f d'étage
 cave f
 rez-de-chaussée m
 étage m supérieur (é.-)attique, é. sous les combles
 bâtiment m à un niveau / - à plusieurs étages [structure f à trois étages]
 étage m du beffroi
 étage m de chargement / rampe f (de chargement)
 étage m de la farine
 é. des meules / - des cylindres
 étage m de l'anche
 é. des sasseurs / - de la bluterie
 grenier m à blé
 étage m du tire-sac [avec lucarne f du tire-sac]
 plancher m sous la toiture
 'deux moulins sous le même toit'
 (voie f d') accès m, chemin m du moulin

gebouwencomplex

- windzijde, weerszijde
 hoofdgebouw
 aanbouw
 bijgebouw
 buitenmuur
 muursokkel, plint
 druipmuur [goothoogte]
 gevelmuur
 watermuur
 tussenmuur (horizontale / verticale)
 structuur (van de gebouw)
 verdieping [volledige - / halve -, tussenverdieping]
 verdiepingshoogte
 kelder
 begane grond, gelijkvloers
 bovenverdieping
 vliering, dakverdieping
 gebouw van één verdieping / - van meerdere verdiepingen [driezolder structuur]
 maalstoelzolder
 laadzolder / laadperron
 meelzolder
 steen-, maal- / walszolder
 storkokerzolder
 poetszolder / builzolder
 graan-, koren-, stapel-, stortzolder
 luizolder [met luikap(je)]
 kapzolder, smeertzolder
 'twee (water-)molens onder een dak'
 toegangsweg, molenweg, molenpad, oprijt

1271 walling, masonry

- 1272 building stone, walling material
 a dressed-stone (walling)
 b ashlar, rubble
 c brick [brick walling, brickwork]
 d combined masonry
 e dry-stone walling

Mauerwerk, Gemäuer n

- Baustein, Mauerstein m
 Quaderstein, Haustein m
 Schichtstein, Bruchstein m [Schichtmauerwerk n]
 Ziegel m [Ziegelmauerwerk n]
 gemischtes Mauerwerk n
 Trockenmauerwerk n

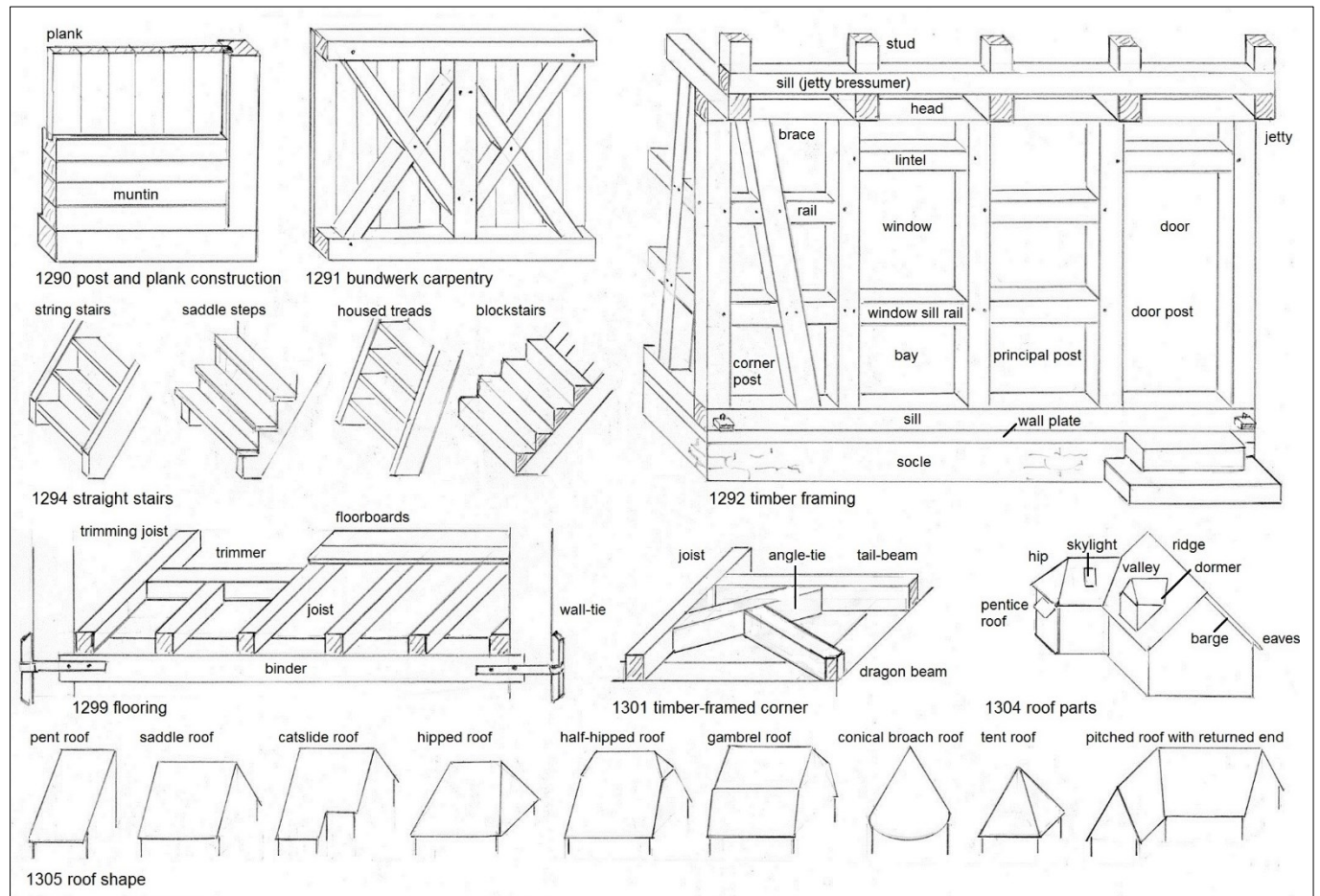
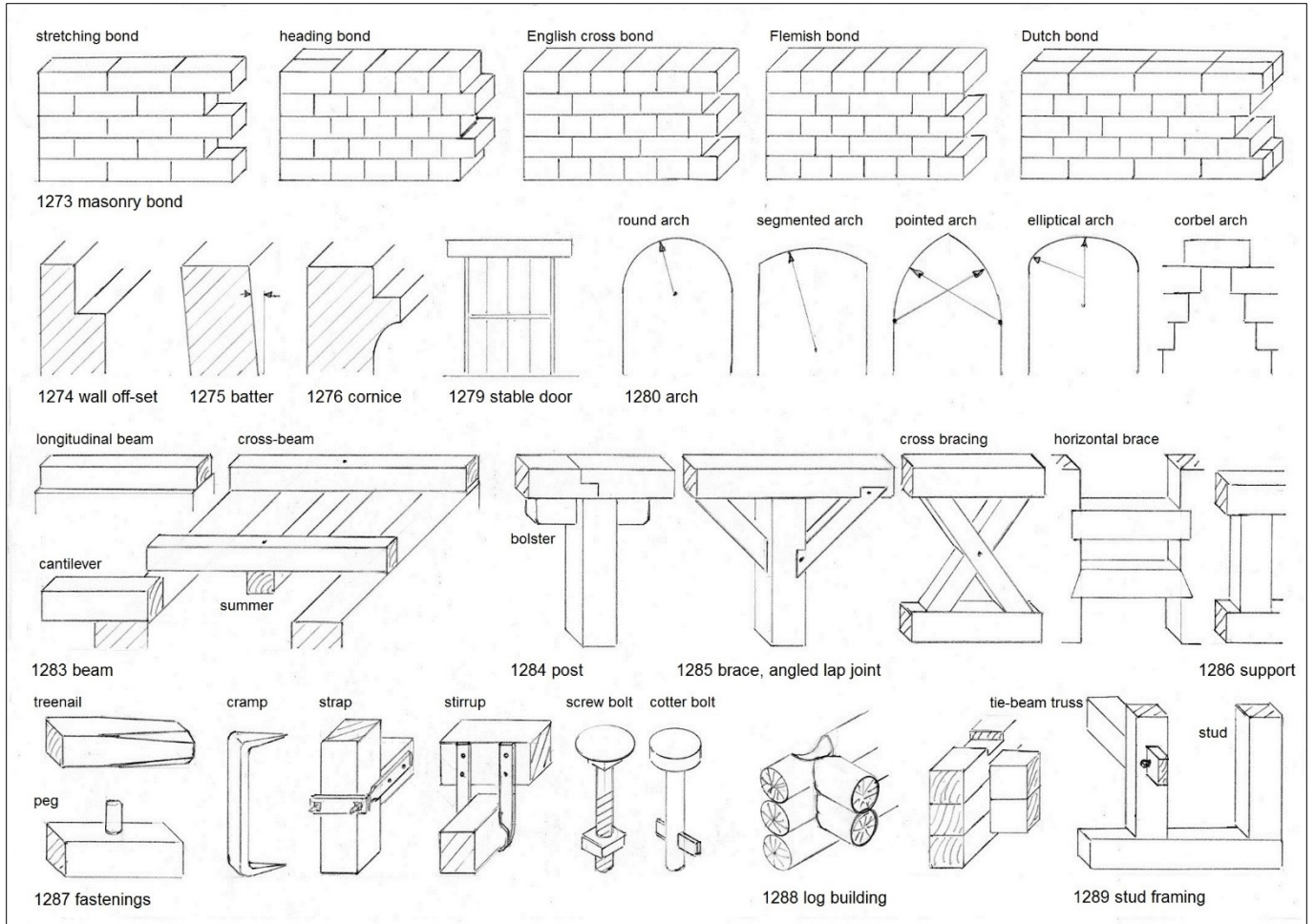
maçonnerie, bâtisse f

- pierre f (de construction)
 pierre f de taille
 moellon [limousinage, moellonage m]
 brique [briquetage m]
 maçonnerie f mixte
 maçonnerie f sèche

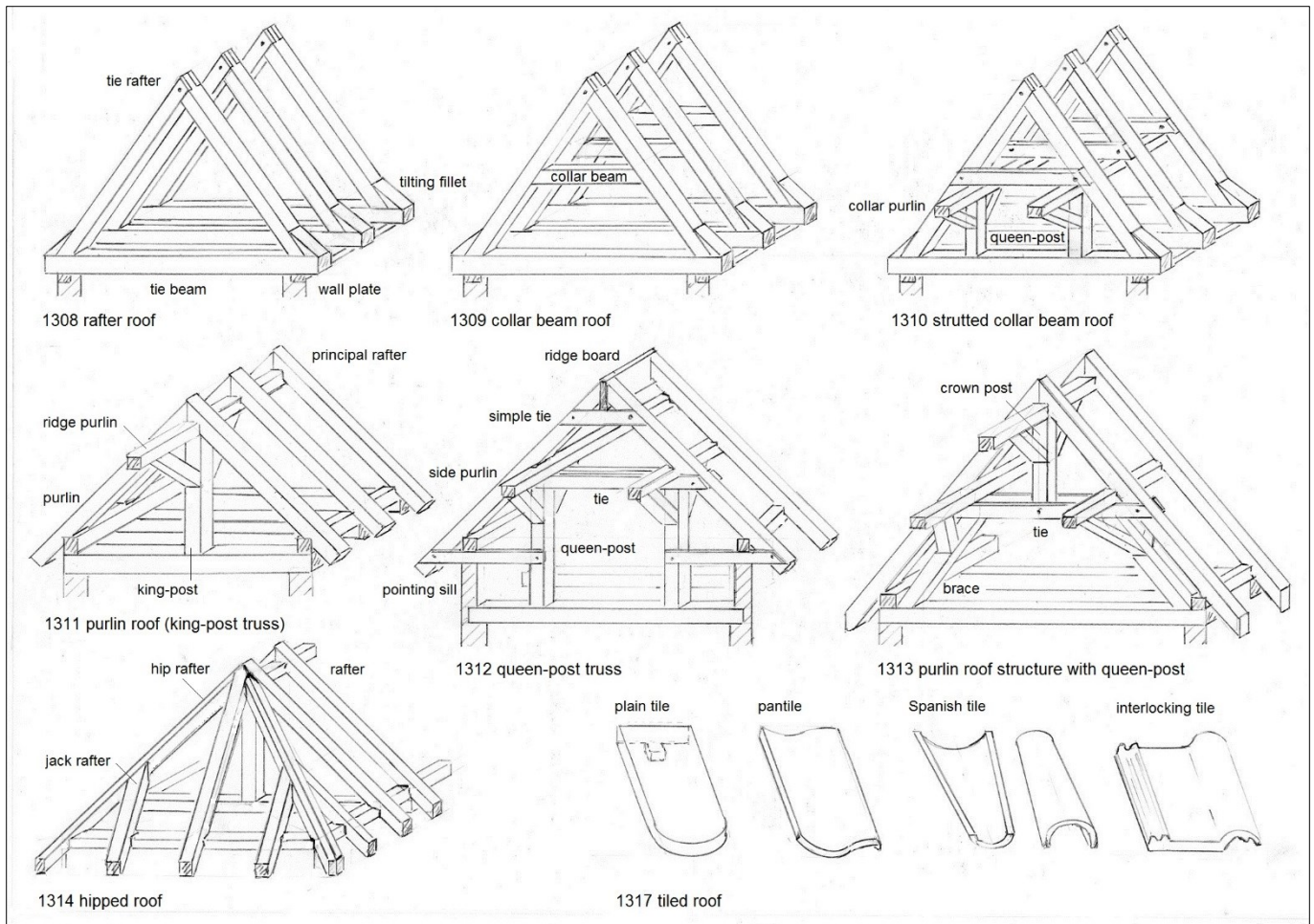
metselwerk, muurwerk

- bouwsteen
 natuursteen (metselwerk)
 breuksteen
 baksteen (metselwerk)
 gemengt metselwerk
 stapelmetselwerk

24	Millwrighting	Mühlenbau	Construction de moulins	Molenbouw
1273	masonry bond, stone bond [stretching - / heading - / soldier course or layer]	Mauerverband, Steinverband m [Läufer- / Binder-, Strecker- / Rollschicht f]	appareil m [assise -, couche f de carreaux, - de panneresses / de boutisses / - par rouleau]	metselverband, steenverband [strekken- / koppen- / rollaag]
a	stretching bond	Läuferverband m	appareil m de panneresses	strekkenverband
b	heading bond	Streckerverband m	appareil m de boutisses	koppenverband
c	Englisch bond	Blockverband m	appareil m en panneresses et boutisses, - en blocs, - simple	blokverband, staand verband
d	English cross bond	Kreuzverband m	appareil m croisé, - en croix	kruisverband, Hollands verband
e	Flemish bond	Flämischer Verband m	appareil m flamand	Vlaamse verband
1274	wall off-set	Mauerabsatz m	redan, recouplement m	muurafzetting
1275	batter	Anlauf m [Wandschräge f]	fruit m	schuinite, scheefte, helling
1276	cornice, moulding	Gesims n, Sims m/n	corniche f	lijst
1277	S-clamp, wall tie	Maueranker m	ancre f	muuranker
1278	bay [window -, door opening]	Maueröffnung f [Fenster n, Tür f]	baie, embrasure [fenêtre, porte f]	muuropening [venster, deur]
1279	stable door, Dutch door	(quer) geteilte (Mühlen-)Tür f	porte f hollandaise	onder- en bovendeur
1280	arch (semicircular, round / seg- mented / pointed / elliptical arch)	Bogen m (Rund- / Segment- / Stich- / Spitz- / Korbbogen)	arc m (en plein cintre / bombé / brisé / en anse de panier)	boog (rond- / segment- / spits- / korfboog)
a	corbel arch	falscher Bogen, Kragbogen m	arc m à encorbellement	kraaggewelf, -boog, valse boog
1281	(framing) carpentry, timber walling	Zimmerwerk n, Holzbau m	charpenterie f, paroi m en charpente	timmerwerk, houten gebouw
1282	framing, framework	Gebinde n, Holzverband m	charpente f	geraamte, raamwerk, gebint(e)
a	frame joint	Knoten(punkt) m	noeud m ('assemblage)	knooppunt
b	joint, assembly [assembling]	Abbund m [Abbinden n]	assemblage m de bois équarri	legeren
c	carpenters' mark, assembly mark	Bundzeichen n, Abbundziffer f	marque f d'assemblage	timmermansmerk, merkteken, paringsteken
1283	beam, girder [edge / face]	Balken m [Schmal- / Breitseite f]	poutre f [chant m / face f]	balk [kant / zijde]
a	longitudinal beam / cross-beam, transom, transversal girder	Längsbalken / Querbalken m	poutre f longitudinale / - trans- versale; longrine / traverse f	langsbalk / dwarsbalk
b	cantilever (beam)	fliegender Balken, Ausleger m	cantilever m, poutre f en porte- à-faux	vrijdragende balk
c	summer (beam)	Unterzug m	sous-poutre f, longeron m	onderslagbalk
1284	post	Pfosten m	poteau m	stijl
a	bolster [long], pillow [short]	Sattelholz, Jochholz n	chapeau, racinal m, sous-poutre f	sloof, slof, krommer
1285	brace, strut [angle brace; two-way / three-way bracing]	Strebe f [Bug m, -verbindung f]	aisselier m	korbeel [schuine ontmoeting, ok met tand en toognagels]
a	angled (half-dovetail) lap joint [up brace / down -, foot brace]	Anblattung, Gegenblattung f [Kopfband / Fussband n]	dévêtissement latéral [aisselier / gousset m]	(halfhoutse) lipverbinding
b	cross bracing	Andreaskreuz n	croix f de Saint-André	[korbeel, karbeel, steekschoor]
c	horizontal brace, - strut	Spannriegel m [mit gerader / schräger Versatzung f]	entretoise f	sint-andrieskruis dwarsverstijving
1286	support, prop, puncheon	Stützbalken m, Stütze f	pointal m	steun(balk), stut, stempel
1287	fastenings, fixings	Befestigungsmittel n	moyen m de fixation	bevestigingsmiddel
a	wire nail / treenail, wooden nail	Drahtnagel / Holznagel m [Nagelung f]	clou m, pointe f / cheville f de bois	draadnagel / houten nagel, pen
b	peg, dowel [doweling]	Dübel m [Verdübelung f]	goujon [goujonnage m]	deuvel, dol, pop
c	cramp, (timber) dog	Klammer [Klammerverbindung f]	clameau m (à deux pointes) [assemblage m à clameaux]	mastkram
d	strap / stirrup [strapped joint, lap joint / stirrup joint]	Band / Hängeeisen n, Bügel m	bande f / étrier [raccord m à étrier]	strip, band / hanger
e	screw bolt / cotter bolt, wedge bolt, jack bolt [bolted joint]	Schraubenbolzen / Keilbolzen, Schliessbolzen m [Verbolzung f]	boulon m fileté / - à clavette [assemblage m boulonné]	schroef-, moerbout / spiebout [schroef- / spieboutverbinding]
f	wood screw	Holzschraube f	vis f à bois	houtschroef
1288	log building, log-work, horizontal log construction	Blockbau [beidseitig verkämmt: Strickbau m]	construction f par blocs, - en rondins, - en madriers (carrés)	blokbouw
1289	stud framing [post-and-lintel or post and beam construction]	Ständerbau m [Ständerbau- weise f]	construction f à poteaux et poutres	stijlwerk
a	tie-beam truss [anchor beam]	Ankerbalkengebinde n [Anker-, Zugbalken m]	ferme-tirant [poutre f d'ancrage, entrait m]	ankerbalkgebint [ankerbalk]
1290	post and plank construction [muntin and plank partition]	Ständerbohlenbau m [Fleck- ling m und Federschwelle f]	c. à poteaux à revêtement de planches [montant m, planche f]	post-en-plank [plank en deel]
1291	bundwerk carpentry	Bundwerk n [Gefüge mit Bretter- hinterschalung; Bayern]	c. à poteaux et écharpes à revêtement de planches	— [gebintwerk met binnen- beplanking]
1292	timber framing, box-frame	Fachwerkbau, Riegelbau m [Rähmbauweise f]	construction m à colombage	vakwerkbouw
a	socle [with wall beam, wall plate]	Steinsockel m [mit Mauerlatte f]	socle m [avec sablière-basse f]	sokkel [met muurplaat]
b	sill	Schwelle f	sablière f d'étage	drempeelhout, onderdorpel
c	(corner / principal / intermediate) post, stud	(Eck-/ Bund-/ Wand-, Zwischen-) Pfosten, Stiel m	poteau m (cornier / principal / de remplissage)	stijl (hoek- / hoofd- / wand-, tussenstijl)
d	window post / door post, - jamb	Fensterstiel / Türpfosten m	poteau m de fenêtre / d'huisserie	vensterstijl, raamstijl / deurstijl
e	lintel, header / sill rail	Sturzriegel / Brüstungriegel m	linteau / appui m	lateibalk, lenteel, bovendorpel / vensterbank, onderdorpel
f	nogging (piece), rail	Fachriegel, Zwischenriegel m	entretoise, traverse f	dwarsbalk, dwarsregel
g	(diagonal) brace, strut	Strebe f	décharge, contre-fiche, guette, jambe f	schoor(balk), schoorhout
h	head	Rähm(holz) n	sablière f supérieure, - de tête	daklijst
i	bay, pan(el) [with (in)filling, nogging]	(Ge-)Fach n [mit Ausfachung f]	pan m à remplissage, - à hourdage	vak [met vulling, vlecht-, vits- werk]
j	corbel(t)ing, jetty	Vorkragung, Ausladung f	encorbellement m	uitstek [uitstekend]
1293	cladding	Wandbekleidung f	bardage m	bekleding

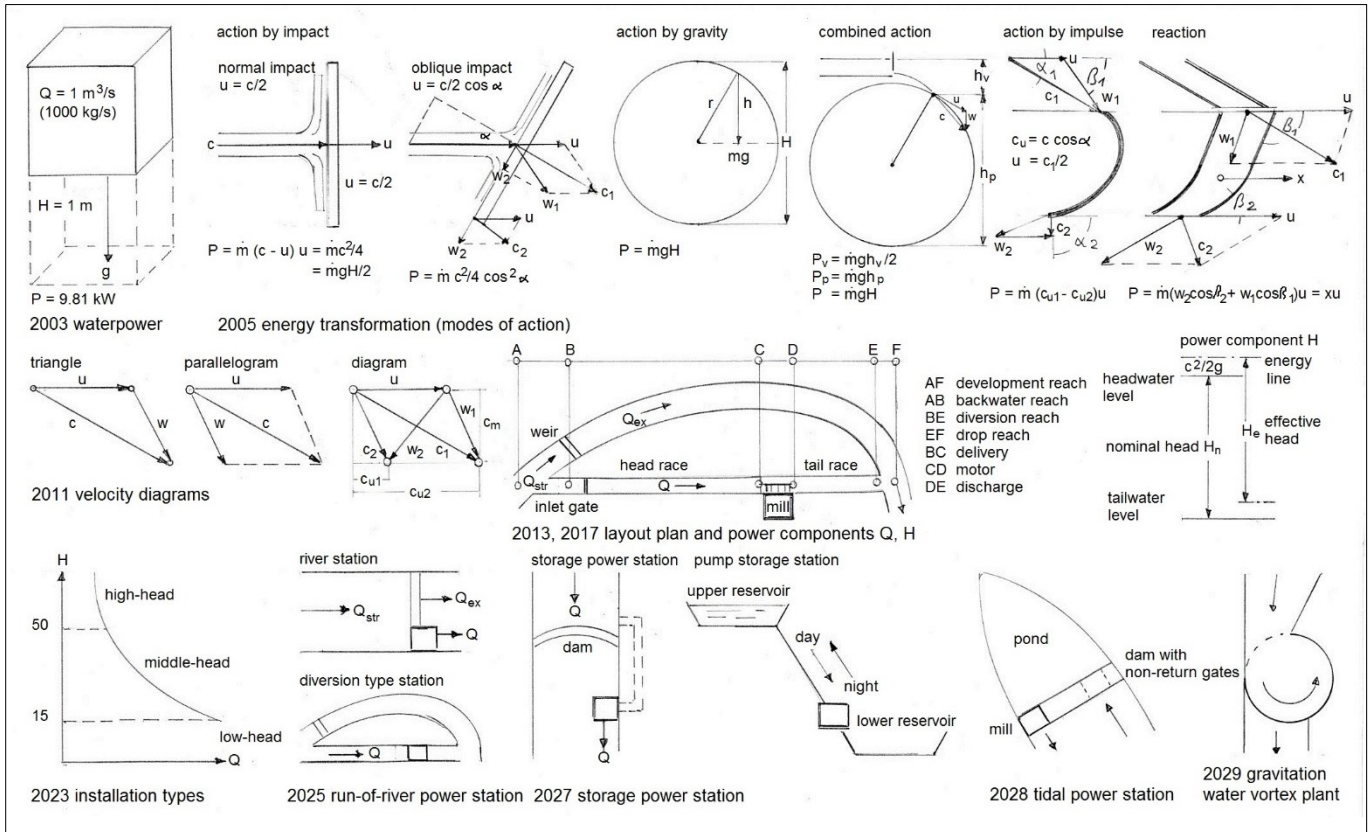


26	Millwrighting	Mühlenbau	Construction de moulins	Molenbouw
1294	(straight) stairs	(gerade) Treppe f	escalier m (droit)	(rechte) trap
a	string stairs	Wangentreppe, gestemmte Treppe f	escalier m à limons (droits)	trap met trapbomen
b	saddled steps	Satteltreppe, aufgesattelte Treppe f	escalier m à (limons en) crémaillère	trap met keepbomen
c	housed treads	Leitertreppe, eingeschobene Treppe f	échelle-de-meunier f	laddertrap
d	blockstairs	Blocktreppe f	escalier m à marches massives	bloktrap
1295	spiral staircase, winding stairs	Wendeltreppe f	escalier m tournant, - en spirale, - en colimaçon	wenteltrap, spiltrap
1296	landing (of a staircase)	(Treppen-)Absatz, Podest m	palier m (d'escalier, de repos)	trapportaal, trapbordes
1297	railing, balustrade, banisters	Treppengeländer n	main-courante f	trapeuning
1298	well (of a staircase)	Treppenhaus n	cage f d'escalier	trappenhuis, trapkoker
1299	floor (flooring)	Boden m (Balkendecke f)	plancher m (à solives)	vloer (balkenzoldering)
1300	beam layout	Balkenlage f	solivage, poutrage m	balklaag
a	binder	Tragebalken, Unterzug m	sommier m, poutre f (principale)	moerbalk
b	floor joist [joist spacing]	Geschossbalken [Balkenabstand m, Sprungmass n]	solive f [solin, intervalle m entre deux solives]	vloerbalk, rib, vloerbint, kinderbalk [vloerbalkafstaand]
c	wall plate, sleeper	Wandbalken, Mauerbalken m	sablière f de plancher	muurbalk
d	border joist	Streichbalken m	solive f de rive, lambourde f	strijk balk
e	trimmer (joist) / common joist, trimming joist, bridging joist	Wechsel / Wechselbalken m [Auswechslung f]	chevêtre m, solive f chevêtre / solive f d'enchevêtreure	raveelhout / raveelbalk, hoofdbalk
f	floorboards	Dielung f, (Bretter-)Fussboden m	plancher m	vloerdeel, vloerplank
1301	tail-beam, tail-piece	Stichbalken m	solive f boiteuse, - bâtarde	steekbalk, staartbalk
a	dragon beam / angle-tie, dragon-tie	Gratstichbalken, Eckstich / Wechsel m	coyer / gousset m	graatbalk, hoekkeper
1302	concrete floor	Massivdecke f	plancher m en béton	betonvloer
1303	roof	Dach n	toit m	dak
1304	roof parts	Dachteile npl	éléments mpl du toit	dakonderdelen
a	roof area [with skylight, rooflight]	Dachfläche [mit Dachluke f]	versant, pan m [avec tabatière f]	dakvlak [met dakraam, dakluik]
b	roof slope, roof pitch [rise to run; low-, high-pitched roof]	Dachneigung f [flaches / steiles Dach]	penne, inclinaison f [toit m à faible pente / en pente]	dakhelling [plat / hellend dak]
c	ridge	(Dach-)First m, Firstlinie f	faîte m	nok, dakvorst
d	hip / valley	Grat m / Kehle f	arête / noue f	hoek(keper) / keel, kil, lies
e	eave(s)	Traufe f, Dachfuss m [Dachüberstand m]	corniche f [saillie f (du toit)]	druipkant, dakvoet [dakoverstek]
f	barge, verge [gable end]	Ort m, (Dach-)Bord n [Giebel m]	bordure [façade f à pignon]	boeiboord, boeideel [gevelzijde]
g	(lean-to / gabled / hipped) dormer	(Schlepp- / Sattel- / Walm-) Gaube, Gaupe f	lucarne f (rampante / - à pignon, - en bâtière / - à croupe)	dakkapel (met lessenaarsdak / zadeldak / wolfdak)
h	pentice roof	Vordach, Wetterdach n	auvent, (toit en) appentis m	luifel, afdak
1305	roof shape [flat / sloping / curb roof]	Dachform f [Flach- / Schräg- / Knickdach n]	forme f du toit [toit m plat / - incliné, rampant m / - brisé]	dakvorm [platdak / hellend / gebroken dak]
a	pent roof, lean-to roof, shed roof	Pultdach n	toit m en appentis, - monopente	lessenaarsdak, lezenaarsdak
b	saddle roof, gabled -, ridged roof	Satteldach, Giebeldach n	toit m en bâtière, - à pignon	zadeldak
c	catslide roof	Schleppdach n	toit m allongé	lessenaarsdak, catslide dak
d	hipped roof / half-hipped roof	Walmdach / Krüppelwalmdach n	toit m à croupe - à pans coupés / - à demi-croupe	schilddak, wolfdak / zadeldak met wolfeind
e	gambrel roof, mansard roof / hipped mansard roof	Mansarddach / gewalmtes Mansarddach m	toit m brisé, - à la Mansart / - brisé à croupe	mansardedak, Franse kap / geknikt schilddak
f	conical broach roof	Kegeldach n	toit m conique, - en poivrière, - à cône	puntdak
g	tent-roof, broach roof, tower roof, pavilion roof	Zeltdach, Pyramidendach n	toit m en pavillon, - en pyramide	tentdak
h	pitched roof with returned end [cross-gabled or cross-hipped]	Kehlendach, Wiederkehrdach n	toit m avec retour	snijdend dak met gelijke hoogte
1306	roof construction	Dachstuhl, Dachverband m	comble m, charpente f de toit	dakstoel, kapegbint
1307	roof truss [closed truss]	Gespärre n [Dreiecksverband m]	ferme f	dakgebint
1308	rafter (single) roof, raftered roof	Sparrendach n	toit m à chevrons	sporenkap, spar(en)dak
a	wall plate, wall rail	Mauerlatte f	sablière f	muurplaat
b	tie beam / ceiling joist	Bund-, Dachbalken, Binder m / Leer-, Zwischenbalken m	entrait m / poutre f de plancher	(ge)bintbalk, dakbalk, trekbalk / tussenbalk
c	principal rafter, tie rafter, blade / common rafter	Binder-, Bund-, Hauptsparren / Leer-, Zwischen-, Feldsparren m	chevron de ferme, - de long pan / chevron m	spantbeen, kapbeen / dakspar
d	tilting fillet, sprocket	Aufschiebling m	coyau m	uitbreker, oplanger
e	wind brace	Windrispe f, Windverband m	écharpe, entretoise f de contre-ventement	windverband, windlat
f	upper collar (beam), top beam	Hahnenbalken m	petit faux-entrait m	hane(n)balk, haanhout
1309	collar beam roof, trussed rafter roof [collar beam]	Kehlbalkendach n [Kehlbalken m]	comble m à entrait retroussé, - à faux-entrait	spantdak [trekbalk]
1310	strutted collar beam roof, queen-post roof	zweifach stehender Kehlbalkendachstuhl m	comble m à entrait retroussé et à poinçons latéraux	sporenkap
a	queen-post, stile, stud, crown post [with brace]	Stuhlsäule f, Pfosten, Stiel m [mit Bug m]	poinçon, poteau, montant m [avec aisselier m]	stijl [met korbeel]
b	collar purlin, collar plate	Stuhlrahm n, Stuhlrahmen m	panne, sablière f supérieure	worm, plaat
1311	purlin roof, rafter double roof [king-post truss]	Pfettendach n [einfach stehender Stuhl m]	toit m à pannes	gordingenkap [met enkele staande stoel]
a	king-post	Firstpfosten m, Stuhlsäule f	[comble m à poinçon unique] poinçon m	midden-, mander-, nokstijl



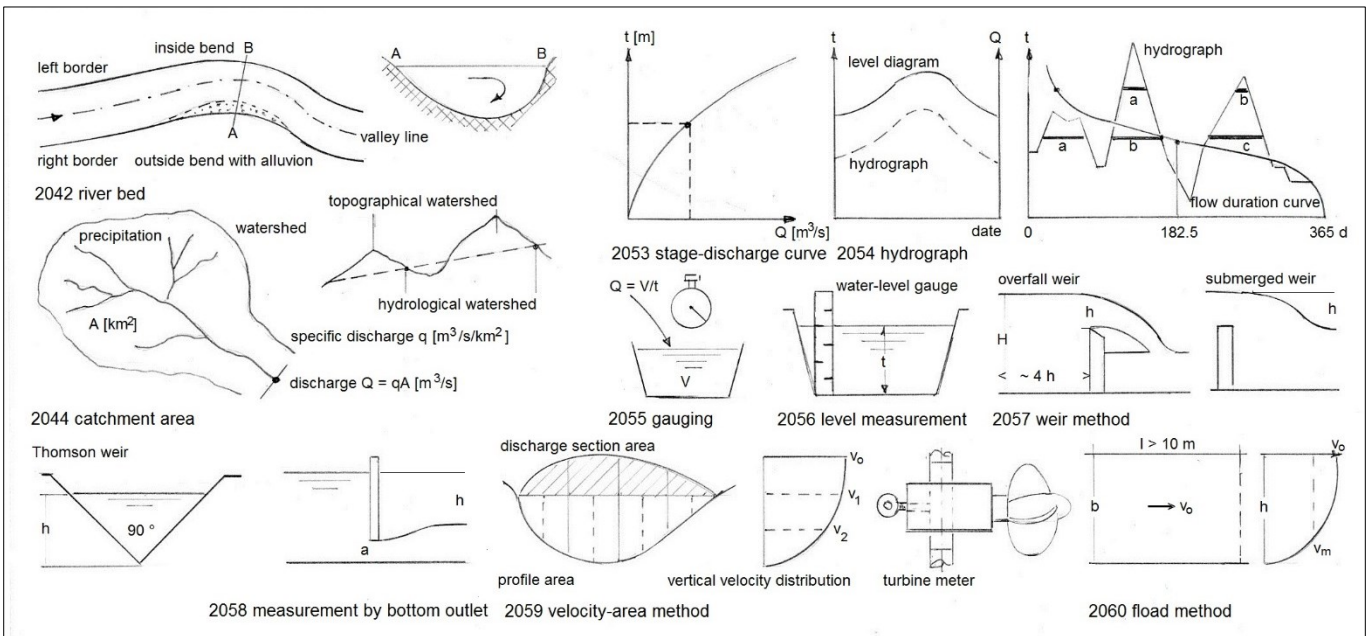
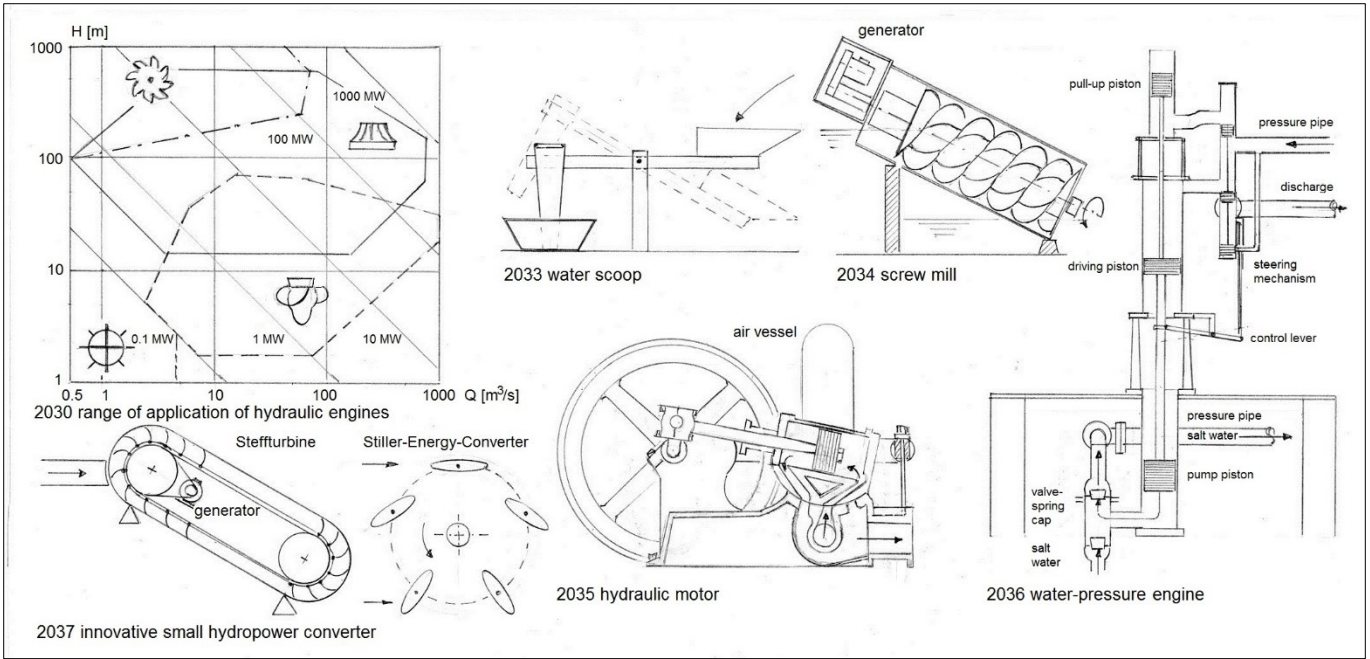
b	principal rafter, blade, raking strut	Bindestrebe f	arbalétrier m	kapbeen
c	angled strut	Strebe f	contrefiche, jambe f de force	schoor
d	inferior purlin	Fusspfette, Sparrenschwelle f	panne f sablière	basisgording
e	ridge purlin, ridge pole, - piece	Firstpfette f, Firstbalken m	(panne f) faîtière f	nokbalk, vorstbalk, vorstgording
1312	queen-post truss [with low side wall, pointing sill]	zweifach stehender Stuhl m [mit Kniestock, Drempel m]	comble m à poinçons latéraux [et jambettes f, mur m de butée]	gordingenkap met dubbele staande stoel [en borstwering]
a	side purlin	Mittelpfette, Dachpfette f	panne f intermédiaire	tussengording, fliering
b	simple tie	Firstzange f	moise f simple, entrait moisant, tirant m haut	trekplaat, hane(n)balk
c	ridge board	Firstplatte, Firstbohle f	planche f de faitage	nokplaat
d	knee strut	Stützholz n	jambe f de force	kreupelestijl
e	needle, double tie	Doppelzange f	moise f double, tirant m moisé	blokkeel
1313	purlin roof structure with queen post	liegender (Pfettendach)Stuhl m	comble m polygonal	gordingenkap met liggende stoel
a	brace, strut [with angle brace]	Strebe f [mit Schwenkbug m]	poteau m de chevalet [avec aisselier m]	flierstijl [met windschoor]
b	purlin cleat	Knagge f, Frosch m	chantignole, échantignole f	gordingenklos
c	straining beam	Spannriegel m	tirant m, entretoise f	spanrib, flierbint
d	simple / double tie	Zange / Doppelzange f	moise f simple / double, entrait m moisant	enkele / dubbele trekplaat
e	crown post	Firstsäule f	poinçon m	makelaar
1314	hip rafter / jack rafter	Gratsparren / Schifter m	chevron d'arètier / empa(n)non m de croupe, - de long-pan	gratspar / dakspar, aanloper
1315	roof covering, roofing	Dach(ein)deckung f	couverture f	dakbedekking
1316	battens / sheating, boarding	Dachlattung / Schalung f	lattis / volieage m	panlat / dakbeschot, bebording
1317	tiled roof [roofing tile]	Ziegeldach n [Dachziegel m]	toit m en tuiles [tuile f]	pannendak [dakpan]
a	plain tile	Biberschwanzpfanne f	tuile f plate	beverstaartpan, tegel-, leipan
b	pantile	Hohlpfanne f	tuile f flamande	Holle pan
c	Spanish tile, mission tile	Mönch-Nonnenpfanne f	tuile f creuse, toiture f romaine	monniken- en nonnenpan
d	interlocking tile	Falzpfanne f	tuile f mécanique à emboîtement	dubbelwelpan
1318	slate roof / slab roof	Schieferdach / Steindach n	toit m en ardoise / - (en carreaux) de pierre	lei(en)dak, schalie-, schaliëndak / stenen dak
1319	shingle roof	Schindeldach n	toit m de bardeaux	spaandak
1320	thatch roof / reed thatch roof	Strohdach / Schilfdach n	toit m de paille / - de chaume	strodak / rieten dak
1321	iron roof	Blehdach n	toit m de tôle	dak met plaatbekleding
1322	bituminous felt roof (Teer-)Pappdach	toit m en carton bituminé	dak met dakleer	

2	Watermills	Wassermühlen	Moulins à eau	Watermolens
2.1	Water-power and hydropower plant	Wasserkraft und Wasserkraftanlage	Force hydraulique et installation hydraulique	Waterkracht en waterkrachtinstallatie
2001	water-power, hydropower	Wasserkraft f	force (énergie) f hydraulique	waterkracht
a	'white coal'	'weisse Kohle' f	'houille f blanche'	'witte steenkool'
b	hydroelectricity	Hydroelektrizität f	hydroélectricité f	hydroelectriciteit
c	renewable energy source	erneuerbare Energie f	énergie f renouvelable	hernieuwbare ('groene') energie-bron
2002	exploitation of hydropower	Wasserkraftnutzung f	exploitation f de la force hydraulique, - de l'énergie hydraulique	benutting van waterkracht, waterkrachtexploitatie
a	water-powered	wasserkraftbetrieben	exploité par force hydraulique	door waterkracht aangedreven
2003	available water-power output, performance formula, $P = \rho g QH \eta = 9810 QH \eta$ [W]	Leistung der Wasserkraft, Leistungsformel f	puissance hydraulique, formule f de puissance	beschikbaar vermogen, vermogensformule
a	density, ρ [1000 kg/m ³]	Dichte f (von Wasser)	masse f volumique (de l'eau)	massadichtheid
b	gravitational acceleration, g [9.81 m/s ²]	Fallbeschleunigung f	accélération f de gravitation	zwaartekrachtversnelling
c	volume flow, Q [m ³ /s] / mass flow, throughput, \dot{m} [kg/s]	Volumenstrom / Durchsatz, Massenstrom m	débit m volumique / - massique	volumestroom, volumedebiet / massastroom, massadebiet
d	head (of water), H [m]	Fallhöhe f	(hauteur f de) chute, charge f	valhoogte
e	efficiency, η	Wirkungsgrad m	rendement m de charge	rendement, efficiëntie
2004	optimum load / optimum velocity [waterwheel]	optimale Last / optimale Umfangsgeschwindigkeit f	charge optimale / vitesse f circonférentielle optimale	optimale belasting / optimale omtreksnelheid
2005	energy transformation [mode of action of the water]	Energieumsatz m [Wirkungsweise f des Wassers]	transformation f d'énergie [mode m d'action de l'eau]	energieomzetting [werkwijze, werkingsprincipe]
2006	action by impact [with impact loss]	Stosswirkung f [mit Stossverlust m]	action f par impact, - par choc [avec perte f de charge par choc]	werking gebaseerd op kinetische energie [energie uit stroming, met schokverlies]
a	perpendicular impact	Normalstoss m	impact m normal	normale stoot
b	oblique impact	schiefes Stoss m	impact m oblique	schuine stoot
c	(effective) parallel impact	(wirksamer) Parallelstoss m	impact m parallèle (efficace)	(effectieve) parallelle stoot
2007	action by gravity	Gewichtswirkung, Schwerkraft-wirkung f	action f par gravité	werking gebaseerd op potentiële energie [energie uit verval]
2008	combined action	kombinierte Wirkung f	action f par impact et gravité	gecombineerde werking
2009	action by impulse [jet deflection with shockless entry and vertical outlet]	Aktionswirkung [Schaufelkraft; Strahlableitung f mit stossfreiem Eintritt, senkrecht Austritt m]	action par impulsion [déflexion f du jet d'eau; entrée sans choc et sortie f verticale]	actie [straalafbuiging met vrije instroming en verticale uitstrooming]
a	angle of inlet [index 1] / outlet [index 2]	Eintrittswinkel / Austrittswinkel m	angle m d'entrée / de sortie	instroomhoek / uitstroomhoek
b	absolute angle, α	Absolutwinkel m [von c zu u]	angle m absolu du fluide	hoek van de absolute snelheid
c	relative angle, flow angle, β	Relativ-, Strömungswinkel m	angle m relatif du fluide	stromingshoek
d	blade angle, β'	Schaufelwinkel m	angle m de l'aube	bladhoek
2010	reaction [$w_2 > w_1$, acceleration due to excess pressure]	Reaktionswirkung f [Beschleunigung durch Spalt-, Überdruck]	réaction [accélération f par surcharge]	actie [versnelling door overdruk]
2011	velocity triangle, triangle of velocities (inlet / outlet triangle)	Geschwindigkeitsdreieck n (Eintritts- / Austrittsdreieck n)	triangle m des vitesses (à l'entrée / à la sortie)	driehoeksdiagram [parallelogram van snelheden]
a	velocity diagram	Geschwindigkeitsdiagramm n	diagramme m des vitesses	diagram van snelheden
b	absolute velocity, c [inlet / outlet velocity]	Absolutgeschwindigkeit [Eintritts-/ Austrittsgeschwindigkeit f]	vitesse absolue [vitesse f d'entrée / de sortie]	absolute snelheid [inlaat- / uitlaatsnelheid]
c	relative velocity, w	Relativgeschwindigkeit f	vitesse f relative	relatieve snelheid
d	peripheral -, tangential velocity, u	Umfangsgeschwindigkeit f	vitesse f d'entraînement	omtreksnelheid
e	peripheral component, tangential component, c_u , w_u	Umfangskomponente, Transportkomponente f	composante f tangentielle	tangentiele component
f	meridial component, c_m	Meridian-, Durchsatz-, Normalkomponente f	composante f meridionale	meridionale component
2012	Euler's turbine equation	(Turbinen-)Hauptgleichung, Arbeitsgleichung f	équation f fondamentale des turbo-machines, - d'Euler	vergelijking van Euler
2013	hydropower plant	Wasserkraftanlage f	installation f hydraulique	waterkrachtinstallatie
2014	layout plan, basic arrangement	Grundschema n	schéma m de l'installation	installatieschema
2015	diversion [to divert]	Ableitung f [ableiten]	dérivation f [dériver]	afleiding [afleiden]
2016	development reach	Ausbaustrecke, Konzessionsstrecke f	section de concession, - d'aménagement, emprise f de l'usine	traject
a	backwater reach	Staustrucke f	section f de retenue, remous m	reservoirsectie, stuwsectie
b	diversion reach	Umleitungsstrecke, Zuleitung f	section f de déviation	toevoerssectie
c	drop reach	Senkstrucke, Ableitung f	section f de restitution	afvoerssectie
d	short-circuited section	Zu- und Ableitungsstrecke f	tronçon m court-circuité	korte toevoer- en afvoerssectie
e	take-off point / return point, discharge point	Entnahmestelle / Rückgabestelle f	point m de prélèvement / de restitution	waterafnamepunt / lozingspunt
f	ox-bow lake	Altwasser n, Altwasserarm m, Restwasserstrecke f	bras des eaux perdues, bras mort, méandre m recoupé	oude arm, afgesneden rivier- of beekarm
2017	power components (of the plant)	Leistungskomponenten fpl (der Anlage)	composantes fpl du potentiel	bepalende componenten van de capaciteit
2018	volumetric flow, quantity	Volumenstrom m	débit m volumique	volumestroom, debiet
a	stream-flow, Q_{stream}	Rohwasserstrom m, Q_r	débit m normal, Q_{riv}	maximaal normaal debiet



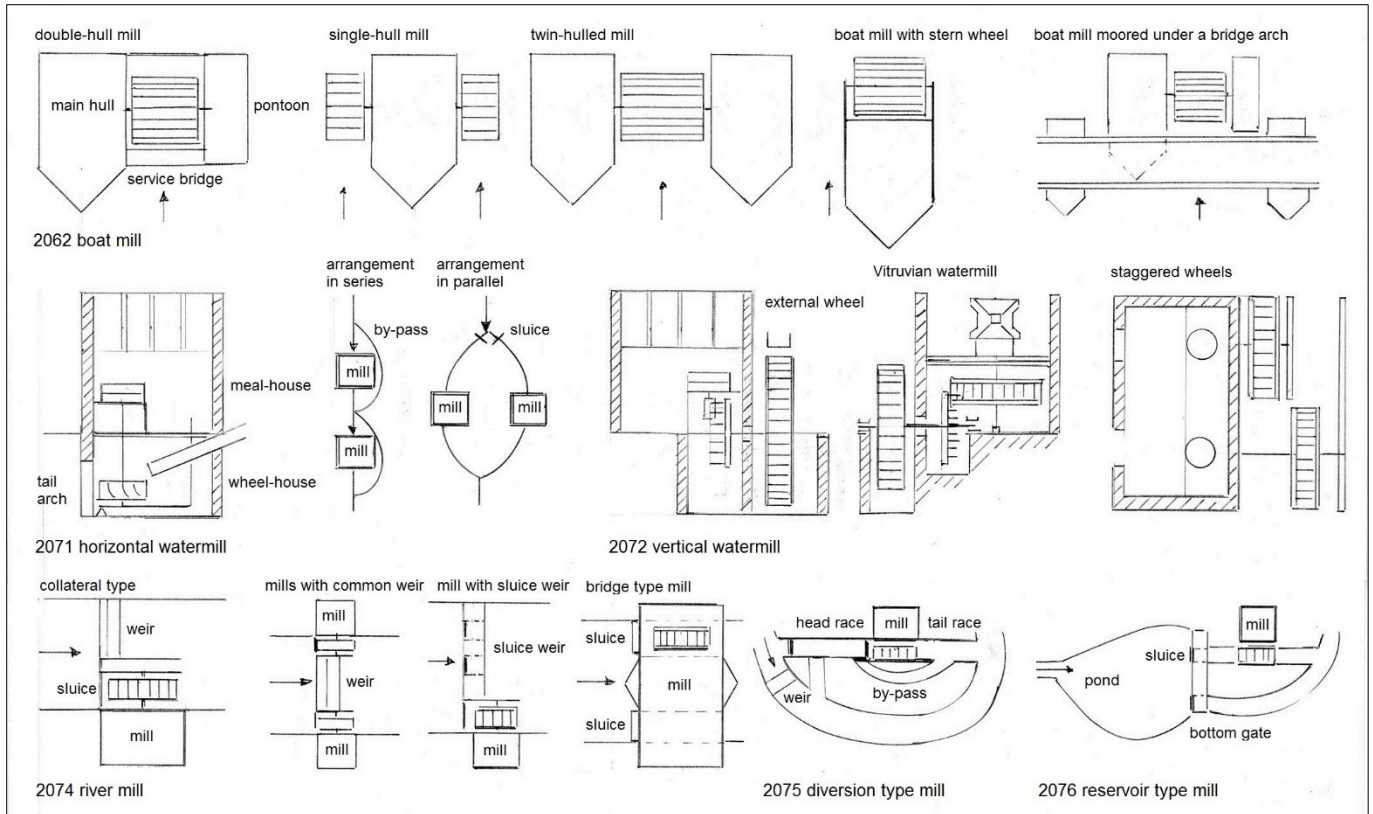
b	diversion flow, Q	Werkwasserstrom m, $Q < Q_r$	débit m dérivé, Q	debit
c	residual flow, reserve flow, $Q_{residual}$	Restwassermenge f, Q_{res}	débit m réservé, - résiduel, - de restitution, Q_{rest}	restwater
d	design flow, Q_{design} [designed -, rated capacity]	Ausbauwasserstrom m, Q_a [Ausbaugrösse f]	débit m nominal (maximal / minimal), Q_n, Q_{min}	(maximaal / minimaal) nominaal debiet
e	available flow, $Q_{available}$	ausnutzbarer Wasserstrom m, Q_{ma}	débit m maximal turbinable, Q_t	beschikbaar debiet
f	excess flow, Q_{excess}	Überschusswasser n, $Q > Q_a$	trop-plein m d'eau	(water)overschot
g	water shortage	Wassermangel m, $Q < Q_a$	manque m d'eau	watergebrek, watertekort
2019	head (of water), fall, H	Fallhöhe f, H	(hauteur de) chute, charge f	verval, valhoogte
a	available head, H_g [difference of head- and tailwater level]	Ausbaufallhöhe f, H_a [Spiegel-differenz zwischen Ober- und Unterwasser]	chute f exploitable, - totale, H_{exp} [à disposition entre les niveaux d'eau supérieur et inférieur]	totaal beschikbare hoogte [hoogteverschil tussen de boven- en benedenloop]
b	gross head, H_g	Umleitungs-, Bruttofallhöhe f, H_u	charge f motrice	omleidingshoogte
c	nominal head, designed head [at the motor], H_n	Nenn(fall)höhe, statische Höhe, Betriebshöhe f, H_n	hauteur nominale, (hauteur de) chute f brute, H_b	nominaalhoogte
d	head loss, h_l	Verlusthöhe f, h_v	hauteur équivalente des pertes, perte f de charge, H_l	verlieshoogte
e	net head, effective head, H_e	Nutzhöhe, Netto(fall)höhe f, H_e	hauteur utile, chute f nette, H_n	netto verval, nuttige hoogte
2020	potential power, theoretical power	Ausbauleistung, verfügbare Leistung, Werkleistung f	puissance f disponible, potentiel m exploitable	beschikbaar vermogen, theoretisch vermogen
a	maximum power	Maximalleistung f	puissance f maximale	maximaal vermogen
b	partial-load running	Teillastbetrieb m	puissance f partielle	partiaal vermogen
2021	duration of use	Ausnutzungsdauer f	durée f d'utilisation, utilisation f de l'installation	duur van gebruik, duur van werking
2022	hydropower station	Wasserkraftwerk n	centrale, usine f hydro-électrique	centrale, waterkrachtcentrale
2023	low-head [H < 15 m] / middle-head [H < 50 m] / high-head installation [H > 50 m]	Nieder- / Mittel- / Hochdruck-anlage f	centrale f de basse / moyenne / haute chute	vlaaktecentrale, lage- / midden- / hogedrukcentrale
2024	micro-hydropower plant [P < 1 MW]	Kleinkraftwerk n	petite centrale hydraulique, micro-centrale f	kleine -, mini waterkracht
2025	run-of-river power station [river station / diversion type station]	Laufkraftwerk [Fluss- / Kanal-kraftwerk n]	centrale au fil de l'eau [centrale f fluviale / - à dérivation]	doorstroomwaterkrachtcentrale [rivier- / omleidingscentrale]
2026	conventional (dam) station	Staukraftwerk n	centrale f éclusée	stuwcentrale
2027	storage power station / pump storage station	Speicherkraftwerk / Pump-speicherwerk, Umwälzwerk n	centrale f de lac, - à réservoir, - à accumulation / - de pompage-turbine	stuwdamcentrale, bergcentrale / pomp-, spaarbekkencentrale
2028	tidal power station	Gezeitenkraftwerk n	centrale f marémotrice	getijdencentrale
2029	gravitation water vortex (power) plant (GWVPP)	Wasserwirbelkraftwerk f	centrale f (hydraulique) à tourbillons	zwaartekracht water vortex plant, gravitatie waterwervelaar energiecentrale [Zotlöterer turbine]

30	Watermills	Wassermühlen	Moulins à eau	Watermolens
2030	hydraulic engine	Wasserkraftmaschine f	moteur m hydraulique	waterkrachtmachine
a	range of application	Einsatzbereich m	champ m d'application	inzetgebied
2031	water wheel [watermill]	Wasserrad n [Wassermühle f]	roue f à eau [moulin m à eau]	waterrad, waterwiel [water(rad)molen] watturbine [turbinemolen]
2032	water turbine [turbine mill]	Wasserturbine [Turbinenmühle f]	turbine f hydraulique [moulin m à turbine hydraulique]	waterturbine [turbinemolen]
2033	water scoop, lazy jim, flop-jack, water lever	Gnepfe, Wasseranke f	pilon m à eau, bascule f	door water gedreven hefboom
2034	screw mill, Archimedes hydrodynamic screw	Wasserkraftschnecke (WKS) f, Schrauben-Wasserrad n	moulin m à vis d'Archimède	vijzelvormig waterrad, schroefmotor, vijzel
2035	hydraulic motor, reciprocating hydraulic engine	Wassermotor m	moteur m à eau	watermotor, hydraulische motor
2036	water-pressure engine, water column machine	Wassersäulenmaschine f	machine f à colonne d'eau	waterzuilmachine
2037	innovative small hydropower converter	innovativer Wasserkraftwandler m	moteur m hydraulique innovatif, - novateur	innovatieve hydraulische motor
a	hydostatic pressure converter or wheel (HPC, HPW)	Staudruck-Maschine (SDM) f	machine f hydraulique à pression de barrage	roterende waterdrukmachine
b	Steffturbine	Steff-Turbine f	turbine f Steff	turbine Steff
c	Stiller-Energy-Converter (StECon)	Stiller-Energiewandler m	convertisseur m d'énergie Stiller	energieomvormer van Stiller
2.2	Flow measurement	Hydrometrie	Jaugeage du débit	Watermeting
2038	watercourse	Fliessgewässer n	cours m d'eau	waterloop
2039	river, stream [with tributary]	Fluss, Strom [mit Zufluss m]	rivière, fleuve f [avec affluent m]	rivier, stroom [met zijbeek]
a	downstream / upstream	stromabwärts / stromaufwärts	en aval / en amont	stroomafwaarts / stroomopwaarts
b	longitudinal stream profile	Gefällsverhältnisse mpl	profil m en long, - longitudinal	lengteprofiel
c	upper / middle / lower course	Ober- / Mittel- / Unterlauf m	cours m supérieur / moyen / inférieur	boven- / middel- / benedenloop
2040	mill stream	Mühlbach m, Bächlein n	ruisseau, ruisselet m	molenbeek
2041	spring-fed mill	Mühle mit Quellspeisung f [Quellbach m]	source f (karstique)	bronbeek
2042	river bed, bed of the channel	Flussbett n	lit m (d'un fleuve)	rivierbed(ding), stroombed
a	thalweg, valley line [line of maximum flow velocity]	Talweg m [Stromstrich m]	t(h)alweg m [ligne f principale du courant]	geul [stroomdraad]
b	inside / outside bend	ein- / ausbuchtendes Ufer n	rive f concave / convexe	binnenbocht / buitenbocht
c	alluvion	Anlandung f	alluvion f	alluvium
2043	drainage pattern	Gewässernetz n	réseau m hydrographique	riwiernet
a	drainage density	Flussdichte f	densité m hydrographique	dichtheid van het riviernet
b	hydrographical map	Gewässerkarte f	carte f hydrographique	hydrografische kaart
2044	catchment area	Einzugsgebiet n	bassin m hydrographique	stroomgebied
a	watershed	Wasserscheide f	ligne f de partage des eaux	waterscheiding
b	specific discharge [m ³ /s per km ²]	Abflussspende, Wasserspende f, spezifischer Abfluss m	débit m spécifique	specifieke afvoer
2045	discharge -, hydrological regime	Abflussregime n	régime m (d'écoulement)	stromen regime
2046	available inflow, available energy supply	Wasserdargebot n	apport m en eau, force f motrice disponible	(potentieel) debiet
2047	hydrological cycle [evaporation / precipitation / run-off]	Wasserkreislauf m [Verdunstung f / Niederschlag / Abfluss m]	cycle m hydrologique [évaporation / précipitation f / écoulement m]	water-, hydrologische kringloop [verdamping / neerslag / afvoer]
2048	water year, hydrological year, flow year [1st Oct to 30th Sept]	Abflussjahr, hydrologisches Jahr n	année f hydrologique	afvoerjaar
2049	flow (low / sufficient / high / [ir]regular / perennial / seasonal flow)	Wasserführung f (geringe / ausreichende / starke / [un]regelmässige / ganzjährige / jahreszeitlich bedingte Wasserführung)	régime m du cours d'eau (faible / suffisant / abondant / [ir]régulier / - perpétuel / saisonnier)	afvoer (geringe, laage / voldoende / [on]regelmatige); zomermolen / wintermolen
2050	flow rate	Abflussmenge, Wassermenge f	débit m	debiet
a	minimum flow / maximum flow / average daily flow	Mindest- / Höchst- / Tagesmittelabfluss m	débit m minimal / maximal / moyen journalier	minimaal / maximaal / gemiddelde dagelijkse afvoer
b	firm flow	beständiger -, sicherer Abfluss m	débit m constant	constante afvoer
2051	flow measurement, discharge measurement, stream gauging	Hydrometrie, Abflussmengenmessung f	jaugeage m du débit, mesure de débit, hydro-, débiométrie f	water-, debietmeting, hydrometrie
2052	direct / indirect flow measurement, flow determination	direkte / indirekte Abflussmengenmessung f	mesure f directe / indirecte	directe / indirecte debietmeeting
a	measurement site, gauging station / measuring reach	(Abfluss-)Messstelle / Messstrecke f	point de mesure, emplacement m du jaugeage / distance f de mesure	meetpunt, meetstation / meettraject
b	measuring frequency	Messhäufigkeit f	fréquence f de mesure	meetinterval, frequentie
2053	stage-discharge curve, rating curve [stage-discharge relation]	Abflussmengenlinie, Schlüsselkurve [Wasserstands-Abfluss-Beziehung, WQ-Beziehung f] (Abflussmengen-)Ganglinie f	courbe f d'étalonnage, - de tarage, - hauteur-débit	afvoerkromme [relatie debiet en waterstand, QH-relatie, afvoerrelatie]
2054	hydrograph	Pegelganglinie f	hydrogramme m, courbe f des débits instantanés, - débit-temps	afvoerlijn, hydrograaf
a	level diagram	Abflussmengenlinie f	hydrogramme f de niveau	hydrograaf
b	flow duration curve	Eichung, Behältermessung f	courbe f des débits classés	debietsduurlijn, duurlijn afvoer
2055	gauging, volumetric method of measuring discharge		jaugeage m volumétrique	inhoudsmeting



2056	level measurement	Pegelmessung f	mesure f de niveau	peilmeting
a	water gauge, water level, stage	Wasserstand m	niveau m des eaux	waterstand, waterpeil
b	(water-level) gauge	(Latten-)Pegel m, Pegellatte f	échelle f d'étiage	peilschaal
2057	weir method	Überfallmessung f	jaugage m à déversoir	overlaat-, overstrommeting
a	sharp-crested weir [overflow weir / submerged weir, drowned weir]	(rechteckiger) Messüberfall, Poncelet-Überfall m, Messwehr n [(un)vollkommener Überfall m]	déversoir de mesure à échan-crure [déversoir m dénoyé / noyé]	meetstuw [volkomen overlaat / overlaat met gestuwde afvoer]
b	Vee-notch weir, Thomson weir	Notchwehr, Thomsonwehr n	déversoir m triangulaire	V-vormige meetstuw
c	width of the notch (or weir), b	Überfallbreite f	longueur f du déversoir	overlaatbreedte
d	head over the weir, h	Überfallhöhe, Überströmhöhe f	charge f sur le déversoir	overlaathoogte, overstorthoogte
2058	measurement by bottom outlet	Messung f mit Spannschütze-[Grundablass m]	jaugage m à vanne	onderstortmeting [ongestuwde / gestuwde onderstort]
2059	velocity-area method, propeller gauge, current meter method	Geschwindigkeits-Flächen-Methode, Flügelmessung f	jaugage m par exploration du champ de vitesses, - au moulinet	standaard velocity-area
a	turbine meter, current meter	Messflügel, hydrometrischer - Woltmann-Flügel m	moulinet m de Woltmann, ailettes fpl hydrométriques	methode, vleugelradmeting
b	profile area [divided in sections] / cross-sectional area of profile	Abflussmessquerschnitt / Fliessquerschnitt m	profil m de jaugage / aire du profil, surface f de jaugage	vleugelrad-, Woltmannmeter, molentje van Woltmann
c	mean flow velocity	mittlere Fliessgeschwindigkeit f	vitesse f moyenne du courant	meetraai, dwarsprofiel / doorstroomoppervlak(te)
d	(vertical) velocity distribution [vertical-velocity curve / velocity profile]	(vertikale) Geschwindigkeits-verteilung f [Geschwindigkeits- / bild n / Geschwindigkeitsfläche f]	distribution f (verticale) de la vitesse [parabole f - / champ m des vitesses, débit m unitaire]	gemiddelde stroomsnelheid
e	discharge section area	Abflussmengenfläche f	champ m -, aire f m des débits	snelheidsverdeling (in de vertikaal) [verticale snelheidscurve / verticaal snelheidsvlak(te)]
				debietoppervlak(te)

32	Watermills	Wassermühlen	Moulins à eau	Watermolens
2060	(timed) float method, float gauging [float, velocity rod]	Schwimmermessung f [Stabschwimmer m]	jaugeage m à -, méthode f du flotteur [flotteur m]	drijvermeting [drijver, hydro-metrische -, Cabeose staaf]
2061	flow rate calculation [e.g. with Chézy formula]	hydraulische Berechnung f [z.B. mit Chézy-Formel]	calculon f du débit [p. ex. avec formule de Chézy]	verhangmethode [b.v. met Chézy-
2.3	Installation patterns	Anlageformen	Schémas de l'installation	Installatieschemas
2.3.1	Floating mills	Schwimmende Mühlen	Moulins flottants	Schipmolens
2062	boat mill, floating mill	Schiffmühle f	moulin-bateau m, - flottant	schipmolen
2063	double-hull mill [one wheel]	zweirümpfige Schiffmühle, Einrad-Schiffmühle f	moulin m catamaran, - à deux nefs, - à roue latérale unique	schipmolen met twee schepen, - met een enkel rad
a	main hull / pontoon	Haus Schiff / Well-, Weitschiff n	grande / petite nef f	het grote / kleine schip
b	connecting beam, tie-beam	Spannbaum m	poutre f de liaison, entrait m	trekbalk, koppelbalk
c	service bridge [with sluice]	Bedienungssteg m [mit Schützbrett n]	passerelle de service [avec vanne f]	loopbrug [met schuif]
d	gangway, gangplank	Laufgang m, Gangway f	passerelle f	loopbrug, loopplank
2064	single-hull mill [two wheels]	einrumpfige Schiffmühle, Rad-schiffmühle f	moulin m monocoque à deux roues latérales	schipmolen met één schip, met twee raderen
2065	twin(-hulled) boat mill	Zwillings-Schiffmühle f	moulins-bateaux mpl jumelés	dubbele schipmolen
2066	boat mill with stern wheel	Heckrad-Schiffmühle f	moulin m à queue, - comète	schipmolen met hekrad
2067	mooring	Ankerplatz m	ancrage m	ankerplaats
a	moorings pl / bow anchor	Haltetau, Verbindungstau n / Stromanker m	câble m, amarre f / ancre m de proue	kabel, ankertouw / boeganker, anker aan de voorplecht
b	mooring posts, dolphin	Dalbe f, Dalben m	duc d'albe m	dukdalf
2068	berth	Winterstand, Liegeplatz m	mouillage m	ligplaats
2069	boat mill moored under a bridge arch [bridge mill]	Brückenschiffmühle f	moulin-bateau pendant, moulin-pont m	schipmolen onder een boog-brug
2.3.2	Fixed mills	Landgebundene Mühlen	Moulins terrier	Op het land gebouwde molens
2070	horizontal / vertical watermill	Horizontal- / Vertikal-wassermühle f	moulin m (à eau) à roue horizontale / verticale	horizontale / vertikale watermolen
2071	vertical-axis watermill, Greek mill, Norse mill, gig mill [turbine to be avoided]	vertikalachsige -, prävitruvische -, Griechische -, Nordische Mühle, Stock-, Fussmühle f [Turbinenmühle zu vermeiden]	moulin m prévitruvien, - grec, - nordique, -toupie, - à roue à pied [moulin-turbine à éviter]	watermolen met vertikale as, Griekse -, Noor(d)se molen [turbinemolen vermijdbaar]
a	wheel-house [with tailrace arch]	Wasserhaus n [mit Untergrabenbogen m]	salle basse, chambre f de la roue [avec arche -, voûte f d'aval]	onderhuis [met benedenwaterloopgewelf]
b	mill, meal-house	Mehlhaus n	salle f haute	maalruimte
c	arrangement in series / in parallel	Stufen-, Staffelausbau / Reihenausbau m	disposition f en série / en parallèle [moulins étagés / échelonnés]	seriegewijze / parallel rangschikking
2072	horizontal-axis watermill	horizontalachsige Wassermühle f	moulin m à axe horizontal	watermolen met horizontale as
a	Vitruvian watermill [as described by Vitruvius]	römische Wassermühle, Vitruv-Mühle f	moulin m de Vitruve	Vitruvius-watermolen
b	internal / external wheel	Innenrad / Aussenrad n	roue f intégrée dans le volume du moulin, - intérieure / - extérieure	waterrad in / buiten de molen
c	staggered wheels, offset wheels	gestaffelte Räder npl	roues fpl étagées [décrochement m des arbres]	trapsgewijs parallel gerangschikte raderen
2073	seasonally flooded watermill	überströmbare Wassermühle f	moulin m submersible, - noyé	overstroombare watermolen
2074	river mill, stream mill	Flussmühle, Bachmühle f	moulin m de rivière, - de ruisseau	rievermolen, beekmolen
a	mill with weir / two mills with a common weir	reine / aufgeteilte Flussmühle f	moulin m à barrage, - à digue, - à retenue / moulins (disposés) en vis-à-vis, - doubles	enkele / dubbele watermolen
b	mill with a sluice weir	Flussmühle f mit Schützenwehr	moulin m à ventelles	molen met stuw en schuiven
c	mill built across a stream, bridge type mill	über den Wasserlauf gebaute Mühle f	moulin m enjambant le cours d'eau, - bâti à cheval	over de beek -, over het water gebouwde molen
d	bridge mill	Brückenschiffmühle f	moulin-pont m	brugmolen, bruggewelfmolen
2075	mill fed by a race [diversion type]	Kanal-mühle, Grabenmühle f	moulin m à bief, - à dérivation	molen aan een afgeleide beek [omleidingskanaalmolen]
2076	mill with pond [reservoir type]	Teichmühle f	moulin m à étang	molen met een stuwvijver
a	reservoir, mill pond	Mühlteich, Spann-, Sammelteich [Bergbau: Kunst-, Hüttenteich m]	étang m (du moulin, - de retenue, - de réserve)	stuwbekken, (stuw-, molen-, spaar-, maal-)vijver, weier
b	dam with earth fill, - with rock fill [with emergency spillway]	Steindamm, Erddamm m [mit Überlaufrinne, Abflussrinne f]	barrage m -, digue f en pierre, - en terre, - en enrochement [avec déversoir m]	stenen dam, gronddam [met aftakking]
c	(bottom -, low level-, scour -) outlet, bottom gate, outlet gate	(Grund-)Ablass m	bonde, vanne f de fond, - de vidange, pertuis m	aflaatsluis, verlaatsluis
d	culvert [with plug]	(Weiher-)Do(h)le f [Kämpfel, Plunger m]	conduit m souterrain [bonde f, péton, clapet m de vidange]	zinker, duiker [met spon]
e	inlet riser, riser inlet, intake tower, valve tower	Einlassstruktur f, "Striegelhäuschen" n	tour m de prise d'eau	waterinlaat toren
f	drainage / filling (of the mill pond)	Ablassen, Abmahlen / Stauen, Schwellen, Sammeln n	décharge, vidange f / refoulement, remplissage, stockage m (de l'eau) [vider, débonder / remplir l'étang]	aflaten, aftappen / (op)stuwen, vullen (van de molenvijver)
g	cleaning out the mill pond	Teichsäuberung f	curage m de l'étang [curer, rigoler l'étang]	het schoonmaken van de molenvijver

**2077 mill with lifting waterwheel**

2078 'moulin pendant' [on stone piers or wooden piles]

- a hanging frame
- b lifting bar

- c screw jacks, lifting jacks
- d sluice gate

2079 panstermill, panster mill [lifting -, suspended waterwheel]

- a panster lifting tackle [panstermill equipment]
- b lifting bay

- c (outer / inner) uprights of the lifting bay
- d lifting frame
- e lifting gear
- f lifting shaft [with chain]

2080 lever-beam lifting device

2081 pillow-block lifting device

2082 mill with end-lifting waterwheel [balance beam]

- a swing arm
- b lifting beam [with counter-weight]
- c winch

2083 tide mill

2084 tidal power

2085 tides [high / low tide]

- a tidal range
- b tidal current [flood tide / ebb tide]

- c turn of the tide ['stand' of the tide, slack water]

- d tide-table, tidal chart

2086 tidal bay, tidal creek, tidal moat / estuary

Mühle f mit Ausheberad

Hängemühle f [auf Mauern oder Pfählen]

Hängerahmen m
Hubgestänge n

Windwerk n

Schütze f
Panstermühle f [Pansterrad n]Zieh-, Kettenpansterwerk
[Pansterzeug n]
Zieherker m(äussere / innere) Gatter-
säulen fpl
Ziehgatter n
Ziehzeug n
Ziehwelle [mit Pansterkette f]Hänge-, Kniepansterwerk n
[Hängebaum m]

Stockpansterzeug n

Wipprad-Mühle, Wippenmühle f
[Steigwerk n, Wippe f]Schwingarm m
Hehebalken, Hebebaum m
[mit Gegengewicht n]
Winde f**Flutmühle, Gezeitenmühle f**

Gezeitenenergie f

Gezeiten, Tiden fpl [Flut / Ebbe f]

Gezeitenhub, Tidenhub m
Gezeitenstrom, Tidenstrom
[Flutstrom / Ebbstrom m]Gezeitenwechsel m [Still-, Stau-
wasser n]Gezeitentafel, Gezeitentabelle f
Bucht f / Mündungstrichter,
Ästuar m**moulin m à roue relevable**moulin m pendant [sur piliers de
maçonnerie ou pilotis de bois]
châssis pendant, - suspendu
tirant m de relevée, barre f de
levagevérins mpl de levage
(pelle f de la) vanne f

moulin m à roue suspendue

dispositif m de guindage à cadre

protection f du dispositif de
guindage et de la roue
montants mpl (extérieurs /
intérieurs)
cadre m de guindage
engrenage m de guindage
arbre m de guindage
[avec chaîne f]dispositif m de guindage à levier
[bras m de levier]dispositif m de guindage par
jumellemoulin m à roue basculante
[balançoire f]épée f de la balançoire
balancier m, bascule f de la
balançoire [avec contrepoids m]
treuil m**moulin m à marée**

énergie f marémotrice

marées fpl [marée f haute /
- basse]amplitude f de la marée
courant m de marée [marée f
montante / descendante; flux /
jusant m]changement de marée [étale m/f
(de pleine mer, - de basse mer)]

indicateur m des marées

baie f / estuaire m

molen met ophaalradhangende molen [op muren of
palen]hangend frame
vertikale trekbal

stel blokvizels

schuif van de watertoevoer
molen met ophaalrad [in hoogte
verstelbaar onderslagrad]
ophaalraamwerk

afdak over het ophaalraamwerk

(buiten- / binnen-)geleider van het
ophaalwerk
ophaalraam
ophaalwerk
ophaalas [met ophaalketting]ophaalwerk met hefbomen
[hefboom]

ophaalwerk met draagblok

molen met wiprad [wip]

balans

boom [met contragewicht]

haspel

getijdemolen

getijdeenergie

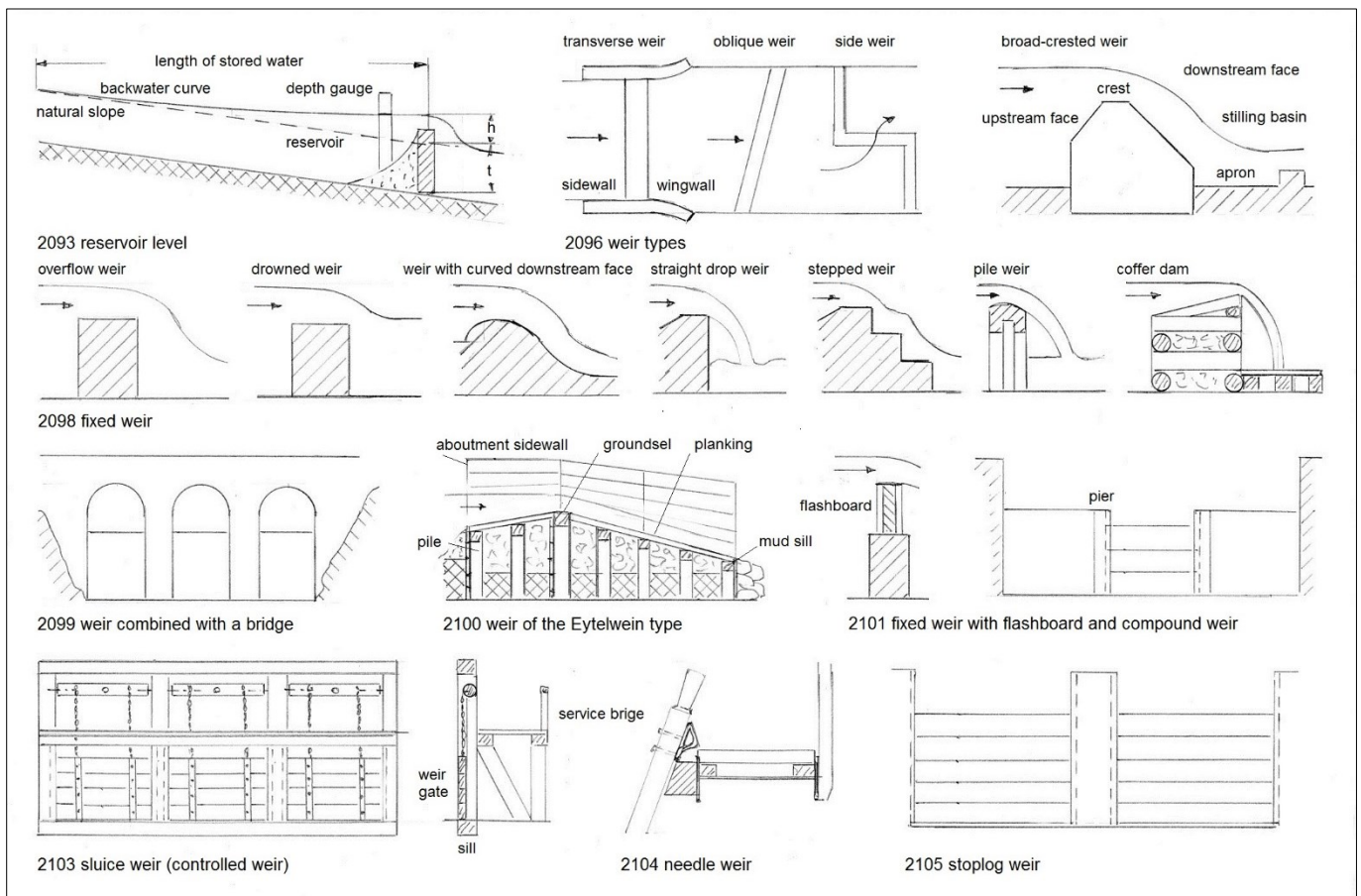
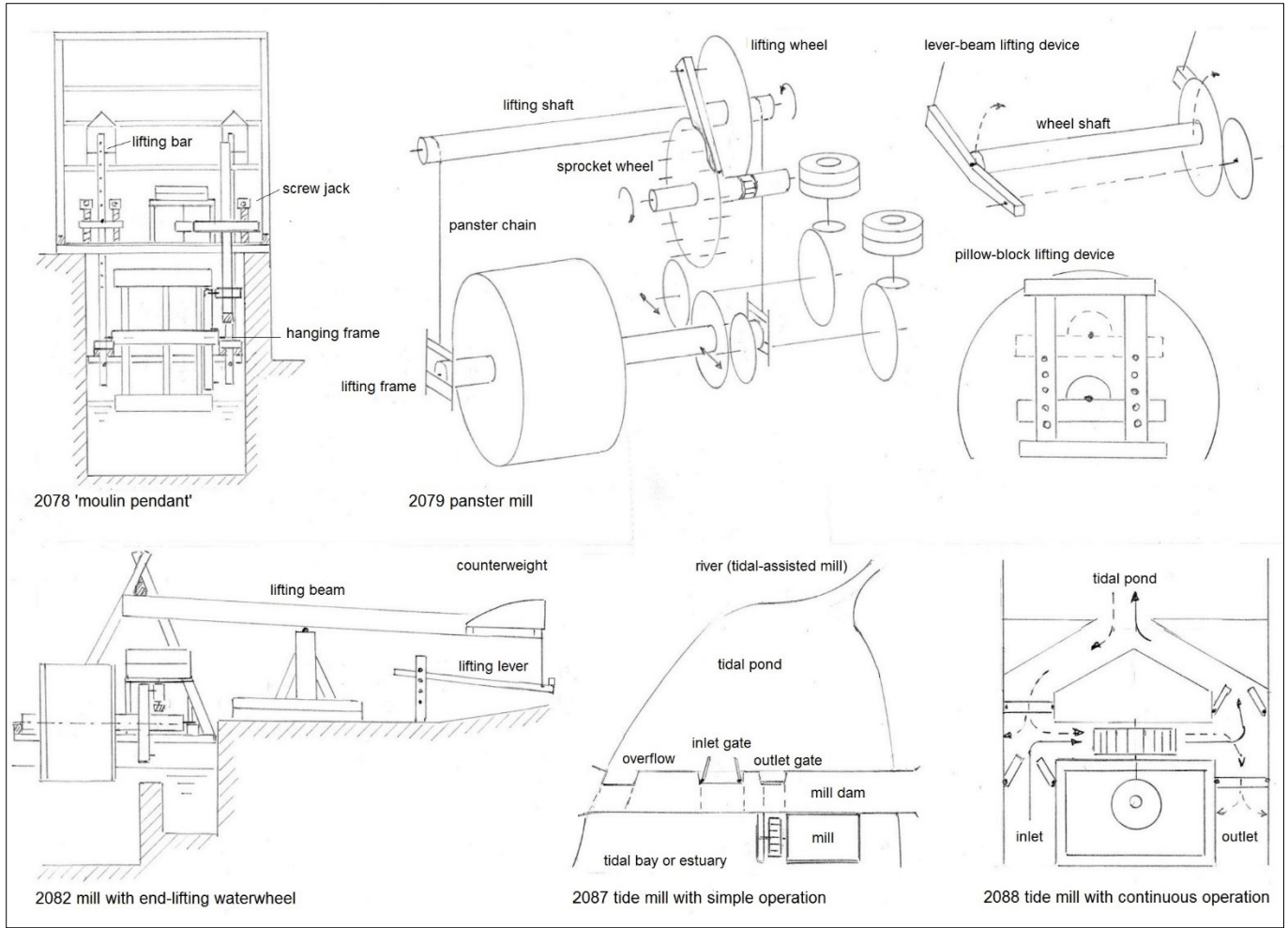
getijden, (ge)tij [vloed / eb(be);
hoog / laag tij of -water]

(ge)tijverschil

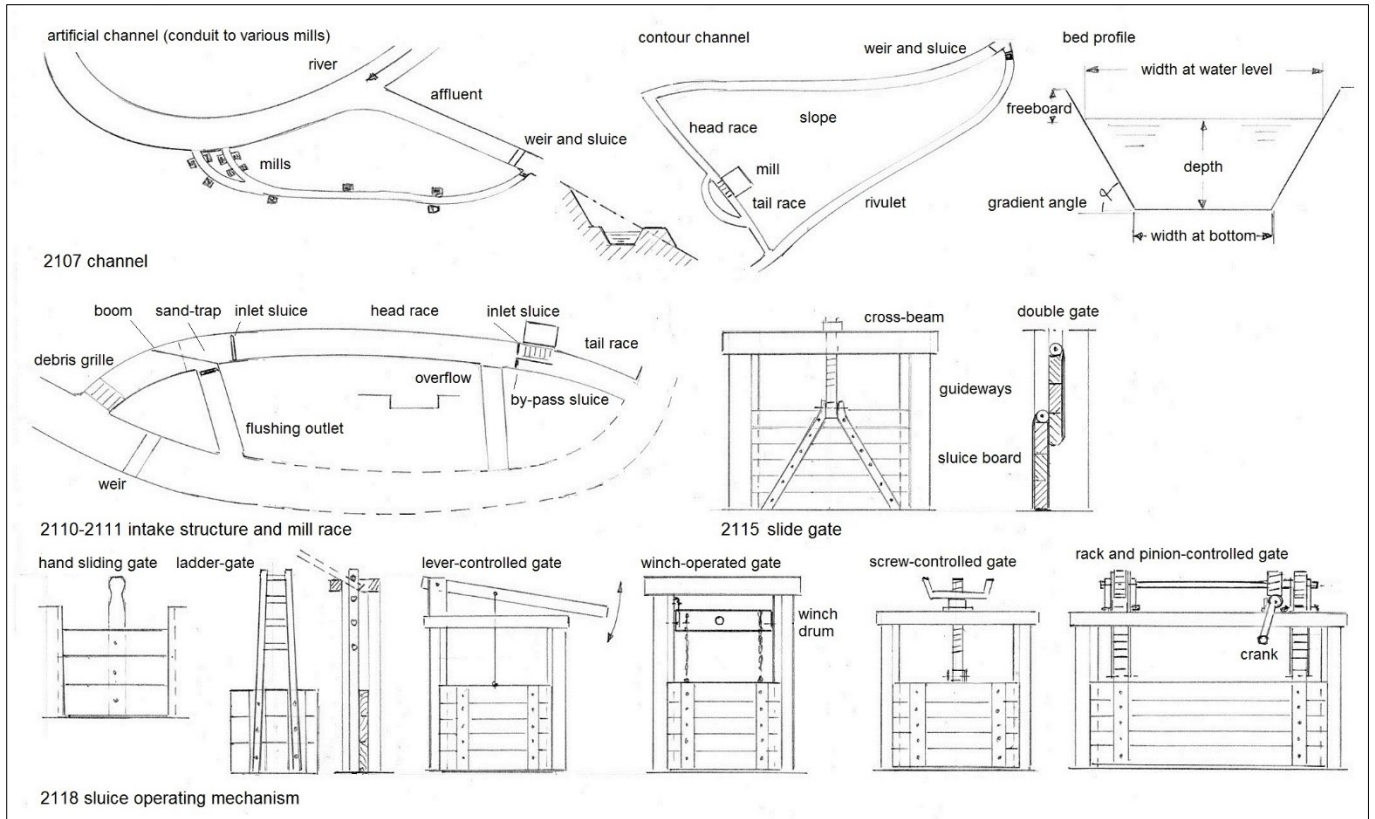
(ge)tijstroom [vloed- / ebstroom;
opkomend / vallend, afgaand tij]kentering, keer (van het getij)
[doodtij]

(ge)tijtafel

baai / estuarium, wijde rivier-
monding



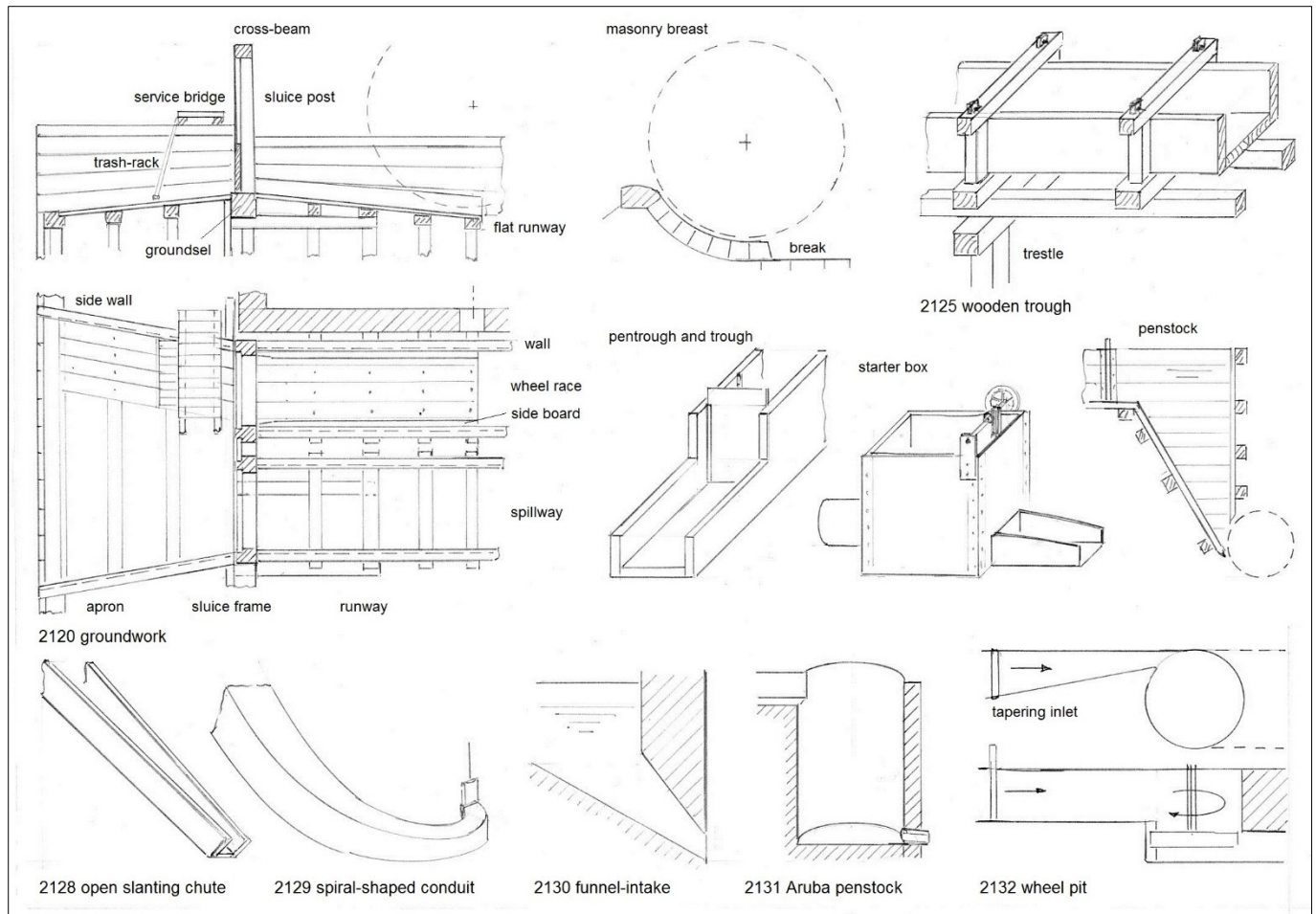
35	Watermills	Wassermühlen	Moulins à eau	Watermolens
2087	tide mill with simple operation	einfache Flutmühle f	moulin m à marée à effet simple	simple getijdemolen
a	mill dyke, - dam [with causeway; pond side / seaward side]	Mühlendamm [mit Dammweg m; Teichseite / Meerseite f]	digue, 'chaussee' f, barrage m [côté f bassin / - mer]	molendam, molendijk [met pad; [bassin]zijde / zeezijde]
b	inlet -, flood gate / outlet gate, sea hatches pl	Fluttur, Stemmtor n / Mühlen-schütze f	porte à flot, - busquée, vanne entrante / vanne f motrice	vloeddeur, sluisdeur / maalsluis
c	(tidal) pond, pond bay [filling / emptying of the pond]	Speicherbecken [Füllen / Entleeren n]	étang marin, bassin [remplissage m / vidange f]	houwer, potpolder, waterspaar-bekken, spaarvijver, spaarbassin [vol- / leeglopen van het bassin]
d	wheel house, pit / stone floor [with seaward loading door]	Getrieberaum / Mahlraum m [mit seeseitiger Ladeporte f]	caveau / cours m [avec aire et estrade, porte haute f]	radkelder / steenzolder, -vloer [met laaddeur]
2088	tide mill with continuous operation [double-pond mill]	kontinuierlich arbeitende Gezei-tenmühle [Doppelteichmühle f]	moulin m à marée fonctionnant en continu	getijdemolen met continubedrijf
2089	tidal-assisted mill	gezeitenunterstützte Fluss-mühle f	moulin m mixte [fonctionnant partiellement sur la marée]	gecombineerde rivier- en getijdemolen
2.4	Hydraulic structures	Wasserbauliche Anlagen	Structures hydrauliques	Waterbouwkundige structuur
2.4.1	Damming	Aufstauung	Retenue d'eau	Opstuwing
2090	river development [development works]	Flussausbau m [Ausbauarbeiten, äusseres Mühlewerk n]	aménagement m de la rivière [travaux mpl d'aménagement]	waterbouwkundige aanpassingen van de rivier [grond-, buitenwerk]
2091	barrage, dam	Stauanlage f, Staubauwerk n	ouvrage de retenue, barrage m au fil de l'eau	stuw(werk), waterkering
2092	reservoir	Staubecken n	bassin de retenue, 'grenier m d'eau'	stuwbekken, spaarbekken
a	stored water [damming]	Aufstau m [Aufstauung f]	retenue f [refoulement m]	(op)stuwing [(op)stuwen]
b	storage capacity	Staukapazität f	capacité f utile (de la retenue)	stuwcapaciteit (van het bekken)
2093	reservoir level	Stauwasserspiegel m	niveau m du plan d'eau	waterpeil (in het spaarbekken)
a	length of stored water	Stauweite f	étendue f de retenue, - du remous	stuwlengte
b	backwater curve, - effect	Staukurve f	courbe f de retenue, - du remous	stuwlijn, stuwkromme
c	(maximum) water level	(zulässige) Stauhöhe f	niveau (légal) de la retenue, - autorisé de la prise d'eau	maximaal toelaatbare stuwhoogte
d	depth gauge	Eichpfahl, Wehr-, Mahlpfahl m	(pieu de) repère [avec clou m de jauge]	hoogte-, peil-, pegelmerk, pegel, peilschaal [met peilnagel]
2094	control of the reservoir level	Stauregelung f	réglage m de la décharge	stuwregime
2095	deposition of silt	Geschiebeablagerung f	dépôt m de sédiments	slibafzetting
2096	(transverse / oblique) weir	(gerades / schiefes) Wehr n	barrage m (droit / oblique)	(rechte / scheve) stuwdam
a	upstream face / downstream face, glacis	Vordecke / Abschussdecke f	parement m amont / aval	bovenstroomse / beneden-stroomse bekleding
b	(weir) crest [broad-crested; sharp-crested]	Wehrsattel m, Krone f	crête f	kruin
c	apron / stilling basin	Sturzbett / Tosbecken n	radier / bassin m d'amortisse-ment, - de repos, - de dissipation	stortbed / woelkelder, -bak, -kom
d	abutment sidewall / wingwall	(Wehr-)Wange f / Flügel m	bajoyer m / aile f	zijmuur / vleugelwand
e	water seepage, percolation / water leakage	Umläufigkeit / Unterläufigkeit, Sickerung f	infiltration / percolation f	zijdelingse kwel, zijloopsheid / kwel, onderloopsheid
2097	side weir	Streichwehr n	barrage m latéral, - longitudinal	kartel
2098	fixed weir, uncontrolled weir, diversion dam [solid -, concrete -, stone -, masonry weir / timber dam]	festes Wehr [massives Beton-, Steinwehr / hölzernes Wehr n] Wehr n	déversoir fixe [solide en béton, en maçonnerie / barrage m en bois]	overlaat, (vaste) stuw, keerdam keerdam; betonnen of stenen stuw / houten stuw
a	overflow weir / drowned weir	Überfallwehr / Grundwehr n	déversoir m dénoyé / noyé; - à nappe f libre / noyée	overlaat / overlaat met gestuwde afvoer
b	weir with curved downstream face / free overfall weir, straight drop weir / stepped weir	Schusswehr / Sturzwehr / Stufen-, Kaskadenwehr n	déversoir m à plan incliné / en chute libre / en gradins	hellende stuw / stuw met vrije val / getrapte stuw, cascade
c	pile weir, pile dam	hölzernes Spundwandwehr n	barrage m en palplanches	damwandstuw
d	coffer dam, composite dam, rubble and timber dam	Blockbau-, Steinfülldamm m, Steinkiste f	barrage m en enrochement(s), - en gabions	dam opgebouwd uit (steen-)koffers
2099	weir combined with a bridge	Brückenwehr n	pont-digue, pont-barrage m	stuwbrug
2100	weir of the Eytelwein type	Eytelweinsches Wehr n	barrage m Eytelwein	Eytelwein-stuw
a	pile [piling]	Grundpfahl [Pfahlrost m]	pilot [pilotis m]	heipaal [heiwerk]
b	mud sill, gate sill	Grundbalken m, Schwelle f	seuil m	kesp, slikhout
c	main sheet piling	Hauptspundwand f	paroi f en palplanches	hoofddamwand
d	ground-sill, groundsel	Fachbaum m	seuil m	zuil, kloosterhout
e	planking	Bohlenbelag m, -bekleidung f	planchéiage, platelage m	(plancken) vloer, bevloering
f	abutment sidewall	Seitenwand, Wange f	bajoyer, mur m de culée	zijmuur, vleugel
2101	fixed weir with flashboard / with spillway, emergency gate, compound weir, gated weir	festes Wehr n mit beweglichem Aufsatz / - mit Zwischensatz m, Frei-, Flutschleuse, Freiarche f Wehrpfeiler, Trennungspfeiler m	barrage m à (re)hausses / - à passe de chasse, - à vanne f de grue, déversoir m	stuw met schotplank, schotbalk / - met lossluis
a	pier	Fischtrappe, -leiter f, -pass m	piédroit, pied-droit m	peiler
b	fish ladder, fish pass	Flossgasse f	échelle -, passe f à poissons	vistrap
c	raft channel, raft passage	bewegliches Wehr n	pertuis m (à radeaux)	doorvlotbare opening
2102	movable weir, controlled weir	Schleusenwehr, Schützenwehr,	barrage m mobile	bewegbare stuw
2103	sluice weir, stanch weir [with scouring sluice]	Aufziehwehr n [mit Geschiebe-ablass, Grundablass m]	barrage-vannes, déversoir m à vannes levantes [avec pertuis m de fond, - de chasse, vanne f de fond]	sluiswerk, schuifstuw [met spuisluis, lossluis]



a	weir opening, passage	Wehröffnung f	pertuis m	stuw-, doorstroombopening
b	sill	Wehrschwelle f	seuil m	dorpel, drempel
c	weir gate	Wehrverschluss m, -schütze f	vanne f	stuwsluis
d	service bridge	Schutzbrücke f, Bediensteg m	passerelle f (d'entretien), pont m	stuw-, molen-, loopbrug(je)
2104	needle weir, needle dam	Nadelwehr n	barrage m à aiguilles	naaldstuw
2105	stoplog weir	Dambalkenwehr n	déversoir m en batardeaux	schotbalkenstuw

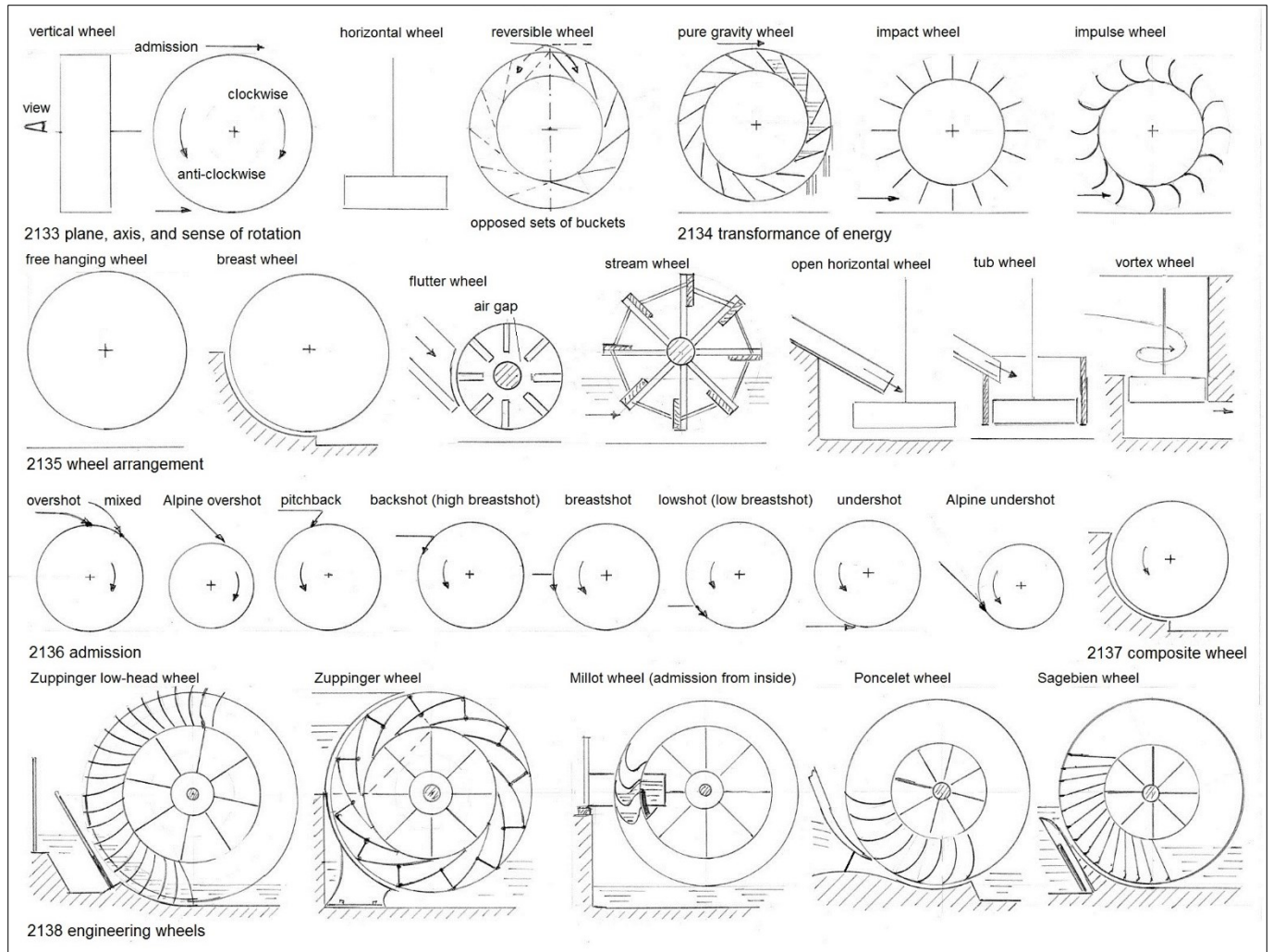
2.4.2 Water conduit and control Zuleitung und Regulierung Amenée d'eau et régulation Watertoevoer en regulering

2106	water conduit	Wasserzuführung f	amenée f d'eau	watertoevoer, -voorziening
2107	penstock [conduit or pipe], race, channel	Triebwasserleitung f	chenal m du moulin	toevoerkanaal
a	artificial (water) channel, artificial water course	Gewerbekanal m	meunière f artifice, artifice, canal m des moulins	kunstmatige waterkanaal
b	contour channel, contour canal	Hangkanal m	canal m suivant les courbes de niveau	kanaal langs de hoogtelijn
c	(un)revetted channel	(un)befestigter Kanal m	canal m en terre / revêtu	(on)beschoide kanaal
d	bed profile	Grabenprofil, Kanalprofil n	profil m en travers [largeur f au	natte doorsnede
e	gradient angle	Böschungswinkel m	inclinaison f du talus	taludhoek
f	width at water level / at bottom / depth	Spiegelbreite / Sohlenbreite / Wassertiefe f	largeur f au miroir / au plafond / profondeur f -, tirant m d'eau	breedte aan de oppervlakte / op de bodem / waterdiepte
g	(channel) freeboard	Freibord n, Freibordhöhe f	franc-bord m	vrijbord
h	slope	Sohlengefälle n	pente f	verhang
i	permissible velocity, safe velocity, non-eroding velocity	(maximale) Zulaufgeschwindigkeit f [c = 0.4-0.5 m/s]	vitesse f admissible	toelaatbare stroomsnelheid
2108	power canal, open channel, diversion channel, open conduit	Werk-, Freispiegel-, Umleitungskanal [Bergbau: Kunstgraben]	canal m d'amenée (à ciel ouvert), - d'alimentation	ombeek, omleidingskanaal, molentak, molenbeek
2109	pressure pipe, closed conduit	Druckleitung f, Druckrohr n	conduite f forcée	drukleiding, pijpleiding
2110	(water) intake structure, inlet	Wasserfassung f	prise d'eau, dérivation f	waterinlaat
a	grating, debris grille, weed rack	Grobrechen, Eisrechen m	râtelier m, grille f à barreaux	krooshek
b	floating debris, trash, flotsam	(Ge-)Schwemmsel n	détritus mpl flottants	drijvend afval
c	boom	Schwimmbalken m	barrière f flottante	drijvende keerbalk
d	inlet sluice, inlet gate, intake gate, headgate	Haupteinlassschütze, Grabenschütze f	vanne f d'entrée, - de garde, - de prise d'eau	inlaatsluis
e	sand-trap [with flushing-channel, flushing-outlet]	Spülanlage f, Entsander, Sand-, Kiesfang [mit Spülkanal m]	dessableur m [avec passe f de chasse]	zandvang, bezinkingstank [met spui-, lossluis]
2111	mill race, leat	Mühlgraben m	bief, fossé m (du moulin)	molenbeek
a	head race, forebay [Am]	Obergraben, Vorderteich m, Vorarche f	bief amont, eaux d'amont, canal m d'amenée	bovenloop, -water, bovenbeek, molentak
b	tail race, (after)bay [Am]	Untergraben, Hinterteich m, Hinterarche f	bief aval, eaux d'aval, canal m de fuite	benedenloop, benedenbeek, onderbeek
c	eel trap	Aalreuse f	nasse à anguilles, pêcherie f, garde-pêche m	palingvang, aalvang



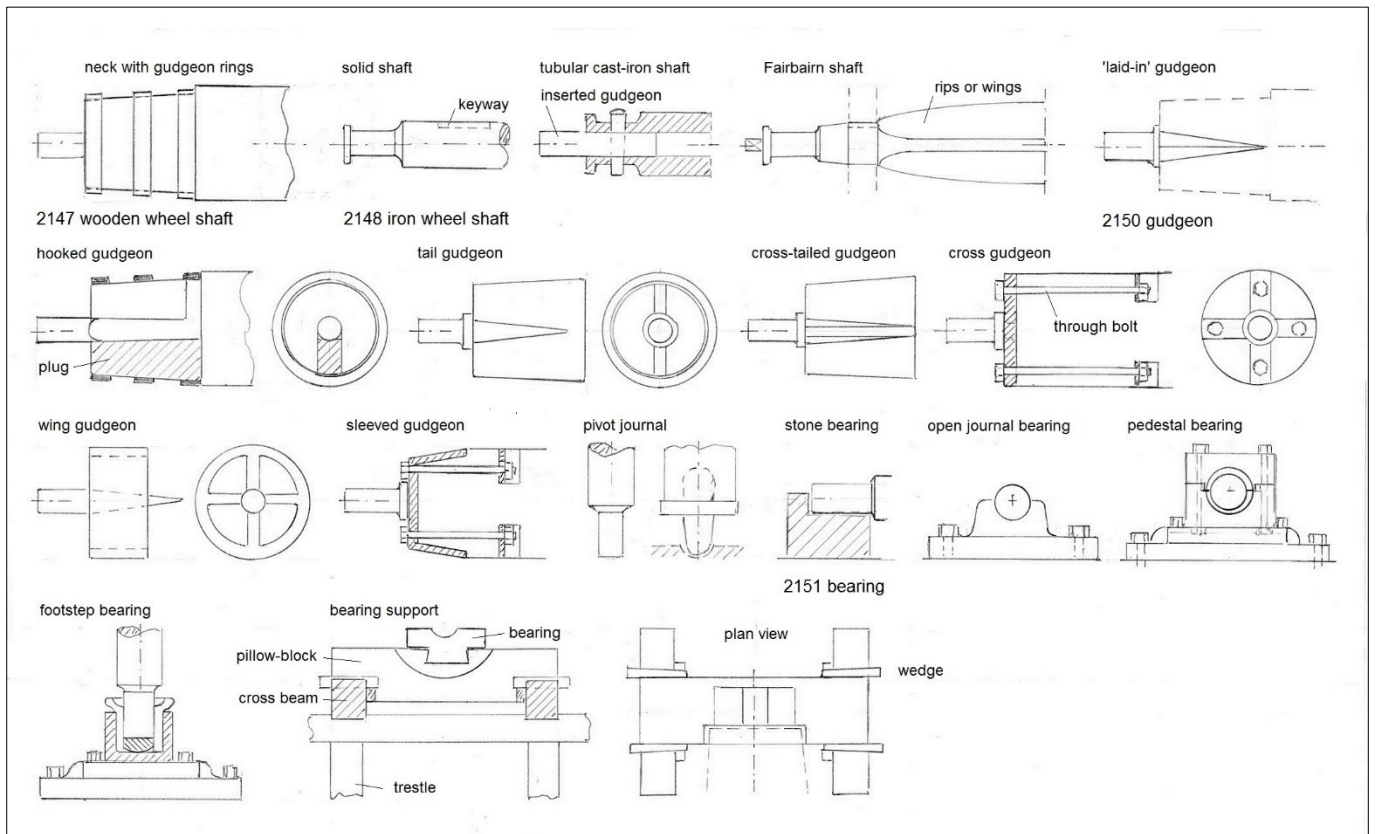
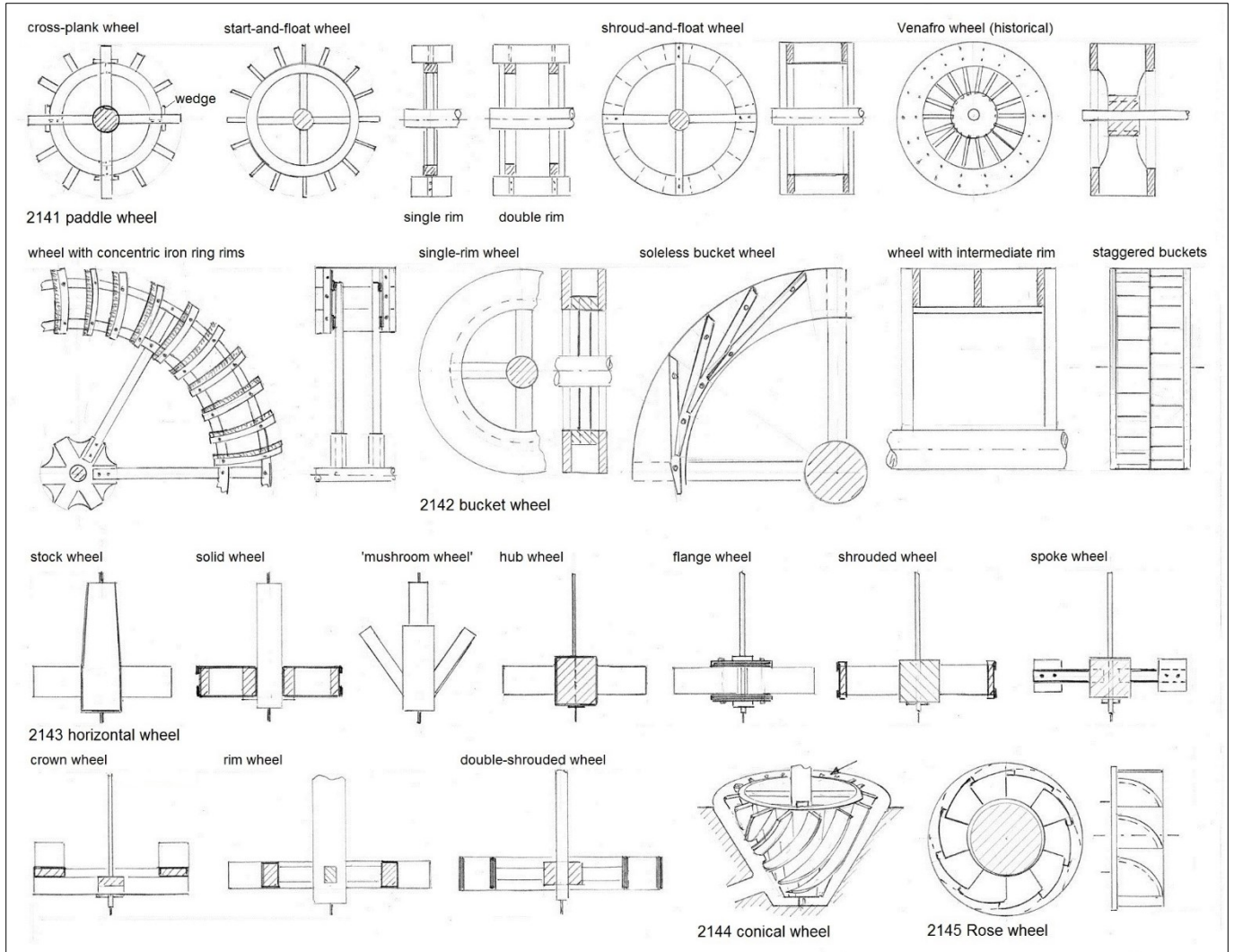
2112	(controlled) spillway a bypass channel, spillway b overflow, 'waster'	Entlastungsbauwerk n Ablassgraben m Überlauf m, Streichwehr n	ouvrage m de décharge (canal -, bras m de) décharge f déversoir m de sécurité	overloop ombeek, bijpas (zijdelingse) overloop, overlaat
2113	hatch, gate, mill sluice	Schütze, Falle f, Schütz n	vanne (d'arrêt), hausse f	(molen)sluis, schuif
2114	aperture a draft, height of opening, gatage b to lift, to raise / to lower the gate c to discharge	Schützenöffnung f Schützenöffnungshöhe f die Schütze heben, ziehen / senken ablassen, abführen	abée, section f de passage (hauteur de) levée f lever / abaisser la vanne [levage / abaissement m] décharger	sluisopening hoogte van de sluisopening optrekken / neerlaten van de sluisdeur [openen / sluiten] lozen, water aflaten
2115	slide gate, sliding gate a guideways b sluice board c double gate [top / bottom gate]	Hub-, Gleit-, Spannschütze f Schützengestell n, -rahmen m Schützentafel f Doppelschütze, zweiteilige Schütze f [Ober-, Unterschütz n] (schräge) Spannschütze f	vanne f glissante, - à glissières rails mpl de guidage porte (de bois), hausse, cloison f, opercule m vanne f à deux étages	ophaalsluis, schutsluis sluiswerk, verdeelwerk schuif, schut, verlaatplank, sluisplank, schotplank dubbele lossluis [bovenste / onderste deel van de schuif] (schuine) maalsluis
2116	(inclined) sluice gate inlet sluice, control gate, shut [main stream]	Einlaufschütze, Rad-, Stell-, Mühlenschütze, Arbeitsfalle f [Aufschlag-, Mahlwasser n]	vanne f (inclinée) vanne f motrice, - ouvrière, - de travail, - du moulin, - moulresse, - des eaux à moudre [eau f motrice, - à moudre]	maalsluis [maal-, aandrijfwater]
2117	spillway gate, by-pass sluice [bypass stream]	Entlastungsschütze, Leerschuss-falle f [Freiwasser n]	vanne f de décharge, - des eaux perdues [eau f perdue]	lossluis, lozingsluis, spilsluis [overtollig water]
2118	sluice operating mechanism a draw-board, hand sliding gate b — [ladder-gate with staves] c lever-controlled gate d winch-operated gate / winch drum [with winch lever] e screw-controlled gate	Schützenzug m, Windwerk n Handschütze f [mit Schützstiel m] Leiterschütze f [mit Wuchtebaum m] Hebelschützenzug m	mécanisme m de levage vanne f à traction directe vanne f à échelons vanne f à levier droit interappui / - à levier interrésistant vanne f à chaîne(s) / tambour m [avec poignée f] vanne f à vis	windwerk (voor de sluisen) met de hand optrekbare sluis sluis met wrikhout sluis met hefboom of haal sluis met haspel en ketting / windas [met windspak] sluis bediend met een schroefspil sluis met tandheugeldrijfwerk
2119	(simple / double) rack and pinion-controlled gate governor-controlled gate, self-acting gate	(einfaches / doubles) Zahnstangenwindwerk n Schütze f mit Fliehkraftregler	vanne f à crémaillère simple / - à deux crémaillères latérales vanne f à régulateur à boules	sluis bediend door reguleteur

38	Watermills	Wassermühlen	Moulins à eau	Watermolens
2120	groundwork, lowerwork [see also 2100]	Grundwerk n [siehe auch 2100]	ventellerie f, vannage m [voir aussi 2100]	grondwerk, sluiswerk [zie ook 2100]
2121	apron	Herd m, Vorgeschenke n, Mühlen- arche f	radier m	ark, dorpel, vlotwerk, vloer
a	(trash-)rack, mill-grate, screen [with rack cleaner]	Feinrechen, Krautfang [mit- Rechenreiniger m]	râteau m, grille f (de protection) [avec dégrilleur m]	krooshek [met krooshek- reiniger]
2122	sluice frame	Grieswerk n	portique m à ventelles levantes	sluiswerk, verlaat
a	ground-sill, groundsel	Fachbaum m	seuil m (de la vanne)	(sluis)drempel, kloosterhout
b	sluice post	Griessäule f, Griesständer m	montant (de la vanne), poteau m, potille, guide f vertical, piédroit m	sluisstijl, schotstijl
c	cross-beam, cap	Griesholm, Stirn-, Oberbaum m	traverse f, tablier m	borstboom, leiboom, sluisbalk
2123	runway, raceway, wheel race / spillway	Mahlgerinne, Mühlen-, Rad- gerinne / Freigerinne, wüstes Gerinne, Leerlaufgerinne n	coursier, noc / canal m de contournement	maalbeek / ombEEK
a	(flat) runway / (masonry) breast, apron	Schnurgerinne, Schussbett n / Kropfgerinne n, Kropf m	coursier plan / - circulaire, radier m	vloetbaan, vloetbodem / krop, watergeleider
b	bed (of the runway) [with break, drop]	Gerinneboden [mit Absatz, Gerinneabfall m]	lit -, fond du coursier [avec ressaut m]	bedding, vloer [met vloerbreek]
c	side board of the wheel race	Wasserbank f	coffre m (en palplanche)	geleidewand
d	wall between wheel race and spillway	Weidebank f [oder Zwischen- mauer mit Wellbaumlager n]	mur m de soutien	strekdam, as(lager)muur, scheergebinte
2124	wheel house [protecting an external wheel]	Radstube f, Radhaus n [gegen Austrocknung und Vereisung]	chambre f de la roue [contre le dessèchement ou le givrage]	radkamer [tegen uitdroging, ijsvorming of -aanzetting]
a	water wall [with hole for the wheel shaft]	radseitige Aussenwand f [mit Wellbaumloch n]	bajoyer [avec oeillard m]	waterradgevel (van de molen)
b	wheel pit	Kett, Schrot n	fossé m du moulin	kelder voor het waterrad
2125	trough, (wooden) launder, flume	(Zufluss-)Gerinne n, Kännel, Kähner m, Holzgerinne n	chéneau, coursier, conduit, chenal m, buse, auge f	molengoot, maalgoot, stortgoot
a	trestle	Tragbock m, Pfostenwerk [auf- geständertes Gerinne n]	tréteau, support m (de pierre, de bois)	bok
2126	pentrough	Staugerinne n	tête f d'eau	goot met stuw
2127	penstock, starter box	Staukasten m	cabinet m d'eau	stuwkast
2128	open slanting [tapering] chute, inclined chute [chute mill]	Schussgerinne n, Schussrinne f	goulotte f, noc, chenal m à écoulement rapide, - incliné	open maalgoot
2129	spiral-shaped conduit, volute	Spiraleinlauf m	conduite f en spirale	spiraalvormige inlaat
2130	funnel-intake, bell-mouthed entry	Trichtereinlauf m, Einlauf- trompete [mit Tülle f]	trompe (d'entrée), buse f pyrami- dale, canon [avec boisseau m]	tapse gesloten maalgoot
2131	Aruba penstock, droptower [Aruba-, well -, droptower mill]	Druckschacht m [Arubah-Mühle f]	puits m réservoir, cuve f de charge [moulin m à trompe]	druktoren [Aruba-molen, molen met een druktoren]
a	(replaceable) nozzle	(auswechselbare) Düse f	tuyère f (amovible)	(verwisselbare) straalpijp, mondstuk
2132	wheel pit, cylindrical (wheel) chamber [Regolfo -, Basacle mill]	Radschacht m [Regolfo-Mühle, Basacle-Mühle f]	cuve, tonnelle f [moulin m à cuve, - à puits]	radput [Regolfo-molen, Basacle-molen]
a	tapering inlet	konvergenter Einlauf m	coursier m à parois verticales convergentes	taps toelopende inlaat
2.5	Waterwheels	Wasserräder	Roues à eau	Waterraderen
2.5.1	Wheel types	Radtypen	Types de roues à eau	Typen waterraderen
2133	plane, axis, and sense of rotation	Drehebene, Drehachse und Drehrichtung f	plan, axe et sens m de rotation	draaivlak, draaiingsas en draai- richting
a	vertical / horizontal (water)wheel	Vertikal(wasser)rad / Horizontal- (wasser)rad n	roue f (hydraulique) verticale / horizontale	verticaal / horizontaal (water)rad
b	wheel with horizontal / vertical shaft [horizontal- / vertical-axis wheel]	horizontalachsiges / vertikal- achsiges Rad n	roue f à axe horizontal / vertical	waterrad met horizontale / verticale as
c	clockwise / anti-clockwise wheel [view in direction of the shaft]	rechts- / linksdrehendes Rad n [in Wellbaumrichtung gesehen]	rotation f avant / arrière	vooruit / achteruit draaiend rad
d	running in direction of the head- stream / downstream	in / gegen die Zuflussrichtung drehendes Rad n	tourner dans le sens des eaux d'amont / d'aval	met de stroomrichting mee / tegen de stroomrichting in draaiend rad
e	reversible waterwheel [with opposed sets of buckets]	Kehrrad n [mit gegenläufigen Schaufelkränzen]	roue f (à mouvement) réversible	keerrad
2134	transformance of energy	Arbeits-, Energieübertragung f	transformation f d'énergie	energieoverdracht
a	pure gravity wheel	Schwerkraft-, Gravitationsrad n	roue f à poids, - à pesanteur	rad werkend op de zwaartekracht
b	impact wheel	Stossrad n	roue f à choc	rad werkend op de kinetische energie, stootrad
c	impulse wheel	Impulsrad n	roue f à impulsion	rad werkend op straalafbuiging
2135	wheel arrangement	Radanordnung f	disposition f de la roue	positionering van het rad
a	free hanging wheel	freihängendes Rad n	roue f à suspension libre	vrijhangend rad
b	breast wheel	Kropfrad n	roue f de côté	kroprad, kolkrad
c	flutter-wheel	Walzenrad, Sackrad n	roue f cylindrique	'flutter wheel'
d	stream wheel, current-operated wheel	Stromrad, Schiffmühlenrad n	roue f suspendue des bateaux, roue f pendante	stroomrad, door de stroom gedreven rad
e	open (horizontal) wheel	Strahlrad n	roue f volante, rodet m (libre)	open (horizontaal) waterrad
f	vortex wheel [horizontal]	Kufenrad, Schachtrud n	roue f à cuve, - à tine(tte), - noyée, rouet m en cuve	wervelrad
g	tub wheel [tub mill]	Kesselrad n [Tonnenmühle f]	roue f à cuve americaine	tonwiel [rad in een (houten) ton]

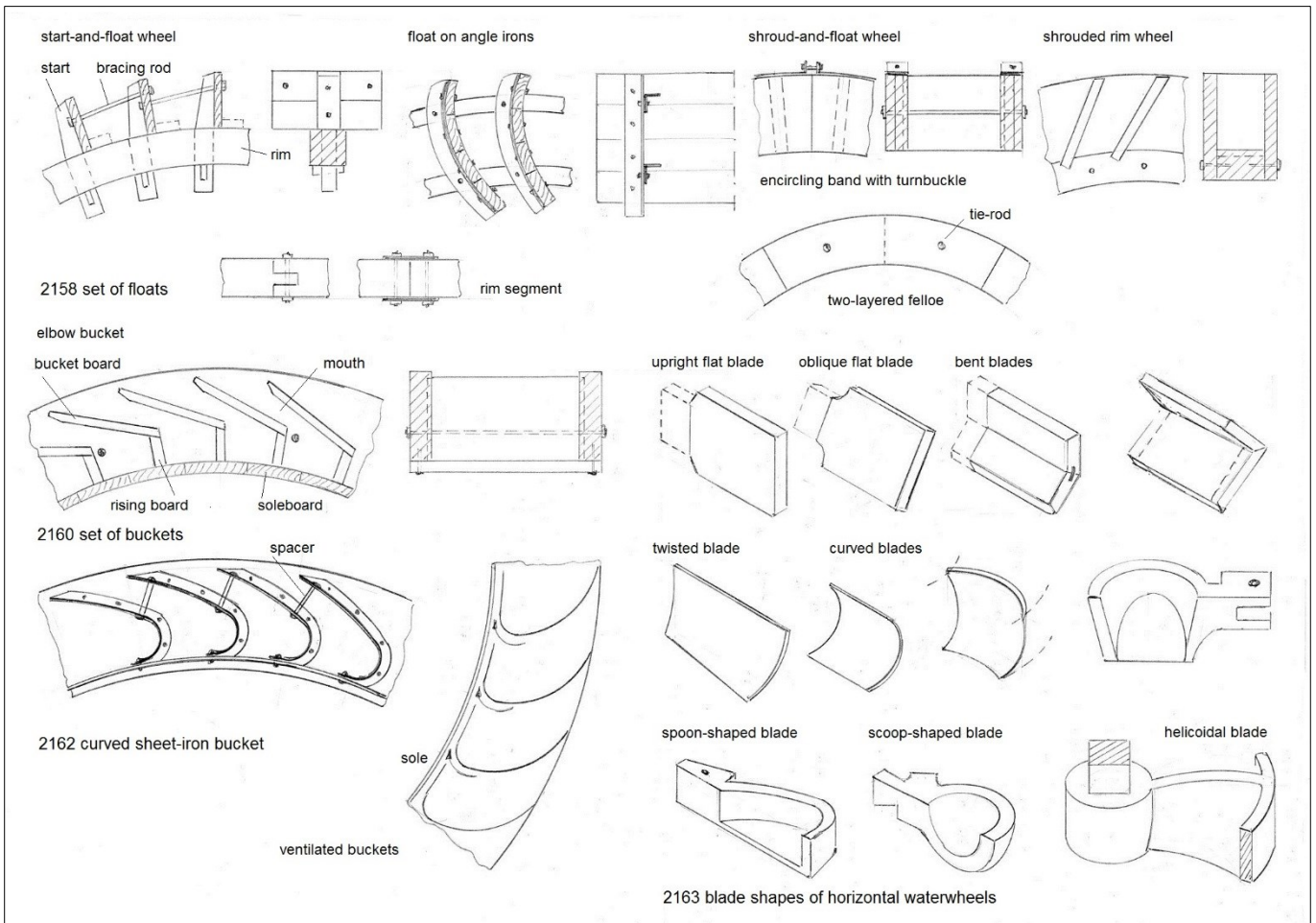
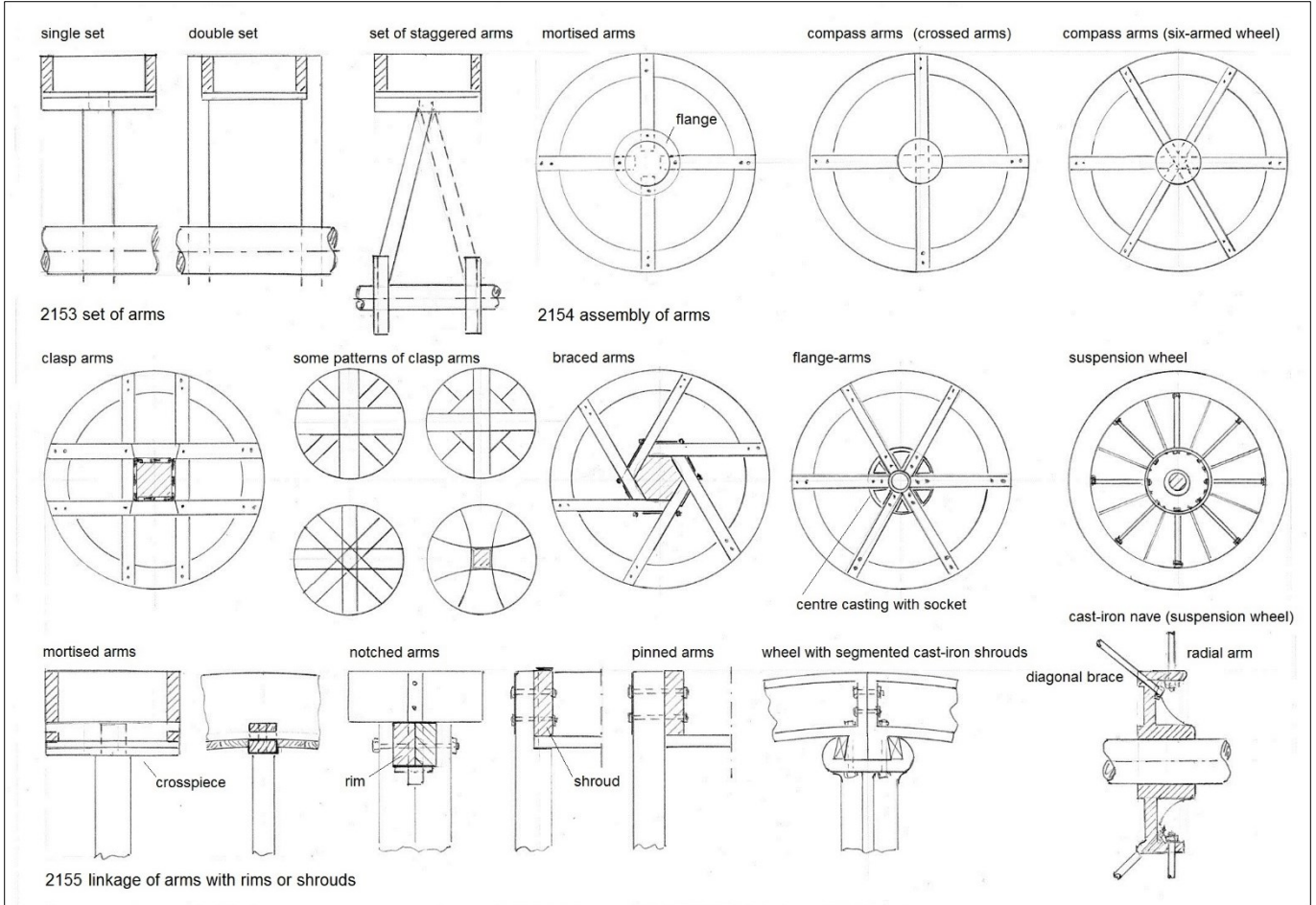


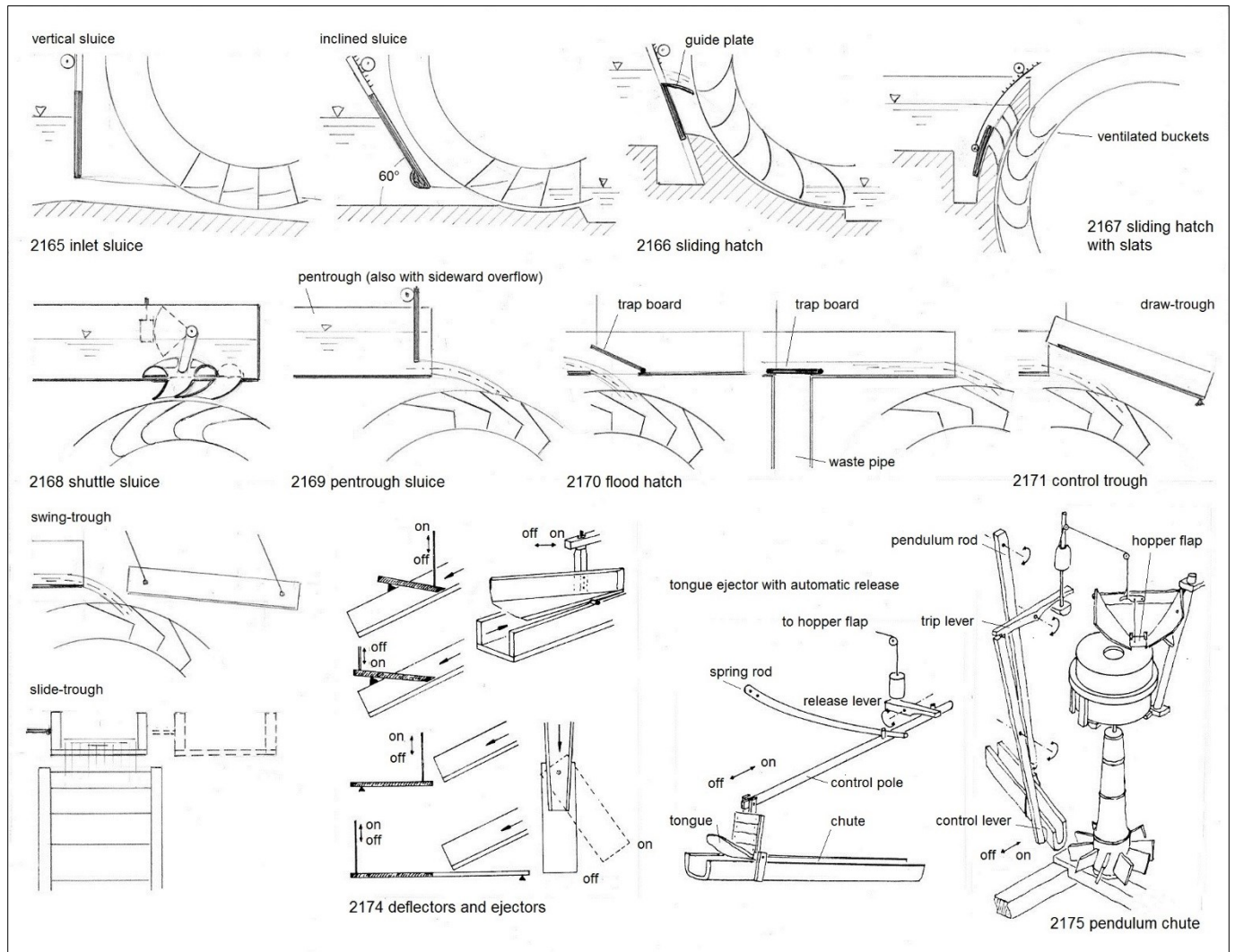
2136	admission [admission point, admission at ... o'clock]	Beaufschlagung f [Eintrittspunkt m]	alimentation, admission f [point m d'admission]	admissie [inlaatpunt]
a	(mixed / Alpine) overshot wheel	(mischförmiges / alpines) ober-schlächtiges Rad n	roue f en dessus (mixte / alpine)	(gemengd / alpien) bovenslag-rad, bovenslaand rad
b	pitchback wheel [reversed flow]	hochschlächziges [scheidel-schlächziges] Rad n	roue f à rotation inverse [sens m de l'eau inverse]	— [omgekeerde stroomrichting]
c	backshot wheel, high-breastshot wheel	rückenschlächziges Rad n	roue f de poitrine	terugslagrad, terugslaand rad
d	breastshot wheel / low-breast-shot wheel	Brustrad, Kropfrad; halb-, mittel- / tiefschlächziges Rad n	roue f de côté, - latérale / - de côté basse	middenslagrad / laag midden-slagrad, diepslaand rad
e	(Alpine) undershot wheel	(alpines) unterschlächtiges Rad n	roue f en dessous (alpine)	(alpien) onderslagrad, onder-slaand rad
f	side-shot wheel	seitenschlächziges Rad, Tangentialrad n	roue f tangentielle	tangentieel rad
2137	composite wheel [overshot or backshot wheel with breast]	Kompositrad n [ober-, rücken-schlächziges Rad mit Kropf]	roue f composite [roue en dessus ou de poitrine tournant dans un coursier circulaire]	bovenslagrad / terugslagrad met krop
2138	engineering wheel	Ingenieur-Wasserrad n	roue f perfectionnée, - améliorée	ingenieurmatig ontworpen waterrad
a	Fairbairn ventilated bucket wheel [see 2162]	Fairbairn-Rad n mit ventilierten Zellen [siehe 2162]	roue f de Fairbairn à augets ventilés [voir 2162]	Fairbairnrad met geventileerte schoepen [zie 2162]
b	Zuppinger low-head wheel	Zuppinger-Niedergerfällerad n	roue f (de) Zuppinger des basses chutes	Zuppingerad met lage verval
c	Zuppinger wheel	Zuppinger-Rad n	roue f (de) Zuppinger	Zuppingerad
d	Millot wheel [internal admission]	Millot-Rad n [Innenbeaufschlagung f]	roue f (de) Millot [admission par l'intérieur]	Millotrad [admissie van binnen]
e	Poncelet wheel [with curved sluice]	Poncelet-Rad n [mit Poncelet-schütze f]	roue f (de) Poncelet [avec vanne f spéciale]	Ponceletrad [met gekromde sluis]
f	Sagebien wheel	Sagebien-Rad n	roue f (de) Sagebien	Sagebienrad
g	Turas waterwheel	Turas-(Wasser-)Rad n	roue f à eau Turas	Turas waterrad
h	waterwheel with segmented rim	Segmentkranz-Wasserrad n	roue f à couronne en segments	modulair waterrad

40	Watermills	Wassermühlen	Moulins à eau	Watermolens
2.5.2	Wheel construction and component parts	Radkonstruktion und Radelemente	Mode de construction et parts de la roue	Constructie en radonderdelen
2139	all-wooden -l / all-iron - / hybrid wheel	hölzernes / eisernes Rad / Hybridrad, Holz-Eisenrad n	roue f en bois / en fer, métallique/ - hybride, - mixte	geheel houten / ijzeren / gemengd (houten-ijzeren) rad
2140	giant iron (vertical) wheel	Riesenrad n	grande roue f	(zeer) groot rad
2141	wheel with floats, paddle wheel	Schaufelrad n	roue f à aubes, - à pallettes	schoepenrad, schoffelrad
a	cross-plank -, 'heraldic wheel' [arms form four blades]	Kreuzbohlenrad, 'heraldisches' Wasserrad n	roue f en dessous aux bras servant de pales	rad waar de armen vier van de schoepen vormen
b	start-and-float wheel	Strauberrad n	roue f à pales sur jante(s)	rad met schoepen op een velg (of dubbele velgen), scheprad
c	shroud-and-float wheel / Venafrö wheel [historical]	Staberrad / Venafrö-Rad n [historisch]	roue à pales entre jantes / roue f de Venafrö [historique]	rad met schoepen tussen velgen, staverrad / Venafrörad [historisch]
d	wheel with concentric iron ring rims [float boards fastened on angle irons]	Eisenringrad n [Schaufelbefestigung an Winkel-eisen]	roue f à deux cordons (ou: couronnes) métalliques [aubes fixées sur cornières]	rad met concentrische ringen als velgen [schoepen vastgezet an hoekijzers]
2142	bucket wheel	Zellenrad, Kübelrad n	roue f à augets	cellenrad
a	single-rim wheel	Felgenrad n	roue f à augets à jante unique, - à une seule jante	bovenslagrad met een velg
b	soleless bucket wheel [closed by bucket boards]	Schaufelbodenrad n	roue f à fonçure à pales	bovenslagrad met V-vormige bakken
c	wheel with intermediate rim	Rad n mit Mittelkranz (Mittelfelge f)	roue f à triple jante, - à deux travées d'augets (ou d'aubes)	waterrad met middelvelg
d	wheel with staggered buckets	Rad n mit versetzten Doppelschaukeln	roue f doublée à augets décalés	bovenslagrad met verspringend geplaatste schoepen
2143	horizontal paddle wheel	horizontales Schaufelrad n	roue f à aubes horizontale	horizontaal schoepenrad
a	(direct / indirect / mixed) assembly of blades and shaft	(direkte / indirekte / gemischte) Verbindung f Schaufeln-Welle	assemblage m (direct / indirect / mixte) des pales sur l'arbre	samenstel van schoepen en spil
b	stock wheel, open Shetland-type wheel	Stockrad n [Radstock m]	turbit m [toupie f, arbre m monoxyle]	stamrad
c	solid wheel [stone, wood]	Einblockrad, einteiliges Rad n	roue f (rodet m) monobloc	massief rad
d	'mushroom-wheel', umbrella-type wheel	Schirmrad, Pilzrad, Kelchrad n	roue f (rodet m) à parapluie	paraplurad, kelkrad
e	hub-wheel, Irish-, Alpine-type wheel	Nabenrad n	roue f (rodet m) à moyeu, - à tambour	naafrad
f	flange-wheel	Flanschrad n	roue f à flasques, - à brides	flensrad
g	shrouded wheel	Mantelrad n	roue f à manteau, - à jantes,	mantelrad
h	spoke wheel, 'waggon' wheel	Speichenrad n	roue f (rodet m) à rayons	spakenrad
i	crown wheel	Kronrad n	roue f à couronne	kroonrad
j	rim wheel	Felgenrad n	roue f à jante interne	velgrad
k	double-shrouded wheel	Kranzrad n	roue f annulaire	ringrad
2144	conical wheel [historical]	Kegelwasserrad n, Danaide f [historisch]	roue f (rodet m) conique, - piri-forme, - à poire [historique]	conische rotor [historisch]
2145	Rose-wheel [Timothy Rose]	Rose-Rad n	rodet m de Rose	rad van Rose
2146	(drive, driving) shaft, main axis	Welle f	arbre m (moteur), - tournant	wateras
2147	wooden wheel-shaft, axle-tree	Wellbaum m	arbre m (de couche), - de la roue	houten wateras
a	neck [with gudgeon ring]	Hals [mit Stirnring m]	col, collet m [avec frette f]	hals [met ijzeren ring, band]
2148	iron shaft	Eisenwelle f	arbre m en fer	ijzeren as
a	solid shaft	glatte Welle f	arbre m lisse	massieve as
b	tubular cast-iron axle / Fairbairn shaft]	Hohlwelle / Flügelwelle f	arbre m creux, - en tube / - pisciforme]	holle as / visbuikas
2149	vertical shaft	stehende Welle f	arbre m vertical	spil, staande as
2150	gudgeon, journal	Wellenzapfen, Lagerzapfen m	tourillon m (d'arbre)	pen, tap
a	'laid-in' gudgeon [with cylindrical part, journal]	Spitzzapfen, Eintreibzapfen, gerader Zapfen m [mit Walze f]	tourillon m droit [avec partie f cylindrique et queue f conique]	(lager)pen [met pin]
b	hooked gudgeon	Hak(en)zapfen m	tourillon m à crochet, - coudé	haakvormige pen
c	tail gudgeon	Blattzapfen, Spatenzapfen m	tourillon m à ailette, - à 2 ailes	bladvormige pen
d	cross-tail(ed) -, wing gudgeon	Kreuzblattzapfen m	tourillon m cruciforme, - à 4 ailes	steugelkaats, kruis(blad)pen
e	cross gudgeon	Kreuzzapfen m	tourillon m en croix	kruispen
f	wing gudgeon with collar	Muffzapfen m, Spannhülse f, Ringzapfen m	tourillon m à manchon, - à 4 ailes avec frettes	muts, mofpen
g	sleeved gudgeon [with bolts]	Hutzapfen m	tourillon m à 4 tiges filetées	mofpen met schroefbouten
h	pivot journal [stone pivot]	Spurzapfen [Steinzapfen m]	pivot m [pivot en pierre]	taats [stenen taats]
2151	bearing [see also Ch. 5]	Zapfenlager n [s.a. Kap. 5]	coussinet m [voir aussi ch. 5]	penlager [zie ook hfdst.5]
a	stone bearing	Steinlager n	palier m en pierre	stenen lager
b	open journal bearing	offenes Traglager n	palier-support m ouvert	open draaglager
c	pedestal bearing, pillow block	Stehlager, Deckellager n	palier m à chapeau	gedeeld lager
d	pivot bearing, footstep bearing	Spurlager, Stützlager n	palier-crapaudine m	taatslager
e	bearing support [pillow-block on cross beams]	Zapfengerüst n, Radstuhl m [Angewänge, Angewelle n, Wellklotz m auf Strack-, Streckholz n]	chaise f, chevressier m [jumelle f, plumeau et sommier, palier m du coussinet]	schaargebint, draagstoel [draagblok met askussen op dwarsblokken]
2152	spoke, (timber) arm	Radarm m	bras m de la roue	(rad)arm, spaak
2153	(single / double / triple) set of arms [axial]	(1- / 2- / 3-faches) Armsystem n, - Armreihe f [axial]	bras mpl (simples / doubles / triples)	(enkel / dubbel / driedubbel) stel armen
2154	assembly of arms [radial]	Armverband m, -art f [radial]	assemblage m des bras	verband van de armen
a	crossed arms	Armgevier, Armkrenz n	croix m de bras	kruis van (rad)armen
b	mortised arms [with flange, flanch, flaunch]	Einsteckarme mpl [mit Armring, Verstärkungsring m]	bras mpl à tenons, - mortaisés [avec flasque f]	insteekarmen [met flens]



42	Watermills	Wassermühlen	Moulins à eau	Watermolens
c	compass arms [compass-arm wheel] / folding wedges pl	Durchsteckarme (Kreuzarme, "aufs Kreuz gebaut" / Sternarme, "auf den Stern gebaut") / Schlosskeile mpl	bras mpl en simple croix [roue f à simple croix] / coins mpl	kruisarmen wiggeren pl
d	clasp arms [clasp-arm wheel] / support, reinforcement [reinforced arms]	Sattel-, Schloss-, Aufsteck-, Streif-, Umlegearme mpl, holländischer Armverband m / Absteifung f	bras mpl en double croix [roue f à double croix] / étauçon [étauçonnement m]	stroparmen [stropwiel] / stut, schoor
e	braced arms, tangential arms	Streifarmer im Schlossverband m	bras mpl tangentiels	tangentieel opgestelde spaken
f	flange-arms / hub, flange, nave, centre casting, arm housing [with socket]	Rosettenarmverband m / Rosette f [mit Armschuh m]	bras mpl en rosace / rosace, rosette f, tourteau avec patin m	flensarmen / naaf(krans) met schoen
g	suspension wheel [radial arm / diagonal (cross) brace, diagonal stay]	Suspensionsrad n [Radial- / Diagonalstange f]	roue à suspension [barre f de raccordement / - diagonale]	suspensierad, opgespannen rad [radiale / diagonale stang of versteviging]
2155	linkage of arms to rims or shrouds	Armverbindung f mit Felgen oder Radwangen	assemblage m des bras avec la couronne ou la jante	verbinding van armen en velgen
a	mortised arms [mortised into rim or crosspiece]	verzapfte Arme [verzapft in Felge oder Steg]	bras mpl adentés [adente dans la couronne ou la traverse]	armen met pen-en-gatverbinding [velg of dwarshout]
b	notched arms	verblattete Arme	bras mpl enturés	armen met overkeping
c	pinned arms	verbolzte Arme	bras mp boulonnés	armen met schroefverbinding
2156	wheel rim	Radkranz m	couronne f (de la roue)	krans (van het waterrad)
2157	(wooden / sheet-iron) blading	Schaufelung, (Holz- / Blech-) Verschaufelung f	aubage m (en bois / en tôle)	beschoeping, (houten / plaatijzeren) schoepenkrans
2158	set of floats [float wheel]	Schaufelkranz m	couronne f de pales	schoepenkrans
a	rim, felloe, 'felly' / layered felloe / rim segment	Reif(en) m, Felge / Schichtenfelge f / Kranzsegment n [Segmentbauweise f]	cordons m, couronne, jante f / - en couches / segment m de la jante	velg, velling, ring / tweelagige velling / velgstuk
b	(radial / tangential) straight float, paddle [float - / breast board]	(radiale / tangentielle) Schaufel [mit Rückschaukel f]	aube, jantille, pale(tte) [avec contre-aube f]	(radiale / tangentielle) schoep [schoffel / —]
c	start [start-and-float wheel]	(Schaufel-)Stiel m, Stelze f	coyau, braçon m	steker, duim, vuist
d	bracing rod, (iron) spacer	Riegel, Abstandhalter m	barre f	revel, ringveer, reppel(hout)
2159	shroud [shroud-and float wheel]	Seitengetäfer n, Wangenkranz m, Stirnwand f	jante, couronne f	velg, velling
a	joint / fish-plate	Stoss m / Verbindungslasche, -platte]	joint / plaque m de renfort	las / koppelingslas
b	encircling band [with turnbuckle]	Umreifung f [mit Spannschloss n]	-cercle en fer, - de la roue, bandage [avec tendeur m]	hoepel, band [met spanner]
c	tie-rod	Zugstange, Spannstange f	tirant m	trekbout, trekstang
2160	set of buckets [bucket wheel] / bucket, chamber	Zellenkranz m / Zellenfach n, Kübel m	couronne f d'augets / auget m, travée f d'augets	bakkenkrans, cellenkrans / bak(je), waterbak, schoepenbak
a	shroud	Wange f, Wangenkranz m	jante f	velling
b	bucket board	Schaukel f	cloison f d'aube	schoep
c	soleboard, 'sole'	Radboden, Kranzboden m	fond, fonçage m	binnenbeplanking
2161	straight sided bucket / elbow bucket	ebene Schaufel / Knickschaukel f	cloison f d'aube plane / - coudée, - brisée	schuin geplaatste schoep / elleboogbakje, geknikte schoep
a	bucket board [with chamfer]	Setzschaukel, Stoss-, Vor-, Wasserschaukel [mit Schärfung f]	planche f d'aube [chanfrein m], cloison f d'aube oblique, face f	tangentieel schoep [met afschuining]
b	(radial) rising board	Riegelschaukel, Kropfschaukel f	contre-auget m, cloison f d'aube radiale, fond m	radiale schoep
c	mouth, opening	Schluckweite f, 'Schluck' m	pas m des augets	mond
2162	curved sheet-iron bucket	gekrümmte Blechschaufel f	cloison f d'aube courbe en tôle	gekromde plaatijzeren schoep
a	ventilated bucket	ventilierte Zelle f	auget m ventilé	geventileerde schoep
b	reinforcing (iron) spacer	Stütze f, Abstandsstück n,	entretoise f	afstandshouder, versterking
2163	blade shape of the horizontal waterwheel	Schaukelvorm f beim Horizontalwasserrad	forme f de l'aube de la roue horizontale	vorm van de schoepen van het horizontale waterrad
a	blade section [back of blade / blade concavity / blade tip]	Schaukelprofil n [Schaufelrücken / -bauch m / -spitze f]	profil m de l'aube [dos / creux / bout m (de l'aube)]	profiel van de schoepen [rug / holte / tip, punt (van de schoep)]
b	(upright / oblique) flat blade	(gerade / schräge) Schaufel f	aube f plane (droite / oblique)	(loodrechte / schuine) vlakke schoep
c	elbow blade, bent blade	Knickschaukel f	aube f coudée, - brisée	geknikte schoep
d	twisted blade [blade twist]	verwundene Schaufel f	aube f gauchie	getordeerde schoep
e	curved blade [radial, axial, double blade curvature; cushion-shaped blade]	gekrümmte Schaufel [radiale / axiale / radial-axiale Schaufelkrümmung f]	aube f courbée [courbure f radiale / axiale / double]	schoep met radiale / axiale / dubbele kromming [kromming van de schoep]
f	shaped blade / spoon- / semi-circular -, almond-, cup-shaped blade [spoon wheel / scoop wheel]	Hohlschaukel / löffelförmige - / schalenförmige Schaufel f [Löffel-, Muschel- / Becherrad n]	aube f creusée / - en forme de cuiller / godet m à creux	holle schoep / lepel- / halfcirkel-, amandelvormige schoep
g	helicoidal blade [Basacle wheel]	Schraubenförmige Schaufel, Flügelschaukel f [Basacle-Rad n]	sphérique, - à creux en amande [roue f à cuillers / - à coquilles]	[rad met lepelvormige / uitgeholde schoepen]
			aube hélicoïdale [roue f à hélice]	schroefvormige schoep
2164	control device	Stellvorrichtung f	dispositif m de réglage	controlemechanisme
2165	(vertical / inclined) inlet sluice, sluice -, control gate, shut	Einlauf-, Einlass-, Rad-, Stell-, Spann-, Mühlenschütze, Arbeitsfalle f	vanne f motrice, - ouvrière, - de travail, - du moulin, - mouluresse, - des eaux à moudre	maalsluis
2166	sliding hatch, overflow (sluice) gate	Überfalleinlauf m, Überfallschütze f	vanne f (en) déversoir	overlaatsluis
a	guide plate	Leitblech n, Leitschaukel f	directrice f	geleider

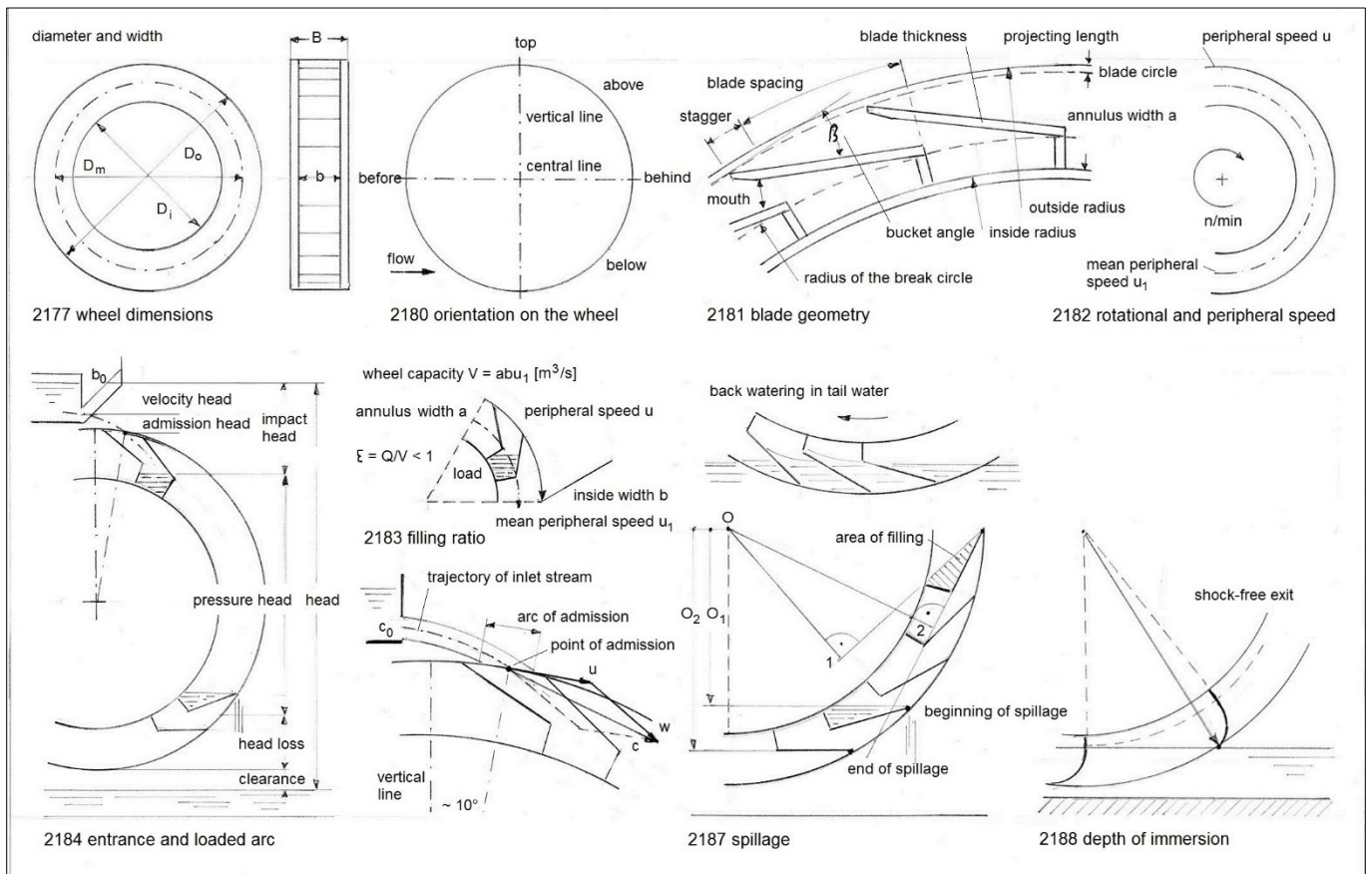




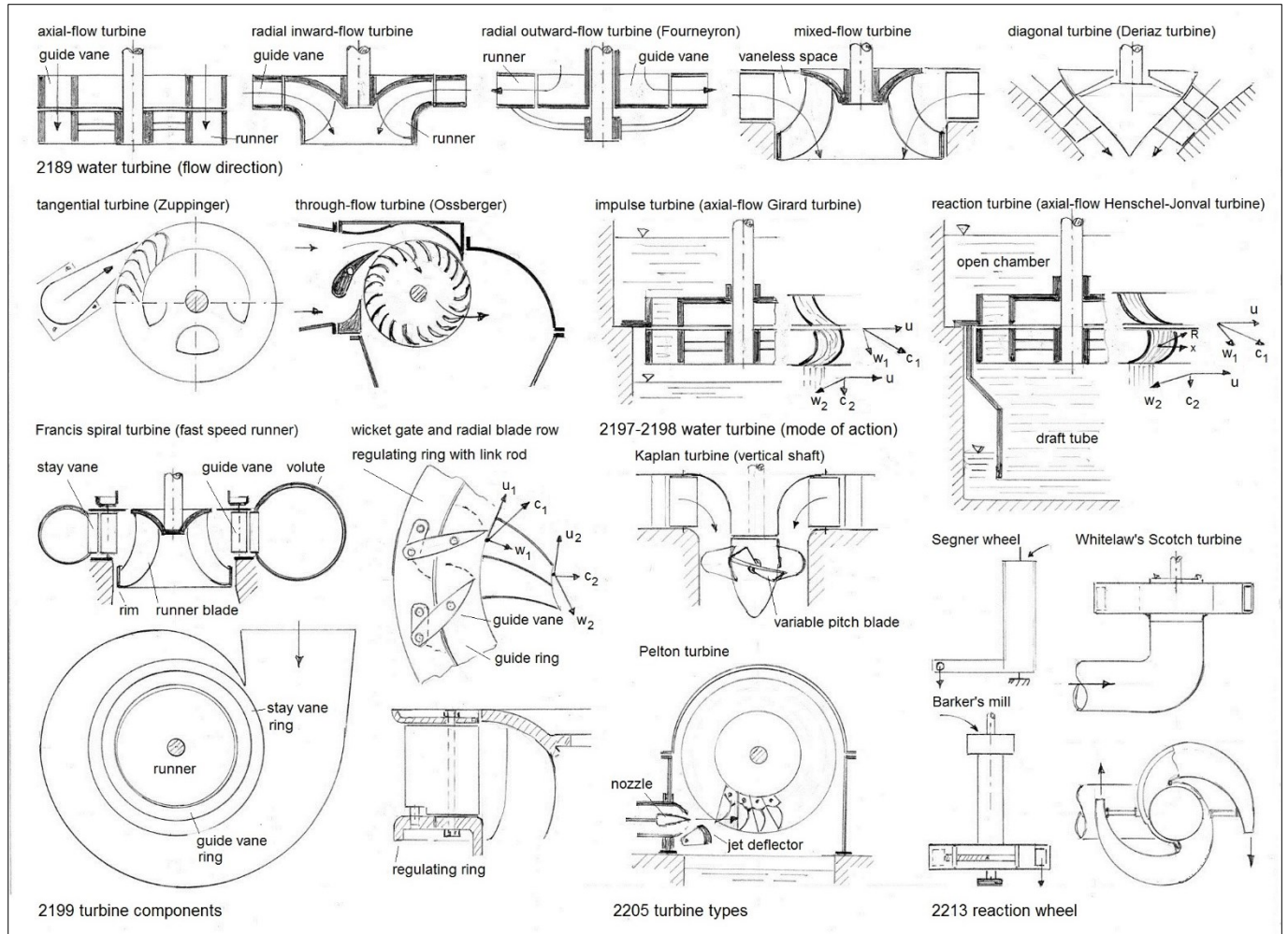
2167	sliding hatch with slats [slots] and 'shuttle'	Kulisseneinlauf m, Kulissen-schütze f	vanne f à (coulisses) directrices	overlaatsluis met stroom-geleiders
2168	shuttle sluice [pitchback wheel]	Zungeneinlauf m, Zungen-schütze f, Lutten m	vanne f à persiennes	bodemklep
2169	pentrough sluice	Endschütze, Spannschütze f	vanne f motrice	inlaatsluis
2170	flood hatch [with trap board]	(Gerinne-)Klappe, Brettfalle f	clapet m, trappe(-déchargeoir) f, - de décharge	klep, bodemklep
	a trap-door	Schlundloch n	trappe f	valdeur, vulluik
	b waste pipe	Fallschacht m	tuyau m de descente, cheminée f	valpijp, valschacht [met losklep]
2171	control trough	Stellrinne f	chêneau m de réglage	controlegot
	a draw-trough	Hubrinne f	chêneau -, noc m basculant	optrekbare goot
	b swing-trough	Schubrinne, Schwenkstellrinne f	chêneau -, noc m orientable	wegdraaibare goot
	c slide-trough	Schieberinne f [Stellkähner m]	chêneau -, noc m pivotant	wegschuifbare goot
	d trough with lateral overflow	Endrinne f mit seitlichem Auslass, Überlaufgerinne n	gouttière f d'échappement latéral	molengoot met zijwaartse uitlaat
	e swinging chute [with swing stay support]	Pendelgerinne n [mit Pendelstütze f]	chêneau -, noc m pendulaire [avec poteau m pendulaire]	slingergoot [met slingersteun]
2172	governor-controlled sluice	Schütze f mit Fliehkraftregler	vanne f à régulateur	sluis met bolregulator
2173	gate valve, gate-type valve	Schieber m	vanne f	schuif
	a inlet gate / sliding shutter	Einlasschieber / Sperr-schieber m	vanne f d'admission / - d'arrêt à glissière, serrazine	inlaatsluis / schuif, schuifklep
2174	jet deflector (plank) / ejector [bascule / 'tongue' ejector]	Strahlablenker / Strahlauswerfer-[Klappen- / Zungenauswerfer m]	palanque f, déflecteur m	afleider / straaluitwerper, ejector [klep- / tonguitwerper]
	a control pole	Stellstange f	éjecteur m (à bascule / à langue)	stuurstok
	b release lever, trigger	Auslösehebel, 'Abschläger' m	tringle f de commande	uitschakelhefboom
	c spring rod	Federstange f	déclencheur m	spanstok
2175	pendulum-chute	Pendelgerinne n	perche f de tension	zwenkgoot
	a pendulum rod	Pendelstange f	chêneau m pendulaire, reillère f orientable	hangstijl
	b control lever / trip lever, release lever	Stellhebel / Auslösehebel m	perche f de suspension	bedieningshefboom / uitschakel-hefboom
	c falling weight, monkey, tup	Falklotz m, Fallgewicht n	levier de commande / - de déclenchement, déclencheur m	gewicht, valblok
	d hopper flap	Trichterklappe f	mouton, lest m	kaarplankje
			trappe f de la trémie	

2.5.3 Design parameters

	Design parameters	Konstruktionsparameter	Paramètres de conception	Ontwerpparameters
2176	basic values, Q, H	Ausgangswerte m ³ /s, Q, H	valeurs fpl de base, Q, H	basisgegevens Q, H
2177	wheel dimensions	Radabmessungen fpl	dimensions fpl de la roue	afmetingen van het rad
a	(outside) wheel diameter, D _o	(äusserer) Raddurchmesser, D _a	diamètre m de la roue	raddiameter
b	effective -, mean diameter, D _m = D _o - a	wirksamer -, mechanischer -, mittlerer Durchmesser m, D _m	diamètre m effectif, - médian	nuttige straal
c	outside width, B / inside breadth, inside width, b	(lichte) Rad-, (freie) Kranzbreite f	largeur f de la roue	(binnen)breedte van het rad
d	rim depth, depth of shroud, annulus width, a	(freie) Kranztiefe, Wangentiefe f	hauteur f de la couronne, - de la jante	diepte -, breedte van de velg
e	wheel proportions, aspect ratio width to diameter, B/D]	Radproportion f	proportions fpl de la roue [roue étroite / trapue]	verhoudingen van het rad [ratio van breedte tot diameter]
2178	number of arms, A	Armzahl f, i	nombre m de bras (de la roue)	aantal armen
2179	number of buckets or blades, z	Schaufelzahl f, z = D π / t	nombre m des aubes	aantal schoepen
a	spacing of blades, blade spacing	Schaufelteilung f, t = D π / z	espacement m des pales	afstand tussen de schoepen
b	blade thickness	Schaufelstärke f, e	épaisseur m des pales	dikte van de schoepen
2180	orientation on the wheel	Orientierung f am Rad	orientation f	oriëntering
a	vertical line [top - / bottom dead centre]	Scheitellinie f [Radscheitel m / Radtiefste f]	ligne f verticale [sommets - / fond m de la roue]	vertex lijn [top - / dieptepunt van het rad]
b	before / behind (the vertical line) [seen in direction of the flow]	vor / nach der Scheitellinie f	devant / derrière la ligne verticale	voor / achter het rad
c	above / below (the centre line)	über / unter der Mittellinie f	au-dessus / au-dessous de la ligne médiane, - de l'axe m	boven / beneden van de as, - van de middenlijn
d	left / right side of the wheel [seen in direction of the flow]	linke / rechte Radseite f	face f gauche / droite de la roue	linke / rechte zijde van het rad
2181	trace [inclination of the boards, blade geometry]	Dockung f [Schieflstellung, Schaufelgeometrie f]	tracé m (des augets), trace f	helling [schuimte van de schopen]
a	depth of the break circle, length of the radial blade, bottom width	Knickkreistiefe f, Knickradius m	largeur f du cercle moyen	diepte van de middelcirkel
b	bucket angle, α [between bucket board and tangent]	Setzschaufelwinkel m	angle m de la cloison d'aube, - de la face	hoek van de tangentiële schoep
c	rising board angle, β	Dockungswinkel m	angle m de l'arrière d'aube, - du fond	hoek van de radiale schoep
d	blade length, l = 1.25 t	Schaufellänge f	longueur f de l'aube	schoeplengte
e	stagger, 0.25 t	(Schaufel-)Überdeckung f	recouvrement m	overlapping (van de schoepen)
f	blade circle / projecting length	Schaufelkreis / Überstand m	cercle des augets / débord m	schoepencirkel / afstand mond
2182	rotational speed, revolutions per minute, rpm, n/min = 60 u / π D _o	Umlaufzahl, Drehzahl, Drehfrequenz f	nombre m de tours par minute, vitesse f de rotation	aantal omwentelingen, toeren per minuut
a	peripheral speed, tangential speed, u = π D n / 60 ≈ 1.5 m/s	Umfangsgeschwindigkeit f	vitesse f circonférentielle	omtreknelheid

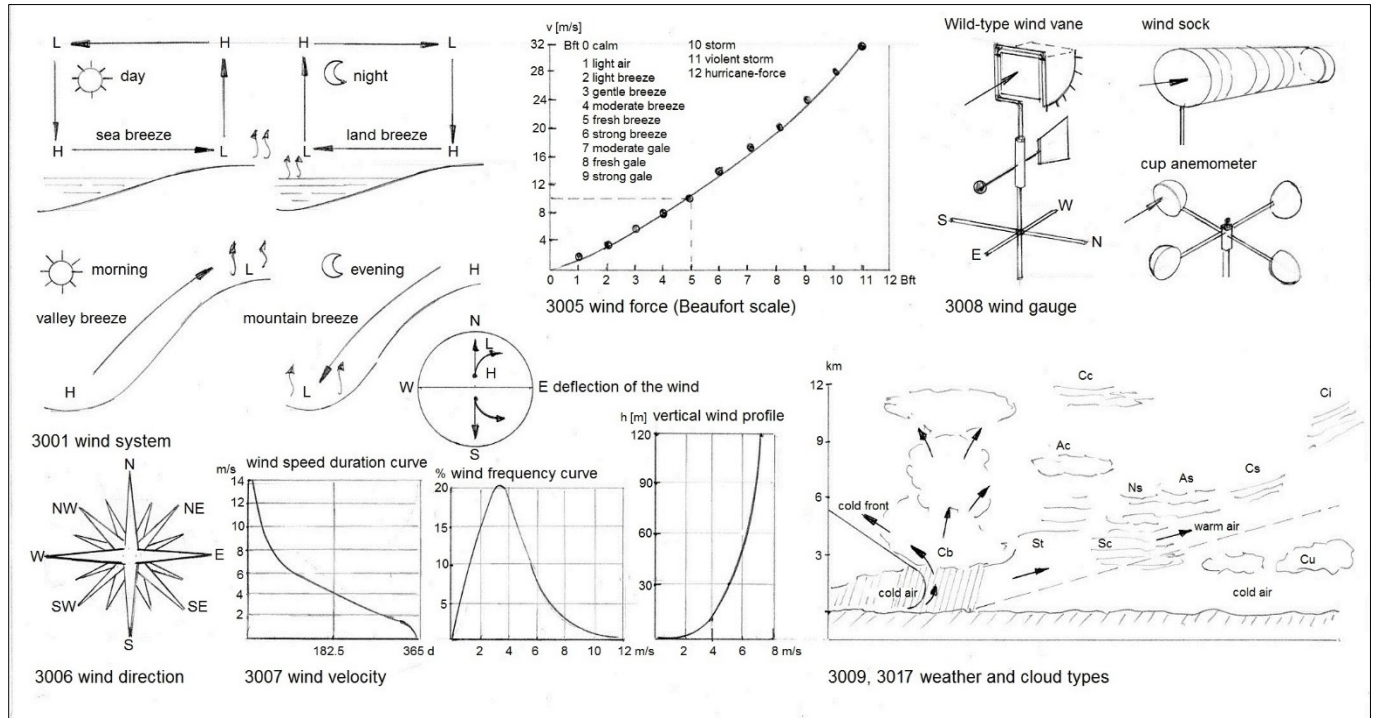


46	Watermills	Wassermühlen	Moulins à eau	Watermolens
b	blade speed ratio, $u / c = 0.5$	Belastungskoeffizient m	coefficient m de charge	verhouding tussen omtreksnelheid en snelheid van het water gemiddelde omtreksnelheid
c	mean peripheral speed [in the center of gravity of the bucket], $u_1 \approx \pi (D - a) n / 60$	mittlere Umfangsgeschwindigkeit [im Schwerpunkt der Schaufelfüllung f]	vitesse f circonférentielle médiane	
2183	filling coefficient, filling ratio, $\varepsilon = Q / V = Q / abu_1 < 1$	Füllungskoeffizient, Füllfaktor m	coefficient m de remplissage	mate van vulling (van het rad)
a	wheel capacity, annular -, bucket volume, $V = abu_1 > Q$ [m ³ /s]	Schaufelraum m (Radvolumen n)	espace f annulaire	volume van het rad
b	load, $q = \varepsilon abu_1$	(Schaufel-)Füllung f	charge f d'eau, remplissage m	vulling
c	flow capacity (per meter width)	Schluckvermögen n (pro Meter Schaufelbreite)	capacité f des augets	disponibel volume van het rad
2184	entrance and spillage	Einlauf und Austritt m	admission et évacuation f	inlaat en storting
2185	conditions at entrance	Einlaufverhältnisse npl	conditions fpl d'admission	inlaatomstandigheden
a	jet thickness, s	Strahlstärke, s	épaisseur f de la veine,	dikte van de straal
b	jet width, b_0 / jet diameter, d_0	Strahlbreite f, b_0 / Strahldurchmesser m, d_0	largeur f de la veine, - de la lame d'eau / diamètre m de la veine	breedte / diameter van de straal
c	jet velocity, c_1	Strahlgeschwindigkeit f, c_1	vitesse f du jet	snelheid van de straal
d	trajectory of inlet stream	Einlaufparabel f	trajectoire f (de la veine d'eau entrante)	inlaatparabool, stroomparabool
e	arc of admission	Einlaufbogen m	courbe f du filet moyen	instromingssegment
f	splashing [due to air locking]	Spritzen n [behinderter Eintritt m]	gaspillage m [perte f d'eau par éjection centrifuge prématurée, par débordement]	turbulentie [doordat zich nog lucht in het rad bevindt]
2186	loaded arc [action heads]	wasserhaltender Bogen m	secteur m des augets actifs	het belaste deel van het rad
a	velocity head, h_v	Geschwindigkeitshöhe f	hauteur f de la vitesse	snelheidshoogte
b	admission head	Einlaufhöhe f, H_E	hauteur f - d'admission, - d'alimentation	inlaathoogte
c	impact head	Stosshöhe, H_{St}	hauteur f d'impact, - de chute	impacthoogte
d	working head, pressure head, h_p	Druckhöhe f, H_D	hauteur f de gravité, - du comportement gravitationelle	netto werkhoogte
e	(nominal) head, H_n	Nominalhöhe f, H	hauteur f nominale	nominaalhoogte
f	head loss, h_l	Verlusthöhe f, h_v	perte f de charge	verlieshoogte
g	clearance	Freihang m, Freihanghöhe f, h_u	hauteur f libre (sous la roue)	vrijhang (van het waterrad)
2187	spillage / impeded spillage	Ausfluss, Austritt / behinderter Austritt m	versement [point m de déversement], évacuation f, vidage m / pajotage m	storting / belemmerde storting
a	drawing-up (of water), carrying water up	Hochziehen, Mitnehmen n (von Wasser)	soulèvement m d'eau	meenemen (van water)
b	back watering [drowned wheel]	Waten n (im Rückstau m)	gaffage, pataugeage m [roue f immergée]	draaien in het onderwater
c	loss of power	Leistungsabfall m	diminution f de puissance	verlies aan vermogen
2188	depth of immersion	Eintauchtiefe, Tauchung f	enfonceement m, immersion f	tasting
a	shock-free exit	lotrechtes Auftauchen n	sortie -, émerision f verticale	vertikale, schokvrije lozing
2.6	Water turbines	Wasserturbinen	Turbines hydrauliques	Waterturbinen
2189	water turbine	Wasserturbine f	turbine f hydraulique, - à eau	waterturbine
2190	axial-flow turbine	Axialturbine f	turbine f axiale	axiale turbine
2191	radial-flow turbine	Radialturbine f	turbine f radiale	radiale turbine, radiaalturbine
a	inward-flow -, centre vent - / outward-flow turbine	zentripedale, äussere - / zentrifugale, innere Radialturbine f	turbine f radiale (à flux) centripète / centrifuge f	centripedale / centrifugale turbine
2192	mixed-flow turbine	Mischturbine f	turbine f (à flux) mixte	gemengde turbine
2193	diagonal turbine	Diagonalturbine, Konusturbine f	turbine f conique	conusvormige turbine
2194	tangential (impulse) turbine [Zuppinger's tangent wheel]	Tangentialturbine f	turbine f (à injection) tangentielle	tangentialturbine
2195	through-flow turbine, cross-flow turbine [Bánki turbine]	Durchströmturbine [Bánki-, Ossberger-Turbine f]	turbine f à flux traversant, - à tambour de Bánki, - d'Ossberger	doorstroomturbine
2196	full-admission / partial-admission turbine [full gate / part gate]	Vollturbine / Partialturbine f [voll- / teilbeaufschlagt]	turbine f à injection (ou: admission) totale / partielle	turbine met gehele / gedeeltelijke injectie
a	absorbing capacity	Schluckvermögen, Durchsatzvolumen n	débit m absorbé	aanzuigcapaciteit
2197	impulse turbine	Aktionsturbine, Strahl-turbine, (Gleich-)Druckturbine f	turbine f à action, - à impulsion, - à libre déviation	actieturbine, impulsturbine
2198	reaction turbine	Reaktionsturbine, Überdruckturbine f	turbine f à réaction, - à veine forcée	reactieturbine
2199	turbine components	Turbinenteile npl	éléments mpl de la turbine	turbineonderdelen
2200	open (admission) chamber / scroll casing, spiral casing, volute [pit turbine / spiral turbine]	offene Wasserkammer / Einlaufspirale [Schacht- / Spiralturbine f]	chambre f d'eau, d'admission / bêche f spirale [turbine-puits / turbine-spirale f]	inlaatkamer / inlaatspiraal [schacht- / spiraalturbine]
2201	guide ring, vane ring / guide device [partial admission]	Leitrad n / Leitvorrichtung f [Partialturbine]	distributeur (à ailettes) / dispositif m de guidage	geleiding, leirad / geleidend apparaat
a	stay vane	Stützschaufel f [Vorschaufelstützring m]	avant-directrice, entretoise f [avant-distributeur m]	steunblad
b	(fixed / adjustable) guide vane	(feste / verstellbare) Leitschaufel;	(aube) directrice f (fixe / réglable)	(bestuurbaar) geleideblad
c	wicket gate [regulating ring]	Drehschaufelregulierung f [Regel-, Verstellring m]	distributeur réglable [anneau m de vannage]	regulatiekleppen [stelring]



2202	runner [axial / radial blade row] a (fixed / adjustable) runner blade b rim	Laufrad [axiales / radiales Schaufelgitter n] (Laufrad-)Schaufel f Kranz m	rotor m, couronne f mobile [grille f d'aubes axiales / radiales] aube, ailette f couronne f	rotor, looprad [axiale / radiale schoepenkrans] (loop)schoep ring, kranz
2203	draft tube [suction head] / diffuser	Saugrohr n [Saughöhe f] / Diffusor m	aspirateur m [hauteur f d'aspiration] / diffuseur m	zuigbuis [zuighoogte] / diffusor
2204	speed governor	Turbinenregler m	régulateur m de vitesse	snelheidsregulateur
2205	turbine type	Turbinenart f	sorte f de la turbine	turbinesoort
2206	Fourneyron turbine	Fourneyronturbine f	turbine f (de) Fourneyron	turbine naar Fourneyron
2207	Henschel-Jonval turbine	Henschel-Jonvalturbine f	turbine f (de) Henschel-Jonval	turbine naar Henschel-Jonval
2208	Francis turbine [slow - / normal - / fast speed runner]	Francisturbine f [Langsam- / Normal- / Schnellläufer m]	turbine f (de) Francis	Francis-turbine
2209	propeller turbine / Kaplan turbine [fixed / adjustable blades]	Propellerturbine / Kaplanturbine f [feste / verstellbare Schaufeln]	turbine f (à) hélice / - (de) Kaplan [aubes fixes / réglables]	propellerturbine / Kaplanturbine [vaste / [verstelbare schoepen]
2210	Girard turbine	Girardturbine f	turbine f (de) Girard	turbine naar Girard
2211	Schwamkrug turbine	Schwamkrug-Turbine f	turbine f (de) Schwamkrug	turbine naar Schwamkrug [met impulsturbine, Pelton-turbine
2212	free jet (impulse) turbine, Pelton wheel a central partition bucket, ellipsoidal cut-away bucket b needle nozzle, spear nozzle	Freistrahlturbine, Pelton-turbine f Peltonschaufel, Ellipsoid- schaufel f Nadeldüse f	turbine f à veine libre, - (de) Pelton auget m semi-ellipsoïdal injecteur m à aiguille, tuyère réglable, buse f d'injection	semi-ellipsoïde schoep naaldspuistuk
c	runner jet ratio [jet centre line/ jet diameter]	Strahlverhältnis n [Strahlkreis- durchmesser/Strahldurchmesser]	rappor m du jet [diamètre de la roue/diamètre du jet]	rotor-straal ratio [diameter van de rotor/diameter van de straal]
d	(jet) deflector [jet deflection]	Strahlablenker m [-ablenkung f]	défecteur m [déflexion f de jet]	straalafleider [straalafbuiging]
2213	reaction wheel	Reaktionsrad n	roue f à reaction	reactiewiel
2214	Segner wheel	Segnersches Reaktionsrad, Segner-Rad n	roue f (de) Segner	turbine naar Segner
2215	Barker's mill	Barker-Rad n	tourniquet m hydraulique, turbine f (de) Barker f	turbine naar Barker
2216	Whitelaw's Scotch turbine, Scotch mill	Schottische Turbine f	turbine (ou: roue) écossaise, turbine f (de) Whitelaw	turbine naar Whitelaw

3	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens
3.1	Wind and weather	Wind und Wetter	Vent et météo	Wind en weer
3001	wind system	Windsystem n	système m de vent	windsysteem
a	sea breeze / land breeze; onshore wind / offshore wind	Seewind / Landwind; aufländiger / abländiger Wind m	vent m (ou brise f) de mer / de terre vent m de montagne / de vallée	zeewind / landwind; aanlandige / aflandige wind
b	mountain breeze / valley breeze	Bergwind / Talwind m	'vent m des cent vingt jours'	bergwind / dalwind
c	the hundred-and-twenty-day wind	'Wind m der 120 Tage'	régime m du vent	'honderdtwintig dagenwind'
3002	wind conditions pl	Windverhältnisse npl	accalmie f / calme m plat	windgegevens
a	lull / calm	Windflaute / Windstille, Stille f	vent m faible, léger / fort	windstille / langdurige windstille
b	gentle, light / strong wind	schwacher / starker Wind m	vent m qui faiblit (mollit, tombe) / - qui fraîchit (augmente, forcé)	zwakke / harde wind
c	dropping, falling / strengthening, rising, freshening wind	nachlassender / zunehmender, auffrischender Wind m	bon vent, vent m constant, régulier / variable, changeant, irrégulier	afnemende / toenemende, aanwakkerende wind
d	fair, steady, constant / fitful, unsteady wind	guter, beständiger Wind, Mahlwind / unbeständiger Wind m	vent m qui saute / qui tourne [saute f de vent]	bestendige wind, goede maalwind / onbestendige, veranderlijke, wisselvallige wind
e	shifting / circulating wind	umspringender / umlaufender Wind m	vent m à rafales [bourrasque, rafale f, coup m de vent]	draaiende / verlopende wind
f	gusty, squally wind [gust, squall]	böiger Wind m [Böe f, Windstoss m]	tourbillon m, tornade f	stormachtige wind, rukwind [windvlaag, windstoot, windbui]
g	whirlwind, tornado	Trombe f, Wirbelwind m	vent arrière [cul m au vent]	windhoos
h	tail wind, following wind	achterlicher Wind m	vent m dextrogyre / lévogyre, reculant	achter-inkomende wind
i	veering / backing wind	rechtsdrehender / rückdrehender, krimpender Wind m	vent m dominant	ruimende / krimpende wind
j	prevailing wind	vorherrschender Wind m	perturbation f	overheersende wind
3003	disturbance of the wind	Windstörung f	tourbillonnement m	(ver)storing van de wind
a	turbulence	Verwirbeln n	obstacle m au vent	windturbulente
b	obstacle to the wind	Windhindernis n	déviation [force f de Coriolis]	windbelemmering
c	deflection of the wind [Coriolis force]	Windablenkung [Coriolis-Kraft f]		windaafbuiging, afwijking [Coriolis-effect]
3004	wind measurement, anemometry	Windmessung f	anémométrie f	windmeting
3005	wind force [Beaufort scale, Bft 0-12]	Windstärke [Beaufort-Skala f]	intensité -, force du vent	windsterkte, windkracht [schaal van Beaufort, Beaufortschaal]
3006	wind direction	Windrichtung f	direction f du vent	windrichting
a	wind rose, compass-, rhumb-card	Windrose f	rose f des vents	windroos
b	weather-side, luv side / sheltered side, lee side	Windseite f (in Luv) / Windschatten m (in Lee)	côté du vent / - sous le vent, abrité m du vent	loefzijde, windzijde / lijzijde, luwzijde
3007	wind velocity, v [m/s]	Windgeschwindigkeit f	profil m vertical du vent	windsnelheid
a	vertical wind profile	vertikales Windprofil n	courbe f vitesse-durée du vent	verticaal wind profiel
b	wind velocity-duration curve	Windstärkendauerlinie f	fréquence f de vent	windsnelheidsduurkromme
c	wind frequency (curve) [days of good wind, steady wind]	Windhäufigkeit f [Windtage mpl]	[jours mpl de bon vent]	windfrequentieverdeling [winddagen]
3008	wind gauge, anemometer	Windmessgerät n, -messer m	anémomètre m	windmeter
a	wind vane, anemoscope [with force indicator, Wild-type vane]	Windrichtungsanzeiger m [Wild'sche Windfahne f]	anémoscope, indicateur m de direction du vent	windwijzer, windvaan [Wildse vaan]
b	wind sock, wind cone, - sleeve	Windsack m	manche f à air	windzak
c	cup anemometer	Schalenkreuz-Anemometer n	anémomètre m à coupelles	cup-anemometer
3009	weather	Wetter n	météo m	weer
3010	barometric pressure	Luftdruck m	pression f atmosphérique	luchtdruk, atmosferische druk
a	barometric -, pressure gradient	Druckgefälle n, Gradient m	gradient m	druk-, barometrische gradient
3011	low / high pressure, L, H [low-pressure / high-pressure area]	Tiefdruck, T / Hochdruck m, H [Tiefdruck- / Hochdruckgebiet n; Zyklone / Antizyklone f]	dépression f / anticyclone m	depressie, cycloon / anticycloon
3012	warm / cold air mass [warm / cold front]	Warmluftmasse / Kaltluftmasse f [Warmfront / Kaltfront f]	pression f	[lage-drukgebied / hoge-drukgebied]
3013	weather prospects	Warmfront / Kaltfront f	masse f d'air chaud / froid	warme / koude luchtmassa
3014	[sudden] change of weather	Wetteraussichten fpl	[front m chaud / froid]	[warmtefront / kou(de)front]
b	improvement / deterioration of weather	Witterungs-, Wetterwechsel [Wetterumschlag, -sturz m]	temps m probable	weersvooruitzichten
c	disturbance / clearing up	Wetterbesserung / Wetterverschlechterung f	[brusque] changement m de temps	[plotselinge] weersverandering
3015	visibility	Störung / Aufklärung f	amélioration / aggravation f du temps	weersverbetering / weersverslechtering
3016	sign of storm	Sicht(igkei)t f	perturbation / éclaircie f	storing / opklaring, opheldering
a	gale protection [sails 'on the cross' / St Andrews cross]	Sturmzeichen n Sturmsicherung f [im Kreuz stehen' / 'im Bock stehen']	visibilité f signe m de tempête mesure f de sécurité contre la tempête [bout au pied' / 'en quartier]	zicht stormtekens stormbeveiliging [rechtstand / overhek]
3017	cloud types	Wolkengattungen f	genres m de nuages	wolkensoorten
3018	high ceiling [7-13 km]	hohe Wolken fpl	nuages mpl élevés	hoge wolken
a	cirrus, Ci, thin feathering cloud	Zirrus m, Federwolke f	cirrus m	cirrus, vederwolk
b	cirro-cumulus, Cc, fleecy cloud, high puffy cloud	Zirrocumulus m, feine Schäfchenwolke f	cirrocumulus, nuage m moutonné	cirrocumulus, schapenwolkjes
c	cirro-stratus, Cs, scarf cloud, high layer cloud	Zirrostratus m, Schleierwolke, hohe Schichtwolke f	cirrostratus m	cirrostratus, lichte sluierbewolking



3019	middle ceiling [2-7 km] a alto-cumulus, Ac b alto-stratus, As c nimbo-stratus, Ns, layered rain cloud	mittelhohe Wolken mpl Altokumulus m, grobe Schäfchenwolke f Altostratus m, mittlere Schichtwolke f Nimbostratus m, Regenschichtwolke f	nuages mpl moyens altocumulus, ciel m pommelé altostratus m nimbostratus, nuage m de pluie	middelhoge wolken altocumulus, grote schapenwolken altostratus, dichte sluierbewolking nimbostratus, laaghangend, egaal donker wolkendek lage wolken stratocumulus, wolkenbanken
3020	low ceiling [0-2 km] a strato-cumulus, Sc, layer-heap cloud b stratus, St, stratiform cloud, layered cloud c cumulus, Cu, heaped cloud d cumulo-nimbus, Cb, towering thundercloud	tiefe Wolken mpl Stratokumulus m, Haufenschichtwolke f Stratus m, tiefe Schichtwolke f Kumulus m, Haufenwolke f Kumulonimbus m, Schauer-, Gewitterwolke f	nuages mpl bas stratocumulus, nuage m en banc, - en nappe stratus, nuage m en nappe épaisse et uniforme cumulus, nuage m de beau temps cumulonimbus, nuage m de grêle et d'orage	stratus, egale laaghangende wolkenmassa cumulus, stapelwolk cumulonimbus, zware wolkenmassa, buienwolk

3.2 Wind power

Windkraft

Force éolienne

Windkracht

3021	wind energy, energy of air flow, airflow energy, E_k a air density, ρ b mass-flow rate of air, \dot{m} c dynamic pressure, q d wind pressure, p_d e resistance, drag, D / drag coefficient, c_d f wind load, F_d	Windenergie, Luftströmungsenergie f Luftdichte f Luftmassenstrom m Staudruck m Winddruck m (Strömungs-, Luft-)Widerstand / Widerstandsbeiwert m, c_w Windlast f Windleistung f absolute Leistung f theoretische Windleistung f Leistungsbeiwert m effektive Windleistung f (mechanischer) Wirkungsgrad m	énergie f éolienne, - du courant d'air masse f volumique de l'air débit m massique de l'air pression f aérodynamique / - du pression f du vent résistance f / coefficient m de résistance charge f exercée par le vent puissance f fournie par le vent puissance f absolue, - incidente puissance f théorique, - théoriquement récupérable coefficient m de puissance puissance f effective rendement m (mécanique)	windenergie, energie van het luchtstroom luchtdichtheid luchtmassadebiet stuwdruk winddruk (stromings-, lucht-)weerstand weerstandscoefficiënt windbelasting vermogen (in de wind) absoluut vermogen theoretisch vermogen vermogenscoëfficiënt effectief vermogen (mechanisch) rendement wet van Betz, Betz limiet [model van een circelvormige schijf] aanstroom- / doorstroom- / afstroomsnelheid maximale vermogenscoëfficiënt
3022	wind power, wind performance a absolute -, available power, P_0 b theoretical power output, $P = c_p P_0$ c performance coefficient, c_p d effective power, $P_e = \eta P$ e (mechanical) efficiency, η	absolute Leistung f theoretische Windleistung f Leistungsbeiwert m effektive Windleistung f (mechanischer) Wirkungsgrad m	puissance f fournie par le vent puissance f absolue, - incidente puissance f théorique, - théoriquement récupérable coefficient m de puissance puissance f effective rendement m (mécanique)	absoluut vermogen theoretisch vermogen vermogenscoëfficiënt effectief vermogen (mechanisch) rendement
3023	Betz's law, Lanchester-Betz limit [actuator disk model] a free-air flow speed, v_1 / air flow speed, v / outflow speed, v_2 b Betz's coefficient, $c_{p,max} = 16/27$ [lift-type] or $4/27$ [drag-type]	Betz'sches Gesetz, Lanchester-Betz Limit [Scheibenmodell η] Anström- / Durchström- / Abströmgeschwindigkeit f maximaler Leistungsbeiwert, Betz-Faktor, Betz'scher Wert m	formule de Betz, limite f de Betz [capteur m éolien idéal] vitesse f du vent incident / de l'écoulement / - d'échappement coefficient m de puissance maximal	wet van Betz, Betz limiet [model van een circelvormige schijf] aanstroom- / doorstroom- / afstroomsnelheid maximale vermogenscoëfficiënt
3024	wind energy conversion	Energieumsetzung f im Rotor	prise f de force dans le rotor	energie-omzetting in de rotor
3025	airfoil profile, wing profile a aerodynamic chord, wing chord b windward side / leeward side [pressure side / suction side]	Flügelprofil n Profilselne f äußere / innere Flügelseite [Druckseite / Sogseite f]	profil m de l'aile corde f aérodynamique, - du profil bord du vent / sous le vent [côté m de pression / de suction]	vleugelprofiel, wiekprofiel aërodynamische koorde, profiel-koorde, basislijn van de wiek windzijde / lijzijde van de wiek [overdrukzone / onderdrukzone]

3021 wind energy

density of air (compared with water)
 $\rho = 1.225 \text{ kg/m}^3$

dynamic pressure
 $q = \frac{1}{2} \rho v^2 \text{ [N]}$

wind pressure, wind load
 $p = c_d \frac{1}{2} \rho v^2 \text{ [N/m}^2\text{]}$

wind load
 $F_w = \frac{1}{2} \rho c_d A v^2 \text{ [N]}$

mass-flow rate
 $\dot{m} = \rho A v$

drag coefficient c_d

3022 wind power

wind-power diagram (absolute power)
 W/m^2

$P_0 = \frac{1}{2} \rho A v^3 \text{ [W]}$
rises in the cube of v

maximal theoretical power (actuator disk model)
 $A_1 v_1 = A v = A_2 v_2$ 'stream tube'

$A_1 : A = v : v_1$
 $A_2 : A = v : v_2$

$P = c_p P_0$, maximal with
 $c_p = \frac{16}{27} = 0.5926$

$v = \frac{2}{3} v_1$
 $v_2 = \frac{1}{3} v_1$

3023 Betz's law

$P_{max} = \frac{1}{2} \rho A v^3 c_d$ with $u/v_1 = 1/3$, $c_p = 4/27 = 0.1482$

coefficient of performance (lift-type)

coefficient of performance (drag-type)

3025 airfoil profile

3026 sail parameters

α angle of attack
 β, θ angle of weather
 γ angle of true to relative wind
 θ angle of weather, blade angle
 ϕ relative wind angle

3027 lift-type wind turbine

axial force F_a , R , F_L lift force
useful tangential force F_{ul}
 $F_{ul} = F_t \cdot F_D$
 $F_D < F_t$

drag force F_D , F_{ul} , F_t
rotation plane
start-up

running

sail velocity $u = r\omega$
true velocity v_t
relative velocity v_r
 $v_1 = -r\omega$

sail twist

3028 drag-type wind turbine

$c_d = 1.33$
 $c_d = 0.34$

$c = v_1 - u$
driving force F_d

$c = v + u$
braking force F_b

3026	c rotation plane, tip-path plane [leeward / windward] sail parameters a (effective) rotor diameter (or radius) b sail length / sail depth (or width) c aspect ratio, length-to-depth ratio d sail area / swept area, A e number of sails / sail interval	Drehebene, Windebene f ['vor / unter dem Wind'] Flügelparameter mpl (wirksamer) Flügeldurchmesser (oder Radius m) Flügelänge / Flügelbreite, Profiltiefe f Streckung f Flügelfläche / Flügelkreisfläche, bestrichene Fläche f Flügelzahl f / Flügelabstand m	plan m de rotation, - du vent [sous le vent / au vent] paramètres mpl de l'aile diamètre m (utile) longueur de l'aile / largeur f du profil rapport m longueur-largeur surface f d'entoilage, - entoillée / - balayée nombre d'ailes / écartement m des ailes coefficient de plénitude, solidité [rapport m largeur f du profil : écartement des ailes] vitesse f du rotor [tours/min]	draaivlak [lijwaarts / loefwaarts; lijzijde / loefzijde] wiekparameters (effectieve, nuttige) rotor-diameter, wiekdiameter wieklengte / wiekbreedte lengte-breedte verhouding wiek(en)oppervlak / bestreken oppervlak, maalvlak aantal wieken / wiekenafstand des ailes vullings-, volheids-, bestrijkingsgraad [verhouding wiekbreedte wiekenafstand] draaisnelheid [tpm of einden/min]
3027	f solidity (ratio), σ [ratio of sail depth to sail interval or of sail area to swept area] g sail rotational speed [rpm; also number of sails passing/minute] h tip speed, u_0 i tip-speed ratio (TSR), λ [low / high speed wind turbine] lift-type wind turbine a true / relative, apparent wind velocity / sail velocity, v_r, v_r, u [velocity triangle] b angle of incidence, angle of attack (AoA), α c relative wind angle, angle of apparent wind, ϕ d angle of weather, blade angle, [at tip: pitch], β e sail twist f lift (force), F_L g drag (force), F_D h resultant (aerodynamic) force, F_R	Völligkeitsgrad m, Flügeldichte f [Verhältnis Flügeltiefe : Flügelabstand] Flügelrehzahl f [n/min; auch Enden/min] Spitzengeschwindigkeit f Schnellaufzahl, -läufigkeit f [Langsam-/ Schnellläufer m] Auftriebsläufer m wahre / relative Windgeschwindigkeit / Flügelgeschwindigkeit f [Winddreieck n] Anstellwinkel m relativer Windwinkel, Anström-winkel, Windeinfallswinkel m Flügeleinstellwinkel, Blatt-winkel m Flügelverwindung f Auftrieb m, A Widerstand m, W Luftkraft f, R	vitesse f de l'extrémité de l'aile vitesse f spécifique [éolienne f lente / rapide] capteur m à poussée vitesse f du vent vrai / relatif, résultant, apparent / de l'aile angle m d'incidence, - d'attaque angle m du vent relatif angle m du volant, - de l'aile gauchissement m de l'aile poussée, portance f, P trainée f, T force f résultante	tipsnelheid snellopendheid [langzaamloper / snelloper] lift(kracht)molen, liftkrachttype werkelijke / schijnbare, relatieve, resulterende windsnelheid / wieksnelheid instelhoek, aanvalshoek [ook: aanstroomhoek] hoek tussen schijnbare wind en draaivlak spoed van de wiek, torsiehoek zeeg, hoekverdraaiing] liftkracht weerstandskracht, weerstand resulterende kracht, drift

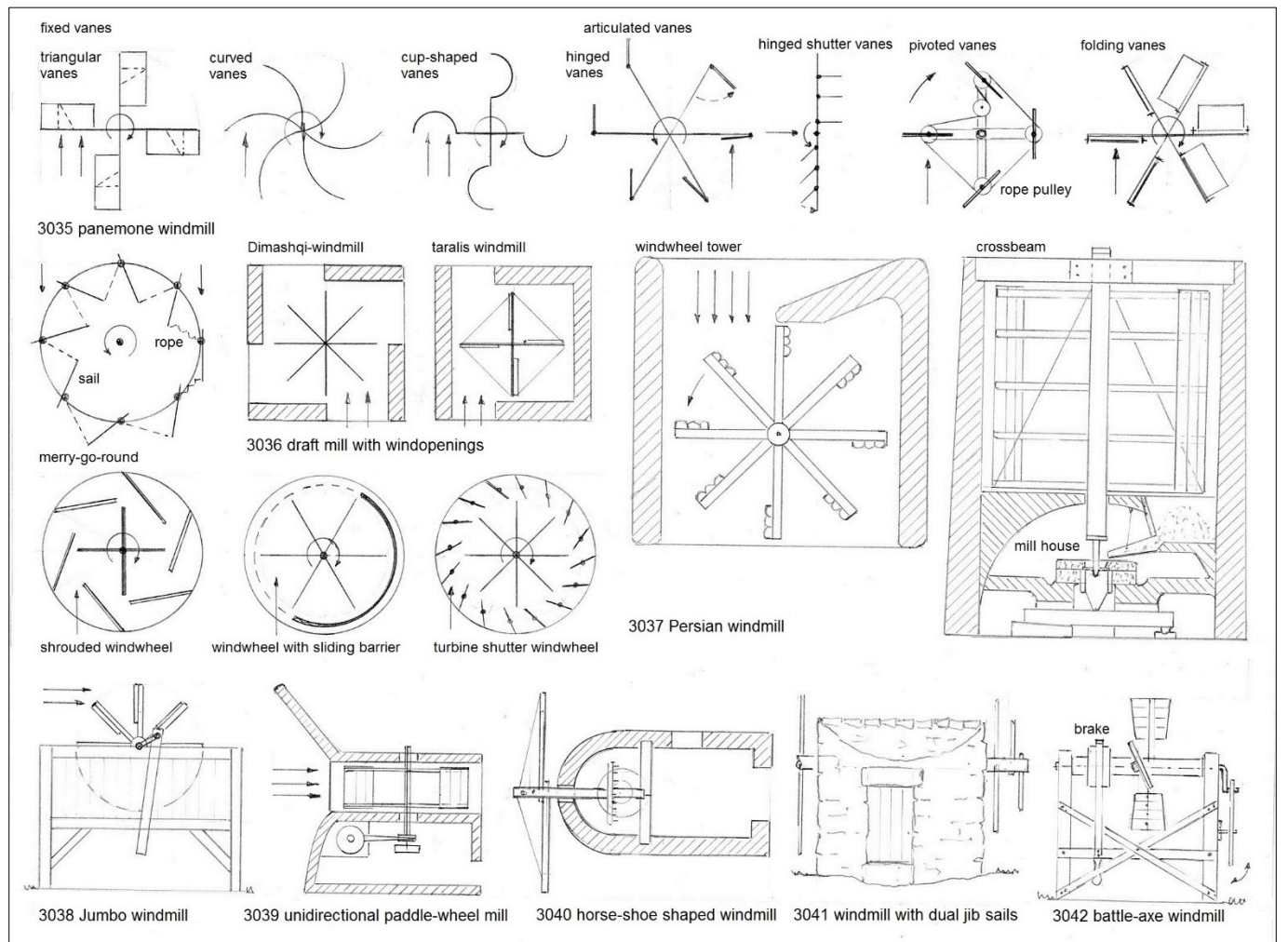
i	tangential (or useful) force, F_t, F_u	Tangentalkraft f, T	force f tangentielle	tangentiaalkracht, trekkracht
j	axial force (or thrust), F_a	Axialkraft $f, Schub\ m, S$	poussée f axiale	axiaalkracht, stuwkracht
3028	drag-type wind turbine	Widerstandsläufer m	capteur m à traînée	weerstandsmolen, -type
a	blade speed, u	Schaufelbewegung f	vitesse f de l'aube	snelheid van de schoep
b	relative wind speed, $c = v_1 - u$	Relativgeschwindigkeit f	vitesse f relative du vent	relatieve snelheid
3029	aerodynamic quality of the sail	Flügeleigenschaft f	qualité f aérodynamique de l'aile	aerodynamische eigenschap van het profiel (of de wiek)
a	coefficient of lift, C_L	Auftriebsziffer f, C_a	coefficient m de poussée	liftcoëfficiënt
b	coefficient of drag, C_D	Widerstandsziffer f, C_w	coefficient m de traînée	weerstandcoëfficiënt
c	lift-to-drag ratio, L-D ratio	Gleitzahl $f, \epsilon = C_w / C_a$	rappor m poussée/traînée	glij-, weerstandsverhouding
d	efficiency of the rotor, η_s	Flügelwirkungsgrad m, η_f	rendement m aérodynamique	aerodynamisch rendement
3030	starting, start-up	Anlauf m	démarrage m	aanlopen, start
a	start-up wind speed	Anlaufwindgeschwindigkeit f	vitesse f de démarrage	windsnelheid bij het aanlopen

3.3 Windmill types Windmühlenarten Types des moulins à vent Windmolentypen

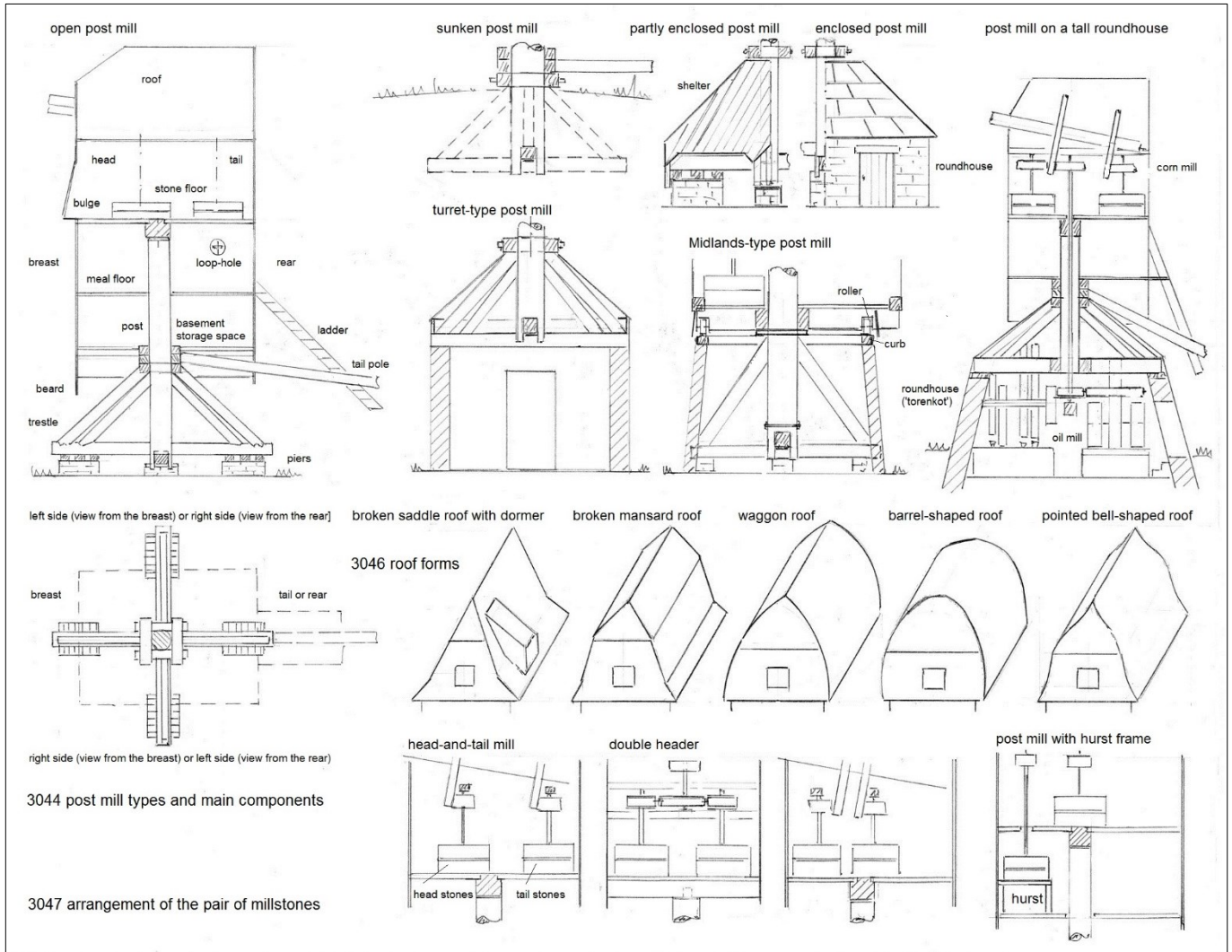
3031	exploitation of windpower	Wind(energie)nutzung f	utilisation f des vents	benutting van windenergie
a	wind-powered	mit Windkraft f betrieben	exploité par le vent	door windkracht aangedreven
3032	windmill	Windmühle f	moulin m à vent	windmolen
a	mill building and machinery	stehendes und laufendes Werk n	éléments mpl fixes et mobiles	staand en gaand werk
3033	combined wind- and watermill	Wind- und Wassermühle f	moulin m mixte, - jumelé	watervluchtmolen

3.3.1 Horizontal windmills Horizontalwindmühlen Moulins à vent horizontal Horizontale windmolens

3034	horizontal windmill, vertical-axis windmill	Horizontalwindmühle f	moulin m à vent horizontal, - à vent à arbre vertical	horizontale windmolen
3035	panemone windmill, omnidirectional mill	Panemone f	capteur m à poussée sans fentes	panemoon, panemone windmolen
a	fixed vanes [triangular / curved vane / cup-shaped, anemometer-type sail]	Starrflügel [Dreieckflügel m / gekrümmte / schalenförmige Schaufel f]	(roue f éolienne à) pales fixes [triangulaires / courbées / en coupelles]	vaste bladen [driehoekige / gekromde schoep / cup]
b	articulated -, feathering vanes [hinged (shutter) - / pivoted - / folding -, flapping vane]	Gelenkflügel, Klappflügel [Türen- / Dreh- / Faltflügel m]	(roue f éolienne à) pales articulées [pale f à charnières / à pivots désaxés / volet m]	verstelbare bladen [scharnier-vleugel / vleugel met decentrale pen / klappbord]

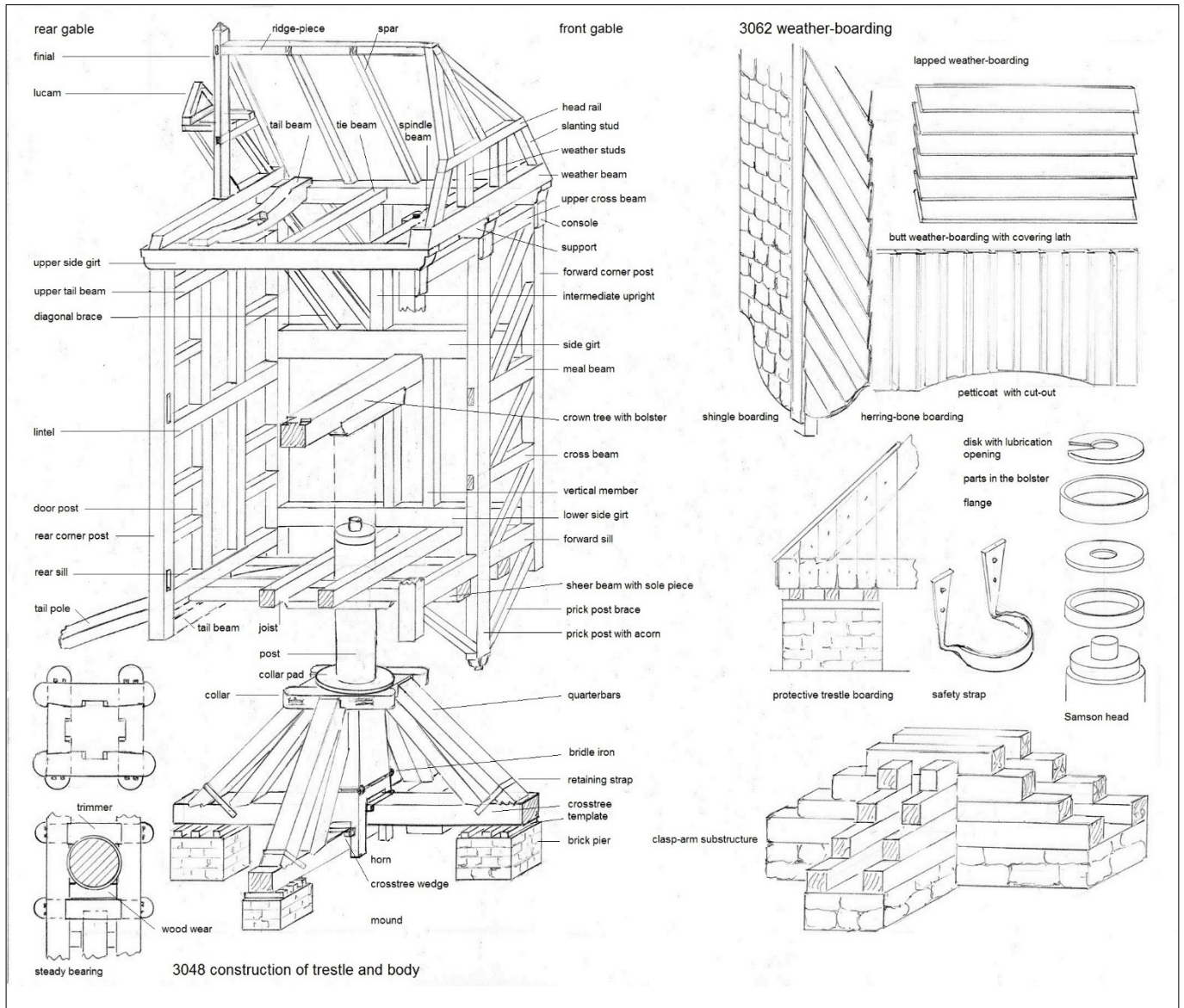


52	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens
	c merry-go-round (mill), horizontal sail mill, sail carousel	Karussellwindmühle f	moulin-carrousel m à vent	Chinese horizontale windmolen
3036	draft mill with (fixed / adjustable) windopenings	Windrad n mit (festen / regelbaren) Windöffnungen	roue f éolienne horizontale à fentes (fixes / orientables)	windrad met (vaste / verstelbare) windsleuven of windgeleiding (verschuifbaar) windscherm
	a (sliding) windscreen, windshield, shroud, windbarrier	Windleitfang, Windschirm, -mantel / Schiebe-Windschirm m	écran m (orientable)	
	b inverted Persian windmill, Dimashqi-windmill	Dimashqi-Windmühle f	moulin m (à vent) de Dimashqi	Damaski-windmolen
	c shrouded wind wheel, louver type mill	Windrad n mit Windleitwerk	roue f éolienne horizontale à écran, moulin m polonais	windrad met vaste windgeleiding
3037	d turbine shutter mill Persian windmill	Horizontaal-Windturbine f Persische Windmühle f	turbine f éolienne horizontale moulin à vent oriental (moderne), moulin m afghan	horizontale windturbine Perzische -, Seistaanse windmolen
	a row of horizontal windmills	Windmühlen-Batterie f	rangée f de moulins	rij horizontale windmolens
	b windwheel tower [with front wall, weather face / side wall]	Windradturm m [Front-, Stirn- / Seitenwand f]	tour f aux pales [mur m frontal, - de protection / - latéral]	toren voor het windrad [voormuur, voorwand / zijwand]
	c slit, wind aperture [with curtain of reeds]	Windspalt [mit Windschirm m]	créneau m, fente f [avec paravent, brise-vent m]	windsleuf, (wind-)spleet [met windscherm]
	d mill house [with winnowing inlet or - tunnel, - passage]	Mühlenhaus [mit Windloch n oder Windkanal m]	chambre des meules [avec ventouse f ou conduit m du vent]	maalruimte, molenhuis, -gebouw [met windgat of windtunnel]
	e windwheel [with windschaft, upright pole / vane, wing, 'sail' (reed mat or wooden-slatted sail)]	Windrad n [mit Wellbaum m / Matten- oder Türenschaufel f]	roue f à vent [arbre-moteur m / pale (natte f de roseaux)]	windrad, rotor [met spil / vleugel schoep (rietmat of houtspaan-vleugel)]
	f top crossbeam	Schaufel [Riedmatte oder Tür f]	pale [natte f de roseaux]	boven-, dwars-, lagerbalk
	g forked stick, braking stick	Lagerbalken m Feststeller m, Arretiergabel f	traverse f béquille f de blocage	blokkeringsstok, -hout
3.3.2	Unidirectional vertical windmills	Nichtdrehbare Vertikalwindmühlen	Moulins à vent vertical non-orientable	Niet-kruibare verticale windmolens
3038	Jumbo windmill, 'Go-devil'	Jumbo-Windmühle f	gros moulin m de prairie	tangentiale windmolen
	a Jumbo box, wind guard	Windschirmkasten m	caisse-contrevent f	windschermkast
3039	unidirectional windmill with paddle wheel	nichtdrehbare Windmühle f mit Schaufelrad	moulin m à vent non orientable avec roue f à aubes	niet-kruibare (tangentiale) windmolen met schoepenrad
	a wind inlet, wind intake	Windleitkanaal m	canal m d'amenée du vent	windtoevoerkanaal
3040	unidirectional horse-shoe shaped windmill	hufeisenförmige nichtdrehbare Windmühle f	moulin-tour m fixe en forme de fer à cheval	hoefijzervormige niet-kruibare windmolen
3041	tower mill with dual jib sails	Windmühle f mit beidseitigen Segelstangenflügeln	moulin-tour m à voiles latines des deux côtés (de la vergue)	windmolen met mediterrane zeiltjes aan beide zijden van de as
3042	home-made battle-axe windmill	hausgemachte 'Streitaxt'-Mühle f	moulin m à vent 'hache d'armes'	'strijdbijl'-windmolen
3.3.3	Vertical windmills with turnable body	Vertikalwindmühlen mit drehbarem Gehäuse	Moulins à vent vertical à cage orientable	Verticale windmolens met draibare kast
3.3.3.1	Post mill	Bockwindmühle	Moulin sur pivot	Standerdmolen
3043	post mill, post-and-trestle mill	Bock-, Kasten-, Ständermühle, 'Deutsche Windmühle' f	moulin sur pivot, moulin-pivot, moulin m (de bois) à pivot	standerdmolen, standaardmolen, staakmolen [VI.]
3044	types of post mills	Typen fpl	types mpl du moulin-pivot	molentypen
	a sunk(en) post mill	'versunkene' Bockmühle f	moulin m à pivot enfoui	molen met verzonken standerd
	b open / partly enclosed / enclosed post mill [shelter, shed / round-house]	offene / halbgeschlossene / geschlossene Bockmühle f [Schutzdach / Schutzhäuschen n]	moulin-pivot m à socle ouvert / mi-fermé / fermé	open / halfgesloten / gesloten standerdmolen [paraplu / ommuring, ombouwde teerlingen]
	c turret(-type) post mill	erhöhte Bockmühle f	[auvent, abrivent m / cavette f]	verhoogde standerdmolen
	d post mill on a tall roundhouse [with hanging reefing stage]	Torenkotmühle, Turmkofenmühle f [Kofen, Koben m] [mit 'fliegender' Galerie f]	moulin m chandelier [Anjou]	kotmolen, torenkotmolen [ondermolen, torenkot] [met vliegende -, hangende gaanderij]
	e Midlands(-type) post mill [track, curb and castors or rollers]	Rollbockwindmühle f [Rollbock m mit Laufrädchen]	moulin m bâtard, - composite [chemin m dormant avec galets]	'composite mill', standerdmolen met ondersteunende loopwieltjes
3045	designations of the body	Bezeichnungen fpl am Kasten	déterminations fpl du cage	benamingen aan de molenkast
	a head / tail	Vordermühle / Achtermühle f [oder umgekehrt, je nach Region]	partie f avant / arrière [Nord: arrière / avant]	voormolen / achtermolen [VI.: achtermolen / voormolen]
	b breast [with beard / bulge]	Sturmseite, Windseite, Vorderwand f, Sturmende n [mit Schürze / Ausbuchtung f]	façade du vent, (face f) avant m [avec barbe f, tablier / ventre m]	borsteind, windzijde, windweeg, voorzijde [VI.: achterweeg] [met voorschoot, schort, baard / buik]
	c tail, rear [with entrance-door / loading door, sack door]	Hinterwand f, Mondende n [mit Eingangstür / Windetür f]	(face f) arrière m [avec porte f d'en haut]	staarteind, -zijde, achter-, deurzijde [VI.: voorweeg] [met molen-deur / korendeur, luideur]
	d right / left side [view on breast, inverse with view on tail]	rechte / linke Seite [Blick auf das Sturmende; Mondende umgekehrt]; 'aufgehende / abgehende Seite' f [nach Flügeldrehung]	flanc droit / gauche [vue 'dos au vent']; côté m du contrefrein / frein	vooraanweeg, rechterzijde / achteraanweeg, vang-, linkerzijde [Vlaanderen de linke / rechte zijweeg]
	e two-storey post mill [stone floor / meal floor, spout floor, with staircase]	Zweibodenmühle f [Steinboden / Mehl-, Absackboden m mit Stiege f]	moulin m à deux étages [étage m des meules et salle f du bas; grenier m aux meules / à farine, avec escalier]	tweezolder [steenzolder, maal-, opperzolder / meel-, onderzolder met binnentrap, -steiger, steenzolder]trap]
	f three-storey post mill [additional storage space]	Dreibodenmühle ['Hell' f]	moulin m à trois étages [étage inférieur, dépôt m]	driezolder [hel, ondermolen, derde zolder]

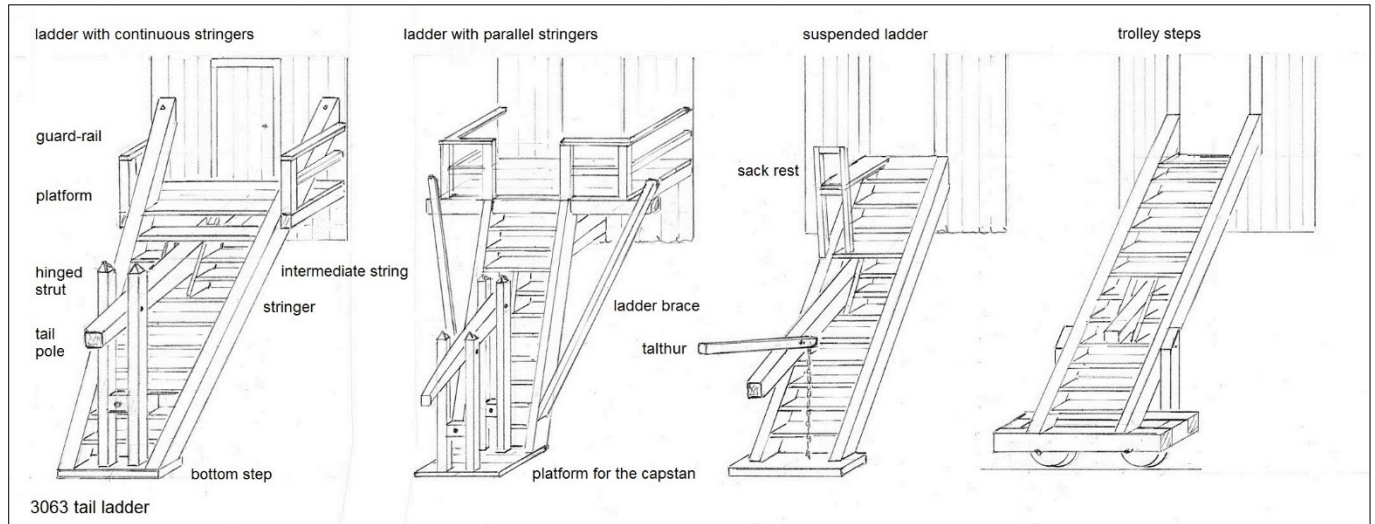


- 3046 roof form
- a broken saddle roof [with dormer]
 - b broken mansard roof
 - c wag(g)on roof
 - d barrel-shaped roof
 - e pointed bell-shaped roof
- 3047 arrangement of millstones
- a head-and-tail mill; head stones, grist stones / tail stones
 - b double header, 'spur-gear mill' / post mill with hurst frame
- 3048 construction (trestle and body)
- 3049 piers [on the (artificial) mound]
- a high / low pier [also with coping, cope-stone or pier plank]
 - b template, templet
- 3050 trestle [crosstrees and quarter-bars]
- a upper / lower crosstree [crosstrees]
 - b outer / inner quarterbar [with retaining strap]
 - c (protective) trestle boarding
 - d clasp-arm trestle
- Dachform f
gebrochenes Satteldach n [mit Bremsradgaube f]
gebrochenes Mansarddach n
Spitzbogendach n
Tonnendach n
spitzes Glockendach n
Mahlgangsanordnung f
Neben-, Schrotgang / Haupt-, Mahlgang; kleiner / grosser Gang m
Mühle f mit Mahlgängen auf der Sturmseite / mit zweitem Mahlgang auf dem Mehlboden
- Aufbau m (Bock und Kasten)
Sockel [auf dem (künstlichen) Mühlenhügel m]
hohe / niedrige Kreuzmauer f [auch mit Deckplatte f oder Mauerbrett n]
Mauerklotz m, 'Kissen' n
Bockstuhl m [Kreuzwerk n]
obere / untere Kreuzschwelle f [Schwellenkrenz n]
äussere / innere Kreuzstütze f [mit Sicherheitsband n]
'Mantel' m
Bockstuhl m aus Kreuzhölzern
- toiture f
toit à deux pans droits à coyaux [avec passage m du rouet]
toit m à la Mansart à coyaux
toit m à deux pans incurvés
toit m en berceau
toit m à l'impériale avec flèche f
disposition f du tournant
meule f à l'avant / à l'arrière;
tournant m antérieur / postérieur [voir aussi 3045]
moulin m à deux tournants disposés à l'anglaise / - à second tournant sur beffroi
- construction f (socle et cage)
soubassement m [sur butte, motte f de moulin]
dé haut / bas, pilier [aussi avec chaperon m (semelle f) ou planche f sur le dé]
lambourde f, (a) bloc m
piédestal, socle m [croisure f]
sole f supérieure / inférieure [croisée f]
lien m extérieur / intérieur [avec bande f ou étrier m de sécurité]
manteau m
piédestal m constitué de poutres en double croix
- dakvorm
zadeldak, kapellendak met knik [met koffer, dakuitsparing]
mansardekap met knik
dak met gebogen spantbenen
tonvormige kap
klokvormige kap met spits
positionering van de (maal)gang
voormolen / achtermolen;
voorste / achterste koppel stenen [zie ook 3045]
molen met twee dwarsgelegde steenkoppels / - met steenkoppel op een maalstoel
- constructie (voet en kast)
molenvoet, onderbouw [op molenberg, molenwal, mote]
hoge / lage teerling, stiep, pilaar, kruismuur [ook met afdekklaaf of teerlingplaten]
teerlingblok, zonneplok
voet, stoel [kruiswerk, VI. gebinte]
bovenste / onderste kruisplaat; opperplaat / onderplaat [kruis]
buitensteekband / binnensteekband; meester- / okselband [met stormband, stormbeugel]
mantel(hout)
voet met gepaarde kruisplaten

54	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens
3051	(main) post a horns, tongues (of main post) b cross-tree wedge c cramp, bridle iron d shoulder [with pintle]	Ständer, Haus-, Königsbaum m Kreuzzapfen, Klauenzapfen mpl [Finger m, Ecke f] Fixierkeil m Joch n Ständerkopf [mit Nocken m]	pivot m base f du pivot [fourchon m] cheville f (de croisure) frette f à clavettes tête f -, collier m du pivot [avec tourillon du pivot, téton m] couronne [poêle avec ouverture f de graissage]	standerd, standaard, staak [VI.] klaw [pen] (kruisplaat)sleutel, opsluitklos (knuppel)strop kop van de standerd [met stormpen, nok] maan, muts, pan [met smeer- opening, smeergleuf]
3052	e Samson head [casing with lubrication opening] collar [collar piece with dove- tailed cut] / collar pad	Drehpfanne [mit Schmier- öffnung f Sattel, 'Schling' m [Sattelstück n mit Schwalbenschwanz ver- kämmt] / Schleifscheibe f	chaise f [pièce f de la chaise assemblée à queue d'aronde] / disque m de glissement	zetal [zetelstuk met slot] / sleep- schijf
3053	crowntree a bolster [not present in English post mills] [with pin gate and flange] b safety strap	Mehlbalken, Stein-, Trag-, Haupt-, Hammerbalken m Unterblattung f [mit Zapfen- loch n und Kapsel f, 'Hut' m] Sturmband n	poutre f meulière [Nord: maître- sommier m] faux-ventre m, clef f de poutre [avec logement du téton et chapeau m] ferrure f antirenversement	steenbalk tafel, boezem, brasem [VI.] [met stormpengat, nokgat en hoed] stormband
3054	steady bearing, steady collar, girdle [basis of the body] a sheer (beam), shuttle tree [with sole piece] b trimmer, spacer [rear trimmer with tail pole socket] c wood wear, block d joist	Schleifrahmen m [Kastenbasis f, Tragboden m] Fugbalken, Sattelbalken m, Wendeleiste f [mit Sohlstück, Tafelwerk n] Riegel, Kalver m [hinterer mit Zapfenloch für den Stert] Schleifklotz m Loshalter m	civière [base f du corps] tratte f, sommier m de civière [avec semelle f] couillard m [avec mortaise f pour la queue] bloc m évidé petite tratte f	burrie, berrie [basis van de kast] voeghout, voegburrie, langs- burrie, lange burriebalk [met slek(hout), sleepstuk, slijplaat] voorkalf / achterkalf [met pengat voor de staart] spoorblok dwarsburrie(balk), korte burrie- balk, zaalbalk, zadelbalk vloerbalk, roosteringsbalk [maal- zolder], rib [steenzolder]
3055	e floor-joist 3055 side framing [body framing] a lower side girt, bottom (side) rail / inter-tie b vertical member	Fussbodenbalken m Seitenwandgebälk n Wasserleiste, Saumschwelle / Rockleiste, Zwischenleiste f Jungfernsäule f	solive f du plancher, doubleau m charpente f du côté [- des parois] basse-panne / petite panne f, seuillet m pendant, éperon m	zijgebint [bintwerk van de kast] waterlijst, onderlijst / rokljst, onderregel spoorstijl, klauwstijl, middenstijl, hangereel(balk) [ook enkel moerstijl]
	c side girt, 'bressumer' d intermediate upright, stud f upper side girt, head rail, side rail g raking stud, angled strut, diagonal brace / cross-brace g pannier	Mehlleiste, Stein-, Tragleiste f Kronsäule f Dachleiste f, Rähm n Band n, Schracke f / Andreas- kreuz n Kombüse f	panne f meulière poteau m de rempl(iss)age sablère [Nord: haute-panne f] guette f, lien m / décharge f en croix de Saint-André cambuse f, appentis m	steenlijst, midden-, middellijst kroonstijl, rechtstijl, priemstijl daklijst weegband / kruis kombuis
3056	breast framing a forward corner post [with console] b prick post, breast post, prow post [with acorn] c prick post brace [or prick post transom, - crosspiece] e forward sill	Sturmwandgebälk n vorderer Eckstiel, Ortständer m [mit Konsole, Knagge f] Sturm-, Krohnsäule f, Prehn-, Mittelständer m [mit Eichel f] Bartstrebe f, Bartschwert n [oder Barriegel m] Vorderbalken, vorderer Fuss- bodenbalken m	charpente f de la façade du vent poteau m cornier avant [arrière] / [avec console f decorative] aiguille f, poteau m de fond [avec gland m] soutien de la jupe [ou collier m de la jupe] travon -, collier m bas avant [arrière] (du 1er plancher)	stormbint, borstbint voorstee hoekstijl [met console, (daklijst)klos] (borst)naald, graat, naaldbalk [met eikel] baardschoor [of baardregel, onderregel] voorzomer
	f meal beam / cross beam / upper cross beam [also as anchor beam] 3057 tail framing a rear corner post [extension: wind prop] b rear sill, bottom sill, bottom rail	mittlerer Spannriegel / Zwischen- riegel / oberer Spannriegel [auch als Kopfbalken m] Treppenwandgebälk n hinterer Eckstiel [Verlängerung: Sturmständer m] Hinterbalken, hinterer Fuss- bodenbalken m	collier du plancher des meules / travon m avant [arrière] de mi- hauteur / supérieur [ou collier m] charpente f du panneau arrière poteau m cornier arrière [avant] / [étauçon m de sécurité] travon m bas arrière [avant] (du 1er plancher)	steenbed(de)balk / (dwars)regel / tempelbalk, stefelbalk [ook kop- balk] trapbint, achterbint, waaispant achterste hoekstijl [verlengsel: stormstijl] achterzomer
	c door-post / lintel d studding e upper tail beam f tail beam g rear extension / miller's chamber	Türpfosten, Zwischenständer / Sturzriegel m Lukenstiel, Zwischenständer m hinterer Giebelbalken m (Stert-)Riegel m (rückseitiger) Anbau m / Feise, Müllerstube f	montant de la porte / travon m de porte poteau m de la lucarne travon m arrière [avant] supérieur travon m porte-queue annexe à l'arrière / chambrette f	deurstijl, deurpost / deurbalk (lui)lujkstijl boven-, achter(span)balk staartbalk, steertbalk achterwaartse uitbouw / kantoortje in of aan de molen windpeluw, windpeuling, wind- palm steunder zwanehals
3058	weather beam, breast beam a support b swan neck iron c spindle beam, sprattle beam d tie-beam e tail beam	Wetterbalken, vorderer, grosser Wellbalken m Stützklotz m Zugeisen n, 'Schwanenhals' m Eisenbalken, Eiserbalken m Zugbalken m hinterer Wellbalken m	poutre f marbrière, palier du grand marbre, joug [Nord] support m tirant en col m de cygne palier du gros fer, palier m haut tirant m palier m du petit collet	zwanehals ijzerbalk, busbalk, slotbalk koppel-, trek-, span-, middenbalk penbalk, pinbalk
3059	front gable [with half hip] a slanting stud [also additional upright stud] b weather studs, neck studs c head rail, roof-tree d shutter	Vordergiebel [mit Halbwalm m] schräger Stiel [zusätzlich auch gerader Stiel m] Kehrstiel / Wehrstiel m Kehlbalken m Windluke f	croupe [avec demi-croupe f] arétier m de croupe [aussi en plus jambette f] potelet de croupe, luton, luon m panne f de croupe volet m de croupe	voorkeuvelens [met schild] hoekstijltje [ook met onderkeper, vensterbalk, vensterstijl] keer- / weerstijl; vaste / losse stijl (voor)keuvelensbalk, 'wolf' windluik, storm-, water-, weerluik, windvenster, water-, weerdeur



e	spar, rafter, cap-rib [with trimming rafter and console]	Sparren [mit Aufschiebling m und Konsole f]	chevron [avec coyau et modillon, blochet m]	(kap)spant, spantbeen [met uitbreker en blokkeel]
f	ridge-piece, roof-ridge	Firstbalken m, -pfette, -bohle f	faîte, faitage m	nokbalk, vorst, -balk, -plank, -hout
3060	tail gable, rear gable	Rückgiebel m	pignon m arrière [Nord: avant]	trapgevel, achtergevel
a	gableboard, barge-, vergeboard	Windbrett n	planche de pignon, bordure f	windveer, gevellijst
b	finial [with weather-vane]	Spitzsäule [mit Windfahne f]	poinçon m (de gâble) [avec girouette f]	makelaar, gevelspits, priemstijl, puntstijl [met (wind)vaan]
c	overhanging roof / protruding gable ridge	ausladende Verdachung f / vorstehender First m	toit m allongé / saillie f de rive	verlengde kap / doorlopende dakspits, kapuitbouw
d	lucam	Sackaufzug-Vordach n (Krüh-)Sterz, Steert m	auvent m, bâtière f du tire-sac	luikap(je), luifeltje
3061	tail pole		queue, perche, guivre f [Ouest]	(kruil)staart [zonder windas: steekstaart]
3062	weather-boarding, cladding	Bekleidung, Eindeckung, Verschalung, Verkleidung f	bardage, revêtement m, robe f du moulin	beplanking, beschot, bedekking, bekleding, kleedhout
a	petticoat, skirt [with cut-out] / boarding near the ground, - with small clearance	kurzer / langer Überstand m [mit Ausschweifung f] / bodenlange Eindeckung f	jupette / jupe [avec échancrure] / robe f affleurant le sol	korte / lange rok; kort-, langgerokte molen [met uitsparing] / beschot tot aan het maaiveld, doorlopend kleedhout
b	lapped, strip-lap, overlap / butt weather-boarding [with covering lath]	Stülpchalung / Deckleisten-schalung [mit Fugendeckleiste f]	bardage m à clins, - à planches chevauchantes / - à plat-joint [avec couvre-joint m]	potdekselbekleding / koud kleedhout [met latten of tengels]
c	herring-bone boarding	Fischgräteneindeckung f	bardage m en arête de poisson	visgraatvormig kleedhout
d	shingle boarding, shingle cladding	Schindeldeckung f [Windwand]	revêtement m en essentes, - en bardeaux	schalie(bekleding), schaliën, spaan
e	loop-hole, eye-hole [with wind indicator]	Guckloch n [mit Windanzeiger m]	hublot m [rond], lucarne f [rectangulaire] [avec moulinette f]	kijkgat, windgat, loerhol [met molentje, waaiertje]



3063 (tail) ladder, steps
3064 string(er) / tread, step

- a intermediate string
- b ladder brace, diagonal brace
- c handrail
- d steps on the tail pole
- e transverse steps
- f trolley steps
- g sack slide / sack rest

3065 ladder hangers
a hinged strut

- b bottom step / platform for the capstan
- c tiller, talthur, cocking lever

3066 platform / balcony, porch [with outside seat]
a platform bearer / stay-rod, tie-rod
b guard-rail

Winding mechanism see ch. 3.4
Sack hoist see ch. 6

Aussentreppe f
Treppenwange / Trittstufe f

- Zwischenwange f
- Treppenschwert n
- Handlauf m, Treppengeländer n
- Blocktreppe f auf dem Sterz
- Quertreppe f
- Treppe f mit Fahrwerkwerk
- Sackrutsche / Sackbank f

Treppenaufhängung f
Hängesäule f

Schleifbrett n / Schleifplatte f

- Treppenhebevorrichtung f [mit Hebel m, Pinne f]
- Eingangspodest n / Balkon [mit Freisitz m]
- Balkonträger m / Zugstange f
- Podest-, Balkongeländer n

Krühwerk siehe Kap. 3.4
Sackaufzug s. Kap. 6

escalier m d'accès, montée f
limon m / marche f

- faux-limon, limon m intermédiaire
- bracon m de l'escalier
- rampe, main courante f
- marches fpl sur la queue
- escalier m transversal
- escalier m à roulettes
- glissière à sacs / planche f à sacs
- suspension f de l'escalier
- pendant m du chevalet,
- potence f
- première marche f / plancher m du treuil
- dispositif m pour soulever l'escalier [avec levier m]
- palier / balcon [avec siège m]

solive du balcon / tirant m
garde-corps, garde-fou m

système d'orientation voir ch. 3.4
tire-sac voir ch. 6

buitentrap
trapboom [doorlopende bomen / parallelbomen] / (trap)trede

- korte trapwange
- staartschoor, trapschoor, zwaard (trap)leuning
- bloktrap op (of over) de staart
- dwarsgeplaatste trap
- trap (of staart) met loopwiel(en)
- zakkengoot, glijgoot, zakken-glijbaan / zakkenezel
- trapophanging
- hangboom, kandelaar [kleine van twee hangbomen: non]
- sleeptrede, sleeptree / slof

traplicht(werk) [met (traplicht)-hefboom]

- bordes / balkon, platform [met buitenzitje, balkonzitje]
- galerijbalk, balkonbalk / trekstang
- galerijhek

kruiwerk zie hfdst. 3.4
luiwerk zie hfdst. 6

3.3.3.2 Paltrok mill

3067 paltrok (timber) sawmill

- a spit (of land)
- 3068 supporting structure
- a masonry base, circular brick wall
- b king pier, central pier [brickwork]
- c king [with pintle]
- d cross-tree
- e winding track
- f roller-ring, roller carriage [with tracking beams and collar]
- g curb
- h tail pole / shear

3069 square body [with pannier]

- a king-post, main post [with adjustment wedge]
- b king beam
- c bottom rig floor [saw pit]
- d sawing floor, working floor
- e saw jig floor, head rig floor, jig overrun floor, sawing frame floor
- f empty floor, empty space
- g crank floor

Paltrok(wind)mühle

Paltrocksägemühle f

- Mühlenwarf, Wurf f
- Tragsystem n
- Mauersockel, Fundament-mauerring m
- Königspfeiler m
- Ständer [mit Zapfen] / Kreuz-Kreuzbalken m
- Flurkranz, Mauerring m
- Zirkelwagen, Rollring, -kranz m [mit Speichen fpl und Kragen m]
- Tragring, Oberring m
- Schlüssel-, Haupt-, Stertbalken / Tragbalken m

Vierkantrumpf [mit Anbau m]
Königsstiel [mit Stellkeil m]

- Mehlbalken m
- unterer Maschinenboden [Sägekeller m]
- Sägeboden m
- oberer Maschinenboden

Zwischenboden m
Kurbelwellenboden m

Moulin paltrok

moulin m paltrok à scier

- flèche f
- construction f portante
- mur m de soubassement
- pilier m central
- pivot [avec tourillon m]
- sole f
- chemin m dormant
- chapelet à rouleaux, rouleau m d'orientation [avec rayons mpl et collet m]
- chemin m roulant
- queue / basse panne f

tour f carrée, carré m [avec aile f]
poteau central [avec tasseau m]

- maître-sommier m
- plancher m inférieur [fosse f des scies]
- étage m du sciage
- étage m des châssis

entresol, étage m intermédiaire
étage m du vilebrequin

Paltrok(molen), onderkruier

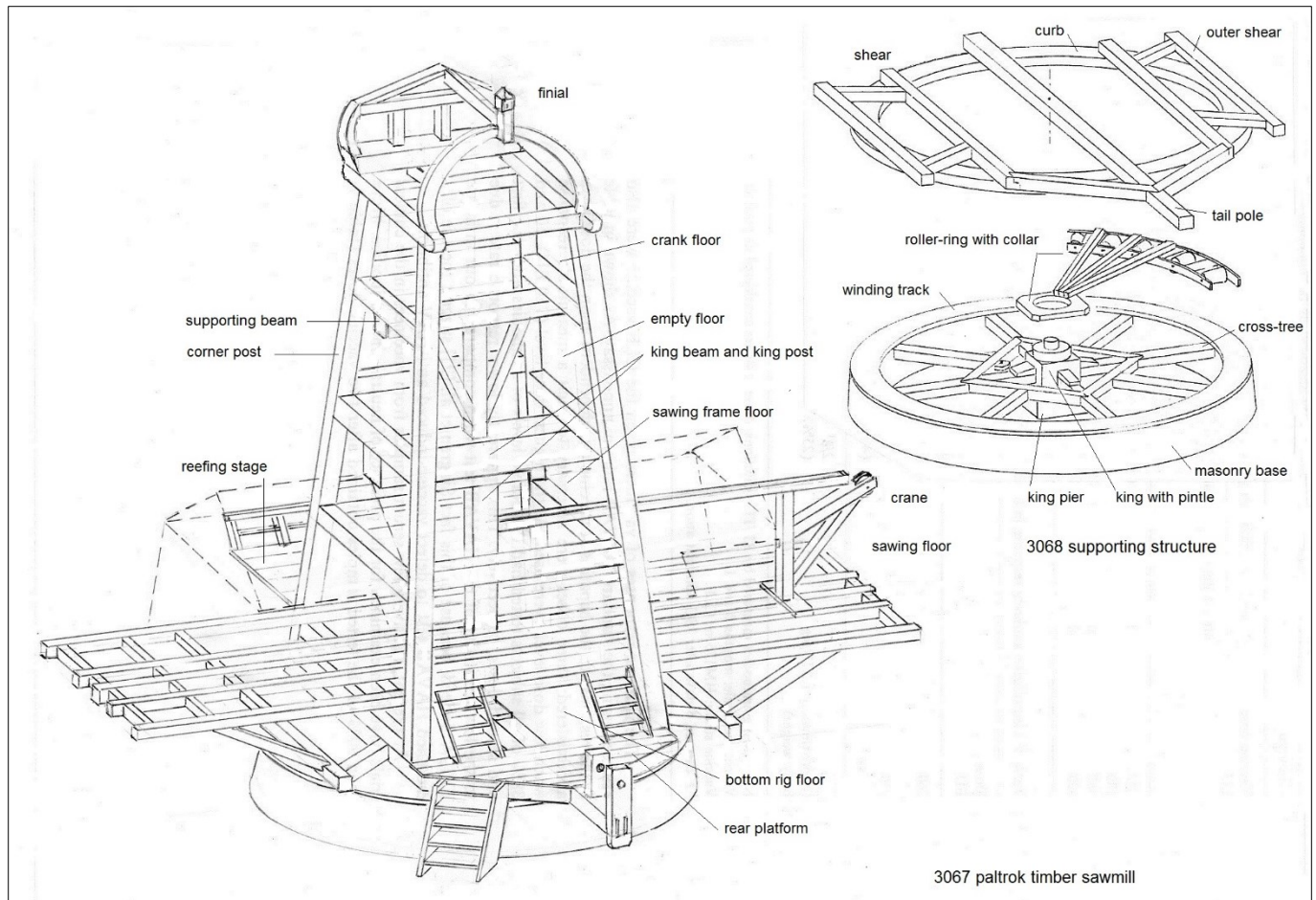
paltrok(hout)zaagmolen

- ronde werf, schiereiland
- draagsysteem
- ringmuur, voet
- königsstiep, penant
- koning [met pen]
- kruisbalk
- kruivloer, rolvloer
- rolring [met schaar-, spoorstokken en kraag(stuk)]
- overring
- sleutelbalk, staart(balk) / kotbalk

vierkant, molenlijf [met zijvleugel]
königsstijl [met opzetwig]

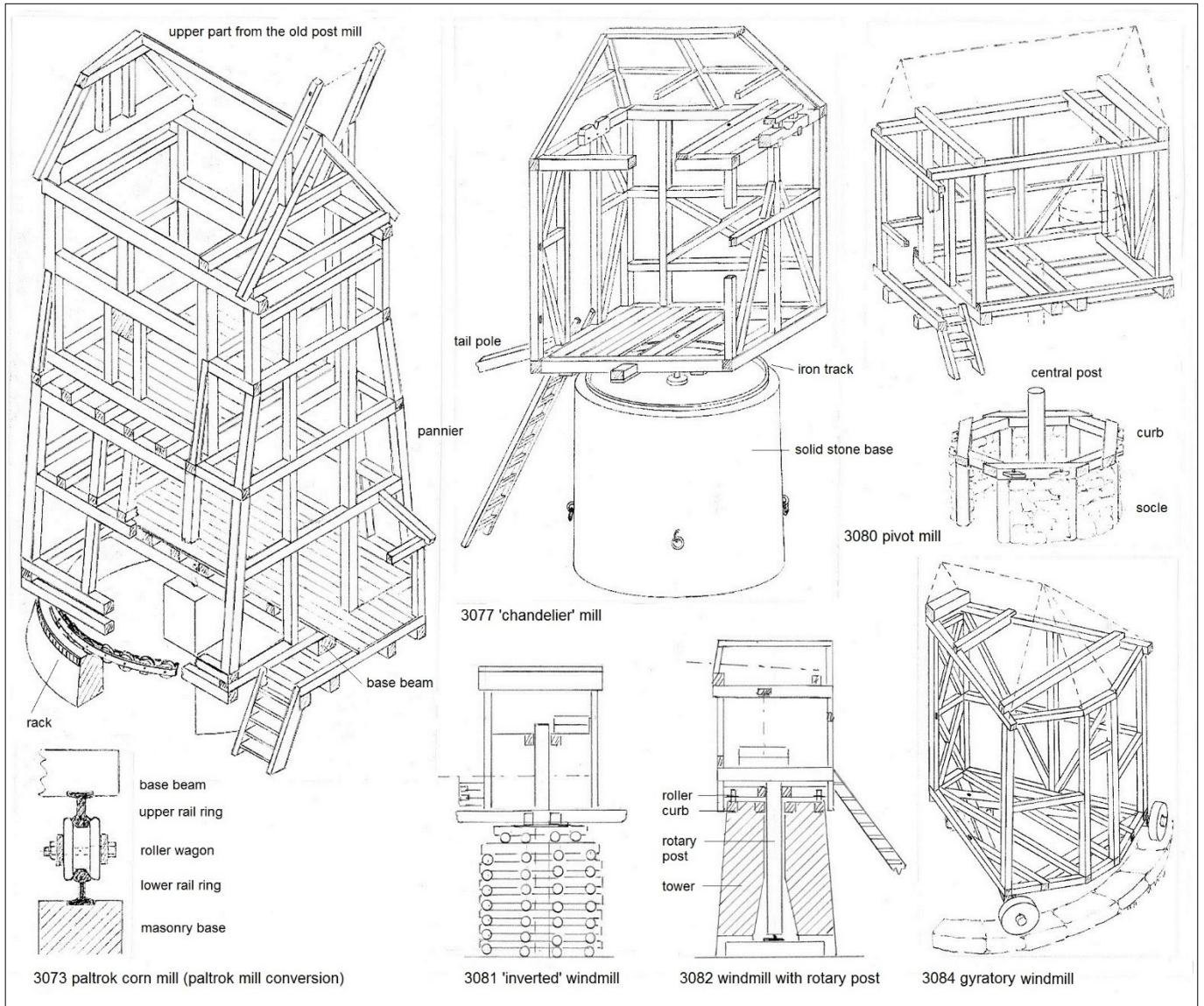
- königsbalk
- kotvloer [(zaag)kot]
- zaagvloer, werkvloer, zaagzolder
- raamzolder

legezolder, wuifelaarzolder
kruizolder

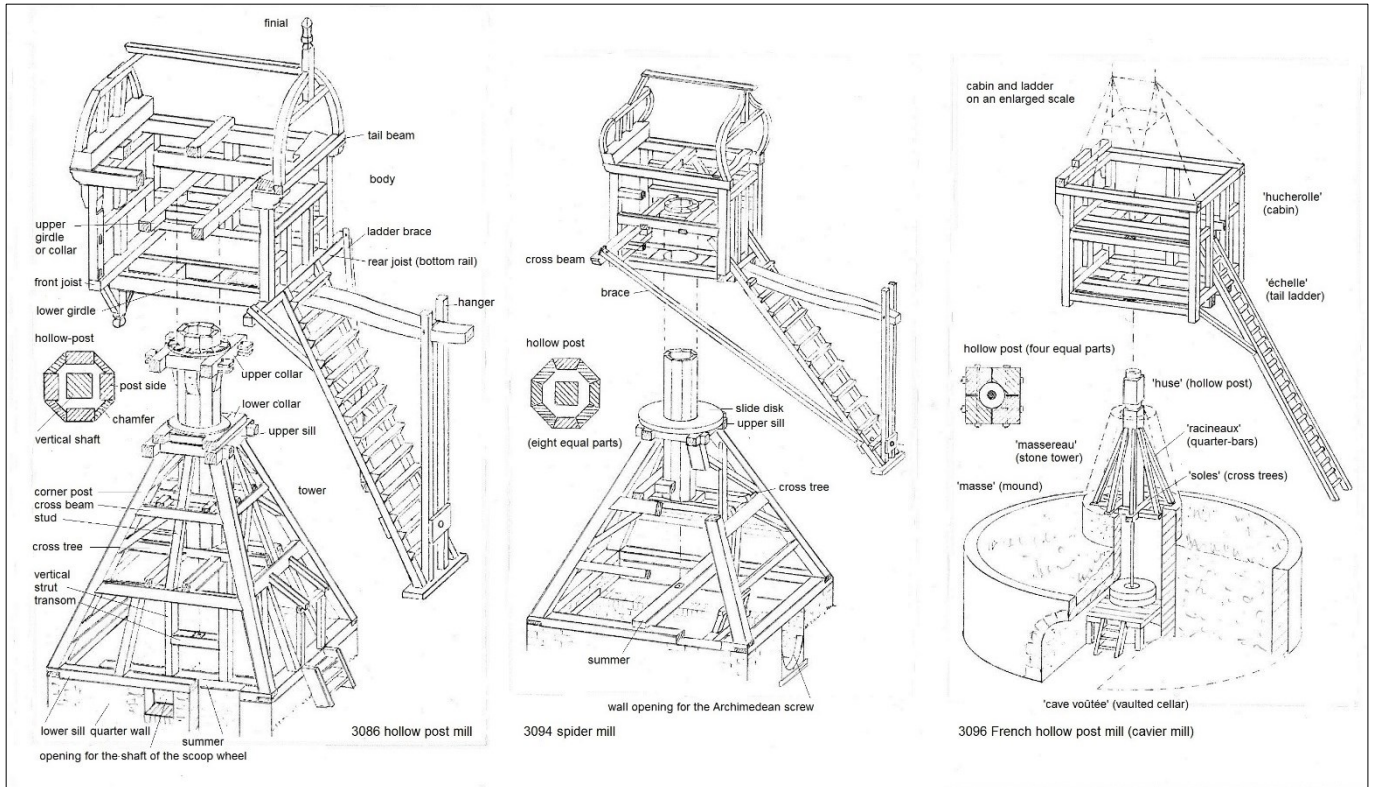


3067 paltrok timber sawmill

3070	stage, platform	Galerie f	galerie f	schavot, zwichtstelling, balie
3071	rear platform	hintere Plattform f	plancher m sous l'échelle	achtergrond
3072	cantilever / crane	Kragträger, Ausleger / Kran m	cantilever m / grue f	uitlegger, kraagbalk / kraan
	Sawing machinery see ch. 7.3	Sägemaschinerie siehe Kap. 7.3	machinerie voir ch. 7.3	zaagmachinerie zie hfdst. 7.3
3073	paltrok corn mill	Paltrock-Getreidemühle f	moulin paltrok m à grain	paltrok korenmolen
a	paltrok mill conversion	Mühlenumbau m (von Bockwindmühle zu Paltrockmühle)	transformation f (d'un moulin sur pivot en moulin paltrok)	ombouw van standerdmolen tot paltrok
3074	roller wagon, cage	Rollenkranz m	anneau m à rouleaux	rolring, rollenwagen
3075	track rail ring / rail ring [lower / upper rail ring]	Lauftring, Flurkranz / Wanderkranz m	(cercle à) rail m inférieur / supérieur	onderring / bovenring
3076	'railroad mill' [castors underneath the supporting corner posts]	Eisenbahn-Windmühle f [Laufräder unter Eckpfosten]	moulin m paltrok à galets sous les poteaux corniers	paltrokmolen met wieltjes onder de hoekstijlen
3.3.3.3	Gyratory windmills	Drehwindmühlen	Moulins à vent giratoires	Molentjes met draibare kast
3077	'chandelier' mill	paltrockartige Windmühle f	(moulin) chandelier m	kleine paltrockachtige molen
3078	solid stone base	Sockel m	socle, piédestal maçonné m	soekel, onderbouw
a	curb ring	Mauerring m, Sternbalkenlage f	chemin m dormant, sablière f dormante	'onderring'
b	nave, hub [with iron pin]	Nabe f [mit eisernem Zapfen m]	moyeu [avec goujon m]	naaf [met ijzeren pen]
c	radial arms [with iron wear strips]	Sternarme [mit Gleitblöcken mpl]	rayons de bois [avec patins mpl de fer]	'spaken' [met ijzeren neuten]
3079	base of the body [circular or rectangular wooden body]	Kastenbasis f	base f de la cabine, chemin m tournant	basis, onderkant van de kast [ronde of rechthoekige kast]
a	bearing ring [with iron track]	Tragrings m [mit Gleitschiene f]	couronne f de bois [avec cercle -, chemin m de fer]	'bovenring' [met glijring]
b	base beam / cross beam	Tragbalken / Querbalken m	poutre sommière / traverse f en croix	hoofddraagbalk / dwarsbalk
3080	pivot mill, peg mill	Pfahlwindmühle f	moulin m à [ou: sur] pivot fixe	'taatsmolen', paalmolen
a	stone socle [with curb frame]	Steinfundament n [mit Gleitring m]	soubassement [avec chemin m dormant]	stenen onderbouw [met glijvloer]
b	central post	Ständer m	pivot m central	'koning'
c	saddle frame [with tail pole]	Schleifrahmen [mit Stert m]	civière [avec queue f]	berrie [met staart]
3081	inverted windmill	Windmühle f mit untenliegender Flügelwelle	moulin m à vent à arbre-moteur en bas	windmolen met beneden de stenen liggende wiekenas

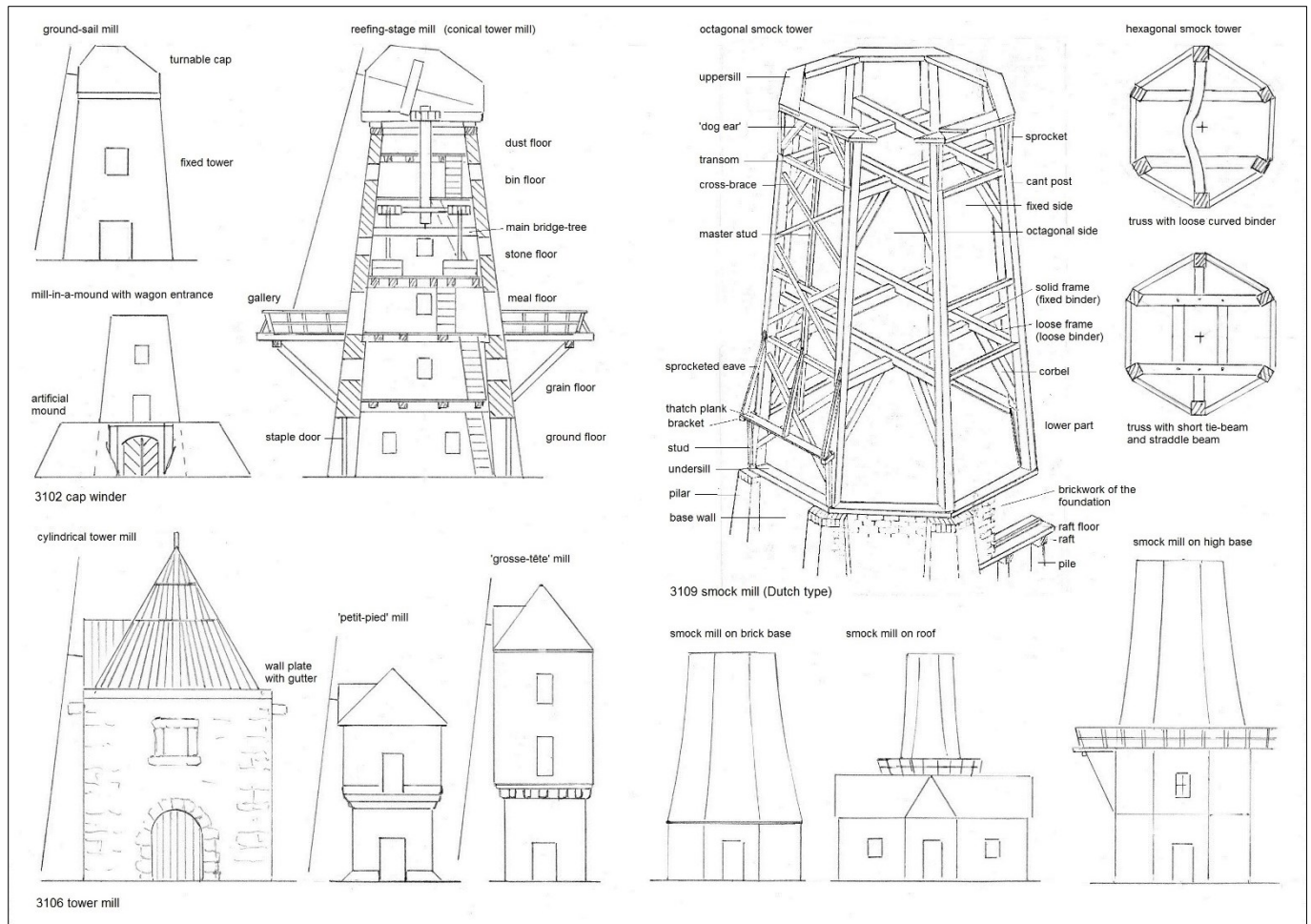


3082	windmill with rotary post	Drehständerwindmühle f	moulin à pivot (central) tournant, 'moulin m turquois'	windmolen met meedraaiende standerd
3083	tower mill with internal pivot mounting	Turmwindmühle f mit Innendrehgestell	moulin-tour m à charpente intérieure tournante	torenmolen met meekruident binnenwerk
3084	gyratory windmill [moinho giratório]	Drehwindmühle f	moulin m à vent giratoire	kleine paltrokachtige molen met driehoekige kast
3085	mobile windmill	fahrbare Windmühle f	brouette-moulin f, m. ambulant	verrijdbare molen
3086	hollow post mill, wip mill	Kokerwindmühle, Wippmühle, 'Holländische Jungfer' f	moulin m à pivot creux	wip(water)molen, kokermolen
3087	brick base	Sockel m	soubassement m	stenen voet
a	quarter wall	Feldmauer f	muret m	veldmuur
b	lower sill, wall plate	Mauerlatte f	sablère f basse	muurplaat, onderplaat
3088	substructure, tower	Unterbau m	structure f basse	ondertoren
a	corner post	Eckstiel m	poteau m cornier	hoekstijl, torenstijl
b	(lower / opper) cross beam	(unterer / oberer) Mantelbalken m	lisse f rampante (basse / haute)	(onder- / boven-)mantelbalk
c	(lower / upper) stud, centre stud	(unterer / oberer) Mantelstiel, Mittelstiel m	lien m rampant (bas / haut)	(onder- / boven-)midden- of mantelstijl
d	centering frame, cross tree	(loser, oberer) Kokerbalken m	croisée f (libre)	(losse, bovenste) kokerbalk
e	upper sill [with lower collar]	oberes Tafelment n [mit unterem Sattel m]	sablère haute [avec chaise f inférieure]	boventafelment [met onderzetel]
f	summer, supporting beam	Tragbalken m	travon m bas	draagbalk
g	vertical strut	Stuhlsäule f	poteau m de chevalet	schaarstijl
h	transom	Mehlbalken, Spillbalken m	poutre f palière basse	spilkalf
3089	hollow-post	Koker, Köcher m	pivot creux, fût	koker
a	post side, post check / chamfer	Kokerstück, Hauptstück / Füllstück, Schlusstück n	élément m principal / pièce f de remplissage	kokerstuk / kokerplank, vulstuk, rollingstuk
b	vertical -, upright -, main shaft	Königswelle f	arbre vertical, étendard m	koningsspil
3090	upper collar [with support]	oberer Sattel m [mit Knagge f, Tragklotz m]	chaise supérieure [avec console f]	bovenzetel [met console, klos]
a	slide ring [with carters]	Gleitring m [mit Flöten fp]	patin m	sleephout [met neuten]



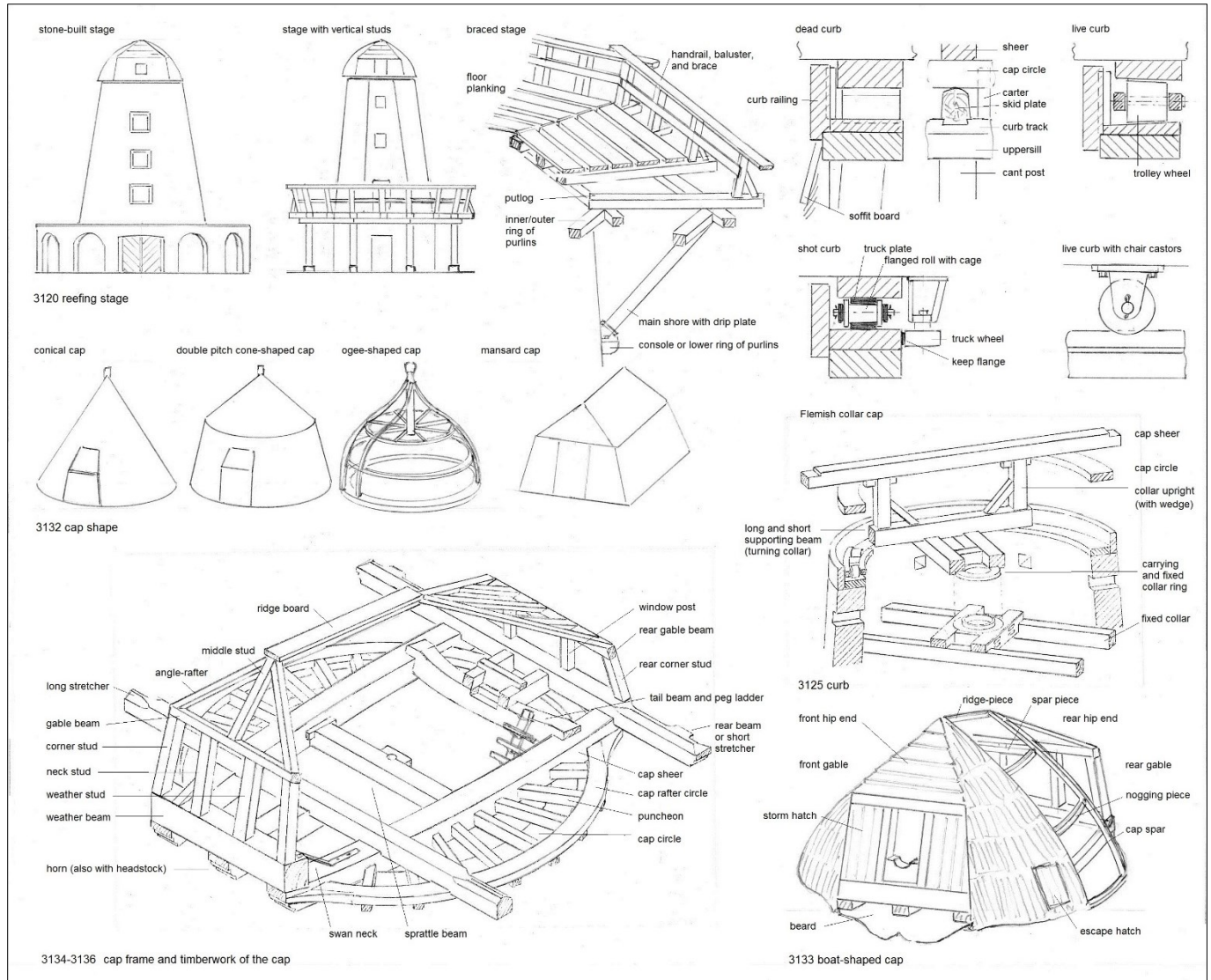
3091	body a lower girdle / collar b sheer / spacer c front / middle / rear joist d tail beam e tie beam / upper tie beam, cross-beam f cross-brace g tie-beam	Oberhaus n, Kasten m unterer / oberer Tragring f Fugbalken m / Querstück n	cage f civière f inférieure / supérieure tratte f basse / haute; sommier de civière / couillard travon m avant / solive f du milieu / travon m arrière butée f travon de mi-hauteur / travon m avant supérieur croisillon, étai m en croix tirant, entrait m poinçon m décoratif construction f de la queue solive f d'orientation, seuillet m bracon m de l'escalier pendant m du chevalet, suspension f de l'escalier moulin m tête d'araignée traverse f d'orientation longue bracon m moulin m farinier à pivot creux	bovenhuis, kop voegburrie / steenburrie voegburriebalk, (steen-)burrie- balk, voeghout / kalf voorzomer / middenzomer / achterzomer wolfsbalk, achterbalk middenbalk, kruisbalk / tempel- balk, stefelbalk kruisschoor koppel-, achtertempel-, trek- balk makelaar staartconstructie achterzomer trapschoor hangboom
3092	finial	hinterer Giebelbalken m mittlerer Spannbalken / Spann- riegel m	butée f	
3093	tail construction a bottom sill, bottom rail b ladder brace c hanger	Vorder- / Mittel- / Hinterbalken m	travon m avant / solive f du milieu / travon m arrière	voorzomer / middenzomer / achterzomer
3094	spider mill a cross beam b brace	Spinnkopfmühle f (grosser) Spreutbalken m Schwert n	moulin m tête d'araignée	spinnkopmolen spruitbalk
3095	wip corn mill	Kokermahlwindmühle f	traverse f d'orientation longue bracon m	lange schoor wipkorenmolen
3096	cavier(e)-mill, French hollow post mill a cavier-mill with cellar under / above ground level / without mound b cavier-mill including accomodation for the miller c semi-troglodytic cavier mill	Französische Kokermühle f tiefliegende / ebenerdige / frei- stehende Französische Koker- mühle f Französische Kokermühle f mit Wohnteil Kokermühle mit Höhlen- wohnung, Kellerkokermühle f Mühlenhügel m Brustmauer f [Stützpfiler m / Mauertreppe f] Erdaufschüttung f / Terrasse f Keller m, Kellergewölbe n	(moulin à vent) cavier, cavier angevin, moulin-cavier m cavier m à masse enterrée / - à masse pleine / - sans masse moulin-maison m [masse f aménagée] cavier m semi-troglodytique	(Franse) wipmolen van het 'cavier'-type, keldermolen gedeeltelijk ondergrondse - / bovengrondse 'cavier' / 'cavier' met vrijstaande ondertoren 'cavier' met woonruimte 'cavier' met grotwoning
3097	mound a supporting wall, retaining wall [buttress, abutment / staircase] b earth fill / platform c cellar, cave [with vault]		moulin-maison m [masse f aménagée] cavier m semi-troglodytique	aarden heuvel, belt steunmuur [steunpijler / muurtrap]
3098	(truncated) conical stone tower, cone [with cupola] a cylindrical base [with mill house] b double-conical tower c timber-framed conical tower	konischer, kegelstumpfförmiger Unterbau m [mit Kuppel f] zylinderförmige Basis f [mit Mahlraum m] Doppelkegel-Unterbau m Unterbau m in Zimmerwerk	'masse', motte, cave f [Anjou] mur de soutènement [contre- fort / escalier m] remblai m / terrasse f cave f (voûtée), tunnel voûté, demi-tunnel m massereau (tron)conique, cône, cavier m, tour [avec coupole f] base -, tour f cylindrique [avec chambre de la meule] cavier m en double tronc de cône cavier m avec cône en bois, - en charpente	opvulling, grondaanvulling / terras kelder [met gewelfde ruimte] conische ondertoren [met koepel- gewelf] cilindrische basis [met maal- ruimte] dubbelconische ondertoren ondertoren bestaand uit bintwerk - en charpente

60	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens
	d roofed vertical tower	zylindrischer Unterbau m mit Bedachung	cavier m en cylindre à toiture	cilindrische ondertoren met dak
3099	trestle (of the hollow post)	Stützsystem n	système m de support	steunsysteem (van de koker)
	a cross trees, double crosstree, timber frame [on corbel]	Kokerbalken, Tragbalken m [auf Kragstein m]	soles, 'campagnes' fpl [sur corbeau m (de pierre)]	kokerbalk [op kraagsteen]
	b quarter-bars	Streben fpl	liens obliques, 'racineaux' mpl	schoren, schoorpalen pl
3100	hollow post	Koker, Köcher m	pivot m creux, 'huse' f [Anjou]	koker
3101	cabin	Kasten m	cabine, 'hucherolle', charpente, chandelle f [Anjou]	bovenhuis, kast
	a tail ladder	Leiter f	échelle-queue f (d'orientation)	ladder
	b lower girdle / collar	unterer / oberer Tragring m	civière f inférieure / moyenne	voegburrie/ steenburrie
3.3.4	Mills with turnable cap	Mühlen mit drehbarer Haube	Moulins à calotte tournante	Molens met draaibare kap
3102	cap winder	Haubendreher m, Kappenwindmühle f	moulin m à calotte tournante, - mobile, - orientable	bovenkruier, kapmolen
3103	ground-sailer, ground-sail mill	Feld-, Bodenmühle f, Boden-, Grundsegler, 'Erdholländer' m	moulin m à ailes rasant le sol	grondzeiler
3104	mill-in-a-mound, mound mill / (artificial) mill mound	Bergmühle f, 'Bergholländer' / (künstlicher) Mühlenhügel m	moulin m sur butte, - sur terre, - à motte, - butté / motte, butte f	beltmolen, bergmolen / molen-berg, belt, (molen)wal]
	a mound mill with wagon entrance	Durchfahrtmühle [ein Tor: Einfahrtmühle f], 'Kellerholländer' m	moulin-tour m à porte cochère	beltmolen met invaart, inrit of doorvaart
	b town-wall mill	Wallmühle f, 'Wallholländer' m	moulin m sur rempart	walmolen
3105	(reefing-)stage mill, gallery mill [tower stage; smock stage]	Galeriemühle f, 'Galerie-holländer' m	moulin m à galerie	stellingmolen, baliemolen [stellingtorenmolen; -achtkant]
	a ground floor, loading floor [with stable doors]	Ladeboden m [mit grosser Mührentür f]	rez-de-chaussée m [avec grande porte f]	begane grond, laadvloer, inrit [met inrijpoort]
	b grain store, grain floor	Kornboden m	étage des -, grenier m aux sacs	graanzolder, stapelzolder
	c meal floor, sack -, grinding floor, spoutfloor, bridge floor	Mehlboden, Absackboden / Galerieboden m	étage de la -, grenier m à farine / - de la galerie	maalzolder, meelzolder / stellingzolder
	d stone floor / (spur)wheel floor	Steinboden / Stirradboden m	étage -, grenier m des meules / - du hérisson	steenzolder / spoorwielzolder
	e sack hoist floor, hoisting floor / bin floor	Aufzugboden / Schüttdoden, Speicherboden m	étage -, grenier du tire-sac / plancher m de la réserve	luizolder / stortzolder
	f dust floor, top -, cap -, lantern -, gear floor	Kapboden m	plancher sous la toiture, grenier m sous la calotte	kapzolder / smeerzolder
3106	tower mill, stone-mill	Turmwindmühle, massive Mühle f	moulin-tour, moulin m de pierre	ronde stenen molen, stenen bovenkruier, gemetselde molen
3107	mill body, tower	Rumpf, Turm m	fût, corps m du moulin, tour f	(molen)romp, molentoren
	a cylindrical tower mill	zylindrische Turmwindmühle f	moulin-tour cylindrique	torenmolen
	b conical, battering / bellied, convex tower mill	konische / bauchige Turmwindmühle f	moulin-tour m (tron)conique / - ventru, - bombé	ronde stenen (molen), (rechtlijnig, kromlijnig of geknikte) conische molen
	c 'petit pied' mill [eggcup-shaped mill, upper floor corbelled out]	vorkragende Turmwindmühle f ['Kleinfuss' / 'Grosskopf' m]	(moulin) 'petit-pied', moulin m coquetier / (moulin) 'grosse-tête'	'petit pied' molen [kleine voet en boven uitkregend metselwerk]
	d polygonal tower mill	polygonale Turmwindmühle f	moulin-tour m polygonal	veelkante stenen molen
3108	masonry, brickwork	Mauerwerk n	maçonnerie f	metselwerk
	a (brick) base	Fuss m	soubassement m	voet
	b wall plate [also with gutter]	Mauerring m [auch mit Regenrinne f]	bahut m [aussi avec gouttière f]	rollaag [ook met regenwatergeul]
	c putlog-hole	Rüstloch n	trou m de boulin	stellinggat, steigergat
	d outside / inside staircase	Aussentreppe / Innentreppe f	escalier m extérieur / intérieur	buitentrap / binnentrap
	e light-opening	Lichtloch n, Lichtöffnung f	baie f, regard m	lichtopening
3109	(octagonal, hexagonal) smock mill, frock-mill, Dutch mill	(Acht-, Sechskant-)Holländerwindmühle f, 'Holländer' m	moulin-tour m (octogonal, hexagonal) en bois	veelkante [acht- of zeskante] houten bovenkruier, - achtkant
	a waisted smock mill [curve, concavity (of the side)]	taillierter Achtkant ['Sprung' m]	moulin-tour m octogonal cintré [courbure, concavité f]	getailleerde romp [zeeg]
	b small smock mill	kleiner Erdholländer m	petit moulin-tour m en bois	boeren-, monniksmolen, mounts
	c smock mill on stone or brick base	Sockelgeschossholländer m	moulin-tour octogonal sur soubassement en pierre	achtkante molen op stenen onderbouw
	d tall, high base [stone, brick, or wood]	mehretagiger Unterbau, Hochholländer m	haut soubassement m [maçonné ou en bois]	(gemetselde of houten) hoge voet
	e smock mill on roof	Dachholländer m	moulin-tour m octogonal sur bâtiment	achtkante molen op schuur
3110	foundation	Fundament n, Foundation f	fondation f	fundering, fundament
	a pile foundation [pile, raft, and raft floor, brickwork]	Pfahlgründung f [Pfahl, Holm m und Diele f; Mauerwerk n]	fondation f sur pilotis [pilot(is), racinal m et planche f]	paalfundering [heipaal, kesp of slikhout en vloerdeel, metselwerk]
	b pier piling [pilar or pier, base wall with sparing arch]	Pfeilergründung f [Pfeiler m, Fundamentmauer f mit Spar-, Erdbogen m]	maçonnerie de fondation [pilier et muret m de fondation avec vouûte f de décharge]	fundering met penanten [penant of teerling, pilaar, stiep; funderingsmuur met spaarboog]
3111	substructure, brick or timber base	(massiver / hölzerner) Unterbau, Sockelgeschoss n, 'Steinkant' m	soubassement m	voet, (stenen of houten) onderbouw
3112	octagonal frame, smock tower	(hölzerner)Achtkant m	octogone m	(houten) achtkant
3113	lower part	Unterachtkant m	structure f basse	onderachtkant
	a sprocketed eave	Aufschiebling m, 'Eselsohr' n	coyau m	uitbreker, hoekkeper
	b bracket	Konsole, 'Hundezunge' f	console f	kardoes(hout), anker



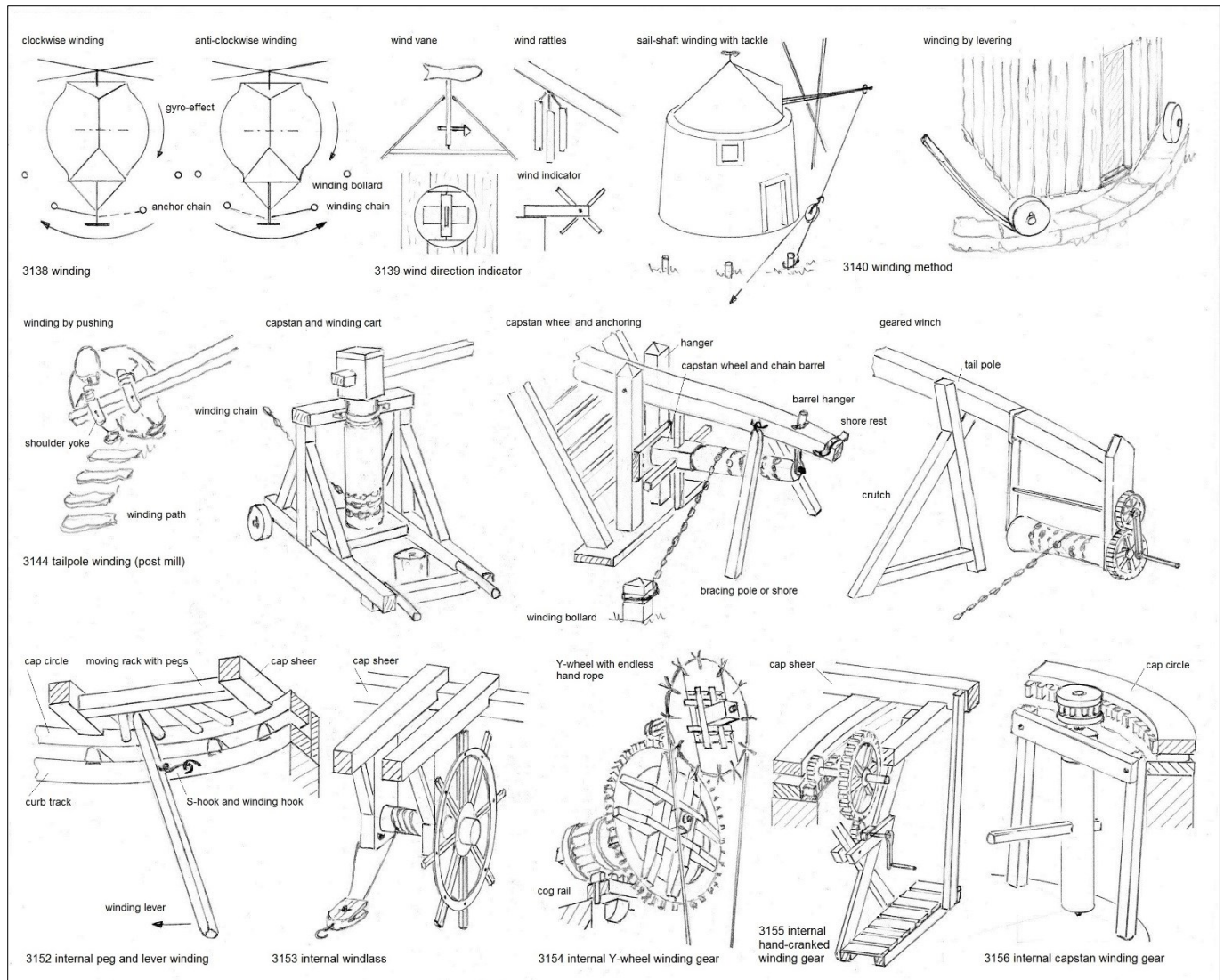
	c	thatch plank	Riedplanke f	bardeau m (à chaume)	rietplank, duis(plank)
	d	clinker built wainscot	Eindeckung f	revêtement m en planches	weeg
3114		undersill, ground sill / uppersill	unteres / oberes Tafelment n	sablère f basse / haute	ondertafelment / boventafelment
	a	solepiece, keyhead	Zange f	blochet m	blokkeel [-boventafelment]
	b	sprocket, furring piece	Knagge f	coin m	scheg, vulstuk
3115		fixed / octagonal panel, side	Vollwand / Eckwand f	vrai / faux pan m	waar / vals veld, zijde
	a	solid / loose frame or truss	Bundwand / Feldwand f [Gebund n]	châssis m assemblé en premier / en second	vast / los bint
	b	cant post, corner post	Ecksäule f, Ortständer, Pfosten m	poteau m d'angle	(acht)kantstijl, hoekstijl
	c	cross-brace	Kreuzverband m, Andreaskreuz n	croix f de Saint-André	(veld)kruis
	d	girder, transom, girt, tie beam [top -, middle -, bottom girt]	Gurtband n, Riegelverband, Zwischenriegel m	traverse, lisse f [haute, médiane (du milieu), basse]	gording, veldregel, legerbalk [boven-, middel-, onderregel]
	e	master stud, intermediate upright	Mittelstiel m	poteau m médian	veldstijl, mandel-, manderstijl
	f	'dog ear', brace	Winkelband, 'Hundeohr' n	aisselier m	hondsoor, hondshoofd, houtsoor
3116		fixed / loose trusses	Kreuzgebinde n	poutrage en croix	bintlaag [vaste / losse binten]
	a	fixed / loose binder, straddle beam, truss beam	fester, unterer / loser, oberer Spannriegel, Bindebalken m	entrait m inférieur / supérieur	vaste / losse bintbalk, leger(ings)balk, kruisbalk
	b	corbel, knee brace, beam brace	Stütze, Strebe f	lien m	korbeel, karbeel
	c	truss with loose curved binder [hexagonal framing]	Königsgebinde n [loser Spann- riegel m aus Krummholz]	châssis assemblé en second [entrait m courbe]	königsgebint [(kromme) losse bint-, koningbalk, koningsbint]
	d	truss with short tie beam and straddle beam	Gebinde n mit Stich- und Wechselbalken m	châssis m assemblé en second avec demi-entrait et chevêtre m	half koningsgebint [met kort -, half koningsbint, onderbroken losse bintbalk / ravel(ings)balk]
3117		main bridge-tree, lower spindle beam	Brückenbalken, Haupttrag- balken, Dunst-, Pottbalken m	sommier m	draagbalk, stoelbalk, donsalk
3118		(floor) joist, floor beam	Bodenbalken m	solive f	zolderbalk
3119		thatch / weather-boarding	Riedbedeckung / Bretter- bedeckung f	revêtement m en chaume / - en planches	rietbedekking, rietdek, rieten bekleding / houtbedekking
3120		(reefing) stage, gallery, balcony	Galerie f	plate-forme, galerie f, balcon m	stelling, balie, galerij, gaanderij, omloop
3121		stone-built stage	gemauerte Galerie f	galerie f maçonnée	gemetselde gaanderij
3122		stage with vertical studs / braced stage	Stielwerk-galerie / schwebende Galerie f	galerie f sur poteaux / - suspen- due à liens obliques	stelling met staande schoren of stutten / schuine schoren
	a	putlog	Flurbalken m	solive f du plancher	(hoek- / tussen-) ligger, slaper
	b	outer / inner ring of purlins [tie beam]	äusserer / innerer Riegelkranz, Balkenkranz [Verbindungs- balken, Unterzug m mit 'Ohren']	couronne (d'appui) f extérieure / intérieure [raccord m]	buiten- / binnen(sluit)ring; sluiting [buitensluiting, koppelings-, omtrekbalk met oren]

62	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens
	c main shore, bracket, brace [with drip plate]	Strebe ('Gross- / Kleinschore') [mit Tropfleiste f]	étais oblique [avec tasseau m anti-humidité]	stellingschoor, steker [met leklatje] / hulpschoor, 'kraaienpoot'
	d console [or supporting ring]	Konsole f, Tragstein m [oder Stützkrantz]	console f	console, kraagsteen [of onder-sluiting, steuning]
	e floor boarding, planking	Flurbelag m	planchéage m	stellingvloer, stellingdelen
3123	stage railing, parapet [hand-rail / baluster, handrail post with brace]	Geländer n [Galeriebalken m, Griffleiste f (mit 'Ohren')] / Galeriepfosten m mit Strebe f]	balustrade f, garde-corps m [rambarde, barre f d'appui / balustré avec lien m]	stellinghek, reling, baliehek [balieplank / balielat, stijltje, baluster, mannetje met schoor]
3124	reefing stage door	Galerietür f	porte f de galerie	stellingdeur
3125	curb	Kranz m, Rollwerk n	chemin m de roulement	(rollen)kruiwerk
3126	(curb) track, curb ring	Flur, Mauerring, unterer Tragring m	chemin m dormant, sablière f dormante	kruivloer, rolvloer, onderring, liggende ring
	a curb railing [with carters]	Kiepring, Kypring m, Kiepe f [mit Flöten fpl]	bordure f d'encuvement [avec patins mpl]	(keer)kuip [met keerneuten pl]; staande ring
	b soffit (board)	Ortbrett / Sims Brett n	tablette f de recouvrement	(boven)rietplank, weerplank, waterbord / spreeuwenbord
3127	dead curb	Gleitwerk n, Schleifkranz m [streichende Haube f]	sablière f dormante avec patins	neut(en)-, sleep-, klos-, slof-, glij-, sleepkruiwerk, sleepkap
	a skid (plate), (bearing) block, 'carter', sliding plate	Streichklotz m, 'Flöte' f	patin m (de glissement)	neut, sleper, slek, slak
	b dead curb with cap sliding on sheers	Fugbalken-Gleitwerk n	sablière f dormante à calotte dépourvue de chemin de roulement	voeghouten (glij)kruiwerk, schuifkruiwerk
3128	live curb	Rollwerk n, Rollenkranz m	chemin m de roulement à galets	rollenkruiwerk
	a (cap) roller [outer / inner ring with spacer]	Rollring [Aussen- / Innenring m mit Zwischenstück]	chapelet m de rouleaux [cercle m extérieur / intérieur avec entre-toise f]	rolring, rollenwagen [buiten- / binnenrolring met tussenkalf]
	b (cap) roll, trolley wheel [with pin]	(konische) Rolle f [mit Bolzen m]	galet m [avec cheville f]	(krui)rol [met rolpen]
	c roll compartment	Rollenschleuse f	pertuis m à rouleau	rollensluis
	d live curb with rollers in chairs, with chair castors or casters	Rollwerk n mit Stuhlrollen	système m Baerdeman	kruiwerk met gietijzeren stoelrollen, systeem Baerdeman, wielenskap
3129	shot curb	Englisches Rollwerk n	chemin m de roulement anglais	Engels kruiwerk
	a (upper / lower) track, track plate	(obere / untere) (Roll-)Schiene f	rail m (supérieur / inférieur)	(boven- / onder-)rail, baan, spoor [ook: rolring]
	b flanged roll / cage	Bundrolle f / Käfig m	rouleau m à collet / cage f	flensrol / rollenwagen
	c truck wheel, centering -, steady wheel, truckle, (guide) sheave	Führungsrolle, Leit-, Parietrolle f	galet de guidage, rouleau m de centrage	keerschijf
	d keep flange	Pufferband n	boudin m -, joue f de garde	keerkuip
	e centering frame, well frame	Zentrierrahmen m	charpente f de centrage	centreerraam
3130	collar cap [Flanders]	Sattelhaube f [Flandern]	calotte f à chaise [Flandre]	zettelkruiwerk, zettelkap, -kruier [een sleepkruiwerk; Vlaanderen]
	a fixed collar	fester Sattel m	civière f	onderzetel, vaste berrie
	b fixed / rotating, carrying collar ring	fester / beweglicher Ring m	anneau m mâle / femelle	vaste, mannelijke ring, ligger / losse, vrouwelijke ring, loper
	c collar	Drehsattel m	chaise f	bovenzetel, draaiende berrie
	d short / long supporting beam	kurzer / langer Stuhlbalken m	longue / petite tratte f de la chaise	korte / lange berriebalk; onderlijst / bovenlijst
	e collar upright [with wedge]	Stuhlpfosten [mit Keil m]	poteau de la chaise [avec coin m]	(zetel)stijl [met spie]
3131	cap	Haube, Kappe f, Kappwerk n	calotte (tournante), toiture, coiffe f, chapeau m	kap, molenkap
3132	cap shape	Haubenform f	forme f de la calotte	kapvorm
	a conical cap [with pent gabled extensions fore and aft]	Kegelhaube n [mit Gaube(n) f]	toiture en poivrière, calotte conique [avec lucarne(s) f]	kegelkap, puntkap [met dakkapel(len)]
	b double pitch cone-shaped cap	Doppelkegelhaube f	toiture en cône à deux pans, calotte f conique à deux pans	kegelkap met twee dakschilden
	c ogee(-shaped) cap [with ball -, acorn-shaped finial, knob, 'dolly']	Zwiebelhaube f [mit Haubenaknop m]	calotte en forme de bulbe [avec pignon m rond]	uivormige kap [met knop]
	d mansard cap	Belgische Mansardenhaube [untere / obere Dachfläche f]	toiture f à la Mansart, - à la mansarde [bris / terrasson m]	Belgische (mansarde)kap [onderkap / bovenkap]
3133	boat-shaped cap, bonnet	bootförmige Haube f, Haubendach n	calotte f en carène, - en coque de navire	bootvormige kap, Nederlandse kap
	a (front / rear) gable	(vorderer / hinterer) Topp m	pignon m (avant / arrière)	voorkeuvelens / achterkeuvelens, vane-, kreupelgespan
	b (front / rear) hip end	(vorderer / hinterer) Kräpel m	croupe f (avant / arrière)	stormschild, stormweeg, schild(je), voorwolf, voorschild / achterwolf
	c storm hatch, weather shutter	Sturmluke f	trappe f de la croupe, - du pignon	stormluis, zwaard-, windluis, water-, winddeur
	d beard, date board	Bart m, Schneebrett, Zierbrett n	planche d'ornement, barbe f	baard
	e penthouse door, escape hatch	Aussteigeluke f	lucarne f de sortie	spruitluis
3134	cap frame	Haubenbasis f	base f de la calotte	basis van de kap
	a cap circle	(oberer) Tragring, Oberring m	chemin m tournant, sablière f tournante, courbant m mobile	overring, bovenring, gaande ring
	b (cap) sheer, shear (tree)	Fugbalken, Haus-, Kappbalken m	longeron m, haute-panne f [Nord], palmonière f [Beauce]	voeghout, voegberrie(balk), voegburrie(balk), lange berriebalk
	c headstock / horn, outrigger beam, puncheon	Sturmbalken, Wechsel m / Nadel f, Kopfbalken m	entretoise f de la console du joug / console f du joug, - de la poutre marbrière]	steunderbalk, stormbalk / steunder, burgemeester, steun-, tempel-, stefelbalk
	d puncheon, (ring beam) outrigger	Stichbalken m, Trag-, Rostholz n	coyer m, enrayure f	roosterhout, spruit, zonnestraal

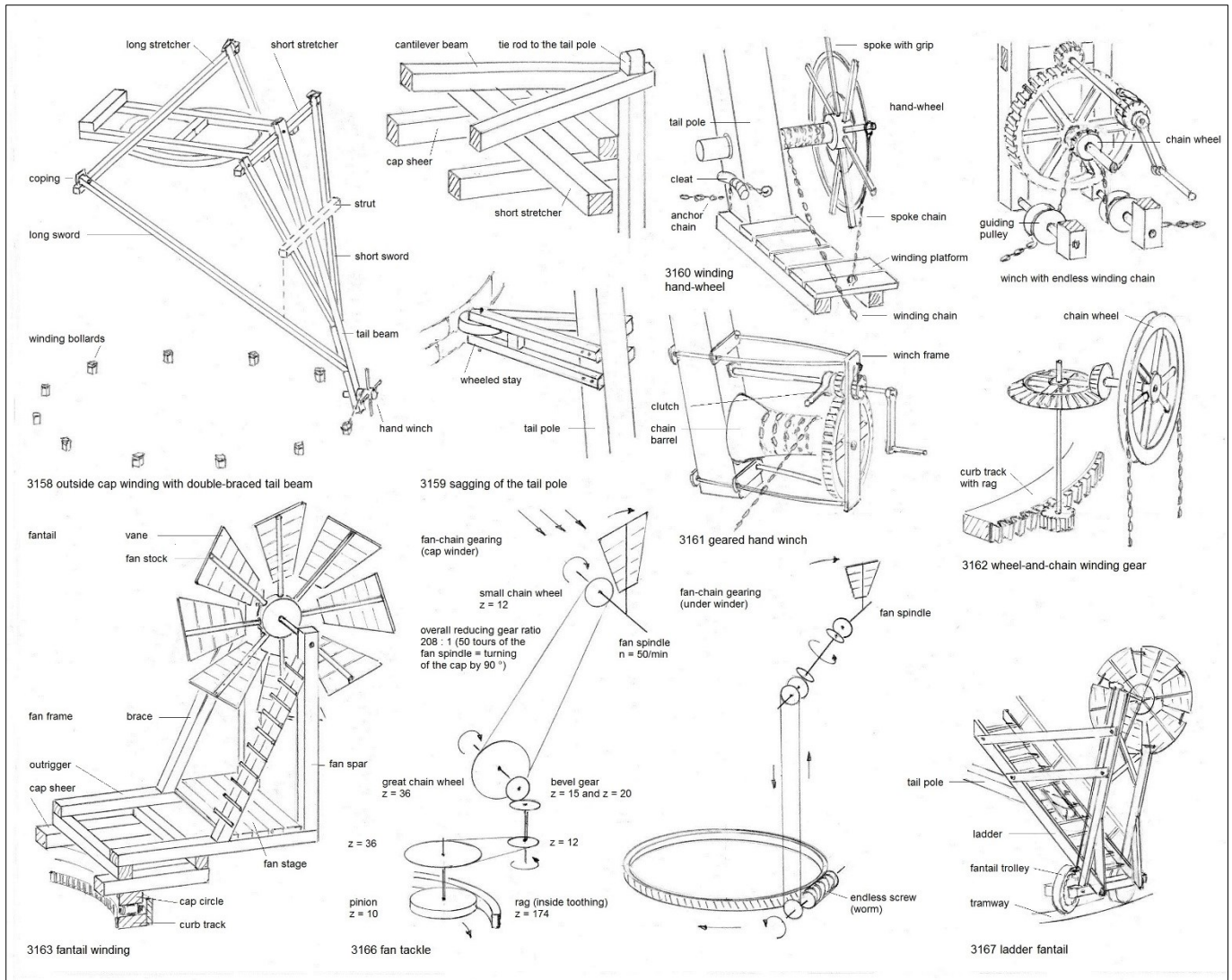


e	cap rafter circle	Kapping, Spannring m	sablère courbe, civière f	span(t)ring
f	long / short stretcher [also as centre or winding beam]	langer / kurzer Schwertbalken, Spreutbalken [Mittelbalken m]	traverse longue / courte [aussi traverse f médiane]	lange / korte spruit [lange spruit ook middelbalk]
g	rear beam	Giebelbalken [Spreutbalken m]	traverse f de la queue	achterbalk, wolfsbalk [korte spruit]
h	weather beam, breast beam, rode baulk [projection] / 'swan neck', iron strap	Wetterbalken, grosser Wellbalken m [Ausladung f] / 'Schwanenhals' m	joug, 'jeu', sommier m du grand marbre, poutre-marbrière [saillie f] / tirant m en col de cygne	windpeluw, windpeul, windpulm [oversteek] / zwanehals
i	tail beam, tail baulk	Pinnbalken, kleiner Wellbalken m	porte-pont, sommier m du petit marbre, - du tourillon	penbalk
j	sprattle beam, spindle beam	Eisenbalken, Königsbalken m	palier m du gros fer	ijzerbalk, bus-, spil-, slotbalk
3135	timberwork of the cap	Holzwerk n der Kappe	charpente f de la calotte	opbouw van de kap
a	(front / rear) corner stud	(vorderer / hinterer) Eckstiel m	arêtier m de croupe	zwaardstijl, hoekstijl / hoekstijl
b	(front / rear) gable beam	(vorderes / hinteres) Rahmenholz n, Sturzriegel m	panne f de croupe (avant / arrière)	(voor- / achter-)keuvelensbalk
c	neck stud [with angled strut] / weather stud	Kehrstiel m [mit Strebe f] / Wehrstiel m	luon, luton m [avec contre-fiche f]	keer-l, vaste -, maalstijl, mannetje [met korbeel] / weer-, losse stijl
d	angle-rafter / middle stud	Gratsparren m / Spitzsäule f	chevron - / potelet m de la demi-croupe	wolfskeper, hoekstijltje / middenstijltje
e	window post	Fensterstiel m	dormant m de fenêtre	kozijn, vensterbalk, middenstijl
f	hen-roost, peg ladder	Hühnerleiter, Hühnerstiege f	échelle f de poulailler	hanetrap(je), -tree, kippentrapje
3136	(front / rear) rib frame [rafters]	(vorderes / hinteres) Gebund n [Gespärre n]	couple m (avant / arrière) [chevrons mpl, chevonnage m]	voorspant / achterspant [spanten]
a	cap spar, cap rib	Sparren m	chevron m	(kap-, dak-)spant, spantbeen
b	span piece	Hahnenbalken m	faux-entrait m	hanenbalk(je)
c	nog, nogging piece, purlin	Querriegel m	arbalétrier m	gording
d	spire mast, central vertical	Firstständer m	chandelle f, poinçon m	makelaar
e	ridge pole, collar tree, ridge-piece / ridge board	First m, Nadel / Firstbohle f	faitage, faite m, pièce f faitière / planche f du faite	vorstbalk, nokbalk, naaldvorst, nokgording / huig-, vorstplank
f	finial	Giebelsäule f	poinçon, saillant, épi m	makelaar

64	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens
3.4	Winding	Flügelnachführung	Orientation des ailes	Kruiging
3137	winding mechanism, winding gear, luffing gear	Krühwerk, Vordrehwerk n	système d'orientation, - de mise au vent, - de virage	kruierwerk
3138	(clockwise / anti-clockwise) winding, luffing [to wind, to luff]	(Rechts- / Links-)Krühen, Vordrehen n	orientation f, virage, virement m (à droite / à gauche)	ruimend, rechtsom, bijkruien / krimpand, linksom, terugkruien
a	to face the wind, facing [to turn into] the eye of the wind	in-den-Wind-Drehen, Nachdrehen n	mettre -, orienter -, virer face au vent	op de wind zetten, in de wind steken
b	quartering	aus-dem-Wind-Drehen, Herausdrehen n	déventage m, mise f hors vent, tourner le moulin d'un quart	uit de wind zetten
c	gyroscopic effect	gyroskopischer Effekt m	effet m gyroscopique	zelfkruiging, gyroscopisch effect
3139	wind vane	Windfahne f	girouette f	windwijzer, (wind)vaan
a	wind direction indicator	Windrädchen n	moulinet m	molentje, waaiertje
b	wind rattle, - chimes, wind-bells	Windklappern fpl	écailles d'alerte, 'demoiselles' fpl	kleppertjes
3140	winding method	Krühmethode f	methode f d'orientation	kruimethode
a	hand winding, manual luffing	Handvordrehen n	orientation f manuelle, - à la main	handbediend kruierwerk
b	automatic winding or luffing, self-winding, fantail-winding	Selbstvordrehen n, Selbstrichtung f	orientation automatique, mise f au vent automatique	zelfkruiging
c	sail shaft winding [with forked rod / pulley, tackle]	Flügelwellenvordrehen n [mit Krühgabel / loser Rolle f]	orientation f de l'arbre moteur [à la fourche / à la poulie, au palan]	molenaskruiging [met kruistang / katrol, takel]
d	winding by levering	Vordrehen n durch Hebeln, Wriggen, Wricken	orientation f par levier, - par faire levier sur la roue	kruien door middel van wrikken
3141	ground winder	Untendreher, Fussdreher m	moulin m orientable d'en bas	onderkruier, benedenkruier
3142	collar winder	Satteldreher m	m. orientable à chaise	zettelkruier
3143	cap winder	Haubendreher, Obendreher m	m. orientable à calotte tournante	bovenkruier
a	inside winder	Binnendreher m	m. orientable de l'intérieur	(boven-)binnenkruier
b	outside winder	Aussendreher m	m. orientable de l'extérieur	(boven-)buitenkruier
3144	tail pole winding [beam winder]	Stertkrühwerk n [Stertkrüher m]	orientation f à queue [moulin m orientable à queue]	staartkruiging [staartkruier]
3145	tail pole, tail beam, turning beam	Krühsterz, Stert, Vordrehbaum m	queue f	staartbalk
3146	winding by pushing (the shot shoulder, shoulder yoke)	Vordrehen n durch Drücken (gegen ein Joch)	orientation f par poussée (contre le joug)	kruien door middel van duwen (tegen het kruijk)
a	winding path, winding track	Krühpfad m	chemin m de plots enterrés	kruipad
3147	capstan, winding cart	Erdwinde, Stockwinde f, Spill n	cabestan -, vindas mobile, treuil m vertical mobile, chèvre f	(verplaatsbaar) kruispil, kaapstaander, kruiwagen
3148	capstan wheel, windlass, hand winch	Sterthaspel f/m	treuil m de queue, - à bras, - d'orientation, - de mise au vent	kruihaspel, windkoppel
a	spoke [with grip]	Speiche, Spake f [mit Griff m]	rayon m [manche m, poignée f]	spaaik [met handgreep]
b	(chain, winch) barrel, drum [with barrel hanger]	Windebaum m, Windewelle f [mit Windelager n]	tambour (de treuil) [avec palier m du tambour]	kruias, windas, monnik, kruiklos [met monniklager]
b	winding chain [with chain loop or chain ring]	Krühkette, Windekette [mit Kettenschlaufe f oder -ring m]	chaîne d'orientation [avec boucle f ou anneau m]	kruiketjing [met kettinglus of -ring]
c	winding bollard, chain post, winch anchor post	Krühpfahl, Windepfahl, Poller m	poteau -, plot -, pieu m	kruipaalk
3149	geared winch [with crank]	Stertwinde f [mit Kurbel f]	d'orientation	
3150	anchoring	Verankerung f	treuil m à manivelle	kruiliier [met (kruiz)zwengel]
a	anchor chain	Sturmkerette f	ancrage, blocage m (de la queue)	bezetten
b	crutch	Schrick m, Stützgabel f	chaîne f d'ancrage	bezetketting, keer-, stormketting
c	bracing pole, shore / shore rest	Stützholz n / Halter m	chèvre f	juk, bok
			béquille, dame, échasse f / étrier porte-échasse m	loopschoor / loopschoorbeugel, klamp
3151	cap winding	Haubenkrühwerk n	orientation f à calotte tournante	bovenkruiging, kapkruiging
a	inside / outside winding	Innen- / Aussenkrühwerk n	système m d'orientation intérieur / extérieur	binnenkruiging, binnenkruierwerk / buitenkruiging, buitenkruierwerk
3152	internal peg and lever winding, winding lever [with S-hook]	Krühhebel [mit S-Haken m]	levier (à crochet) m	kruihout of wrikhout [met S-haak]
a	fixed / moving rack with pegs	Kranzgitter / Krühgitter n	râtelier m dormant / - d'orientation	rek van de onderring / kruirek
b	fulcrum [or iron ring]	Stützpunkt [oder Ring m]	appui [ou anneau m de fer]	kruistut [of ijzeren ring]
3153	internal windlass [cross bars / spokes]	(Kreuz- / Spillen-)Haspel f/m	treuil m (à bras en croix / - à poignées)	kruihaspel [spakenrad / kruirad]
a	windlass frame / hanger	Krührahmen m / Hängedocke, Haspelsäule f	chevalet de treuil / pendant m du chevalet	hangenier / kruipol
b	winch rope [with pulley block] / winding hook	Krühtau n [mit Block, Kloben m] / Krühkrampe f	câble m [avec palan m, poulie f d'orientation] / crampon m, crampe f d'orientation	kruitouw, kruiereep [met katrol, kruiblok] / kruikram, kruioog
c	sprag / ratched wheel	Sperre f / Sperrad n mit Klinke	cliquet / rochet et cliquet m	schuifpal met leidertje / palrad
d	anchor chain with anchor grapple	Sturmkerette f mit Kreuz n	chaîne d'ancrage avec croix f	bezetketting, tuiketjing met kruis of schotel
3154	internal Y-wheel winding gear	Gaffelrad, Ziehrad n	rouet m à fourches, - à crampons	gaffelrad, klauwrad
a	endless hand rope	Endlos-, Gaffelseil n	corde f sans fin	gaffeltouw
b	cog rail, cog ring	Krühkranz, Drehkranz m	cremaillère f circulaire à denture supérieure	kruiging
3155	internal hand-cranked winding gear, crank wheel, winch	Krühkurbel, Handkurbel f	appareil m à manivelle, - à engrenage et crémaillère	kruierwerk met slinger
3156	internal capstan winding gear	Tummelwerk n [Tummelbaum m]	système m à cabestan	staand kruispil
3157	tail pole, tail beam	Krühstert, Krühsterz m	queue f, gouvernail m	staart(balk)
a	Y-shaped / unbraced tail pole	gabelförmiger / nichtabgestrebtter Stert m	queue en Y / perche f	vorkvormige staart / staart zonder schoren



3158	tail with single / double braces a long / short stretcher; front / rear tie beam b long / short sword; long / short brace, tail pole brace c coping d drip lath	einfaches / doppeltes Schwert n Schwert n langer, grosser / kurzer, kleiner Schwertbalken m langes, grosses / kurzes, kleines Schwert n Schutzkappe, Abdeckung f Tropfplatte f	queue f à deux / à quatre bracons traverse f longue / courte bracou m long / court chaperon m égouttoir m affaissement m (de la queue) potence f herse-support f [Flandre] appui m à galet tirant m treuil m de queue [avec anneau m] plate-forme f du treuil chaîne f de retenue crochet - / oeillet m d'orientation	staart met enkele / dubbele schoren lange / korte spruit(balk) [korte ook: wolfsbalk] lange / korte schoor klapmuts druipplat doorzakken (van de staart) galghout eg, ede [Vlaanders] rollenstelling [met muurrol] trekstang, ketting kruihaspel / kruirad [met steun- ring] kruibank spaakketting, 'molenaartje' stellinghaak / stellingoog
3159	sagging (of the tail pole) a strut, strutting b cantilever beam [Flanders] c wheeled stay d tie rod, link chain, tie chain	Sacken n (des Stert) Sattelstück n Streckholz n [Flandern] Absteifung [mit Stertrolle f] Zugstange, Zugkette f	treuil m de queue [avec anneau m] plate-forme f du treuil chaîne f de retenue crochet - / oeillet m d'orientation taquet m treuil m à engrenage tambour, cylindre m enrouleur fourche f / chevalet m de treuil	doorzakken (van de staart) galghout eg, ede [Vlaanders] rollenstelling [met muurrol] trekstang, ketting kruihaspel / kruirad [met steun- ring] kruibank spaakketting, 'molenaartje' stellinghaak / stellingoog kief kruilier [met overbrenging] liertrommel, lierrol gaffel / raamwerk [ligger / kruipol]
3160	hand winch / hand-wheel a anchor platform, winding platform b spoke chain c grappling hook, sail nock, sail (luffing) hook / winding eye d cleat	Krühhaspel m / Krührad n [mit Ring m] Krühbank f (Speichen-)Sicherungskette f Windebolzen, Windehaken m / Windeöse f Sturmkettenklampe f Krühwinde f, Windewerk n Windetrommel, Walze f Gabelstütze f / Krührahmen m, Windengestell n	treuil m à chaîne continue orientation f à chaîne sans fin roue à fourches / chaîne f sans fin engrenage m / crémaillère f circulaire	kruierwerk met doorgaande (of omgaande) ketting kettingkruiging [kettingkruier] ketting-, gaffelwiel / eindeloze ketting, ketting-zonder-eind tandwielstelsel / tandkrans
3161	geared hand winch (rope) barrel, drum b forked stanchion / winch frame, winch stand c winch with endless winding chain [chain wheel / guide pulley]	Windewerk n mit durchgehender Krühkette [Kettenrad n / Führungs- rolle f] Kettenkrühwerk n [Ketten- rührer m] Gaffelrad n / endlose Kette f	treuil m à chaîne continue orientation f à chaîne sans fin roue à fourches / chaîne f sans fin engrenage m / crémaillère f circulaire	kruierwerk met doorgaande (of omgaande) ketting kettingkruiging [kettingkruier] ketting-, gaffelwiel / eindeloze ketting, ketting-zonder-eind tandwielstelsel / tandkrans
3162	wheel-and-chain (winding) gear [pulley winder] a Y wheel / endless chain b hand-chain gear / rack, cog ring	Kettenkrühwerk n [Ketten- rührer m] Gaffelrad n / endlose Kette f Getriebe n / Zahn-, Hauben- kranz m	roue à fourches / chaîne f sans fin engrenage m / crémaillère f circulaire	kettingkruiging [kettingkruier] ketting-, gaffelwiel / eindeloze ketting, ketting-zonder-eind tandwielstelsel / tandkrans



3163 fantail winding [fantail winder, Selbstvordrehen n [Selbst-automatic winder, self-winder], Selbstdreher, Selbstkrüher m]

- 3164 fan(tail), fly / double fan, twin fans or - fantail
 a vane, (fan) blade
 b fan stock, fly stock
 c star wheel, fan star, hub box
- 3165 fan frame, fly frame, staging
 a outrigger
 b fan spar, fly spar, fan upright, fly post [with brace]
 c fan stage, fly stage
- 3166 fan tackle, fly tackle, fan driving gear [gear or chain drive; fan spindle to curb gear ratio]
 a fan spindle, fly spindle [with dog clutch]
 b main shaft / layshaft / pinion shaft
 c rack [upper / inner / outer tothing]
- 3167 ladder fantail [post mill]
 a tramway, track
 b fantail carriage, travelling frame, tram frame [with track wheel]
 c tailpole fantail
 d roof-mounted fantail
- Windrose f, Direktionsrad n / Zwillingwindrose f
 Flügel m, Flügelplatte f
 Flügelholm, Arm m
 Rosette f
 Windrosenstuhl, Bock m
 Ausleger m
 Bockbalken, Pfosten m [mit Strebe f]
 Windrosenplattform f
 Vordrehgetriebe n [Räder- oder Kettenantrieb m; Untersetzungsverhältnis n]
 Windrosenwelle [mit Klauenkupplung f]
 Hauptwelle / Zwischenwelle / Ritzelwelle f
 Zahnkranz m [Oben- / Innen- / Aussenverzahnung f]
 Kettenzug m [Paltrockmühle]
 Treppen-Windrose f [Bockwindmühle]
 Krühbahn, Laufbahn f
 Fahrwerk [mit Treibrad n]
 Stert-Windrose f
 Dach-Windrose f

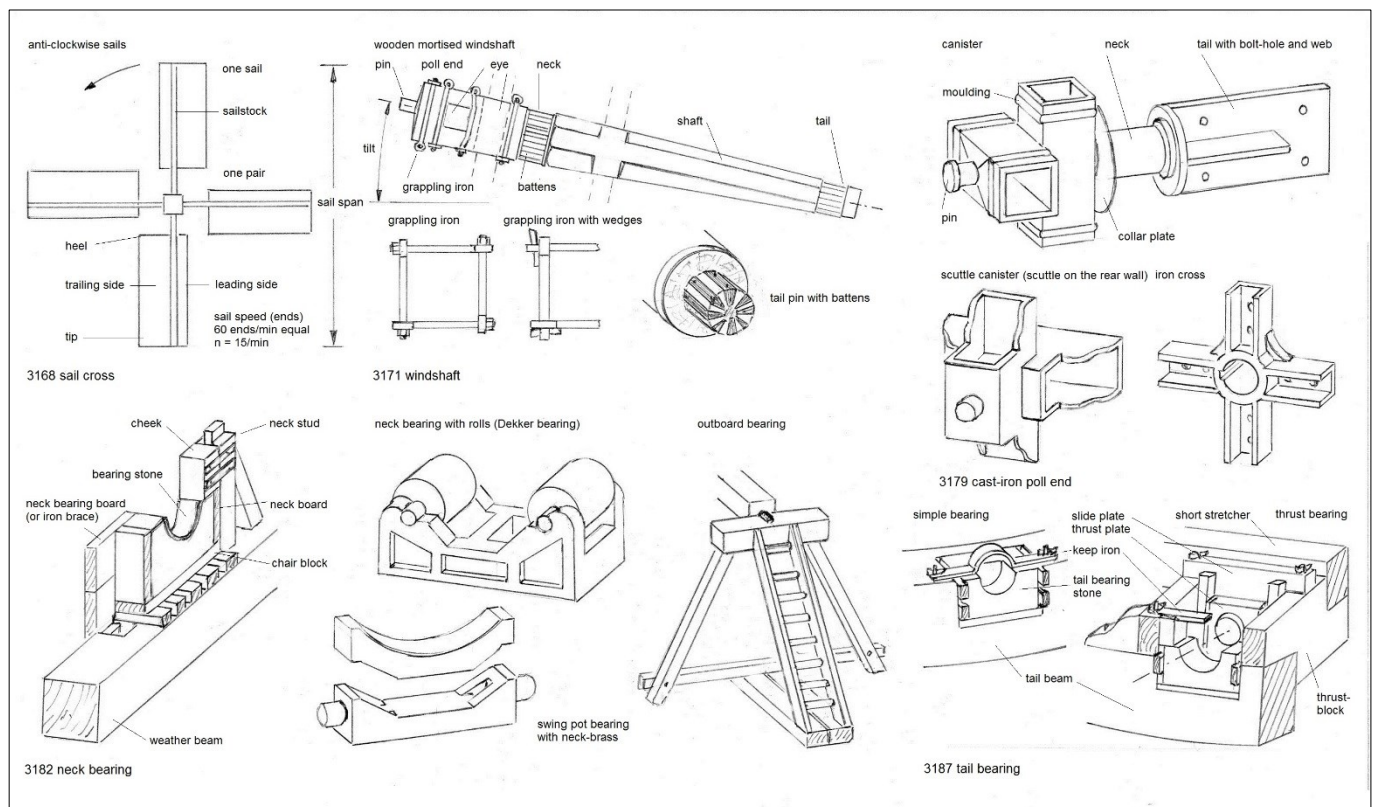
orientation f automatique [moulin m à moulinet d'orientation (automatique)]

- papillon, moulinet m / papillons mpl jumelés
 pale f
 rayon m, verge f
 étoile f du papillon, moyeu m
 support -, bâti m du papillon
 cantilever m
 poteau m vertical [avec contre-fiche f]
 plate-forme f du papillon
 démultiplicateur m [commande f par engrenage ou par chaîne; rapport m de démultiplication]
 arbre du papillon [avec clabotage m de prise directe]
 arbre m principal / - secondaire / - de pignon
 crémaillère f circulaire [denture f supérieure/intérieure/extérieure]
 engrenage m à chaîne
 papillon m sur (l')escalier, - sur (l')échelle [moulin sur pivot]
 chemin m d'orientation
 chariot m roulant [avec roue f motrice]
 papillon m en bout de queue
 papillon m sur (le) toit

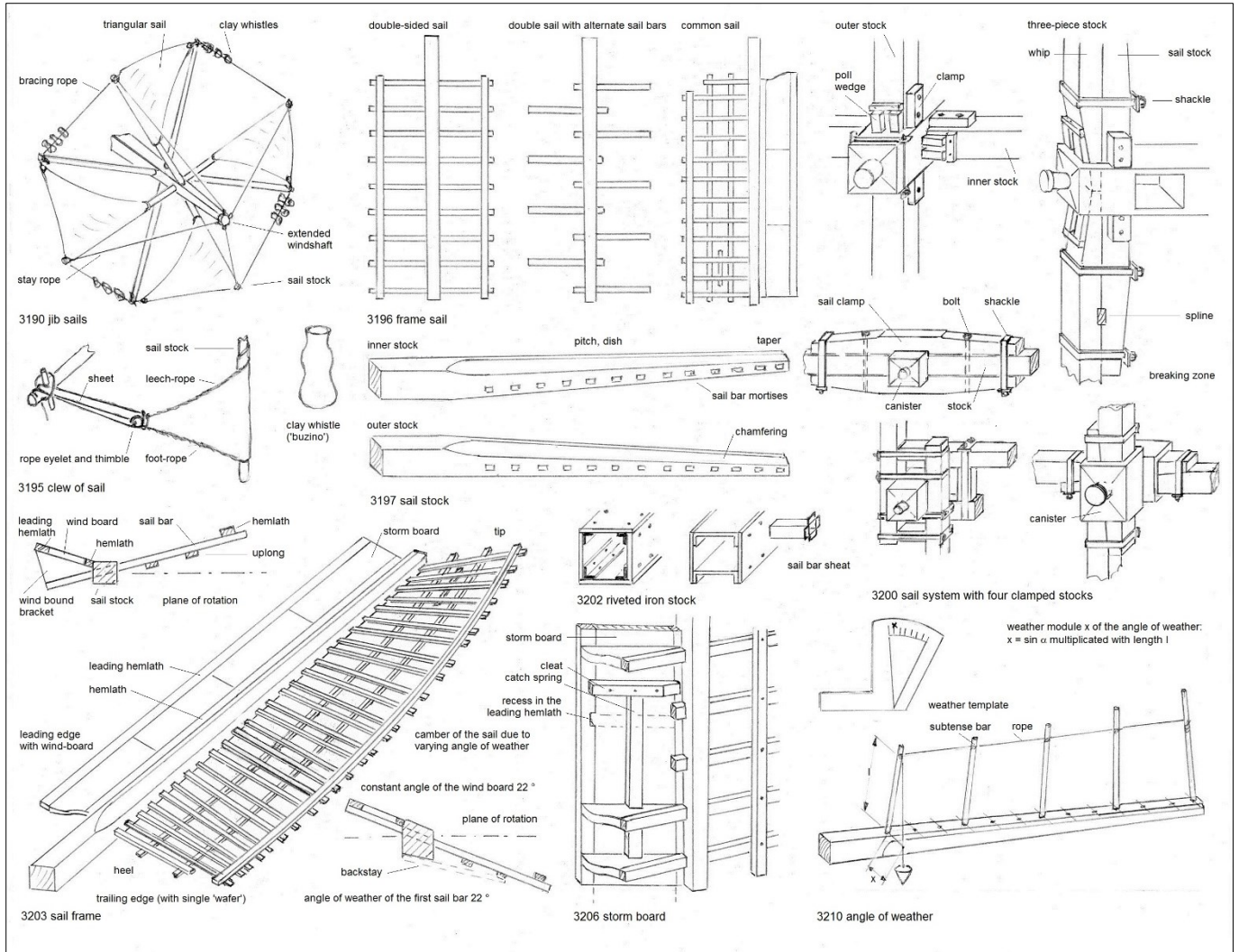
zelfkruiging [zelfkruier]

- windroos, windrozet / dubbele windroos
 blad
 arm
 naaf van de windroos
 stoel van de windroos
 uithouder, uittrigger
 stijl van de windroosstoel [met schoorbalk]
 gaanderij voor de windroos
 drijfwerk [tandwiel- of kettingaandrijving; vertragsverhouding
 windroosas [met klauwkoppeling]
 hoofdas / koppelas / rondselas, kruiwielas
 tandkrans [boven- / binnen- / buitenvertanding]
 kettingdrijfwerk
 windroos boven de trap [standermolen]
 kruipad
 loopwagen [met drijf wiel]
 windroos boven de staart
 windroos op de kap

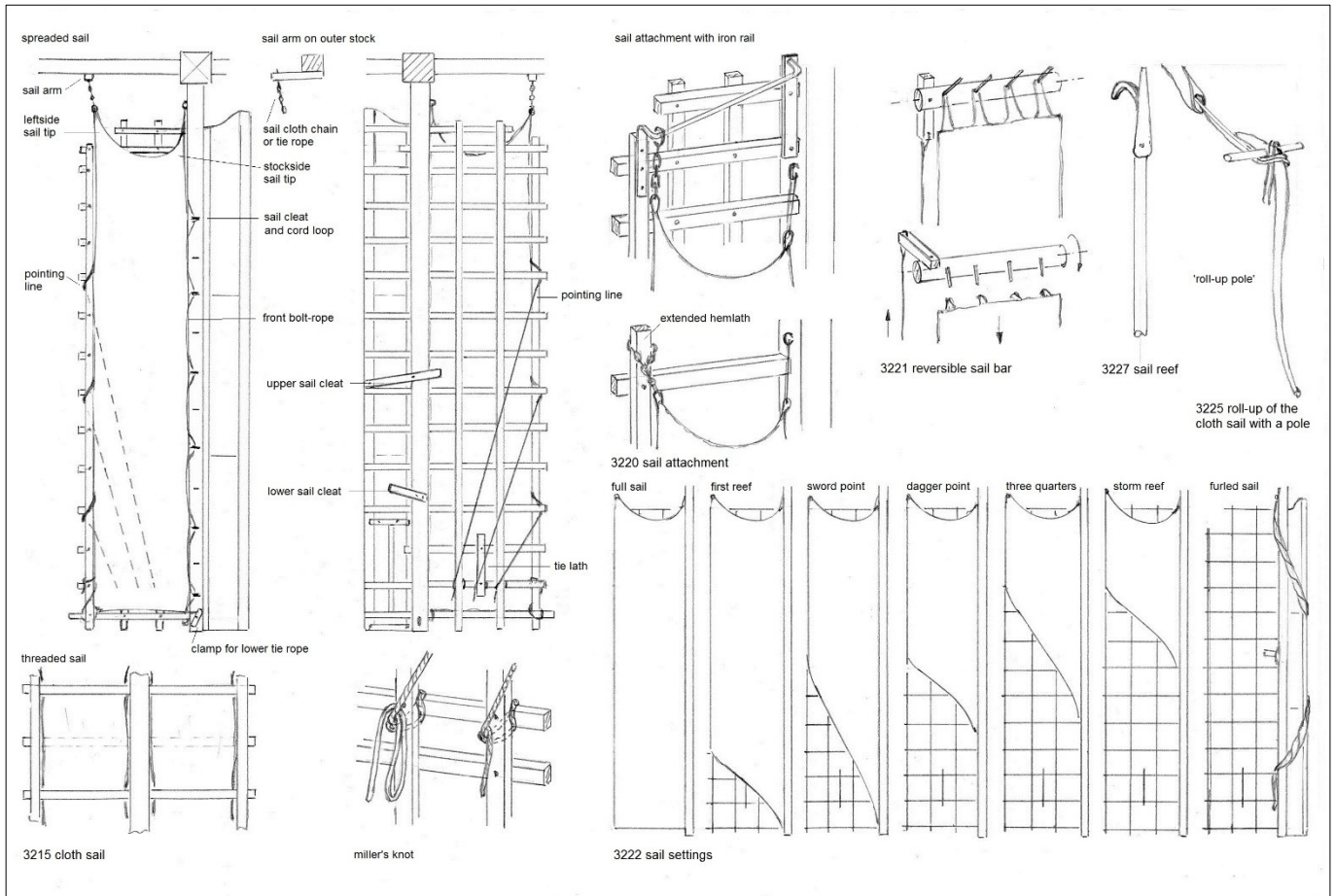
67	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens
3.5	Sails	Flügel	Ailes	Wieken
3.5.1	Sail cross and windshaft	Flügelkreuz und Flügelwelle	Croix des ailes et arbre moteur	Wiekenkruis en wiekenas
3168	sail cross ['one set', four-sailer, cruciform-sailed mill]	Flügelkreuz n, (Ge-)Flucht f	croix f des ailes	(wieken)kruis, gevluht
a	multi-sailed mill	Mehrflügelmühle f	moulin m à ailes multiples	meerwieker [vijf-wieken molen]
b	anti-clockwise / clockwise sails	links- / rechtsläufige Flügel mpl	ailes fpl tournant en sens inverse - / dans le sens des aiguilles d'une montre volée, envergure f	linksom / rechtsom draaiende wieken; wieken die draaien tegen / met de wijzers van de klok vlucht
c	sail diameter, sail span	Flügelspanweite, Flucht f	pointes fpl [pointes par minute]	einden [einden per minuut]
3169	sail speed, bouts, ends	Enden npl	aile f, volant m, pale f de l'aile	wiek, eind
3170	sail, swift, sweep	Flügel m	pointe f, bout m / talon m	top / hiel
a	tip, point / heel	Spitze f, Topp m / Ende n, Wurzel f	côté m droit / gauche	bordzijde / wiekzijde
b	leading side / trailing side	Bordseite / Heckseite f	verg(u)e f	roede
c	sail stock	Rute f	bras m / paire f d'ailes	eind, wiek / paar wieken
d	(sail-)arm, one sail / one pair	Flügel m / Flügelpaar n, 'Schlagbaum' m		
3171	windshaft	Flügelwelle, Rutenwelle f	arbre m moteur, - tournant	wiekenas, molenas, bovenas
a	mortised windshaft [mortised sail stocks] / all-iron windshaft	hölzerne / eiserne Flügelwelle f	arbre-moteur percé, - à tête en bois / arbre-moteur m en fonte	houten / gietijzeren wiekenas
3172	tilt, angle of windshaft / to tilt (the windshaft)	Neigung f (der Flügelwelle) / Auftempeln n	de l'inclinaison	stapeling, ashelling / op(s)tempelen, optafelen
3173	front end, poll end, head [front face with spear-point, star]	Wellkopf, Achsenkopf m [Vorderfläche mit Diamantierung f]	tête f de l'arbre [bout m avec pointe f de diamant]	askop [spiegel of voorvlak met stervormige beschildering]
a	pin, knob	Zapfen m	téton m	walpin, walpen
3174	eye, mortise, socket	Achsenkopfloch n	lumière, mortaise f des verges	asgat, ashuis, roed(e)gat [binnengat / buitengat]
a	front wall / rear wall	(konische) Keilseite / (gerade) Liegeseite f	paroi f antérieure / postérieure de la lumière	wigkant, spiekant, voorzijde van het roedgat / leegzijde
b	grappling-iron / - with wedges / bent grapple	Joch, Schraubenband / Keilband / gekröpftes Joch n	frette f à écrous, - à bâtonnières / - à clavettes / - coudée	(knuppel)strop / spiestrop / haaks gebogen asband
3175	collar plate groove / collar plate	Schutzscheibennute / Schutzscheibe f, Kragen m	rainure de collerette / collerette f	waterhol / kraag
3176	neck, front journal	(Dreh-)Hals m	(grand) collet m	(grote) hals, asbaan
a	battens, fillets pl / strips / iron band	Schienen, Schleckten fpl / Zwischenstäbe mpl / Schlossring m	alumelles / joues fpl intermédiaires / frette f des alumelles	schenen, lemmers / dammen / lemmerband
3177	shaft	Schaft, Wellenkörper m	fût (de l'arbre), arbre m	as, aslijf
3178	tail, shaft end	Wellenende n	extrémité intérieure de l'arbre	aseinde
a	tail gudgeon, tail pin [with battens or tail bearing cap]	Wellzapfen, hinterer Zapfen, Pen m	tourillon m de l'arbre [ou petit collet et chapeau m]	aspin, astap [of kleine hals met muts, pan, hoed]



68	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens
3179	poll end, canister(-head), cross-eye [also with partitions]	gusseiserner (Einsteck-)Wellkopf, Kreuzkopf m [auch geteilt]	tête f (d'arbe) en fonte [aussi cloisonnée]	gietijzeren askop, insteekaskop [ook met schoten]
a	tail, fin [with bolt-hole]	Blattzapfen, Spaten m [mit Bolzenloch n]	ailette f [avec trou m à boulon]	vleugel [met boutgat]
b	web [cross-tail]	Halterücken, Steg [Kreuzblattzapfen m]	arête f [arête en croix]	rib
c	scuttle canister	Kreuzkopf m mit Schuhen	croisillon m à joues	askop met kaken
3180	(cast-iron) cross, coffin cross	Nabenkreuz n, Muffe f	croisillon m de fer	askop met vier armen
3181	windshaft bearing	Flügelwellenlager n	palier m de l'arbre moteur	bovenaslager
3182	neck bearing	Vorder-, Achs-, Halslager n	coussinet m du grand collet	halslager, steenlager
a	half-bearing stone [Belgian bluestone / stinkstone, anthraconite]	Dreh-, Achsen-, Lagerstein m [Namurer Blaustein, Belgischer Granit / Katzenstein m]	coussinet, grand marbre, marbreau m [écaussine, pierre f bleue / calcaire m fétide, anthraconite f]	halssteen, baansteen [arduin, hardsteen, blauwe steen / kattensteen]
b	chair block, bolster	Wellklotz m, Steinkissen, -bett n	plumard m	steenbed
c	neck bearing board / iron brace	Steinbrett / Halteisen n	tablette f de recouvrement / étrier m du grand marbre	steenbord, -plank / steenanker, gespel
d	cheek	Kehrstein, Kehrklotz m	coussinet m du luton (ou luon)	halsklos, smeerklos, -kussen
e	neck board	Halsholz n	chapeau m (du collet)	steenhout
3183	neck bearing with rolls	Dekkerlager n	palier m à billes cylindriques	rollenlager, dekkerlager
3184	swing pot (bearing) [with neck brass]	Balancierlager, Taumellager n	palier m oscillant	balanceerlager
3185	pockwood neck bearing	(Pock-)Holzlager n	palier m en bois dur, - en gaïac	pokhouten halslager
3186	outboard bearing	Aussenlager n	palier m extérieur	buitenlaging
3187	tail bearing	Achterlager, Pinn-, Penlager n	palier m du petit bout de l'arbre	penlager
a	tail brass	Pinnstein, Penstein m	petit marbre, marbre m du petit collet, - du tourillon	pensteen, pin(ne)steen of broeksteen
b	keep (irons), iron hoop	Schutzbügel, Springbügel, Fangbügel m	chapeau m de palier, ferrure f de maintien, étrier m d'arrêt	springbeugel
3188	thrust bearing, thrust pad	Drucklager, Widerlager n	palier m à butée	druklager [penlager met broek]
a	thrust-block	kurzer Wechselbalken m	paroi f latérale du palier	broekstuk, broekbalk
b	slide plate	Schieber, Anschlag m	butée f coulissante	schuif, kalf
c	thrust ring, thrust flange	Druckplatte f	rondelle f de butée	taatsplaat, slijt-, wrijfplaat
d	thrust plate, thrust washer	Spurplatte f, loser Lagerstein m	heurtoir m, butée f	keerplaat (of -steen)
3.5.2	Sail types	Flügelformen	Formes des ailes	Wiekssystemen
3189	cloth sails / shuttered sails / board sails / hybrid sail	Flügel mit Segelzeug / Jalousiezeug / Türenezeug / Hybridflügel m	ailes fpl à toile, entoïlées / - à volets / à quarterons / aile f hybride	zeilwieken / jaloeziewieken / bordenwieken / hybride wiek
3190	jib sails, lateen sail	Segelstangenflügel m	aile f latine	mediterrane wieken, driehoekige zeilwieken
3191	extended windshaft [with bowsprit]	verlängerte Rutenwelle f [mit Buggsprit n]	arbre allongé [avec beaupré m, (r)allonge f]	verlengde wiekenas [met boegsprit]
3192	sailstock, spoke, arm, pole	Segelstange f	bras m, verge f	zeilstang, roede
3193	rigging	Takelung f	haubanage m	tuidraden
a	collar	Haltering m, Schelle f	frette f	kraag
b	bracing rope / guy rope, stay rope	Spannseil / Haltetau n	étais / hauban m	spantouw / kabel
c	(hollow) clay whistle, windpipe	Windpfeife f	jarre f siffiante	fluitpotje, windpot, 'buzio'
3194	triangular sail	Dreiecksegel n	voile f triangulaire, - latine, foc m	driehoekig zeil
a	bolt-, luff- / leech- / foot-rope	Anschlagleine f, Vorliek n / Achter-, Hinter- / Unterliek n	ralingue f de têtère / - de chute / - de fond	voorlijk / achter- / onderlijk
3195	clew (of sail)	Segelhorn, Schothorn n	point m d'écoute	punt van het zeil
a	cringle, rope eyelet, eye / thimble / sheet	Auge n / Kausche / Schote, Segelleine f	oeil m / cosse / écoute f	oog / kous / schoot
3196	frame sail, latticed cloth sail	Segelgatterflügel	aile à barreaux et cotrets, - à lattis	gewone zeilwiek
a	double-sided sail, square-rigged sail, transverse rigging	symmetrischer Flügel m, deutsches Rutenzeug n	aile f symétrique, - commune, - à barreaux symétriques	dwarsgetuigde wiek, symmetrische wiek
b	double sail with alternate sail bars	symmetrischer Flügel mit alternierender Heckscheidenstellung	aile f à demi-barreaux m alternés	dwarsgetuigde wiek met afwisselende heklatten
c	common sail, 'commons', single-sided sail, cloth (spread) sail, cloth-rigged sail	Segel(gatter)flügel m, holländisches Rutenzeug n	aile f dissymétrique, - flamande, - hollandaise	Vlaamse wiek, oudhollandse wiek, linksgetuigde wiek [oudhollands opgehekt]
3197	outer / inner sail stock	Feldrute / Hausrute f [ein- oder zweiteiliges Rutenzeug n]	verg(u)e f extérieure / intérieure; - avant / arrière; - de campagne / de maison]	buitenroede / binnenroede [als een- of tweedelige roede]
a	taper	Verjüngung, Schmiede f	amincissement m	verjoging
b	chamfering, bevelling, feather	Abfasung f	chanfrein, biseau m	biljoening, afschuining
c	dish, pitch	Höhlung f	évidement m	porring, spanning, uitholling
3198	tripartite stock, three-piece stock	zusammengesetzte Rute f	verge f composée, - tripartite	borstroede [driedelige roede]
a	(sail) stock	Bruststück n	entrebout m, verge f [Beauce]	borst
b	(sail) whip, backbone, arm, sail-shaft	Ende n, Spitze, Flügelrute f	pointe f, ente, scion [Beauce], bras m	end, einde, opligger, oplanger, las
c	breaking zone	Bruchzone f	zone f de rupture	breukzone [roedebreuk]

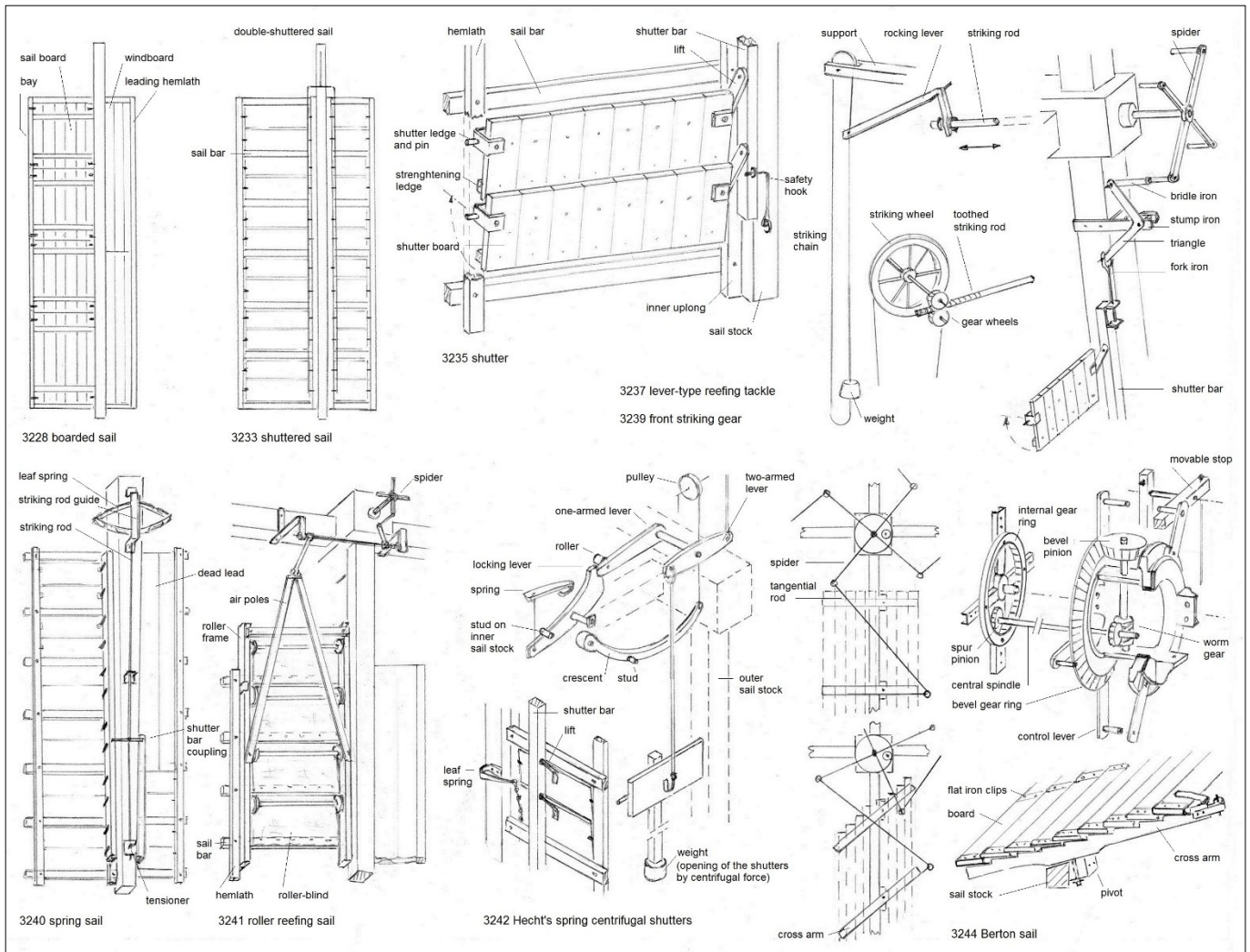


d	through bolt / key bolt	Schrauben- / Keil-, Spiebolzen m	boulon m fileté / - à clavette	moer- / spie-, scheers-, drilbout
e	U-clamp, strap, shackle	U-Klampe, Schelle f, Schrauben-	bride f	roedeband, strop, broek
3199	to insert the sail stocks in the poll end / slippage	Einziehen (der Ruten) / Durch-	mettre une verge en place	intrekken, (in)steken / door-
a	(sail) clamp, side cheek	rutschen n	glissement f de la verge	schieten (van de roede)
b	poll wedge [with 'stop']	Kierklotz m, Knagge f	échantignole, chantignole f	keerklos, keerklamp, bezethout
c	spline	Rutenkeil m	cale (des ailes), clef f de verge	roedwig, paal-, hoofdwig
3200	sail system with four clamped stocks	Feder f	noix f	noot, neut
3201	cross fixing	Haspelkrenz n [mit halben Ruten]	croix f des ailes composée de quatre demi-verges	haspelwiek, haspelkruis [met halve roeden]
3202	(riveted) iron stock / (welded) steel rod	Verbolzung f auf (gusseisernem) Nabenkrenz	boulonnage m sur croisillon	(vier halve roeden) vastgebout op een (gietijzeren) kruis
a	(galvanized) sail bar sheat	(vernietete) Eisenrute / (geschweisste) Stahlrute f	verge f en fer (rivetée) / - en acier (soudée)	metalen roede [geklonken ijzeren roede / gelaste stalen roede]
		(verzinkte) Scheidenbüchse f	boîte f à barreaux (zinguée), fourreau m	(verzinkte) schedebus, scheibus
3203	sail frame, lattice frame	Heckzeug n, Heckerie f	lattis m	hek(werk), hekken
3204	leading edge / trailing edge, trailing -, driving side	Vorheck, Vorderzeug / Achter-, Hinterheck n, Hinterzeug n	côté m droit / gauche	voorhek [bordstand] / achterhek [hekopstand]
3205	leading hemlath [with rabbet]	Vorsaum [mit Falz m]	cotret m antérieur [avec rainure f]	voorzoom [met sponning]
3206	leading board, wind-board [to shingle / unshingle the sails]	Windbrett, Bordbrett n	échandole m, planche f de vent	windbord, windplank [windborden insteken / wegnemen]
a	inner / middle / storm board	[eintüren / austüren]	[mettre / enlever les échandoles]	eindplank / middelplank / steek-
		Oberbrett n, 'Jungfer' f / Mittel- / Sturmbrett n	planche f inférieure / - du milieu / - amovible, 'hollandaise' f	bord, stormbord of -plank
b	cleat	Brücke f	tenon m de l'échandole	klamp
c	button	Wirbel, Vorreiber m	tourniquet m	wervel(ing)
d	catch(er), latch, catch spring	Holzfeder f, Schnäpper m	lame f de l'échandole	bordveer
e	hemlath	Bordlatte f	cotret m intérieur	bordschroot
3207	(sail) bar [number of bars / sail bar gap]	Heckscheit n, Scheide, Sprosse, Hecke [Scheidenzahl / - weite f]	barreau, échelon [nombre / écartement m des barreaux]	heklat, hekschede, (hek)schei [aantalheklatten / afstand tussen de heklatten]
a	sail bar mortise	Scheidenloch n, Heckscheide f	lumière f du barreau	schei-, schede-, hek-, scheegat
b	backstay	Strebe f	soutien m du barreau	steun(hek)lat

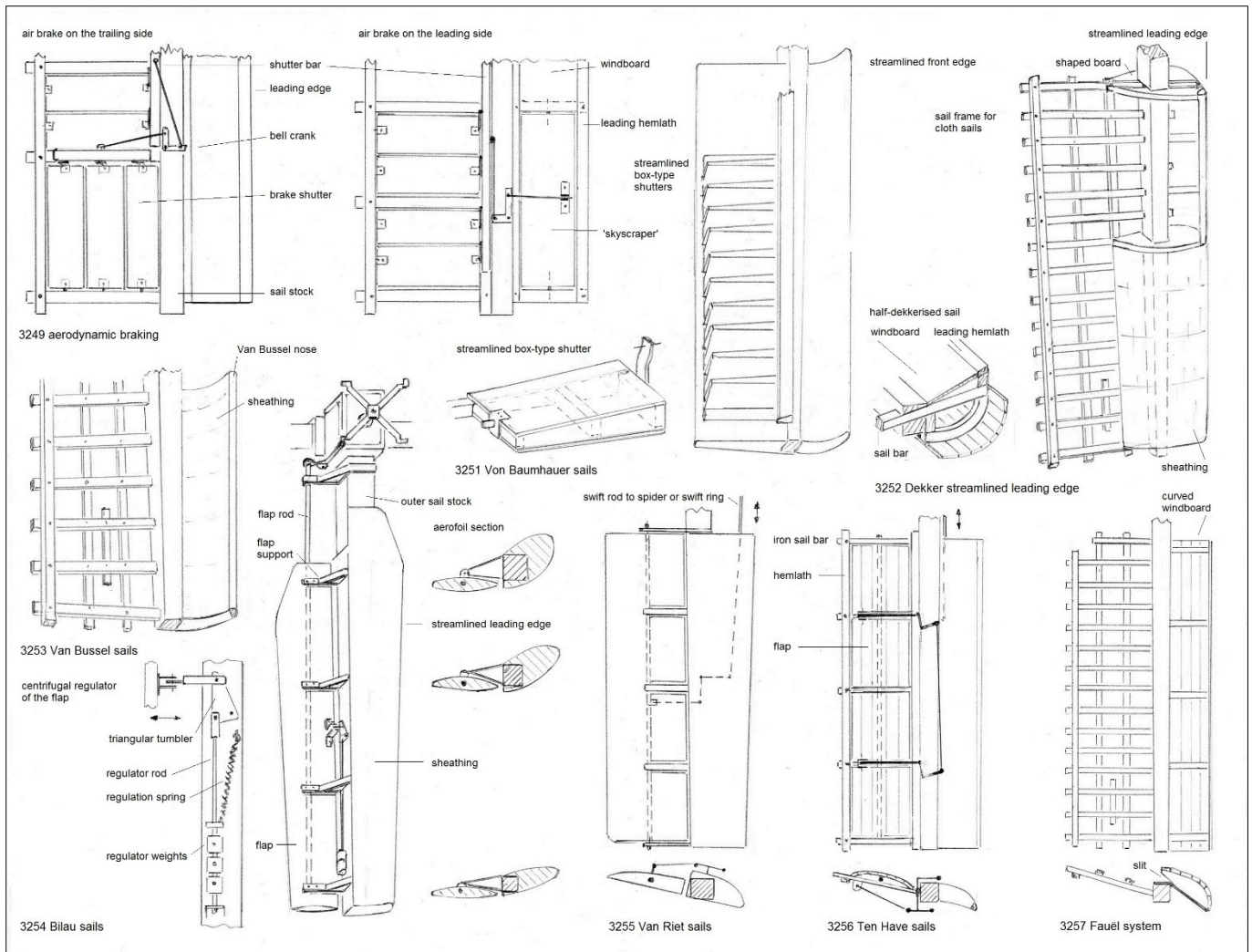


c	wind bound bracket, wedge (simple- / double-) stepped heel of sail frame, 'wafer'	Bock m, Schräge, Knagge f (einfache / doppelte) Ab-treppung f	tasseau m de l'échandole (simple / double) redan, redent m	kluft, schoen, klamp(je) (enkele / dubbele) wafel
3208	hemlath, outside rule	Saumlatte f	cotret m extérieur	achterzoom, buitenzoom
3209	uplong, lath	Folgelatte f	latte f (longitudinale), longeron, cotret m	middenzoom, binnenzoom
3210	(angle of) weather, twist, drift	Windschiefe, Verwindung f	vrillage m, obliquité f	zeeg
3211	(varying) angle of weather	Heck-, Schräg-, Winkelstellung, Scheidenschiefe f Hauptwinkel m Busen, Sack m, Scheppung f Topp m [verhindert Flattern, Schlagen n der Segel] unveränderliche Heckstellung f	inclinaison, obliquité f des barreaux, airage m angle m principal courbure, tournure f pointe f à angle négatif [empêche claquement des voiles] aile f droite	variable zeeg hoofdopstand, hoofdhoek zeeg top met negatieve zeeg [tegen zeilslag, slaan, klapperen] wiek met vaste zeeg
a	main angle (of weather)			
b	camber			
c	tip with negative angle [prevents flapping of the sails]			
3212	constant pitch sail, constant (angle of) weather	Scheidenmass, Rutenmass n Scheerstock m, Messlatte f Schablone f	module f de vrillage barreau m de référence gabarit de vrillage, calibre m airage m [airer]	boorstand [maat van boorhoek] paalschede, spoorstok roemal, roedemal, boormal ophekken, optafelen
3213	weather module			
a	subtense bar			
b	weather template			
3214	to insert the sail bars (with the correct weather)	Einrichten n [der Hecken]		
3215	(inside / outside) cloth sail	(Haus- / Feld-) Segel n	voile, toile f (de maison / de campagne)	(binnen- / buiten-) zeil
3216	sail cloth, canvas / synthetic sail	Segeltuch / synthetisches Segel n Schutzanstrich m [Bol(us) m, Siegelerde f] Segelmacher m	canevas m, toile à voiles / voile f synthétique enduit de protection [bolus m, poudre f rouge foncé] voilier m	zeildoek [lijnwaad, katoen] / kunststofzeilen kleur [bolus, rode-bolus-mengsel] zeilmaker
a	protective coating, impregnation [coarse red clay, bole]			
b	sail maker			
3217	spreaded / threaded sail	aufgelegtes / durchgezogenes Segel n	voile f tendue sur le lattis / entrelacée	zeilen op / door de hekkens gevlochten
3218	curve in the upper part of the sail [left side / stockside sail tip]	Gilling, Gillung f [Langhals / Kurzhals m]	bec m [pointe f extérieure / intérieure de l'échancrure]	bek [linkerbovenhoek / rechter-top; lange / korte hals of hoek]
3219	selvedge	Saum m	lisière f, ourlet m	zoom
a	(front / rear / inner) bolt-rope	(Vor-, Vorder- / Achter-, Hinter- / Ober-) Liek n	ralingue f (de têtère / de chute / supérieure / inférieure)	(voor- / achter-, linker- / boven-) lijk
3220	sail attachment, sail fastening	Segelbefestigung f	fixation f de la voile	zeilbevestiging
a	iron rail [with ring(s)]	Segelstange, Gleitstange f	tringle f [avec anneau(x)]	zeilrail, glijstang, schuifstang, overloop [met schuifvogel]

71	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens
b	sail arm [on outer stock] / extended hemlath	Segelarm m / verlängerte Saumlatte f	attache f de la corde du bec / prolongement m du cotret	zeilarm / schieter, pollepel
c	tie rope [with eyelet] / sail cloth chain	Kurzhalstau n [mit Öhr, Auge n, Öse f] / Segelkette f	corde du bec [avec ganse f, oeillet m] / chaînette f du bec	boventouw, kort touw / lang hoek-touw [met oog, top, hangsel] / zeilketting
d	braided cord / cord loop or thin chain	Hecktau n, Kikkerleine / Schlinge f oder Kettchen n	cordelle / ganse ou chaînette f	kikkerlijn / zeilooog, lus, lits, vesteling of kettinkje
e	single cleat, sail cleat, frog	Knagge f, '(Heck-)Frosch' m	taquet, 'grenouille' m, agrafe f	kikker
f	lower tie rope	unteres Bindetau n	cordelette f	onderhoektouw, staartlijn
g	pointing line, pointing rope / miller's knot	Schwungleine, Schwichtleine, Schlagleine f / Müllerknoten m	cordeau / noeud m du meunier	slaglijn, zwichtlijn / muldersknoop, molenaarsknoop
h	tie lath [for the pointing rope]	Schwichtlatte f	noeud m du meunier	zwichtlat, zwichthek
i	sail cleat	Segelhorn n	taquet, crochet m, agrafe	(ont)zeilhaak, zeil-, slingerklamp
3221	reversible sail bar	Drehsprosse f m	barreau tournant, faux-barreau [système m à tirette]	—
3222	sail settings	Besegelung f	voilure f, réglage m	zeilvoering, zwichtstanden
3223	clothing, setting of the sails [to set cloth, to spread]	Einsegeln, Aufsegeln, Segelsetzen, Aufziehen n	entoilage, habillage m [entoiler, vêtir, garnir, habiller les ailes]	(op)zeilen, voorleggen [zeil voorleggen, inspannen]
a	climbing the sails	in den Flügel steigen	escalader les ailes	in de wieken klimmen
b	to unfurl	Segel auslassen, beifügen	augmenter la voilure	(zeil) bijleggen
3224	furl(ing), reef(ing) [furl, reef]	Einbinden, Kürzen, Reffen n	diminuer la voilure [carguer, serrer, ramener les voiles]	zwichten [zeil minderen; zwichting]
a	full sail	volles Segel n, 'mit vollen Segeln'	à pleines voiles, à pleine toile [moulin m vêtu, - entoilé]	met volle zeilen, vol zeil [vol opgezeilde molen]
b	first reef	'Purzelmann' m, Spitze f [Spitzenmachen n]	en pointes, à bouts degarnis [appointer la toile]	duikers, duiker(tje)
c	sword point, long point	langes halbes Segel n	à demi et sur long	lange halve (zeilen)
d	dagger point, short point	halbes Segel n	à demi, serré à demi	halve (zeilen), half zeil
e	three quarters	Schnellsturmsegel n	aux trois quarts, serré au quart	hogelijjn
f	one quarter, storm reef	Sturmsegel n	au quart, serré aux trois quarts	op stormeinden
g	furled sail	'mit blossen Knochen'	sans voiles	met blote benen, bloot, zonder zeil, met lege hekken
3225	to roll up the cloth, to twist up [also using a 'roll-up pole']	das Segel eindrehen, einrollen [mit dem Wuhlstock m]	tordre -, enrrouler la voile	oprollen van het zeil [met woelstok of zeilstok]
3226	to remove the sails, take down the sails	Aussegeln, Absegeln, Abspannen, Abziehen n	détoilage, déshabillage, dés-entoilage m [enlever les voiles, détoiler, dégarnir, dévêtir, désentoiler le moulin]	afzeilen, uitspannen
3227	sail reef	Abspannhaken m	croc m du meunier	zeilhaak, stellinghaak
3228	boarded sail, wood-framed sail, board sail	Türenflügel m, 'Deutsches Rutenzeug', Türenzeug n	ails fpl à quarterons, voilure f de bois	wiek met borden(tuig), bordwiek
a	trapezoidal-shaped board sail / paddle-shaped board sail	trapezförmiger / paddelförmiger Flügel m	aile f à quarterons trapézoïdale / - en forme de pagaie	trapeziumvormige / peddelvormige bordwiek
3229	(trailing / leading) bay	Feld n	baie f	vak
3230	sail board, boarding	Tür [Unter- / Mittel- / Sturm- / Jungferntür f]	quarteron m	(wiek)bord
a	thin board	Splette f, Spliess m	planchette f	plankje
b	lath	Türenleiste, Spange f	traverse f	bordlaten
3231	to shingle the wings / to take down the boards	Eintüren / Austüren n	couvrir -, enchâsser de	de borden op de wieken leggen / de borden afnemen
3232	mixed sail covering [boards and canvas]	gemischtes Rutenzeug n	bardeaux / enlever des bardeaux	gecombineerde 'zeilvoering'
3232			entoilage m mixte	
3233	shuttered sail	Jalousie(klappen)flügel m, Jalousiezeug n	ails fpl à volets	jaloeziewieken
a	single-shuttered sail	(einfacher) Jalousieflügel m	aile f à volets simples	enkele jaloeziewiek
b	double-shuttered sail, La Cour sail	Vollflügel m, Volljalousie f, La Cour-Flügel m	aile f à volets doubles, aile La Cour	dubbele jaloeziewiek, La Cour-wiek
c	patent sail [self-regulation, self-reefing]	Patentflügel m	aile brevetée [autorégulation f]-	zelfzwichtwiek [zelfzwicht-systeem, (jaloezie-)zelfzwichting]
3234	sailing-out / sailing-in / to spill the wind	[Selbstregulierung f] 'Austüren', Öffnen / 'Eintüren', Dichtmachen / Durchlassen n [den Wind durchlassen]	ouvrir / fermer / entrouvir les volets	kleppen opentrekken / dicht-trekken / de wind doorlaten, - door de wieken laten gaan
3235	shutter	Jalousieklappe, Lamelle f	jalousie f, volet m	zwichtklep(je), (jaloezie)klep
a	bay	Fach n	baie f	vak
b	shutter board [or frame with canvas covering]	Jalousiebrettchen n [oder ein Rahmen mit Segeltuchbezug m]	planchette f du volet [ou cadre m avec couverture de canevas]	klepdeeltje, kleplankje [of raam met zeildoekbespanning]
c	shutter - / strengthening ledge	Jalousie- / Stabilisierungsleiste f	liteau m du volet/- de stabilisation	kleprib / verstevigingslatje
d	pivot, hinge, fulcrum pin [with casting]	Drehzapfen m [mit Befestigungsklaue f]	gond [avec étrier m]	klepaspen [met klepbeugel]
e	lift, crank	Drehhebel m	levier m du volet	klep hefboom
f	thimble, flat	Lager, Scharnier n	palier m du volet	klepaslagering [met borgplaatje]
g	outer / inner uplong, thimble bar	äussere / innere Saumlatte f	cotret m extérieur / intérieur	buiten- / binnenlooplat, roedzoom
h	shutter bar, sail rod, striking rule, rule slide, working uplong	Zugstange f, Zugleiste n	barre f de liaison, - de commande	treklat, kleppenlat, zwichtstang
i	safety hook	Sicherungshaken m	crochet m de sûreté	borghaak
3236	reefing tackle	Verstellmechanismus m	dispositif m d'autorégulation	zwichtinstallatie
3237	lever-type reefing tackle	Kipphebel-Stellvorrichtung f	système m à levier basculant	zwichtinstallatie met zwichtstok

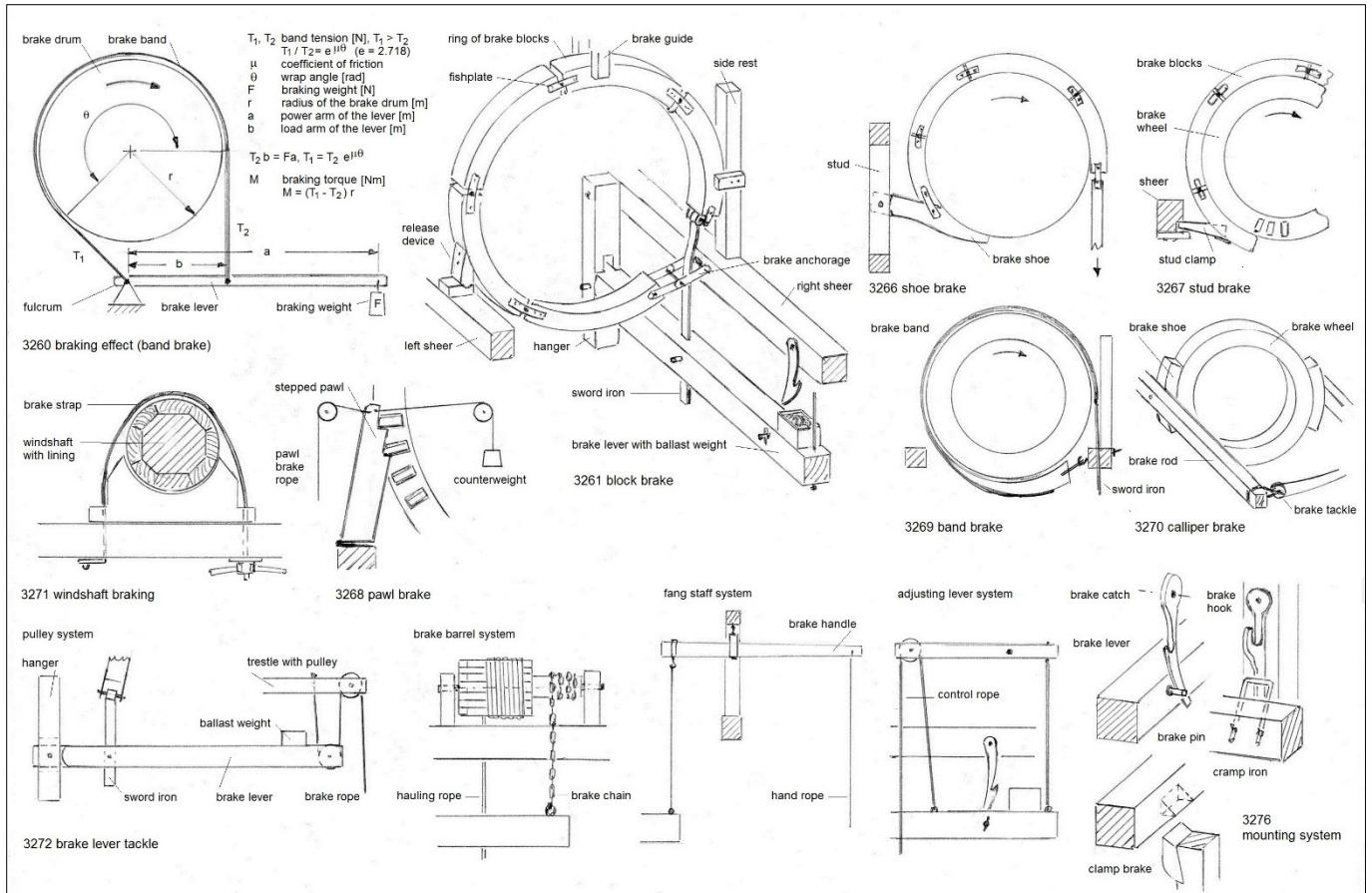


a	support [with chain sheave]	Halterung [mit Kettenrolle f]	support m [avec poulie f]	'david', bazaarbalk [met katrol]
b	striking chain, weight chain [with weight]	Zugkette, Jalousiekette f [mit Regelgewicht n]	chaîne f sans fin [avec poid m]	zwichtketting [met regelgewicht]
c	(rocking) lever [with shift fork]	Zughebel, Jalousiehebel m [mit Verstellgabel f]	levier basculant, balancier m [avec fourchette f de réglage]	zwichstok [met verplaatsings-vork]
d	striking rod	Stellstange f	tringle -, tige f de commande	zwichstang
3238	rack and pinion-type reefing tackle, rear striking gear	Zahnstangen-Stellvorrichtung f	système m à crémaillère et pignon, commande f arrière	zwichtinstallatie met tandheugel
a	chainwheel, striking wheel	Kettenrad n	grande poulie f	kettingwiel
b	pinion	Ritzel n	pignon m	rondsel
c	rack	Zahnstange f	crémaillère f	(zwichstang)tandheugel
d	(geared) quadrant	Quadrant m, Zahnsegment n	quadrant m	(tandwiel)kwadrant
3239	front striking gear	vorderes Verstellzeug n	commande f antérieure, - avant	zwichtinstallatie aan de voorzijde
a	spider (coupling), cross iron	Stellkreuz n, Spinne f	(croix f en) araignée f	spint
b	bridle iron, rein iron, sling	Koppelstange f, Kreuzhebel m	tringle f de liaison	korte koppelstang
c	stump iron, standard	Ständer, Steg m, Halteeisen n	support m du triangle	hefboomsteun, stijgbeugelsteun
d	triangle, crank lever, elbow, bell-crank, harp(-iron)	Kniehebel, Stellwinkel m	triangle m	tuumelaar, (zwich)kniehefboom, winkelhaak, zwichthaak
e	fork-iron	Ausgleichstück n, Gabel f	fourchette f	lange koppel- of trekstang
f	tensioner	Spannschloss n	ferrure f d'attache	spanner
3240	spring sail	Federjalousieflügel m	aile f à ressort	'springsail' jaloezie-systeem
a	leaf spring	Blattfeder f	ressort m (à lames multiples)	bladveer [met veergeleider]
b	striking rod guide	Zugstangenführung f	guidage m de la tige	geleider voor trekstang
c	tensioner	Federspanner m	tendeur m (de ressort)	veerspanner, klepliertje
d	shutter bar coupling	Zugstangen-Koppelungs-bügel m	accouplement m des barres de liaison	koppelbeugel voor treklaten
e	dead lead	festes Windbrett n	échandole f	vast windbord
f	leading edge shutter	Vorheckklappe f	volet m du côté droit	klep aan de bordzijde van de wiek
3241	roller-reefing sail	Rollreff-Flügel m	ails fpl à rouleaux	'roller reefing' wiefsysteem
a	air poles	V-förmige Zugstange f	barre f d'accouplement en V	triangel
b	roller frame, sliding frame	Rollo-Rahmen m	cadre m du rouleau	rollerframe [voor- / achterzoom / koppelatten]
c	roller-blind [with listing, selvage, webbing strap]	Rouleau, Rollo [mit Salband n]	rouleau m [avec bande f]	zeilrolletje [met trekbandje]



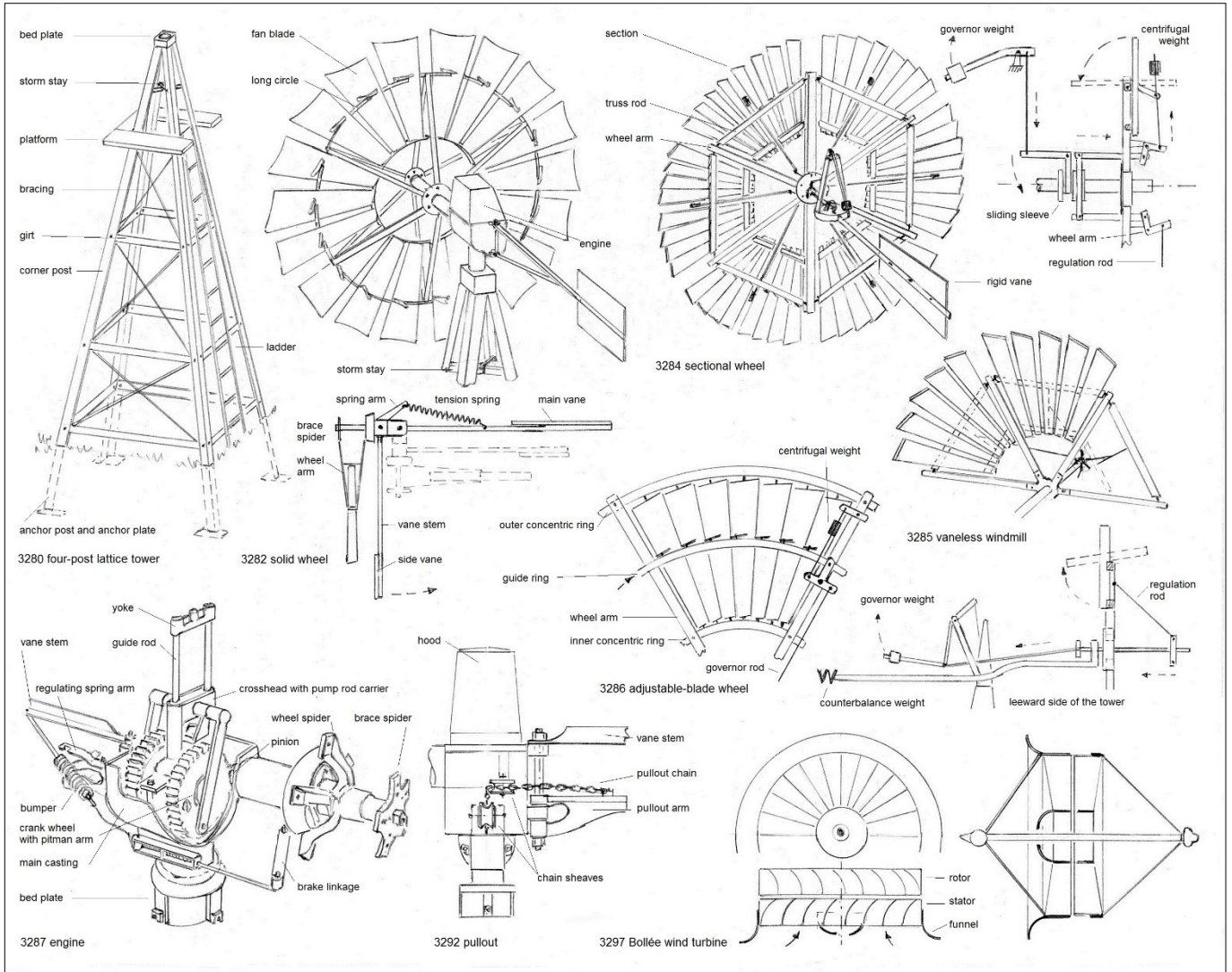
3242	Hecht's spring centrifugal shutters, half-moon patent sail a crescent, 'half-moon'	Hecht'sche Federjalousie f Bügel, 'Halbmond' m	aile f à jalousie de Hecht, ailes fpl brevetées demi-lune étrier m 'demi-lune' ailes fpl circulaires	jaloeyesysteem van Hecht [wiekenas zonder doorboring] halvemaanvormige beugel windroos
3243	annular -, circular -, wheel sail	Radflügel m		
3244	Berton sails	Berton-Flügel m	aile f (système, régulateur m) Berton, volée f Berton	Bertonwiek, Berton-systeem, Berton-gevlucht
a	unfolding / folding the sail [opened / closed sail]	Spreizen / Zusammenlegen n [entfalteter / geschlossener Flügel m]	donner / retirer de la planche [aile ouverte, - à pleine planche / - fermée, - en bâton]	openen / sluiten van de wiek [geopend / gesloten wiek]
3245	fan-type board sail a sailboard [with flat iron clip]	Fächerflügel m Jalousie [mit Lasche f]	aile f à planches voilage, planche f [avec feuillard m, 'pincette' f] barre f transversale, - pivotante, 'verron' m [sur palier, 'tasseau' m] 'araignée' f tringle f de commande couronne f à denture intérieure pignon / arbre m de renversement différentiel m, commande f intérieure à double couronne roue hélicoïdale / vis f sans fin pignon m conique couronne f (antérieure / postérieure, - de fermeture / ouverture) 'quatre-bras' m, manette de la mécanique, poignée f d'arrêt levier m, bascule [avec corde f de commande]	plankenwiek zeilplank [met ijzeren strip] dwarsarm [op draaiklos] zwichtkruis, spin zwichstang binnentandkrans, zwichtring klein tandrad / zwichtas differentieel
b	cross arm [on pivot]	Querstange f [auf Lagerklotz m]		
3246	spider a tangential rod b internal gear-ring c spur pinion / central spindle	Stellkreuz n Stellstange f Innenzahnkranz m Ritzel n / Stellwelle f		
3247	differential a worm wheel / worm b bevel pinion c (front / rear) bevel gear ring, control wheel d control lever e movable stop [with control cord]	Schneckenrad n / Schnecke f Kegelrad n (vorderer / hinterer) Zahnkranz Stellarm m Arretierhebel m [mit Steuerseil n]		wormwiel / worm kegelrad (voorste / achterste) conisch kranzwiel hefboom, handel bedieningshefboom [met bedieningstouw]
3248	sail improvements	Flügelverbesserungen fpl	améliorations fpl de l'aile	wiekverbeteringen
3249	aerodynamic braking a air brake, spoiler, longitudinal (brake) shutter, brake flap	Luftbremse, Strömungsbremse f Bremsklappen fpl im Achterheck	freinage m aérodynamique aérofrein m de gauche, volets mpl longitudinaux à gauche de la vergé	luchtrem, remkleppensysteem remkleppen [achterhek]

74	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens
	b 'skyscraper', brake shutter	Bremsklappe f im Vorheck	aérofrein m de droite, volet m longitudinal à droite de la verge	neusremklep [voorhek]
3250	streamlined sails	Stromlinienflügel, Profilflügel m, Stromlinienvorheck n	aile f aérodynamique	stroomlijnwiek, gestroomlijnde wiek
3251	Von Baumhauer sails	Von Baumhauer-Flügel	aile f Baumhauer	wieksysteem Von Baumhauer
a	box-type shutter	kastenförmige Klappe f	volet m aérodynamique	zwichtkast, klep
3252	Dekker streamlined leading edge, Dekker's lead [Dekker sails]	Dekker-Anströmkante, Stromlinienrute f [Dekker-Flügel m]	bec m d'attaque Dekker [aile f Dekker]	Dekker stroomlijnroede of -neus [Dekkerwiek, systeem Dekker]
a	half-dekkerised sails	halbverdekkerter Flügel m	aile f demi- ou semi-dekkerisée	halfverdekkerd, systeem half-Dekker of spleetwiek
3253	Van Bussel sails, Van Bussel nose [also with skyscraper by Bremer]	Van Bussel-Flügel m, Van Bussel-Nase f [auch mit Bremer-Bremsklappe]	aile f Van Bussel [aussi avec aérofrein m de Bremer]	stroomlijnneus Van Bussel [ook met Bremer-neusremklep]
3254	Bilau sails	Bilau-Flügel, Ventikantenflügel m	aile f Bilau	Bilauwiek(en), Bilausysteem
a	streamlined leading edge	Ventikante f	bec m d'attaque aérodynamique	stroomlijnneus
b	aerofoil section	Profilstück n	pièce f du profil	neusprofiel
c	stringer	Längsträger, Stringer, Gurt m	longeron m	langsligger
d	coating, sheathing	Verkleidung, Ummantelung f	revêtement m en tôle	metalen bekleding
e	flap / flap support	Drehheck n / Drehheckstuhl m	volet / support m du volet	klep / klepstoel
f	centrifugal regulator	Zentrifugalregelung f	régulateur m centrifuge	regulateur met centrifugaal-werking
g	triangular tumbler	Dreieck-Kipphebel m	basculateur m triangulaire	driehoekige tuimelaar
h	regulator rod / regulator weight / regulation spring	Regulierstange f / Reguliergewicht n / Regulierfeder f	tige f de réglage / poids m de réglage / ressort m de réglage	regelstang / centrifugaal-gewicht / regulateurveer
3255	Van Riet sails	Van Riet-Flügel m	aile f Van Riet	wieksysteem Van Riet
3256	Ten Have sails	Ten Have-Flügel m, Ten Have-Klappen fpl	aile f Ten Have	Ten Have kleppen, systeem Ten Have
3257	Fauël system, jib sails	Fockflügel m	aile f à foc, système m Fauël	fokwiek(systeem), Fauëlwiek
a	curved wind-board	gekrümmtes Windbrett n	planche f de vent courbe	fokkesbord, gekromd windbord
b	slot, slit [slot effect]	Spalt [Staustrahleffekt m]	fente f [effet m de fente]	fokspleet [spleetwerking]
3.6	Brake	Bremse	Frein	Vang
3258	brake	Bremse, Presse f, Fang m	frein m	vang [reminrichting]
3259	braking [to brake, apply the brake]	Festsetzen, Anziehen n (der Bremse [bremsen, pra(h)men] (kurzer) Ruck m am Bremsseil	freinage m [freiner, serrer le frein, donner de la corde, - de la chaîne]	vangen [de molen vangen]
a	jerk on the brake rope		secousse f, coup m sec (sur la corde du frein)	korte ruk (aan het vangtouw)
b	release [to release, take or pull the brake off, to pull up -, to raise the brake]	Lösen, Aufziehen n (der Bremse)	déblocage m [débloquer, mettre le moulin en marche, desserrer, libérer le frein; soulever la bascule]	de vang optrekken, de vang lossen; ophalen, ophangen
c	stopping the mill [to brake the mill]	Stillsetzen n (der Mühle)	mise f à l'arrêt du moulin [arrêter le moulin, mettre le moulin à joc]	de molen stillzetten
d	to run away, to go out of hand, to run out of control	Durchgehen n [die Mühle geht durch, ist nicht zu halten]	emballement m	op hol slaan, doordraaien
e	to ride out the storm	dem Sturm trotzen	ne pas freiner malgré la tempête	de molen laten gaan (in een harde wind)
f	to choke with grain	(die Mühle) einkörnen	ajouter du grain pour freiner	graan toevoeren om te vangen
3260	braking effect [band brake with self-wrapping effect]	Bremswirkung [Bandbremse mit Selbsthemmung f]	effet de freinage [frein à ruban, - à bande, - à ceinture, avec auto-serrage m]	remwerking [bandrem met zelfremming]
a	brake drum, brake cylinder	Bremstrommel f	tambour m de frein	remcilinder
b	brake band / brake lining	Bremsband n / Bremsbelag m	bande f -, feuillard m de frein / garniture f de frein	remband / remvoering
c	wrap angle, lap angle, θ	Umfassungswinkel m	angle m d'embrassement	omvattingshoek
d	brake lever / braking weight	Bremshebel m / Bremsgewicht n	levier - / contrepoids m de frein	remhefboom / remgewicht
e	applied force, actuating force, F_a	Anpresskraft, Normalkraft f, F_N	force normale, pression f de contact	trekkracht
f	friction coefficient, μ	Reibungszahl f, -koeffizient m	coefficient m de frottement	wrijvingscoëfficiënt
g	braking force, friction force, F_f	Reibungskraft f, $F_R = \mu F_N$	force f de friction, - de frottement	remkracht
h	band tension, $T_1 > T_2$	Bandzug m, Bandspannung f	tension f de (la) bande	bandspanning
i	braking torque, M	Bremsmoment n	moment m de freinage	remmoment
j	frictional heat	Reibungswärme f	chaleur f frictionnelle	wrijvingswarmte
3261	block brake, Flemish brake	Blockbremse f, Blockfang m	frein m à patins, - flamand	blokvang, 'Vlaamse vang'
3262	brake wheel	Bremsrad n	grand rouet, rouet m de frein	bovenwiel, aswiel, vangwiel
a	rim lining	Schützholz n	semelle f de frein	vangbeleg, slijtvoering
3263	brake, 'hoop'	Pressring m	ceinture f de patins, - de sabots	vang
a	brake block, - segment, - shoe	Felgenstück [Schlepp-, Bauch- / Fuss- / Schulter- / Kopf- / Säbelstück n]	patin, sabot m [- inférieur, talon / - central, - intermédiaire / - supérieur]	vangstuk [sleepl-, buik- / teen- / schouder- / kop- / sabelstuk]
b	fishplate, iron strapwork	Seitenschiene f, Mondeisen n	accouplement m de patins	maanstuk, maanijzer, beslag
c	stay chain / brake guide	Haltekette / Haltegabel f	chaîne - / fourche f de maintien	vangbroek / vorkstut
d	release device [clamp / bed]	Freisetzer m [Knaggen, Reitklampe, -klotz / Ruheklotz m]	tasseau / appui m	rijkklamp / rust(hout)
e	eyelet, eye / eye bolt, brake anchor(age), swan neck iron	Öse / Halteschiene f	oeil, anneau / étrier m, ancre f du frein	vangoog / ruiter, vanghaak, vanganker
3264	sword iron [with bolt]	Zugeisen n, Pressschiene, -stange f, langes Säbeleisen n	épée [avec cheville f]	(lang) sabelijzer [met sabelpen, vangbout]

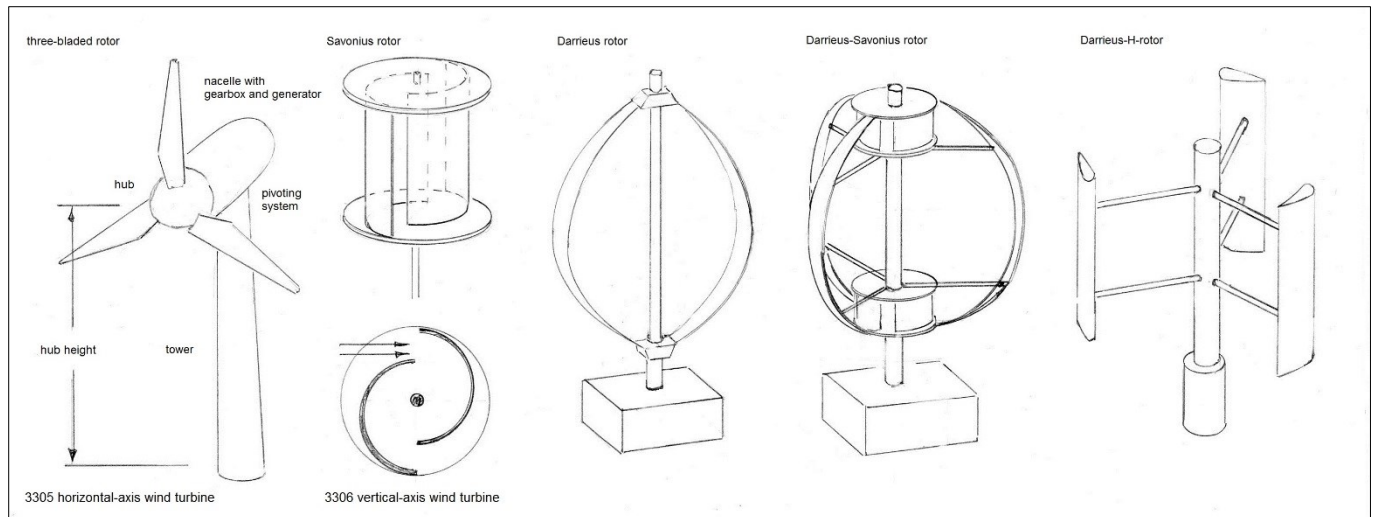


<p>3265 brake beam, brake staff, brake lever [with weight] a hanger</p> <p>b side rest (of the brake)</p> <p>3266 shoe brake a stud b brake shoe with tie, coupling, connecting link</p> <p>3267 stud brake a stud clamp</p> <p>3268 pawl brake, safety pawl a backward running, backward rotation b pawl [with pawl cog] / stepped pawl c pawl brake rope / counterweight</p> <p>3269 band brake a iron brake band [with brake lining] b wooden band brake</p> <p>3270 calliper brake a brake support beam b brake rod c brake shoe, brake check, - block d brake tackle</p> <p>3271 windshaft braking [brake rope / strap brake]</p> <p>3272 brake lever tackle, brake release device</p> <p>3273 pulley system a trestle with pulley b brake rope</p> <p>3274 brake barrel</p>	<p>Brems-, Press-, Pram-, Fangbalken m [mit Gewicht n] Hängebalken m, Hängedocke f, 'Esel' m Seitenlehne f, Gleitstock m Stielbremse, Stielpresse f Presssstiel, Ständer m Pressschuh m mit Verbindungsstück n Stützbremse, Stützpresse f Stützenklampe f Rückbremse f Rückwärtsdrehen n Sperrpfosten [mit Sperrzahn] / Stufen-Sperrpfosten m Palseil / Gegengewicht n</p> <p>Bandbremse f (stählernes) Bremsband n [mit Bremsbelag m] hölzernes Bremsband n</p> <p>Backen-, Doppelklotzbremse f Bremsbalkenträger m Bremshebel m, Bremsstange f Bremsbacke f, Bremsklotz m Bremstakel n Flügelwellenbremsung f [Bremstau n / Gurtbremse f]</p> <p>Bremsbalken-aufziehvorrichtung f Seilrollensystem n Rollenbrücke f mit Seilrolle Bremsseil n Trommelwinde f</p>	<p>bascule f, levier de commande du frein [avec poids m] poteau m de la bascule</p> <p>accotoir m du frein frein m à lèvre poteau m de fixation patin, sabot m, lèvre f avec raccord m frein m à appui cale f de l'appui contrevent, frein m de retour recul m des ailes, marche f en arrière [tourner à l'envers] cliquet m [avec alluchons mpl d'arrêt] / cliquet m à redans corde f du contrevent / contrepoids m</p> <p>frein m à bande, - à ceinture bande f -, feuillard m de frein [avec garniture f de frein] frein m à bande de bois</p> <p>frein m à mâchoires support m du frein levier m du frein mâchoire f palan m freinage sur l'arbre m moteur [câble de freinage / frein m à sangle, - à collier]</p> <p>système m de commande du frein système m à poulie porte-poulie m avec poulie corde f de commande, - du frein tambour m du frein</p>	<p>vangbalk [met ballastkist] vanghanger, (vang)ezel, hangereel lende(n)stut schoenvang, lipvang stut schoen met koppelstuk</p> <p>stutvang, Hollandse vang stutklamp keer-, kontervang, klep, klip achteruitdraaien</p> <p>stut, pal [met palkam] / getrapte blokpal paltouw / contragewicht, tegen-gewicht</p> <p>hoepelvang, bandvang stalen hoepel, plaatvang [met vangbeleg] olmehouten (vang)plank [met vanghoofd]</p> <p>blokkenvang steunbalk van de vang vanghefboom, vangstang vangblok, vangschoen vangtakel het vangen van de molen met een touw om de bovenas [vang-touw / bandvang]</p> <p>ophaalsysteem, lichtstelsel van de vangbalk katrolsysteem brug met katrol vangtouw, vanggreep, vangkoord vangtrommel [trommelvang]</p>
---	---	--	--

76	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens
a	drag rope, hauling rope	Handseil, Zugseil n	corde f (du tambour) du frein	vangtouw, bedieningstouw
b	brake chain	Presstau n, Presskette f	chaîne f de commande	vangketting of hijstouw
3275	fang staff, brake handle	Fangstock m, Wippe f	fléau du frein, palonnier m	vangstok, wipstok
a	snap rope, hand rope	Handseil n	corde f du fléau du frein	vangtouw
b	control rope	Steuerseil n	corde f de commande	stuurtoew
c	interior fang staff, inside brake handle	Innenfangstock m	fléau m de frein intérieur	binnenvangstok, binnenwipstok
3276	mounting system	Bremsbalken-Halterung f	dispositif m de support	ophangstelsysteem van de vangbalk
a	swinging catch brake [brake -, swinging catch / peg, brake pin]	Klinkenbremse f [kurzes Säbelleisen n, Schnäpper / Bolzen m] Schnäpper m / Bolzen m	frein m à crochet et cheville [loquet, crochet de la bascule du frein, 'bec de canard' m / cheville f (du levier)]	klinkvang [vanghaak, kort sabellijzer / klinkpen, hakkelbout, vangbout]
b	hook and eye brake [brake hook / eye, cramp-iron]	Hakenbremse, Daumenbremse f	frein m à crochet et crampon	duimvang [ophanging met duim / vangkram]
c	clamp brake	Bremshaken m / Bremskrampe f Klampenbremse f	frein m à ergot	klampvang [met klamp, vangklos]
3.7	Wind engines and wind generators	Windmotoren und Windkraftkonverter	Eoliennes et aérogénérateurs	Windmotoren en windgeneratoren
3277	wind engine, American windmill, windmill [Am]	Windrad n, Windmotor m, Amerikanische Windmühle f	(roue) éolienne f (multipale)	(Amerikaanse) windmotor
3278	windpump, pumping windmill	Wind(rad)pumpe f	pompe f éolienne, - à vent	pompwindmotor
3279	power windmill [to operate farm machines]	Kraft-Windmühle f [Antrieb von Arbeitsmaschinen]	moteur éolien, aéromoteur	windmotor om werktuigen aan te drijven
3280	four-post (lattice) tower, derrick	Gittermast m	tour f de quatre poteaux	vierpotige toren, vakwerkmast
a	anchor post / anchor plate	Ankerpfosten m / Ankerplatte f	poteau m - / plaque f d'ancrage	ankerstijl / funderingsplaat
b	corner post	Eckpfosten m	poteau m cornier	hoekstijl
c	belt, girt	Gurtung f, Band n	entretoise f	verbindingsstrip
d	bracing	Verspannung f	haubanage m	verspanning
e	ladder	Leiter f	échelle f	ladder
f	service platform, table, stub -, oiling platform	Turmplatte, Bedienungs-, Schmierplattform f	plate-forme f de service, - de graissage	bedieningsplatform, smeerplatform
g	storm stay	Sturmstütze f	croisillon -, étau m de tempête	stormsteun
h	bed plate, tower cap, turntable	Grundplatte f, Drehtisch m	plaque f de fond	grondplaat, draaitafel
3281	wind wheel	Windrad n	roue f éolienne	windrad
3282	solid wheel	Starrflügel-Windrad n	éolienne f à pales fixes	windrad met vaste (wind)bladen
a	wheel -, brace spider, sprocket	Stern m	moyeu m de roue, - d'attache	naaf (van het windrad)
b	(wheel) arm, spoke / long -, short circle	Arm m, Speiche f / (äusserer, innerer) Eisenring m	bras m de roue avec étrésillon / cercle m long, - court (de roue)	arm, spaak / buiten-, binnenring
c	chair, wheel fan plate, wheel clip	Befestigungsglasche f	plaque f d'assemblage	opsluitplaat
d	sail, fan (blade), wheel fan, paddle, feather, slat	Flügel m	pale, aile f de roue	(wind)blad
3283	Eclipse windmill [self-regulation by side vane]	Eclipse-System n [mit Selbstregulierung f]	éolienne f à régulation par deux gouvernails	Eclipse windmolen [zelfregeling, ecliptische regeling]
a	tail vane, main vane	Hauptfahne f, Leitflügel m	gouvernail m principal, - d'orientation	staartvaan, grote vaan, windvaan, hoofdvaan
b	vane stem	Leitflügelstiel m	support m de gouvernail	vaanstok
c	tension spring, regulating spring	Zugfeder f	ressort m de réglage	trekveer
d	spring arm, spring holder	Federarm m	bras m de ressort	veerarm
e	bumper	Puffer m	amortisseur m	schokdemper
f	bumper rod	Pufferstange f	tige f d'amortisseur	demperstang
g	side vane, side-vane governor	Seitenfahne f	gouvernail m latéral	kleine vaan, hulp-, zijvaan
3284	sectional wheel, Halladay-style windwheel	Klappflügel-Windrad, Halladay-Windrad n	éolienne f à volets, à segments mobiles, roue f Halladay	windmotor met verstelbare bladen, windrad systeem Halladay
a	section	Flügelelement n, Sektor m	secteur m de roue	sector van het windrad
b	truss rod	Querachse f	tige f charnière	dwarstang
c	centrifugal weight	Schleudergewicht n	poids m centrifuge	centrifugaalgewicht
3285	vaneless windmill [wheel on the leeward side of the tower]	leitfahnenloses Windrad n [ein Lee-Läufer]	éolienne f sans gouvernail	windmotor zonder windvaan
a	counterbalance weight	Gegengewicht n	contrepoids m	contragewicht
b	governor weight	Regelgewicht n	poids m de réglage	regelgewicht
3286	adjustable-blade wheel, variable pitch blades	Ultra-Standardrad n	éolienne f à pales orientables	windmotor met instelbare bladen [bladverstelling]
a	guide ring	Führungsring, Stellring m	bague f de réglage	steling
b	governor rod [with centrifugal weight, governing ball]	Regulierstange f mit Schwunggewicht n	tringle f de réglage	reguleerstang met centrifugaalgewicht
3287	(mill) head, engine, motor	Kopf m	moteur m	molen-, turbinelichaam
a	direct-stroke windmill, ungeared windmill [crank shaft or eccentric]	Windrad n mit Direkthub	éolienne f à commande directe	windmotor zonder overbrenging
b	(back-)geared windmill [open-geared / with oil-bath, self-oiling]	Windrad n mit Untersetzungsgetriebe [offen oder mit Selbstschmierung]	éolienne f avec réducteur [encrage m à découvert ou autolubrification f]	windmotor met overbrenging [open of met zelfsmering]
3288	main casting, engine frame	Motorgestell n	bâti m du moteur	turbinelichaam
a	crank pit, oil reservoir	Kurbelwanne f	carter m	oliecarter
b	tube, pipe stem	Hülse f, Röhrenmast m	tuyau m de tige	centrale kruipijp
c	hood, helmet	Hut m	capuchon m	afschermkap, beschermkap

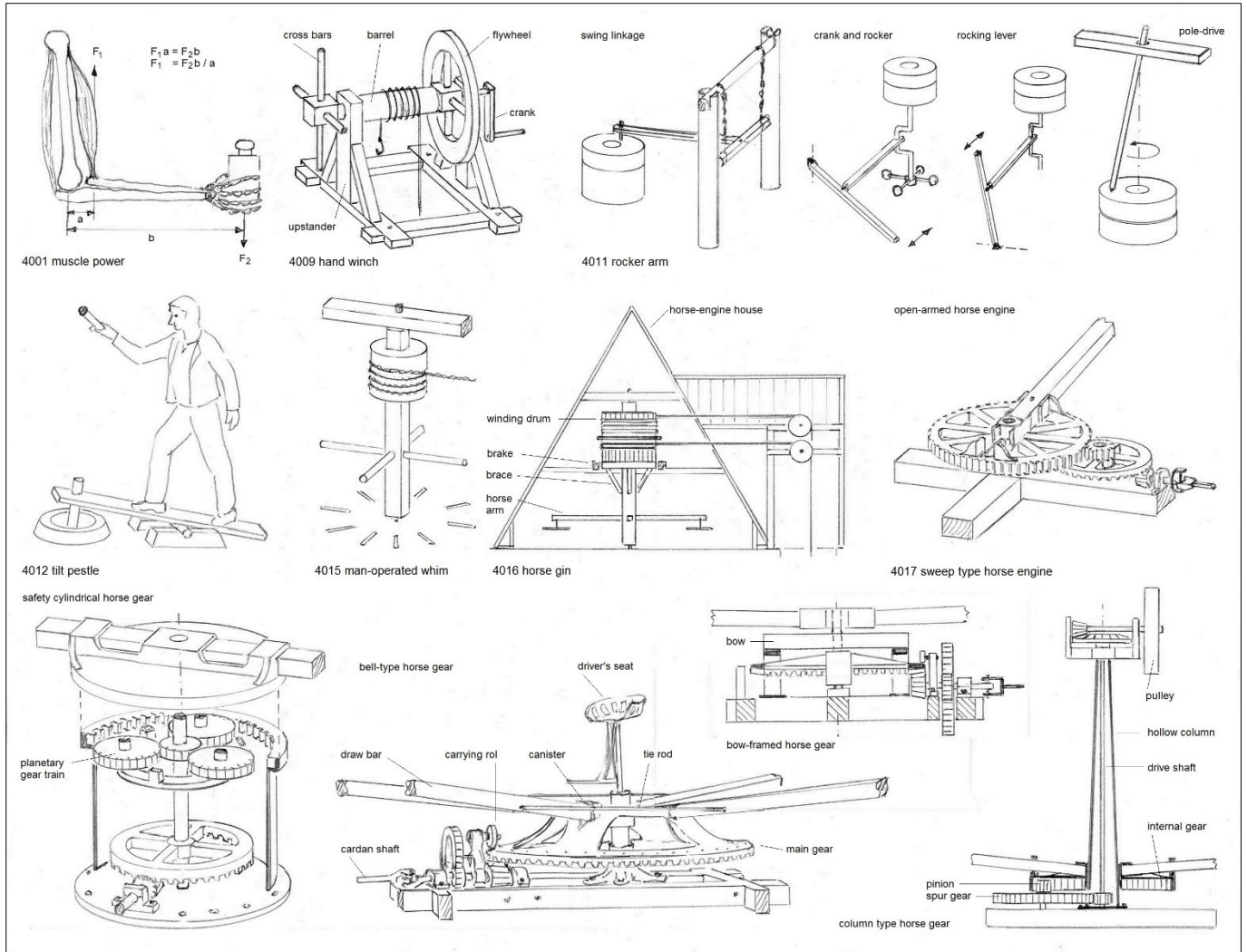


3289	main -, wheel shaft, axis / pinion	Welle f / Ritzel n	arbre / pignon m	motoras / kamwiel
3290	crank wheel, crank plate	Kurbelscheibe f, Treibrad n	disque m (ou roue f) de manivelle	krukschijf, groot tandwiel
a	pitman (arm), connecting rod	Kurbelstange f	bielle f	krukstang
3291	crosshead	Kreuzkopf m	tête f de bielle	kruiskop
a	guide rod, pitman guide [with yoke, guide rod spacer]	Führungsstange, Gleitstange f [mit Joch n]	guide [avec joug m]	glijstang [met geleider]
b	pump rod carrier [with cotter pin]	Pumpenstangenträger [mit Verbindungskeil m]	support m de la tige de pompe [avec clavette f]	steunder van de pompstang [met spie]
3292	pullout, cut off	Ausrückvorrichtung f	dispositif m de débrayage	uizetmechanisme
3293	pullout arm	Ausrückarm m	bras m de débrayage	(hand)beveiligingshefboom, uizetarm
a	pullout chain [with chain sheave]	Ausrückkette f [mit Kettenrolle f]	chaîne f de débrayage [avec poulie f à chaîne]	bedieningsketting [met kettingrol, geleidewiel]
3294	pullout bar / pullout swivel	Ausrückstange f / Drehzapfen m	barre f de débrayage / pivot m	uizetstang / uizetwervel
3295	pullout wire [with pullout bail]	Ausrückkabel [mit Bügel m]	fil m de débrayage [avec anse]	uizetdraad [met beugel]
3296	pullout lever [with holdout loop]	Ausrückhebel [mit Haltering m]	levier m de débrayage [avec boucle f de rétention]	uizethefboom
3297	Bollée wind turbine	Bollée-Windturbine f	turbine f éolienne (éolienne Bollée)	windturbine van Bollée
3298	(cast-iron) column [with stay]	(gusseiserne) Säule f, Rohrmast m [mit Verspannung f]	(support m à) colonne f [avec haubannage m]	gietijzeren zuil, kolom [met verankering, tuidraden]
a	spiral stair	Wendeltreppe f	escalier m d'accès en spirale	wenteltrap
b	servicing platform [with manhole]	Bedienungsplattform f [mit Einstiegloch n]	plate-forme f de service	bedieningsplatform [met mangat]
3299	directing wheel, stator [with funnel]	Leitrad n [mit Ummantelung f]	distributeur, stator [avec aubage directeur toroïdal, entonnoir m]	stator van de turbine [met geleideschoepen]
3300	driving wheel, rotor	Laufrad n	roue f motrice, rotor m	rotor van de turbine
3301	fan wheel	Windrose f	orienteur m	windroos

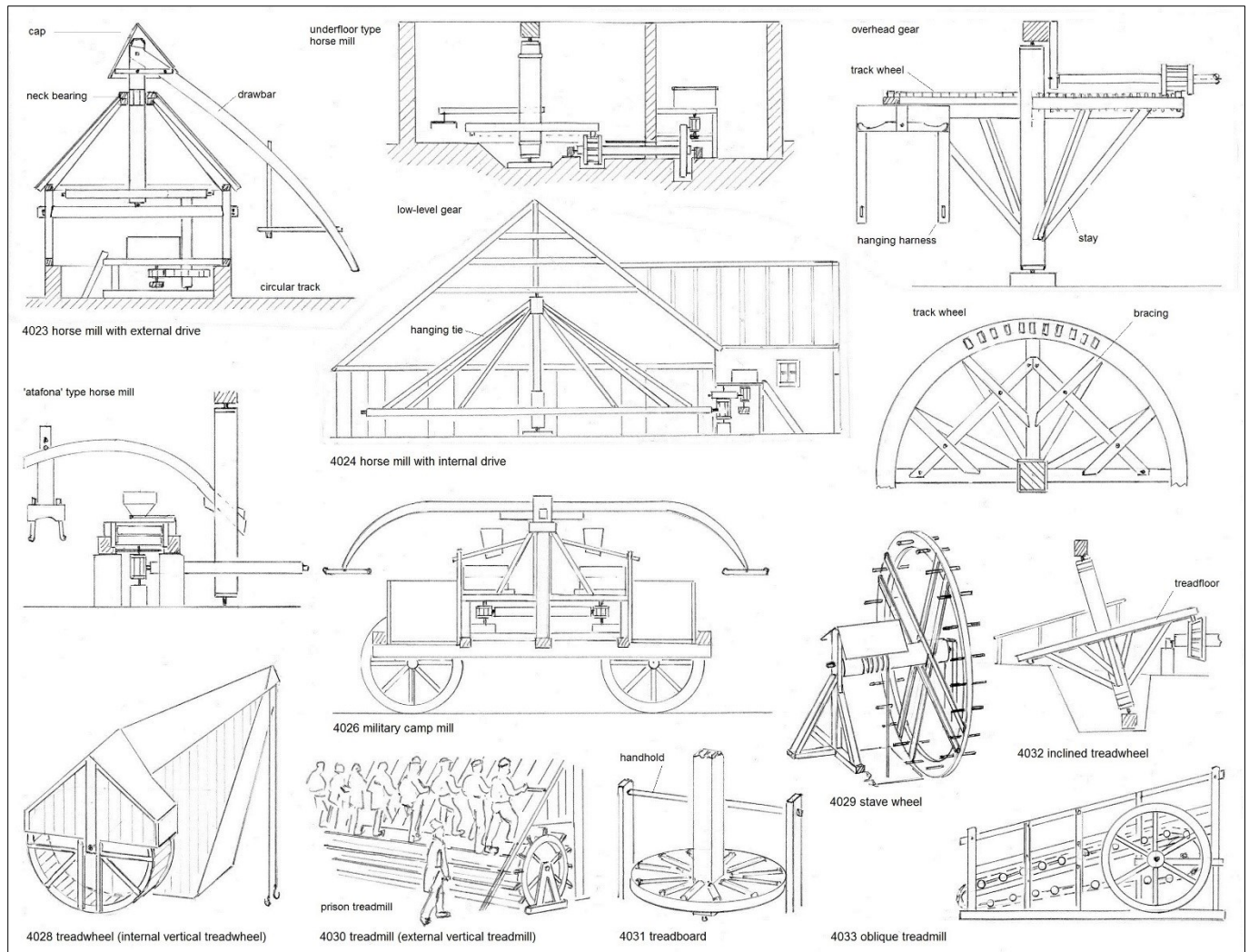


3302	aerogenerator, wind generator, Windenergiekonverter m, wind energy converter, WEC WEK	aérogénérateur m	windgenerator
3303	wind energy conversion system, WECS	Windkraftanlage f	windkrachtinstallatie, energie-omzettingssysteem
3304	wind power plant, wind power station, 'wind farm'	Windkraftpark m	windkrachtcentrale, windmolenpark, windturbinepark
3305	horizontal-axis wind turbine (HAWT) [upwind turbine]	Horizontalachsen-Windturbine f [Luv-Läufer m]	propellerwindturbine, windturbine met horizontale as
a	(two-bladed / three-bladed) rotor	(zwei- / dreiflügeliger) Rotor m	(twee- / driebladige) rotor, propeller
b	pitch control	Rotorblattverstellung f	bladhoekverstelsysteem, bladverstelling; instelbare rotorbladen
c	hub height (above ground)	Nabenhöhe f	hoogte van de rotor-as boven het maaiveld
d	nacelle	Zelle, Gondel f	gondel
e	winding	Windrichtungsnaführung f	kruis-inrichting
f	nominal speed / start -, cut-in - / cut-off (wind) speed	Nenn- / Einschalt- / Abschaltgeschwindigkeit f	nominale windsnelheid / start- / stopwindsnelheid
3306	vertical-axis wind turbine (VAWT)	Vertikalachsen-Windturbine f	verticaleasewindturbine
a	Savonius motor, drum rotor, wing rotor	Savonius-Rotor m	Savoniusrotor, Savoniusmolen
b	Darrieus rotor, Darrieus egg beater,	Darrieus-Rotor, Bogenrotor, Vertikalachsen-Rotor m	Darrieus-rotor
c	Darrieus-Savonius wind motor	Darrieus-Savonius-Rotor m [Savonius-Startrotor]	Darrieus-rotor met Savonius-startrotor
d	H-rotor, giromill	Darrieus-H-Rotor m rotor m à axe vertical	H-type giromill

4	Other drives	Andere Antriebe	Autres commandes	Andere aandrijvingen
4.1	Driving force	Antriebskraft	Force motrice	Drijfkracht
4001	muscle power	Muskelkraft f ('lebendiger Motor' m, 'lebendige Kraft' f)	force musculaire, énergie f musculaire, 'moteur m animé'	spierkracht
4002	animal / human power	Tierkraft / Menschenkraft f	force f animale / humaine	dierenkracht / mensenkracht
a	animal-driven, animal-powered	tierbetrieben	actionné par un animal	door een dier aangedreven
b	hand-operated, man-operated	handbetrieben	actionné à la main, - à la force du poignet	met de hand aangedereven
c	foot-operated, pedal powered	fussbetrieben	actionné à la force du pied	met de voeten aangedreven
4003	physical activity	Körperarbeit f	activité f physique	fysieke arbeid, lichamelijke arbeid
a	continuous power, continuous rating	Dauerleistung f	puissance f continue,- soutenue, rendement m prolongé maximal	continu vermogen, constant vermogen
b	traction, pull(ing) [to pull; traction (power), tractive force]	Ziehen n, Zug m [ziehen; Zugkraft f]	traction f [tirer, traîner; force f de traction]	tractie [trekken; trekkracht]
c	walking round [standard speed (for a working horse)]	Im-Kreis-Herumgehen n [Schrittgeschwindigkeit f]	fait m de tourner en rond [allure f normale]	rondlopen, ronddraaien [werksnelheid van een trekkend paard]
d	tread, treading [to tread]	Treten n [treten]	fait m d'actionner du pied	treden, trappen
e	pushing [to push]	Schieben n [schieben]	poussée f [pousser]	druk [duwen, drukken]
f	turning, rotating [to turn, rotate]	Drehen n [drehen]	rotation f [tourner]	(om een spil) draaien
g	to crank, to turn the crank	Kurbeldrehen n	tourner la manivelle	slingeren, zwengelen
4004	draft animal, draught animal	Arbeitsstier, Zugtier n	animal m de trait	trekdier
a	mill -, draught -, harness horse	Zug-, Mühlen-, Kumptpferd n	cheval m de trait	molenpaard
b	mule / hinny / donkey, ass	Maultier n / Maulesel / Esel m	mulet / bardot, bardeau / âne m	muilnier / muilezel / ezel
4005	harness	(Arbeits-)Geschirr n	harnais, harnachement m	(paarden)tuig
a	collar-harness	Kummet-, Kumtgeschirr n	harnais m à collier	gareeltuig
b	breast band	Sielen-, Brust(blatt)geschirr n	harnais m à bricole	borsttuig, zeeltuig, riemtuig
c	yoke	(Nacken-)Joch n	joug m	juk
4006	gravity drive, weight drive	Gewichtsantrieb m	commande f à pesanteur	aandrijving met zwaartekracht
4007	weight-driven mill	Gewichtmühle f	moulin m à pesanteur	gewichtmolen
a	weight force	Gewichtskraft f	(force f de la) pesanteur f	gewicht
b	net force [inclined plane], F_{net}	Hangabtriebskraft f	force f descensionnelle	parallele component van kracht
4008	motor drive	Motorantrieb m	commande f à moteur	motorische aandrijving
a	motor-driven	motorbetrieben	commande f par moteur	motoraandrijving
4.2	Muscle-powered machines	Muskelkraftmaschinen	Machines à énergie musculaire	Spierkrachtmotoren
4.2.1	Lever and crank [see also ch. 1]	Hebel und Kurbel [siehe auch Kap. 1]	Levier et manivelle [voir aussi ch. 1]	Hefboom en draaikruk [zie ook hfdst. 1]
4009	hand winch, windlass, reel	Haspel m	treuil m	haspel
4010	cross reel / crank reel / wheel reel	Kreuzhaspel / Kurbelhaspel, Hornhaspel / Radhaspel m	treuil m à bras / - à manivelle / - à roue sur l'arbre	kruishaspel / krukhaspel
a	barrel, drawbeam [with flywheel]	Haspelbaum, Rundbaum m, Haspelwelle f [mit Schwungrad n]	tambour, arbre [avec volant m]	haspelspil [met vliegwiel]
b	cross bars (of the winch)	Haspelkreuz n	bras mpl	kruisarmen
c	upstander (of the winch)	Haspelstütze f, Haspelgerüst n	tréteau m	stellage
4011	rocker arm, rocking arm	Schwinge f	balancier m	balansboom, balansarm
a	swing linkage, rocker	Schwinggestänge n	va-et-vient m horizontal	horizontale hefboom
b	rocking lever	Schwinghebel m	va-et-vient m vertical	verticale hefboom
c	handle, sweep, oscillating beam	Schwengel m	bras m	zwengel, slinger
d	crank and rocker	Kurbel-Schwinggestänge n, Schucke f	combinaison f de va-et-vient et de vilebrequin	stangenstelsel met kruk en krukarm
e	pole-drive	Drehschwinge f	perche f, bras m articulé	draaistok
4012	tilt -, treadle hammer, tilt pestle	Tretstampfe, Tretanke f	pilon m à pied	stamper met voetbediening
4013	pedal-operated machine	Tretmaschine f	machine f à pédale	machine met voetbediening
4.2.2	Whim	Göpelwerk	Manège	Rosmolen
4014	whim, horse capstan	Göpel m, Göpelwerk n	manège m	rosmolen, manège
a	whim drive	Göpelbetrieb m	entraînement m à manège	via een kaapstander gedreven
4015	man-operated whim, capstan bars [with spider]	Handgöpel m [mit Handkreuz, Armkreuz n]	manège à bras [avec cabestan m à poignées]	kaapstander, draaispil [met spaken]
4016	horse gin, horse engine, - whim [also with one-up, one-down principle, balanced hoisting]	Göpel-Förderwinde, Göpelkunst f [auch mit Gegengewichts-förderung]	treuil d'extraction, baritel m de mine [aussi extraction f à contre-poids]	mijschachtrosmolen [ook met alternerende ophaling; één op,] één neer-systeem]
a	horse gin building	Göpelhaus n, -kaue, Treibkaue f	bâti m du manège	gebouw voor de ophaalmaschine
b	winding -, hoisting drum, spool [with brace]	Fördertrommel [mit Steife f]	tambour m (de treuil) [avec bracon, étai m oblique]	hijstrommel, liertrommel [met schoor]
c	hoisting rope, hoisting chain / sheave	Förderseil n, Förderkette f / Seilscheibe f	câble m -, chaîne f d'extraction / réa m	ophaaltouw, hijstouw, hijsketting / schijf
d	horse arm	Göpel, Schwengel m	queue f, timon m	trekboom, disselboom



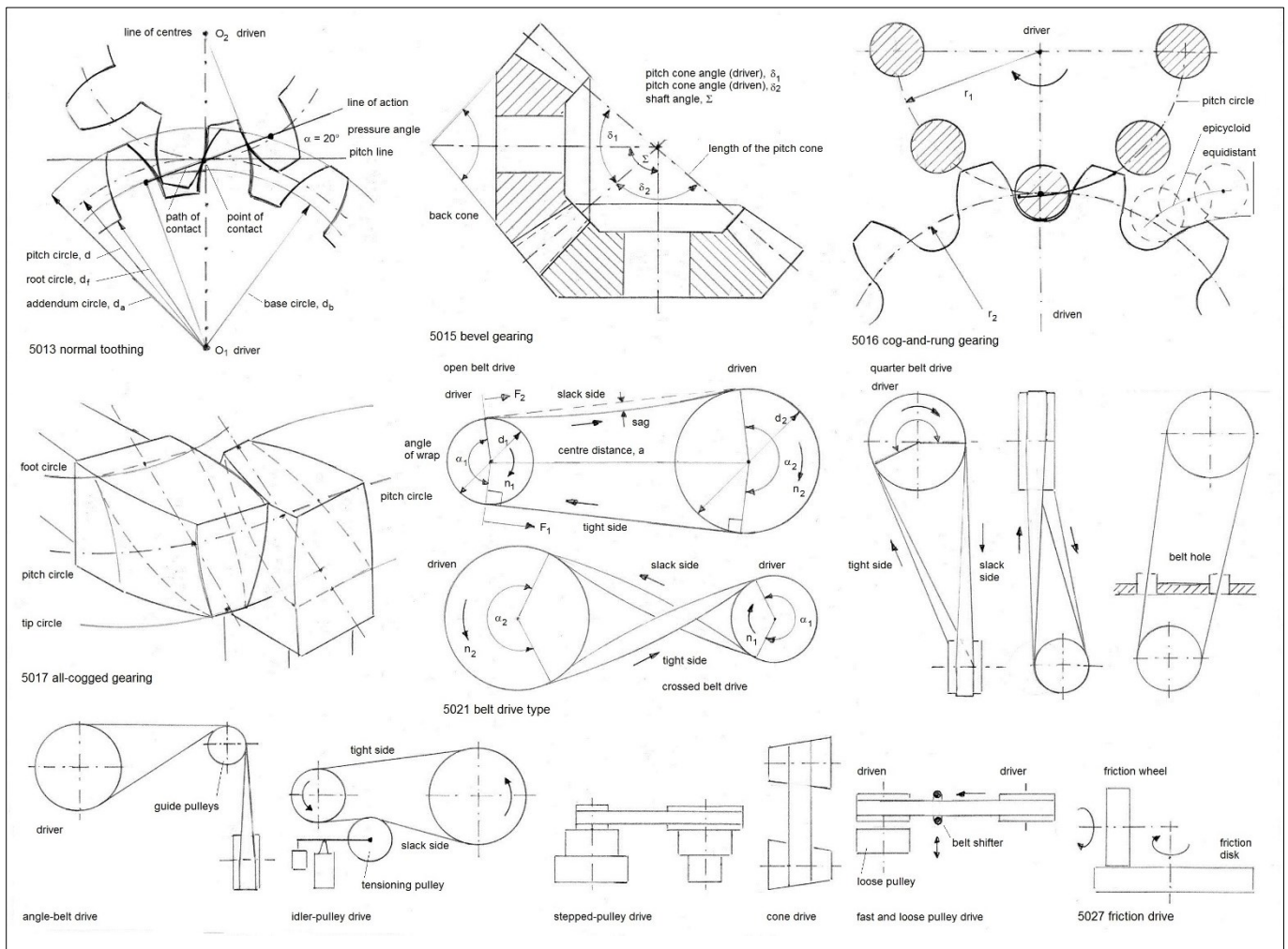
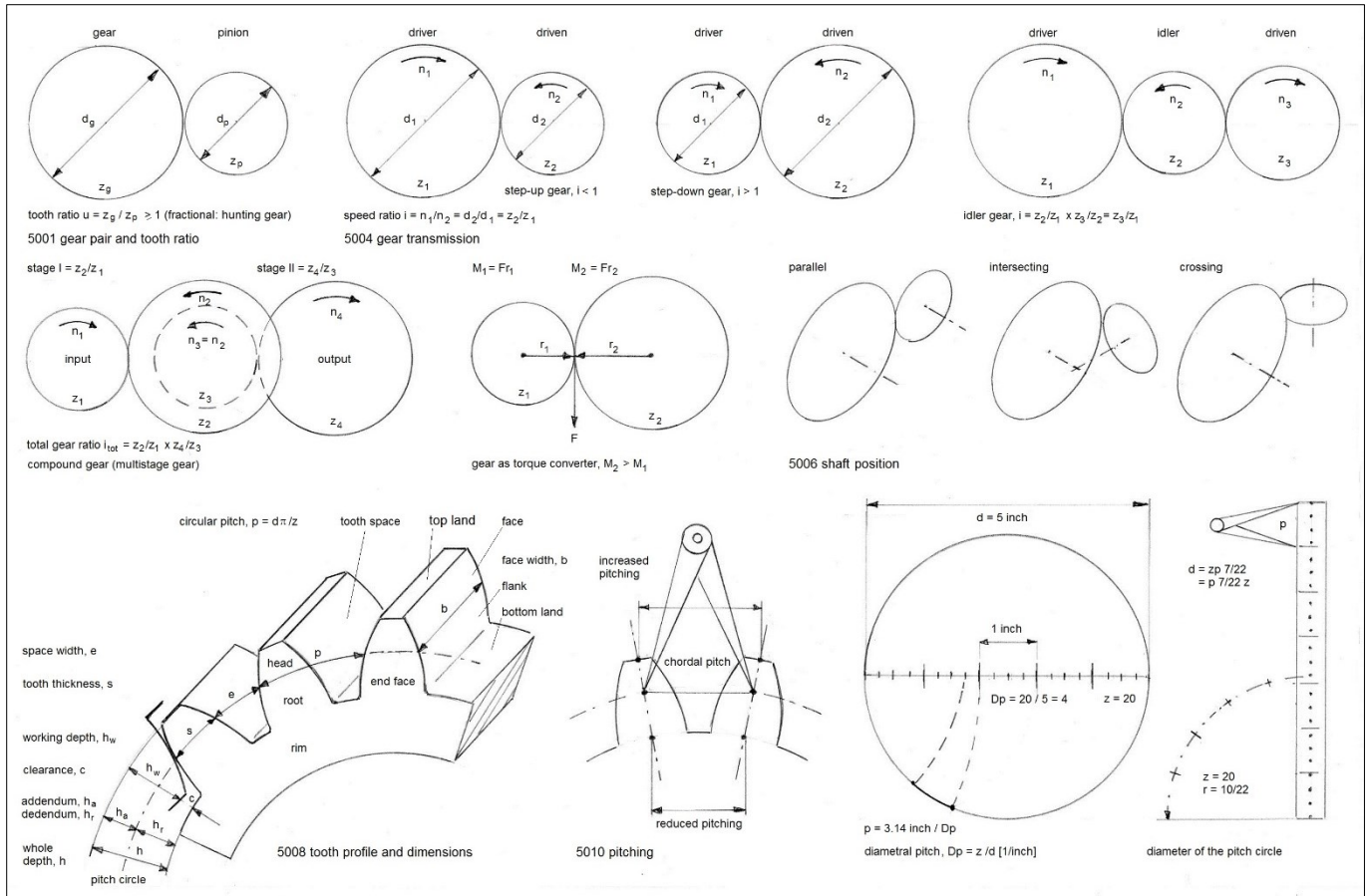
e (trailing) sprag	Bremsbalken m	frein m	remblok
f swingle-tree, double-tree / shafts pl, tongue, pole	Ortscheit, Zugscheit n / Gabeldeichsel f	palonnier m / limonière f, brancard m	trekknuppel, zwengel, zwenghout / dissel, gareelboom
4017 fixed / portable horse engine, horse gear, sweep type horse engine	stationärer / fahrbarer Pferdegöpel, liegender Göpel m	manège m (à chevaux) fixe / transportable, mobile	stationaire / verplaatsbare geubel, manège(molen)
a site of the horse engine	Göpelplatz m	emplacement m du manège	plaats van de geubel
4018 open-armed horse gear / safety domed cylindrical horse gear	offener Göpel / Zylindergöpel m	manège m non couvert / couvert	geubel met open / gesloten drijfwerk
a sub-frame / undercarriage	Untergestell / Fahrgestell n	châssis / châssis m à roues	onderstel / onderstel met wielen
4019 bell-type horse gear	Glockengöpel m	manège m à cloche	geubel met klokrad
a base plate [with pinion]	Grundplatte f [mit Zapfen]	assise f, support, plateau m	grondplaat
b main gear wheel, primary gear	Glockenrad n	rouet m en cloche	klokrad
c carrying roll	Laufrolle f	galet m	geleiderol
d canister, socket	(Zugbaum-)Schuh m	encastrement, patin, boitier m	schoen
e drawbar, traction arm, horse beam, horse arm, sweep arm	Zugbaum, Göpel(baum) m	flèche f d'attelage, - de traction, tirant, bras m de manoeuvre, queue f, timon m	dissel, trekboom
f tie rod	Spannstange f	tendeur m	verbindingsstang
g guide rod	Leitstange f	barre f de guidage	geleidestang
h cardan shaft, jointed shaft	Kardanwelle f	arbre m à cardan	cardanas
i driver's seat	Schemel, Treibersitz m	siège m du conducteur	zitplaats voor de paardendrijver
4020 bow-framed horse engine	Berliner Göpel, Bügelgöpel, Bockgöpel m	manège m à pont cintré	geubel met boogvormig bovenlager
4021 column type horse engine	Säulengöpel, stehender Göpel m	manège à arbre vertical, manège m Pinet	geubel met staand spil
4022 horse mill, horse wheel	Rosswerk n, Rossmühle, Trockenmühle f	moulin-manège, - à cheval, moulin m à traction animale	rosmolen (met kamwieloverbrenging)
4023 horse mill with external drive	Rosswerk n mit Aussenantrieb	moulin-manège m à piste extérieure	rosmolen met buitenaandrijving, buitenrosmolen
a circular track, horse track	Spur, (Göpel-)Bahn f, Umlauf m	piste f (du manège), parcours m du cheval, trottoir m	looppad, paardenpad, molenpad



b	upright shaft, central shaft	Göpelwelle, stehende Welle f	arbre m (d'entraînement) vertical	spil, koning
c	neck bearing	Halslager n	couronne f	kranstuk
d	cap	Schutzhaube f	chapeau m	kapje
4024	horse mill with internal drive	Rosswerk n mit Innenantrieb	moulin-manège m à piste intérieure	rosmolen met binnenaandrijving, binnenrosmolen
a	horse-wheel house, gin gang	Göpelhäuschen n, Umried m	bâti m	rosmolen(gebouwtje)
b	underfloor gear	untenliegender Antrieb m	transmission f en sous-sol	ondergrondse overbrenging
c	low-level gear / high-level gear, overhead gear	tief liegender / oben liegender Antrieb m	transmission f par le bas / par le haut	onderaandrijving / bovenaandrijving
d	hanging harness, horn	Hängejoch n	harnais -, joug m suspendu	hangjuk
4025	track wheel [radial / axial cogs]	Göpelrad n [radiale / axiale Verzahnung f]	grand rouet m [denture f radiale / axiale]	spoorwiel / kroonwiel
a	simple / double arm cross	einfaches / doppeltes Armkreuz n	bras mpl en croix simple / embrassures fpl	kruisarmen / stroparmen
b	bracing	Verstrebung, Versteifung f	étrésillon m	plooiën pl
c	stay	Strebe, Stütze f, Stützband n	aisselle m, jambe d'appui	schoor
d	hanging tie	Hängeband n	faux-bras, bracon m	trekschoor, hanger
e	cross beam	oberer Lagerbalken m	palier m supérieur	trekbalk, ijzerbalk
4026	military camp-mill, carriage mill	Wagenmühle f	moulin-manège m sur chariot	rosmolen op een wagen, wagenmolen, veldmolen
4.2.3	Treadwheel	Tretwerk	Roue à tympan	Tredmolen
4027	treadwheel / treadmill	Trettrommel f / Trettrad n	(roue f à) tambour m	tredrad, treemolen
4028	(internal vertical) treadwheel, donkey wheel [also single-spoked]	Lauftrad, Steigrad n, Trettrommel f [auch mit einfachem Armsystem n]	roue f à tambour, - à tympan, - de carrière, 'cage f d'écureuil' [aussi à bras en croix simple]	tredmolen, tredrad, loopwiel [ook met armen aan één zijde]
a	cleat	Trittleiste f	piste f	voering van het tredrad
b	treadwheel crane	Lauftradkran m / Lauftradwinde f	grue f à tympan / treuil m à tambour	tredmolenkraan / tredmolenlier
c	dog cage	Hunde-Lauftrad n	roue f à chiens	hondenmolen
4029	stave-wheel	Sprossentretrad n	roue f de carrière	tredrad met sporten
4030	(external vertical) treadmill	Trettrad n, Tretmühle f	tympan m à entraînement extérieur, trépigneuse f verticale	tredmolen
a	punitive treadmill, prison treadmill	Gefängnis-Tretmühle f	moulin m de discipline	gevangentredmolen

82	Other drives	Andere Antriebe	Autres commandes	Andere aandrijvingen
4031	circular platform, treadboard a handhold, handrail	Tretscheibe, Tretbühne f Haltestange f	manège m (à plan) horizontal rambarde, main-courante, barre f de support manège m (à plan) incliné	tredschijf handrail hellend tredwiel
4032	inclined treadwheel, oblique treadwheel, ox mill a inclined shaft, inclined axle b treadboard, treadfloor, oblique moving platform [with treads and rough-cast] c oxen ramp d oxen cage, restraining cage [with feeding trough] e brake lever f brake sill, brake-beam	Tretgöpel m, Tretscheibe, Ochsenmühle f geneigte Spindelwelle f Tretboden m [mit Tretlatten fpl und Lehmewurf m] Rampe f Ochsengatter n [mit Krippe, Raufe f] Bremshebel m Bremsbaum m, Bremsstange f	arbre m incliné plancher m [à lattes fpl trans- versales et crépi m] rampe f treillage m à boeuf(s) [avec mangeoire f] levier m du frein poutre f de frein(age) trépigneuse f, moulin à tablier [avec tapis m roulant incliné]	hellend spil tredvloer [met tredlijsten en beraping] helling ossenek [met voederbak] remhefboom rembalk tredband
4033	oblique treadmill, paddle engine [with moving belt]	Tretband n, Trittmachine f [mit Trittbrett n]		
4.3	Motor mills	Motormühlen	Moulins à moteur	Motormolens
4034	power mill, motor mill	Motormühle, Kraftmühle f	moulin m à moteur	motormolen, motormaalderij, mechanische maalderij
4035	auxiliary drive	Hilfsantrieb m	moteur m auxiliaire	hulpmotor
4036	motor room, engine-room, engine shed	Motorschuppen m, Motoren- haus n	compartiment m à moteur	motorhok
4037	steam mill	Dampfmühle f	moulin m à vapeur	stoommolen
4038	portable steam engine	Lokomobile f	locomobile f	locomobiel
4039	(internal-)combustion engine	Verbrennungsmotor m	moteur m à combustion	verbrandingsmotor
a	carburettor engine, light-oil engine	Vergaser-, Leichtölmaschine f	moteur m à carburation, - à explosion	explosiemotor
b	heavy-oil engine [diesel -, hot- bulb engine], (solid injection) oil engine	Rohöl-, Schwerölmaschine f [Dieselmotor, Glühkopfmotor m]	moteur à pétrole brut, - à fuel lourd [moteur m Diesel, - à tête chaude]	ruwoliemotor [dieselmotor, gloeikopmotor]
4040	gas-engine / producer-gas engine, suction-gas engine	Gasmotor / Sauggasmotor m	moteur m à gaz / - à gaz pauvre	gasmotor / arm-, zuiggasmotor
4041	electric motor	Elektromotor m	électromoteur, moteur m électrique	electromotor

5	Transmission	Triebwerk	Engrenages	Aandrijfwerk
5.1	Gear theory	Getriebegrundlagen	Bases de l'engrenage	Grondbeginselen
5000	power transmission, force transmission	Kraftübertragung f, Trieb m	transmission f des efforts, - de force (motrice), transfert de puissance, entraînement m	krachtoverbrenging, kracht-overdracht
a	force-locking / form-locking	Reibschluss, Kraftschluss / Formschluss m	entraînement m par friction, - par adhérence / - par forme	krachtopsluiting / vorm-opsluiting
b	transmission of motion	Bewegungsübertragung f	transmission f du mouvement	bewegingsoverdracht
c	flow of forces	Kraftfluss m	flux m de force	krachtenverloop
5001	gear pair, gear set	Getriebe, Räderpaar n	engrenage m, paire f de roues	stel tandwielen, paar wielen
a	gear, wheel, g / pinion, p	(Gross-)Rad / Kleinrad, Ritzel n	roue f / pignon m	groot wiel, rad / rondsel
5002	(integral, non-hunting / fractional, hunting) tooth ratio, $u = z_g / z_p \geq 1$ or $d_g / d_p \geq 1$	(ganzzahliges / gebrochenes) Zähnezahverhältnis n	rappel d'engrenage [nombre entier / fractionnaire, rapport m de chasse]	tandenverhouding [geheel of fractioneel getal]
a	hunting tooth [hunting mesh]	Wechsel-, Regel-, Spielzahn m	dent f surnuméraire, - de chasse	jachtand
b	gear mesh frequency, GMF = $Z_g \cdot n_g = Z_p \cdot n_p$	Zahneingriffsfrequenz f, f_z	fréquence f d'engrenage, f_e	tandfrequentie, f_t
5003	transmission gear, step-up gear, multiplier, increaser / reduction gear, step-down gear, reducer	Übersetzungsgetriebe / Untersetzungsgetriebe n	engrenage m multiplicateur / - réducteur	versnellingsdrijfwerk / vertragsdrijfwerk
a	drive shaft, primary shaft, input shaft / driven shaft, counter-shaft, output shaft	Antriebswelle / Abtriebswelle; Eingangs- / Ausgangswelle f	arbre m d'entraînement, - de commande, - menant / - conduit, - entraîné, - mené, - commandé	(aan)drijf-as / (aan)gedreven as, uitgaande as
5004	(gear) transmission [multiplication / reduction]	Übersetzung f [ins Schnelle / ins Langsame, Untersezung f]	transmission [multiplication / réduction f]	overbrenging, transmissie [versnelling / vertraging]
a	driver, drive gear, input gear [index 1]	Treiber m [Index 1]	roue f menante, - d'entrée, - motrice, - conductrice	drijver, drijvend wiel
b	driven, driven -, output -, mating gear, counter-wheel [index 2]	Getriebene, Gegenrad n [Index 2]	roue f menée, - de sortie, - entraînée, - conduite	volger, aangedreven wiel
c	idler (gear), intermediate gear	Transportrad, Zwischenrad n	roue f folle, - d'inversion	tussenwiel
d	compound gear, gear train	Getriebezug m	train m d'engrenage	(meervoudig) tandwielenset
5005	speed ratio [increasing / reducing ratio], $i = n_1/n_2 = d_2 / d_1 = z_2 / z_1$	Übersetzungs-, Drehzahlverhältnis n [Drehzahlwandlung f]	rappel m de transmission, - des vitesses	overbrengingsverhouding, transmissiecijfer
a	gear equation, $v = z_1 n_1 = z_2 n_2$ or $d_1 n_1 = d_2 n_2$	Übersetzungsgleichung f	formule f du rapport de transmission	versnelling vergelijking
b	overall -, total gear ratio, i_{tot}	Lauf-, Gesamtübersetzung f, i_{ges}	rappel m total de transmission	totale overbrengingsverhouding
c	gear stage, gear step	Getriebestufe [stufenweise Übersetzung f]	étage m d'engrenage, - de vitesse	versnellingstrap [meervoudige overbrenging]
d	torque conversion [torque converter], $M_1 z_2 = M_2 z_1$	Drehmomentwandlung f [Drehmomentwandler m]	conversion f de couple [convertisseur m du moment (de force)]	koppelomzetting [moment-, koppelomvormer]
5006	shaft position	Wellenlage f	position f de l'arbre, de l'axe	positie van de as
a	parallel / intersecting / crossing shafts	parallele / schneidende / kreuzende Wellen	arbres parallèles / concourants / croisés, gauches	parallele / snijdende / kruisende assen
5007	gear geometry, gearing	Verzahnungsgeometrie f	géométrie d'engrenage	tandwielgeometrie
5008	tooth profile	Zahnprofil n, Zahnform f	profil m de la dent	tandvorm, tandprofiel
a	end face, front [root / head]	Zahnstirn f [Zahnfuß / -kopf m]	front [pied m / tête f]	front [tandvoet / tandkop]
b	(inner) flank / (outer) face [right / left flank]	Zahnflanke [Rechts- / Linksflanke; Werk-, Arbeits- / Liege-seite f; Flankenpaar n]	flanc m / face f; flanc de saillie / de creux [flanc m droit / gauche]	tandflank, koon [werkzijde, werkende flank / legzijde]
c	top land, point, tip	Scheitel m, Zahnspitze f	sommet m, surface f de tête	voorhoofd, spiegel, topvlak
d	bottom land	Zahnboden, Radboden m	fond m du creux	tandgrond, tandbodem
e	tooth space, gullet	Zahnlücke	creux, entre-dent m	tandkuil, tandholte
5009	tooth dimensions	Zahnhauptmasse npl	dimensions fpl de la dent	hoofdafmetingen
a	whole depth, h [dedendum, h_f / addendum, h_a] / working depth, h_w	Zahnhöhe [Fuss- / Kopfhöhe f] / gemeinsame, wirksame Zahnhöhe, Zahneingriffstiefe f	hauteur f (de dent) [creux m / saillie f] / hauteur f utile	tandhoogte [voet- / kopphoogte / nuttige tandhoogte, ingrijpdiepte, beet]
b	tooth thickness, s	Zahndicke f	épaisseur f	tanddikte, tandsterkte
c	face width, breadth, b	Zahnbreite f	largeur f denture	tandbreedte
d	space width, e	Zahnlückenweite f	intervalle m	kuilwijdte
e	clearance, c [side clearance, backlash / clearance]	Zähnespiel [Flankenspiel / Kopfspiel n]	jeu [- du flanc / -, vide m à fond de dent]	tandspeling [flank- / topspeling]
5010	pitch, $p = \pi d / z$ [mm]	Teilung [Teilkreisteilung f]	pas m primitif	(theoretische) steek, deling
a	(even / odd) number of teeth, z	(gerade / ungerade) Zähnezahl f	nombre m (pair / impair) de dents	(even / oneven) aantal tanden
b	module, $m = d / z$ [mm], $p = m\pi$	Modul m [Modul-, Durchmesser-teilung f]	module m	moduul, module
c	true -, chordal pitch / pitching [increased / reduced pitching]	Zirkelmaß n, Schrift f / Abstechen n [Aus- / Einschnitt m]	corde f / compassage m [augmenté / diminué]	(praktische) steek, deling, pas / op steek zetten, de deling maken, afstappen [intrede / uitrede]
d	circumferential pitch	Stirnteilung f	axe m d'alluchon (sur la tête)	hartlijn (op de kamspiegel)
e	diameter of the pitch circle, $d = p z$ 7/22	Radmass n [Teilkreisdurchmesser m]	diamètre m de la roue par rapport à la denture	diameter van de steekcirkel, 7/11 of 7/22 regel
f	diametral pitch, $D_p = z / d$ [1/in]	Pitchzahl f, Diametralpitch m	pas m diamétral	diametrale steek
g	circular pitch, $C_p = \pi / D_p$ [in]	Circularpitch m	pas m circulaire	cirkelvormige steek



85	Transmission	Triebwerk	Engrenages	Aandrijfwerk
5011	meshing [to mesh]	Kämmen n, (Zahn-)Eingriff m [kämmen, im Eingriff stehen]	engrènement m [engrener]	het raken, in(een)grijpen [raken, in(een)grijpen, (in)kammen]
a	smooth drive [to mate well]	guter, ruhiger Gang, richtiger Eingriff m	(fait m de) tourner rond, de tourner sans heurts	goed op steek staan, zachte gang
b	to mesh too deep / too shallow	zu tief kämmen, zu tief ineinander-greifen / zu flach kämmen	s'engrener trop profondément / - trop peu profondément	te diep / te ondiep (in het werk) staan
c	gear -, tooth load, tooth pressure	Zahndruck m	pression f sur la dent, - de dent	tandbelasting, tanddruk
d	tooth wear	Abrieb m [ein- / ausschlüpfende, stemmende / streichende Reibung f]	usure f	beet, slijtage, afwerking, vreten, sleet [inbijten, slijten, invreten]
5012	toothing	Verzahnung f	denture f	tanding
a	straight toothing, spur gearing	Geradverzahnung f	denture f droite, - rectiligne	rechte vertanding
5013	normal -, standard toothing	Normalverzahnung f	engrenage m standard	normale -, standaard vertanding
a	root -, dedendum - / base - / pitch - / addendum circle [root / base / pitch / outside, tip diameter, d_f , d_b , d , d_a]	Fuss- / Grund-, Konstruktions- / Teil-, Wälz- / Kopfkreis [Fusskreisdurchmesser m]	cercle de pied / - de base / - primitif / - de tête [diamètre m du cercle de pied]	voet- / grond-, constructie - / steek-, rol- / topcirkel [voetcirceldiameter]
b	line of centres / centre-distance, $a = (d_1 + d_2) / 2$	Zentrale, Mittel-, Mittenlinie f / Achsabstand m	ligne f des centres / entraxe, écartement (des arbres)	centraal, aslijn, hartlijn / asafstand, hartafstand
c	pitch point / pitch line	Wälzpunkt m / Wälzlinie, Wälzgerade f	point m primitif / ligne f primitive	raakpunt, rolpunt op de centraal / rolijn, aanrakingslijn
d	point of contact / normal (at point of contact)	Berührungspunkt m / (gemeinsame) Normale f	point m de contact / normale f (au point de contact)	aanrakingspunt, ingrijpingspunt, contactpunt / (gemeenschappelijke) normaal
e	line of action / pressure angle, $\alpha = 20^\circ$	Eingriffslinie f / Eingriffswinkel m	ligne f d'action, - de contact, - de pression / angle m de pression	ingrijplijn, werklijn / ingrijphoek, (fabricage)drukhoek
f	path of contact	Eingriffsstrecke f	trajet m d'engrènement	ingrijpsteek, ingrijpbaan
5014	involute-tooth gear / cycloidal-tooth gear [flank profile]	Evolventen- / Zykloidenverzahnung f [Flankenprofil n]	denture f à développante / - cycloïdale [profil m de flanc]	evolvente / cycloïdale tanding [flankprofiel]
a	involute / cycloid / epicycloid	Evolvente, Abwicklungslinie / Zykloide, Radlinie / Epizykloide, Aufradlinie f	développante f / cycloïde / épicycloïde m	evolvente, ontwindende lijn / cycloïde, radlijn / epicycloïde
5015	bevel gearing, bevel toothing	Kegelradverzahnung f	engrenage m de roue conique	kegelradvertanding
a	shaft angle	Achsenwinkel m	angle m des axes	ashoek
b	pitch cone / back cone	Grund-, Rollkegel / Ergänzungs-, Gegenkegel m	cône m primitif / - complémentaire	steek(cirkel)kegel, grondkegel / complémentaire -, tegenkegel
c	pitch cone length, cone distance	Teilkegellänge f, Spitzenabstand m	(longueur f de) génératrice f	raaklijnlengte
d	cone angle [dedendum angle / pitch angle / addendum angle]	Kegelwinkel [Fuss- / Teil- / Kopfkegelwinkel m]	angle m de cône [angle de pied / - primitif / - de tête]	kegelhoek [voet- / steek- / kop-kegelhoek]
5016	cog-and-rung gear(ing), lantern gearing, mangle gear	Triebstockverzahnung f	engrenage m à lanterne [roue f droite et lanterne]	pennenradvertanding, lantaarnwielvertanding [cylindrisch tandrad en stavenrad]
a	pitch circle	Rollkreis, Erzeugungskreis m	cercle m primitif de fonctionnement, circonférence f primitive	rolcirkel, steekcirkel, bijcirkel
b	equidistant epicycloid	äquidistante Epizykloide f	épicycloïde m équidistant	aequidistante epicycloïde
5017	all-cogged gear(ing)	Kammradverzahnung f	denture f perpendiculaire à alluchons	kamwielvertanding, kamwiel- overbrenging

5.2 Types of gears

Getriebearten

Modes d'entraînement

Typen aandrijfwerken

See also ch. 1

Siehe auch Kap. 1

Voir aussi ch. 1

Zie ook hfdst. 1

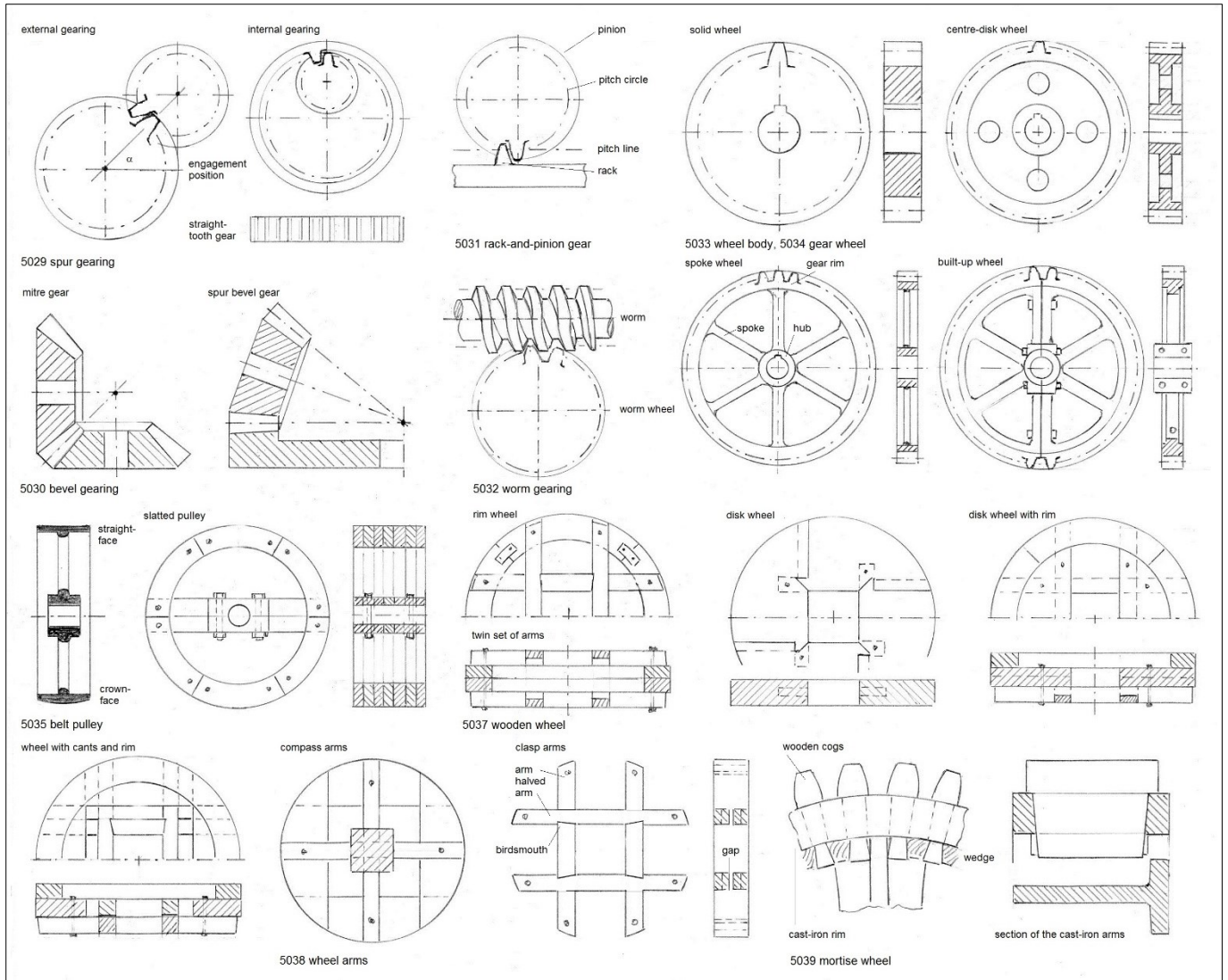
5018 wrapping connectors

Zugmittel-, Rollengetriebe n

transmission f par lien flexible

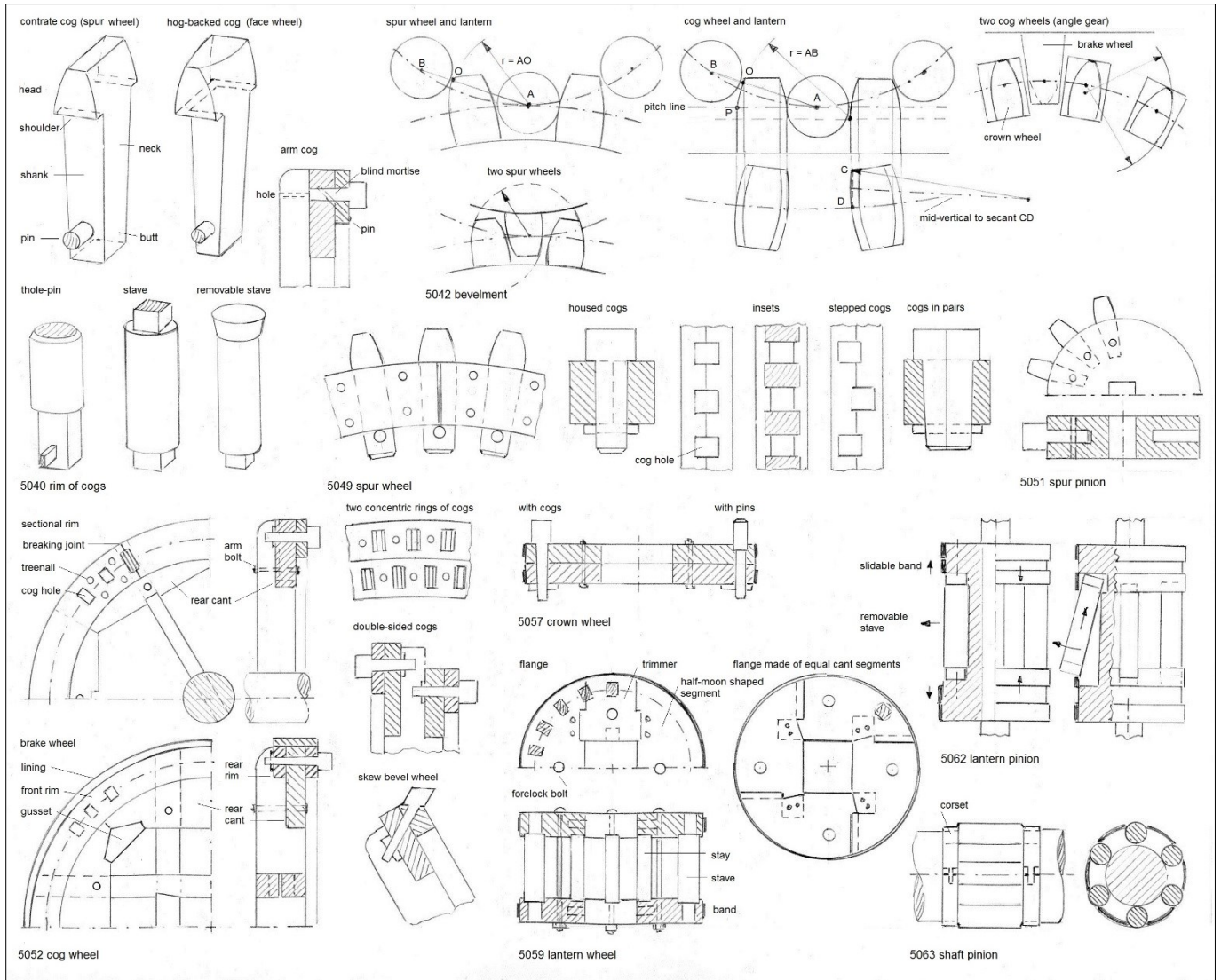
riem-, snaar- en ketting-gaandrijving

a	contact pressure, applied force	Anpresskraft f, F_n	pression f de contact	trekkracht
b	friction coefficient, μ	Reibwert, Reibungskoeffizient m	coefficient m de frottement, - d'adhérence	wrijvingscoëfficiënt
c	frictional force, F_f	Reibungskraft f, $F_R = F_n \mu$	effort m -, force f de friction	wrijvingskracht
5019	belt drive [belt-driven]	Riementrieb m, Transmission f	transmission f par courroie	riemdrijfwerk, riemaandrijving
5020	flat (leather) belt [with belt joint]	Flachriemen m [mit Riemenverbindung f]	courroie f plate (en cuir) [avec joint m de courroie]	platte leren (drijf)riemrijfriem [met riemverbinding, riemlas]
a	endless belt, spliced belt	Endlos-, geklebter Riemen m	courroie f sans fin	riem zonder einde, gesloten riem
b	laced joint	Binderriemen m	courroie f d'assemblage cousue	genaaide riem, bindriem
c	belt fastener, belt clip	Riemenschloss n, -verbinder m	agrafe f de courroie	riemslot, riemverbinder, -hechter, pees verbinding
d	belt hole [with belt guard]	Riemenloch n	ouverture f pour le passage de la courroie	riemgat [met riembeschermer]
e	bearing pulley	Tragrolle f	galet-support, galet m de support	steunrol, draagrol
5021	belt tracking, belt drive type	Riemenführung f	type m de transmission	type aandrijving [riemgeleider]
a	open belt drive [open belt]	offener Trieb m	transmission f par courroie droite	rechte -, open riemaandrijving
b	quarter-twist (or turn) / cross(ed) belt drive [half-crowned / crossed belt]	halbgeschränkter / geschränkter Trieb m (Riemenkreuzung f)	transmission f par courroie demicroisée / croisée	aandrijving met halfgekruste / gekruiste riem; getwiste riemaandrijving
c	angle-belt drive [guide pulley]	Leitrollentrieb, Winkeltrieb m [Umlenkrolle, Leitrolle f]	transmission à angle, - à courroie gauche [poulie-guide f]	haakse riemaandrijving [met keerrrol, keerschijf]
d	idler-pulley drive [tensioning pulley / belt tensioner]	Spannrollentrieb m [Spannrolle f / Riemenspanner m]	transmission f par courroie chargée [galet m presseur / tendeur m de courroie]	spanrol overbrenging / riemspanner
e	stepped -, speed pulley drive	Stufenscheibentrieb m	transmission f à poulies étagées	getrapte riemaandrijving



f	cone drive, continuous belt drive	Kegeltrieb, stufenloser Riemen-trieb m	transmission f à poulies coniques	riemaandrijving met conische schijven
g	fast and loose pulley drive	Last- und Lossscheibetrieb m	transmission f à poulie fixe et poulie folle	riemaandrijving met vaste en losse schijf of poelie
5022	tight side / slack side (or strand) [of belt]	ziehendes, auflaufendes / loses, ablaufendes Trum(m) n	brin tendu/ brin m mou	trekkende / getrokken deel (van een riem)
a	belt speed	Riemengeschwindigkeit f	vitesse f de la courroie	riemsnelheid
b	sag (of a belt)	Riemendurchhang m	mou m	zeeg, doorhang (van de riem)
c	belt slip, slippage	Gleitschlupf, Riemenschlupf m	patinage, patinement m	(riem)slip
d	run-off (of a belt)	Wandern n (des Riemens)	(fait m de) quitter son support	het aflopen (van de riem)
5023	belt tension, T [tight side force T ₁ , slack side force T ₂]	Riemen ­ spannung f, - zug m, F [Trummkraft f, F ₁ , F ₂]	tension f de la courroie, - du brin (tendu / mou), T ₁ , T ₂	riem ­ spanning, trekspanning
a	pre-load tension, F _p	Vorspannung f, F _v	tension f initiale, - de pose, T ₀	riemvoorspanning
b	pull, circumferential -, effective force, F _c	Umfangskraft, Nutzkraft f, F _u = F ₁ - F ₂ < F _R	puissance f transmissible, - transmise	grip
c	angle of wrap, contact wrap angle, α [arc of contact]	Umschlingungswinkel m	angle d'enroulement, - de contact [arc m embrassé]	omvattingshoek [omspanningsboog, omspannen bogen]
d	belt tension ratio m = T ₁ / T ₂ = m	Spannungsverhältnis n, m = F ₁ / F ₂ = e ^{μα}	rapport m de tension	spanningsverhouding
5024	rope drive	Seiltrieb, Schnurtrieb m	transmission f par corde, - par câble	touw-, snaar ­ overbrenging, snaar ­ aandrijving
a	(rope) sheave, V-pulley, grooved pulley	Seilscheibe, Rillenscheibe f	poulie f à gorge, - à câble, réa m	reep-, snaar-, touwschijf, V-snaar poelie
5025	chain drive	Kettentrieb m	transmission f par chaîne	ketting ­ overbrenging, -aandrijving
a	sprocket wheel / sprocket chain	Kettenrad n / Gelenk-, Laschen ­ kette f	pignon m (d'entraînement) à chaîne / chaîne f	ketting ­ wiel / aandrijf ­ ketting
5026	rolling(-contact) drive, rolling gear	Räder ­ getriebe, Wälz ­ getriebe n	transmission f par rouages contigus	drijfwerk met raderen, wieldrijfwerk
5027	friction (wheel) drive, friction gear	Frik ­ tions ­ antrieb, Reibrad ­ antrieb m	commande -, transmission f à friction	sleep ­ drijfwerk, wrijvings-, frictie ­ aandrijving
a	friction wheel	Reib(ungs)rad, Zylinderrad n	roue de -, poulie f à friction	sleep-, frictie-, wrijvings ­ wiel
b	friction disk	Planrad n, Betriebs ­ scheibe f	disque m de friction, roue f plane	frictie-, sleep ­ schijf, taf ­ wiel

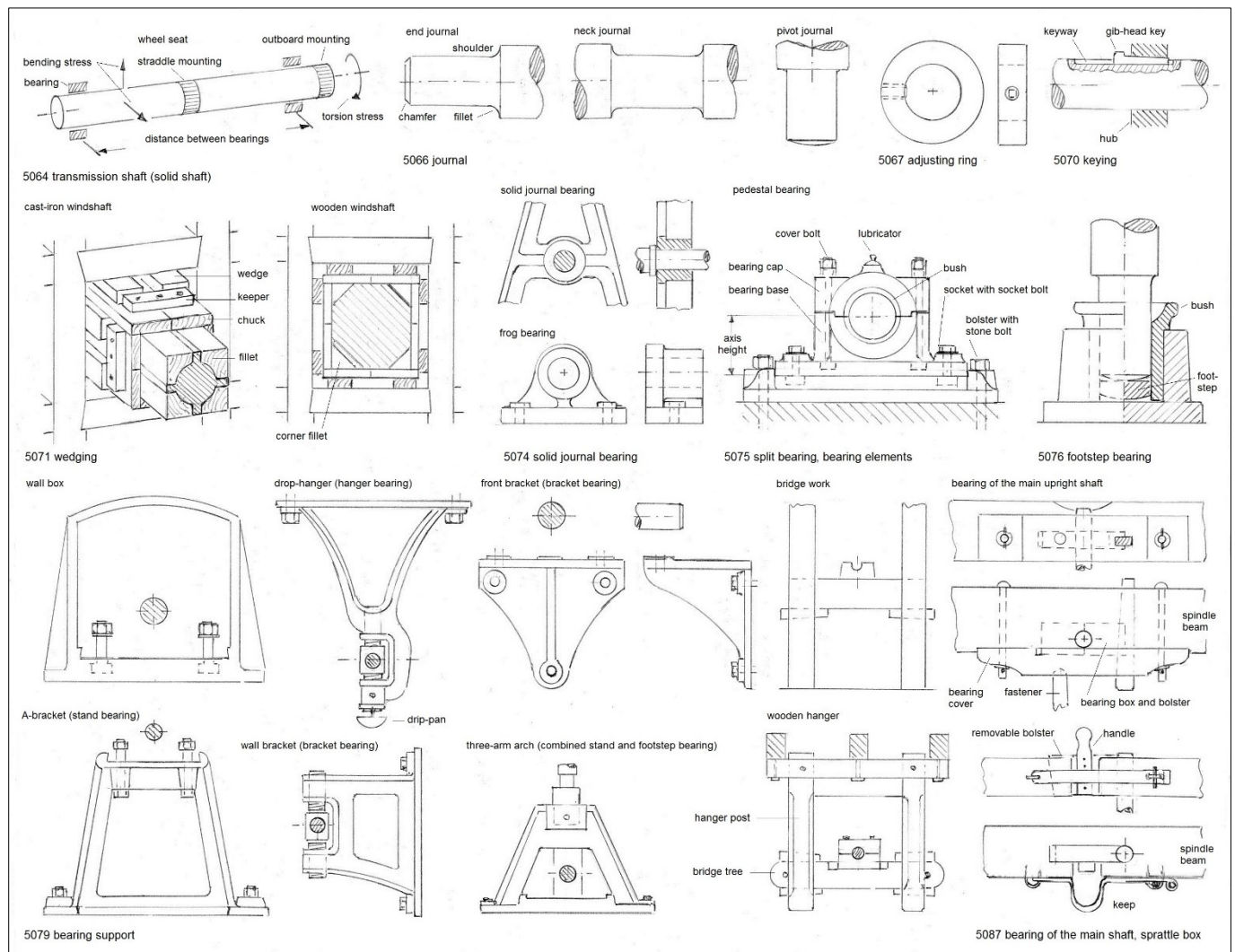
87	Transmission	Triebwerk	Engrenages	Aandrijfwerk
5028	gear drive, transmission gear, gearing	Zahnradantrieb m, -getriebe n	commande -, transmission f par engrenage	tandwiel-, kammendrijfwerk, tandwieloverbrenging
	a engagement position	Eingriffslage f	position f d'engrenage	rakingshoek
5029	spur gearing, spur wheel gear, spurwheel drive	Stirnradgetriebe n	engrenage m cylindrique	spoorwiel(drijf)werk, cilindrisch werk
	a (straight-toothed) spur gear	(geradzahniges) Stirnrad n	roue f cylindrique (à denture droite)	spoorwiel, cilindrisch -, recht (tand)wiel
	b external / internal gear(ing)	Aussen- / Innenverzahnung f	denture f extérieure / intérieure	buiten- / binnenvertanding
5030	bevel gearing	Kegelradgetriebe n	engrenage m conique	conisch werk, kegelwerk
	a (straight) bevel gear	(geradzahniges) Kegelrad n	roue f conique (à denture droite)	(recht) kegelrad, conisch rad, kegel(tand)wiel, schuin tandwiel
	b mitre gear	Gehrungsgetriebe n	engrenage m à onglet	verstekversnelling
	c spur bevel gear	Tellerrad, Planrad n	couronne (dentée), roue f plate	conisch kroonwiel
5031	rack-and-pinion gear [spur rack with pitch line]	Zahnstangengetriebe n [Zahnstange f mit Teillinie]	engrenage m à (ou: par) pignon et crémaillère (droite) [avec ligne f primitive]	tandheugelaandrijving [(tand)heugel met steeklijn]
5032	worm gearing, worm drive	Schneckengetriebe n	engrenage m à vis sans fin	wormwielaandrijving, wormwerk
	a worm wheel	Schneckenrad n	roue f hélicoïdale, - à vis sans fin	wormwiel
	b worm, endless screw [with worm thread, helix]	Schnecke, Schneckenwelle f [mit Schneckenwinde n]	vis f sans fin [à filetage m hélicoïdal]	wormas [met schroefgang, helix, spiraallijn]
5.3	Gear wheels	Getrieberäder	Rouages	Molenwielen
5033	wheel body	Radkörper m	corps m de la roue	wiellichaam
	a solid wheel, < d	Vollrad n	roue f pleine	volwiel, massief wiel, blokwiel
	b centre-disk wheel, < d	(Boden-)Scheibenrad n	roue f à centre pleine	schijfwiel, plaatwiel
	c spoke wheel, spoke-arm wheel	Speichenrad n	roue f à bras, - à rayons	spaakwiel, armwiel
	d built-up wheel	geteiltes Rad n	roue f bipartite	gedeelte wiel
5034	gear wheel	Zahnrad n	roue f dentée	tandrad, tandwiel
	a hub [bore with keyway, slot]	Nabe f [Bohrung mit Keilnut f]	moyeu m [lumière avec rainure f de clavette]	(wiel)naaf [boring met spiebaan, spiegleuf]
	b arm, spoke / curved spoke	Radarm m, Speiche f / gekrümmte Speiche f	bras de la roue, rayon / bras m courbé	arm, spaaak / C-spaaak
	c gear rim	Zahnkranz m	couronne f dentée	tandkrans
	d ring gear [toothed segments]	Zahnkranz m [in Segmentbauweise]	cerceau m denté	(ijzeren) tandkrans
5035	(flat) belt pulley	(Flach)Riemenscheibe f	poulie f, tambour m	riempeolie, riemschijf
	a driver pulley [straight-face]	Antriebsscheibe [gerade Lauffläche f]	poulie de commande [surface f de roulement plate]	drijvende schijf [platte loopvlak]
	b driven pulley [crown-face; crown taper, pulley crown]	getriebene Scheibe [ballige Lauffläche; Wölbung, Ballung f]	poulie bombée [convexité f]	gedreven schijf [gebolleerd loopvlak; welving, bolling]
	c step pulley / flanged pulley	Stufenscheibe / Bordscheibe f	poulie f étagée, - en gradins / - à rebord, - flasquée	trapschijf, getrapte poelie / flensschijf
	d split pulley	geteilte (gesprengte) Scheibe f	poulie f bipartite	gedeelde riemschijf
	e slatted (wood) pulley	Holzriemenscheibe f	poulie f d'assemblage en bois	houten riemschijf
5036	all-wooden / all-iron gearing	hölzernes / eisernes Getriebe n	rouage m en bois / en fonte	houten / (giet-)ijzeren drijfwerk
5037	wooden wheel	Holzrad n	roue f en bois	houten wiel
	a rim wheel	Kranzrad n	roue f à jante	kranswiel
	b disk wheel, solid planked wheel	Scheibenrad n	roue f pleine	schijfwiel
	c disk wheel with rim	Scheibefelgenrad n	roue f pleine à jante	wiel met platen en velling
	d wheel with cants and rim	Spiegelfelgenrad n	roue f à chateaux et jante	wiel met plooiën en velgen
5038	compass - / radial - / clasp arm	Kreuz- / Stern- / Sattel-, Joch-, Umlege-, Schlossarm m [Schloss n]	bras m en croix / - radial / embrassure f, bras mpl parallèles [embrassure f]	kruisarm / radiale arm [armwiel] / stroparm [stropwiel]
	a arm / halved arm [with gap]	Vollarm / Halbarm m	embrassure entière / demie-embrassure f	[kruis, strop, gareel] hele kruisarm / halve kruisarm, spouwarm
	b birdsmouth	Nase f	épaulement m	schouder
	c twin set of arms	Doppelarm m	embrassure f double	katarm, dubbele strop
	d spoke wheel centre, spider	(Rad-)Spinne f	corps m de roue à rayons	wiellichaam van spaakwiel, naaf
5039	mortise wheel	Hybridrad, Holzzahnrad n	roue f hybride	hybride wiel, gietijzeren wiel met houten kammen
5040	rim of cogs	Kammkranz m	jeu m d'alluchons	gang kammen
5041	toothing, cogging	Verkämmen n	mise f en place des alluchons	verkammen, een gang kammen steken
5042	bevelment, trimming	Verschirren n	traçage, dégraissage m	afschrijven, bombereën, afronden (van de kamkop)
5043	cog / cog blank, unworked cog	Kamm [eingesetzter Zahn] / (Kamm-)Rohling m	alluchon m / - brut	kam / onbewerkte kam, boetkam
	a head	(Kamm-)Kopf m	tête f	(kam)kop
	b shank [neck and butt]	Schaft [Hals und Fuss m]	queue f, corps m [col et bout]	staart, kamstaart [nek en eind]
	c shoulder	Brüstung f	appui, épaulement m	koon [koonbreedte]
	d drive side	Werkseite f	face f travaillante	werkzide
	e pin, peg / key	Bolzen m, Lünse f / Schlusskeil m	goupille, cheville / clavette f	luns, borgspijker, sleuteltje / kam-sleutel, borgwig, sluitwig
5044	square-cut cog, contrate cog	Stirnradkamm m	alluchon m radial, - de hérisson	spoorwielkam
5045	hog-backed cog [radius of curvature]	Kronradkamm [Radius m der Flankenrundung]	alluchon m de roue à couronne [rayon m de courbure]	kroonwielkam [bolronde flank; (kop-, voet-)afrondingsstraat, kromtestraal, krommingsstraat]



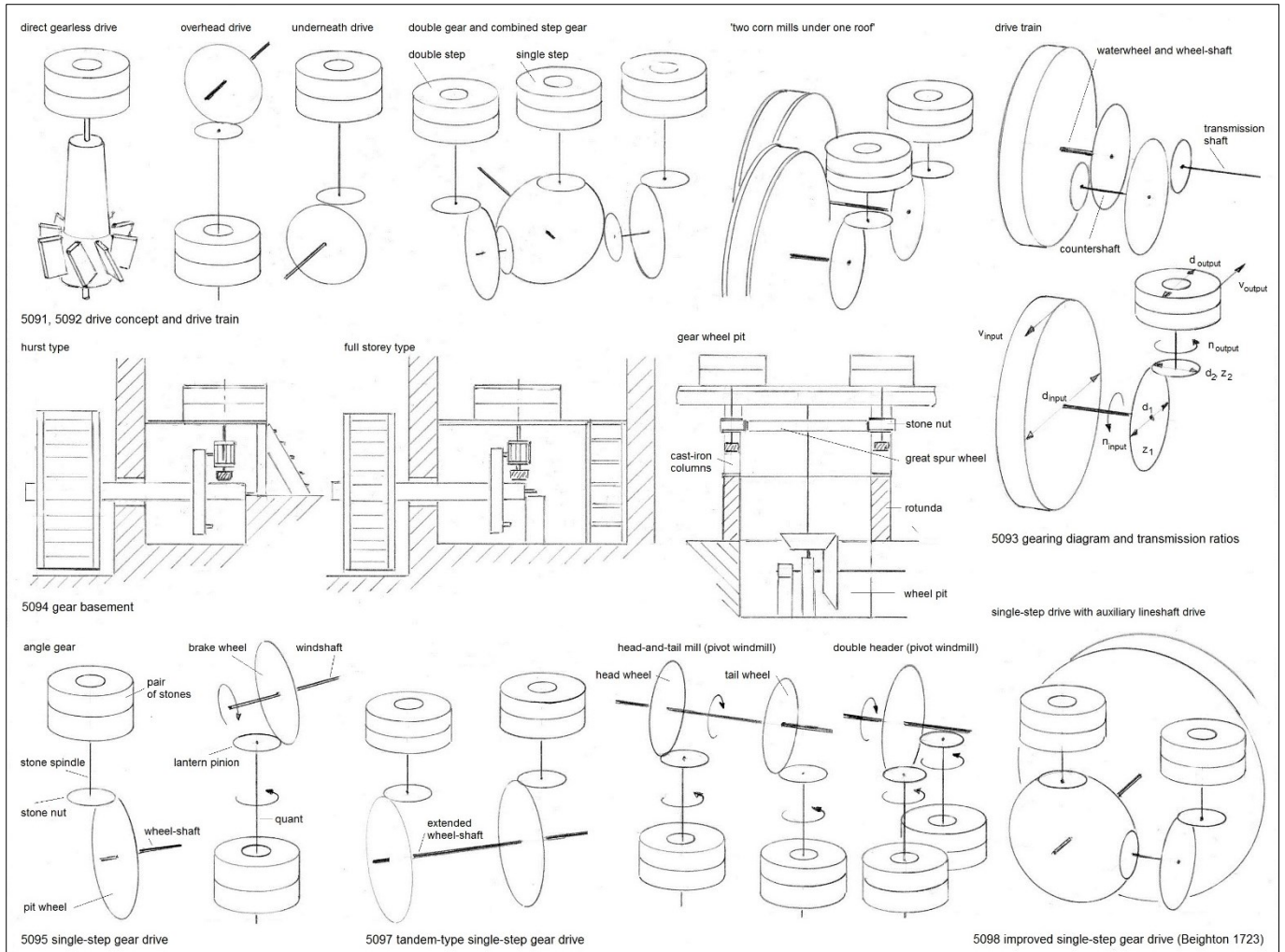
5046	arm cog [blind mortise with hole for driving out cog]	Armkamm m [blindes Kammloch n mit Ausstossbohrung f]	alluchon m à queue raccourcie [logement m -, mortaise f borgne, avec foreur f]	armkam [blind kamgat met stootgat]
5047	thole(-pin), peg, pin	Dollen m	cheville f, alluchon m arrondi	dol, pen, ronde kam
5048	(removable) rung, stave, round	(auswechselbarer) Stecken, Stock m	fuseau m (amovible)	staaf, spil (schietstaaf)
5049	spur wheel	Stirnrad n	roue f (à denture) droite, hérisson m	spoorwiel, sterrewiel, takrad
5050	spur wheel with housed cogs	Geradrad n	roue f droite à alluchons introduits dans les mortaises de la jante	spoorwiel zonder dammen
a	spur wheel with insets	Spundrad n [Spund, Wechsel, Damm m, Zwischenholz n]	roue f droite à pièces intercalaires	spoorwiel met dammen [(losse) (kam)dam]
b	spur wheel with stepped cogs	Schrankrad n [Stufenzahn m]	roue f droite à alluchons en gradins, - à alluchons étagés	spoorwiel met getrapte (of verspringende) kammen
c	spur wheel with cogs in pairs	doppelt verschirrtes Rad n	roue f droite à alluchons doubles, - à double rangée d'alluchons	spoorwiel met dubbele kammen
5051	spur pinion, small spur wheel	Trieb(ing) m, Ritzel n	pignon droit, petit hérisson m	sterrewieltje [varken(swiel), spinbol]
a	skew pinion	konisches Ritzel n	pignon m à denture conique	sterrewieltje met schuine tanden
5052	cog wheel, face-wheel	Kammrad n	roue f de champ [ou: chant] à alluchons	kamwiel, kamrad
5053	(sectional) rim, rim fellow, felly, rim section	Felge, Bogenplatte f	parement m, jante f, segment m de jante, - de couronne	velg(stuk)
a	front-rim / rear-rim	Vorderfelge, Brustfelge / Hinterfelge f	jante, couronne f antérieure / postérieure	voorvelg / achtervelg
b	thickness, sheet, layer [with breaking joint, junction]	Felgenlage f [mit Verwechslung der Stösse]	couche f [avec joint m]	(velg)laag [met velgnaad]
c	treenail	Holz-nagel m [Felgennagelung f]	cheville m de bois	houten pen, houten nagel
d	cog-hole, mortise	Kammloch n	lumière, mortaise f, logement m	kamgat

89	Transmission	Triebwerk	Engrenages	Aandrijfwerk
5054	(rear) cant a gusset b shaft hole c arm bolt	Sekantenplatte, Grundplatte, Gerade-, Spiegelfelge f Zwickel m, Eckstück n Spiegel m Armschraubbolzen m	chanteau, quartier m gousset m vide (passage m) carré de l'arbre boulon m fixant le chanteau à l'embrassure	plooi(stuk) hoek-, zweestuk, zwaard, zweerd spiegel(gat) arm(schroef)bout
5055	lining [brake wheel]	Besatz m [Bremsrad n]	semelle f du frein [rouet m]	(slijt)voering, beleg [bovenwiel]
5056	cog wheel with two (concentric) rings of cogs a double-sided cog wheel b combined spur- and cog wheel c skew-bevel wheel	Kammrad n mit zwei (konzentrischen) Kammreihen Doppelkammrad n kombiniertes Stirn-/Kammrad n konisches Kammrad n	rouet m à deux couronnes [jeux] d'alluchons concentriques rouet m à alluchons jumelés rouet m à alluchons radiaux et perpendiculaires rouet m à alluchons obliques	kamwiel met dubbele gang kammen kamwiel met aan weerszijden een gang kammen gecombineerd spoor- en kamwiel kamwiel met conische kammen, conisch kamwiel
5057	crown wheel / crown wheel with cogs a inverted crown wheel	Kronrad n / Bunkler m, Bonkel/rad) n Kronrad n in Obergriff-anordnung	roue f de couronne, - de champ horizontale / - de champ pleine roue f de champ à alluchons s'engrenant par en haut	kroonwiel, haaks wiel / bonkelaar, karbonkel kroonwiel met bovenaangrijping
5058	horse wheel [with strut]	Göpelrad n [mit (Stütz-)Strebe f]	grande roue f de champ du moulin-manège [avec bracon m]	rosmolenwiel [met schoor]
5059	lantern-wheel	Drehling, Trilling, Drilling m, Laternenrad n	lanterne (à fuseaux), fusée, pelote f	schijfloop, lantaarn, spillingeloop, rondsel
5060	flange, roundel, disk, plate, trindleboard [with band] a cant segment b halfmoon-shaped segment c trimmer, spacer d forelock bolt [with nut / cotter] e stay	Grundscheibe, Radscheibe f [mit Reif m] Grundscheibenteil n Segmentstück, 'Mondstück' n Zwischenstück n Schliessbolzen m [Schraube f / Schliesskeil m] Stempel, Drempel m halber Drehling m	tourte f, plateau m [avec frette f] quartier m segment m pièce f d'espacement boulon de serrage [écrou m / clavette f] étai m demi-lanterne, roue f à chevilles	schijf, plaat [met schijfband] kwartsegment van een schijf maanstuk kalf sluit-, spanbout [schroef] / spiebout [spie] stutstaaf dollenwiel, dolwiel, tapwiel, poppenwiel
5061	pin-wheel, pin gear, trundle wheel, cow-pop wheel	Getriebe, Stollenrad n / Kolben m	pignon-lanterne / bloc-lanterne m	schijfloopje, ron(d)sel / massief rondsel
5062	lantern pinion, trundle a conical trundle b skew trundle	konisches Laternenrad n schrägverzahntes Laternenrad n	lanterne f (tron)conique lanterne f à fuseaux obliques	conisch rondsel lantaarn, karbonkel schijfloopje met scheve staven
5063	shaft pinion [with corset]	Kumpf m [mit Schlossring m, Schliesse f]	pignon solidaire de l'arbre, -arbré [avec cerceau m à clavette, - à fermoir]	in de as gewerkt tandwiel [met spieband]
5.4	Shafting and bearings	Wellen und Lager	Arbres et paliers	Assen, spillen en lagers
	See also ch. 1	Siehe auch Kap. 1	Voir aussi ch. 1	Zie ook hfdst. 1
5064	transmission shaft	Transmissionswelle f	arbre m de transmission	transmissie-, overbrengingsas
a	(solid) shaft	(glatte) Welle f	arbre m (lisse)	(massieve) as
b	composite shaft	Verbundwelle f	arbre m composite	samengestelde as [hout / ijzer]
5065	vertical / horizontal shaft a bending stress / torsion stress b straddle arrangement, - mounting / overhung arrangement, outboard mounting [wheel seat] c distance between bearings	stehende / liegende Welle f Beanspruchung auf Biegung / auf Verdrehung, Torsion f beidseitige / fliegende Anordnung f [Radsitz m] Lagerabstand m	arbre m droit, vertical / horizontal contrainte f de flexion / de torsion arrangement m en chevauchement / - en porte-à-faux [siège f de la roue] écartement m des paliers	spil, staande as / as doorbuigingsspanning / torsie-spanning zijdelingse / overhangende opstelling [wielzitting] lagerafstand
5066	journal, trunnion a chamfer / fillet / shoulder b supporting journal (gudgeon, end journal / neck journal) c pivot journal	Lagerzapfen, Wellenzapfen m Fase / Kehle / Schulter(höhe) f Tragzapfen (Stirnzapfen / Halszapfen m) Spurzapfen, Stützzapfen m	tourillon m (d'arbre, de l'arbre) chanfrein / congé / épaulement m tourillon m d'appui (- d'extrémité, - fini / - intermédiaire) pivot m	astap, aspin aafschuining / keel / borst draagtap (eindtap / halstap) taats
5067	adjusting ring, setting ring	Stellring m	bague f d'arrêt	stelring
5068	line shafting a (coaxial) shaft alignment [in alignment]	Wellenstrang m, Wellenleitung f (koaxiale) Wellenausrichtung f	ligne f d'arbres alignement (coaxial) m de l'arbre [arbre m coaxial]	asleiding (coaxiaal) asuitlijning
5069	shaft coupling [fixed] / clutch [detachable] a sleeve -, butt-muff coupling b clamp coupling, compression coupling [sleeve halves] c flanged coupling, plate coupling d jaw clutch [with shift lever]	(feste / lösbare) Wellenkupplung f Muffen-, Hülsenkupplung f Schalenkupplung f Scheibenkupplung f Klauenkupplung f [mit Kupplungshebel m]	accouplement m [rigide] / embrayage m [débrayable] accouplement m à manchon a. à coquilles, manchon m cylindrique, - à coquilles manchon m à plateaux clabotage, embrayage à griffes, manchon m à griffes [avec levier m de débrayage] clavetage m	(vaste / uitschakelbare) (as)koppeling mofkoppeling huls-, schaal-, klembuskoppeling [koppelingshuls] flens-koppeling, schijfkoppeling klauwkoppeling [met (koppelings)hefboom]
5070	keying a keyway, spline, key bed, key seat b square key, feather key, sunk key, 'reed' / gib-head key	Keilverbindung, Verkeilung f Keilnut f Einlege-, Feder- / Nasenkeil m	rainure f de clavetage clavette f ordinaire, - noyée / - à talon	spieverbinding spiesleuf, spiebaan, spiegeluif schijfspie, inlegspie / kopspie

90	Transmission	Triebwerk	Engrenages	Aandrijfwerk
5071	wedging [on the windshaft] a corner fillet / fillet b chuck, timber fillet c wedge d keeper, cleat, bracket	Aufkeilen n [Flügelwelle f] Eckstück / Füllstück n Futter n, Befestigungsbohle f Keil m Halteklötz m, Knagge f, Dreikant n	centrer au moyen de cales remplissage d'angle [arbre en bois] / remplissage m [arbre métallique] planche(tte) f de remplissage cale f tasseau m, chantignole f	centreren, opwigen [molens] opzetstuk, kaak [houten as] / vulstuk [gietijzeren as] boshout bovenwielwig, aswig, spie wouterman, woutertje, bezethout, klamp, klos
5072	bearing a sliding bearing [sleeve bearing] b rolling bearing [ball bearing / roller bearing]	Lager n Gleitlager [Buchsenlager n] Wälzlager [Kugellager / Rollenlager n]	palier m palier m lisse [- à coussinet] palier m à roulement [- à billes / - à rouleaux]	lager glijlager [buslager] wentellager [kogellager / rollager]
5073	journal bearing, trunnion bearing	Traglager, Radial-, Querlager n	palier-support m	draaglager, radiaal-, dwarslager
5074	solid bearing	geschlossenes Lager [Lagerauge / Froschlager n]	palier plein [palier m à oeillet]	gesloten lager [ooglager]
5075	split bearing a stand bearing, pedestal bearing b hanger bearing c bracket bearing	geteiltes Lager, Deckellager, Volllager n Stehlager n Hängelager n Konsollager n	palier m à chapeau, - fendu palier m fixe, - à patin palier m à chaise pendante palier m d'applique sur mur	gedeeld lager staand lager hanglager consollager
5076	footstep bearing, end-thrust bearing a bearing pot, cast-iron socket b bush c footstep	Spurlager, Längs-, Axiallager n Spurtopf, Lagerkörper m Becher m, Büchse, Lagerschale f Spurplatte f	palier-crapaudine, boitard m, crapaudine f chape f coussinet m grain m, plaque f d'acier trempé	taats-, langs-, druk-, axiaal lager taatspot, spoorpot lagerbus onderplaat, stalen plaat, taatsplaatje taats, spoor lageronderdelen lagerblok, kussenblok
5077	d inserting pivot, pintle bearing elements a bearing body, bearing housing, plummer-block, pillow-block b bearing base [with socket] c bearing cap, cover [with cover bolt]	Einsteckzapfen m Lagerteile npl Lagerkörper m Lagerfuss m [mit Fussplatte f] Lagerdeckel m [mit Deckelschraube f]	pivot m encastré composants mpl du palier boîtier m de palier corps m [avec patin m] chapeau m (de palier) [avec boulon m du chapeau]	lagerblok, kussenblok voetstuk (lager)deksel, lagerkap [met dekselschroef]



91	Transmission	Triebwerk	Engrenages	Aandrijfwerk
d	bearing-brass, half-bearings, bush / wooden bearing seat	Lagerschale, Lagerbuchse / harthölzerne Lagerschale f	coussinet m (inférieur, supérieur) / - de bois dur	(onder-, boven-)kussen, lagerbus, lagerschaal / houten lagerschaal
e	axis height	Lagerhöhe f	portée f	lagerhoogte
5078	lubrication, greasing, oiling	Schmierung f	lubrification f [graissage / huilage m]	smering
a	lubricator, grease cup, stauffer	Schmier-, Staufferbüchse f	graisseur m, boîte f à graisse	smeerbuis, -pot, stauffer(vet)pot
b	lubricant [black -, hard grease, lubricant / lubricating oil]	Schmiermittel n [Starrschmiere f, Staufferfett / Schmieröl n]	lubrifiant m [graisse / huile f de graissage]	smeermiddel [consistentvet, stauffer-, smeervet / smeerolie]
5079	bearing support	Lagerträger, Lagerstuhl m	support m (de palier)	lagersteun, oplegsteun
5080	bolster, bedplate, base plate [with stone bolt, anchor bolt]	Sohlplatte [mit Steinschraube f]	semelle [avec vis f d'ancrage]	voet-, opleg-, lager-, draagplaat [met verankeringsbout]
5081	wall box, bearing frame	Mauerkasten m	boitard m mural, niche f murale	muurkast
5082	A-bracket, floor stand, bearing block [pedestal bearing]	Stehbock m [Bocklager n]	support m, chaise-debout f [palier m sur support]	draagstoel [boklager]
5083	drop-hanger, hanger frame	Hängebock m	support suspendu m, chaise-pendante f	hangbok, ezel, hangstoel
a	drip-pan	Tropfschale f, Ölfänger m	bac m collecteur	druipschaal, druippan
5084	supporting bracket	Konsole f	chaise f, support-console m	console
a	wall bracket	Wandarm m	chaise-console f sur mur	muurarm, muurconsole, -stoel
b	front bracket	Winkelarm m, Stirnkonsole f	chaise f en bout	hoeksteun, eindstoel
5085	three-arm arch, Armfield arch	Spurbock, mehrfacher Lagerstuhl m	palier-boitard m à trois arcs, - sur trépied arqué	spoorblok
5086	bridge work	Zapfengerüst n, Bockstuhl m	boitard m sur socle	tapblok
a	wooden hanger [with bridge tree]	hängendes Zapfengerüst n [mit Steg, Riegel m]	boitard m suspendu	ezel, paard
5087	bearing of the main upright shaft	Königswellenlager n	boitard m de l'arbre vertical	lager van de koningsspil
5088	upper -, top - / lower bearing [spindle beam / bridge beam]	oberes / unteres Lager n [Eisen-, Königsbalken / Lagerbalken m]	boitard m supérieur / inférieur de l'arbre vertical	bovenlager van de koningsspil / spaar-, spoor-, taatspot [ijzerbalk / draagbalk, spijkalf]
a	bearing housing, bearing box	Lagergehäuse n	évidement m du palier supérieur de l'arbre vertical	spilgat, gleuf, neut(e)gat, slot(lager)
b	bolster	Hirnholzlager n [auf der Druckseite des Zapfens]	noix f	(maal- / weer-) neut, lagerstuk, slot(stuk), weg(je)
c	bearing cover / bearing cover fastener	Schlossholz n, 'Frosch' m / Stütze f, Stempel m	volet m / contrainte f	poort / poortstut, dwang, stempel
5089	glut box, sprattle box	Langeisen-, Klaueneisenlager n	glissière f à baïonnette, boitard m du gros fer	lager van de klauwspil, - van het staakijzer
a	keep	Sicherungsbügel, -haken m, -klampe, -kette f	étrier, crochet, tenon m, chaîne f	beugel, haak, klamp, ketting
5.5	Gearing layouts in corn mills	Triebwerksanordnungen in Mahlmühlen	Dispositions des rouages dans les moulins à grain	Drijfwerkopstellingen van korenmolens
5090	transmission, driving-gear, running graith, millwork	Triebwerk, gehendes Werk, Gangwerk, Gangzeug n	transmission f, engrenage m, rouages mpl (du moulin)	aandrijfwerk, gaande werk, gangwerk, molenwerk
5091	drive concept	Antriebskonzept n	concept m d'entraînement	aandrijfconcept
a	gearless drive, direct drive, 0-step drive [gearless mill]	Direktantrieb m [getriebelose Mühle f]	commande f directe	directe, rechtstreekse aandrijving
b	central / group / single drive, separate drive	Zentral- / Gruppen- / Einzelantrieb m	commande f centrale / - en groupe / - individuelle	centraal- / groeps- / enkele aandrijving
c	overdrift / underdrift; overhead / underneath drive	Obertriebwerk / Untertriebwerk n	transmission f par dessus / par dessous	boven- / onderaandrijving of -aandrijfwerk
5092	drive train, gear train	Räderwerk n	train d'engrenages, rouage m	raderwerk
a	power train	Antriebsstrang m	train m de puissance	aandrijflijn
b	single / double gear, twin gear / combined step gear	einfaches / doppeltes / kombiniertes Gangwerk n	harnais m simple / double, jumelé / combiné	enkel / dubbel / gecombineerd gaand werk, gemengde aandrijving
c	'two corn mills under one roof' [two single-geared plants]	'zwei Mühlen unter einem Dach' [zwei separate Triebwerke]	moulin m entraîné par deux harnais indépendants	'twee watermolens onder één dak'
5093	gearing diagram	Getriebeplan m	système m de transmission	overbrengingssysteem
a	wheel-shaft / windshaft	Wellbaum m / Flügelwelle f	arbre moteur, - tournant, - de couche / - des ailes	wateras / molenas, wiekenas, windas, bovenas (hoofd)aandrijfvas
b	main shaft	Hauptwelle f	arbre principal, - de commande, maître-arbre m	tussenas, secondaire as
c	countershaft [generally: layshaft, jack shaft]	Vorgelegewelle f	arbre m secondaire	tussenas, secondaire as
d	transmission ratios [between motor and pair of stones]	Getriebeverhältnis n [zwischen Antrieb und Mahlgang]	rapport m de transmission	overbrengingsverhouding
e	gearing step, stage	Getriebestufe f	étage m	overbrengingsstap
5094	gear basement, bridge floor, gear compartment [watermill]	Getriebekeller, Getrieberaum m [Wassermühle]	compartiment de l'engrenage, bas-moulin m	drijfwerkkelder, transmissiekelder [watermoleninrichting]
a	table type, hurst type / full storey type, floor type	Mühlstuhltyp / Steinbodentyp m	type m à beffroi / - à étage aux meules complet	type maalstoel / type steenvloer
b	gear wheel pit / rotunda [with cast-iron columns]	Getriebeschacht m / Rotunde f [mit gusseisernen Säulen]	puits m, fosse f (au rouet) / rotonde f [à colonnes en fonte]	asput / ringmuur [met gietijzeren kolommen]



5095 single-step (gear) drive, [one-step mill, single geared mill]

5096 angle gear, cog and rung gear, trundle gearing

- a pitwheel [watermill] / brake wheel [windmill]
- b stone nut, millstone pinion

5097 tandem-type single-step drive

- a head-and-tail mill [head wheel / tail wheel]
- b double header [two pairs of stones side by side in the breast]

5098 single-step drive with auxiliary lineshaft drive [Beighton 1723]

5099 multi-step (gear) drive, [multiple-gear mill]

5100 back gear, back-gearing arrangement, intermediate gearing

5101 lineshaft gear, layshaft drive [layshaft, lineshaft]

5102 vertical shaft arrangement, spur-gear mill, spurwheel gearing, pitgear [watermill]

- a pitwheel, inner wheel, master facewheel
- b wallower, wallow (wheel)
- c spurwheel [main upright shaft]

einstufiges Triebwerk, 'einfaches Zeug', Einstufen-Vorgelege n

Winkelgetriebe n

Hauptkammrad [Wassermühle] / Bremsrad, Obenkammrad n [Windmühle] (Stein-)Kolben m, Stock-, Spindelrad, Ritzel, Getriebe n

einstufiges Triebwerk n in Serienanordnung

Bockwindmühle f mit zwei Obenkammrädern [Bremsrad / Nebenrad n]

Bockwindmühle f mit parallelen Mahlgängen

Einstufen-Vorgelege n mit Zusatz-Rädertransmission

mehrstufiges Triebwerk, 'vorgelegtes Zeug' n

Vorgelege n

Rädertransmission f, Reihenantrieb m [Sammelwelle f] stehendes Vorgelege, 'stehendes Zeug' n [Wassermühle]

Hauptkammrad n [in der Kammgrube] Wälzrad n grosses Stirnrad n [stehende Hauptwelle f]

engrenage m à un seul étage, - monoétagé

engrenage d'angle, - de renvoi, - à fuseaux, - à lanterne, couple m rouet-lanterne rouet de fosse [moulin à eau] / (grand) rouet, rouet m du frein [moulin à vent] lanterne f, pignon m (de l'arbre de la meule)

engrenage m monoétagé à arrangement en série

moulin à pivot à deux rouets [rouet m frontal, - du frein / - arrière]

rouet m simple entraînant deux tournants placés côte à côte engrenage m monoétagé avec commande f en série ajoutée

engrenage m polyétagé, - à plusieurs étages

engrenage m intermédiaire

commande -, transmission f en série, - en ligne [arbre commun] harnais m vertical, - de fosse [moulin à eau]

rouet m de fosse pignon m de fosse hérisson [arbre m vertical (principal)]

enkel gaand werk, éénstaps-werk [éénstapsmolen]

haakse aandrijving, haakse overbrenging, haaks werk, kantelwerk aswiel, maalwiel, groot kamwiel [watermolen] / vang-, bovenwiel [windmolen] steenrondsel, -schijf, lantaarn, schijfloop, spijlegeloo [of met sterwiel]

éénstapswerk in serieopstelling

standerdmolen met twee bovenwielen [achterwiel / hekrad, kleine aswiel]

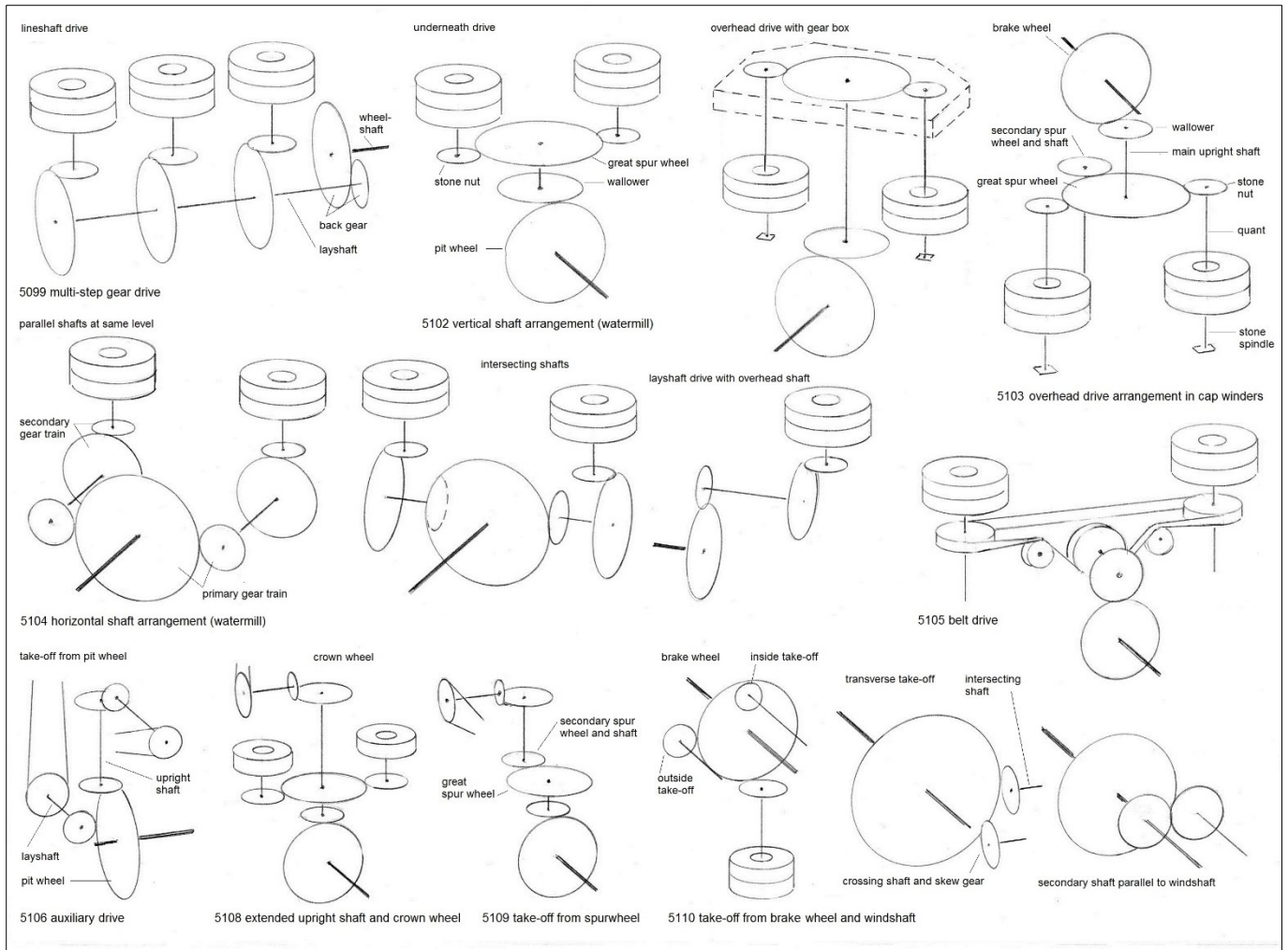
twee koppels stenen naast elkaar in de borst éénstapswerk met bijgevoegde lijnaandrijving

meervoudig gaand werk, meerstapswerk

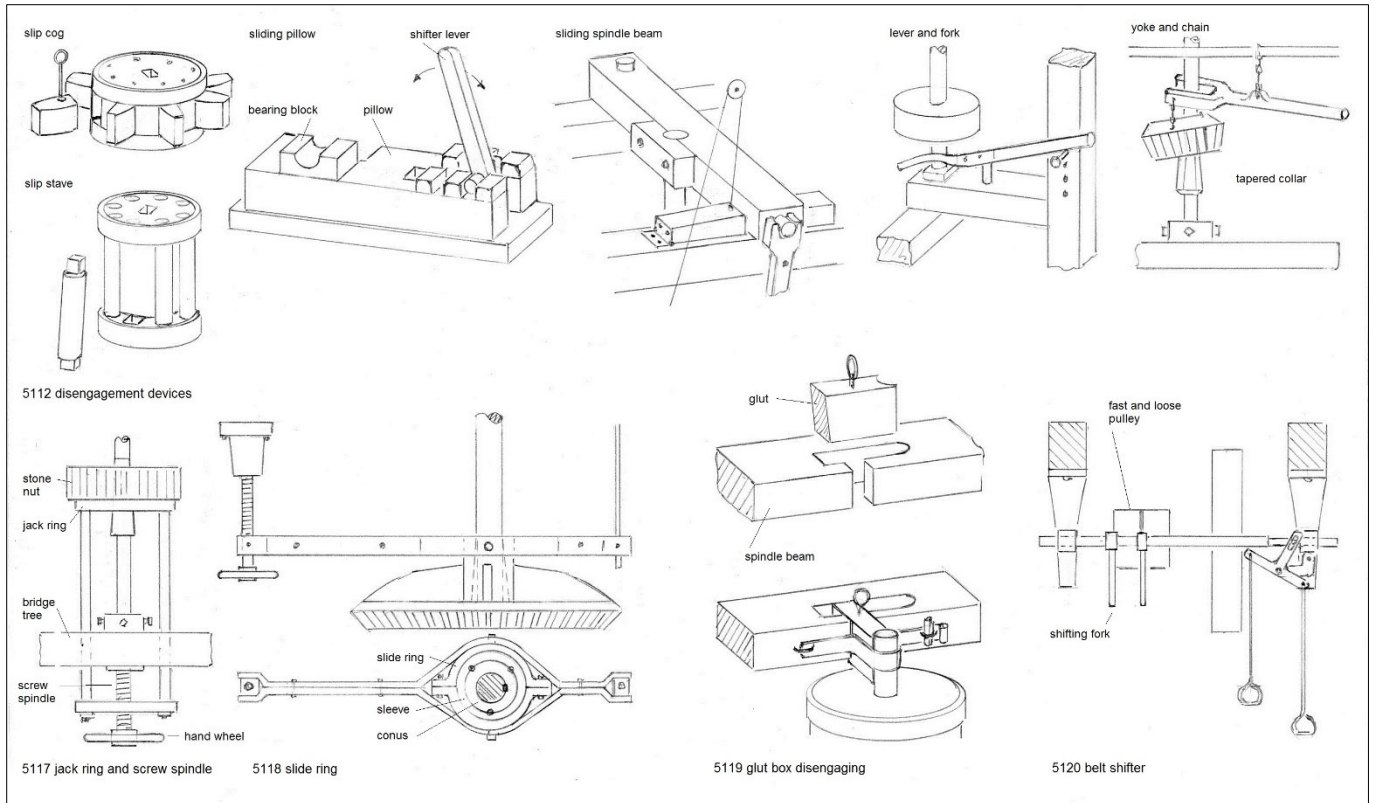
tussendrijfwerk, tussenoverbrenging

lijnaandrijving [nevenas, secundaire as]

staande -, verticale overbrenging, spoorwieloverbrenging, wateras-overbrenging verticaal kroonwiel, maal-, aswiel, groot kamwiel rondsel, lantaarn spoorwiel [koningsspil]

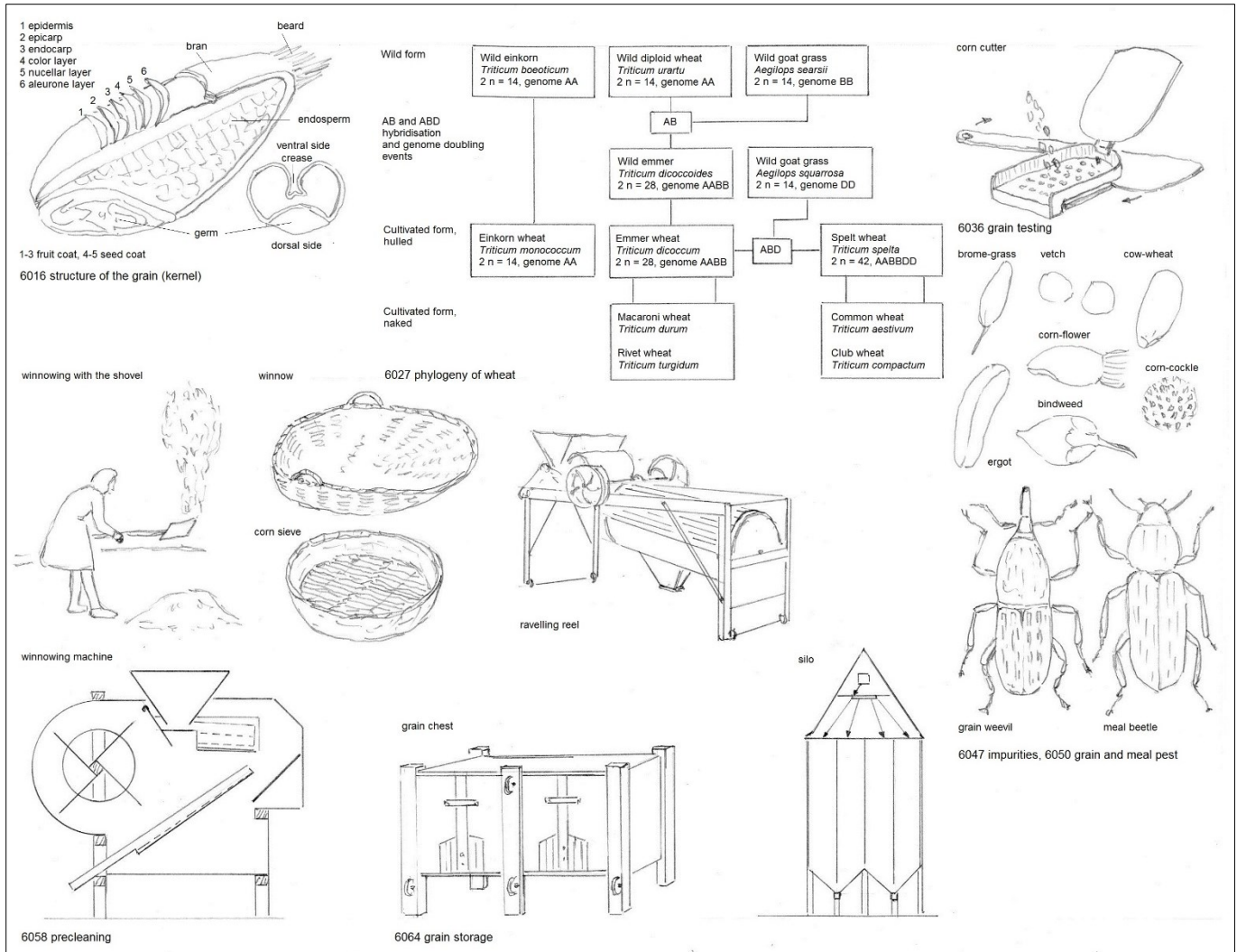


	d stone nut [lantern pinion or cast-iron nut]	Steinritzel n	pignon m	steenschijf, rondsel
	e additional pitwheel and pinion	Zwischengetriebe n		tussendrijfwerk
5103	f gear box [gearbox loft] overdrive arrangement in windmills	Getriebekasten m Obertriebwerk n der Windmühle	rouages mpl (de fosse) intermédiaires, - additionnels couvre-engrenage, carter m transmission f par dessus du moulin à vent	tandwielkast [drijfwerkzolder] bovenaandrijving van windmolens
	a brake wheel	Bremsrad n	rouet m du frein	vangwiel
	b wallower, waller, wallow (wheel) [windmill]	Bunkler, Bunkel m, Bonkel n [Kronrad oder Laterne]	grande roue [alluchons] ou lanterne f [fuseaux] supérieure	(boven)bonkelaar [kammen] of bovenschijfloop, 'wieg', 'kraaienest', grote lantaarn [staven]
	c (main) upright shaft	Königswelle f, König(sstock) m	arbre m vertical (principal), - montant (principal)	koningsspil, koningsstijl, koning, staand spil, staande as
	d great spur wheel	grosses Stirnrad n	hérisson m	spoorwiel, ster(re)wiel
	e stone nut	Getriebe, Steinritzel n	lanterne f [fuseaux] ou pignon m [alluchons] du (gros) fer	schijfloop, steenbonkelaar
	f (timber) quant / stone spindle	Langeisen n / Steinspindel f	gros fer / fer m	steenspil, staak-, vork-, klauw-ijzer / molenijzer
5104	horizontal shaft arrangement, layshaft drive	liegendes Vorgelege, 'liegendes Zeug' n	harnais m intermédiaire couché	liggende, horizontale overbrenging
	a primary / secondary gear train	Stirnzeug, grosses Zeug / kleines Zeug n	harnais de l'arbre de couche [hérisson-lanterne] / harnais m secondaire [rouet-lanterne]	groot geloop / klein geloop
	b layshaft drive with parallel / intersecting shafts at same level	liegendes Vorgelege n mit niveaugleichen parallelen / schneidenden Wellen	harnais m couché à arbres parallèles / concourants de niveau	liggende overbrenging met parallelle / snijdende assen op gelijke hoogte
	c layshaft drive with overhead shaft	liegendes Vorgelege n mit obenliegender Drehlingsswelle	harnais m couché à arbre conduit [mené] supérieur	liggende overbrenging met bovenliggende as
5105	belt drive	Riementransmission f	commande f par courroie	riemaandrijving
5106	auxiliary drive	Nebenantrieb m	commande f auxiliaire	bijkomende aandrijving
5107	(layshaft / upright shaft) take-off from pitwheel	(liegende / stehende) Abtriebswelle f am Kammsrad	arbre m (couché / vertical) mené par le rouet de fosse	(liggende / staande) overbrenging van aswiel [watermolen]
5108	extended main upright shaft and [inverted] crownwheel [mesh from underneath / overhead]	verlängerte Königswelle f und Kronrad [Unter- / Obereingriff m]	arbre m vertical allongé et roue f à couronne [engrènement par dessus / par dessous]	verlengde koningspil met kroonwiel [boven- / onderingrijping]



5109	upright shaft take-off from spur wheel a secondary spur wheel b second(ary) shaft	stehende Abtriebswelle f am Spurrad Nebenstirnrad n Klüwer m, Nebenwelle f]	arbre m vertical mené par le hérisson hérisson m secondaire arbre m secondaire	staande overbrenging van spoorwiel secondair -, tweede spoorwiel nevenspil, secundaire spil
5110	take-off from brake wheel [post mill] a inside / outside take-off b transverse take-off with intersecting / crossing shaft	Abtriebswelle f am Bremsrad [Bockwindmühle] innenliegende / aussenliegende Abtriebswelle f schneidende / kreuzende Abtriebswelle f	commande m auxiliaire mené par le rouet de frein [moulin à pivot] arbre m à l'intérieur / à l'extérieur arbre m concourant / gauche	hulpdrijfwerk vanaf het vangwiel [standermolen] inwendig / uitwendig hulpdrijfwerk haakse overbrenging vanaf het vangwiel
5111 disengagement (of gear)		Getriebeausrückung f	débrayage, déclenchement m	ontkoppeling, uitschakeling
5112	shifting device, disengaging device a engage, drop into mesh / disengage, take out of mesh	Ausrückvorrichtung f, Ausrücker m einrücken / ausrücken	dispositif de débrayage, - de déclenchement, déclencheur m embrayer, enclencher / désembrayer, déclencher	ontkoppelingsinrichting inkoppelen / ontkoppelen; inschakelen / uitschakelen
5113	slip cog [with retaining peg] / slip stave	Schleifzahn / Schleifstock m	alluchon - / fuseau m amovible	uitneembare kam [met borgnagel] / schietstaaf
5114	sliding pillow [with shifter lever, shifter rod] a base plate / bearing block b sliding spindle beam	Rückschere [mit Rückstange f]- Rücksole f (Angewelle n verstellbarer Eisenbalken m	coussinet coulissant [avec levier m de débrayage] semelle f fixe / plumard m palier m ajustable du gros fer	schuifbaar lager [met ontkoppelingshefboom] grondplaat, basisplaat / lagerblok wervel, wervelbalk, verstelbaar spilbalk [met bedieningshendel] vorkhefboom, tang, juk, gaffelhefboom conische mof, sok
5115	yoke (and chain), disengaging fork, rigger, forked (or yoked) lever	Ausrückgabel f	fourchette f de débrayage (à chaîne)	(schroef)vijzel, schroefdraadsysteem
5116	taper, tapered collar (with 'reed', key) [on the stone spindle]	konische Muffe f	manchon m conique	uitzet-glijring
5117	(screw-operated) jack ring, screw jack	Ausrückring, Teller m	anneau m de débrayage à vis	ontkoppeling van het staakijzer
5118	slide ring	Schleifring m	collier m et bride de débrayage	riemoverzetter
5119	glut box disengaging	Langeisen-Ausrückung f	débrayage m du gros fer	riemvork, gaffel
5120	belt shifter a shifting fork, striker, belt-shifter fingers b fast and loose pulley c idling, idle running	Riemenausrücker, -schalter m Riemenausrückgabel f Fest-, Last- / Los-, Leerscheibe f Leerlauf m	fourchette f de déplacement, guide-courroie m poulie f fixe / folle onbelast lopen	riemvork, gaffel vaste / losse schijf, poelie

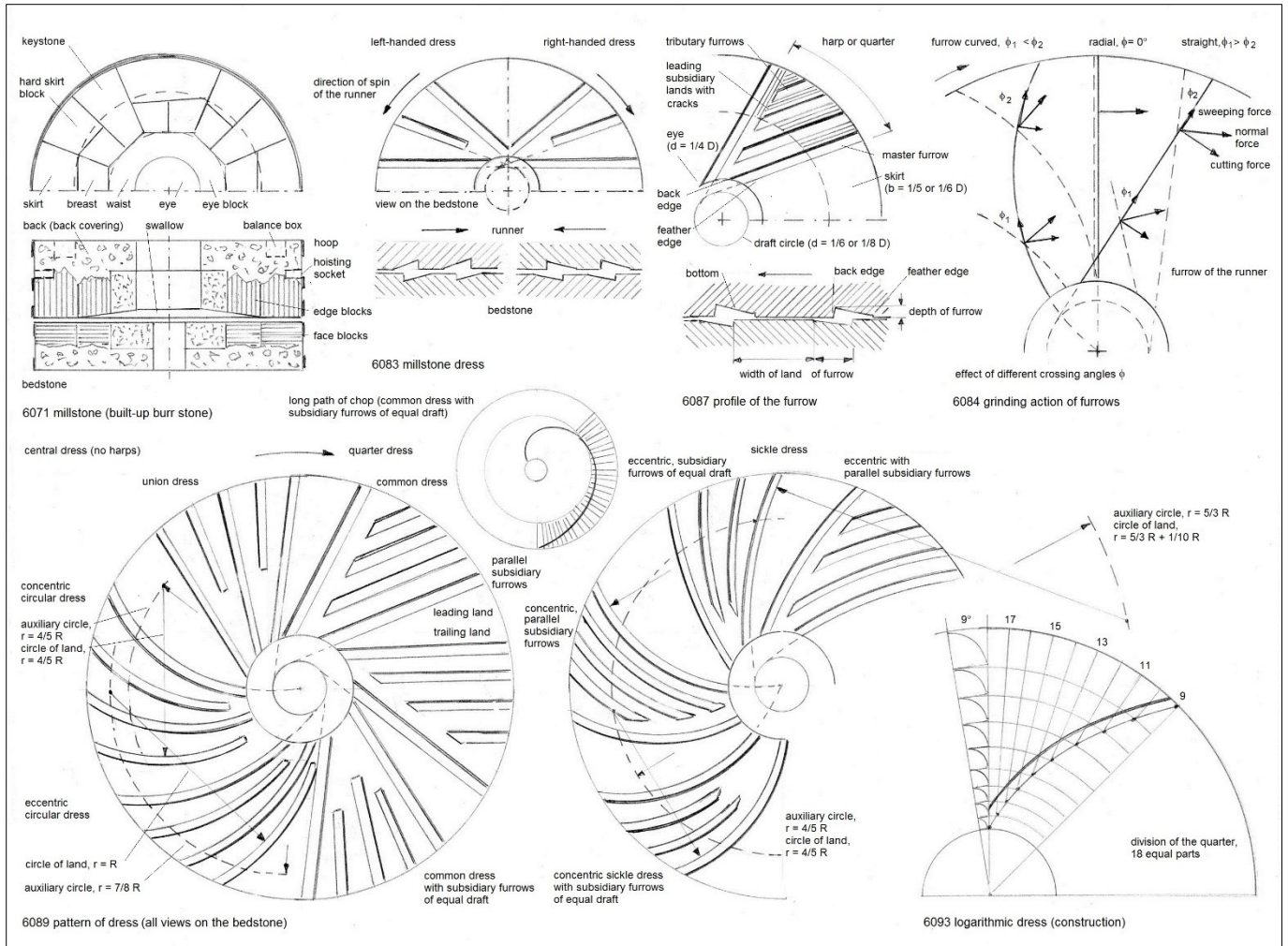
6	Grain mill and milling	Getreidemühle und Müllerei	Moulin à grain et meunerie	Korenmolens en maalderij
6.1	Grain, mill and milling	Getreide, Mühle und Müllerei	Grains, moulin et meunerie	Granen, molen en maalderij
6001	grain mill, corn mill, flour mill, cereal mill	Getreide-, Mahl-, Kornmühle f	moulin m à blé, - à grain, - à farine, - bladier, - farinier	korenmolen, graanmolen, maalmolen
6002	grinder	Vermahlungsgerät n	broyeur m	maalwerktuig
6003	grist mill, corn-grinder	Schrotmühle f	moulin à égruger, égrugeoir m	schrootmolen [voor veevoer]
6004	kitchen mill	Haushaltmühle f	moulin m ménager	huishoudmolen
6005	stone-mill [all-millstone mill]	Steinmühle f	moulin m à meules	molen met stenen
a	stone-milling, millstone system	Gangmüllerei, Steinmüllerei f	mouture f à meule, - par meules	malen met (molen)stenen
6006	roller-mill [all-roller mill, gradual-reduction mill]	Walzenmühle, Kunstmühle f	moulin m à cylindres	molen met walsen
a	roller-milling, rollermilling system	Walzenmüllerei f	mouture f à (ou par) cylindres	malen met walsen, het walsen
6007	(corn-, flour-, grain-) milling	Müllerei / Grossmüllerei f	meunerie / minoterie f	(graan)maalderij / grootschalige maalderij, grootmaalderij
6008	rye milling / wheat milling	Roggen- / Weizenmüllerei f	meunerie f de seigle / - de blé	broodgraan-, roggemaalderij / tarwemaalderij
6009	provender milling, feed milling, grist milling	(Misch-)Futtermüllerei f	mouture f fourragère	(vee)voedergemaal
6010	cereals, cereal grain, food grain, cereal crops	Getreide n, Zerealien, Halm-, Mehl-, Körnerfrüchte f	céréales fpl, grains, blés mpl	graangewassen, granen, koren
6011	staple crops	Hauptfeldfrüchte fpl	principales fruits mpl des champs	belangrijkste gewassen
6012	pseudocereals	Pseudo-Zerealien fpl	pseudo-céréales fpl	pseudo-granen, pseudo-graangewassen
a	buckwheat (<i>Fagopyrum esculentum</i> , <i>F. tataricum</i>)	Buchweizen m, Heidenkorn n, Tatarischer Weizen m	blé noir, sarrasin, fagopyrum m, boguette f	boekweit
b	amaranth (<i>Amaranthus hypochondriacus</i>)	Amaranth m	amarante f	amarant
c	quinoa (<i>Chenopodium quinoa</i>)	Quinoa m	quinoa m	quinoa
6013	bread-stuff [for human consumption] / feedstuff, food cereals	Brotgetreide / Futtergetreide n	céréales fpl panifiables / - secondaires, - fourragères	broodgranen / voedergranen
6014	maslin	Mengkorn, Mischkorn n	(blé) méteil, farrago m	mengkoren, gemengd graan
6015	ear (of corn), spike (spica)	Ähre f	épi m (de blé)	korenaar
a	(brittle / nonbrittle, though) axis, rachis (rachis spicae)	(brüchige / zähe) Spindel f	axe d'épi, rachis m (fragile / coriace)	(broze / taai) spil, aarspil
b	spikelet (spicula)	Ährchen n	épillet m	aartje
c	husks, glumes (glumae)	Spelzen fpl	bractées, glumelles, bal(l)es fpl	kaf
d	awn, bristle (arista) [awned / awnless]	Granne f [begrannt / unbekannt]	arête, barbe f [barbu / mutique]	baard, kafnaald, naald [genaald / ongenaald]
6016	kernel, grain, berry [enclosed seed, caryopsis]	(Getreide-)Korn n, Kern m [Schliessfrucht, Karyopse f]	grain m (de céréale), amande f	(graan)korrel, graanvrucht, graantje
a	crease	Furche, Kerbe f	cannelure f, sillon m	kerf, buiknaad
b	beard, brush, fuzz	Bärtchen n	poils mpl, houppe f	kuif, baard, haartjes
6017	(bran-)coats, coatings pl [bran]	Schalen fpl [Kleie f]	enveloppes fpl [son m]	omhulsel [zemelen]
6018	fruit coat, outer bran, pericarp	Fruchtschale f, Perikarp n	péricarpe m	vruchtwand
a	surface layer, epidermis	Oberhaut, Epidermis f	épiderme m	opperhuid, epidermis
b	outer layer of the fruit coat, cross cells, epicarp	Querzellenschicht f, Epikarp n	épicarpe m	epicarp, schil, kruiscellen
c	inner layer of the fruit coat, tube cells, endocarp	Schlauchzellenschicht f, Endokarp n	endocarpe m	endocarp, buiscellen
6019	seed coat, inner bran	Samenschale f	tunique f, faisceau m nourricier	zaadhut, zaadvlies, zaadvacht
a	color layer, testa, episperm	Farbschicht, Testa f, Episperm n	épisperme m	testa, episperm
b	proper seed coat, nucellar layer, endopleura	Tegment, Tegmen n, innere Samenhaut, Endopleura f	tégument, tegmen m, membrane f	membraan, doorschijnende laag, tegmen, glazen huid
6020	aleurone layer, aleurone cells	Aleuronschicht, Wabenschicht, 'Kleberschicht' f, Perisperm n	périsperme m, couche farineuse, - d'aleurone, assise f protéique	aleuronlaag, melige laag
6021	starchy endosperm, farinaceous part [storage tissue, parenchyma (with starch granules)]	Mehlkörper m, Endosperm n [Speichergewebe, Parenchym n (mit Stärkekörnern)]	endosperme m, amande f farineuse [parenchyme m (avec grains mpl d'amidon)]	meelkern, meellichaam, endosperm [parenchym (met zetmeelkorrels)]
6022	germ, embryo, rudimentary plant constituents (of the grain)	Keimling m	germe, embryon m, plantule f	(zaad)kiem, embryo
6023	[starch, carbohydrate / protein, gluten / fat / cellulose / mineral salts]	Inhaltsstoffe mpl [Stärke f, Kohlehydrat / Eiweiss, Gluten, Protein / Fett n / Zellulose f, Faserstoff m / Mineralsalze npl]	composition f [glucides mpl / protéines fpl, gluten m / lipides mpl / cellulose f / minéraux mpl]	samenstelling van het graan [zetmeel, koolhydraat / eiwit, proteïne, gluten / vetstof / cellulose / mineralen]
6024	grain variety	Getreideart f	espèce f de céréale	graansoort
6025	main grain varieties, principal grain varieties	Hauptgetreidearten fpl [Weizen, Roggen, Gerste, Hafer]	les quatre blés mpl [froment, seigle, orge, avoine]	de belangrijkste graansoorten
6026	wheat (<i>Triticum cereale</i>)	Weizen m	blé m	tarwe
6027	phylogeny of wheat	Phylogenie f des Weizens	phylogénie du blé	afkomst -, afstamming van tarwe
a	wild form / cultivated form	Wildform / Kulturform f	blé m sauvage / cultivé	wilde / gecultiveerde tarwe
b	degree of ploidy	Ploidiegrad m	niveau m de ploïdie	plöïdie-niveau
c	diploid, einkorn group	Einkornreihe f (2 n = 14, AA)	blés diploïdes, groupe m I	diploïdie, monococcumgroep
d	tetraploid, emmer group	Emmerreihe (2 n = 28, AABB)	blés tétraploïdes, groupe m II	tetraploïdie, dicoccumgroep
e	hexaploid, bread-wheat group	Dinkelreihe (2 n = 42, AABBDD)	blés hexaploïdes, groupe III	hexaploïdie, speltgroep



6028	hulled wheat, husked wheat	Spelzweizen m	blé m (à grain) vètu	gespelde tarwe, spelttarwe, bedekte tarwe eenkoren
a	einkorn, small spelt (<i>T. monococcum</i>)	Einkorn n	engrain cultivé, blé engrain, petit épeautre m	tweekoren, emmer(koren)
b	emmer (<i>T. dicoccum</i>)	Emmer m, Amelkorn n	amidonnier m	spelt
c	spelt, German wheat (<i>T. spelta</i>)	Dinkel, Spelz, Spelt m	épeautre m	vrij-dorsende tarwe, naakte tarwe, losse tarwe
6029	naked wheat	Nacktwweizen m	blé m (à grain) nu	harde tarwe, macaronitarwe, glastarwe
a	macaroni-wheat, bearded wheat (<i>T. durum</i>)	Hart-, Glas-, Bart-, Durumweizen m	blé dur	Engelse tarwe, baardtarwe
b	rivet-wheat, pollard (<i>T. turgidum</i>)	Rauhweizen, Englischer Weizen m	blé poulard, - d'hiver, - barbu, poulard m	zachte tarwe, broodtarwe
c	common wheat, bread wheat (<i>T. aestivum</i>)	Saatweizen, Gemeiner Weizen, Brot-, Weichweizen m	blé commun, blé tendre, froment m	dwergtarwe
d	club wheat (<i>T. compactum</i>)	Zwergweizen, Igelweizen m	blé m compact, - hérisson	Poolse tarwe
e	Polish wheat (<i>T. polonicum</i>)	Polnischer Weizen m	blé m de Pologne	dikkoptarwe
f	squarehead wheat (<i>T. capitatum</i>)	Dickkopfweizen m	blé m à tête carrée, - à épi carré	rogge
6030	rye (<i>Secale cereale</i>)	Roggen m	seigle m	gerst
6031	barley (<i>Hordeum sativum</i>)	Gerste f	orge f	tweerijsige gerst
a	two-row barley, common barley (<i>H. sat. distichon</i>)	zweizeilige Gerste f	paumelle f	
b	four-row barley, bere, bear (<i>H. sat. vulgare</i>)	vierzeilige Gerste f	orge f tétrastique, - à 4 rangs	vierrijige gerst
c	six-row barley (<i>H. sat. hexastichon</i>)	sechszweilige Gerste f	orge f hexastique, - à 6 rangs, escourgeon m	zesrijige gerst
6032	oats (<i>Avena sativa</i>)	Hafer m	avoine f	haver
6033	bread millet, panic millet, proso millet (<i>Panicum miliaceum</i>)	Gemeine Hirse, Rispenhirse f	millet blanc, - à grappes, mil m	pluimgierst, goudgierst
a	foxtail millet (<i>Setaria italica</i>)	Kolbenhirse f	millet des oiseaux, petit mil m	troggerst, vogelgierst
b	African millet, sorghum (<i>Sorghum vulgare</i>)	Sorgho m, Sorghum n, Mohren-, Kaffernhirse f	sorgho commun, gros mil m	gewone gierst, kafferikoren
6034	maize, indian corn (<i>Zea mays</i>)	Mais m	maïs m	maïs
6035	rice (<i>Oryza sativa</i>)	Reis m	riz m	rijst

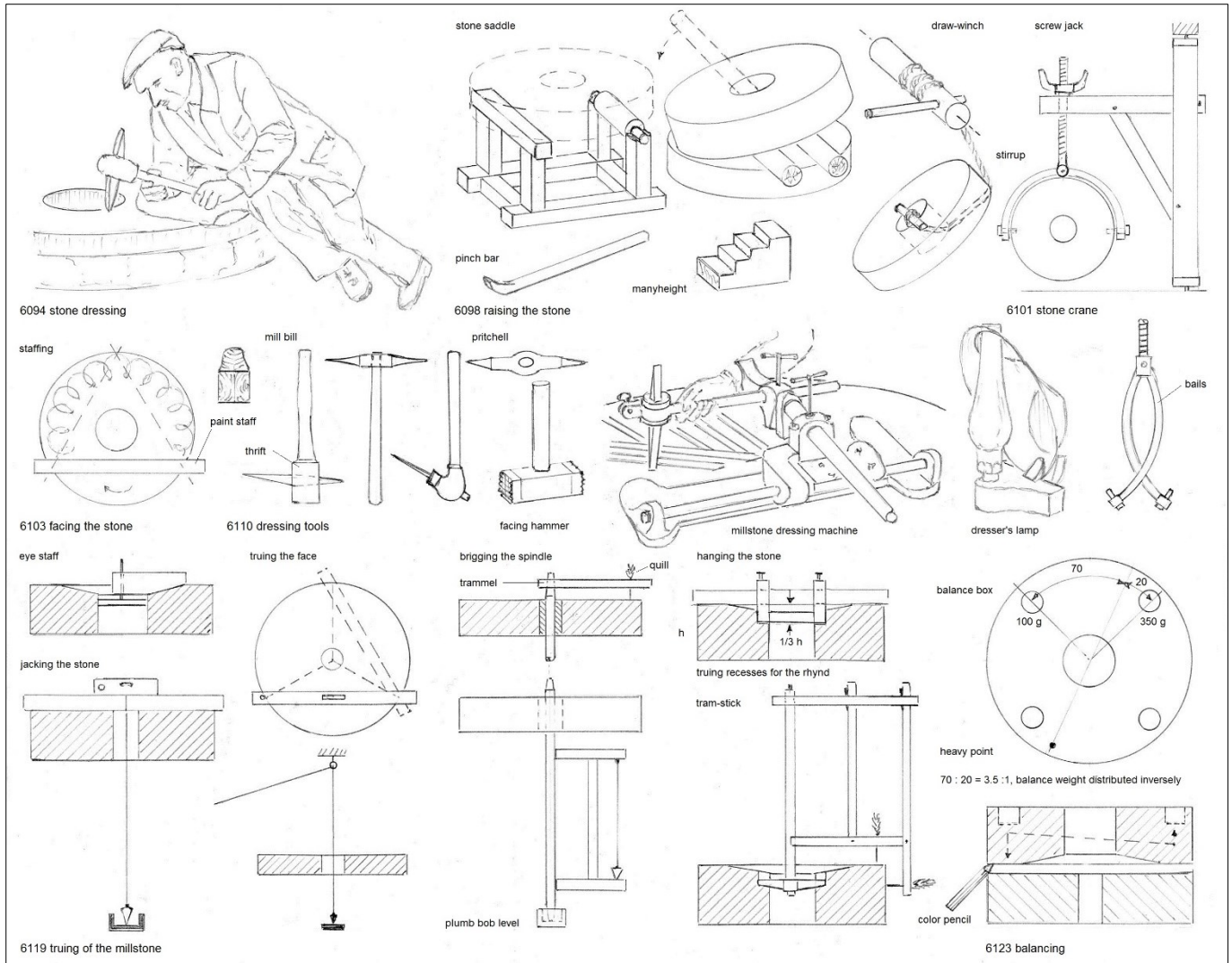
97	Grain mill	Getreidemühle	Moulin à grain	Korenmolen
6036	grain testing	Getreideprüfung f	examen m du grain	graanonderzoek
a	quality / origin, derivation	Qualität / Herkunft, Provenienz f	qualité / provenance f	kwaliteit / herkomst
6037	odour	Geruch [Darrgeruch m]	odeur f	reuk
6038	maturity	Reifezustand m [Milch-, Gelb-, Totreife f]	(degré m de) maturité f	rijpeidsgraad
6039	kernel texture, hardness [chalky, floury / vitreous, flinty kernels]	Kornstruktur f [mehlige / glaseige Körner]	structure f du grain [grain m crayeux / vitreux]	graankwaliteit [melige / glazige korrels]
6040	corn cutter, grain tester, farinator	Kornprüfer, Kornschneider m	farinatome, coupe-grain m	korrelsnijder, graanschaar
6041	germination, sprouts [sprouted grain]	Auswuchs m [Auswuchs-körner npl]	germination f prématurée [grains mpl germés]	schot
6042	uniformity of grain size	Gleichkörnigkeit f	régularité f de la taille du grain	gelijkvormigheid van de korrels
6043	moisture content	Feuchtigkeits-, Wassergehalt m	teneur m en eau	vochtgehalte
6044	hectolitre-weight / thousand corn weight, weight of 1000 seeds	Hektolitergewicht, hl-Gewicht / Tausendkorngewicht n (TKG)	poids m à l'hectolitre / - de mille grains (pmg)	hectolitergewicht / duizendkorrelgewicht
6045	crushing strength	Mahlruckfestigkeit f	résistance f à l'écrasement	maaldrukvastheid
6046	admixtures [shrivelled or broken kernels]	Körnerbeimischungen fpl [Schmacht- oder Bruchkörner]	admixtions fpl [grains mpl échaudés ou brisés]	bijmengsel [kleine of gebroken korrels]
6047	impurities	Fremd-, Schwarzbesatz m	impuretés fpl	onzuiverheden pl
6048	weed seeds	Unkrautsamen m, Gesäme n	graines mpl étrangères, mauvaises herbes fpl	onkruidzaden, akkeronkruiden
a	corn-flower (<i>Centaurea cyanus</i>)	Kornblume f	bl(e)uet m	korenbloem
b	corn-cockle, corn campion (<i>Agrostemma githago</i>)	Kornrade f	nielle f des blés, gerzeau m	bolderik
c	bindweed (<i>Convolvulus arvensis</i>)	Ackerwinde f	liseron m des champs	akkerwinde
d	cow-wheat (<i>Melampyrum arvense</i>)	Acker-Wachtelweizen, Ackerbrand m	mélampyre m des champs	wilde weit
e	darnel ryegrass (<i>Lolium temulentum</i>)	Tollkorn n, Taumel-, Giftlolch m	ivraie f (enivrante)	dolik
f	brome-grass (<i>Bromus secalinus</i>)	Roggentrespe f	brome m	dravik
g	vetch (<i>Vicia</i>)	Wicke f	vesce f sauvage	wikke
h	corn poppy (<i>Papaver rhoeas</i>)	Klatschmohn m	coquelicot m	klaproos, korenheul, papaver
6049	disease of the grain	Getreidekrankheit f	maladie f du blé	graanziekte
a	ergot (<i>Secale cornutum</i>) [by fungus <i>Claviceps purpurea</i>]	Mutterkorn n	ergot, blé m ergoté	moederkoren
b	rust, smut	Rost m	rouille f	roest
c	mildew, blight	Brand m	charbon m	brand
6050	grain and meal pest	Getreide-, Mehlschädling m	insecte m nuisible	ongedierte, schadelijke insect
6051	grain -, granary weevil (<i>Calandra granaria</i> , <i>Sitophilus granarius</i>)	Kornkäfer, -rüssler, -krebs, Wiebel m	charançon m -, calandre f du blé	(graan-, koren-)kalander, snuitkever
6052	lesser grain borer (<i>Rhizopertha dominica</i>)	Getreidebohrer, -kapuziner m	capucin m des grains, rhizoperthe f	graanboorder
6053	meal beetle (<i>Tenebrio molitor</i>)	Mehl(wurm)käfer, Müller m	ténébrion-meunier m	meeltor, meelkever
6054	flour moth, meal moth (<i>Ephestia kuehniella</i>)	Mehlmotte f	ephestia, pyrale f	meelmot
6055	Angoumois moth, little grain moth (<i>Sitotroga cerealella</i>)	Getreidemotte, Französische Kornmotte f	alucite des céréales, - des grains, teigne f des blés	graanmot, Franse korenmot
6056	European grain moth (<i>Tinea granella</i> L.)	Kornmotte f / Weisser Kornwurm m	teigne f des grains	graanmot, korenmot / korenworm
6057	flour mite (<i>Tyroglyphus farinae</i>)	Mehlmilbe f	acarion m des farines	meelmijt
6058	precleaning	Vor-, Speicherreinigung f	prénettoyage m	voorreiniging, voorzuivering
6059	winnowing [to winnow]	Worfeln n [worfeln]	ventage, vannage m [vanner]	het wannen [wannen]
a	winnowing shovel	Worfelschaufel f	pelle f à vanner	grote korenschop
b	winnow	Kornschwinde, Kornschütte f [schwingen, wannen]	van m [vanner, vannage m]	(koren)wan [wannen]
6060	corn sieve	Kornsieb n	crible m à main	graanzeef
a	riddle screen	Durchwurfsieb n	crible m à pied, - allemand	harpzeef, graanharp
6061	(rotary-fan) winnowing-machine, grain cleaner, fanning mill	Korn-, Windfège, Putzmühle [Siebgestellfège f]	tarare(-cribleur) m, vanneuse f, crible m à vent	(zwengel)wanmolen, kafmolen, waaiermolen, waaierij [molen]
a	overtails, chaff, coarse impurities	Aussiebsel n, Spreu f, grober Besatz, Grobbesatz m	criblure, balle, vannure f, impuretés fpl grossières	uitzeefsel, kaf
6062	ravelling reel, rotary screen	Kornrolle f, Trommelsieb n	tambour m cribleur	trommelzeef
a	receiving separator	Speicher-, Annahmearspirator m	tarare-aspirateur, prénettoyeur m	voorreiniger, aspirator
6063	grain drying	Getreidetrocknung f	séchage m du grain	graandrogerij, drogen van graan
a	drying-ground	Trockenplatz m	séchoir m à blé	droogplaats
b	(drying) kiln	Trockenhaus n, Darre f	séchoir m, touraille f	graandroogoven, -kamer, eest
6064	grain storage, binning	Getreidelagerung f	stockage -, magasinage m des grains	(graan)opslag [het opslaan]
6065	corn floor, corn loft, garner, floor granary	(Flach-)Bodenspeicher, Korn-, Schüttboden m, Schütte f	grenier m à blé	graan-, koren-, opslagzolder, graanspijker
a	depth of layer	Schütthöhe f	épaisseur f de la couche	storthoogte
b	turning-over (of the grain)	Umstechen, Umschlagen n	recyclage, pelletage m [pelle f à grains]	omzetten, omsteken [(graan-)schep, graanschop]
c	musty grain	dumpfiges Getreide n	grains mpl moisés	muf graan
6066	(corn-, storage) bin, hutch / funnel bin, hopper-bottomed bin	Kastenspeicher / Trichter-speicher m	bac-réservoir / trémie-réservoir,	stortsilos
a	grain chest	Korntruhe f, Kornkasten m	réservoir m en entonnoir	graankist
			coffre m à grains	

98	Grain mill	Getreidemühle	Moulin à grain	Korenmolen
6067	silo	Schachtspeicher, Zellen-speicher m, Silo m/n	silo m à blé	graansilo
a	bulk intake, receiving bin, intake hopper	Einschüttgasse, Annahmegosse f	trémie f de réception (du blé)	storttrechter
6068	intake weighing	Annahmeverwiegung f	pesage m	wegen
a	receiving scale, intake weigher, weighing hopper	Schüttwaage, Annahmewaage f	balance f à benne peseuse, - de réception	weegschaal
6069	compulsory stockpiling for cereals	Getreidepflichtlager n	stockage m obligatoire de céréales	verplichte graanvoorraad
6070	grain dealer, grain merchant, grain broker	Getreidehändler, Kornhändler m [hist. Fürkäufer, Hodler m]	marchand -, négociant m en grains	graanhandelaar
a	corn-exchange, board of trade	Getreidebörse f	bourse f des grains	graanbeurs
6.2	Millstone	Mühlstein	Meule	Molensteen
6071	millstone	Mühlstein, Mahlstein m	meule f (à grains)	molensteen, maalsteen
a	dome-shaped stone	gewölbter Stein	meule f bombée	bolvormige molensteen
6072	area -, zone of action, - of face	Steinzone f	partie f de la meule	baan van de molensteen, vlak
a	(working) face, grinding surface / back, backing	Arbeitsseite, Mahlfläche f / Rückseite f	face travaillante, surface f active, - moulante / dos m	werkzijde, maal(opper)vлак, 'gezicht' / rug
b	eye	(Stein-)Auge n	oeillard m	steengat, steenog, kropgat
c	swallow, eye [concave entrance]	Schluck(raum), Einzug m	boitard m, entrée f	entree, ingang ['arme steen']
d	bosom, waist	Herzstück, Herz n	coeur m	hart, krop
e	breast, reducing zone	Zufuhrkreis m, Reduktionszone f	entrepied m	breek- en schrootbaan, breekvlak, hals, tussenstuk
f	skirt, grinding zone	Mahlbahn, Mahlzone f	feuillure f, feuillard m, couronne, portée, feuillère f	maalbaan, maalvlak
6073	millstone manufacture	Mühlsteinherstellung f	fabrication f de meules	molensteenfabricage, -fabricatie
a	millstone factory	Mühlsteinfabrik f	meulerie f	molensteenfabriek
b	millstone maker, maker-up	Mühlsteinmacher m	meulier, fabriquant m	molensteenfabrikant, -maker
c	millstone quarry	Mühlsteinbruch m	carrière f de meulière, de meules	molensteengroeve
6074	standard size	Handelsmass, Steinmass n	format m courant	(oude) steenmaat, handelsmaat, steengroote
a	— [stone of 16 palm diameter]	Sechzehner m [Durchmesser in Palm, 1 Palm = 4 Zoll = 9.6 cm]	meule f de 16 palmes	16-der, zestiender [omvang in Amsterdamse voet]
b	— [stone of small diameter]	Wolf m / Quere f	meule moyenne / petite meule f	wolfje / kweern
c	— [stone of lesser height]	'Juffer' f, Dreiling m	meule f mince	juffer
d	ratio of diameter to height	Steinproportion f	ratio f diamètre-hauteur	diameter-dikteverhouding
6075	type of stone, stone quality	Steinart, Steinqualität f	espèce f -, genre m de (pierre) meulière	(molen)steensoort, steenkwaliteit
a	open / close stone; porous / non-porous stone [porosity]	offener / dichter, harter, feuriger Stein m [Porosität f]	meulière f à larges éveillures, 'oeil m de perdrix' / meulière f dense, - non poreuse [porosité f]	open, poreuze / gesloten, dichte steen [poreusheid]
b	— [flawless stone]	'silberganz' [fehlerloser Stein]	[de qualité f supérieure]	beste kwaliteit, 'silberganz'
c	— [small inclosures]	'ganz' [mit kleinen Einschlüssen]	[avec petites occlusions fpl]	met enkele vreemde steentjes
d	— [small crack, flaw]	'lahm' [mit kleinem Riss]	[avec petite déchirure f]	met kleine, onschadelijke barst
e	— [hooped stone]	'ganz lahm' [Stein mit Reifen]	[meule f cerclée]	slechte kwaliteit, lam(me) steen
6076	monolithic millstone, natural stone, one-piece stone	homogener Naturstein m	meule f monolithe, - monolithique	(monoliete) natuursteen, steen uit één stuk, gegroeide steen
6077	built-up millstone	zusammengesetzter Naturstein	meule f composite, - composée	samengestelde natuursteen, geassembleerde steen
a	'make up', burrstone assembly	Zusammenstellen n	assemblage m	samenstelling
b	grinding layer	Mahlage f	couche f travaillante	(af)maallaag
c	back covering, backing, packing, filling (of plaster), ballast layer	Hinterfüllung, Auflage f [Belegen n]	remplissage m	ballastlaag
6078	sand-, grit-, grey stone, (Derbyshire) Peak stone, barley stone	Sandstein m	meule f en grès	zandsteen, gerststeen
6079	(Dutch) blue, cullin, black (stone), cullen (stone), Cologne stone, Holland stones	Basaltstein, Lavamühlstein, Rheinischer Stein, 'Blaue' m	meule f en pierre bleue, - en basalte, meulière f du Rhin	blauwe -, grauwe -, Duitse -, rijsche steen, basalt-, lava- steen, 'Andermachse'
6080	burr-stone, French stone, quartz stone, French burr stone [freshwater quartzite]	Burrstein, Buhrstein, 'Franzose', 'Champagner', Pariser Stein, La Ferté-Stein m [Süßwasser-quartz m, Limnoquarzit m]	meule f en multi-carreaux de silex meunier [quartz m d'eau douce, - de rivière]	burr-steen, Franse steen [zoetwaterkwartsiet]
a	edge block [runner] / face block [bed stone]	Querstück, 'auf Kopf gesetzt' / Bankstück n, 'parallel gesetzt'	carreau m d'angle / - de face	— [kantstuk / zijdestuk]
b	eye -, bosom block, centre-piece, heart, core	Herzstück, Mittelstück n	boitard (à [tant de] pans), oeillard m	kropsteen, kropstuk, hartstuk
c	surrounding stones [waist and skirt, also with keystones, panels]	Umlage f	entourage m [entrepied et feuillard, aussi avec clef f]	randstuk (uit de rand van de steen)
d	hoisting socket, peg hole	Kranloch n	trou m (pour la cheville de la potence)	boutgat, kraangat, steengat
e	balance box, balance pot [with balance weights]	Ausgleichsschüssel f, Balancier-kästchen n [Schrotkörner np]	boîte f -, boîtier m d'équilibrage	balanceergat, balansbus [met balanceergewicht]
f	hoop, band [hot banding]	Reifen m [Warmaufziehen n]	[grenaille f de plomb]	steenband, beslagband
6081	stones with high porosity	Burrstein m zum 'Kurzmahlen' [grossporig]	cerclage m à chaud, frette f meules fpl françaises (à éveillures)	[warm aangespant] Franse stenen [met grote poriën]



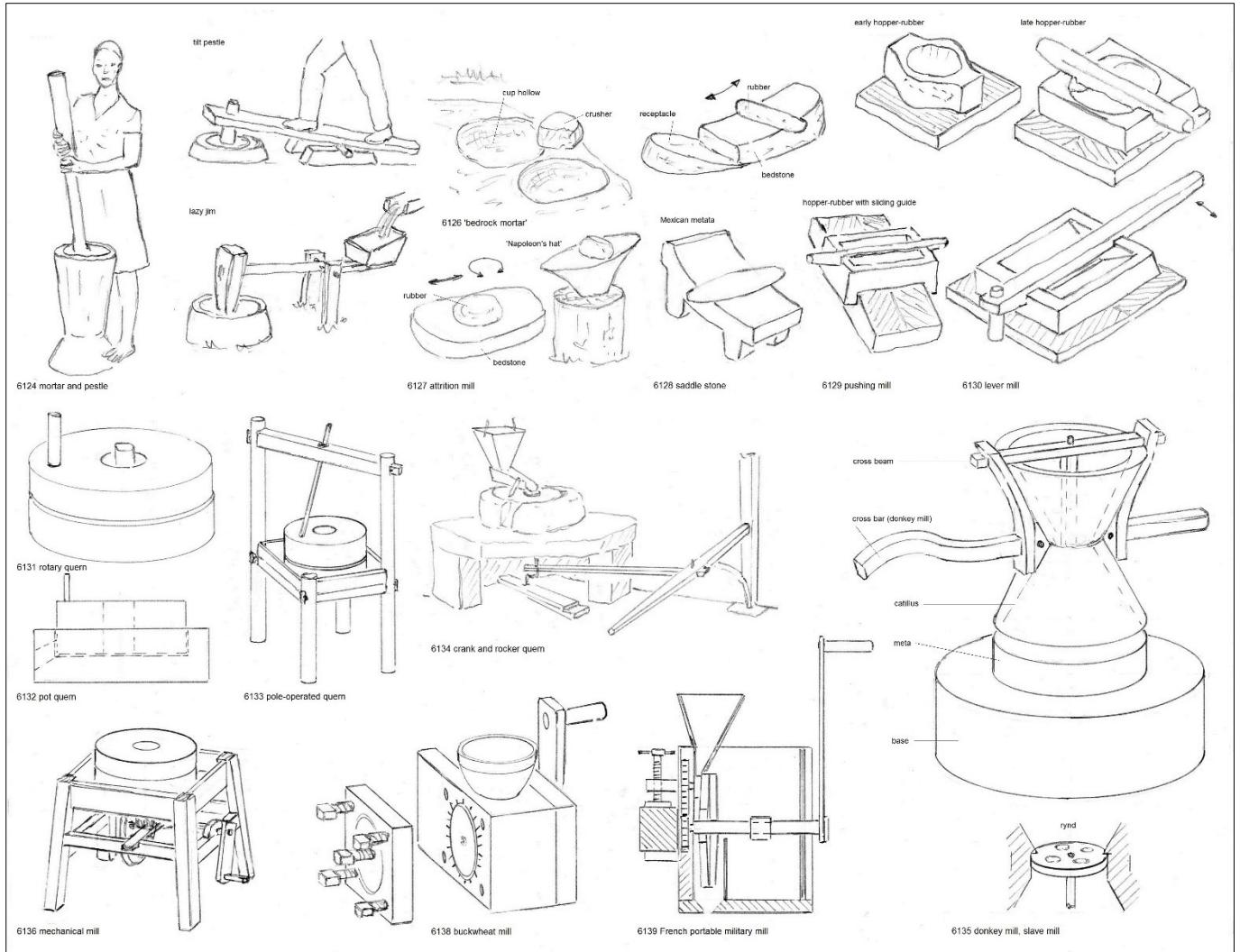
	a 'English' stones	Burrstein m zum 'Breitmahlen' [ohne natürliche Poren]	meules fpl anglaises (en carreaux)	Engelse stenen [geen natuurlijke poriën]
	b fully dressed stones	Burrstein m mit mittlerem Schneidvermögen	meules fpl demi-anglaises [poséité intermédiaire]	half-Engelse molenstenen [gemiddelde poreusheid]
6082	composite stone, artificial stone	Kunststein, Kompositstein m	meule f artificielle agglomérée, - en émeri-silex	kunst(maal)steen, gegoten steen, gemaakte steen
	a emery / quartz granules	Schmirgel m / Quarzkörner npl	émeri m / granules mpl de quartz	amaril [hematiet, magnetiet, korund] / kwartskorrels
	b binding agent, adhesive cement [magnesite, chlormagnesium]	Bindemittel n [Magnesit m, Chlormagnesium n]	liant m [magnésite f, chlorure m de magnésium]	bindmiddel [magnesiet, chlormagnesium]
	c breakstone, rystone	Roggenstein, Schrotstein m	meule f à seigle	breeksteen, roggesteen
	d wheatstone	Weizenstein m	meule f à blé	tarwesteen
	e feedstone, provender stone	Futtermehlstein m	meule f à farine fourragère	voersteen
6083	dress, millstone dress	(Stein-)Schärfe f	rayonnage m	bilsel, scherpseel
	a right-handed / left-handed dress; clockwise / anticlockwise dress	Rechtsschärfe / Linksschärfe f	rayonnage m à droite / à gauche	rechts / links bilsel, scherpseel
	b right-handed / left-handed stone	rechts- / linksdrehender Stein m	rotation f à droite / - à gauche	rechtse / linkse steen
6084	grinding action	Mahlwirkung f	effet m de mouture	maalwerking (van de steen)
	a crossing -, intersecting angle [decreasing / increasing / constant]	Kreuzungs-, Schnittwinkel m [ab- / zunehmend / konstant]	angle m d'intersection	kruisingshoek, scherptekruising
	b cutting action, 'scissors' action	Scherenwirkung f	effet m de cisaillement	schaarwerking
	c peripheral force	Umfangskraft, Normalkraft f	force f tangentielle	tangentiale kracht
	d cutting force	Schneidkraft f	effet m coupant	kunstmatig snijvermogen
	e transportation, sweeping action [sweeping force]	Ausstreifen n [Auswerfkraft f]	échappement m [force f d'échappement, - d'expulsion]	transport [transportkracht]
	f ventilation, cooling	Kühlung f (des Mahlgutes)	aération, circulation f d'air	luchtcirculatie, koeling
6085	grinding capacity	Mahleistung f	capacité f de mouture	maalvermogen (van de steen)
6086	harp, quarter / furrow	Feld, Viertel [Steinfeld, Furchenfeld n] / Furche f	division f, compartiment / rayon m	pan / groef, uitslag, bodemsel [VI.]
	a master furrow, leading furrow [also for ventilation]	Hauptfurche f, Schranz, Hauptschlag m [Läufer: Luftfurche für Ventilation f]	rayon principal, maître-rayon m [aussi pour aération f]	hoofdgroef [ook luchttoevoer]
	b tributary furrow [slave furrow, journeyman / prentice furrow / (butter)fly]	Nebenfurche f	rayon m latéral, - secondaire [compagnon / apprenti / papillon m, mouche f]	korte groef, bijgroef

100	Grain mill	Getreidemühle	Moulin à grain	Korenmolen
6087	profile of the furrow a width of furrow ['broad and fleet'] / depth of furrow b feather (edge), front, fore edge, cutting edge c back edge, deep edge, shoulder d (true inclined / rounded / gouged, dished) bottom	Furchenprofil n Furchenbreite / Furchentiefe f Federkante, Schneidkante f Rückenkante, Vorderkante f (gerader / runder / hohler) Furchenboden m	profil m du rayon largeur - / profondeur f du rayon tranchant, avant-bord, talon, bord m d'attaque, - de plume arrière-bord, pied-droit, dos m, escarpe f rampant m (incliné / bombé / creux) portant m (de la feuillure)	profiel van de groef breedte van de groef [breed scherpen] / groefdiepte maalkant, snijkant, snede vellant, vijlkant, valkant (schuine / bolle / holle) uitslag, bodemsel dam, maalbalk, rib, kerf [VI.]
6088	(master, wing) land, grinding bank, face [Am] a width of land b cracks, cracking lines, drills, stitch c (leading / trailing) subsidiary lands	Mahlbalken m Balkenbreite f Sprengschärfe f (vorangehende / nachfolgende) Nebenfurchen-Mahlbalken mpl	largeur f du portant (strie f de) rhabillage, éveillure f, sillon m rhabillage f précédant / suivant le rayon principal	dambreedte poets, rhabillage, groefjes, fijn scherpstel voor- / achter(recht-/zwaai-)pand
6089	style -, type -, pattern of dress	Schärfeart f	type m de rayonnement	scherpstelsysteem
6090	laying out [lay off the dress] a furrowing strips, (furrowing) splines, tin stencil of the layout b draft circle, draught circle c circle of the 'land' / auxiliary circle d path of the grain, - of chop, - of travel	Aufsetzen n der Schärfe Schablone, Schränzenlehre f Zugkreis m Furchenkreis / Hilfskreis m Mahlgutweg m	division f (en pans) patron m cercle de chasse, excentricité m cercle m du rayon / auxiliaire trace f de la boulange	verpanden, verkerven, opzetten (kerf)mal voorbijliggingscirkel trekcircle, uitslagcirkel / hulpcirkel weeg van het maalproduct
6091	central dress [without harps] a union dress, straight dress, one-furrow dress b circular dress [concentric / eccentric]	Strahlenschärfe f tangentele Strahlenschärfe, gerade Schärfe f Holländische Schärfe f	rayonnage m simple rayonnage m simple droit rayonnage simple courbe, rayonnement m 'hollandais'	stralenscherpstel [zonder panden] recht scherpstel (gewoon) zwaaischerpstel [concentrisch / excentrisch] pandscherpstel, pandselbilisel [twee- of driekwarts]
6092	quarter dress [two-, three, four-quarter dress] a common dress with parallel subsidiary furrows / with subsidiary furrows of equal draft b sickle dress with equidistant subsidiary furrows / with subsidiary furrows of equal draft	Felderschärfe [Zwei-, Drei-, Viertelerschärfe f] Gerade Felderschärfe f mit Nebenfurchen von parallelem / gleichem Zug Kreisschärfe f mit parallelen Nebenfurchen / mit Nebenfurchen von gleichem Zug	rayonnage m droit à rayons secondaires parallèles / - à chasse égale rayonnage m courbe à rayons secondaires parallèles / - à chasse égale	recht excentrisch pandscherpstel / - met bijkerven van gelijke voorbijligging excentrisch zwaaipandscherpstel met evenwijdige bijkerven / bijkerven van gelijke voorbijligging spiraalscherpstel
6093	logarithmic dress	Spiralenschärfe, logarithmische (Bogen-)Schärfe f	rayonnage m en spirale	
6094	(stone) dressing, sharpening	(Nach-)Schärfen, Scharfmachen, Billen n	rhabillage, riblage m, taille f des meules, (re)piquage m	(het) billen, scherpen
6095	wearing	Abrieb m	abrasion f [les meules sont lasses, - fatiguées]	slijtage
6096	(itinerant) millstone dresser a stone dust, splinters b to show his steel, - his mettle	Mühlsteinhauer, Steinschärfer, Biller m Steinsplitter, Steinstaub m Splittereinlagerungen fpl	rhabilleur, (a)moulangeur, émoulangeur m éclats mpl de pierre, poussière f de rhabillage main f bleue, - à éclats bleutés	(rondgaande) scherper, biller, steen-, beroeps-, loonscherper scherpstof, steenstof de handen van de molenaar
6097	day of dressing a to dress	Schärftag m schärfen	journée f de rhabillage retailer, rhabiller, (re)piquer, ribler, (re)battre, redonner du 'mordant'	scherpdag billen, scherpen
6098	lifting, hoisting, raising the stones a to (un)cover the millstone	Abheben / Auflegen n (des Läufers) die Zarge abnehmen / aufsetzen	leverage m manuel enlever / (re)mettre l'archure	openleggen, -trekken, -doen, kantelen, lichten / dichtleggen uitkleden / aankleden
6099	auxiliary contrivance a pinch bar, crowbar, gavelock b manyheight, stepped wedge, (s)notch block c stone -, lifting -, Scotch wedge d roller	Hilfsgerät n Brechtstange f Treppholz n Steinkeil m Steinrolle f	instrument m de travail barre, pince f à lever orgueil m, crémaillère f rouleau m (de levée)	hulpgereedschap breekijzer, koevoet trapspie, waag-, krep-, traphout, trapse wig kop, steenspie, steenwig steenrol
6100	draw-winch a rope for raising stones	Zugwinde, Steinwinde f Steinseil n	palan -, treuil de levage, tour (simple / à volant), treuil m à levier câble m des meules, corde f des meules, - de levage	steenwinde, steenluiwerk steenreep [met twee lussen]
6101	stone crane a post b arm [with brace] c bails, callipers [movable], stirrup [fixed] d screw jack, hoisting screw [with wrench]	Steinkran, 'Galgen' m Ständer m, Kransäule f Querbalken m [mit Strebe f] Bügel m, Kranschere f [mit Bolzen m] Schraubenwinde f	potence, grue f poteau, montant, piédroit, piédroit m bras [avec étréssillon, aisselier m] arceau, étrier, bras, cercle m [avec cheville f en fer] vérin [avec (écrou) papillon m], vis f chevalet m de rhabillage	(steen)kraan, (steen)galg, balie steenkraanboom, (galg)boom uitlegger, steenkraan-, (galg)arm [met steek-, steunbalk, korbeel] (steen)beugels, hoepel, hangsel, scharen [schaar] [met tap, pin, losse pen] steenschroef, steenspindel, schroefspil [met draadbus]
6102	stone saddle	Schärf(e)stuhl m, Steinleiter f	chevalet m de rhabillage	steenhout, steenstoel, vlonder
6103	facing, flaving, trimming [heads, high spots]	Abrichten, Abfläachen, 'Stocken' n [Unebenheiten fpl]	nivellement m [bosses fpl]	vloeren, effen maken, klaarmaken [harde plek of rijder, pitten]



<p>6104 staffing [marking tools]</p> <p>a tiver, raddle, red oxyde, reddle, ruddle, 'English red'</p> <p>b paint staff, wheat -, red-, ebony staff, wood proof</p> <p>c proof staff, prover, steel proof</p> <p>6105 eye staff, short -, bosom staff</p> <p>6106 (re)furfrowing [roughing out; finishing up]</p> <p>6107 cracking, stitching, scratching, feathering [Am] [number of cracking lines per inch]</p> <p>6108 random dress, random pecking pattern</p> <p>6109 running-in [stony mill-flour]</p> <p>6110 dressing tools</p> <p>a tempering [of the tools]</p> <p>6111 (mill) bill, dressing -, cracking pick</p> <p>a thrift, handle, stock</p> <p>6112 pick, pritchell, furrowing pick</p> <p>6113 facing hammer, bush hammer</p> <p>6114 chisel</p> <p>6115 bist [cushion of chaff or bran]</p> <p>6116 millstone dresser's lamp</p> <p>6117 safety goggles</p> <p>6118 millstone dressing machine</p>	<p>Markieren, Prüfen n (des Steins)</p> <p>Rötel m</p> <p>Richtscheit n</p> <p>Kontrolllineal n, Eichstab m</p> <p>Schluckschablone f</p> <p>Aufsetzen n [Vertiefen] der Hauschläge</p> <p>Aufsetzen n [Auftragen] der Sprengschärfe [Anzahl Sprengschläge mpl pro Zoll]</p> <p>Aufrauen n, durch Punkte schärfen</p> <p>Einlaufen [Steinmehl n]</p> <p>Schärfwerkzeuge npl</p> <p>Härtung f, Härten n</p> <p>Bille f, Breithammer m / Messerpicke f</p> <p>Pickenhalter, Griff m</p> <p>(Spitz-)Picke f, Spitzhammer m</p> <p>Kraushammer, Kron-, Stockhammer m</p> <p>Spitzmeißel m</p> <p>Spreuerkissen n</p> <p>Handlaterne f</p> <p>Schutzbrille, Drahtbrille f</p> <p>(Mühl-)Steinschärfmaschine f</p>	<p>rougissement [rougir], traçage m ['riche' / 'pauvre']</p> <p>sanguine f, rouge m de Prusse</p> <p>règle à ocre, taloche f</p> <p>gabarit m</p> <p>gabarit m à boîlard</p> <p>retaille f [retailer les rayons], rayonnage m</p> <p>rhabillage [rhabiller] [nombre m de rhabillures par pouce]</p> <p>piquetage m à coups perdus</p> <p>rodage m, roder les meules [farine f de rodage, - pierreuse]</p> <p>outils mpl de taille</p> <p>trempe f</p> <p>marteau m à rhabiller</p> <p>mailloche f, manche m</p> <p>marteau à grain d'orge, - à deux pointes, pic m, pointerolle f</p> <p>boucharde f</p> <p>repoussoir, pointeau m</p> <p>sac de son, coussin m</p> <p>lampe f de rhabilleur</p> <p>lunettes fpl de protection</p> <p>rhabilleuse, machine f à rhabiller</p>	<p>rijen, strijken met de scherprij, op de steen strijken [te rijk / te arm liggen]</p> <p>roodkrijt, bolus, rode bol, rode oker, rode verf, dodekop</p> <p>rij(lat), richtlat, paslat, (steen)rij, scherprij</p> <p>ijkrij</p> <p>kropmal</p> <p>scherpen, uitkappen, uitscherpen</p> <p>het billen [billen], fijn scherpen, poetsen, rhabilleren [aantal springslagen per duim]</p> <p>kneuzen</p> <p>aanmalen, indraaien [steenmeel, schuurmeel, bilmeel]</p> <p>werktuigen voor het scherpen</p> <p>harden, verstalen, temperen</p> <p>bilhamer, scherphamer, bilbeitel, bilijzer</p> <p>handvat, greep, steel]</p> <p>punthamer, spitshamer</p> <p>kneus-, kruis-, wafel-, kroonhamer, bouchardhamer</p> <p>steenbeitel, kou(d)beitel</p> <p>scherpkussen(tje), zak zemelen</p> <p>scherplamp</p> <p>veiligheidsbril, stofbril</p> <p>(steen)scherp-, bilmachine</p>
--	--	---	--

102	Grain mill	Getreidemühle	Moulin à grain	Korenmolens
6119	tru(e)ing of the millstone	Steinlehre f	ajustage m des meules	recht hangen, pas leggen van de (molen)stenen
6120	truing [truing tools, - devices]	Ausrichten n (der Steine)	dressage m, mise f à niveau	(water)pasleggen, hangen
a	truing the face	Auslehren n der Steinfläche	examiner la face travaillante	proeven van de maalvlak
6121	briggig the spindle, tramming, trammeling / jacking the stone, centering of the bedstone	Unterlehre f [Auslehren von Mühleisen und Bodenstein]	dressage du fer de meule / centrage m de la meule gisante	afstellen, te lood zetten, uitloden van het bolspil (of peerijzer) / pasleggen, een steen wijzeren
a	jack stick, tracer-bar, trammel [with quill, feather]	Steinzirkel m, Bodenlehre f [mit Federkiel m]	calibre, comparateur m [avec plume f]	centreren (van de ligger)
6122	hanging the stone	Oberlehre f [Hau- und Läufer]	dressage, centrage de l'anille	kaliber, paswijzer, steenwijzer [met veer, pennetje]
a	tram (stick), jack(staff), tram-staff, trammel	Hängezirkel m	calibre m	centreren van de rijs
b	field level, mason's level, gable / plumb (bob) level	Setzwaage, Richtwaage / Lotwaage f	niveau m à perpendicule, - à plomb	kaliber, hangcirkel, hangpasser, rijsleer, rijspasser
6123	balancing [standing / running balance]	Ausbalancieren n, 'in der Lehre gehen' (des Steines)	équilibre m [statique / dynamique]	schietlood aan houten driehoek, loodlijn, loodrei
a	pivotal plane	Drehebene f	surface f de rotation	(uit)balanceren (van de loper)
b	wobbling	Poltern n	dandinement m	[statisch / dynamisch]
c	out of face	Schlagen n [der Läufer schlägt]	la courante touche la gisante	draaivlak
				hobbelen
				raken (van de loper)
6.3	Grinding equipment	Vermahlungsgeräte	Outillage de mouture	Maalwerktuigen
6124	mortar and pestle, pounder (<i>pila / pilum, pistillum</i>) [pounding]	Mörser / Pistill m, Mörserkeule f [stampfen, zerstossen]	mortier, égrugeoir / pilon; mortier-pilon m [piler; pilage m]	mortier / (vijzel)stamper [stampen]
a	tilt -, treadle hammer, tilt pestle	Tretstampfe, Tretanke f	pilon m à pied	stamper met voetbediening
b	lazy jim, flop-jack	Wasseranke f	pilon m à eau	watgedreven stamper
6125	handmill (<i>mola manuarua</i>)	Handmühle f	moulin m à bras, - à main	handmolen, kweern
a	pushing mill (<i>mola trusatilis</i>) [crushing]	Stossmühle f [zermalmen, zerreiben]	meule f va-et-vient [broyer; broyage m]	niet-draaiende handmolen [verpletteren, wrijven]
b	rotary handmill (<i>mola versatilis</i>) [grinding]	(Hand-)Drehmühle f [mahlen]	meule f rotative, moulin m rotatif [moudre, mouture f]	(hand)draaimolen, draaiende handmolen [malen]
6126	corn crusher and cup hollow, 'bedrock mortar' with pounder-rubber, grinder	Kornquetscher mit Mahltrog, Muldenstein m	broyeur avec écraseur m	wrijfsteen en wrijfkom
6127	muller, attrition mill	Reibmühle, Getreidereibe f	broyeur m, pierre f à écraser, - à broyer, meule et molette f	wrijf(steen)molen
a	rubbing stone, rubber, crusher, 'rider', 'muller'	Reibstein, Reiber m	molette f, rouleau, écraseur, broyeur m	rolsteen, maalsteen, wrijfsteen, pletsteen
b	hollow, bedstone	Reibplatte f, Unterstein m	meule f (gisante)	(onder)legger
c	Napoleon's hat	'Napoleonshut' m	'chapeau de Napoléon' [broyeur m en forme de tricorne]	napoleonshoed
6128	saddle quern, saddle stone	Sattelstein m	meule f en forme de selle	zadelsteen, zadelkwern
a	saddle quern with 'handles' [Am: slab mill]	Sattelstein m mit 'Handgriffen'	broyeur m avec 'poignées'	zadelkweern met 'handvaten'
b	Mexican metata, metate-mano combination	Metata f	metata, metate [avec rouleau m]	Mexicaanse zadelkweern
c	receptacle, cup	Auffangbehälter m	récepteur, bac m collecteur	meelkom, meelbak
6129	push(ing) mill [with hopper-rubber]	Schlitzmühle f [mit Trichter-Reiber, Füllkasten m]	meule f à pousser, moulin à fente [avec écraseur m à tremie]	stootmolen [wrijfsteen met kaar]
a	push mill with sliding guide	Rahmenmahlstain m	écraseur m à coulisse	wrijfsteen met glijneut
6130	lever mill, 'Olynthian' grain-mill	Hebelmühle f	moulin m à tremie d'Olynthe [mouvement m circulaire alternatif]	Griekse wrijfsmolen
6131	(rotary) quern, rotary hand-mill	Hand(dreh)mühle, Querne f	moulin m à bras, meule à bras rotative, - tournante, 'querne' f	handmolen, kweern
a	handle	Drehgriff, Handgriff m	manche m, manette f	handvat
b	rynd	Steglager n	anille f	rijs
c	oscillatory mill	Pendelmühle, Schwenkmühle f	moulin m à molette oscillante	pendelmolen
6132	pot quern	Trogmühle f	querne f 'en pot', moulin m en auge [avec bec m verseur]	potkweern, trogkweern
6133	pole-operated quern [with swing bar, upright bar]	Kasten-, Gestellmühle [mit Dreh-schwinge f, Schwungstock m]	querne f à bras articulé sur beffroi, - à bras vertical	kweern met scharnierend handvat [losse stok als zwengel]
6134	crank and rocker quern	Kurbelschwingen-Drehmühle f	querne f à manivelle horizontale	kweern met horizontale zwengel
6135	Pompeian mill, hourglass mill [donkey -, cattle -, ass mill, <i>mola asinaria</i> , - <i>jumentaria</i> / slave mill, <i>mola sanguinis</i> , - <i>servaria</i>]	Glocken-, Trichter-, Sanduhrmühle [Tierdrehmühle / 'Blutmühle' f]	moulin romain, moulin-sablier, moulin pompéien / moulin m (romain) à esclaves - 'à sang'	Romeinse molen, zandloper-molen [ezelkweern, juk-, diermolen / Romeinse slavenmolen]
a	base [with meal groove]	Sockel m	base f, socle m [avec auge f]	sokkel
b	meta	Bodenstein, Unterstein m, Meta f	meule gisante, meta f	ligger, meta, ondersteen
c	catillus [with handle socket, side-lug]	Hohldoppelkegel, Catillus m [mit Zugbaumloch n]	meule f courante, - tournante, catillus m [à oreilles fpl]	loper, catillus, bovensteen [met oorgaten]
d	handle bar, cross bar	Zugbaum, Deichsel m	bras, tirant, mancheron m	trekboom
e	crossbeam	Traverse m	traverse f, soliveau m	dwarsbalk
f	rynd	Zapfenscheibe f	plaque de fer perforée, anille f	rijs
6136	mechanical mill, geared mill (<i>mola machinaria</i>)	Mahlgangsdrehmühle, Zeugmühle, Kurbelmühle f	moulin (romain) à beffroi, moulin m mécanique	zwengelbediende mechanische molen (met overbrenging)
6137	hand-operated roller mill	Hand-Walzenmühle f	moulin m à rouleau à main	walsmolen met handbediening
6138	buckwheat mill	Buchweizenmühle f	moulin m à sarrasin	boekweit(hand)molen



6139 French (portable) military mill
 6140 coffee-mill [with cone / housing]
 6141 kitchen mill

Französische Militär-Mühle f
 Kaffeemühle f [mit Mahlkegel /
 Mahlring m]
 Haushaltsmühle f

moulin-militaire m
 moulin à café [avec cône m /
 boîtier m denté]
 moulin m des ménages

Franse militaire handmolen
 koffiemolen [met maalkegel /
 maalkoker]
 huishoudmolen

6.4 Hurst and pair of stones

Mühlstuhl und Mahlgang

Beffroi et tournant

Maalstoel en maalgang

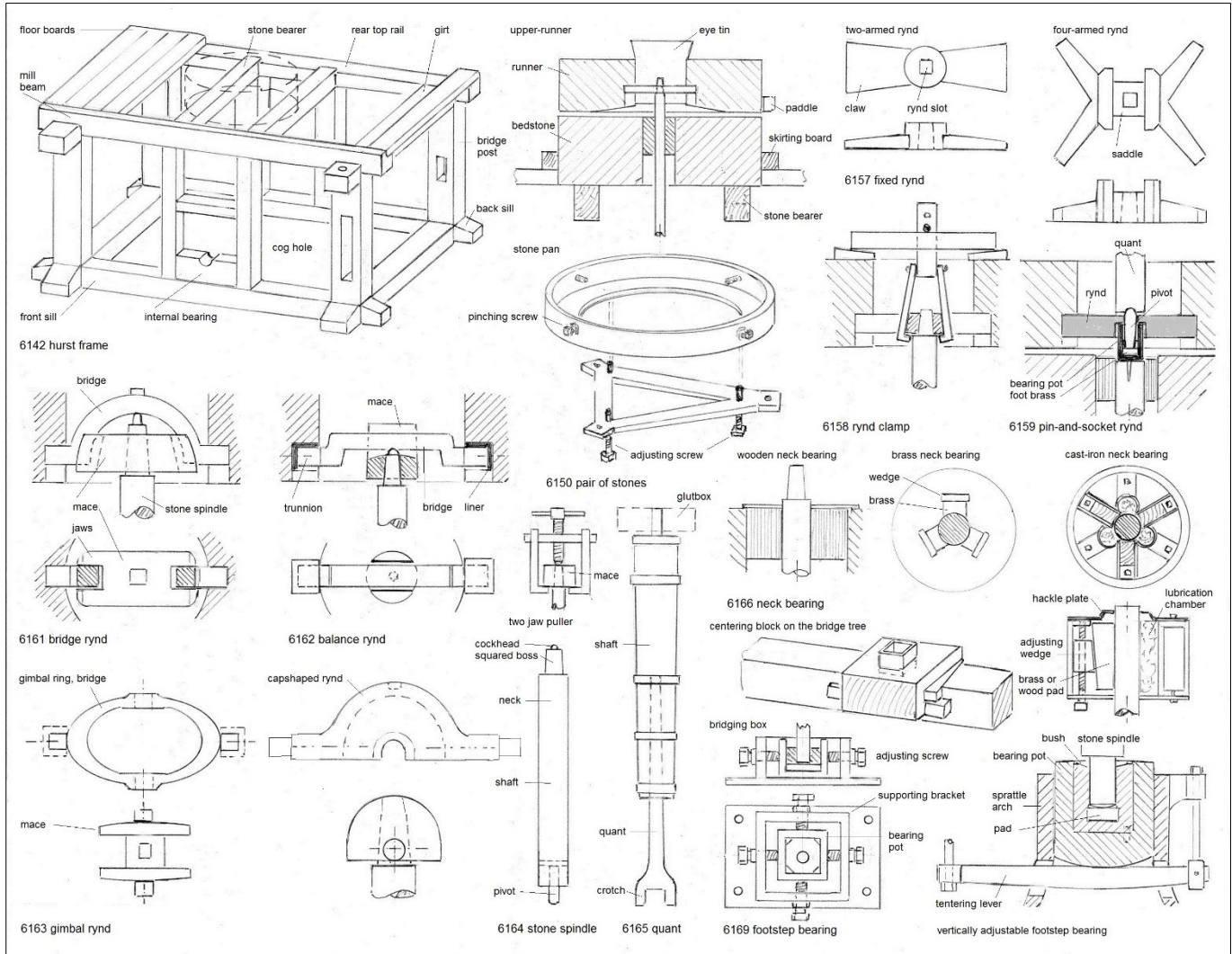
6142 hurst (frame), husk (frame)
 6143 cog hole, cog pit, axle pit,
 machinery space
 a internal bearing
 6144 (front and back) sill
 6145 bridge post, hurst frame post /
 bray post
 6146 mill beam, long top beam /
 rear top rail
 6147 girt, tie beam
 6148 stone bed, stone seat, stone
 bearers
 6149 floor boards
**6150 pair (of millstones), run (of
 stones) [Am], set of stones**
 6151 upper-runner / under-runner
 (millstones)
 6152 pair of stones used for gradual
 reduction / for rough grinding
 6153 bed stone, lower stone, nether
 stone, 'ligger'
 a eye of the bedstone

Mühlstuhl m, -gerüst, 'Biet' n
 Kammgrube f
 Inneres Angewänge, Angewelle n
 Schwellenrost m [Schwelle f,
 Hausbaum m]
 Docke, Bietsäule f, -pfosten m
 [Tragbank: Hohldocke f]
 Langbaum m, Mehlbank f
 Bietriegel m, Laune, Schlüssel-
 bank f
 Steinbett n
 Steinboden m [Bietbohlen fpl]
Mahlgang m, Steinpaar n
 Oberläufergang / Unterläufer-
 gang m
 Mehlgang, Mahlgang / Schrot-
 gang m
 Bodenstein, Lager-, Unterstein m
 Bodensteinauge n

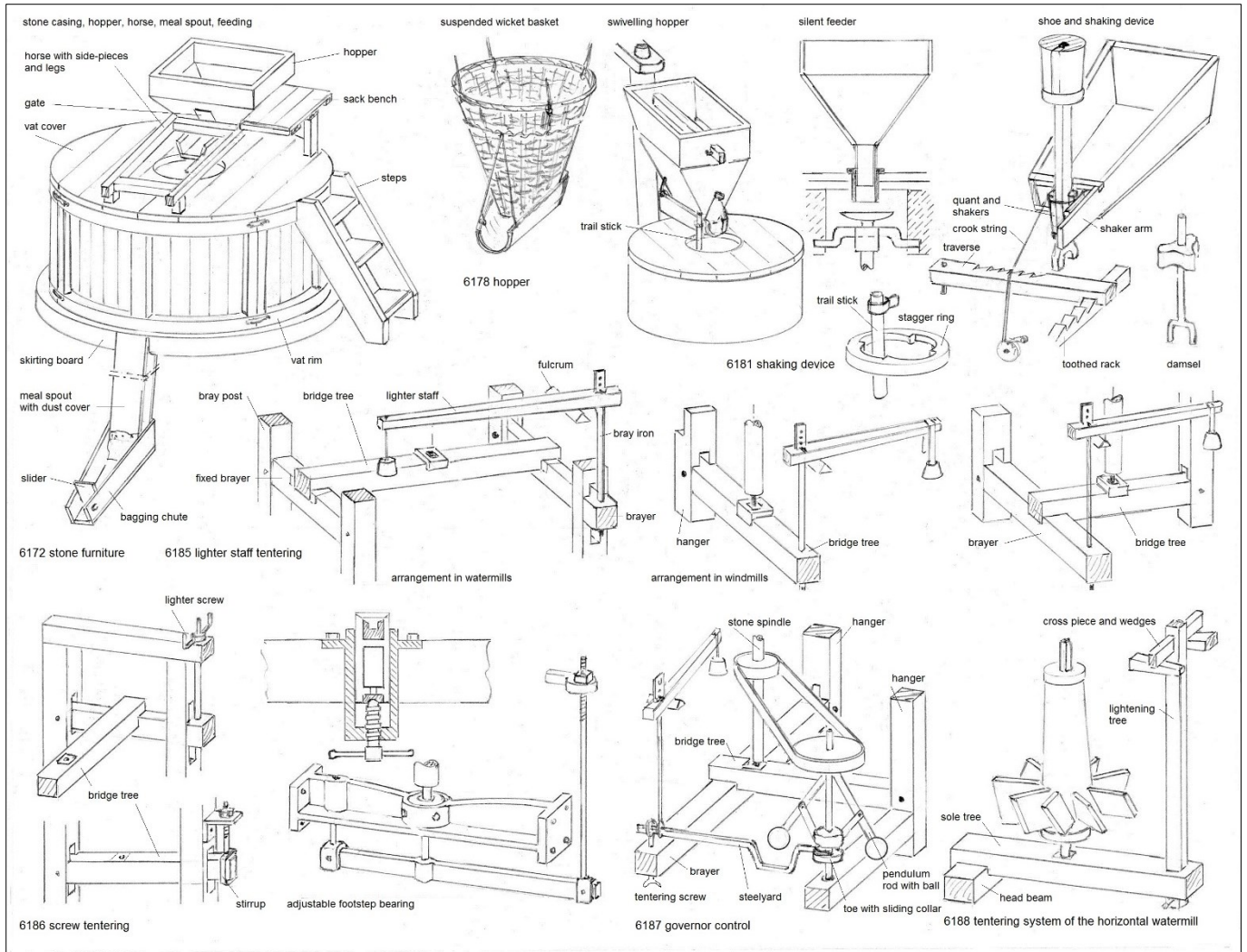
beffroi m, estrade f des meules
 fosse f (du rouet), puits m
 jumelle f intérieure
 sole f
 montant, poteau (de braie),
 piédroit, pied-droit m
 longeron m, travée f antérieure,
 - postérieure, poutreau m
 traversin, travon m, traverse f
 lit m (de la meule)
 plancher m du beffroi
tournant m, paire f de meules
 tournant m à meule courante
 supérieure / inférieure
 tournant m -, meules fpl à
 farine / - à égruger
 (meule) gisante, dormante,
 meule f inférieure, gîte m
 oeillard m de la gisante

maalstoel, steenstoel, -bed
 kam(rad)kuil, kam-, wiel-, asput
 binnenste lager
 ligger, draagbalk
 maalstoelstijl
 overlangse balk van de maalstoel
 dwarsbalk
 steenbed, steen(bed)balken
 vloer van de maalstoel, -vloer
**koppel stenen, (steen)koppel,
 (maal)gang**
 bovenloper / onderloper
 koppel stenen gebruikt voor hoog
 malen / voor malen in één gang
 ligger, liggende steen, onder-
 steen
 steenbusgat, steenoog

104	Grain mill	Getreidemühle	Moulin à grain	Korenmolen
	b skirting board, millstone curbing [with meal hole]	Steinriegel, Steinkranz, Schling m, (Stein-)Geschlinge n	enchevêtrure f, chevêtre m [avec trou m à farine]	kuipring, steenring, meelring, ringhout [met meelgat]
	c (stone) pan [with 4 pinching screws and 3 adjusting screws]	Steinschüssel, - schale f [mit Stellschrauben] / Steinkreuz n [mit Steinschrauben]	cuvette f [avec vis de réglage]	kuip [met stelschroef]
6154	runner (stone), upper stone, top stone, 'loper'	Läufer(stein), Oberstein m	(meule) tournante, courante, meule f supérieure, volant m	loper, lopende steen, bovensteen
	a paddle, tag, sweeper	Räumer m	videur m, raclette f	meeljager, -schuiver, -drijver, -ruimer, aanjager, jagertje
	b eye tin, cut down bucket	Einlaufrichter m	entonnoir m (en métal), - pour meule	kraag [metalen trechter in het kropgat]
6155	irons	Eisenzeug n	fers mpl	het ijzerwerk, ijzeringen ['de vier grote ijzers']
6156	r(h)ynd, r(h)ind	Haue, Ri(h)ne, Ryne f	anille f, fer m de moulin	rijn, molenijzer, brug
	a recess [in the runner stone]	Hauenloch n [Einpasstiefe f]	loge f du bras [cavité f destinée à recevoir le bras de l'anille]	rijngat, uitsparing, rijntakgat
	b filling, loading [of the interstices]	Ausgiessen n [mit Alabaster-gips, erwärmtem Alaun]	coulage m de fixation [plâtre et alun liquide]	vastgieten [gips met vloeibaar aluin]
6157	fixed rynd, stiff rynd [two- / three- / four-armed rynd]	feste Haue [Schwalbenschwanzhaue / Triangel / Flügel-, Scherenhaue f]	anille f fixe, - ferme, - rigide [- type gallo-romain / - tridactyle / - à quatre bras]	vaste rijn, vast werk [twee- / drie- / viertakrijn, Vlaamse rijn]
	a claw, jaw	Klaue f, Flügel, Hauenarm m	bras m, corne f (de l'anille)	rijntak, tak van de rijn
	b rynd slot	Hauenaug n	oeil m de l'anille	halsgat, ijzergat, rijngat
	c claw thickening, lug	Ansatz m	épaulement m	kloot
	d saddle	Sattel m	coussinet m	zadel
6158	rynd clamp	Hauenklemme f [Sicherung beim Abheben des Läufers]	écisse f	rijnklem
6159	pin-and-socket rynd	Zapfenhaue f [Spurtopf im Kurzeisen]	anille f à crapaudine	pennetjeswerk, pennetjesrijn
6160	balance rynd	lose Haue, schwebende Haue f	anille f à balance	balanceerrijn, vlottende rijn, balanceerwerk
6161	bridge rynd	Bügelhaue, einfache Balancierhaue f	anille f à traverse, - à pont	beugelrijn, kogelrijn
	a mace, driver [also with forked ends, jaws, horns]	Treiber m [auch mit Backen]	manchon m [aussi avec mâchoires mpl]	drijver [ook met kaken]
	b bridge, centre-bar, cross-bar, bail, mill rynd	Bügel m [mit Mulde oder Stellschraube f]	traverse f [avec fraisure f]	beugel [ook met beugelschroef]
	c two jaw puller, twin leg puller	Abzieher m	extracteur m à mâchoires	rijntrekker
6162	balance rynd	(doppelte) Balancierhaue f	anille f à suspension, - suspendue	schommelrijn, tuimelrijn
	a mace (head), driver	Treiber, Mitnehmer, Kolben m	manchon m, traverse f à fourchette, entraîneur, sabot m	hoed, meenemer, binnenrijn
	b bridge, bar, bail [with cockeye]	Bügel m [mit Mulde f]	traverse [avec fraisure f]	beugel, buitenrijn
	c trunnion [with shoulder]	Zapfen m [mit Brüstung, Schulter f]	tourillon [avec épaulement m]	rijnoor
	d iron (or bronze) liner	Sattelstück, Augenlager n, Schuh, Lagerkasten m	logette f	rijnschoen(tje)
6163	gimbal rynd / capshaped rynd [with cup, calotte]	Kompasshaue / Kugelhaue f	anille f à cardan, - universelle	kompasrijn, Engelse (balanceer)rijn [cardanische ophanging]
	a gimbal ring, gimbals	Kardanring m / 'Glocke' f	anneau m de cardan	buitenrijn / koepel
6164	(stone) spindle, stone shaft / stone spindle [overdrift stone]	Mühleisen, Spill n, Spindel f / Kurzeisen, kleines Eisen n	fer m de meule / petit fer, pal m	maal-, steenspil, molenijzer / bolspil, onderspil, kleine spil, peer-, onderijzer, klein ijzer
	a cock head, onion head, nipple [with nib] / squared boss (on the spindle)	Kopf m, Krone f [mit (halbkugel-)förmiger] Warze f / Vierkant n [oder Konus m]	tête f du fer, papillon m [avec pointal, grain, téton m] / tête f du fer carrée	peerkop, nok [met kogel] / (vierzijdige) spilkop, peerkop
	b neck (of the stone spindle)	Hals m	fusée f	nek, hals, peer
	c shaft	Schaft m	fût m	spil
	d pivot	Spurzapfen m	pivot m, pointe f (du fer)	taats
6165	quant, crotch spindle [Suffolk], crutch pole, crutch spindle	Langeisen, Klaueneisen, grosses Eisen n	gros -, grand fer, fer m de meule	grote -, lange spil, steen-, boven-, klauwspil, lang-, klauw-, staak-, vork-, molenijzer, groot ijzer
	a crotch, clutch, crutch	Klaue f	fourche(tte) f, fourchon m (du fer de meule, - du gros fer)	klauw, vork
	b glutbox, quant bearing, sprattle box	Oberlager n	glissière f à baïonnette	slotlager, spilgat, lagering van de top van het staakijzer (houten) steenbus, bos
6166	(wooden) neck bearing, bush, neck box	Halslager n, Buchs m, Buchse f [Keil-, Holzbuchs m]	boîtard, boitillon m, boîte f (en bois)	steenbus met neuten
6167	brass neck bearing	Spundbuchs m	boîtard m à taquets	gietijzeren steenbus
6168	cast-iron neck bearing, iron box	Metallspundbuchs m	boîtard m en fonte	neut van brons / van pookhout
	a brass, bearing brass / wood pad	Metallspund / Holzspund m	coussinet m en bronze / - en gaïac, - en bois dur, - en cornier	
	b lubrication chamber	Schmieröffnung, Packung f	réserve de graisse	vetkamer, smeerholte
	c hackle plate, bush plate [with cap]	Deckel m [mit Haube f]	couvercle (du boîtard) [avec chaperon m]	busing, (dek)plaat [met hoed]
6169	footstep bearing, pivot bearing	Spurlager n	crapaudine f	taatspot, spoorpot
	a thrust plate [with footstep, cup]	Pfannenplatte [mit Spurmulde f]	grain m, palette f	spoor
	b centering block	Spurlagerblock m	coussinet, noyau m	pasblok, wervel, kussen [met paswiggen]

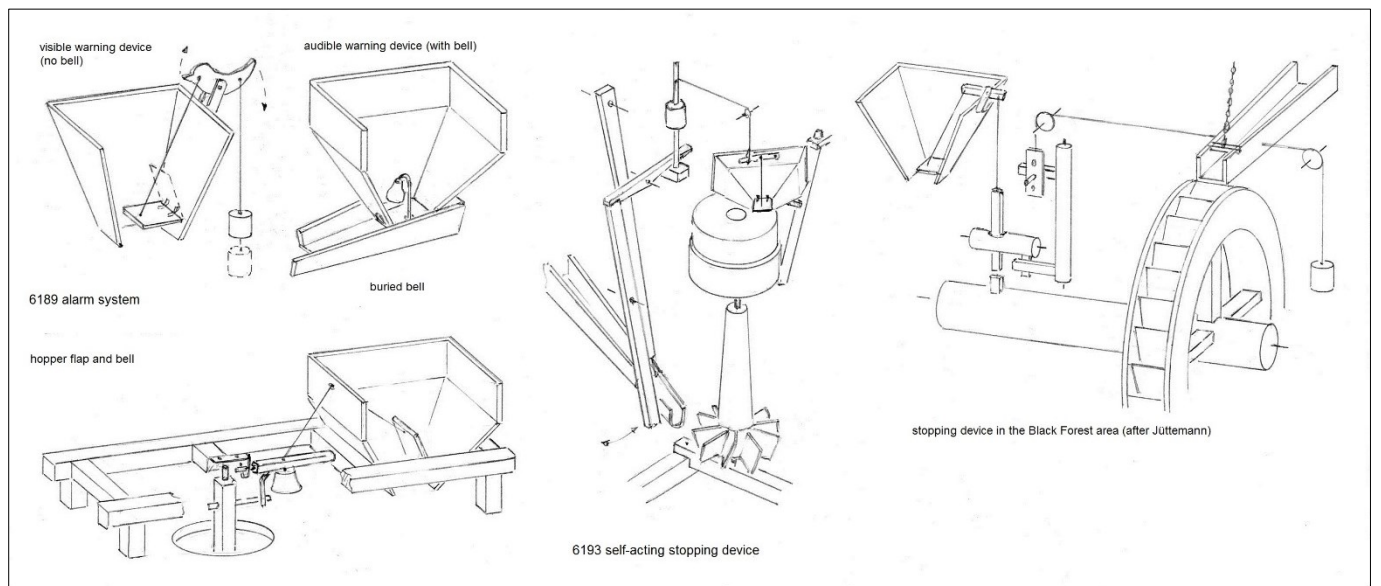


6170	(iron) bridging box a bearing pot, tram-pot b socket, bearing, bush, toe brass, foot brass	Stellkasten m Spurbüchse f Spur, Pflanne f	corps m de la crapaudine métaillière f, métal m [Midi] poëlette f, grain m -, plaque f d'acier, souche f, pas m crapaudine f à coulisseau	spoorpot, kroon lagerpotje, taatspot, spoorpot plat van haard staal
6171	vertically adjustable footstep bearing a sprattle arch, Armfield arch	Gleitspurlager n Spurbock m	support m de la crapaudine	verstelbare taatspot, spoorpot spoorbok, kussenbok
6172	stone furniture	Steinausrüstung f	coffrage, équipement du tournant, équipement m	steenkuip met toebehoren
6173	(stone) casing, vat, tun, hoop, stone case a casing of vat, curb of vat [with vat rim, tun rim] b vat cover c ring [annular space between stones and casing]	Zarge, Küfe, Bütte f, Lauf(t), Rand m Büttenkörper [mit Büttenkranz, Zargenkranz m] Zargendeckel m Sammelkanal m [mit Füllkleie f; sonst: Steinmehl n]	archure, enveloppe, tine, cerce f, carter, coffre m des meules tambour [avec cerceau m de base (de l'archure)] couvercle, couverceau m espace m collecteur	(steen)kuip, (steen)kist, molen-steenkap kast, omhulsel, mantel [uit één stuk of met maanstukken] kuipdeksel meelgang, ring [tussen steen en kuip; ring-, kuipmeel]
6174	(meal) spout [with sight]	Mehrohr n, Mehlpeife f [mit Sicht-, Kontroll-, Schauloch n] Mehlrutsche, Absackrinne f	anche, buse f, chéneau pour la farine, boisseau [avec regard m] maie [avec toile f, avec parapoussière et diviseur m] porte-sac, attache-sacs m	meelpijp, meelkoker, meelgoot, maalgoot [met kijkgat] maalbak, meelbak, ondergoot [stofschorst of slab en scheiplank] ophanghaak, zakophouder, zakkenhaakjes [zakbevestiging] meelbak, meelkist
6175	bagging chute [with dust cover, slider] a sack holder, sack jigger, bag clamp	Sackhalter m, Sackschnalle f	huche, (caisse f) farinière, arche, maie f à farine appareil d'alimentation, alimentateur m engrènement m [engrener] / corbeille f réglage m de l'amenée de grain, - de l'alimentation centrifugeuse-engreneuse f	voedingsmechanisme
6176	miller's ark, meal ark, meal bin, flour bin, flour box	Mehlkiste f		
6177	feeder a feeding (the stones) / scoop b regulation of the grain feed c silent feeder, rotary feeder	Rumpfzeug n, Speise-, Aufgabe-, Aufschüttvorrichtung Aufschütten / Aufschüttgefäß n Regulierung f der Getreide-zufuhr (Zentrifugal-)Aufschütter, Streuteller m		graan in het kaar storten, opgieten, opvullen / opgiëtvat regelen van de graantoevoer [graan bijgeven / afhouden] centrifugaal-voedingsinrichting, aanvoerder, 'silent feed'-systeem

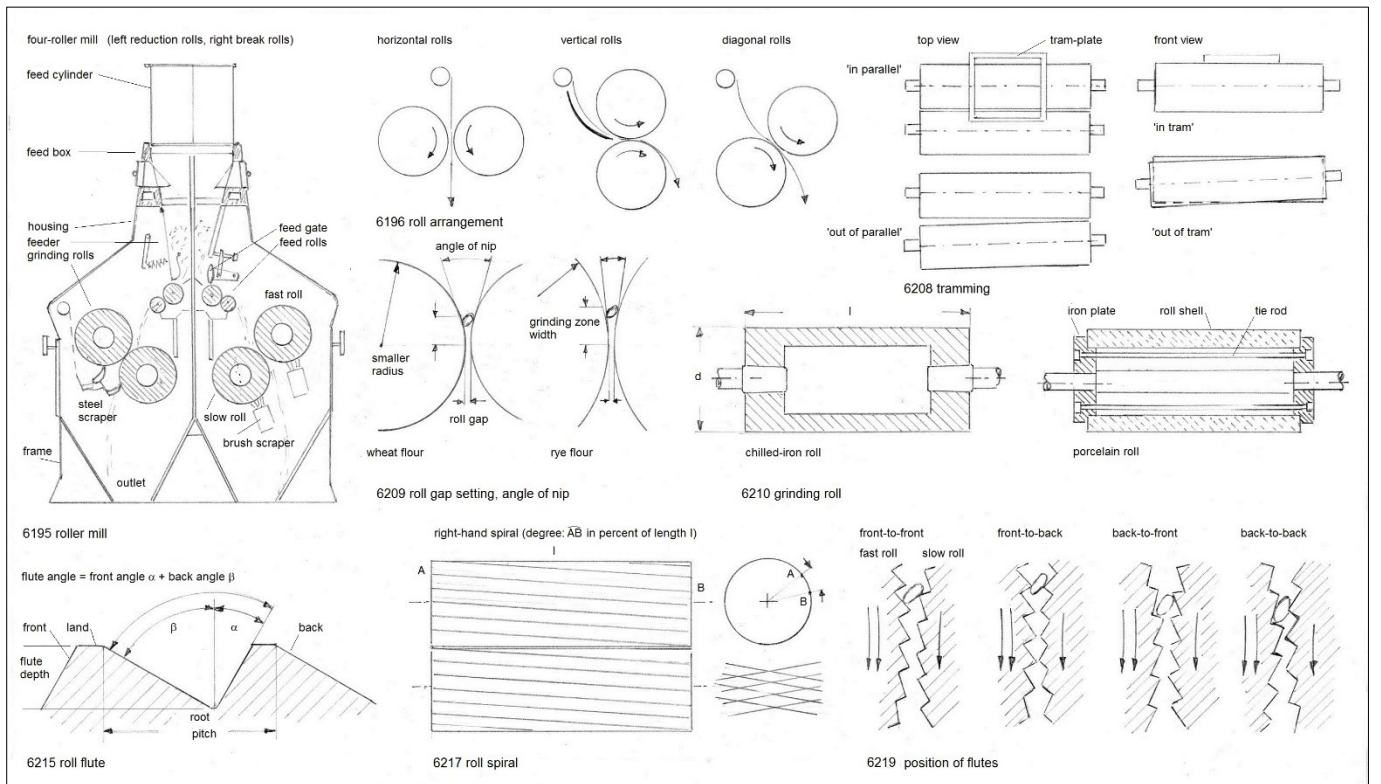


d	steps / sack trestle, sack bench, loading platform	Anlegetreppe / Sackbank f	marches fpl / banc m	trapje / graanbank, zakkenbank, bijbank
6178	hopper [with gate, spattle, damper]	Rumpf, Trichter m [mit Schieber]	trémie [avec coulisse, trappe f]	graanbak, stortkaar, -bak, romp, trechter [met graan-, regelschuif]
a	gauge	Molternagel m	repère m	peil in het kaar
b	hopper ladder	Rumpfleiter f	trémions mpl	kaarbomen
c	swivelling hopper	Drehstelze, Kranstelze f	jambe f pivotante	draaibare houder voor het kaar
d	(suspended) wicket basket	(hängender) Korbrichter m	trémie f en vannerie (suspendue)	(hangende) gevlochten kaar
6179	horse	Rumpfständer, Rüttelstuhl m	chaise f, châssis, support m de la trémie, civière f, banc m	graanberrie, stoel
a	side-piece / leg	Wange f, Tragbalken m / Bein n, Stütze f	trémion / porte-trémion, pied m	kaarboom, treem [kaarbomen, tremen] / kaar-, treemstijl, stijltje
6180	shoe, slipper, feed-shoe [shoe feeder]	Rüttelschuh, Rüttler m, Gosse f [Rüttelschuh-Speisung f]	baille-blé, auget (de trémie), caisson m, augette f	schud(de)bak, schoe, reugel, schudder(tje)
a	(small) set wheel	Stellrädchen n	roue f dentée à cliquet	kartelwiel, palwiel
b	crook string, shoe control rope, feed line, feed adjustment cord	Rumpfschnur f	(corde f du) baille-blé m	spankoord, graanpees, schoenpees
c	shaker arm / rap	Gleitarm, Rüttel / Fender, Klotz, Anschlagknaggen m	bras -, manche de l'auget / bloc de buis, taquet m	klaparm, aanslag, speleman, (graan)schudder / klopper, aanslagblokje]
6181	shaking device	Rüttelvorrichtung f	secoueur, agitateur m	schudtoestel
a	agitator, 'damsel', 'dandelion', rattler [on the quant: shaker] / clatter, rattling noise	Mühlklapper f, Drei-, Vierschlag, 'Tanzmeister' m [am Langeisen: Anschlagschiene f] / Klappern n (der Mühle)	babillard, claquet, frayon, battant m, chandelle f [grand fer: arête, ailette f, fuseau m] / clac-clac, tic-tac m (du moulin)	opzetspil, juffer [klauwijzer: klapsan, klephout, klofstok, spaak] / klapperen, tiktak (van de molen)
b	millers willow, spring stick	Spannstock, Rüttel m, Feder f	ressort m (de rappel)	veer
c	draw-on / draw-up device	Dranhalter oder Abhalter m	cordelettes fpl de réglage	aanhouder of afhouder
d	transverse / toothed rack	Bügel m, Spannrolle f / Bügelkamm m	rouleau m à gorges / latte f à dents de scie	graanstok / hangerkam
e	twist peg	Stellknopf m	tourniquet, 'nombriil' m, manette f	draaipen
f	clapper, vibrator stick, trailstick / stagger ring	Rührnagel / Warzen-, Staffelfring m	de réglage	trilstok, sleepstok / nokkenring
g	shaker, 'bird'	Schleifklotz m	bâtonnet, traquet, tapolet, tic-tac, frayon / cercle à redans, rochet m	billot m traînant
6182	drag stick	Streichgerte f	balai m	sleepklos (af)strijker, schuiver

6183	tentering gear, tentering mechanism, - system	Steinstellung f, Lichtwerk, Aufhelfewerk, Aufhelfezeug n	système m de trempure f, - d'allégeage, - d'allège	lichtwerk, lichtstysteem, licht(e)
6184	tentering / lightering	beihalten [senken] / lichten [heben]	atterrer (la meule), donner / alléger, ôter, retirer de la pierre	bijhouden, bijkomen, bijsteken / (uit)lichten
a	(grinding) gap, nip	Mahlspalt m	écart m	licht, maalspalt
b	fineness of grind	Mahlfeinheit f, Mahlgrad m	finesse f de broyage	(maal)fijnheid, fijnheidgraad
6185	lighter staff tentering	Lichtwerk n mit Steg und Lichtstock m	trepure f à palier [ou palier et fléau]	lichtwerk met pas [of gekruist pas] en een lichtstok
a	bridge tree, bridge beam	(Pfannen-)Steg, Fonder, Spurbalken m	palier m (du fer de meule), - du petit fer	pas(brug, -balk), vonder, vondel
b	brayer, cross bridge tree	Trag(e)bank f [Aufhelfriegel m]	braie f (transversale) mobile	kruisvonder [gekruist pas: ezel]
c	fixed brayer	kleine Trag(e)bank f	braie f fixée	vaste vonder
d	hanger	Hängedocke f	poteau, piédroit, pied-droit m	ezel, hangereel, kalf, hond, paard
e	bray iron	Lichteschiene, Hebeschiene f, Aufhelfeisen n	épée f (de la trempure)	lichtijzer
f	lighter staff, tentering beam / fulcrum	Lichtstock / Stütz-, Hebelpunkt m	(fléau m de la) trempure f / dos d'âne, point m d'appui	lichtstok, lichtvlegel, lichtboom / lichtsteunpunt, brug(je)
g	lighter rope [with weight]	Lichtkordel f [mit Gewicht n]	courroie, corde f (de la trempure) [avec poids m de la trempure]	lichtriem, lichttouw [met gewicht]
6186	screw tentering	Spindel-Steinstellung f	trepure f à vis	lichtstysteem met schroefspil
a	lighter screw, tentering screw, tenter jack [with crank]	Aufhelfschraube, Stellspindel [mit Kurbel f oder Handrad n]	vis de trempure [avec manivelle f ou volant m de manoeuvre]	schroefspil, draadstang [met zwengel of hand-, regelwiel]tje]
b	adjustable spur bearing [with iron bridge tree]	verstellbares Spurlager n [mit eisernem Steg m]	crapaudine f ajustable [avec palier m en fer]	verstelbare taatspot [met ijzeren pasbrug]
6187	governor control / centrifugal -, ball governor	selbstregelnde Steinstellung f / Fliehkraft-, Muffenregler m	système m d'autorégulation / régulateur m à boules, - de Watt	lichtstysteem met reguleur / trekregulator, bollenregelaar
a	governor spindle	stehende Welle, Spindel f	arbre m vertical	regulatoras
b	pendulum rod [with governor ball, rising-ball]	Kugelstange f, Pendel n [mit Schwungkugel f]	bras m, brimbale [avec boule f de métal]	(zwaai)arm van de regulator [met metalen bol]
c	toe [with (sliding) collar, sliding sleeve]	Steuerungshebel m, Gelenkstange f [mit Gleitmuffe f]	tige f [avec manchon, collier m coulissant, bague f]	verbindingsstuk [met regelmo]f, regelklos]
d	steelyard [with yoke], sword iron	Gabelhebel m	barre f du régulateur	regulatorstang, regelstang
6188	tentering system of the horizontal watermill	Lichtwerk n der Horizontalwassermühle	trepure f du moulin à eau horizontal]	lichtwerk van een horizontale watermolen
a	head beam, bolster head	Auflagebalken m, Unterlage f	poutre f palière	onderkalf, voetlagerbalk
b	sole tree, ground sile	Spurbalken, Pfannensteg m	braie -, poutre f mobile	pasbrug, spilkaif, lichtboom
c	lightening tree / crosspiece / wedge	Lichtstange f / Querstück n / Keil m	épée en bois / traverse f / cale m	lichtstang / dwarshout / wig
6189	alarm system, bell alarm, feed alarm	Meldeanlage, Melde-, Alarmeinrichtung f	système m -, sonnerie f d'alarme	belsysteem, kaaralarm
6190	working dry [overheat, to run hot]	Leerlaufen n der Steine [Heisslaufen n]	frottement sans grain, fait m de tourner à vide, - de tourner meule contre meule, - de travailler à sec [échauffement m des meules]	zonder graantoevoer malen, leeg malen, schrapen, droog draaien [warmlopen (van de stenen)]
6191	visible / audible warning system	optisches / akustisches Melde-system n	système m optique / acoustique	optisch / akoestisch alarmtoestel
6192	alarm bell, warning bell, 'warbler'	Mühlenglöckchen n	clochette (d'alarme), sonnette f	bel(letje), molenbel, molenschel
a	buried bell	Trichterlocke f	clochette f enfouie	bel in de kaar
b	hopper flap	Trichterklappe f	planchette, planche f, flotteur m	klopper, plankje
c	'damsel in distress' [ringing bell]	Schellen, Gebimmel n	tintement m	bellen
6193	(automatic, self-acting) stopping device	(selbsttätige) Abstellvorrichtung f	dispositif m d'arrêt (automatique)	(zelfwerkend) afslaginrichting, afzetinrichting



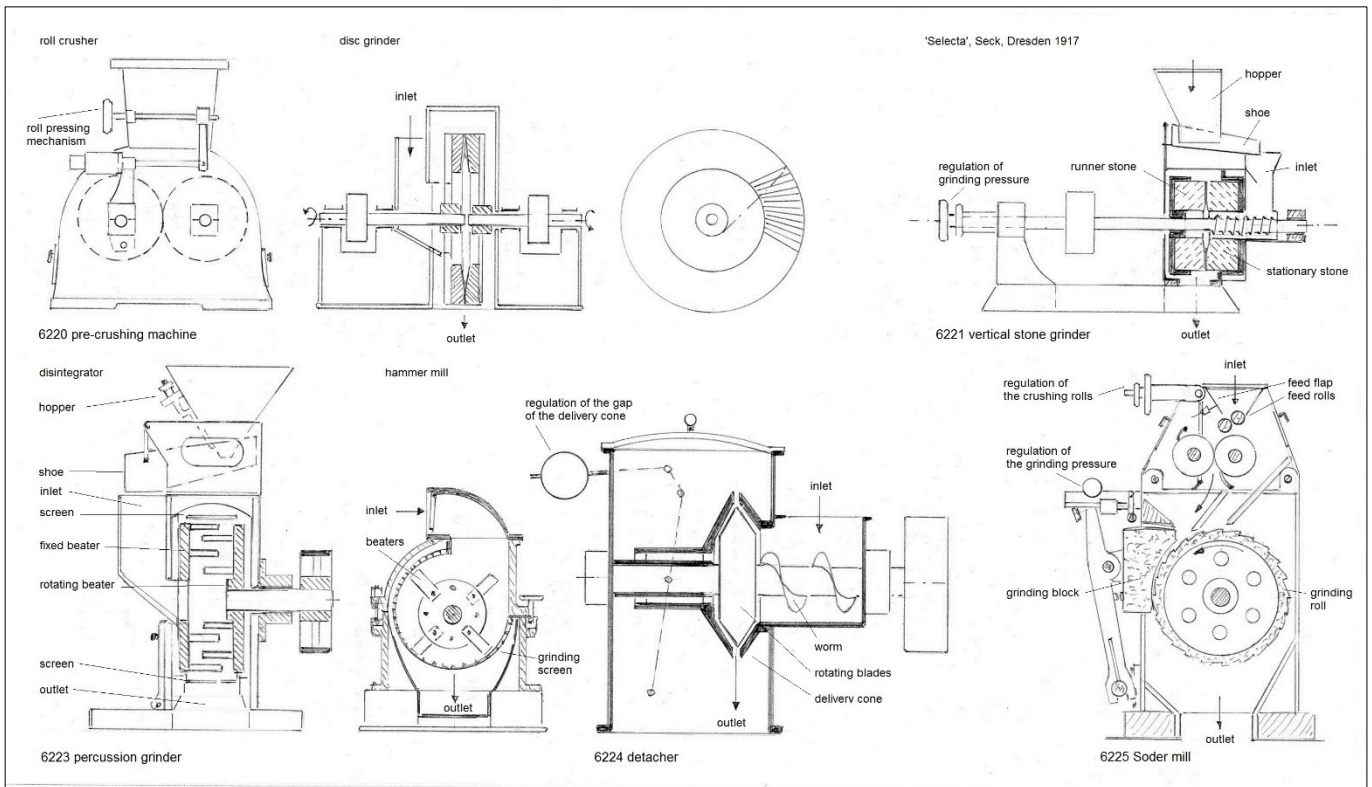
6.5	Roller mill	Walzenstuhl	Appareil à cylindres	Walsenstoel
6194	roller-mill	Walzenstuhl m	appareil m à cylindres	walsenstoel, cilindermolen
6195	two-roller / four-roller mill [single / Zwei- / Vierwalzenstuhl [Einzel- / double stand of rolls, - set of pair] Doppelstuhl; ein- / zweipaariger Stuhl m]		appareil m à deux / à quatre cylindres	enkele / dubbele walsen
6196	roll arrangement	Walzenstellung f	disposition f des cylindres	dispositie van de walsen
a	diagonal roller mill	Diagonalwalzenstuhl m	appareil m à cylindres diagonaux	walsenstoel met diagonaal geplaatste walsen
6197	grain crusher	Quetschstuhl m	concasseur m	pletter, kwetswalsen
6198	break rolls	Schrotstuhl m	broyeur m	breekstoel, schroot-, breekwalsen
6199	scratch rolls, coarse reduction rolls	Auflösestuhl, Koppenstuhl m	claqueur, appareil m à cylindres désagrègeur	oploswals
6200	fine reduction rolls, reducing rolls, middling rolls [Am]	Ausmahlstuhl, Glattwalzenstuhl m	convertisseur m	uitmaalstoel, uitmaalwalsen
6201	frame, (roll)stand, framework / housing	Ständer m / Gehäuse n	cadre support / boîtier m	kast, stoel
6202	feed cylinder, viewing glass	Schauglas n, Glaszylinder m	tube m transparent	voedingscilinder
6203	feed box [with inspection cover]	Aufsatzkasten, Stuhlaufsatz m [mit Kontrollklappe f]	caissette f d'entrée [avec regard m]	toevoerkast
6204	feeder, feeding device	Speisevorrichtung f, Speiseapparat m	appareil d'alimentation, alimentateur m	distributeur, graantoevoerapparaat, toevoerinrichting
a	pivot plate	Stauklappe, Regelklappe f	volet m de commande	regelklep
b	(upper / lower) feed roll	Speisewalze [Zugwalze / Verteilwalze f]	cylindre m d'alimentation	spijswals, voedingswals
c	feed gate	Speiseklappe f	clapet m d'alimentation	voedingsklep
6205	pair of grinding rolls	Mahlwalzenpaar n	paire f des cylindres de mouture	walsenpaar
a	fixed / movable, adjustable roll	feste / bewegliche Walze [Schwenkwalze f]	cylindre m fixe / mobile orientable	vaste / beweeglijke, verplaatsbare wals
b	fast / slow roll; cutter roll / holding roll	schnelle / langsame Walze f	cylindre m rapide / lent	snelle / langzame wals
c	differential [fast : slow]	Differentialgeschwindigkeit, 'Voreilung' f	vitesse f différente	voorijsling
6206	brush scraper / steel scraper	Abstreifbürste f / Stahlschaber m	racloir m à brosse / - à lame	(afstrijk-)borstel / strijker
6207	throwout mechanism [to throw out -, to disengage the rolls]	Ausrückmechanismus m	système m de débrayage (automatique) [débrayer]	ontkoppelingsmechanisme
6208	tramming [rolls 'in parallel' / out of parallel; 'in tram' / out of tram]	Ausrichten n der Walzen [Parallellität f]	ajustage -, alignement m des cylindres [parallélisme m]	uitlijning van de walsen [paralleliteit]
a	tram-plate	Richtrahmen m, Richtplatte f	plaque d'alignement	richtplaat
6209	roll gap setting	Walzen(spalt)einstellung f	réglage m de l'écartement des cylindres	walsinstelling
a	grinding gap, roll gap	Mahlspalt, Walzenspalt m	écartement m des cylindres	maalspleet
b	angle of nip	Einzugswinkel m	angle m d'entraînement	inloophoek (tussen de walsen)
c	grinding zone width	Mahlzonenbreite f	largeur f de la zone de mouture	breedte maalzone



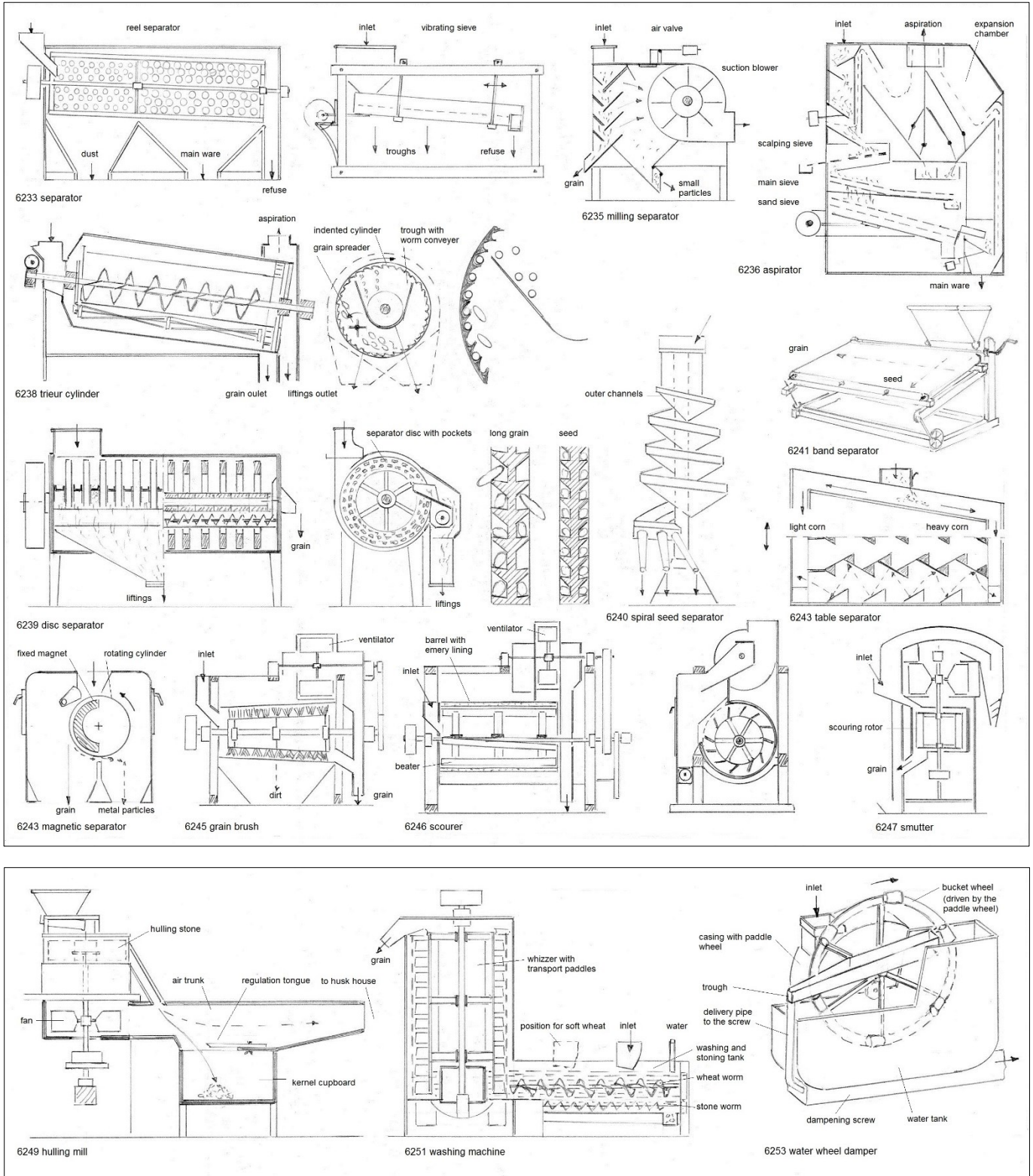
6210	roll	Walze f	cylindre m	wals, cilinder
6211	roll length / roll size	Walzenlänge, Mahllänge f / Walzendurchmesser m	longueur f - / diamètre m de cylindre	walslengte / walsdiameter
6212	chilled-iron roll	Hartgusswalze f	cylindre m en fonte dure	gehard gietijzeren wals
6213	porcelain roll	Porzellanwalze f	cylindre m en porcelaine	porseleinen wals
6214	smooth roll / fluted roll	Glattwalze / Riffelwalze f	cylindre m lisse / cannelé	gladcilinder / riffelcilinder of -wals
6215	roll flute [roll fluting]	Riffel [Riffelung f]	cannelure f [cannelage m]	riffel [riffeling]
a	back, dull [Am]	Rücken m	dos m	rug
b	front, cutting edge, sharp [Am]	Schneide f	tranchant m	snede, snijkant, scherp
c	land, fluting level	Riffelsteg, Balken, Spiegel m	méplat, portant m	dam
d	root	Wurzel f, Riffelgrund m	racine f	wortel
e	width of groove, pitch (of flutes)	Riffeldistanz, -breite, -teilung f	pas m	riffelwijde
6216	flute angle	Riffelwinkel m	angle m de cannelure	riffelhoek
a	cutting -, front angle / back angle	Schneiden- / Rückenwinkel m	angle m de tranchant / - de dos	snijschoek / stoothoek
b	flute depth	Riffeltiefe f	profondeur f de la cannelure	riffeldiepte
6217	roll spiral, flute spiral [spirality]	Drall m [in Prozent]	inclinaison f [en pourcentage]	drall, riffelhelling, kromming
6218	number of flutes	Riffelanzahl f	nombre m de cannelures	aantal riffels
6219	position of flutes	Riffelstellung f	position f des cannelures	riffelstelling
a	front to front, sharp to sharp [Am]	'Schneide gegen Schneide'	tranchant contre tranchant m	snede tegen snede
b	front to back, sharp to dull [Am]	'Schneide gegen Rücken'	tranchant contre dos m	snede tegen rug
c	back to front, dull to sharp [Am]	'Rücken gegen Schneide'	dos contre tranchant m	rug tegen snede
d	back to back, dull to dull [Am]	'Rücken gegen Rücken'	dos contre dos m	rug tegen rug

6.6 Other milling machines Andere Mahlmaschinen- Autres machines de mouture Andere maalmachines

6220	pre-crushing machine	Vorzerkleinerungsmaschine f	broyeur m	voorbreker
a	roll crusher	Quetschmühle f	broyeur m à cylindres	kwetswals
b	disc grinder, corn craker	Kornspalter, Vorspalter m	broyeur m à disques	graanbreker, voorbreker
6221	vertical stone grinder	Schrotmühle f, Vertikalmahl-gang	tournant m vertical	vertikale molen, vertikaalmolen
6222	flaker, flaking mill, flattening roller, oat crusher	Flockenstuhl m	aplatisseur m à avoine	haverbreker, haverpletter
6223	percussion grinder	Schlagmühle f	broyeur m à percussion	slagmolen
a	disintegrator, pin mill, cage mill	Desintegrator m, Stiffenmühle f [Schlagstift m, Schlagnase f]	moulin m à goupilles	desintegrator, verbrokkelaar [met slagpen]
b	hammer mill [with beaters / grinding screen]	Hammermühle f [mit Schläger / Siebmantel m]	broyeur -, moulin m à marteaux [avec grille f, tambour m cribleur]	hamermolen [met zeefmantel]
6224	detacher [an auxiliary machine]	Auflöser m	détacheur m	oplosser
a	delivery cone / blades	Ringspalt m / Schaufeln fpl	fente f annulaire / ailes fpl	ringvormige spleet / bladen
6225	Soder mill [a reduction mill]	Sodermühle f	appareil -, système m Soder	Sodermolen
a	grinding roll / grinding block	Mahlwalze f / Mahl-, Reibblock m	cylindre m / sabot	maalwals / wrijfblok
6226	household mill, home flour mill	Haushaltmühle f	moulin m ménager	huishoudmolen



110	Grain mill	Getreidemühle	Moulin à grain	Korenmolen
6.7	Grain milling	Müllerei	Meunerie	Maalderijtechnologie
6.7.1	Cleaning and conditioning	Reinigung und Vorbereitung	Nettoyage et conditionnement	Reiniging en voorbereiding
6227	grain cleaning [impurities / adhering dirt]	Nach-, Mühlenreinigung [Schwarz- / Weissreinigung f]	tarage, nettoyage m (du blé)	graanreiniging, graanzuivering
6228	screenroom, cleaning house	Reinigung f [Anlage]	installation f de nettoyage	(de) graanreiniging [installatie]
6229	screenroom diagram	Reinigungsdiagramm n	diagramme m de nettoyage	reinigingsschema, -diagram
6230	clean wheat	gereinigtes Getreide n	grain propre, bon grain m	schoen graan, zuiver graan
6231	dry cleaning	Trockenreinigung f	nettoyage m à sec	droogreiniging
a	grading, separation / aspiration / brushing / scouring	Sortierung, Trennung, Auslese / Aspiration f / Bürsten / Schälen n	triage / aspiration f / brossage / époutage m	sortering / afzuiging / borstelen / schillen
b	overtails, refuse / throughs pl	Übergang, Abstoss / Durchfall, Durchgang m	rejet, refus m / extraction f	uitstoot / zeefdoorval
c	screenings	Reinigungsabfälle mpl	déchets mpl de nettoyage	kaf
d	grinding of screenings [screenings grinder]	Abfallvermahlung [Abfallmühle f]	mouture f des issues [broyeur m à déchets]	afvalvermaling [kafmolen]
6232	cleaning machine	Reinigungsmaschine f	machine f de nettoyage	reinigingsmachine
6233	reel separator, rolling screen, corn cleaner, ravelling reel	Kornrolle f, Schrollenzylinder m, Trommelsieb n	crible m cylindrique	trommelzeef
6234	shaking sieve, vibrating sieve	Rüttelsieb, Schwingsieb n	cribleur plan, tamiseur m vibrant	schudzeef, trilzeef
6235	milling separator [with fan]	Tarar m, Getreidereinigungs- maschine f [mit Ventilator m]	tarare, nettoyeur à blé, 'lucifer', 'diable volant' [avec ventilateur m]	wanmolen, graanzuiveraar [met waaier]
6236	aspirator	Mühlenaspirateur, Siebsichter m	aspirateur-séparateur m	aspirator, ziftmachine met zuiger
a	grain inlet, feed gate	Getreideeinlauf m	admission f	inlaat van het graan
b	aspirator, suction blower	Sauglüfter m	aspirateur, ventilateur m aspirant	zuigventilator, aspirator
c	expansion chamber, settling chamber [with air valve]	Expansionsraum m, Abscheid- kammer f [mit Ventil n]	chambre f de détente [avec soupape f]	expansiekamer [met ventiel]
d	scalping sieve, upper screen, coarse-meshed screen	Vorsieb, Schrollensieb n	tamis m émotteur	grofzeef, bovenzeeff, schrollen- zeef
e	first main sieve	Körnersieb n	grille f à otons, - à autons	graanzeeff, korrelzeef
f	second main sieve, sand sieve	Sandsieb n	tamis m à sable	zandzeef, onderzeef
6237	grain grader [two or more sizes]	Sortierzylinder m	calibreur m à grains	graansorteerder
6238	trierer -, cockle -, seed cylinder, indented surface separator	Manteltrierer, Trommeltrierer, Gesäme-, Zellenausleser m	trierer m cylindrique, - alvéolaire	trommeltrierer, cilindertrierer, sorteercilinder
a	indented cylinder [with pockets]	Zellenmantel m	cylindre m à alvéoles	cilinder, trommel [met holtes]
b	trough [with worm conveyor]	Mulde [mit Muldenschnecke f]	auge [avec hélice f (d'auge)]	bak, trog [met trogschroef]
c	grain spreader	Schlägerwerk, Wurfkreuz n	batteur m	slagwals
6239	(Carter) disc separator	(Carter-)Scheibenausleser, Scheibentrierer m	trierer m à disques du type Carter	schijvensorteerder
a	separator disc	Taschen-, Auslassescheibe [mit Förderschaukel f]	disque f à trier	sorteerschijf
6240	spiral -, toboggan separator	Schneckentrierer, Spiraltrierer m	trierer hélicoïdal, toboggan m	spiraalsorteerder
6241	band separator	Ausleseband n, Tachausleser m	séparateur m à ruban	bandsorteerder
6242	table separator, eliminator	Tischausleser, Planausleser m	séparateur à table, cribleur m	tafelsorteerder
a	dry stoner, destoner	Steinausleser m	épiereur m	steenscheider
6243	magnetic separator, magnet	Magnetabscheider, Magnet- apparat, Eisenausleser m	séparateur magnétique, aimant m	magneet(af)scheider, ijzer- uitlezer
6244	ending stones	Spitzgang m, Koppmühle f [Spitzen n]	tourant-épointeur m, épointeuse f [épointer]	koppel spitsstenen, puntstenen [spitsen, punten]
6245	grain brush	Getreidebürstmaschine f	brosse f à grains	borstelmachine
6246	(emery) scourer	Spitz- und Schälmaschine f	épointeuse-décortiqueuse f à manteau d'émeri	spits- en schilmachine
a	barrel with emery lining	Schmirmantel m	manteau m d'émeri	mantel met amarilvoering
b	longitudinal beater	Längsschläger m	batteur m longitudinal	slagwerk
6247	smutter, smut machine, rubber, scourer	Vertikalschäler m, Scheuer- maschine f	colonne épointeuse à manteau d'émeri, ramonerie f	verticale ontschorsmachine, verticale schilmachine
a	scouring rotor	Schälrotor m	rotor m à épointer	schilrotor
b	baffle plate	Stau-, Prallscheibe, Stossplatte f	chicane f	stootplaat, trekplaat
c	beater	Schläger m	batteur m	klopper
d	case, cylinder	Gehäuse n	carter m	kast, omhulsel
e	delivery, spout	Auslauf m	tuyau m, sortie f	uitloop
6248	combined cleaning machine, combi-cleaner	Kombi-Reinigungsmaschine f	nettoyeur m combiné	gecombineerde reinigungs- machine
6249	hulling mill, peeling -, shelling mill [hulling, sheeling]	Gerbgang m, Schäl-, Gerb- mühle f [Gerben, Rellen n]	moulin à décortiquer [décortication m]	koppel schilstenen, schilgang [schillen, ontschorsen]
a	hulling stone, shelling stone	Gerbstein, Schälstein m	meule f à décortiquer	schilsteen
b	fan	Ventilator m	ventilateur m	ventilator, waaier
c	air trunk, wind tube [with tongue]	Gerbröhre f, Spelrohr n [mit (Regulier-)Zunge f]	porte-vent m [avec languette f]	windbuis [met reguleringstong]
d	husk cupboard	Spreu(er)kasten m	ballier m	stofhok, dusthok
e	husk house	Spreukammer f	chambre f à balle, - à vannure	doppenhok
f	kernel cupboard	Kernenkasten, Schälkasten m	boisseau f à grain	graanhok
6250	wet cleaning, wet scouring [washing, whizzing, drying]	Nassreinigung, Wäscherei f	nettoyage (par voie) humide, lavage m	natreinigen, wasserij [wassen]
6251	washer, washing machine	Waschmaschine	laveuse f	wasmachine
a	rinsing worm, spraying plant	Abspritzschnecke f	vis f de rinçage	wasschroef
b	wet destoner	Steinausleser m	cuvier-épiereur m	stenenvanger
c	whizzer	Trockenzentrifuge f	essoreuse(-centrifugeuse) f	droogcentrifuge



6252 (grain) conditioning

- 6253 (water wheel) damper
 - a damping, spraying, wetting
 - b water tank
 - c bucket wheel
 - d damping -, dampening worm
 - e moisture determination
 - f moisture content
- 6254 tempering bin
 - a tempering
- 6255 drying and cooling column, conditioner-dryer

Getreidevorbereitung, Konditionierung f

- Becherbenetzter, Netzapparat m
- Netzung f
- Wasserbehälter m
- Schöpfrad n
- Netzschnecke f
- Feuchtigkeitsbestimmung f
- Feuchtigkeitsgehalt m
- Abstehsilo n, Abstehzelle f
- Abstehen n
- Trockensäule f, Vorbereiter, Trockner m

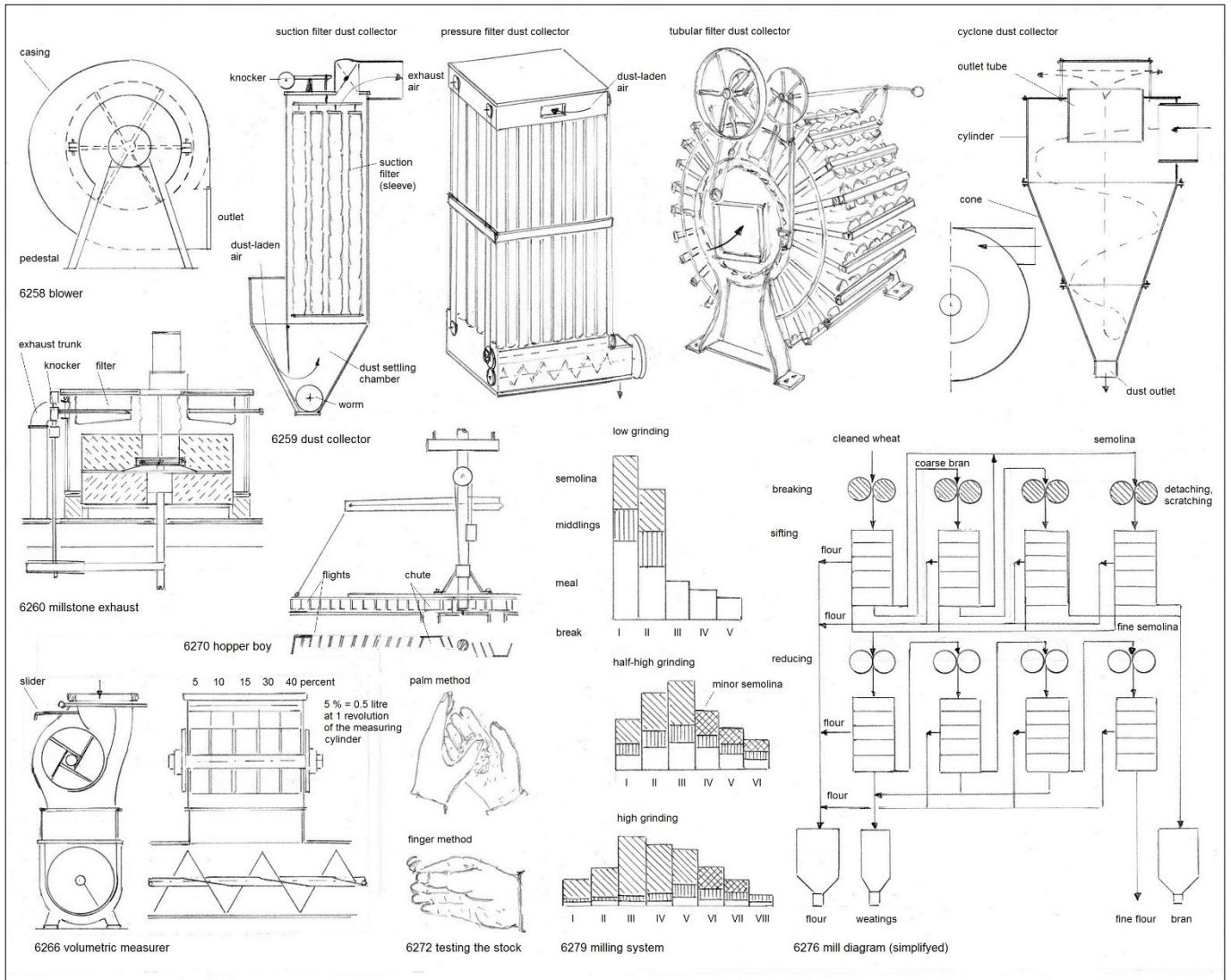
conditionnement m (des céréales)

- mouilleur m à blé, mouilleuse f
- mouillage m
- réservoir m d'eau
- roue à godets, noria f
- vis f de mouillage, - mouilleuse
- détermination f de l'humidité
- taux m d'humidité
- boisseau m de repos, -d'attente
- repos m, attente f
- (conditionneur)-sécheur m, colonne f sècheuse

conditioning, voorbereiking

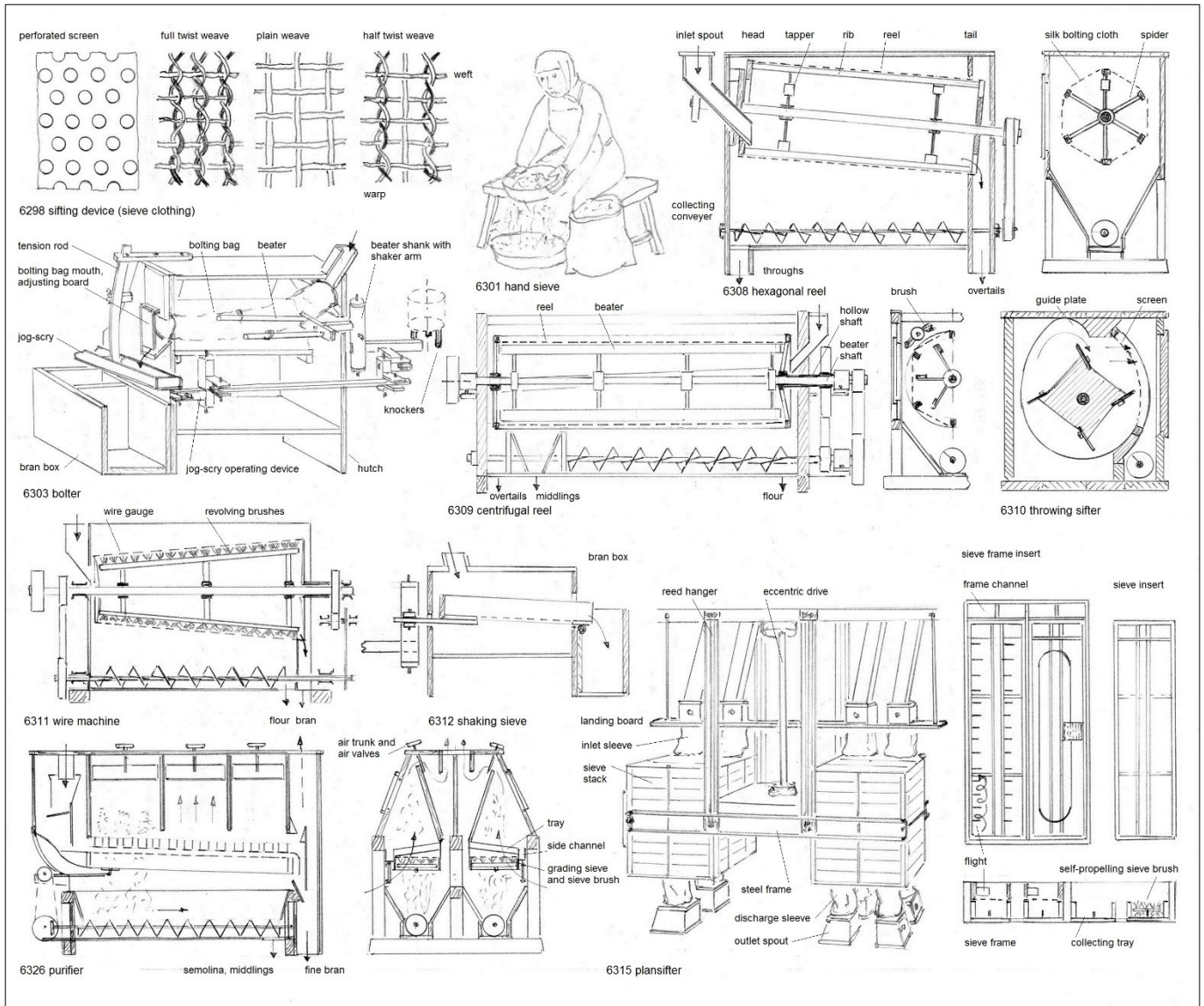
- bevochtiger
- bevochtiging, aanvochten
- watertank
- scheprad
- bevochtigingsvijzel
- vochtigheidsbepaling
- vochtgehalte
- wachtvat, wachtsilo, rustsilo
- wacht
- conditioneermachine, droogkolom

112	Grain mill	Getreidemühle	Moulin à grain	Korenmolen
6256	exhaust system, aspiration	Staubentfernung, Aspiration f	aspiration f, dépoussiérage m	aspiratie
6257	mill dust, flour dust	Mehlstaub m	poussière, farine f folle	molenstof, stuifmeel, stofmeel
a	dust load, dust concentration	Staubgehalt m (der Luft)	concentration f des poussières	stofgehalte (van de lucht)
b	dust-laden air	Staubluft f	air m poussiéreux	stoffige lucht
c	exhaust air	Abluft f	air m d'échappement, - sortant	afvoerlucht
d	dust explosion control, prevention of dust explosion	Staubexplosionsverhütung f	prévention f des explosions de poussière	verhinderend van stofexplosie of stofontploffing
6258	blower, fan	Gebläse n	ventilateur m, soufflante f	ventilator
a	depressed air, suction air / compressed air	Saugluft / Druckluft f	air m en dépression, - d'aspiration / - comprimé	zuiglucht / druklucht
b	exhaust fan, suction blower / ventilator	Exhaustor m, Sauggebläse n / Ventilator m, Druckgebläse n	ventilateur extracteur, - aspirant, aspirateur / ventilateur n	exhaustor, aspirator, zuigventilator / drukventilator
6259	dust extractor, dust collector	Staubabscheider, -sammler m	dépoussiéreur, collecteur m à poussières	stofscheider, stofseparator, stofvanger
a	suction filter dust collector	Saug(schlauch)filter m	filtre à air aspiré, collecteur m à filtre, - à aspiration	stoffilter
b	pressure filter dust collector	Druckfilter m	filtre m à refoulement	drukfilter
c	tubular dust collector	Sternfilter m	collecteur m à tubes filtrants	sterfilter
d	dust settling chamber	Staubkammer f	chambre f à poussières	stofkamer
e	cyclone dust collector, centrifugal separator	Zyklon-Staubsammler, Zyklon(abscheider) m	cyclone, séparateur centrifuge, collecteur m cyclone	cycloon, stofzuiger
6260	millstone exhaust	Mahlgangventilation f	aspiration f du tournant	aspiratie van de maalgang
a	filter [in ventilated stones]	Krinoline f, Filterstern m	filtre m en étoile	filter
b	knocker, tapper, mallet	Abklopfer, Abklopfhammer m	marteau m de dégommage	klopper
c	exhaust trunk	Absaugrohr	tuyau m d'aspiration	afzuigbuis
6.7.2	Grinding	Vermahlung	Mouture	Malen
6261	mill with manual feeding	Hand-, Beschütmühle f	moulin m à engrènement manuel	molen met handmatig opgieten
a	feeding (the stones)	Aufschütten n	engrènement m [engrener]	graan opgieten, opvullen
6262	open-circuit mill	Durchgangs-, Durchlaufmühle f, durchgehendes Mahlverfahren n	moulin m à mouture continuée	molen met continubedrijf
6263	mill with regrinding	Rückschütmühle f	moulin m avec rengrènement	molen met her- of overmalen
6264	automatic mill	vollautomatische Mühle f	moulin m automatique	automatische molen
6265	grinding [to grind]	Vermahlung f, Mahlen n [(ver)mahlen]	mouture f, moulage m [moudre]	vermaling [(ver)malen, meulenen]
a	grinding rate, 'sacks per hour'	Durchsatz m, Leistung f	capacité f de mouture	maalcapaciteit, maalvermogen
6266	mill stock, material to be ground	Mahlgut n	matière f à broyer	maalgoed, maalkoren
a	item, parcel, grist	Getreideposten, Mahlposten m, Mahlcharge f	poste f de mouture [lot m de blé à moudre]	maalkwantiteit
b	blending, mash, mixed grain	Getreidemischung f	mélange m de céréales	graanmengsel
c	batch mixer, blending machine, volumetric measurer, - feeder	Getreide-Mess- und Mischapparat m, Messtrommel f	appareil de mélange, mélangeur, doseur m volumétrique	meet- en mengappaar, mengtrommel
d	automatic weighing machine	automatische Waage f	balance f automatique	automatisch weegtoestel
6267	fineness of grind	Mahfeinheit f	finesse f de broyage	maalfijnheid
a	fine milling, fine grinding	Feinvermahlung f	mouture f fine	fijn malen
b	gristing	(einmaliges) Schrotten n	égrugeage, broyage m	grof malen, schrotten
6268	overgrinding	Totmahlung f	mouture f trop poussée	doodmalen [te langzaam malen]
a	heat the flour [heating the stones]	Erhitzen n des Mehls [Heisslaufen n der Steine]	échauffer la farine [échauffement m des meules]	warmmalen, heetmalen [heetlopen van de molensteen]
6269	'pasting' (of the stone)	Verschmieren, Zusetzen n (der Steine, der Gaze)	encrassement, empatement m (des meules)	verdegen, aanladen (van de stenen)
6270	hopper-boy, meal cooler	Kühlrechen, Kühlteller m	rateau à farine, refroidisseur m	koeler, koelkuip, roerkuip
6271	pallet	Probierpalette f	palette f	palet
6272	spreading [palm method / finger method]	Ausstreichen n [Streck-, Ausbreite-, Griffprobe f]	étaler la farine pour la tester	wrijven -, testen van het meel [tussen duim en wijsvinger]
6273	milling system, grinding method	Mahlverfahren n	procédé m -, méthode f de mouture, - de broyage	maalmethode, maalsysteem, maalproces
6274	wheat grinding / rye grinding	Weizen- / Roggenvermahlung f	mouture f du froment / - du seigle	tarwe- / roggevermalen
6275	traditional milling	handwerkliche Müllerei f	mouture f artisanale	ambachtelijk malen
6276	mill diagram, flow chart diagram	Mühlendiagramm, Vermahlungsdiagramm n	diagramme m de mouture	vermalingsdiagram, maalschema
a	stage, passage, 'break'	Durchgang, Zug m, Passage f	passage m (passage de) broyage m	maalpassage, (maal)doorgang
b	breaking, break passage [break system]	Schrotung, Schrot passage f		breken, schroot passage, schrotting
c	detaching (passage), scratching [scratch system, with purification]	Auflösung, Auflösepassage f [mit Griessputzen n]	claquage, désagrégeage, (passage de) détachage [avec sassage m]	oplossen, oploppassage [met griespoetsen]
d	reduction, reductions [reduction system]	Ausmahlung, Ausmahlpassage, Mahlung f	(passage de) convertissage m	uitmalen, uitmaalpassage
e	bran finishing	Kleieausmahlung f, Ausstreifen n	finition f des issues, - des sons	uitmalen van de zemelen
6277	single pass grinding [coarsely ground]	gewöhnliches Mahlverfahren n	mouture f à la (ou en) grosse / - rustique, - de paysan [blutée]	kort malen
6278	French system [regrinding]	ökonomisches Mahlverfahren [Wiederaufschütten n]	mouture f économique, - à la française [[remouture f, rengrenement m]	overmalen, hermalen, breed malen
6279	low milling, flat -, close milling, low grinding [4-5 breaks]	Flachmüllerei f	mouture f basse	grofmaalderij, laagmaalderij, vlakmaalderij



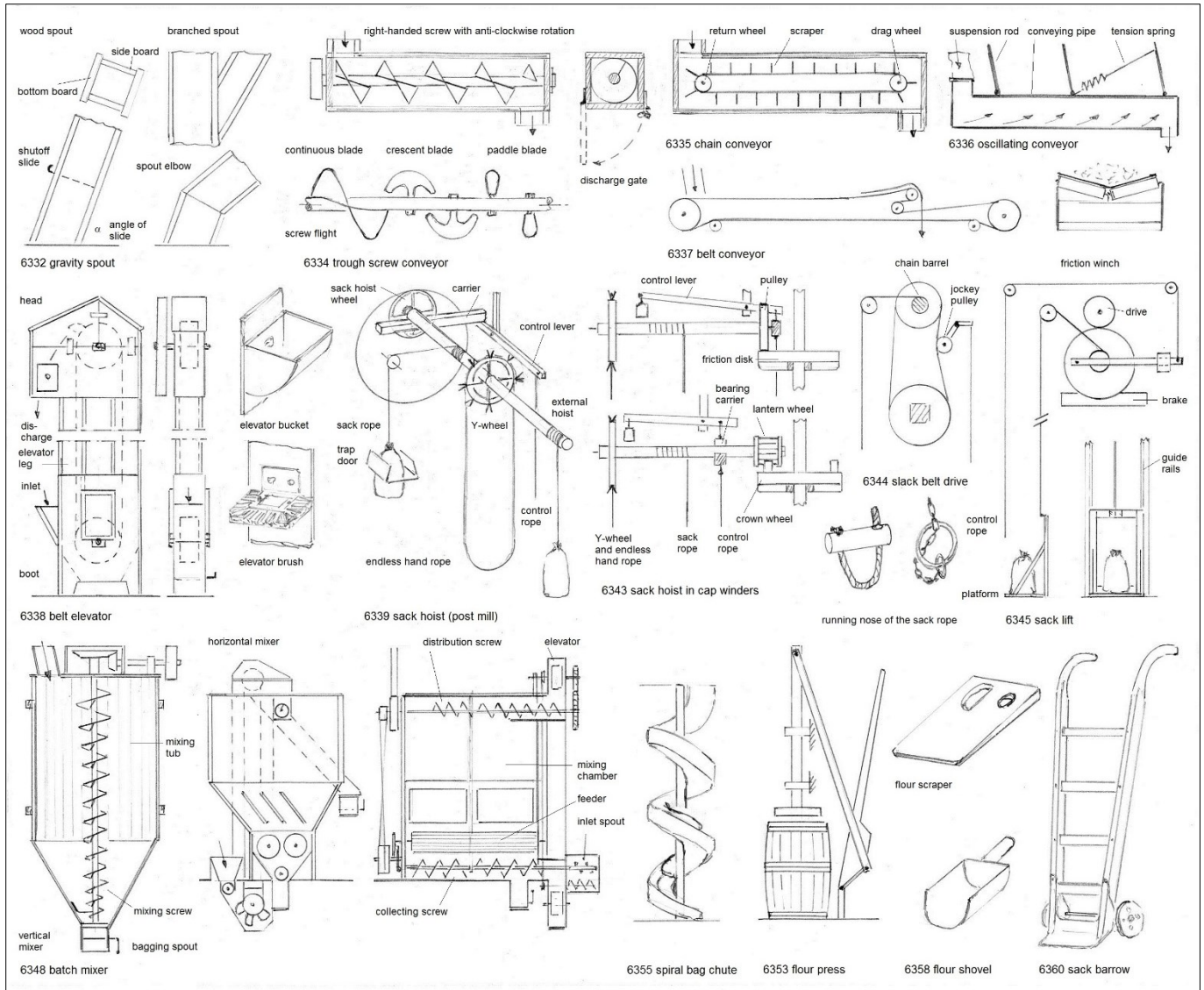
6280	half-high grinding, new process milling [5-6 breaks]	Halbhochmüllerei f ['deutsche Mahlung' f]	mouture f à l'américaine, - demi-haute	halfhoogmaalterij, Amerikaans malen, half hoogmalen
6281	high grinding, high milling, long system, gradual reduction, Hungarian process [8-9 breaks]	Hochmüllerei, Weiss-, Griessmüllerei f	mouture f haute, - en infini, - progressive automatique, - américaine graduelle	hoogmaalterij, hoogmalen
6282	mill product / meal	Mahlprodukt / Mehl n	produit m de mouture / farine f	maalprodukt / meel
6283	wheat flour	Weizenmehl n	farine f de blé, - de froment	tarwemeel
6284	intermediate product	Zwischenprodukt n	produit m intermédiaire	tussenprodukt
6285	(long / short) extraction (rate), 'meal for corn'	Ausmahlgrad m [hohe / geringe Ausmahlung f]	taux d'extraction, degré m de mouture	meelopbrengst, uitmalingsgraad, rendement
6286	yield, flour extraction	Mehlausbete f	rendement m en farine	rendement
a	grinding loss	Mahl-, Vermahlungsverlust m	freinte f	maalverlies
b	solid matter	Mehltrockensubstanz f	matière f sèche	drogestofgehalte
c	ash content	Aschegehalt m	taux m de cendres	asgehalte
6287	meal type, flour grade	Mehltype f	type f de farine	meel type
a	white flour, patent flour, first grade flour	Feinmehl, Weiss-, Auszugmehl n	farine fleur, - blanche, - de minot, fleur f de farine	bloem, fijn meel, gebuild meel [zonder zemelen]
b	coarse wholemeal	Backschrot n	farine f intégrale	grof volkorenmeel
c	wholewheat -, straight-run flour	Vollkorn-, Final-, Grahammehl n	farine f complète, - entière	volkorenmeel
d	bread flour, bakery flour	Brot-, Back-, Bäckermehl n	farine f boulangère, - panifiable	broodmeel
6288	filler	Streckmittel n	agent m d'allongement	versterk(ings)middel
6289	mill stream flours	Passagenmehle npl	farines fpl de passages	passage meel
a	break flour, (coarse) meal, grindings	Schrotmehl, Grobmehl n	grosse farine, - de broyage (B), - de gruau, boulange f	schrootmeel
b	middlings	Auflösmehl n	farine f de claquage (Cl)	meel van de oplospassage
d	reduction flour	Ausmahlmehl n	farine f de convertissage (C), remoulage m	meel van de uitmaalpassage
6290	by-product	Nebenerzeugnis, Nebenprodukt, Mühlennachprodukt n	sous-produit, co-produit m	nevenprodukt
a	pollard, thirds, shorts [Am]	Kleiemehl n / Griesskleie f	recoupes / recoupettes fpl	grind
b	weatings / superfine weatings	Futtermehl / Nachmehl n	rebutel m / remoulages mpl, basse farine f	voedermeel, kortmeel / nameel

114	Grain mill	Getreidemühle	Moulin à grain	Korenmolen
6291	flour processing, flour treatment	Mehlbehandlung f	traitement m de la farine	meelbehandeling
a	flour improver	Mehlverbesserungsmittel n	améliorant m de farine	meelverbeteraar
b	flour bleaching [refined flour]	Mehlbleichung f	blanchiment m de la farine	meelbleeking
c	enrichment	(Mehl-)Anreicherung f	enrichissement m de la farine	meelverrijking
6292	flour blend	Mehlmischung f	mélange m de farines	meelmengsel, samengesteld meel
6293	flour testing	Mehlprüfung f	examen m de la farine	meelonderzoek
a	Pekar test, dipping	Pekarisieren n, Farbenprüfung, Pekar-Probe f	test m de Pekar	proef van Pekar
b	flour colour, flour color [Am]	Mehlfarbe, Mehlhelligkeit f	couleur f de la farine	meelverf
c	granularity	Griffigkeit f, Griff m	granularité f	korreligheid
d	odour / taste	Geruch / Geschmack m	odeur / goût m	geur / smaak
e	gluten content [strong flour] / gluten quality	Klebergehalt m [kleberreiches Mehl n] / Kleberqualität f	teneur en gluten / qualité f du gluten	glutengehalte / glutenkwaliteit
f	baking quality, baking strength [strong / weak wheat]	Backfähigkeit f	qualité -, valeur f boulangère	bakkwaliteit, bakwaarde
g	water absorption capacity	Wasseraufnahmefähigkeit f	capacité f d'absorption d'eau	absorptiecapaciteit voor water
h	diastatic capacity, fermentation	diastatische Kraft, Gärung f	pouvoir m diastatique	fermentatiecapaciteit
6294	ag(e)ing (of the flour)	Mehlnachreife, Alterung f	vieillessement, temps m de repos	wacht
6.7.3	Sifting	Sichtung	Blutage	Builen
6295	sifting, sieving / bolting	Sichtung f / Beuteln n	blutage, tamisage m	zifting [zeven / builen]
a	stock, meal, chop, wheatmeal	Mahlgutgemisch, Sichtgut n	boulange, mouture, marchandise f	mengsel, maalsel, ziftgoed
b	scalping	Schrotputzen, Vorsichten n	tamisage m de broyage	ziften van schroot
c	grading	Griessortieren, Sortieren n	calibrage, tri m, classification f	(gries)sorteren
d	dusting	Dunstputzen n	séchage m des finots	donstpoetsen
e	purification	Griessputzen n	sassage m	(gries)poetsen
f	(sifting) dressing, redressing	Nachsichtung, Kontrollsichtung f	blutage m de sûreté	nazifting
6296	fraction	Fraktion f	fraction f	fractie
a	overtails, tailings	Übergang, Austrag, Abstoss m	refus m	zeefrest
b	throughs	(Sieb-)Durchfall m	extraction f	extract
c	screenings	Abfall m	déchets mpl	afval
6297	sifting products	Sichtprodukt n	produit m bluté	builprodukten
a	groats pl [< 1 mm]	Schrot m/n	gruau, grain m broyé	schroot
b	(coarse / medium / fine) semolina [0.3-1 mm]	(grober - / Mittel- / Fein-)Griess m	semoules (grosses / moyennes / fines) fpl	gries
c	(coarse / fine) middlings [0.2-0.3 mm]	(grober / feiner) Dunst m	(gros / fins) finots mpl	donst
d	flour [0.01-0.015 mm]	Mehl n	farine f	meel / bloem [gebuid]
e	(coarse / fine) bran / beeswing	(grobe / feine) Kleie / Flugkleie f [reine Kleie]	(gros / fin) son m, issues fpl / soufflures fpl de son	zemel(en)
f	bran(nny) particles, bran chips, specks [specky flour]	Schalenteile, 'Stippen' fpl [stippiges Mehl n]	écailles, piqûres fpl	schilferachtige zemelen
6298	sifting device [cover, sieve clothing]	Sichtmittel n [(Sieb-)Bespannung f]	moyen m de blutage [garniture f de tamisage], blutant m]	ziftmiddel [bespanning]
a	(perforated metal) screen	Lochblech, Siebblech n	tôle f perforée	geperforeerde plaat, zeefplaat
b	wire cover / silk cover	Draht- / Seidenbespannung f	tissu m métallique / - de soie	metaalgaas / builzijde
6299	silk bolting cloth	Seidengaze, Müllergaze	gaze de soie, soie f à bluter	builzijde, builgaas, zeefgaas
a	plain / (half or full) twist weave	glatte / verdrillte Bindung; Leinwand- / Dreherbindung f	tissage m à fils droits / - à fils sinueux ou double croisés	Fransen - / Engelse -, Zwitserse weving of binding
b	(horizontal) weft / (vertical) warp	Schuss m / Kette f	trame / chaîne f	inslag / ketting, schering
c	thread number	Fadenzahl f	rapport m d'armure	draadnummer
d	mesh size, mesh aperture	Maschenweite f	vide -, écartement de la maille	maaswijdte
6300	sieve area, screen area	Siebfläche, Sichtfläche f	surface f blutante, - de blutage	zeefoppervlak
6301	tem(s)e, hand sieve [mealman]	Handsieb, Haarsieb n [Reder, Mehlsieber m]	tamis -, crible à main, tamis manuel, sas en crin [cribleur m]	handzeef, zift [zever, zifter]
6302	sifter, sifting machine, bolter	Sichter m	bluterie f	zifter, builtoestel
a	cylindrical separator	Zylindersieb n	bluterie f cylindrique	cylindrisch zeef
b	flat sieve separator	Flachsieb n	bluterie f plate	vlak zeef
6303	bolter	Beutelsichter m, Sichtewerk n, Schlagbeutel, Beutelkasten m	bluteau m à battes	builkast, builkist
6304	bolting hutch	Beutelkasten m	huche f	buil(kist)
a	flour box, flour drawer [also with dust cover]	Mehlkasten m, Mehlschublade f [auch mit Schweisstuch n]	tiroir m à farine [aussi avec parapoussière m]	meellade [ook met stofdoek, stofschort]
6305	beating bolter / shaking bolter	Sichtezeug [Gabelzeug / Hebezeug n]	blutoir m à tapette, - à batte / - à agitateur	kloptoestel / schudwerk
a	beater shank	Sichtewelle, Setz-, Rädewelle f, 'Tanzmeister' m	babillard m	staande spil [van het kloptoestel], 'speelman'
b	knockers pl	Dreischlag m	croisé m	klopper
c	shaker arm / beater	Gleitarm, Anschlag m / Gabel f, Schlag-, Klopstock, Rädestab m	bras m, batte f / baguette f (du babillard)	schudarm, klopstok / slagstok, builstok
d	tension rod / reeling shaft	Spannstock m, Stabfeder f [mit Vorschlag m] / Haspelwelle f	bâton - / axe m tendeur	spanstok / haspelas
6306	bolting bag	Beutel, Schlagbeutel m	étamine f, bluteau m	buildoek, builzak
a	loop	Lederschlaufe f, 'Ohr' n	lanière, attache f	lus
b	bolting bag clip	Beutelklemme f	pince f de l'étamine	builklem
c	bolting bag mouth	Beutelmund m	bouche de l'étamine, gueulette f	mond van de buil
d	adjusting board	Stellbrett n, Schild m	planche f de réglage	stelplank, afdekplaat



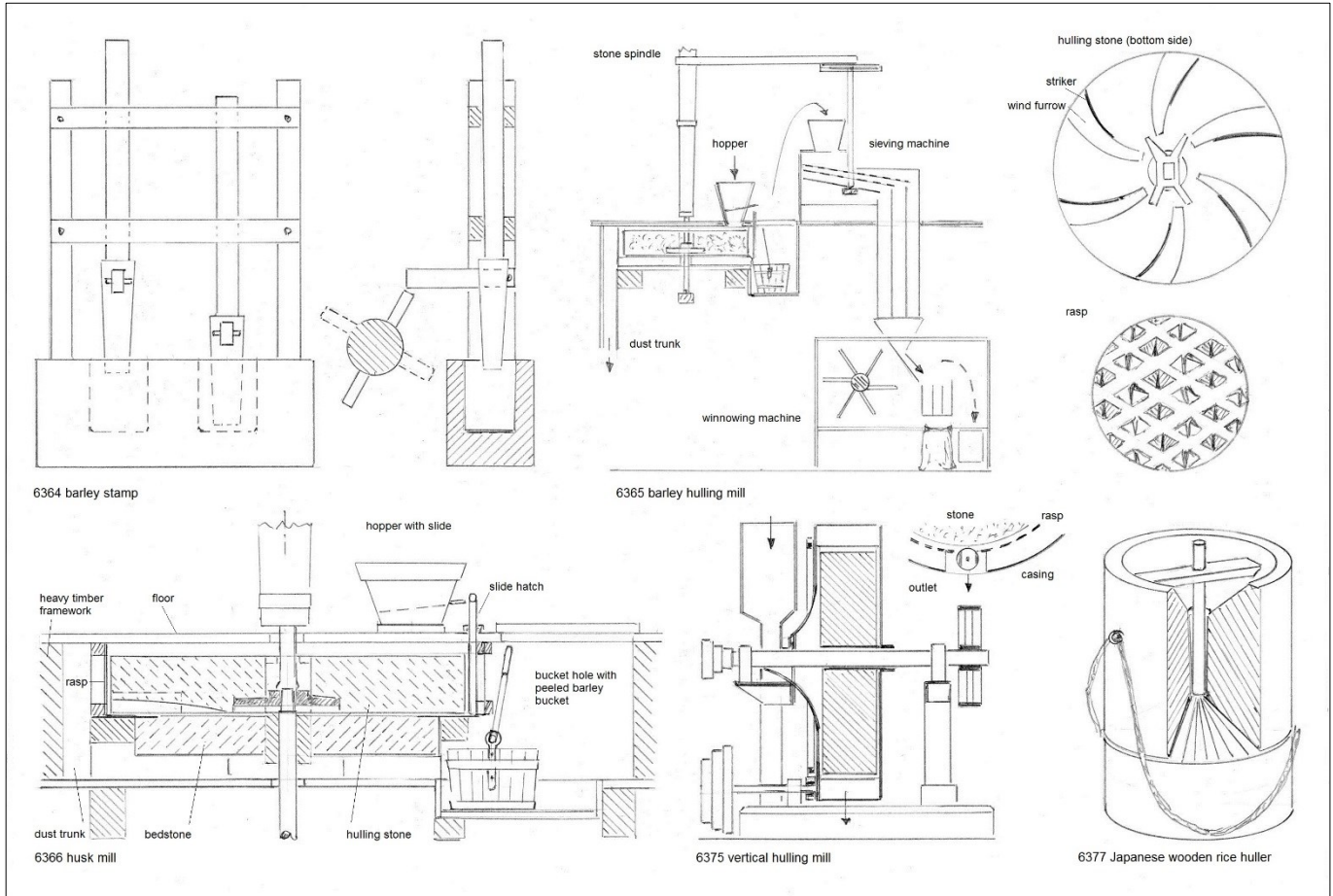
6307	jog-scry, (bran) jumper, bran shaker a jog-scry operating device [with bell crank] b bran box	Abräder, Abred(d)er, Rätter m Stangen-Umführung [mit Wendedocke f] Kleiekasten, Vorkasten m	crible oscillant, émotteur-cribleur m tringlage m bac -, coffre m à son	schudzeef aandrijving van het schudzeef zemelenbak
6308	(bolting -, hexagon -) reel, 'silk', silk machine a (flour) reel [with spiders, ribs, head and tail end plate] b inlet spout c beating device [tappers or lobe wheel] d casing, frame e collecting conveyer	Drehsichter, Mehlszylinder, Sechskanter m, Beutelkiste f Haspel m [mit Armen, Leisten, Stirnwänden] Einlaufrohr n, Einlaufstützen m Klopfvorrichtung f [Masseln fpl oder Zackenrad n] Gehäuse n Sammelschnecke f Zentrifugalsichter, Schlägersichter, Chasseur m Schläger m, Schlagwerk n Kontrolltür f	blutoir m à pans, bluterie f (hexagonale) carcasse f, tambour m [avec rayons, longerons, parois] tuyau m d'entrée appareil m frappeur [taquets mpl, masselottes fpl, roue f à lobes] coffre m transporteur m ramasseur bluterie f centrifuge, tamis m centrifuge bateur m, ailes fpl orifice m de contrôle blutoir m à projection tôle f de guidage	buil(molen), zeskanter, zeskantbuil raamwerk, zeskant, trommel [met armen, latten en eindwanden] toevoergoot kloptoestel [kloppers, klampjes of kloppers, klampjes of nokkenwiel] behuizing transportschroef centrifugaalbuil, centrifugebuil vleugelwerk [met slaglijst] controledeur askaniabuil' leidtrog, leidplaat
6309	centrifugal (reel separator), bolter, differential reel a beater b inspection door	Zentrifugalsichter, Schlägersichter, Chasseur m Schläger m, Schlagwerk n Kontrolltür f		
6310	throwing sifter 'Askania' a guide plate	Wurfsichter, Askania-Sichter m Führungsmulde f		
6311	wire machine, (wire) dresser, brush -, rotary sifter, bran duster, round reel, bran finisher a rotating brushes, revolving brushes b wire gauze cylinder c fixed framing	Kleiebürste f, Rundsichter m Bürstenschläger m Drahtmantel m Gestell n, Rahmen m	brosse à son, bluterie f cylindrique brosses fpl manteau m en tissu métallique châssis m	zemelborstelmachine borstelzeefmachine draaiende borstels metaalgaas, metaalcilinder geaamte, frame
6326	purifier semolina, middlings fine bran			
6315	plansifter			

116	Grain mill	Getreidemühle	Moulin à grain	Korenmolen
6312	shaking sieve, shaker, jog-screy, screy, jogger, joggling screen	Schwing-, Rüttel-, Langsieb n, Stossichter, Rätter m	tamis oscillant, cribleur, tamiseur m vibrant	schudzeef
6313	stratification of the stock	Schichtung f des Sichtgutes	disposition f de la boulange par couches	laagvorming van het ziftgoed
6314	oscillating-lifting movement	Schüttel-Hub-Bewegung f	mouvement m à secousses	schud- en hefbeweging
6315	plansifter, sifter	Plansichter m	plansichter m, bluterie f plane	planzifter, plansichter
6316	self-balancing sifter, free-swinging plansifter	Freischwinger m	plansichter à course (ou oscillation) libre, autobalanceur m	vrijzwingende planzifter
6317	sieve stack	Siebstapel, -kasten m, Paket n	pile f de tamis, coffre m, caisse f	kast, raamkast
6318	sieve clamping device	Siebspannvorrichtung f	dispositif m de serrage des tamis	splaninrichting
a	clamping frame, steel frame	Spannrahmen m, Joch n	cadre m de serrage	ijzeren frame
6319	reed hanger, sieve hanger [top -, ceiling - / sifter -, box bracket]	Rohrstabauflhängung f [oberer / unterer Stockhalter m]	rotin [crochet m (de fixation) supérieur / inférieur]	hangers, veren
6320	feed board, landing board	Einlaufbrett n	couvercle m d'amenée, - d'entrée	dekseel
a	inlet collar, inlet spout	Einlaufstutzen m	manchon m d'entrée	inlaatbuis
6321	inlet sleeve / discharge sleeve	Sichterstrumpf, Moltonschlauch [Ein- und Auslaufschlauch m]	manche f (en futaine) d'entrée / - de sortie	moltonsoek, bombazijn sok
6322	outlet spout	Auslaufkasten, Fühlkasten m	tuyau m -, bouche f de sortie	afvoerbuisk, afvoerpijp
6323	eccentric drive	Schwungantrieb m	commande f excentrée	excentrische aandrijving
a	drive shaft	Pendelwelle f	arbre m basculant	aandrijfspil
b	eccentric shaft, crank shaft	Exzenterwelle, Kurbelwelle f	excentrique m	krukspil
c	centrifugal weight, counterweight	Schwunggewicht, -segment n	contrepoids m d'équilibrage	balanceergewicht
6324	sieve frame [scalping sieve / grading sieve / flour sieve]	Siebrahmen m [Vor- / Griess- / Mehlsieb n]	cadre de tamis, porte-tamis m	zeefkader, frame
a	flight, impeller	Förderpalette f, Mitnehmer m	palette f	transportlijst, lamelle
b	collecting tray, sieve tray [with sieve frame channel / outlet]	Sammelboden [mit Siebrahmenkanal / Auslauf m]	fond ramasseur [avec canal m de tamis / sortie f]	verzamelbodem [met kanaal / uitlaat]
6325	sieve cleaner	Siebreiniger m	tapotin m	zeefreiniger
a	(automatic) sieve cleaning	(automatische) Siebreinigung f	dégommage m automatique	automatische zeefreiniging
b	brush cleaning [with self-propelling sieve brush]	Bürstenreinigung [mit Wander-, Reiterbürste f]	nettoyage à brosse, tamis brossé	borstelzuivering [planzichter-, zeef(reinigings)borstel]
6326	(middlings) purifier	Griess- und Dunstputzmaschine f	sasseur m	(dunst-, gries-)poetsmachine
6327	sieve purifier	Siebputzmaschine f	sasseur m à tamis	zeefpoetsmachine
a	grading sieve	Klassiersieb n	calibreur m	sorteerzeef
b	catch tray, tin	Querkanal m	canal m transversal	transversale kanaal
c	side channel	Seitenkanal m	canal m latéral	zijdelingse kanaal
d	air trunk [with air valve]	Windkanal [mit Schieber m]	canal m d'air	windkanaal [met reguleerschuijf]
6328	gravity purifier / centrifugal purifier	Gravitations-, Kaskaden- / Zentrifugalputzmaschine f	sasseur m à gravitation / - centrifuge	gravitatie- / centrifugaal-poetsmachine
6.7.4	Transport, mixing and bagging	Transport, Mischung und Absackung	Transport, mélange et ensachage	Graantransport, mengen en afzakken
6329	conveyance of the product	Guttransport m, Förderung f	transport m des produits	transport van de producten
6330	conveying system	Fördermethode f	mode m de transport	transportsysteem
a	gravity flow	Schwerkraftförderung f	transport m par gravitation	zwaartekrachttransport
b	lift system, elevation	Überhebung f, Vertikaltransport m	remontée f	verticaal transport
c	conveying	Horizontaltransport m	transport m horizontal	horizontaal transport
d	pneumatic conveying	Pneumatische Förderung f	transport m pneumatique	pneumatisch transport
6331	conveying element	Förderelement n	installation f de transport	transporttoestel
6332	(wood) spout, gravity spout	Holzlaufrohr, Fallrohr, Schmiegenrohr n	tuyau de chute, conduite m de chute	afvoerpijp
a	diamond spout	Rhombusrohr n [rautenförmiger Querschnitt]	tuyau m rhomboïdal	rombisch afvoerpijp
b	branched -, forked spout, branch	Hosenrohr, Zweigrohr n	tuyau m bifurqué, - de bifurcation	spruitstuk, Y-vormige pijp
c	spout elbow	Rohrknie n	coude m de tuyau	pijpknie
d	angle of slide, fall	Rohrneigungswinkel m, Rohrgefälle n	angle m de glissement	hoek van de pijp
e	shutoff slide	Absperrschieber m	vanne f de blocage, - d'arrêt	schuifafsluiter
6333	choking, choke-up	Verstopfung f, 'Schanzen' n	engorgement, bourrage m	verstopping
a	choke release	Schanzklappe f	vanne f de dégorgeement	ontstoppingsklep
6334	(screw -, worm -) auger, creeper [trough - / tubular screw conveyor]	Förderschnecke f, Schneckenförderer, Konveyor m [Trog-schnecke / Rohrschnecke f]	transporteur m à vis (sans fin) [vis f en auge / - tubulaire]	transportschroef [trogschroef / pijpschroef]
a	screw flight [continuous - / crescent - / paddle blade]	Schneckenwinde [Voll- / Paletten- / Paddelgewinde n]	filet m de vis [spirale / vis f à palettes / à pales]	spoed [volbladschroef / paddelschroef]
b	right-handed / left-handed screw	Rechts- / Linksgewinde f	spirale f à pas à droite / gauche	rechtse / linkse spoed
c	conveying direction	Förderrichtung f	sens m de convoyage	transportrichting
d	screw trough [with discharge gate]	Schneckenrog m [mit Bodenklappe f]	auge f de vis [avec clapet m de fond]	trog, bak [met bodemklep]
6335	chain conveyor, (chain) creeper, scraper (flight) conveyor	(Trog-)Kettenförderer, Kratzer, Redler m	transporteur m à chaîne, - à raclettes, - à gratteurs	sleperij
6336	oscillating -, vibrating conveyor	Schüttel(förder)rohr n	transporteur m oscillant	schudtransporteur, schudgot
a	conveying pipe	Förderrohr n	tuyau m de transport	transportpijp
b	suspension rod	Aufhängependel n	tige f de suspension	ophangstaaf
c	tension spring	Zugfeder f	ressort m de traction	trekveer



6337	belt conveyor, band conveyor	Bandförderer m, Förderband n	transporteur m à bande, - à ruban	transportband
6338	(belt bucket) elevator, bucket conveyor	(Gurt-)Becherwerk n, (Becher-, Überhebe-)Elevator m	élévateur m à godets (à sangle)	(bak)elevator, jacobs ladder
a	head [with discharge section]	Elevatorenkopf [mit Auswurf m]	tête d'élévateur [avec décharge, jetée f, cône m de sortie]	elevatorkop
b	elevator leg, elevator trunking	Elevatorenrohr n, -schacht m	gaine f (d'élévateur)	elevatorpijp
c	boot [with control slide, choke release]	Elevatorenfuss [mit Schanzschieber m]	ped m (d'élévateur) [avec vanne f de dégorgeement]	onderkant van de elevator
d	belt pulley [head - / boot pulley]	Trommel, Gurtenscheibe f	poulie f (de tête / de pied)	riemschijf
e	belt, strap	(Becher-)Gurt m	sangle f	riem
f	(elevator) bucket, cup	Elevatorenbecher m	godet m d'élévateur	bak(je)
g	elevator brush	Elevatorbürste f	brosse f	borstel
6339	sack hoist, hoist tackle	Sackaufzug m	monte-sacs, tire-sacs m	zakkenlui(werk), luiwerk
a	to hoist / lower / attach / release a sack	einen Sack hieven, hochwinden / ablassen / anhängen / abhängen	monter / descendre / attacher / détacher (un sac)	(een zak) luien / aflaten / aanslaan, aanstroppen / afslaan
b	running noose [with ring]	Sackschleufe, Sackschlinge f	noeud m coulant	molenaar(tje) [ring en lus]
6340	sack hoist wheel	Leurad, Stirnrad n	hérisson m	luiwiel
a	bollard, barrel, sackhoist spindle	Windewelle, Leuachse f	arbre m du tire-sacs	luias
b	chain -, hoisting-, winding-drum	Kettentrommel f	tambour m enrouleur	luitrommel
c	(internal / external) sack hoist chain, sack rope, hoist rope	(inneres / äusseres) Förderseil n, -kette f, Leureep n	câble m, corde f des sacs (intérieure / extérieure)	(binnen- / buiten-)lui(reep, zakkenreep, luitouw, lui(ketting
d	(double-flap) trap-door, sack trap(s), flap door, sack flaps	Klapptür, Windetür f	trappe f	lui(luik, luival, luigat, valdeur, zakkeval, valluik
6341	engaging device	Einrückvorrichtung f	dispositif m d'embrayage	intrektoestel
a	bearing carrier, beam	Lagerbalken m, Leusteg m	palier m du hérisson	pasbrug, hefboom [beweegbaar]
b	(sack) control lever	Steuerhebel m	levier m de commande	luibalk(je), wipstok
c	control cord	Steuerseil, Bedienungstau n	corde f de commande	trektouw, luikoord, stuurtouw
6342	Y-wheel, chain purchase wheel [with endless hand rope]	Gaffelrad, Spornrad n, Zieh-scheibe f [mit Gaffelseil n]	roue f à béquilles, - à fourches [avec corde f sans fin]	gaffelwiel, klauwwiel [met gaffelreep, klauwreep, doorloper]

118	Grain mill	Getreidemühle	Moulin à grain	Korenmolen
6343	sack hoist with friction - / gear drive [cap winder]	Sackaufzug mit Reibrad- / Zahnradantrieb m [Haubendreher]	tire-sacs m à commande à friction / par engrenage [moulin [moulin à calotte tournante] disque m de friction / poulie f à friction	sleeluiwerk / kammenluiwerk, intreklui(werk) [bovenkruier]
a	friction ring, friction disk / wooden pulley, friction wheel	Tafelrad / Schleifrad n		luitafel [op de koningsspil] / lui-wiel, sleepwiel, wrijvingswiel
b	crown wheel / lantern wheel	Kronrad / Laternenrad n	roue de chant / lanterne f	kroonwiel, kamwiel / rondsel
6344	slack-belt drive [with jockey pulley, idler pulley]	Spannrollenbetrieb m [mit Spannrolle f]	commande f par courroie lâche [avec galet-tendeur m]	sleepriemdrijfwerk [luiwerk met spanrol, aandrukrol]
6345	sack lift [also used as man lift]	Stuhlwinde f, Fahrstuhl m	monte-charge, lift m	zakkenlift
a	platform	Bühne f	plate-forme f	platform, platje
b	guide rail	Leitschiene f	guide m	vangrail
c	friction winch	Friktionswinde f	treuil m à friction	wrijvingslier
6346	mixing, blending	Mischung f	mélange m	mengen
6347	flour mixture, flour blend	Mehlmischung f	mélange m de farine	samengesteld meel
6348	horizontal / vertical batch mixer [fountain mixer]	liegende / stehende (Mehl-)Mischmaschine f, Chargenmischer m	horizontal(e) / vertical(e) élévateur m à farine [avec vis f de distribution]	horizontale / verticale meng-machine, bloemmengelaar
a	flour elevator [with distribution screw]	Mehl-, Mischelevator m [mit Füll-, Verteilungsschnecke f]	réceptier m mélangeur	meel elevator [met distributieschroef]
b	mixing chamber	Mischbehälter m	alimentateur m	mengvat
c	feeder	Speiseeinrichtung f	mélangeur m [avec vis f de collecte]	toevoerapparaat
d	mixer [with collecting screw]	Mischapparat m [mit Sammel-schnecke, Mischpaddel m]	bouche f d'ensachage	mengelaar [met verzamel-schroef]
e	bagging spout	Absackstutzen m, -glocke f		aftapmond
6349	bagging, bag-packing	Absackung f	ensachage m	opzakken, afzakken
6350	bagging bin, packing bin	Absackzelle f	cellule f d'ensachage	afzakvat
a	bagging spout [with bag clamp]	(Ab-)Sackstutzen m [mit Sack-schnalle f]	bouche f d'ensachage [avec attache-sacs m]	zakmond, aftapmond
6351	bagging -, bag-packing machine	Absackgerät n	ensacheuse f	afzakautomaat
6352	meal sack / meal barrel [barrel packer]	Mehlsack m / Mehlfass n	sac à farine / tonneau m à farine	meelzak / meelvat
a	sack stencil / sack brand	Sackschablone f / -stempel m	pochoir m à marquer les sacs	zakstencil / zakstempel
b	bag spreader	Sackoffenhalter m, Sackspreis-gerät n	conformateur de sacs, porte-sac, cercle m d'osier	zakop(en)houder
c	sack hooks / sack holder	Sackklemme f / Sackhalter m	attache-sacs m / pince f à sacs	zakkenklem / zakkentang
6353	sack jogger, -jigger, bag shaker, auger, flour press / bag posser	Packer, Sackschüttler, -rüttler m, Press-, Packschnecke f	tasseur m de sacs, vis f de tassement	zakkenschudder
6354	bagging scale	Absackwaage f	balance d'ensachage, ensacheuse f peseuse	weegschaal
a	platform scale, platform balance	Brückenwaage f	(balance à) bascule f	brugbalans, weegbrug
b	steelyard	Schnellwaage f	(bascule) romaine f, peson m (à contrepoids)	snelweger, unster
6355	gravity chute, gravity conveyor, spiral bag chute, sack slide	Sackrutsche, Wendelrutsche f	glissière f à sacs, toboggan m	zakkenlijbaan
6356	transport in sacks' / transport in bulk, bulk handling	Sacktransport / Losetransport m	transport m en sacs / manutention f en vrac	zakkentransport / bulk-transport
6357	auxiliary device	Hilfsgerät n	dispositif m auxiliaire	hulptoestel
6358	flour shovel	Mehlschaufel f	pelle à farine, main / pelle-écope f	molenaarsschoep, meelschop
6359	flour scraper	Mehlschaber m	racloir m à farine	meelkrabber
6360	sack barrow, sack trolley, hand-truck, bag truck	Sackkarren, Stechkarren m	diable m	zak(ken)wagentje, steek-wagen(tje), duiveltje
6361	sack cleaner, sack-beater	Sackausklopmaschine f	batteur de -, nettoyeur m à sacs	zakkenklopper, -klopmachine
6362	mouse-trap	Mausefalle f	souricière f	muizenval
6.8	Hulling	Schäl- / Müllerei	Décorticage	Pellerij
6363	pot barley, hulled barley	Graupen fpl	orge m mondé	gort, gepelde gerst
a	pearl barley	Perlgraupen fpl	orge m perlé	parelgerst, parelgort
b	polished barley	polierte Graupen fpl	orge m poli	geslepen gort
c	peeling	Schälen, Jagen, Pellen n	émondage m	pellen
d	item, lot	Jagsel n, Posten m	lot m	shoot
6364	barley stamp, goat stamp	Gerstenstampfe f	pilon m à orge	gerststamper, gerstmolen
6365	barley(-peeling) mill, hulling mill [hulling, husking]	Graupen-, Pell-, Schäl- / Müllerei f [Schäl- / Müllerei f]	moulin à monder [décorticage m]	(gort)pelmolen [pellerij]
6366	husk mill	Pellgang, Schäl-, Graupen-, Grubengang m	tournant m à monder	pelgang
a	hulling vat, casing	Graupenrand, -lauf m, Bütte f	bac m (à monder)	pelkuip
b	hopper	Pellsteintrichter m	trémie f	pelromp, pelkaar
6367	barley stone, hulling stone	Graupenstein, Pellstein m	meule f à monder	pelsteen
a	four-armed fixed rynd	Kreuzhaue f	anille f en croix	viertakrijn
b	wind furrow	Windfuge f	sillon, rainure f	windkerf, waaikerf
c	striker	Jager m, Windfeder f	entraîneur m, raclette f	zorgijzer
6368	bedstone	Totenbett n	gisante f	doodbed
6369	hulling mechanism	Schälwerk n	émondeur m	pelmachine
a	rasp	Reibeisenblech, Riffelblech n	râpe f en tôle	pelblik, rasp



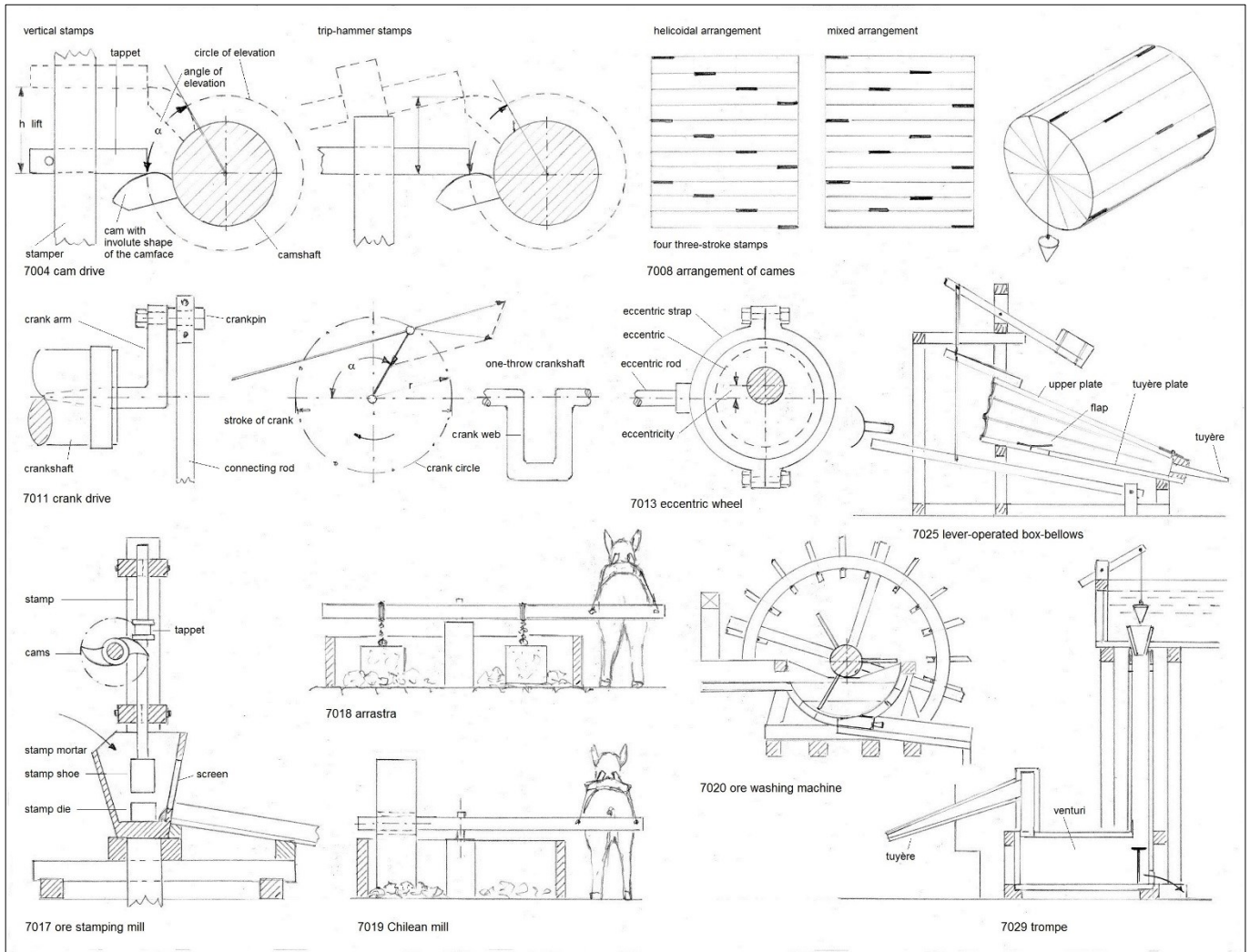
- b dust trunk
- c hulling dust, attrition flour
- d slide hatch, spattle, damper
- e bucket hole
- 6370 (peeled barley) bucket
- 6371 buzzer, clock [hulling time]
- 6372 sieve, sieving machine
- 6373 winnowing machine
- 6374 polishing mill
- 6375 vertical hulling mill
- 6376 goat mill [groats]
- 6377 rice huller, wooden husk mill

- Staubröhre f
- Schleifmehl, Schälmehl n
- Schieber m
- Eimerloch n
- Pelleimer m
- Wecker, Wächter m [Schälzeit f]
- Siebwerk, Sauberwerk n
- Putzmühle f
- Poliergang m
- vertikaler Schälgang, 'Holländergang' m
- Grützmühle [Grütze / Grützmüllerei f]
- Reisschälmaschine f

- tuyau m à poussières
- poussière f d'émondage
- coulisse f, coulisseau m
- réceptacle m du seau
- seau m à orge mondé
- avertisseur [temps m d'émondage]
- tamiseur m
- vanneuse f
- tournant m à polir
- moulin m à monder vertical
- moulin à gruau [gruau m d'orge]
- décortiqueur m de riz

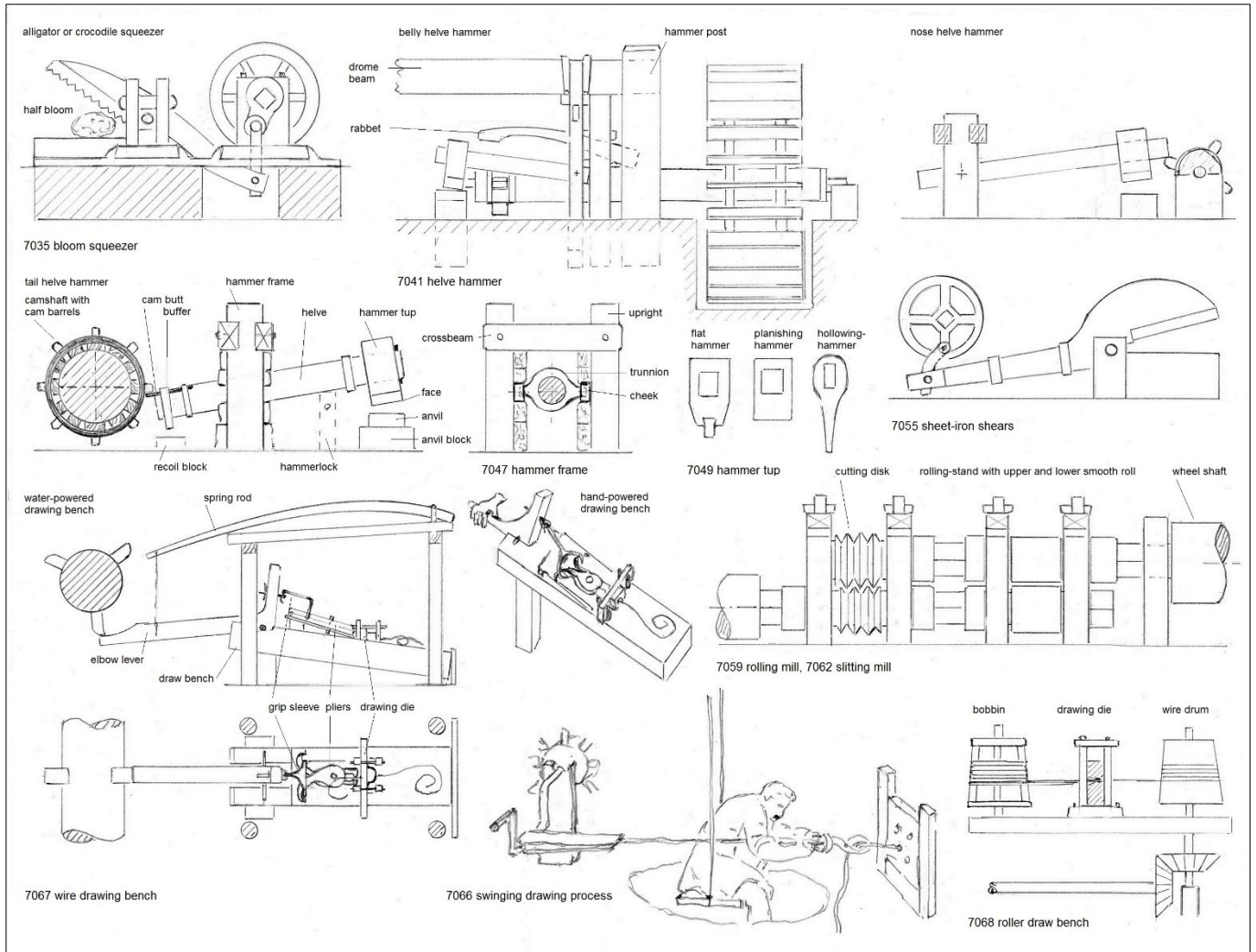
- stofpijp
- pelmeel
- uitlaatschuif
- réceptacle m du seau
- emmergat
- schootemmer
- wekker [peltijd]
- zeefwerk, gortharp, zeverij
- wanmolen, waaiert
- politoermolen
- verticale pelmolen
- grutmolen, grutterij [grutten]
- rijstpelmolen

7	Industrial mills	Werkmühlen	Moulins industriels	Industriemolens
7.1	Mill function and kinematics	Mühlenfunktion und Kinematik	Fonction et cinématique	Molenfunctie en kinematica
7001	industrial mill	Werkmühle, Gewerbemühle f	moulin m industriel	industriële molen
7002	mill functions	Mühlenfunktionen fpl	activités fpl de moulins	functies van molens
a	milling, grinding	Mahlen n	mouture f	malen
b	stamping	Stampfen n	pillonnage m	stampen
c	sawing	Sägen n	sciage m	zagen
d	forging	Schmieden n	forgeage m	smeden
e	hammering	Hämmern n	martelage m	hameren
f	fulling	Walken n	foulage m	vollen
g	boring	Bohren n	forage m	boren
h	pressing	Pressen n	pression f, pressurage m	pressen
i	crushing	Zerkleinern n	broyage, bocardage m	breken, pletten
7003	kinematics (of processing machines)	Kinematik f (von Arbeitsmaschinen)	cinématique f (des machines-machines)	kinematica (van werktuigen-machines)
a	intermittent / continuous motion	(dis)kontinuierliche Bewegung f	mouvement m discontinu, intermittent / continu	(dis)continue beweging
b	cyclic delayed / accelerated motion	periodisch verzögerte / beschleunigte Bewegung f	mouvement m périodiquement accéléré / retardé	periodiek vertraagde / versnelde beweging
c	rotatory motion, circular motion	Drehbewegung f	mouvement m circulaire	draaibeweging
d	reciprocating motion, to-and-fro motion	Hin- und Herbewegung f	mouvement m de va-et-vient, - alternatif (de translation)	heen- en weergaande beweging
e	up-and-down motion	Auf- und Abbewegung f	mouvement m de haut en bas	op- en neergaande beweging
f	shutter motion	Pendel-, Schwingbewegung f	mouvement m pendulaire	pendelbeweging
7004	cam drive	Nockentechnik f	mécanisme m à came	nokmechanisme
7005	camshaft / (disk) cam, cam plate	Nockenwelle, Daumenwelle f / Kurvenscheibe f	arbre - / disque m à cames	nokkenas, wentelas / nokschijf, wentelschijf
7006	cam, lifter, wyper, tappet	Nocken, Daumen m	came f, poucet, solide m menant	spaaik, nok
7007	shape of the cam face [involute for uniform lift speed]	Daumenprofil n [Evolvente für gleichförmigen Hub]	profil m de la came [développante pour levée uniforme]	profiel van de nok [evolvente voor uniforme slag]
a	circle of elevation [radius r]	Erhebungskreis m	cercle m primitif à développer	elevatiecirkel
b	angle of elevation, α	Erhebungswinkel m	angle m de la levée	elevatiehoek
c	height of stroke (or lift, drop), h	Hubhöhe f, Hub m	levée f	hefhoogte
7008	arrangement of the cams	Verteilung f der Daumen	arrangement m des cames	verdeling van de nokken
a	n-stroke shaft [cams per pestle]	n-hübige Welle [Hübigkeit f]	arbre m à n élévations	nokkenas met n slagen
b	helicoidal / mixed arrangement	'nach der Schnecke' / 'nach der Verwirrung'	arrangement m hélicoïdal / mixte	schroefvormige / gemengde verdeling
7009	stamping-mill, pestle mill	Stampfe, Stampfmühle f, -werk n	moulin m à pilons, - à piler	stampmolen
a	vertical stamps / trip-hammer	Stabstampfe / Hammerstampfe f	pilon m vertical / - à bascule	stampmolen / hamermolen
7010	stamp(er), pestle, pounder	Stampfe f, Stempel, Stößel m	(marteau-)pilon m	stamp(er)
a	tappet	Hebelatte, Zunge f, Däumling m	mentonnet m	vuist
7011	crank drive	Kurbeltechnik f	mécanisme m à manivelle	krukmechanisme
a	length of a crank	Kurbellänge f	rayon m de la manivelle	kruklenkte
b	stroke of a crank	Kurbelhub m	course f de manivelle	slaglenkte
c	crank circle	Kurbelkreis m	cercle m de manivelle	krukcirkel
d	crank(shaft) angle	Kurbelwinkel m	angle m de manivelle	krukhoek
7012	crankshaft	Kurbelwelle f, Kurbelschaft m	vilebrequin, arbre-manivelle m	krukas
a	crank arm, crank web	Kurbelarm m, Kurbel f	bras m de manivelle	krukarm
b	crankpin, crankshaft pin, trunnion	Kurbelzapfen m	maneton, tourillon -, bouton m de manivelle	krukpen, kruktaf
c	connecting rod	Kurbelstange f	bielle f	krukstang
d	crank, crank throw [one-throw crankshaft] / crank web, - cheek	(Kurbel-, Wellen-)Kröpfung / Kurbelwange f	coude / flasque m	krug(elle)boog / krukvang
7013	eccentric, eccentric wheel	Exzenter m rische Scheibe f, Exzentrizität f	(disque à) excentrique m	excenterschijf
a	eccentricity	Exzentrizität f	excentricité f	excentriciteit
b	eccentric (collar) strap	Exzentering, Exzenterbügel m	collier m	exzentering
c	eccentric rod	Exzenterstange f	tringle f de l'excentrique	exzenterstang
7.2	Metal industry (iron production and metal working)	Metallindustrie (Eisengewinnung und Metallbearbeitung)	Sidérurgie et métallurgie (extraction du fer et travail des métaux)	Metaalindustrie (ijzerwinning en metaalbewerking)
7014	ironworks, iron foundry, smelting mill	(Eisen-)Hüttenwerk n, Eisen-schmelze, Eisenhütte f	fonderie f (de fer), moulin à fer, atelier m de forge	ijzersmelterij, ertssmelterij
7015	forge-master, ironmaster	Hüttenmeister m	maître m de forge	ijzerfabrikant
7016	ore dressing	Erzaufbereitung f	préparation f du minerai	ertsvoorbereiding
a	crushed ore	Pocherz n	minerai m bocardé, - broyé	gestampde erts
7017	stamping mill, ore-crushing mill	Pochwerk n, Pocher m	bocard m	ertsstamper
a	dry / wet stamping, crushing	Trockenpochen / Nasspochen n	bocardage m à eau / à sec	droog / nat stampen
b	trough, stamp mortar [with stamp die]	Pochtrog m [mit Pochsohle f]	auge (du bocard) [avec taque f de fonte, dé m]]	stampbak, stampkuip [met grondplaat, bodemplaat]
c	stamp, ore crusher [with stamp shoe]	Pochstempel [mit Pochschuh m]	pilon (du bocard), bocard [avec masse, bout ferré, sabot m]	stamp(er) [met stamp(er)beslag]

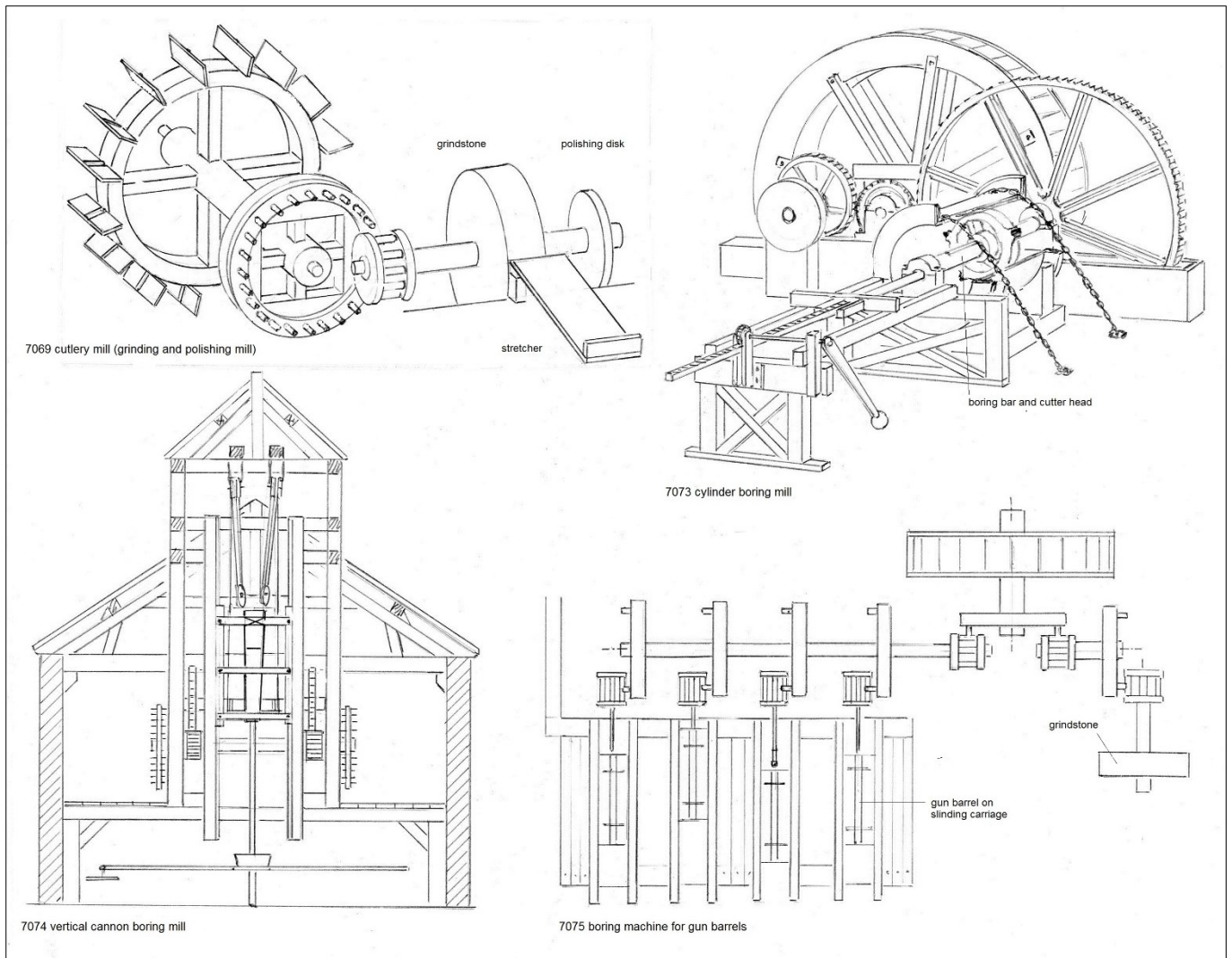


7018	ore mill, ore pulverizer, arrastra, arrastre [ore milling]	Erz-, Schleppmühle, Arrastra f	moulin-broyeur m, arrastre f [broyage m du minéral]	ertsmolen, arrastra
7019	Chilean mill, Chile mill, edge mill	Kollergang m, Kollermühle f	broyeur m à meule verticale	kantstenen, koldermolen
7020	buddle, ore-washing machine	Erz(wasch)trog m, Läutertrommel f	patouille f, patouillet, lavoir m	ertswaskiup
a	ore washing [separation of the gangue]	Erzwäsche f [Trennung vom Ganggestein]	lavage m, débouillage m [séparation f de la gangue]	ertswassen [afscheiden van mijnsteen]
7021	ore melting, iron smelting	Eisenschmelze f	fonte f	smelten
7022	Catalan forge, Catalan -, direct -, bloomery process [direct	Rennverfahren n, Katalanschieme f [direkte Reduktion]	forge f catalane, foyer m catalan [réduction f directe]	Catalaanse oven, - smidse [directe reductie]
a	direct-process malleable iron	Renneisen n	fer m forgéable	smeedbaar ijzer
7023	blast furnace process [indirect reduction]	Hochofenprozess m [indirekte Reduktion]	procédé m de haut fourneau [réduction f indirecte]	hoogovenproces [indirecte reductie]
a	pig iron [liquid iron]	Roheisen [Gusseisen n]	roue brute, - crue [fonte f liquide]	ruwijzer [gesmolten ijzer]
b	slag, scoria, iron-dross	(Eisen-)Schlacke f	l(a)itier m, scorie f de fer	slak(ken)
c	pig, slab, clump weight	(Roheisen-)Masse f	gueuse f, saumon m	gieteling, geus
7024	blast, blower, blowing-engine	Gebläse n	soufflerie, (machine) soufflante f	blaasmachine, blaasbalg
a	waterwheel of the bellows	Windrad, Balgrad n	roue f du soufflet	waterrad van de blaasbalg(en)
7025	(lever-operated) bellows	Balgengebläse n	soufflet m (de forge)	blaasbalg(en)
a	bellows framing	Balggerüst n	châssis m du soufflet	het raam van de blaasbalg(en)
b	(pair of) bellows, box-bellows [wood and leather bellows]	Blaseblag, Kastenbalg [Leder-, Spitzbalg m]	soufflet m pyramidal, - triangulaire [en bois et cuir]	(gewone) blaasbalg(en)
c	tuyère plate / upper plate	Bodenplatte / Schwingplatte f	plateau m inférieur / supérieur	onderkant [met mondstuk] / bovenkant van de blaasbalg
d	operating rod	Schwingstange f	bielle, bascule f, balancier m	balansboom
e	double bellows [blower / collecting case; with centre board]	doppeltwirkender Balg [Bläser / Sammelkasten m; mit fester Zwischenplatte f]	soufflet jumelé [compartment soufflant / réservoir; avec plateau m intermédiaire]	dubbele blaasbalg [met middenschot]
7026	wind-chest, air vessel	Windsammler, Windkessel m	cloche f d'air, réservoir m à air	windkast, windketel
a	blast pipe, tuyère pipe / tuyère	Windrohr n, Lutte / Düse f	tuyau m / tuyère f	windpijp / buis
7027	chest bellows	Kastengebläse n	soufflet m à caisse	kastvormige blaastoestel
7028	piston bellows, blowing-cylinder	Zylinder-, Kolbengebläse n	soufflet m (cylindrique) à piston	zuig-blaasapparaat
7029	trompe	(Wasser-)Trommelgebläse n	trompe f à eau, - hydraulique, - catalane, - dauphinoise	(hydraulische) trompe, waterstraalblaastoestel
a	venturi	Windfass n	venturi m, caisse f à vent	verstuiverkast

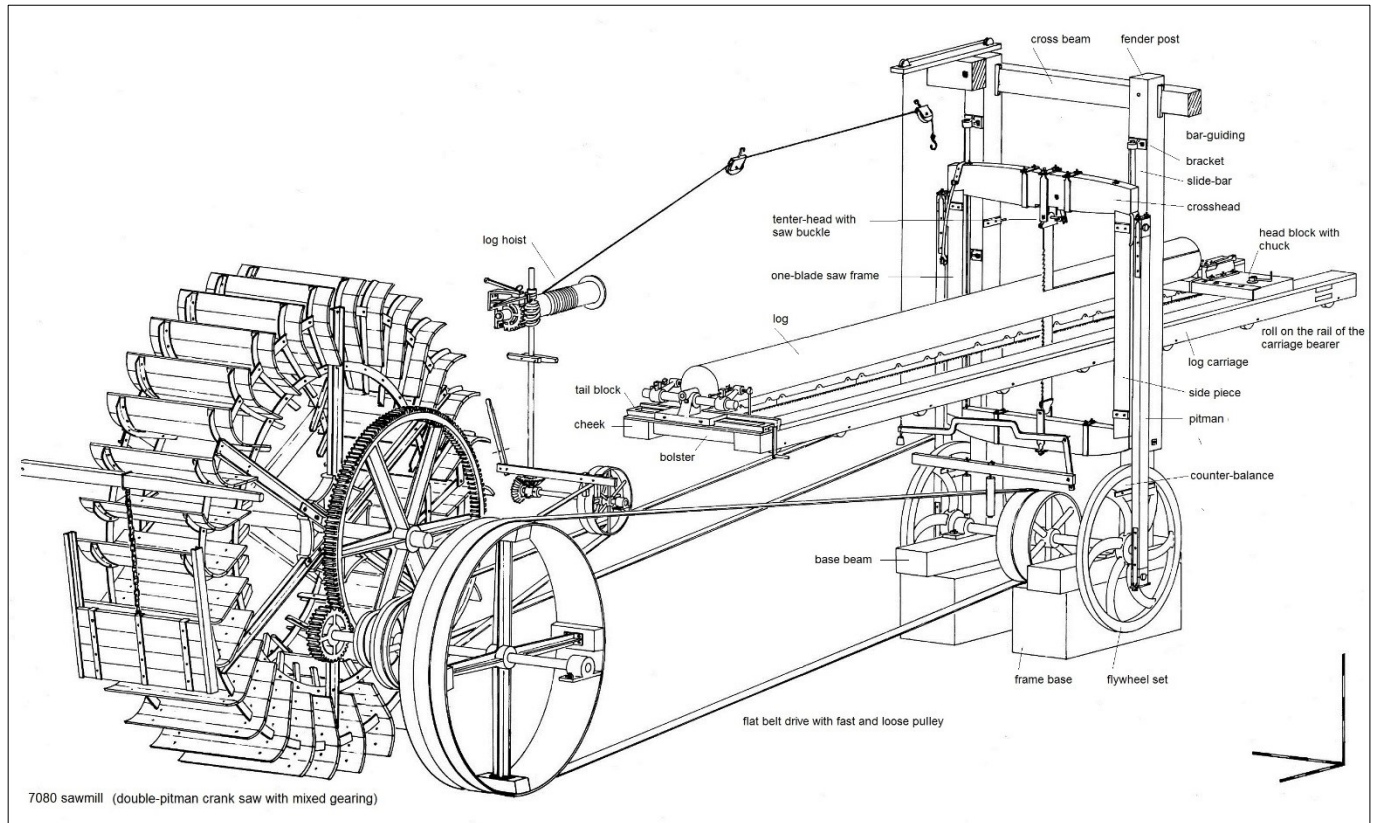
122	Industrial mills	Werkmühlen	Moulins industriels	Industriemolens
7030	refinery forge, finery [refining; decarburization]	Frischanlage f [Herdfrischen n; Entkohlung f]	(forge d')affinerie f [affinage m; décarburation f]	frishaard, lauteroven [frissen, affinage; ontkoling]
	a refining-furnace	Frischherd, Frischofen m	foyer m d'affinage, - d'affinerie	frishaard, affineerhaard
	b sponge iron	Eisenschwamm m	fer m spongieux	sponsijzer
	c loop, lump, 'loupe', bloom	Luppe f	masse de fer, loupe f, renard m	bloom, wolf
7031	chafery [reheating of the bloom]	Glühofen m	(foyer m de) chaufferie f	gloeioven
7032	iron mill, hammer mill [iron production]	Eisenhammer m, Hammerwerk n [Eisenerzeugung]	grosse forge f (à martinets), martellerie f, martinet m à fer	pranghamer, ijzerhamer, ijzermolen [ijzerwinning]
7033	shingling hammer, stretch hammer	Zänghammer, Zainhammer, Reck-, Raffinierhammer m	marteau à cinglage, gros -, grand	shingling hamer, strekhamer, rekhamer
	a shingling	Ausschmieden, Ausschweissen, Zängen, Recken n	marteau m, - à piler	(uit)rekken, den wolf prangen
	b piece, half bloom, ancony	Stück n	martelage, cinglage ('cingler la loupe'), martinage, corroyage m	stuk
	c stretching	Strecken, Zainen n	pièce f, 'bâtard', fer m brut	rekken, strekken
7034	blooming roll	Zängwalze f	étrirage m	shingling wals
7035	bloom squeezer, lever squeezer	Luppenquetsche f	cylindre m à cinglage	ijzerpers
	a rotary squeezer	Rotationsquetsche f	cingleur m à levier	smeedrol
	b alligator squeezer	Krokodilquetsche f	laminoir m de cinclage	krokodillenknijper
7036	(merchant) bar, fillet, slip, ingot [wrought iron]	Zain, Kolben, Zaggel, Knüppel, Bengel, Prügel m, Schiene f [Schmiede-, Schweisseisen n]	presse f crocodile	staaf, baar [smeedijzer]
			fer m marchand, barre f [fer m forgé]	
7037	(hammer) forge, forge hammer [metal working]	Hammerschmiede f [Metallbearbeitung]	martinet (à roue), moulin-forge m, forge f à martinet [travail des métaux]	hamermolen, smederijmolen, hamer smederij [metaal-bewerking]
7038	ironware manufacture	Grobschmiede f	taillanderie f	fabriek van ijzerwaren
7039	scythe forge, scythe mill	Sensenschmiede f	forge f de planage des faux	zeisensmidse, zeisensmederij
7040	copper works	Kupferhammer m, Kupferschmiede f	martinet m à cuivre, cuivrierie, chaudronnerie f	koperpletterij, kopermolen
7041	helve hammer	Stielhammer, Helmhammer m	marteau m à manche	steelhamer
	a set of hammers	Geschläge npl	batterie f	stel hamers
7042	drop-hammer, forging hammer	Fallhammer m	marteau-pilon m	valhamer
7043	belly helve hammer	Aufwerfhammer, Brusthammer m	marteau m latéral, - médian, - (à drôme) à soulèvement	opwerphamer, flankhamer, hefhamer, borsthamer
	a drome-beam	Trumm(balken), Hauptbalken m	drôme f	hoofdbalk
	b (great) hammer post, puppet post	Wassersäule, Trummsäule f	grande attache f	hamer pilaar
	c vertical post	Büchsensäule f	court carreau m	korte pilaar
	d legs	Zangen f pl	jambe f sur l'arbre, - sur la main	versteviging
	e recoil spring, rabbet	Reitel, Balkenpreller m	ressort, rabat m	stootblok, veerbalk
7044	nose helve hammer	Stirnhammer m	martinet frontal, marteau m à l'anglaise	fronthamer, voorhoofdshamer
7045	tail helve hammer, tilt hammer, trip hammer	Schwanzhammer m	martinet m terminal, - de queue, - à bascule	staarthamer, kantelhamer
7046	hammer wheel	Hammerrad n	roue f du marteau, - du martinet	rad van de smeedhamer
	a main axle, camshaft	Hammerwelle f	arbre m du martinet, - à cames	as van de smeedhamer
	b tappet wheel, cam barrel	Nockenring, Paukenring, Daumenkranz m	collier m à cames, bague f à cames	nokkenkrans
7047	hammer frame, - framing, hurst frame	Hammergerüst n	ordon m, charpente f, jambages, montants mpl	hamergeraamte
	a upright, panel	Hammersäule, Büchsensäule f	ped-droit, piédroit m, colonnes, jumelles fpl	geleidestijl van de hamer
	b crossbeam, crossrail	Querhaupt n	traverse f, étrésilon m	hoofdstuk, hoofdkalf
7048	helve, hammer shaft	Hammerhelm m	manche m	hamersteel
	a hammer joint, hurst [trunnion / cheek]	Hammergelenk n [Hülse f / Patt-, Backeisen n, Büchse f]	collier m du manche [hurasse, hulse, cogue / boîte, crapaudine f]	draaipunt, scharnier [tapbeugel / bus]
	b butt	Schwanzfeder f	emplature [queue f du manche]	hamersteelkolf
	c buffer, tail collar	Helfband n, Preller, Bart m	taque f, taqueret m	stootblok
	d recoil block, tail block [with tail block foundation]	Stösser, Federbock [mit Prellhammerstock m]	ressort, rabat [avec heurtoir m]	stoot [met stootblok]
	e hammerlock	Abfangholz n, Hammersperre f	étais m	hamerstut
7049	hammer (tup), monkey / face	Hammer(bär) / Sattel m, Hammerbahn f	marteau, maka [petit: martinet m] mail(let) m, masse / panne f	hamer(blok) / baan
	a rackhammer, stretch hammer	Reckhammer, Streckhammer m	martinet m d'étirage	rekhamer, strekhamer
	b flat hammer, enlarging hammer	Breithammer m	martinet m d'aplatissage	plat-, plethamer, breedhamer
	c dab hammer	Tupfhammer m	martinet m de finition	punthamer
	d planishing -, smoothing hammer, plating hammer	Glätthammer, Schlichthammer m	marteau m à planer	planeerhamer, slechtshamer
	e hollowing-hammer	Tiefhammer, Spitzhammer m	marteau m à pointe	punthamer, bol-, diephamer
7050	anvil	(Schmiede-)Amboss m	enclume f (de forge)	aanbeeld
	a anvil block [with anvil's stock, timber block]	Schabotte f [mit Schmiede-, Hammerstock m]	chabotte [avec base d'enclume, souche f]	hamerblok [met aanbeeldblok]
7051	swing	Schaukelsitz, Pendelsitz m, Schocke f	balancelitz f, siège-balancelle m	schommel
7052	forge, smith's hearth	Schmiedefeuer n, Esse f	foyer m, cheminée f de forge	smidsvuur, smidsoven
7053	open die forging / closed-die -, drop -, deap forging [die, swage]	Freiform- / Gesenkschmieden [Gesenk n]	forgeage libre / étampage m [étampe f]	smeden met open matrijs / matrijssmeden [smeedvorm]
	a hammer-blow, stroke [cadence]	Schlag m [Schlagfolge, Kadenz f]	frappe [cadence f de frappe]	(hamer)slag [slagensnelheid]
7054	forging tool [blacksmith's tongs / forging hammer, sledge hammer]	Schmiedewerkzeug n [Schmiedezange f / Schmiedehammer m]	outil m de forgeron [pince f de forgeron, tenailles fpl / marteau m de forge]	smeedwerktuig [smidstang / smidshamer, smeedhamer]



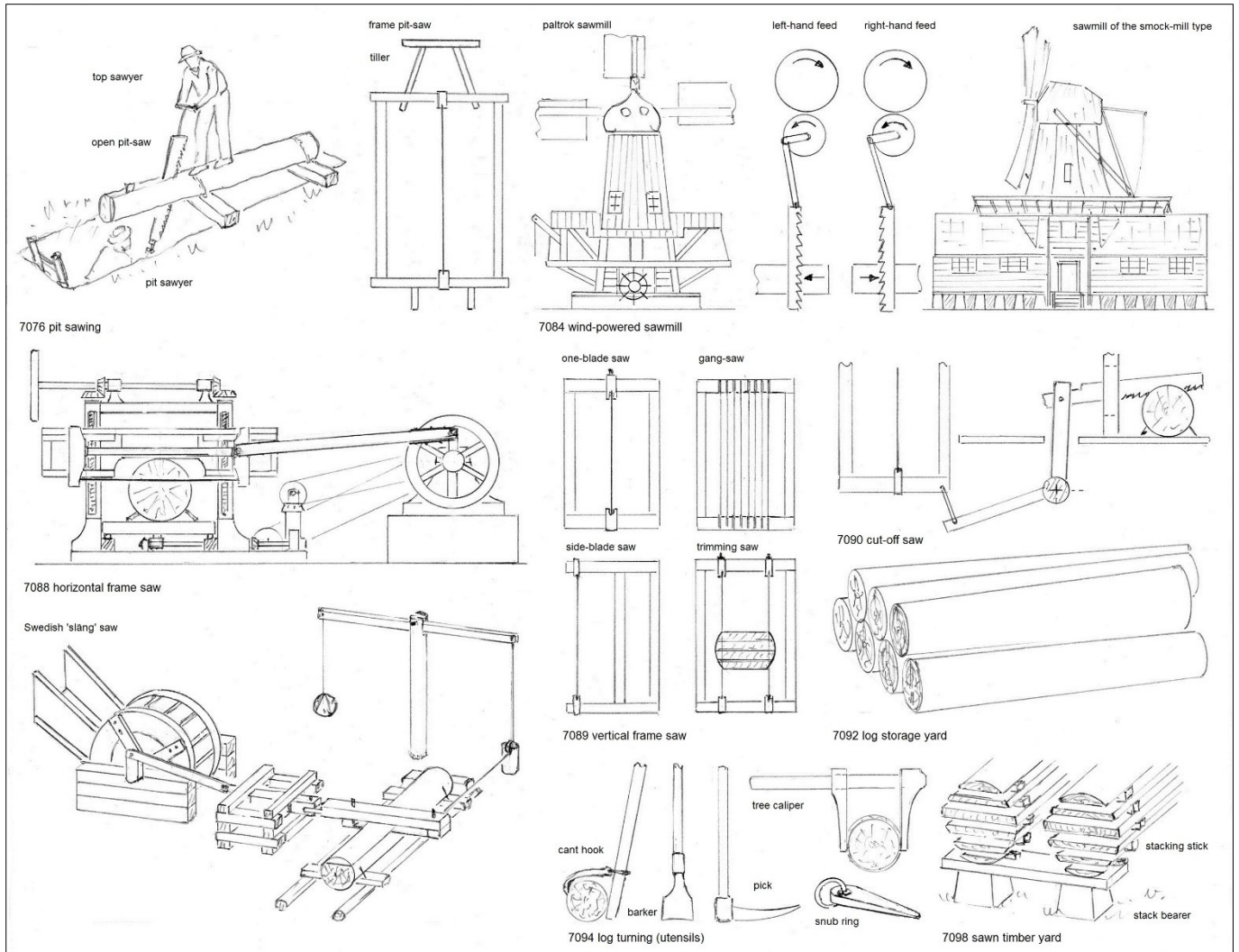
7055	sheet-iron shears	Blechschiere, Stahlschiere f	coupoir m, cisailles fpl	blikschaar, plaatschaar
7056	quenching tank [quenching], tempering trough	Abschreckbottich m	bac m pour la trempe, - à eau, cuve f de refroidissement	koelbak
7057	grinder	Schleifgerät n	poste m d'affûtage	slijptoestel, slijpsteen
7058	plate mill [plating / sheet bar, plate bar, plate slab]	Plättmühle f [Plattieren n / Platine f]	platinerie, forge f de planage [pla(ti)nage, large-plat m, platine f]	pletterij [pletten / plaat]
7059	rolling mill [rolling]	Walzwerk [Walzen n]	laminoir [laminage m]	walserij [walsen]
7060	rolling-stand	Walzgerüst n	cage f (de laminoir)	walsraam, walskooi
a	set of cylinders	Walzensatz m	jeu m de cylindres	stel cilinders, walsen
b	grooved / smooth roll	Kaliberwalze / Glattwalze f	cylindre m à cannelures / - lisse	gegroefde / gladde wals
7061	ingot (slab) / iron slab, slab or flat bloom	Rohblock m, Rohbramme f / Bramme f	lingot m / plat / bloom m, brame, plaque f brute	plat blok / braam, plaat, slab
7062	slitting mill, cutting mill [slitting]	(Eisen-)Schneidemühle f [Schneiden n]	fenderie f, moulin m à cisailer, cisailleuse f [fendage m]	snijwalserij [snijden, knippen]
7063	slicer, cutter / cutting disk	Schneidmaschine / -walze f	fendoir m / taillants mpl	snijder / snijwals
a	bar iron	Stabeisen n	barre f	staafijzer
7064	wire mill [wire-drawing]	Drahtzug m, Drahtziehmühle f [Drahtziehen n]	tréfilerie f [tréfilage m]	draadtrekkerij, draadmolen [draadtrekken]
7065	drawing die, draw-plate	Zieheisen n	filière f	trekijzer
a	drawing grease, - compound	Ziefett n	graisse f de tréfilage, - d'étirage	trekvet, smeermiddel
7066	swinging drawing process [swinging seat, swing]	Schockenzieharbeit [Schocke f]	tréfilage m à balancelle	draadtrekken met schommel-trekstoel
7067	(water-powered / hand-powered) draw bench, wire drawing bench	Schleppzangenziehbänk / Hand-ziehbänk f [Kleindrahtziehen n; Klein-, Feindraht m]	filière f à machine / - à main [ébroudage; ébroudin m]	draadtrekwatmolen [nokken-mechanisme] / handtrekbänk
a	pliers, dog, gripping pincers	Ziehzange f	'chien' m, tenailles fpl	trektang
b	grip sleeve, drag hook	(ringförmiger) Griff m, Hülse f	chañon m	trekhuls
c	elbow lever	Kniehebel m	levier m coudé	kniehefboom
7068	roller draw bench	Ziehbänk, Drahtrolle f	banc m d'étirage, tréfileuse f	trommeltrekbänk, draadtrekbänk
a	wire drum, block	Ziehtrommel f	cabestan, tambour m d'étirage	trektrommel, treklier
b	bobbin, swift	Haspel m, Laterne f	dévidoir m [avec bobine f]	haspel



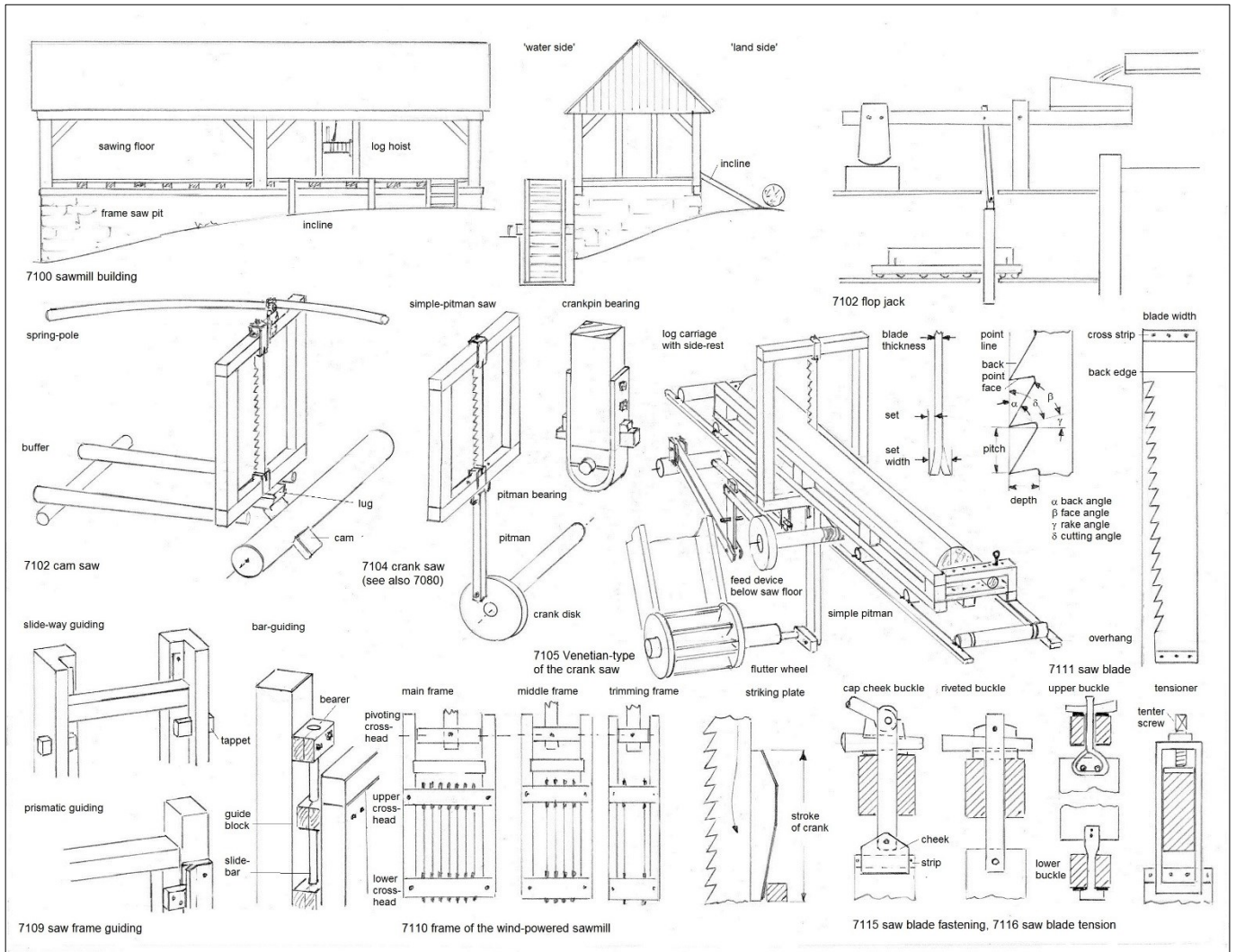
7069	cutlery mill (grinding and polishing mill)	Schleif- und Poliermühle f	moulin m à émoudre et polir	slijperij, slijp- en polijstmolen
7070	grindstone	Schleifstein m	meule f à grès, - à aiguiser	slijpsteen
a	'stretcher'	Schleifersitz m	planche f d'émouleur	slijpersstoel
7071	needle mill	Nadelmühle f	fabrique d'aiguilles, épinglerie f	naaldenmolen
7072	boring-mill, drilling mill	Bohrmühle f	forerie, aléreuse f	boormolen
7073	cylinder boring mill	Zylinderbohrmühle f	forage et alésage m des cylindres	cilinderboormolen
a	boring-bar	Bohrstange f	barre f d'alésage	boorstang
b	cutter(-head), boring-head with cutting-blade	Bohrkopf, Messerkopf m	collier porte-grain, foret m, broche f	boorkop, meskopfrees, kaliberboor
7074	(vertical) cannon-core drill	Kanonenbohrmühle f	forage m des canons	kanonboormolen
a	calibre, caliber, bore [Am]	Seele f [Kanonenrohr n]	âme f (d'un canon)	kaliber
7075	gun-barrel boring-machine, barrel drill	Flintenbohrmühle, Laufbohrmaschine f	aléreuse f à canons de fusils	geweerboormolen, loopboormolen
7.3	Wood working	Holzbearbeitung	Travail du bois	Houtbewerking
7076	pit sawing	Handsägen, Grubensägen n	sciage m en long à la main	kraanzagen, kranen
7077	open pit-saw [with upper handle, tiller / lower handle, box]	(Längs-)Schrotsäge, Kransäge f [mit Pinne / Box f]	scie f de long [avec poignées fp]	kraanzaag, schulpzaag, kraan-ijzer
7078	frame pit-saw, cleaving-saw	Spalt-, Klieb-, Rahmensäge f	scie f à cadre	(hand)raamzaag
7079	sawbuck, sawtrestle, sawhorse	Bockgerüst n, Sägebock m	chevalet (de scieur), baudet m	zaagbok
a	saw pit	Sägegrube f	fosse f de sciage	kraangat, zaagkuil
b	pitman / topman; pit-sawyer / top-sawyer	Unterschneider, Pitmann / Ober-schneider, Topmann m	scieur de long [scieur m d'en bas / - d'en haut]	onderman / opperman
7080	sawmill, lumber mill	Sägemühle, (Brett-)Schneid(e)-, moulin m à scier (le bois)	Bordenmühle f	houtzaagmolen
7081	saw factory [industrial]	Sägewerk n [industriell]	scierie f [industriel]	houtzagerij [industriell]
7082	(sawmill) sawyer	Sägemüller, -werker, Säger m	scieur, 'sagard' m [Vosges]	zaagmolenaar, houtzager



7083	cant timber sawmill / lath sawmill, batten sawmill	Balken-Sägemühle / Latten-Sägemühle f	scierie f à poutres, - à solives / - à lattes	balkenzager, zomersager / latten-, veerzager
7084	wind-powered sawmill	Windsägemühle f	moulin-scierie m à vent	wind(hout)zaagmolen
a	paltrok-sawmill [with left-hand / right-hand feed]	Paltrok-Sägemühle f [Links- / Rechtsvorschub m]	[avance f à gauche / à droite]	paltrokhoutzaagmolen
b	sawmill of the smock-mill type	Holländer-Sägemühle f	moulin-scierie m à calotte tournante	[links- / rechtskranige paltrok]
7085	sawing machine	Sägemaschine f	scie f mécanique	zaagmachine
7086	circular saw	Kreissäge f	scie f circulaire	cirkelzaag
a	edging -, trimming circular saw, board edger [edging, trimming]	Besäumkreissäge, Wagenfräse f [Besäumen n]	scie f (circulaire) à déligner [délignage m]	bekantrechtcirkelzaag [kant-rechten]
7087	(horizontal) band saw	(horizontale) Blockbandsäge f	scie f à ruban (horizontale)	(horizontale) bandzaag
7088	horizontal frame saw	Horizontalgattersäge f	scie f alternative horizontale	horizontale raamzaag
a	Swedish 'släng' saw	Slängsäge f	—	— [simpel Zweedse zaagmolen]
7089	vertical frame saw	Vertikalgattersäge f	scie f alternative verticale	verticale raamzaag
a	one-blade frame saw	Einfachgatter, Einblatt-, Mittel-, Blockgatter n	cadre m à simple fer [scie f (à cadre) monolame]	zaagraam met één zaag
b	gang-saw, multiple-blade frame saw	Vollgatter, Bundgatter n	scie multiple (à châssis), scie f alternative à lames multiples	zaagraam met meerdere zagen
c	side-blade frame saw	Seitengatter, Endgatter n	scie f battante, - manchote	zaagraam met één zaagblad opzij
d	trimming saw	Saumgatter, Doppelgatter n	cadre m à double fer	kantrechtraam, schulpraam
7090	cut-off saw	Kappsäge f	scie f à tronçonner	afkortezaag
7091	woodyard	Sägeplatz m	chantier m de la scierie	houtwerf
a	log pond, saw mill pond, storage pond / dry sawmill [without pond]	Klotzteich, Wasser-, Schwemmgarten / Sägemühle f ohne Klotzteich	bassin de stockage / moulin m à scier sans bassin de stockage	balken-, zaaghaven, balkengat, houtvijver / zaagmolen zonder houtvijver
7092	log storage yard	Rundholzlager, Holzpolter n, Blocklagerplatz m	moulin m	(blok)houtwerf, houtdepot
7093	log, round trunk	Rundholz n	port aux grumes, dépôt de -, chantier m à grumes	stam, rondklos, rondhout
a	root tip	Wurzel f, Erdstamm m	(bois m de) grume f, bois m rond	worteleinde, stobbe
b	clean bole	(Mittel-)Stamm m	'patte' f	stam, middenstuk
c	top log, head log	Zopf, Wipfel m [Stamm- / Mittel- / Zopfware f]	fût m, 'surbille', 'seconde bille' f	stam, krooneinde, topeinde, top
7094	log turning [utensils]	Blockwenden n [Geräte npl]	retournement m des grumes	stammen kantelen [gereedschap]
a	cant hook, ring dog [with pointed bar: peavey]	Wendehaken, Kehr-, Kanthaken- [mit Hebebaum m]	tourne-billes, crochet à grumes, - à anneau, renard m	kant(el)haak, keerhaak
b	pick	Sapine f, Sappel, Sappie m, Krempe, Spitzhacke f	sapi, pic m	handsappi
c	snub ring	Lotteisen n, Lottnagel m	lotize f [mot patois]	penterhak
7095	barker, scraper [scraping]	Schälisen, Rindenschälmesser [Entrinden, Schälen n]	décortiqueur, écorçoir m, spatule f [écorçage m]	schilschop [schillen, ontschorsen]
7096	crosscut saw, two-man saw	Schrot-, Trumm-, Waldsäge f	passe-partout m	boomzaag
7097	tree calliper	Kluppe f [Kluppen n]	calibre, pied m à coulisse	boomschuifmaat

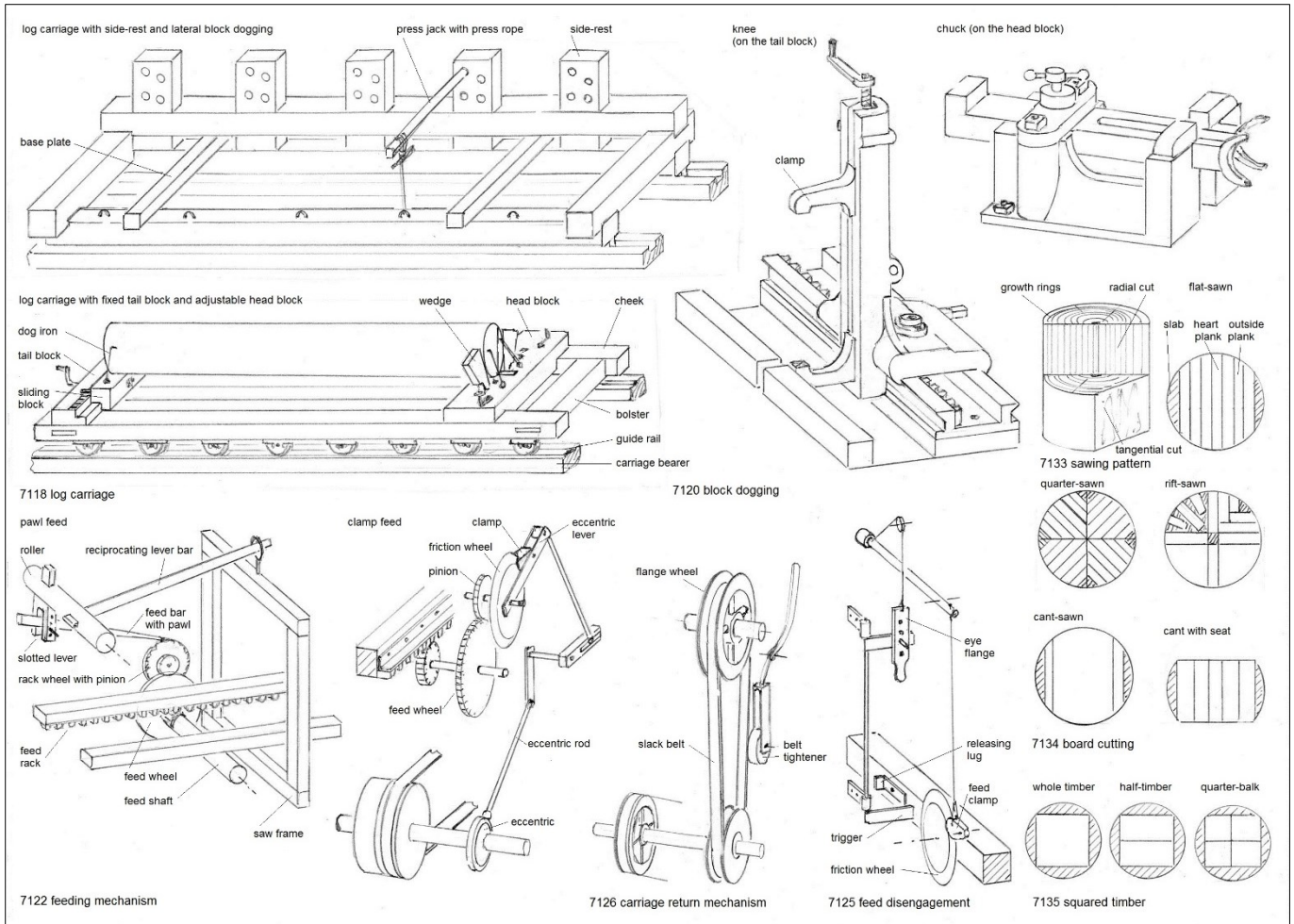


<p>7098</p> <p>a yard, stacking yard</p> <p>b air-drying yard</p> <p>c pile-up [stack bearer / sticker, stacking stick]</p> <p>7099</p> <p>a sawn timber</p> <p>b log-timber</p> <p>c plank, thick board</p> <p>d scantlings, square(d) timber</p> <p>7100</p> <p>a sawmill building</p> <p>b sawing floor, frame floor</p> <p>c log hoist, windlass / incline, ramp</p> <p>d frame saw pit, bottom rig floor</p> <p>e sawdust chute</p> <p>f sawdust depot, sawdust pit</p> <p>7101</p> <p>frame saw, reciprocating saw, gate saw, sash saw [Am]</p> <p>7102</p> <p>flop jack, plumping mill</p> <p>7103</p> <p>cam saw, knock saw</p> <p>a spring-pole / buffer</p> <p>b lug, boss, block, chock</p> <p>c cam</p> <p>7104</p> <p>crank saw [also with gear]</p> <p>a simple-pitman / double-pitman saw</p>	<p>Bretterlager, Schnittholzlager n, Stapelplatz m, Trockenhalle f, Vorstapelung f [Stapelstein, Stapelsockel m / Stapelholz n] Schnittholz n, Blockware f, Bohle, Diele f, Kantholz n</p> <p>Säge(werks)gebäude n, Sägeboden m, Sägehalle f</p> <p>Blockwinde f, Blockaufzug m / Rampe f, Sägekeller, Gatterkeller m, Sägemehl-, Spänerutsche f, Sägemehlidepot n, -keller m</p> <p>Gattersäge, Hubsäge f</p> <p>Gnepfe [eine Schwinghebelmaschine f], Klopfsäge, Plotz-, Schlegelsäge f, Nockengatter n, Federbaum / Bremsbaum m</p> <p>Schuh, Anschlag m, Nocken, Schlegel, 'Lupfarm' m</p> <p>Kurbelsäge, 'Hochgangsäge' f [auch mit Vorgelege n], Einstelzengatter / Zweistelzengatter n</p>	<p>port aux planches, dépôt de bois débité, chantier m aux planches, hangar m de séchage, empilage, empilement [support m - / latte f d'empilage], bois m débité, plots mpl, madrier m, bois équarri, - carré, - à vives arêtes, avivé m, bâtiment m de la scierie, atelier m de la scierie, 'halle' f [Vosges], treuil m / rampe f, lançoir m</p> <p>cave f (du moulin), glissière, 'hayotte' f [Vosges], dépôt m de sciure</p> <p>scie f à cadre, - à châssis, - alternative</p> <p>scie f à bascule</p> <p>scie f à percussion, - à cames, - à bloc, - à plomb, perche f élastique supérieure / inférieure, ergot, mentonnet m, 'langotte' f, 'bracelet' [avec 'aisselet' m, levée f]</p> <p>scie f à bielle, - à 'haut-fer' [aussi scie à engrenage], scie f à bielle simple / double</p>	<p>zaaghoutwerf, zaaghoutdepot, stapelplaats, houtloods, stapelen [stapelsteen / stapellat, drooglat], gezaagd hout, dosse, gezaagd hout, balkhout (dikke) plank, plaat, deel, bekantrecht hout [mes-, vierkant bezaagd], zagerijgebouw, zaagmolen, zaagvloer, zaagzolder, zaaggrond, windas, winderij / (hout)helling, sleephelling, kot, hel, zaagselgoot, kot, zaagmeelhok, -depot</p> <p>raamzaag</p> <p>wipzaag</p> <p>klopmolen</p> <p>veerboom [verend opgehangen zaagraam], aanslag, nok</p> <p>krukzaag [ook met transmissie], zaagraam met enkele / dubbele kolderstok</p>
---	--	--	---

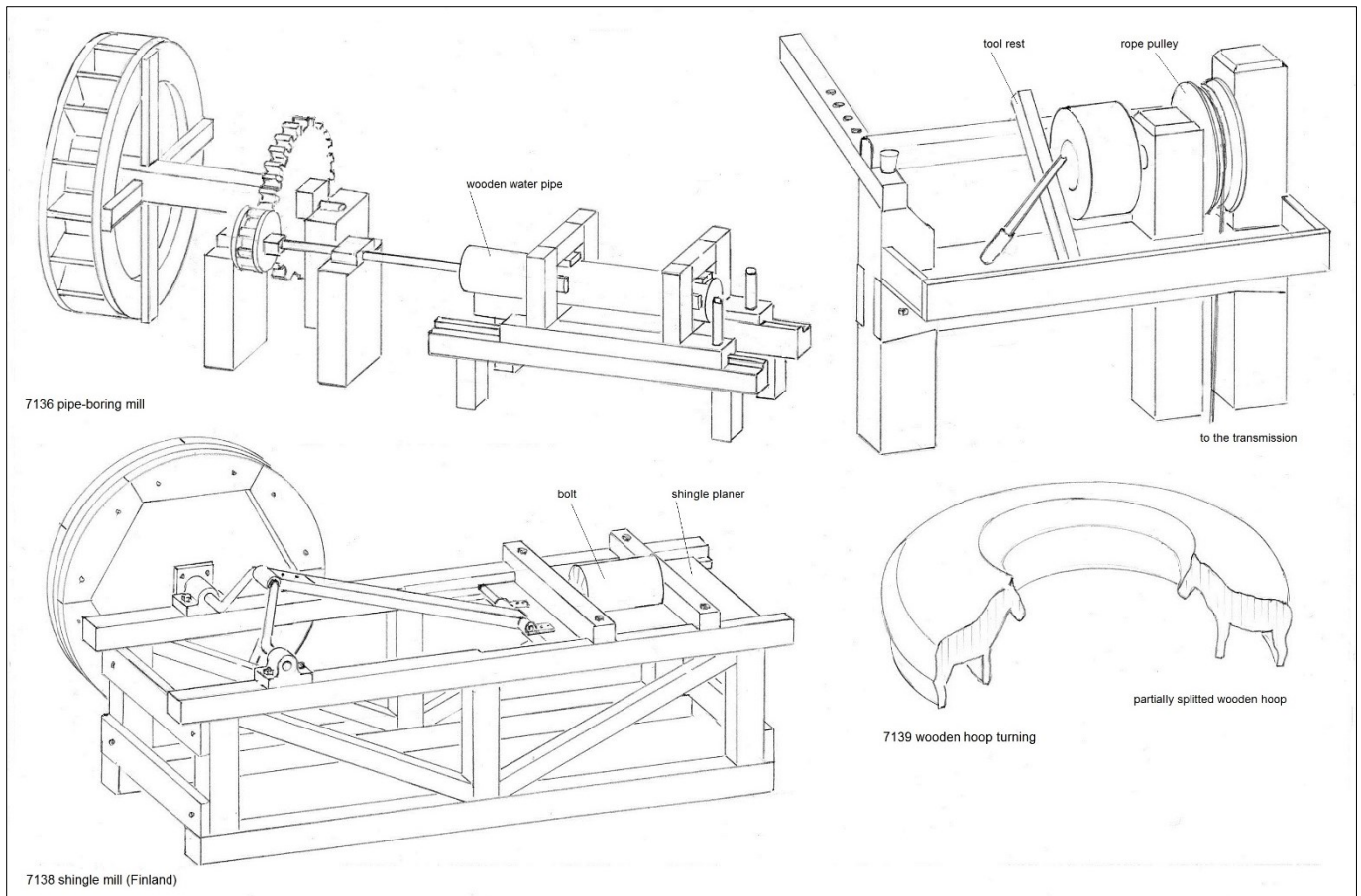


b	flywheel set [crank disk with counter-balance]	Schwunggeschirr [mit Ausgleichsgewicht n]	embiellage, jeu m de volants [à segment m plein]	stel vliegwielen [met contra-gewicht]
c	connecting rod, pitman	Stelze f, Lenker m, Pleuel-, Kurbel-, Lenker-, Treibstange f	bielle, 'chasse' f	kolderstok, drijfstok, wuifelaar, krukstang, drijfstang
d	crankpin bearing [with cotter-pin]	Kurbelzapfenlager n [mit Schliesskeil m]	ped m de bielle [avec coussinet et clavette f]	kruktaplager [met opsluitwig]
e	pitman bearing [with lug-pin]	Lenkerkappe [mit Kramme f]	tête f de bielle [avec tirant m de bielle]	kolderstoklager, drijfstanglager [met draaipen]
7105	— [‘Venetian’ type of the crank saw with side rest]	Venezianer- (oder Venetianer-) gatter, Stossradgatter n	scie f alpine à porte-bille latéral	watergedreven krukzaag met zaagslede op rollen en met pollen
7106	saw frame	(Säge-)Gatter n	cadre, châssis m	zaagraam
7107	frame foundation, frame base	Gatterfundament n	socle m, base f (du cadre)	fundament
a	base beam	Grundbalken m	plumard m	krukbalk
b	fender post	Gatterständer, Gatterladen m	montant m	geleidestijl voor het zaagraam
c	cross beam	Gatterbalken m	entrait m	draagbalk
7108	saw frame, saw gate, saw jig	Gatter n	châssis porte-lame, cadre m	zaagraam
a	side piece, upright	Gattersäule f, Gatterschenkel m	courant m, jumelles fpl	raamstijl
b	crosshead, tensioning beam	Gatterriegel m, Gatterjoch n	traverse f (du chassis)	spanhoofd [boven- / onder-]
c	log capacity	Gatterweite f, Blockdurchlass m	écartement, passage m	(zaag)raambreedte
7109	saw frame guiding	Gatterführung f	guidage [glissement m]	(zaag)raamgeleiding
a	slide-way guiding [with tappet]	Gatterbettführung [mit Knagge f, Zwinghaken m]	guidage à feuillures [avec tasseau, taquet, 'valet' m]	geleiding met neuten [met knoest, kwast]
b	bar-guiding [slide-bar with bearer or bracket / guide block]	Stangenführung [Führungs-, Gleitstange f mit Bock, Träger / Gleitbacke f]	guidage m à colonne [colonne (de guidage), coulisse f / coulisseau m]	geleiding langs glijstangen [(ge)leidestang, glijstang / geleideblok]
c	prismatic guiding, V-way guiding	Prismenführung f	guidage m à prisme	prismageleiding
7110	saw frame [wind-powered mill]	Gatter n [Windsägemühle]	cadre m [moulin à vent à scier]	zaagraam [windzaagmolen]
a	upper / lower crosshead	oberer / unterer Gatterriegel m	traverse f supérieure / - inférieure	boven- / onderspanhoofd
b	intermediate transom	Zwischenriegel m	traverse f du milieu	raamkalf
c	pivoting crosshead	Drehjoch n	traverse f pivotante	draaihoofd
d	striking plate [S-shaped saw frame motion]	Streichplatte [S-förmige Sägebewegung f]	paroir [mouvement m de la scie en S]	strijkplaat [zaagbeweging of pendelslag: aanloop / snijden / lossen]

128	Industrial mills	Werkmühlen	Moulins industriels	Industriemolens
e	main frame / middle frame / trimming frame	Haupt- / Mittel- / Achterrahmen m	cadre m principal / - du milieu / - à déligner	voorraam / middenraam / achter-, schulpraam
f	dummy frame, idle frame	Blindgatter n	faux-cadre m	loos raam, pompraam
7111	saw blade	Sägeblatt n	lame f, fer m (de scie)	zaagblad
a	point line, top line	Zahnspitzenlinie f	ligne f des pointes	snijlijn
b	blade back edge, saw blade back	Blattrücken m	dos m (de lame)	rug van het zaagblad
c	blade length, - width, - thickness	Blattlänge, -breite, stärke f	longueur -, largeur -, épaisseur f	lengte -, breedte -, dikte van het zaagblad
d	cross strip, steel strip	Beleistung f	reglettes fpl rivées	aangeklonken lijst
e	overhang, lead-in	Sägenüberhang, 'Anlauf', 'Busen' m	surplomb m, inclinaison de la ligne des dents, 'chute' f	overhang van de snijlijn
7112	saw tooth	Sägezahn m	dent m de scie	zaagtand
a	back	(Zahn-)Rücken m	face f de dépouille	(tand)hiel, (tand)rug
b	face	Brust f	face f coupante, - d'attaque	(tand)borst
c	point, tip	Spitze, Schneide f	pointe f, taillant m	punt
d	gullet	Zahngrund, Fuss m	ped, fond m du creux	tandgrond
e	spacing, pitch	Zahnteilung f	écartement des dents, pas m	(tand)steek, tanddeling
f	gullet depth, tooth height	Zahnhöhe f	hauteur f de dent	diepte
g	back -, relief -, clearance angle	Freiwinkel m, α	angle m de dépouille	vrijloophoek
h	wedge angle, face angle	Keilwinkel m, β	angle m de coin, - de bec	wighoek, tandhoek
j	rake angle	Spanwinkel m, γ	angle m d'attaque	spaanhoek
i	cutting angle	Schnittwinkel, Brustwinkel m, δ	angle m de taillant, - de coupe	snijhoek
7113	set [setting, set the teeth]	Schränkung f [Schränken n]	décalage m [décaler, donner de la voie, - du pas]	zetting [schranken, (scherp) zetten]
a	(width of) kerf, set width	Schnittweite, Schnittbreite f	voie f, pas m	breedte van de zaagsnee
b	saw set	Schränkeisen n	tourne-à-gauche m	zetijzer
7114	whetting, sharpening	Schärfen n	affilage, limage, affûtage m	scherpen
a	hand vice	Feilkloben m	étau pour affûter les scies	handschroef
b	saw horse	Sägekluppe f	chevalet m	vijlbok, vijlbank
c	edge life	Standzeit f	durée f (d'un outil)	standtijd
7115	saw blade fastening / saw-blade holder, buckle	(Sägen-)Einhang m / Sägeangel, Gatterangel f	fixation f de la lame / chape f (de fixation de la lame)	inhang van de zaagbladen / hengsel
a	upper / lower buckle	Oberangel / Unterangel f	chape supérieure (avec clavette f et excentrique m) / - inférieure	bovenhengsel, spansleutel / onderhengsel, kluft, sleutel
b	cap cheek buckle	Einschubangel, Kastenangel f	chape f coulissante	inschuihengsel
c	riveted buckle	Nietangel f	chape f rivée	aangeklonken hengsel
7116	saw blade tension / staple, tensioning (device), tensioner	Sägeblattspannung / (Säge-) Kappe f, Sägespanner m	tension f de la lame / système de tension, tendeur m	zaagbladspanning / spanner
a	tenter-screw	Spannschraube f	écrou m tendeur	spanschroef
b	tenter-head	Spannbügel, Spannkopf m	étrier m (de tension)	spanbeugel, spansleutel
7117	saw spacer	Sägebeilage f	tendeur m	spanhoutje, afstandblokje
7118	log carriage, saw carriage	(Klotz-, Block-, Spann-) Wagen m	chariot (porteur, - d'amenage), chariot porte-grume m	(zaag)slede, (zaag)slee
a	cheeks pl, side or wooden rollers, carriage	Wagenbaum [Kammbaum m; mit Lauf-, Wagenrollen fpl]	panne, longrine [panne f tirante], brancard m	sleelegger, sleestuk, sleebalk, sleeleier
b	bolster, transom, cross-beam	Wagenriegel m	traverse, entretoise f	sleehoofd [voor- / achterhoofd]
c	cast-iron or wooden rollers, carriage wheels	Laufrollen, Wagenrollen fpl	roulettes fpl à gorge, - plate	(loop)rollen
7119	way, carriage bearer	Strass(en)baum m	panne roulante, coulisse f	railbalk, beerstuk
a	guide rail [flat / triangular profile]	Schiene f [flach / mit Dreieckprofil n]	bande f d'appui [plat], - de guidage [triangle]	rail
7120	block dogging, gripping	(Block-)Aufspannung f	griffage m [(dé)griffer le tronc]	opspannen van de boomstam
a	(fixed) tail block [with sliding-block]	Ruheschemel, kleiner, vorderer Schemel [mit Rückschemel m]	coussinet m fixe, forme f avant, bloc m porte-grume	vaste bank
b	dog, dog iron	Klammerhaken, Bundhaken m	crampe f, valet m, clameaux mpl	kramijzer
c	knee [with clamp(ing) claw or jaw]	Blockhalter m [mit Spannklauwe, Spannpratze f]	poupée porte-griffes [avec griffe (de serrage), mâchoire f]	— [boomhouder met spanklem]
d	(adjustable) head block	Stellschemel, grosser, hinterer Schemel m	coussinet m réglable, forme f arrière	verschuifbare bank
e	dog, chuck	Schere f	griffe, pince f	prook
7121	lateral block dogging	seitliche Aufspannung f	griffage m latéral	zijdelingse opspanning
a	side rest	Seitenlehne f	dossier m	pol [pl. pollen]
b	press jack, press bar	Pressstange f	corban, levier m flexible	balkijzer
c	press rope [with short stick]	Strang [mit Knebel m]	corde f à serrer [avec cabillot m]	wurgtouw [met wurghout]
d	base plate	Schwelle, Unterlage f	traverse f, coussinet m	schotel, zomer
7122	feeder, feeding mechanisms, network [feed, advance]	Schiebezeug n, Wagenantrieb [Vorschub m]	mécanisme m d'avance [avance f, amenage m]	krabbelwerk [voeding]
7123	pawl feeder, pawl infeed	Klinkenvorschub m	mécanisme m d'avance à cliquet	krabbelwerk
a	reciprocating lever bar	(Wipp-)Arm, Schwinghebel m	levier m oscillant, perche f, 'mal-plaisant' m	bovenkrabbelarm
b	roller	Schieb(e)welle, Zeugwelle f	arbre m pivotant	krabbelarmas
c	block, slotted lever	Stosshobel, Kulissenhebel m	levier à coulisse, 'mouton' m	krabbelarm
d	hand pole, feed bar [with feed]	Schieb(e)stange, Stossstange [mit Schiebeklaue f]	(pousse-)perche f [avec cliquet m d'avance]	krabbelstok [met krabbelaar, buitenijzer, haak]
e	rack wheel, ratched wheel [with pinion]	Kranzrad, Klinken-, Minutenrad [mit Setzzahnrad n]	rochet m, roue f de minute [avec pignon m]	krabbelrad [met rondsel]



f	lock pawl	Sperrklinke f	cliquet m d'arrêt	pal, binnenijzer
g	trestle	Bockstuhl m	chevalet m	stoel, bok
h	feed wheel / feed shaft, set shaft [with feed gear]	Setzrad, Vorschubrad n / Setz-, Vorschubwelle f [mit Kumpf m]	grand rouet / arbre du grand rouet [avec pignon m d'avance]	krabbelwiel / krabbelas
i	rack	Zahnstange f	cremaillère f	krabbelas [met rondsel(tje)]
7124	friction cam feeder, clamp feed	Klemmvorschub m	mécanisme m d'avance à serrage, avance f a pince	tandheugel
a	eccentric-and-rod mechanism	Exzenter-, Vorschubkurbel f	excentrique f	klemvoeding
b	eccentric rod	Exzenterstange f	tringle -, barre -, bielle f	excentriek
c	eccentric lever [with friction cam]	Exzenterhebel [mit Reibdaumen, Friktionsschuh m]	levier d'excentrique [avec butoir, 'cabot' m]	excentriekhefboom [met stoot-blok]
d	(grooved) friction wheel	Rillenreibrad n, Klobenscheibe f	roue -, poulie f à gorge	(gegroeft) frictiewiel
7125	(automatic) feed disengagement device	(automatische) Abstell-, Stillsetz-vorrichtung f	arrêt f (automatique) d'avance, débrayage m	(automatische) afslag van het krabbelwerk
a	releasing lug, trip dog	Auslösenase f	déclencheur m	afslagarm
b	eye flange	Ösenplatte f, Lochbrettchen n	poignée, plaque à oeillets, manette f	oogjesplaat
c	trigger	Auslösehebel m	levier m de débrayage	trekker
7126	carriage return mechanism	Rücklaufmechanismus [Wagen-rücklauf m]	mécanisme -, dispositif de rappel [rappel m, course f de retour]	terughaalwerk [terugloop]
a	carriage return winch [with winding shaft]	Wagenwinde [mit Windewelle f]	treuil de rappel [avec palan m]	(slede)winderij [met winderijrol]
7127	log conversion, cutting	Einschnitt m [Trennen n]	débitage, sciage m en long	verzagen (schulpen)
7128	saw log	Block, Klotz m	bille f, 'billon', bloc m à scier	boom, (boom)stam, rondklos
a	block length	Blocklänge f	longueur f de la bille	boomlengte, stamlengte
b	root / top, head	Stockende / Zopfende n	gros - / petit bout m	wortel(einde) / topeinde
7129	passage, travel	Gatterdurchgang m	passage m sous la scie	zaagsnee
7130	saw cut	Schnitt m	trait -, coup m de scie	zaagsnede
a	upward stroke / downward stroke, downstroke, cutting stroke	Gatterhub / Schnitthub m [Aufwärts- / Abwärtsgang m]	course f montante / descendante	opwaartse / neerwaartse (of -gaande) (zaag)slag
b	cutting speed, cutting rate	Schnittgeschwindigkeit f [m/min]	vitesse f de sciage	zaagsnelheid
c	infeed	Schnitttiefe f [Vorschub m]	entaille [avance f]	zaagdiepte, beet [voeding]
d	cutting capacity, cutting performance	Schnittleistung f [m ² /min]	capacité f de coupe, effet m	snijvermogen
e	kerf wastage, cut waste	Schnittverlust m	tranchant	zaagsnedeoverlies
			perte, freinte f	



7131 gauge, templet

7132 butt (end)

7133 sawing pattern

a radial cut, radial section
[radial to growth rings]b chordal cut, tangential cut
[tangential to growth rings]

7134 board or plank cutting

a through-and-through -, flat -,
slab -, plain -, live sawn

b heart plank / outside plank

c slab, offcut

d wane, waney edge

e quarter sawn / rift-sawn

f cant sawn [part cut / conver-
sion of cant]

7135 squared timber cutting

a whole-timber, balk [waney /
square-edged, full edged]

b half-timber

c quarter-balk

7136 pipe-boring mill

7137 (wooden) water-pipe, conduit

7138 shingle mill

a bolt

b shingle planer

c shake / shingle

7139 turnery, turning mill [wood
'hoop turning']

a wooden ring turnery

b tool rest

c rope pulley

Lehre f

'Kamm', Strahlklotz m

Einschnittart f

Radial-, Spalt-, Spiegelschnitt m

Sehnen-, Flader-, Tangential-,
Bretterschnitt m

Brett- oder Dielenschnitt m

Einfach-, Block-, Rund-, Scharf-
schnitt m

Kernbrett / Seitenbrett n

Schwarte f, Schwartling m

Baum-, Wald-, Wahnkante f

Quartierschnitt / Riffschnitt m

Doppel-, Prismen-, Modellschnitt
[Vor- / Nachschnitt m]

Kantholzschnitt m

Ganzholz n [einstielig; fehlkantig /
voll-, scharfkantig]Halbholz n [zweistielig; herz-
getrennt / herzfrei]

Kreuzholz n [vierstielig]

Röhrenbohrmühle f

(hölzerne) Wasserleitungs-
röhre f, Teuchel m

Schindelmühle f

Holzklotz, Stammabschnitt m

Hobeisen n

Spaltschindel / (Brett)Schindel f

Drechselmühle f [Profil-
drehen, Reifendrehen n](Reifen-)Drehwerk n, Reifen-
drehbank f

Auflageholz n

Schnurscheibe f

gabarit m

extrémité f non débitée

mode m de débit

débitage m radial

débitage m tangential, - sur
dosse, - à plat

débitage m en planches

sciage -, débit m en plots

planche f de coeur / - de côte

dosse f

flache f, dévers m

débit m sur quartier, - Moreau /

- sur faux-quartier, - sur maille

sciage en avivés, débit m en

plot modifié, - sur dosse

sciage m en avivés

/ bois m de brin [non avivé, non

flacheux / en avivés, avivé]

bois d'équarrissage, - refendu,

demi-bois m

débit m sur quartier

moulin m à forer (des tuyaux)

tuyau m en bois de conduite
d'eau

moulin m à bardeaux

billot m

mèche f

bardeau m fendu / - scié

moulin m de tourneur,
tournerie f [tournage m]

tour m à anneaux de bois

support m outil

poulie f de câble

mal

ongezaagd eindstuk van de stam
wijze van zagen, zaagwijze
radiaal zagenvlamhout -, dosse -, tangentieel
zagen, - snijden

zagen van planken

dosse zagen, op bool zagen

hartplank / dosse (plank)

schaal, schaaldeel

wankant

kwartierzagen, zuiver kwartiers /

halfkwartierzagen, vals kwartiers

—

balken zagen

eindhout, balk met besloten hart

[wan- / mes-, vierkant (gezaagd)]

hartgezaagde balk, gekloofde

balk [hartgekloofd / hartvrij]

kruisgezaagde balk

boormolen

houten buis, pijp

schaliën(kloof)molen

houtblok

schaafijzer

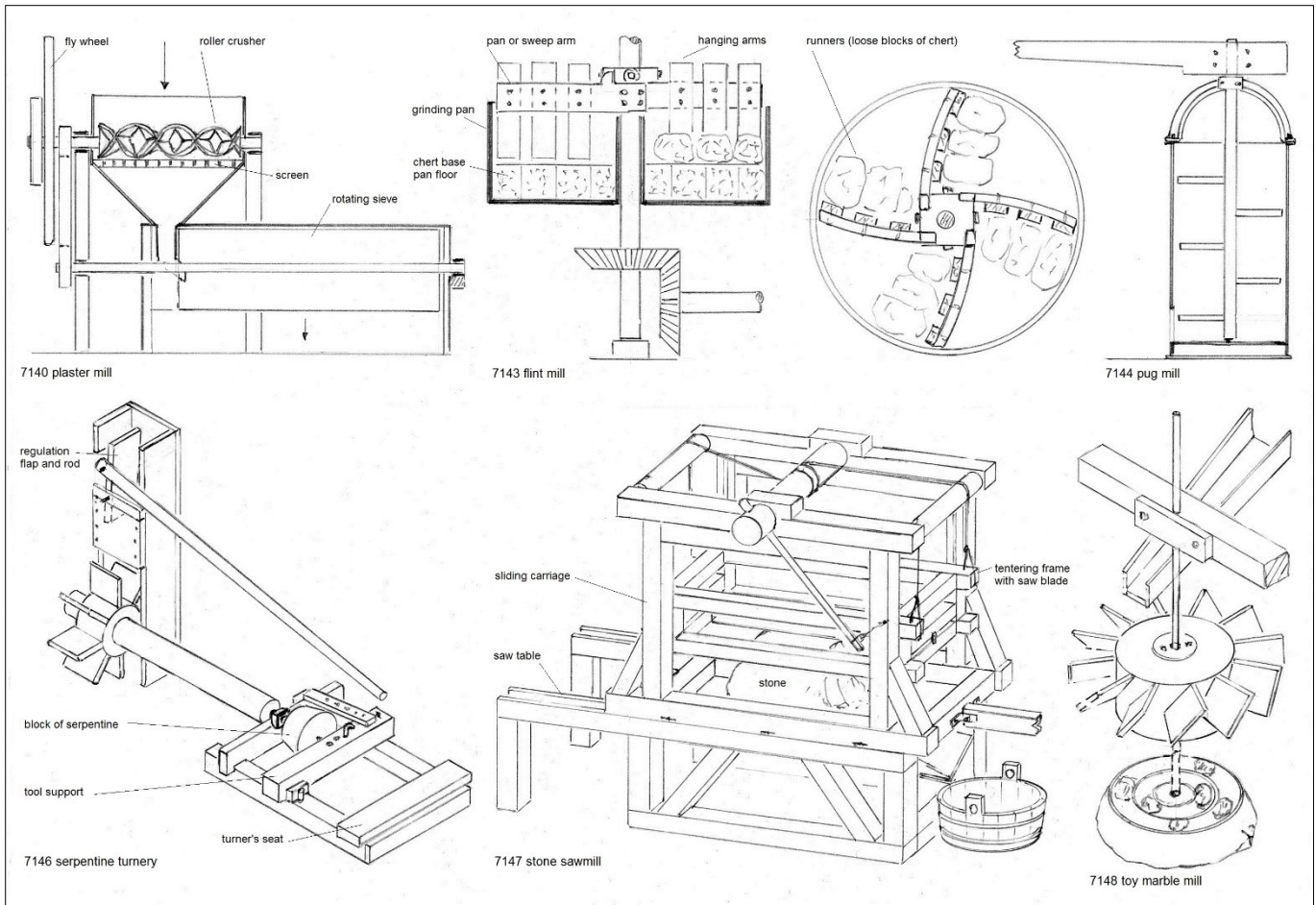
gekloofde / gezaagde schalie

houtdraaimolen [profiel draaien,
band draaien]bandendraaibank [voor houten
speelgoed; Ertsgebergte]

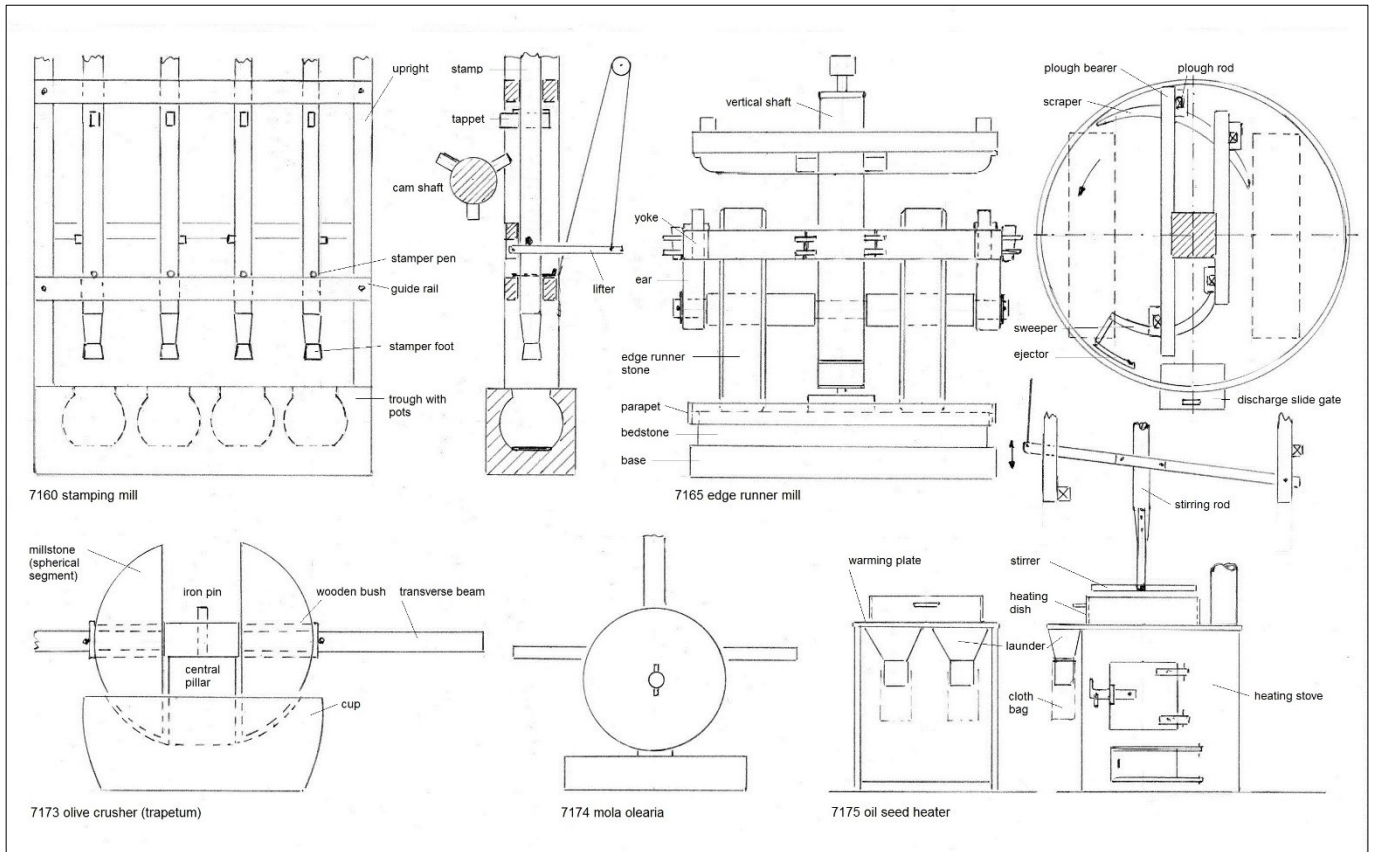
leunspaan

snaarschijf

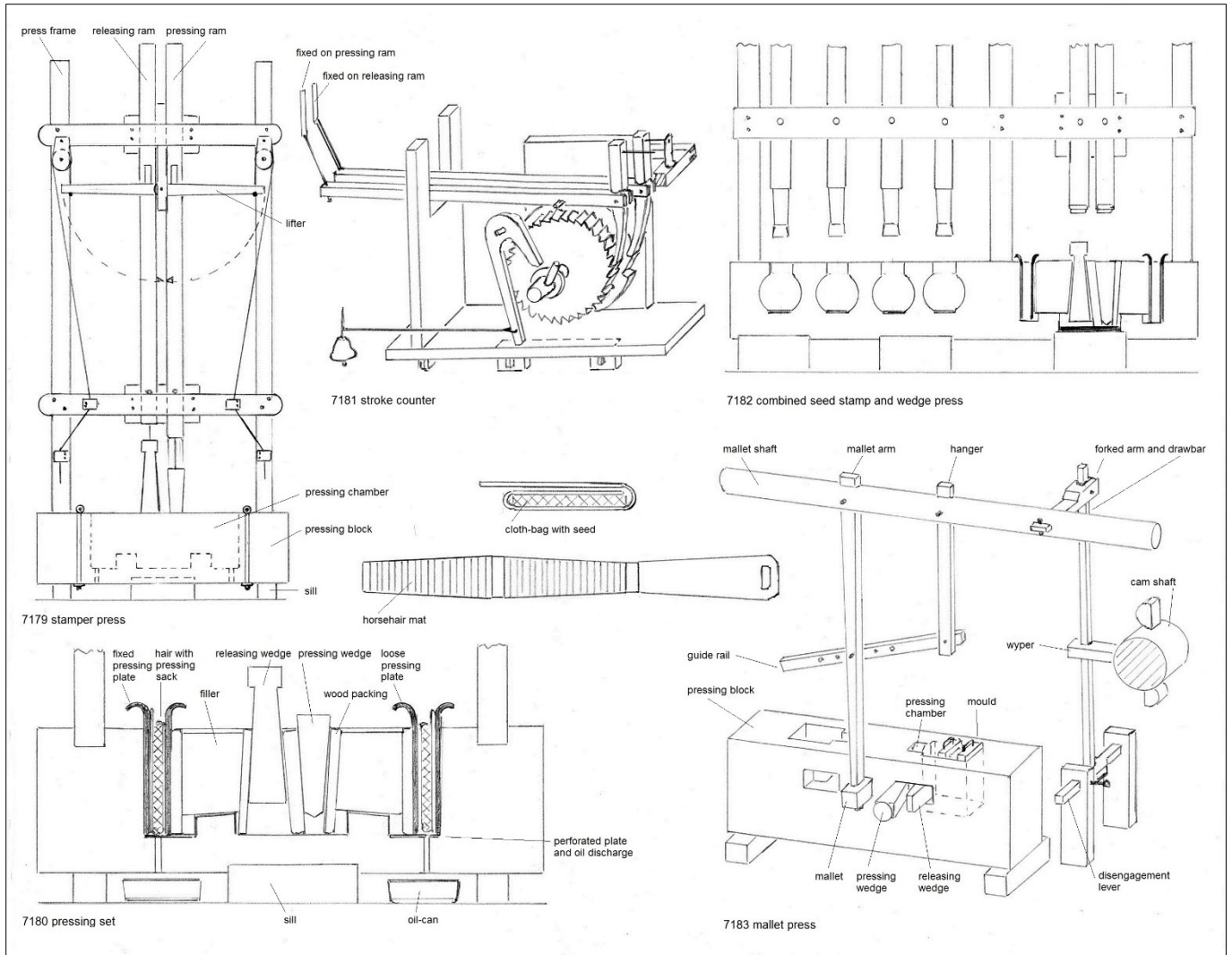
7.4	Nonmetallic minerals	Gesteine und Erden	Minerais non-métalliques	Mineraal
7140	plaster (grinding) mill	Gipsmühle f	moulin m à plâtre, - à broyer la perre à plâtre	gipsmolen
a	gypsum [calcium sulfate], plaster stone	Gips(stein) m	gypse [sulfate m de calcium hydraté]	gips
b	roller crusher	Brechwalze f	broyeur m	breekwals
c	plaster (of Paris) [gypsum burning]	(gebrannter) Gips, Maurer-, Stukkaturgips m [Gipsbrennerei f]	plâtre m [plâtrière f]	gebrande gips [gipsbranderij]
d	powdered plaster	Gipsmehl n, Düngergips m	plâtre m en poudre	gipspoeder
7141	mica mill	Schwerspatmühle f	moulin m à mica	barietmolen
7142	Roman cement mill	Trassmühle f [Tuff m]	moulin m à trass	trasmolen [tufsteen]
7143	flint-mill / glaze mill, potters mill	Feuerstein-, Flintsteinmühle / Glasurmühle f	moulin m à faïence / - à glaçure	vuursteenmolen, blokmolen / glazuurmolen
a	(calcined) flint, chert	(gebrannter) Kiesel, Feuerstein, Flint m	silex m	(gebrande) vuursteen, flint
b	grinding pan, wet pan	Nassmahlpfanne f	bassin m	maalkuip
c	pan floor, base of chert blocks, pavement [flat-faced quartz blocks	Pfannenboden m, Mahlbahn f	lit m	maalvlak
d	pan -, sweep arm / hanging arms	Kehram m / Dauben fpl	bras m / bras suspendus	arm / hangende armen
e	runners [loose chert blocks]	Läufer mpl [lose Flintsteinblöcke]	blocs mpl de silex	vuursteenblokken
7144	pug mill, clay mill, clay-kneading machine	Tonknetmaschine f, Ton- schneider m	malaxeur m d'argile	(klei)kneadmachine, kleimolen, kleimenger
7145	scouring powder mill	Scheuersandmühle f	moulin m à sable coquillier, - à falun	schelpzand(stamp)molen
7146	serpentine turnery	Lavezdrehbank, Topf-, Giltstein- drehbank f [Serpentin m]	tour m à pierre ollaire, - à serpentine	zeep-, serpentiinsteendraaibank
7147	stone sawmill	Steinsägemühle f	scie f à pierre, moulin m à scier la pierre [scierie f à marbre]	steenzaagmolen
a	saw table	Sägetisch m	table f de sciage	sokkel
b	sliding carriage	Sägeschlitten m	chariot m à glissière	zaagsleede
c	tentering frame	Spannrahmen m	cadre m porte-lames	zaagraam
7148	toy marble mill	Kugelmühle, Marmor-, Marbel-, Marmel-, Schussermühle f	moulin m à billes	knikkermolen



132	Industrial mills	Werkmühlen	Moulins industriels	Industriemolens
7.5	Victuals and luxury food	Nahrungs- und Genussmittel	Aliments	Voedings- en genodmiddel
7.5.1	Oil mill	Ölmühle	Moulin à huile	Oliemolen
7149	oil mill	Ölmühle f	moulin m à huile, huilerie f, tordoir m	olie(slag)molen, oliestagerij
7150	oil-presser	Ölschläger, Ölmüller m	huilier, tordeur m d'huile	olieslager, oliemulder
7151	oleaginous plants, oil crops	Ölpflanzen fpl	plantes fpl oléagineuses	oliehoudende gewassen
a	vegetable oil [lamp oil / sweet-oil]	Pflanzenöl [Brenn- / Speiseöl n]	huile végétale [huile f à brûler, - lampante / - comestible]	plantaardige olie [lamp- / spijs-olie]
b	oil content	Ölgehalt m	teneur m en huile	oliegehalte
7152	oil fruit	Ölfrucht f	fruit m oléagineux	oliehoudende vruchten
a	olive [- tree, <i>Olea europaea</i>]	Olive f [Oliven-, Ölbaum m]	olive f [olivier m]	olijf [olijfboom]
b	coconut [- palm, <i>Cocos nucifera</i>]	Kokosnuss [Kokospalme f]	(noix f de) coco m [cocotier m]	kokos-noot [kokospalm]
7153	oilseed	Ölsaaf f	graine f oléagineuse	oliehoudende zaden
a	earhnut [<i>Arachis hypogaea</i> L.]	Erdnuss f	arachide f	pinda, aardnoot
b	walnut [- tree, <i>Juglans regia</i>]	Walnusskern [Nussbaum m] / Nussöl n	cerneau [noyer m] / huile f de noix	walnoot, okkernoot [noteboom] / notenolie
c	beech-nut [common beech, <i>Fagus sylvatica</i>]	Buchecker, Bucheichel, -nuss, Buchel [Buche f]	faine f [hêtre m]	beukennoot [beuk]
d	rape-seed [rape, cole, <i>Brassica napus</i> L. var. <i>napus</i>]	Kohlsaaf f [Kohlrops, Repts m] / Rapsöl n	graine f de colza m	koolzaad [koolzaad]
e	naven [bird rape, <i>Brassica rapa</i> var. <i>sylvestris</i>] / rape oil	Rübsaaf f, -samen [Rübsen m] / Rüb(sen)öl n [ein Brennöl]	(graine de) navette / huile f de navette [une huile d'éclairage]	raapzaad [raapzaad]
f	poppy-seed [<i>Papaver somniferum</i> L.]	Mohnsamen, Magsamen [(Schlaf-)Mohn m]	(graine d') oeillette f [pavot m somnifère] / (huile d') oeillette f	klaproos / maanzaadolie
g	linseed [<i>Linum usitatissimum</i>]	Leinsaaf f [Lein m]	graine de lin, linette f [lin m]	lijnzaad [vlas]
h	camelina, gold of pleasure [<i>Camelina sativa</i>]	Leindotter m, Camelina f [Leindotteröl n]	graine de caméline, - de cameline [huile f de caméline]	dederzaad [huttentut]
i	hemp-seed [<i>Cannabis sativa</i>]	Hanfsamen [Hanf m]	chênevis [chanvre m]	hennepzaad [hennep]
j	sunflower-seed [<i>Helianthus annuus</i>]	Sonnenblumenkernen [Sonnenblume f]	graine f de tournesol m	zonnebloempitten [zonnebloemen]
7154	oil-pressing	Ölschlagen n, Ölbereitung f	pilonnage m	oliewinning, olieslaan
7155	crushing	Quetschen n	broyage, froissage, détritage m	(fijn) stampen, pletten, fijnwrijven
a	seed-meal / meal bin	Fruchtmasse f, Samenmehl n / Mehlkasten m	pâte f / maie f -, baquet m (du froissage)	zaadmeel, olie-, lijn-, voorslagmeel / voorslagmeelbak
7156	heating	Vorwärmen n	chauffage m préalable	verwarmen, opwarmen
7157	pressing	Auspressen n	pressage m, pression f	uitpersen
a	bruising, primary stamping [40-50 blows, strokes] / (cold-pressed) virgin oil	Vorschlag, Kalt-, Rauhschlag m, Vorpresse f [40-50 Schläge] / (kaltgepresstes) Jungferföl n	première pression, pression f à froid [40-50 coups] / huile f vierge, - blanche	voorslag, voorslaan [40-50 slagen] / (koudgeperst) voorslagolie, maagdenolie
b	seed cake	Samenkuchen, Öltrester m	tourteau [olives: grignon m]	voorslagkoek
c	crushing [50-80 blows, strokes]	Nachschlag, Ausschlag m, Nachpresse f [50-80 Schläge]	deuxième pression, pression f à chaud, rebat m / huile f noire, - de rebat	naslag, naslaan, opwerk(en) [60-80 slagen] / naslagolie
d	oilcake, press-cake, pomace [provender]	Ölkuchen m [Viehfutter n]	tourteau m de pression	oliekoek, lijn(meel)koek, naslagkoek [veevoeder]
e	oil-cake crusher	Ölkuchenbrecher m	[alimentation f animale]	koekenhok, koekenbreker
7158	purifying	Klärung, Filtration f	concasseur m à tourteaux	druiperij, olieklaren
a	decantation box, settling tank	Dekantiertrog m	épuration f	decanteerbak
b	bailer, dipper, scoop	Schöpfkelle f	bac m de décantation	scheplepel
7159	oil cellar, oil store, oil reservoir	Ölsarg m	feuille [cueillette f à la feuille]	oliekelder, olieciterne, olieput
7160	stamping-mill, pounder	Samenstampfe f, Stampfwerk, 'Deutsches Werk' n	pilon et mortier m	stampwerk
7161	cam shaft [cam, wiper, wyper / lifting lever, lifting roll]	Wendelbaum m, Daumenwelle f [Daumen m / Heberolle f]	arbre m à cames [came f, poucet m / levée f, rouleau -, bras m de levée]	wentelas [wentelasspaak, nok / opnemer, heef, spaak, wentelas-arm]
7162	frame(work)	Stampfergerüst n	bâti m	stamp(er)raam, balkenraam
a	upright	Gerüstsäule, Docke f, Ständer m	montant, poteau m	reestijl
b	guide rail	Scheide(latte), Leitscheide f	moise, coulisse f	(onder- / boven-) ree, schoffhout
c	spacer	Querstück n	entretoise f	reeblok, glijblok
7163	trough	Grubenstock m	table f (des mortiers), bloc m à mortiers	stamperblok, pottenblok
a	pit, pot	Stampfloch n	mortier m	appelpot, peren-, stamp(er)pot
7164	stamp / stamper foot	Stampfe f / Schuh m	pilon / bout m ferré	stamp(er)pot
a	tappet	Hebelatte f, -zapfen m, Zunge f	mentonnet m	(stampervuist)
b	stamp(er) pen, release pin	Sicherungsbolzen m	cheville f du pilon	stamp(er)bout, borgpen, reebout
c	lifter / lifting rope	Ausrückhebel, 'Knecht' / Seilzug m	fléau m (du pilon)	schortkneppel / schorttouw [opschorten]
7165	edge runner (mill), edge-mill, pan mill	Kollergang, Ölgang m, Steinwerk, Holländisches Werk n	broyeur m, meules fpl (verticales, roulantes, jumelées)	kollergang, koldergang, koldermolen, pletter-, kantstenen
7166	basis, base	Fundament n, Untermauerung f	socle m, assise f	doodbed, gemetselde sokkel
7167	platform, basin, pan	Herdstein, Boden-, Unterstein m	bassin m, auge, 'couche' f	ligger, onderligger
a	parapet [with discharge slide gate]	Rand [mit Austragschieber m]	collet m [avec coulisse f de décharge]	kuip [met meeluitloop en schuif]
b	king pillar	Spurblock, König m	pivot m	koning
c	track	Herdfläche f	surface f de roulement	loopvlak



7168	vertical shaft	Ständer, König(sstock) m, Königswelle f	arbre m vertical	steenspil, koning(ssstijl)
7169	edge runner stone, roller-stone [innermost / outermost runner]	Kantstein, Koller-, Rollstein, Läufer m	meule f verticale, - de champ	kantsteen, koller-, pletsteen, loper [binnen- / buitensteen]
	a eye [with bush]	Auge [mit Steinbüchse f]	oeillard [avec boitard m]	asgat [met askoker]
	b edge runner spindle	Steinspindel, Steinachse f	essieu, bras m	(kant)steenass
7170	yoke [with ear]	Steinrahmen m, Joch [mit Ohr n, Hängedocke f]	châssis, joug m [avec crapaudine f]	steenraam [met steenoor]
7171	plough	Kehrwerk, Scharr-, Streichwerk n	rabayon, racloir, ramasseur m, ramassoire, servante f	strijkerwerk, sleepwerk [strijkhouten]
	a plough bearer	Schloss n, Rahmen m	châssis, support m du racloir	strijkerarm
	b plough rod	Abladestiel, Hängestab m	bras m du racloir	leider
	c tag, outer rake	Zustreicher, Beischarr m, Beistreich f	rabat m	aanstrijker, sleper [schuift onder de binnensteen]
	d inner rake	Abstreicher m, Abweiseschaufel, Ausstreich f	racleur m	koningstrijker [schuift onder de buitensteen]
	e ejector, sweeper	Auswerfer m, Abladeschaufel f	éjecteur m	afloper, aftrekker, afloopbak
7172	roller crusher	Quetschwerk, Walzenwerk n	broyeur m à cylindre	(zaad)pletter, pletmachinej
	a cast-iron rollers	Quetschwalze f	cylindre m	pletrollen
7173	olive-crusher, trapete, trapetum	Olivenquetsche f, Trapetum n	broyeur à olives, trapetum m	olijvenpletter, trapetum
	a cup, basin, concave mill-trough, mortarium	Becken n, Wanne f	mortier m, auge à fond demi-sphérique, cuve, meule f gisante	bekken, ligger, mortarium
	b central pillar, column, miliarium	Säule f, Mittelpfeiler m	pilier m vertical, colonne f	centrale spil, koning
	c iron pin, columella	Zapfen m	pivot m central en fer	pin, bol, ijzeren spil
	d transverse, wooden beam, cupa	Querachse f	traverse, clef f, bras m horizontal	trekboom, draaias
	e sphere segment, hemispherical stone, millstone, orbis	Läuferstein m, Kugelsegment n	segment m de sphère, meule f verticale hémisphérique	halfbolle steen, bolsegment-vormige steen, loper
	f wooden bush, modiolus	(hölzerne) Buchse f	manche f de bois	askoker
7174	(edge-runner) oil-mill, mola olearia	Mola olearia, Olivenmühle f	broyeur m à meules, meule f verticale cylindrique	olijfoliemolen [eensteens-kollergang]
7175	oil seed heater, heated stirrer, pre-heating stove	Samenwärmer, Vorwärmer, Wärmofen m	chauffoir m, poêle, chaudière f	vuister, fournis
7176	warming plate	Wärmeplatte f	platine f	roerplaat, vuisterplaat, vuurplaat
	a heating dish	Pfanne f	poêle f [passage m à la poêle]	vuisterpan of -ring, (af)trekpan
	b discharge, outlet [with slider]	Auslauf m, Ablaufrinne f [mit Schieber m]	goulotte f, goulot m [avec vanne f]	goot [met schuiver]
	c launder	Einfülltrichter m	entonnoir m de la poêle	vuisterkaar, trechter, kaartjes
	d (cloth-) bag, pressing sack	Kuchentuch n, Pressbeutel m	sac à tordre, sachet m (de toile)	buul, buil, zak
7177	stirrer	Rührwerk, Rührgeschirr n	remueur, agitateur, exciteur m	roerwerk
	a stirrer, scraper	Rührer, Quirl m	brassoir m	roerijzer, roermes
	b stirring rod	Rührstange f	axe m (vertical) du brassoir	roerstok, roerspil



7178 oil press

- 7179 stamper press, Dutch press [wedge press]
 - a press frame, framework
 - b pressing ram, striking stamp / releasing ram, - stamp
 - c pressing block
 - d pressing chamber, press-box
 - e sill, sleeper
- 7180 pressing set
 - a fixed pressing plate
 - b hair, horsehair mat [with leather cover]
 - c loose pressing plate
 - d filler, spacing block, spacer
 - e wood packing, filling-up piece
 - f pressing wedge / releasing wedge
 - g perforated plate and discharge
 - h oil-can
- 7181 stroke counter [with alarm bell]
- 7182 combined seed stamp and wedge press
- 7183 mallet press
 - a mallet shaft [oscillating shaft]
 - b mallet / mallet arm

Ölpresse f

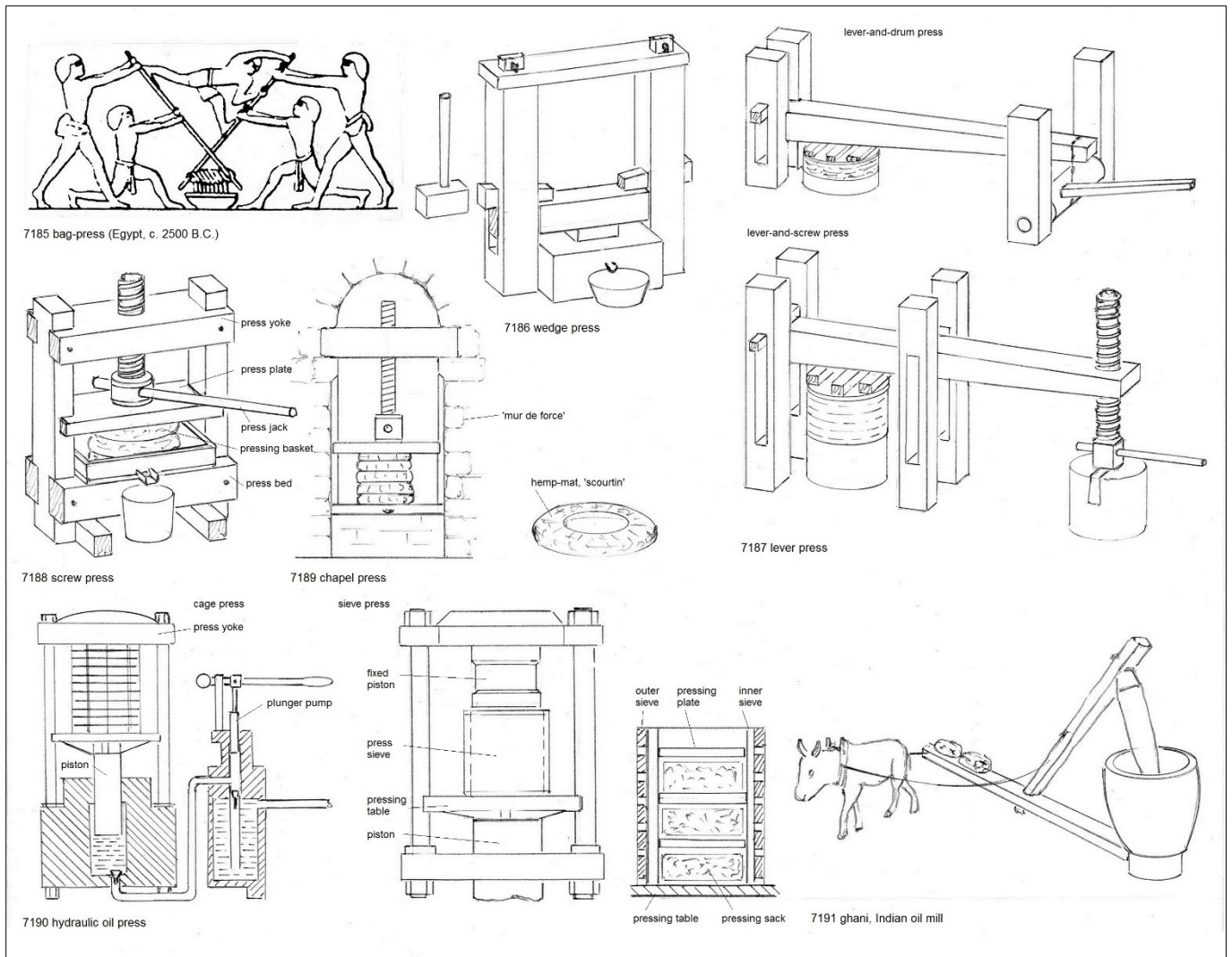
- Stempelpresse, Rammpresse f, Rammzeug n [Keilpresse f] Pressengerüst n Pressramme / Löseramme f Pressblock, Presskumpf m, Öllade f [mit Jochen] Pressgrube f [mit Pressort m] Streckschwelle f Presssatz m Kopfplatte, Press-, Seitenplatte f Pressmappe f [mit Haarfilz m und dem Pressgut n] (Jage-)Eisen n, Jager m Kissen n, Spund m Mittelstück, Futterholz, Scheit n Presskeil, Treibkeil / Lösekeil m Bodenplatte f mit Ablauf m Auffangbehälter m, Ölkanne f Zählwerk, Lätewerk n kombinierte Samenstampfe und Rammpresse f Schlegelpresse f, Schlägelwerk n Schlegelwelle f Schlegel, (Press-)Schlägel / Schlegelarm m

pressoir à huile, tordoir m

- pressoir m à pilons bâti m hie f à presser / - à dépresser; pilon m de pression / - de retour auge f, bloc m auge [avec cuve f de pressage] bloc de calage, chantier m garniture f de l'auge plaque f de fer fixe étreindelle f [pièce d'étoffe de crin doublée de cuir] plaque f de fer amovible, fourneau m billot, bois m de remplage garde f coin à presser / - à dépresser, contre-coin m plaque f d'écoulement huilière f, bac m compte-coup m [avec clochette f] tordoir m, batterie f à pilons et à hies presse f à maillet arbre m pivotant maillet / bras m du maillet

oliepers

- slagpers, slagbank, slagwerk [molen met enkelwerk] stamppraam, heiraam slaghei / loshei olieblok, slagblok, bank, perslade [voorslag-, naslagblok, -lade] lade [met perskamer] stuitblok, speiblok laadgoed, lade-inhoud staander, vast jaagijzer haar, schroo(i) [omslag van paardehaar met leerbekleding] gaander, los jaagijzer, jager kussen spijzeling, opvulstuk, vulhout, schei slagbeitel, -wig / losbeitel, -wig fontijnijzer met opening of mammevat, olieuitloop oliebak slagenteller, schelrad, telwerk slagbank, stel stampers en heien [molen met dubbelwerk] sleg(ge)pers sleg(ge)as, sleias sleg(ge), slei / sleiarm



c	hanger [with guide rail]	Hängedocke [mit Leitschiene f]	suspension f [avec guide, rail m de guidage]	hanger [met geleider]
d	forked arm	Zugschere f	fourchette f	trekarm, trekvork
e	drawbar [with wiper]	Zugschiene, Zugstange f [mit Zuglatte f]	barre f de traction [avec mentonnet m]	trekstang [met vuist]
f	disengagement lever	Geleite n, Ausrückhebel m	levier m de débrayage	uitschakelhefboom
7184	model, mo(u)ld	Pressnapf m [Napf und Kern]	moule m	perskamer-cilinder
7185	bag-press	Sackpresse f	pressoir m à (ou par) torsion	zakpers
7186	wedge press	Keilpresse f	pressoir m à coins	wigpers
7187	lever -, beam press, <i>torculum</i>	Baumpresse, Hebelpresse f	pressoir m à levier, - à arbre	hefboompers
a	lever-and-drum press	Haspelpresse f	pressoir m à levier et treuil fixe	hefboompers met haspel
b	lever-and-screw press	Spindelbaumpresse f	pressoir à levier et vis associée, pressoir m à grand banc	hefboompers met schroef
7188	(direct) screw press, <i>pressorium</i>	Spindelpresse f	pressoir m à vis (à action) directe	schroefpers
a	crosspart, press yoke, head	Querhaupt, Presshaupt n	poutre maîtresse, traverse f	schroefperskalf, juk
b	pressure plate	Pressplatte f	plateau m (de pression)	persplaat
c	pawl-head / press jack	Spindelkopf / Pressbengel m	tête f à cliquet / barre f	palwiel met pal / persboom
d	press bed	Presstafel f	maie f	persbodem
e	hemp-mat, pressing basket	Pressmatte f	scourtin m	(pers)matje
7189	chapel press, corner press [cross-shaped niche in a wall]	'Kapellenpresse' f [kreuzförmige Nische in der Pressenwand]	pressoir m 'à chapelle' [niche ou 'chappelle' dans le mur de force]	Provençaalse oliepers [kruisvormige persnis in en muur]
7190	hydraulic oil press [straining press / cage press]	hydraulische Ölpresse [Topf-, Seiherpresse / Etagenpresse f]	presse f à huile hydraulique	hydraulische oliepers
a	plunger pump	Injektionspumpe f	[presse f à pot / - à pile] pompe f hydraulique, - foulante à piston plongeur	perspers / stapelpers]
b	press cylinder	Presszylinder m	cylindre m	perspomp [met plunjer]
c	piston	Presskolben m	piston m mobile	(grote) cilinder, perscilinder
d	pressing table	Presstisch m	plate-forme f	(grote) zuiger
e	pressing plate	Pressblech n, Pressdeckel m	plat m de pression	perstafel
f	strainer, sieve	Seihe f, Presskorb m	cage, auge, cuve f	perplaat
g	fixed piston	Stempel m	piston m fixe	persbus [rond of vierkant]
7191	ghani	Indische Ölmühle f	ghani m indien	doorn
				ghani

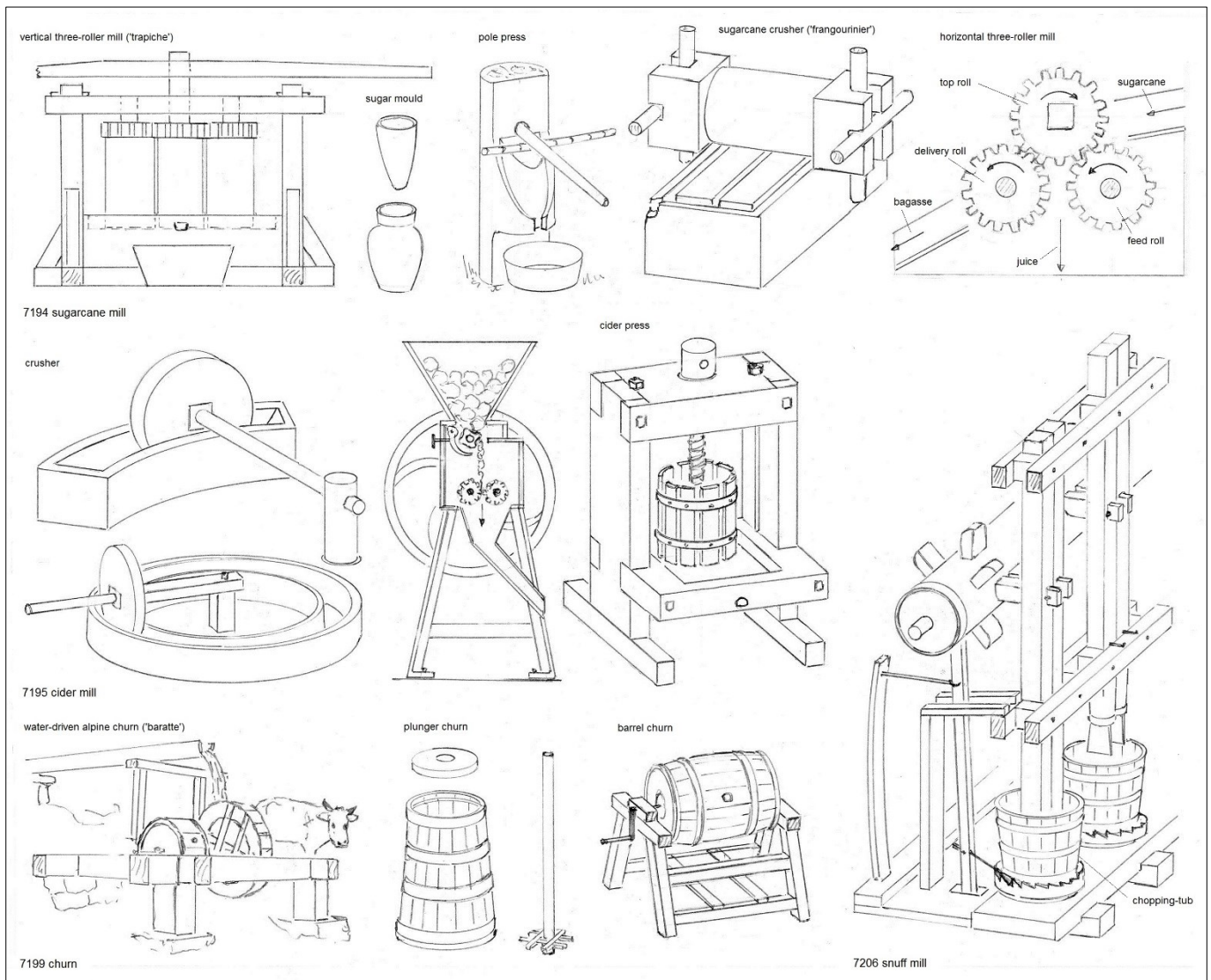
7.5.2 Sugarcane mills and other mills

Zuckermühlen und andere Mühlen

Moulins à cannes et autres moulins

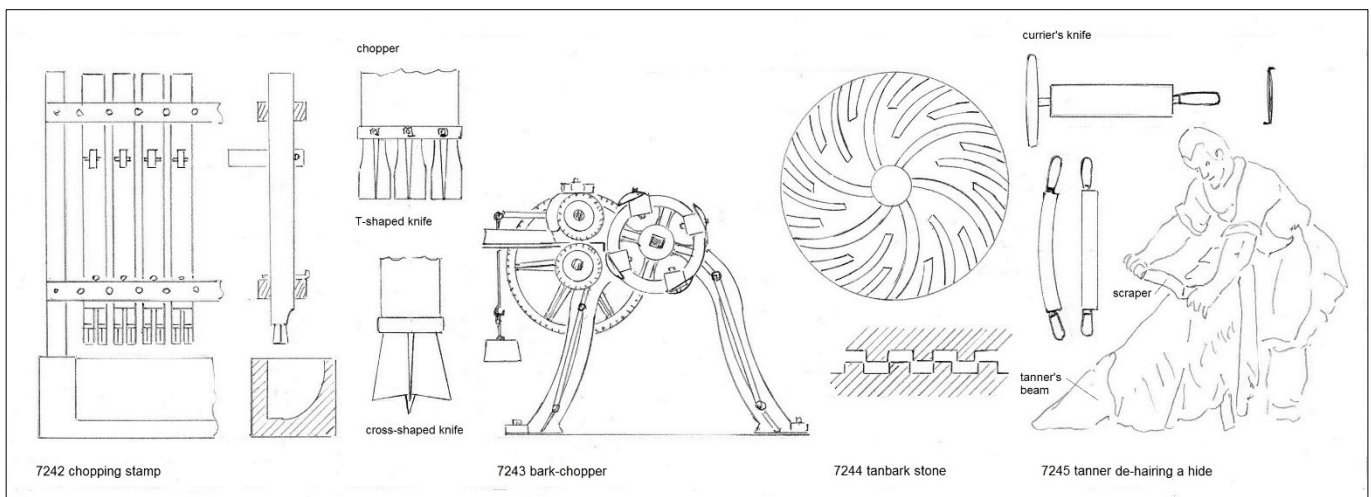
Suikerrietmolens en andere soorten molens

7192	sugarcane mill	Zucker(rohr)mühle f	moulin m à canne (à sucre), sucrerie f	suiker(riet)molen
a	sugar-cane (<i>Saccharum officinarum</i>) / cane sugar	Zuckerrohr n / Rohrzucker m	canne f à sucre / sucre m de canne	suikerriet / rietsuiker
b	sugar beet (<i>Beta vulgaris altissima</i>) / beet-sugar	Zuckerrübe f / Rübenzucker m	betterave f sucrière, - à sucre / sucre m de betterave	suikerbiet / bietsuiker
7193	sugar production	(Rohr)zuckergewinnung f	production f sucrière	suikerproductie
a	sugarcane cutting	Zuckerrohrerte f	récolte f de la canne	suikerrietoogst
b	juice extraction [sugarcane juis / bagasse, squeezed-out stalks]	Pressextraktion f [Saft m / Bagasse f]	broyage [suc de canne, vesou m / bagasse, canne f écrasée]	uitpersen [sap / ampas, bagasse, stengelresten]
c	juice boiling [clarification / crystallisation and drainage / raffination]	Zuckersieden n [Saftreinigung / Eindickung / Kristallisation / Raffination f]	cuisson f du sucre [chaudière f de défécation / évaporation / cristallisation / raffinage m]	suikerkoken, suikerkokerij [sap-reiniging / uitcristallisering / raffinering]
d	raw sugar / refined sugar / (cane) melasses pl	Rohrzucker / Kristall-, Weisszucker / Zuckerdicksaft m, Melasse f	sucre m roux / blanc / mélasse f	ruwe -, ongeraffineerde - / witte -, geraffineerde suiker / melasse, suikerstroop
e	sugar-loaf or cone [sugar mould]	Zuckerhut m	pain m de sucre	suikerhoed [vulpot en trechter]
7194	sugar-cane crusher	Zuckerrohrquetsche, - presse f	broyeur m de cannes	suikerpers
a	pole press	Pfahlpresse f	broyeur m à poteau	paalpers
b	cane crusher, 'frangourinier'	Steinwalzenquetsche f	frangourinier [broyeur m en pierre, - en basalte]	— [handbediende stenen wals]
c	(vertical) two-roller mill / three-roller mill, 'trapiche'	(vertikale) Zwei- / Dreiwalzenmühle f	moulin à deux - / à trois cylindres	zuikermolen met dubbele / driedubbele walsen
d	horizontal three-roller mill [delivery -, top -, bottom roll]	horizontale Dreiwalzenpresse f	moulin horizontal [cylindre m d'entrée, - supérieur, - de sortie]	gietijzeren suikerpers
7195	cider(-crushing) mill	Obstmühle, Obstquetsche f	pressoir, broyeur m de pommes	vruchtenpers
7196	grape mill, grape crusher	Traubenmühle f, Maischapparat m	broyeur à rouleaux, fouloir m (à vendanges)	druivenmolen
7197	spice mill, condiment mill	Gewürzstampfe, Gewürzmühle f	moulin m à épices	specerijmolen

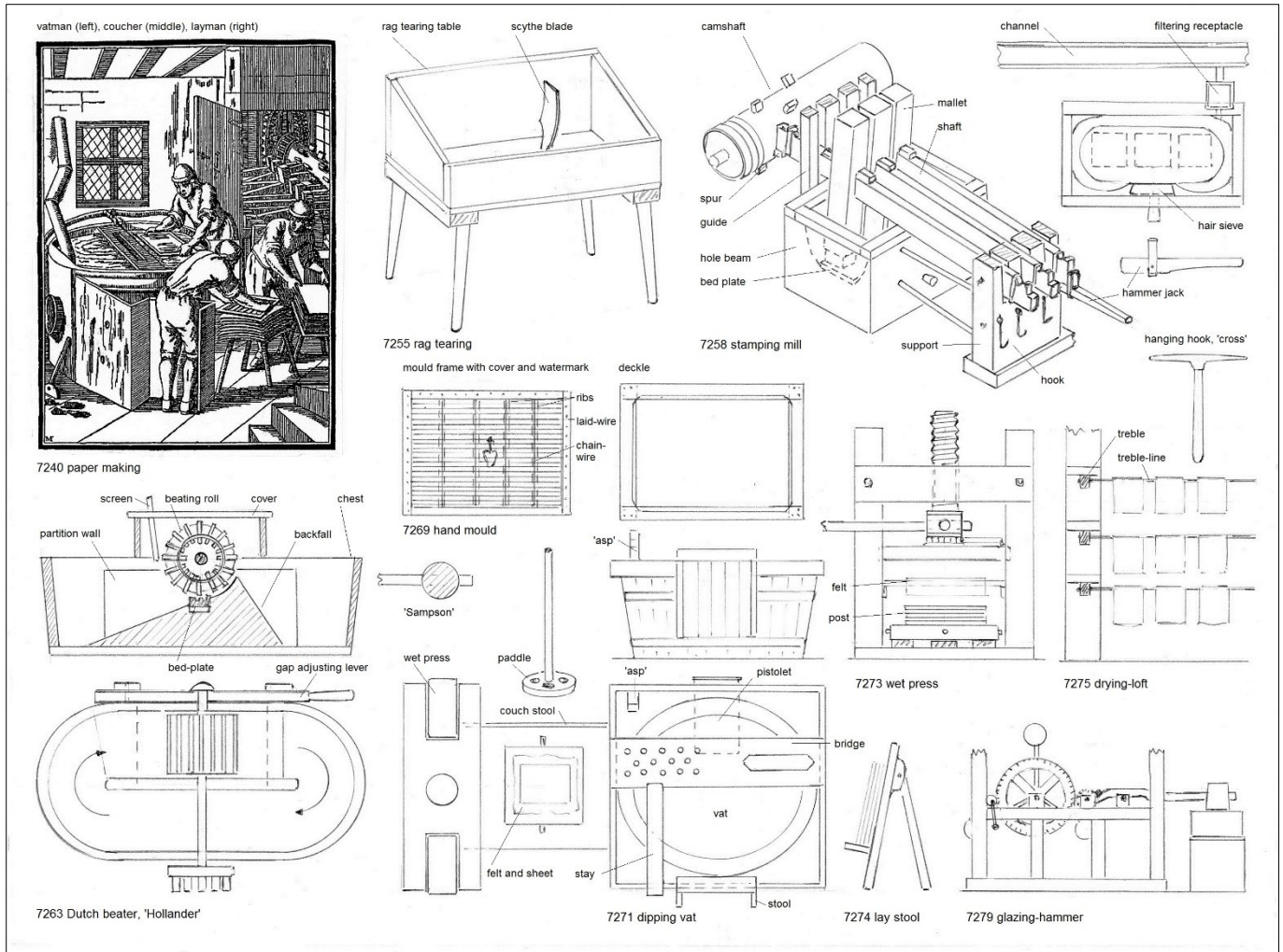


137	Industrial mills	Werkmühlen	Moulins industriels	Industriemolens
7198	pepper mill	Pfeffermühle f	moulin m à poivre	pepermolen
7199	churn [plunger - / paddle - / barrel - / rocker -, swing churn]	Buttermühle, Kirne f [Stampf-, Stoss- / Padel- / Dreh-, Rollbutterfass n / Butterschaukel f]	baratte f [- verticale à batte / - à aubes / - normande / - à bascule]	karmolen, boterkam [stoot- / peddelkam / karnton / schommelkarn]
7200	mustard mill	Senfmühle f	moulin m à sénevé	mosterdmolen
7201	malt grist mill	Malzschrotmühle f	moulin m à malt	moutmolen, brandersmolen
7202	chicory mill, succory mill	Zichorienmühle f	moulin m à chicorée	cichoreimolen
7203	cacao mill	Kakaomühle f	moulin m à cacao	cacaomolen, chocolaadmolen
7204	salt mill	Salzmühle f	moulin m à sel	zoutmolen
7205	groats mill	Grütmühle f	moulin m à gruau	grutterij, grutmolen
7206	snuff mill	(Schnupf-)Tabakstampfe f	moulin m à tabac (à priser)	snuifmolen, tabaksmolen
a	chopping-tub	Drehfass n	déchiqueteuse f à embouchure	kapperij [met hakmes]
7.6	Textile, leather, paper	Textil, Leder, Papier	Textile, cuir, papier	Textiel, leer, papier
7.6.1	Textile mills	Textilmühlen	Moulins en industrie textile	Textielmolens
7207	natural textile fibre	Textilfaser f, Spinnstoff m	fibre f textile naturelle	textielvezel
7208	flax (<i>Linum usitatissimum</i>) / hemp (<i>Cannabis sativa</i> spp.)	Flachs, Faserlein, Echter Lein / Hanf, Faserhanf m	lin / chanvre m	vlas / hennep
a	stalk [boon / woody fibres]	Stengel m [Rinde f / Schäben fp]	tige [écorce f / t(e)illes fp]	stengel [schors / houtdeeltjes]
b	(flax, hemp) fibre, harl	(Flachs-, Hanf-) Faser f	fibre, filasse f (de lin, de chanvre)	vezel
c	bundle of fibres / string, strick	Faserbündel n / Zopf m, Riste f	botte f -, faisceau m (de fibres) / natte, queue, tresse f	vezelbundel / vlecht
d	(flax, hemp) tow	Werg n, Hede f	étoupe f (de lin, de chanvre)	hede
7209	ripple, rippling bench [rippling]	Riffelbank f [Riffeln n]	drège f, écrueoir m [dréger m]	repel [repelen]
7210	retting [dew - / water retting]	Rotten n, Flachs-röste [Tau-, Feld-, Rasen- / Wasserröste f]	rouissage m [- par rosée / - par eau]	rotting [dauw-, veld- / waterrotting]
7211	flax-drying house [drying]	Flachsdarre [Darre f]	séchoir à lin [séchage m]	vlaseest [drogen]
7212	flax brake, flax breaker [breaking]	Flachsbreche, Brake f, Brechstuhl m [Brechen n]	brisoir, échang m, broie, macque f (à main) [[t(e)illage, échangage, macquage m]	vlasbraak [braken]
a	fixed planks / blade	Brechlade f / Brechstock, Deckel, Schlägel m, Schwinge f	mâchoire f inférieure / supérieure, échang m	vaste zwingelplank / zwingel
7213	flax stamp, flax mill	Flachsstampe, Bokemühle f	pilon -, battoir m à lin	beukmolen, vlamolen
7214	flax-breaking machine, lintmill, roller braking machine	Flachs-, Walzenbrechmaschine, Flachsmühle f	t(e)illeuse, machine f à t(e)iller, moulin m à échanguer (le lin), broyeuse f à cylindres multiples	vlasbraakmolen, zwingelmolen
a	grooved drum, fluted drum	Riffeltrommel f	tambour-teilleur m (cannelé)	trommel met groeven
b	pressing roll	Riffelwalze f	rouleau-briseur m	gegroeftde aandrukrol
c	pressing ring [with movable trunnion bearings]	Anpressring m [mit beweglichen Zapfenlagern np]	couronne f de pression [avec paliers mpl amovibles]	aandrukring [met beweeglijke lagers]
d	tension rope / pressing lever	Spannseil n / Andruckhebel m	câble tendeur / levier m	spantouw / aandrukhefboom
e	feed board, feed table	Zuführbrett n, Einlegetisch m	planche -, table f d'alimentation	toevoerplank
7215	scutch(er), swingle bench [scutching]	Schwingbock, Schwingstuhl m [Schwingen n]	échanvroyr [espadage, échanvrage, t(e)illage m]	vlaszwingel [zwingelen]
a	scutching-board / (wooden) scutch blade, sword	Schwingbrett / Schwingmesser, Schwingholz, Schwert n	planche f d'échanvroyr / espade, lame f	zwingelbord / zwingelmes, zwingelhout
7216	scutching mill [with scutch wheel]	Flachsschwingmaschine f [mit Messerkranz m]	échanvroyr, moulin m à t(e)iller, - flamand, teilleuse f [avec roue f à t(e)iller]	(vlas)zwingelmolen, zwingelmaschine [met zwingelwiel, zwingelrad]
7217	hemp stamper, hemp softener [softening]	Hanfstampfe f [Geschmeidigmachen n]	moulin m à piler le chanvre [assouplissement m]	hennepklopper [zacht maken]
7218	hemp roller mill, hemp rubber, hemp crushing mill	Hanfreiebe f	moulin à chanvre à rouleau, - à cônes	hennepwrijfmolen
a	hemp roller stone, conical roller / circular roller path	Rollstein, Reibkegel m / Reibbett n, - herd m	rouleau m en pierre, meule f à chanvre, - tronconique / lit m	wrijfsteen / ligger, wrijfbed
7219	comb, hackle, hackling-bench [dressing, combing, hackling, heckling]	Hechel(bank) f, Hechelkamm m [Hecheln n]	séran(coir), banc à sérancer, affinoir, peigne [sérantage, peignage, affinage m]	vlashekel [hekelen]
7220	cotton (<i>Gossypium</i> spp.)	Baumwolle f	coton m	katoen
7221	sheep's wool, shearings	Schafwolle, Schur-, Vlieswolle f	laine f de brebis, - de tonte	wol, scheerwol
7222	carding mill, scribbling mill, carder, scribbler [carding, scribbling, teaseling, carding]	Karde, Krempelmaschine f [Krempeln, Karden, Kardieren n]	carde f, moulin m à carder [cardage m]	kaardmachine, kaarde [kaarden]
a	feeding cloth	Zuführband n	tapis m d'alimentation	invoerband
b	licker-in	Vorreisser m	briseur m	voortrekker
c	main carding cylinder, 'swift'	Trommel f	tambour m central, grand - chapeau, rouleau m supérieur	hoofdcilinder, tamboer
d	half-cylinder, 'flat'	Karde f	peigneur m	kaardcilinders, deksel
e	doffer cylinder	Abnehmer m	pot m de réception	afnemer
f	roving-can (for coils)	Kanne f, Drehtopf m	soie f (naturelle)	draaikant
7223	(natural) silk	(Natur-)Seide, Bombyx-Seide f	bombyx m du mûrier / ver m	(natuur)zijde
a	silk-moth (<i>Bombyx mori</i>) / silk-worm	(Maulbeer-)Seidenspinner m / Seidenraupe f	à soie, chenille f	zijdevlinder / zijderups, -worm
b	(white) mulberry (<i>Morus alba</i>)	Maulbeerbaum m	mûrier m	witte moerbeï, moerbezie
c	cocoon of the silkworm [silk filament, - thread, - bave]	Seidengespinst n, Puppenkokon [Seidenfaden m]	cocon de ver à soie [fil m de soie]	cocon [zijdedraad]
d	reel [raw silk reeling]	Haspel f/m [Abhaspeln n der Roh-, Haspelseide, Grège f]	dévidoir [dévidage m de la soie grège, - écrue]	afwikkelhaspel [afwikkelen van de ruwe zijde]

139	Industrial mills	Werkmühlen	Moulins industriels	Industriemolens
7232	fulling mill, tucking -, walk mill, fullery	Walke, Walkmühle, Dick-, Filz-mühle f	foulerie f, moulin m à fouler foulon m	volmolen, 'stinkmolen'
a	blanket washing mill	Waschmühle f	foulon à dégraisser	wasmolen
7233	falling stocks [feet dropping]	Stempelwalke f	foulon m à bocard, - à pilon	stamp-volmachine
a	stock (block)	Walkstock, Grubenstock m	fouloir m, pile f du foulon	komblok
b	fulling trough [with camber]	Walkloch n [mit Wölbung f]	auge f [avec bombement m]	volkom, lade [met welving]
c	driving stock, 'foot' [stepped -, shaped foot]	(Walk-)Stempel [abgestufter Kopf mit Treibzahn m]	pilon m [tête f du pilon à degrés]	stamp [trapgewijs afgewerkte voet]
7234	hanging stocks [feet pivoted]	Hammerwalke f	foulon m à maillets	hamer-volmachine
a	fulling mill with recumbent / vertical trip-hammers	Schwing- / Stielhammerwalke f	foulon m à maillets oscillants / basculants	volmachine met slingerende / verticale hamers
b	stock back	Hammergerüst, Dockengerüst n	beffroi, bâti m du foulon	raamwerk
c	guide of the mallets	Leitschiene f, Scheidebrett n	guide m circulaire des maillets	geleider van de hamers
d	handle, shank (of the mallet) [with striker plate]	Schwinge f, Arm m [mit Anschlagplatte f]	manche m [avec plaquette- butée f]	heft [met slagplaat]
e	tappet-block, tappet-arm	Hebling m	levier m à came	heef
7235	Kilburn stocks	Kilburn-Walke f	foulon m Kilburn	Kilburn volmolen
7236	rotary fulling machine	Walzenwalke f	foulon m à cylindre	cilindervolmachine
7237	gig mill [raising]	Rauhmaschine f [Rauhen n]	machine à gratter, laineuse f [lainage m]	ruwmolen, kaardmolen [ruwen]
a	teasel roller	Rauhwalze f	tambour m gratteur	kaardwals
b	(fuller's) teasel, teazel, teazel (<i>Dipsacus fullonum</i>)	Kardendistel, Rauharde f	chardon m à foulon, cardère f	weverskaarde, kaardebol [duttten, teaseling]
7238	cropping [cropping-shears]	Scheren n	tondage m [tondeuse f]	het scheren
7239	(Dutch box) mangle, calender [calendering]	Mange, Wäscherolle f [Kalandern, Mangeln n]	calandre f [calandrage m]	mangel [mangelen, kalanderen]
a	calendering roll	Plättrolle f	rouleau m calandreur	pletrol
b	beetling mill, beetle	Stampfkalander m	calandre f à marteler	stampkalander
7.6.2 Tan bark mill				
7240 (tan) bark mill, tanning mill		Lohmühle	Moulin à tan	Runmolen
7241	tanning-bark	Lohmühle f	moulin m à tan, - à écorces	runmolen, schors-, eekmolen
a	tan-bark, oak-bark	Lohe f	(poudre f de) tan m	run
b	tanning	Lohrinde f	écorce f tannante, - à tan	run, looi-, eikenschors
7242	chopping stamp	Tannin n, Gerbstoff m	tanin m	tannine, looistof
a	chopper	Lohstampfe f	pilon m à écorces	schorsstamper
b	trough	Messerstampfe f, Kreuz- messer n	pilon m à couteau (en croix), coupoir m	kruismes
7243	bark-chopper, bark-cutter	Lohstock, Lohkumm m	auge f	kuip
a	bark chips	Lohschneider m	hache-écorce m	schorssnijmachine
7244	tanbark stone	Rindenschnitzel npl	écorçons mpl	snippers, schors pl
7245	bark tanning [tannery]	Lohmühlstein m	meule f à tan [m. à meules]	runsteen, eeksteen
a	hide, skin / pelt	Lohgerbung [Rotgerberei f]	tannage m végétal [tannerie, corroierie f]	leerlooiën [leerlooiërij]
b	currier's knife, dehairing knife, scraper / 'lunette'	Tierhaut / Blösse f	peau f, cuir m / cuir m en tripe, peau f planée	huid, vel / bloot
c	tanner's beam, tanner's horse	Scherdegen m, Falzeisen n / Ring-, Tellermesser n	drayoire f, écharnoir, sabre m / lunette f	schaafizer, looiermes / ringmes
d	bark-pit, tan-pit	Gerberbaum m	poutre f d'écharnage, chevalet m	vleesboom, looiersboom
e	tan-barrel, tanning drum	Gerbgrube f	fosse f à tan	looikuil, runkuil
7246	leather fulling mill	Gerbfass n, Walktrommel f	baratte f de tannerie, tonneau m à fouler	looitrommel
a	tawing [mineral (alum) process]	Leder-, Weissgerberwalkmühle f	foulon m à cuir, - hérisson	zeem(leer)molen
7247	oil tanning, chamoising	Weissgerberei, Mineralgerbung f	mégisserie f	witleerlooiërij, minerale looiing
		Sämischgerberei, Fettgerbung f	tannage à (l') huile, chamoisage	mzeemlooiing, traanlooiing

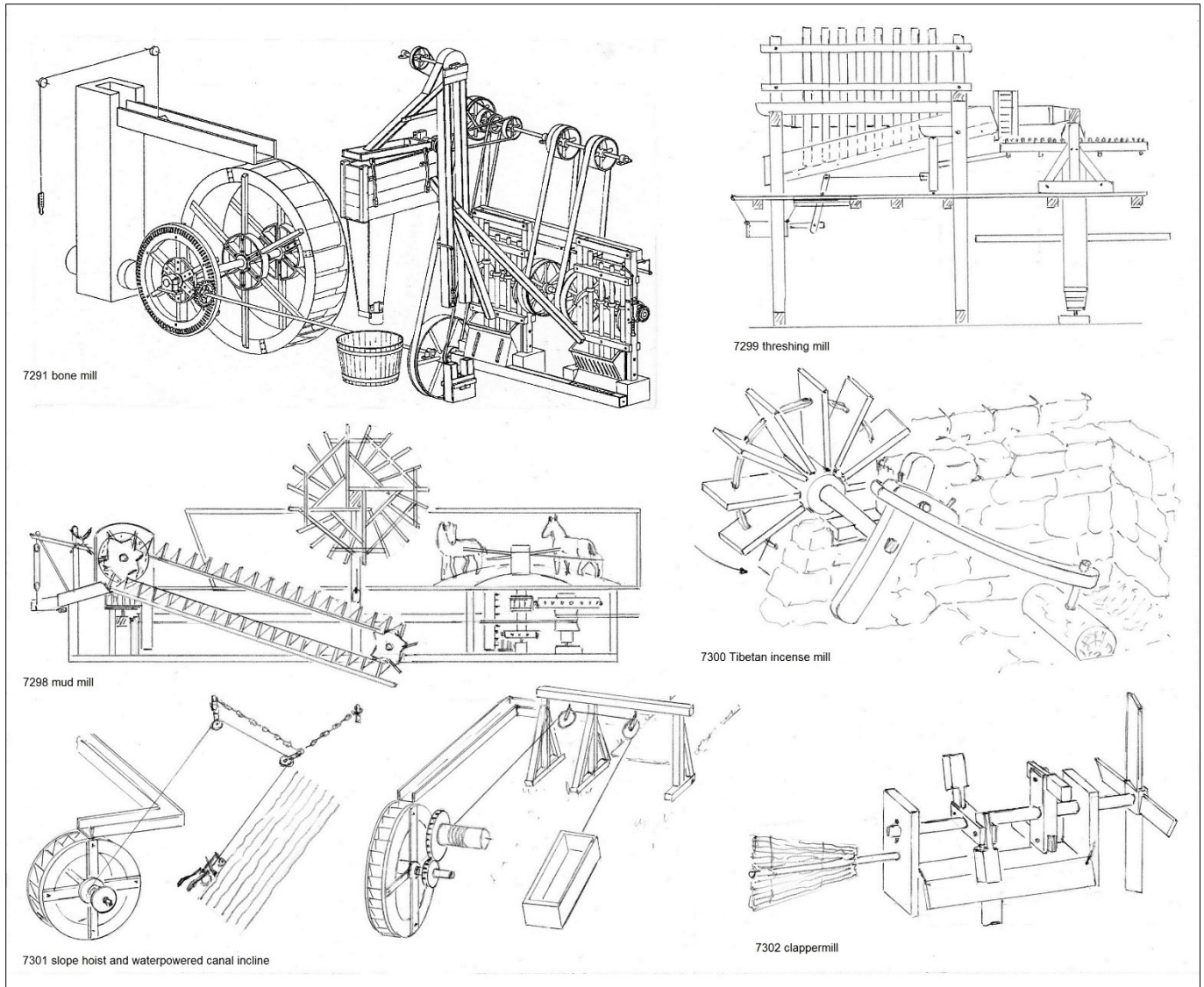


140	Industrial mills	Werkmühlen	Moulins industriels	Industriemolens
7.6.3	Paper mill	Papiermühle	Moulin m à papier	Papiermolen
7248	paper mill	Papiermühle f	moulin m à papier	papiermolen, papiermakerij
7249	paper making / paper maker	Papiermacherei f / Papiermacher m	fabrication f du papier / papetier m	papiermaken / papiermaker
a	dipper, vatman [vatman's shake]	Büttgeselle, Schöpfer m ['Treiben' n]	ouvreur, puiseur, plongeur m [branlement m, promener la forme, verger la feuille]	schepper [schudbeweging van de schepper]
b	coucher	Gautscher m	coucheur m	koetser
c	layer, layman	Leger, Aufnehmer m	leveur m	legger, heffer
7250	handmade paper, mould-made paper	Büttenpapier n	papier m à la main, - à la forme, - à la cuve	(hand)geschept papier
a	laid paper / vellum paper	geripptes Papier / Velinpapier n	(papier) vergé / (papier) vélin m	vergé / velijn(papier)
b	rag paper	Hadernpapier n	papier de chiffon, papier-chiffon m	lompempapier
7251	paper machine [long-wire machine]	Papiermaschine [Langsiebmaschine f]	machine f à papier en continu [machine à table plate]	papiermachine [langzeef-papier-machine]
7252	preparation of the stuff	Bereitung f des Zeugs	préparation f de la pâte	(papier)stoffbereiding
7253	rags pl [ragpicker, rag-and-bone man]	Hadern, Lumpen fpl [Lumpensammler m]	chiffons, drapeaux mpl, pilot m [chiffonnier m]	lompen, vodden pl [voddenboer, voddenraper]
7254	sorting shop, rag-house	Hadernsaal, Hadernboden m	défilsoir, dérompoir m	lompenkamer, sorteerkamer, voddenschuur
a	sorting [sorting girl]	Sortieren n [Sortiererin f]	délissage, triage m [délisseuse f]	sorteren [sorteerster]
7255	rag tearing [rag tearing table with scythe blade]	Lumpenreißen n [Sortiertisch mit Sensenmesser n]	délissage, dérompage m [dérompoir m à chiffons à lame f coupante, - à lame de faux, à dail(le)]	lompenscheuren [sorteertafel, zeef met kling]
a	rag cutting machine	Hadernschneider m	effilocheuse f	lompensnijmachine
7256	rotting, maceration, bleaching [rotting cellar]	Faulung, Bleichung f [Faulkeller m, -bütte f]	pourrissage, blanchiment m [pourrissoir m]	rotten, bleken [rotkuip]
7257	beating [beater]	Stampfen n [Mühlbereiter m]	battage -, pilonnage des chiffons [gouverneur, gouverneau m]	stampen [molenaar, meesterknecht, molenmeester]
a	stamping chamber, beating house	Stampfkeller m	salle f des maillets, - des piles, - des marteaux, 'moulin' m	stampkelder
b	stuff [half stuff / whole stuff, stock, pulp]	Zeug, Stoff m [Halbzeug / Ganzzeug m]	pâte [demi-pâte f, drapelé, défilé m / pâte f raffinée]	stof [halfstof / heelstof]
c	stuff-chest	Zeugkasten m	bac m à pâte	stofkist
7258	stamping-mill	(Lumpen-)Stampfwerk, Deutsches Geschirr n	moulin m à maillets	stampwerk, hamermolen
7259	hole beam	Löcherbaum, Grubenstock m	pile f (à maillets)	hamerbak
a	camshaft	Wendelbaum m, Daumenwelle f	arbre m à cames	wentelas
b	trough, vat-hole, stamper hole	(Stampf-)Loch n, Grube f, Trog m	cuve f, creux de pile m	stamperpot, stampbak
c	bedplate	Grundplatte, Platine f	platine f	(bodem)plaat
d	hair sieve	Kas m, Haarsieb n	kas, cas m, étamine f	wasschijf
e	channel, leader [with gutter, groove / filtering receptacle]	Wasserleitung f, Känel m [mit Rinne f / Seihkasten m]	chêneau m [avec goulotte f / bac m (de filtrage)]	waterleiding [met goot / filterbakje]
7260	hammer, mallet	Hammer(kopf) m	maillet m ferré	hamer
a	breaker [breaking]	Halbzeugstampfe f [Zerfasern n]	(pile) drapelante, défileuse, défibreuse, effilocheuse, pile f à drapeler, - défilier, - défibrer [défilage, effilochage, défibrage m]	halve-, halfstof(maal)bak
b	refining beater	Mahlstampfe f [Feinmachen n]	(pile) raffineuse, pile f à (r)affiner [raffinage m]	heelstof(maal)bak
c	finishing hammer [plain wooden head without facing]	Schaumstampfe f [ohne Beschlag m]	(pile) affleurante, affleurante, pile f à affleurer, - de l'ouvrier [maillet m à tête nue, sans garniture de fer]	roerhamer, washamer [zonder wigger]
7261	guide [for hammer shaft] / support for pivots [with sill]	Vorderstaude / Hinterstaude f [mit Schwelle f]	grippe de devant / de derrière [avec verge, sablière f]	voorscheer / achterscheer [met ligger, drempel]
7262	shaft	Schwinge f, Arm m	queue f (de maillet)	zweng, arm
a	spur	Sporn m	éperon m, 'langue de chat' f	ijzerbeslag
b	hook	Haken m	bêche f, crochet m	stamperhaak
c	hammer jack	Hammerknecht m	engin, levier m	hamerknecht
7263	beater, (Dutch) beating engine, 'Hollander'	Holländer m, Stoffmühle f, Holländisches Geschirr n	pile f à cylindre, cylindre m à raffiner, - hollandais	hollander, roerbak, maalbak, wrijfbak
7264	chest, tub, beater trough	Schale, Kufe f, Mahltrog m	bac m	kuip
a	partition wall	Mittelwand, Scheidewand f	cloison f	middenschot
b	backfall	Kropf, Sattel m	rampe f	zadel
7265	(beating) roll, beater roll	(Messer-)Walze f [Schienen fpl]	cylindre m	(maal)rol, wrijfrol
a	bed-plate	Grundwerk n	platine f	grondplaat
7266	cover, hood, 'chapiter' [with (washing) screen, 'chess']	Haube [mit Sieb-, Waschscheibe f]	châpiteau m [avec châssis mpl (de fil de fer, de crin)]	kap [met knopenzeef]
a	hole-scupper, 'dalot'	Waschwasserabfluss m	gouttière f, dalot m	waswaterafloop
7267	forming the sheet	Papiermachen n	fabrication f de la feuille de papier, 'faire la feuille'	papierscheppen
7268	vat room, vat-house	Werkstube, Büttenkammer f	salle f de la cuve, 'cuve' f	werkkamer, -huis, schepperij
7269	(rigid, hand) mould	Form f [Formenpaar n]	forme, moule f (à main) [paire f de formes]	(schep)vorm



- | | | | |
|---|--|---|--|
| <p>a deckle
b mould frame [with rib]</p> <p>c (laid) mould, cover [laid-wire, 'laid' / chain-wire, twist, 'chain']</p> <p>d watermark
7270 moulding the sheet, dipping
7271 vat, dipping-vat</p> <p>a stool
b bridge, plank
c stay [with horn, 'asp']</p> <p>d pistolet, charcoal heater</p> <p>e paddle, stick, stirring-pole
7272 couching</p> <p>a couch stool
b sliders, run-ways pl
c plank / couch-board, couch
d press hook
e post [paper sheet / felt]</p> <p>7273 pressing the post [wet press, couch press, vat-press] upright</p> <p>a cross-beam with female screw
b press bed
c spindle, male screw
d pawl head
f ratched wheel / pawl</p> <p>g pressure plate
h press-block
i press jack / press pole
j windlass, 'Sampson'</p> | <p>Deckel m
Rahmen, Kasten [mit (Stütz-) Steg m]
(geripptes) Sieb, Gitter n [Ripp-, Boden- / Steg-, Quer-, Näh-draht m]
Wasserzeichen n
Schöpfen n
(Schöpf-)Bütte f
Büttstuhl m
grosser Steg m, Ablagebrett n
kleiner Steg m, Laufbrett n [mit Abtropfstativ n, 'Esel' m]
Pistolet n, Büttofen m, Blase, Pfanne, Bütteneheizung f
Rührbrett, -scheid n, Büttkrück m
Gautschen n
Gautschstuhl m
Schleifen fpl
Gautschblock m / Gautschbrett n
Eisenhaken m
Pauscht, Stoss [Bogen / Filz m]</p> <p>Pressen n [Bütnpresse, Nass-, Postpresse f]
Ständer m
Riegel m mit Mutter f, Holm m
unteres Bett n
Schraubenspindel f
Presskopf, Spindelkopf m
Zahnkranz m / Schloss n, Reh-, Hirschfuss m, Sperrklinke f
Pressplatte f
Einlegebalken m
Pressbengel / Pressbaum m
Haspel m, Tummelwinde f</p> | <p>couverte f
cadre, châssis [avec fût, pontuseau m]
tamis, grillage m (de la forme) [vergeure f / pontuseau m, chaînette f]
filigrane m
ouvrage m
cuve f (à ouvrier, - de l'ouvrier)
trapan -, drapeau m de cuve
planchette [avec égouttoir, 'perroquet' m, 'rossignol' f]
pistolet, fourneau m</p> <p>rabot m
couchage
nageoire f du coucheur
poulains, longerons mpl
drapant / couvercle m du drapant
bêche f, crochet m
porse f (de feutres), tympan m [feuille f / feutre, flôte m]
pressage m en porses [presse f à porses, - à cuve]
jambe f, montant m, jumelles fpl
croisée avec calotte f
seuil, soutrait m
vis f
lanterne, tête f
rondelle f dentée / acotai, pied de biche, cliquet m
sellette f, plateau m de pression
mise f
barre; barrette / barre f du tour
cabestan, tour m</p> | <p>dekselel
(schep)raam [met vormlatten, steven]
zeef[doek] [kettinglijn / -draad, staande draad]</p> <p>watermerk
scheppen
schepkuip
stoel
schieplank
stift [met ezel]</p> <p>blaas, kuipkachel</p> <p>roerder
koetsen
koetsstoel
vloertje
koetsblok / koetsbred, koets-hout, koetshaak
post, stuk [vel papier / vilt]</p> <p>persen van het stuk [natpers, stukkenpers]
stijl
bovenkalf met spilmoer
persbodem (schroef)spil
perswiel-rondsel
tandrad / pal</p> <p>persblok, onderkalf, brug
vullingblok
persknevel / persboom
haspel, kaapstander</p> |
|---|--|---|--|

142	Industrial mills	Werkmühlen	Moulins industriels	Industriemolens
7274	laying a 'lay stool' [with lay-board]	Legen n Legestuhl m [mit Legebrett n]	levage m piquet, chevalet m, 'chevre' f, levoir m, selle du levoir [avec planche f de levage]	leggen, heffen leggerstoel, hefstoel [met legger- bred, hefbord]
	b felt-table c white post, pack	Filzbrett n weisser Pauscht m	mule f porse f blanche [pressage m en porse blanche]	viltenplank post wit papier, wit pak
	d dry press	kleine Presse, Trockenpresse f	pressette f	droogpers
7275	drying [drying-loft, hanging room]	Trocknen n [Trockenhänge f, Hänge-, Henk-, Trockenboden m]	séchage m [étendoir, grenier m sécheur]	drogen [hang-, droog- zolder, droogschuur] (jalouzie)luiken
	a louvre boards, shutters pl	Luken fpl, Jalousieläden mpl	baies de ventilation, ouvertures fpl d'aération	
	b treble, tribble	Hängebalken, Trappel(stab) m	demie f	schering
	c treble-line, hair rope	Hängeleine f, Feigenstrick m	corde f d'étendage	drooglijn, strik, vijgetouw, -snaar
	d hanging (in spurs) [hanger, loftsmen, dry-worker]	Aufhängen n (in Lagen, Griffen) [Pauschthänger m]	étendage (en pages) [étendeur m de porses]	ophangen (in bundels) [(papier)ophanger]
	e hanging stool	Aufhängestuhl m	selle, sellette f	hangstoel
	f hanging hook, 'cross'	Ferlet, Papier-, Hängekreuz n	ferlet m	kruis, kruk
7276	stripping, peeling off	Schälen n	dépliage, relevage m	zellen
7277	sizing [size house, sizing room]	Leimung [Leimküche f]	collage m (à la gélatine) [atelier m de collage]	lijming, lijmen [lijmkokerij, lijmkamer]
	a cauldron	Leimkocher m	chaudière f à colle	lijmzieder, lijmkoker
	b sizing kettle [(animal) size]	Leimbütte f [Leimwasser n]	mouilloir, bac m à colle [colle f animale]	lijmketel [dierlijke lijm]
	c sizer, sizerman	Leimer m	colleur m	lijmer
	d size press	Leimpresse f	presse f des colleurs	lijmpers
7278	finishing	Ausrüstung f	finition f	gereedmaken, satineren
7279	glazing-stone, agate [glazer, hand burnisher]	Glättstein, Achat ['Glätter' m]	lissoir [lisseur m]	satineer-, glanssteen [polijster]
	a glazing-hammer	Glätthammer ['Schläger' m]	marteau pour lisser, 'martinet' m	satineer-, planeerhamer
7280	glazing-roll, calender	Kalander m	calandre f	kalander, gladrol
7281	finishing room, 'salle'	Verschiesszimmer n, Saal m	salle f (de triage, - d'apprêt)	sorteerzaal
	a finishing	Ausschiessen n	trriage m	sorteren, gereedmaken
	b 'seconds', 'retree', outsides, cass(i)e, broke	Ausschuss m	(feuille f de) rebut m	kas, retrieë
7282	ream wrapper [1 ream = 20 quires = 500 sheets]	Riespapier n [1 Ries = 20 Bücher = 500 Bogen]	enveloppe f de ramette [1 rame = 20 mains = 500 feuilles]	papier-, riemkap [1 riem = 20 boeken = 500 vellen]
7.7	Other mill functions	Andere Mühlenfunktionen	Autres fonctions de moulins	Andere molenfuncties
7283	(gun)powder mill, gunpowder factory	Pulvermühle f	moulin m à poudre (de guerre), poudrerie, poudrière f	kruitmolen, kruitfabriek
7284	blackpowder, gunpowder	Kanonen-, Musketen-, Schwarz- / Jagd-, Pirsch-, Schiesspulver n	poudre f noire, - à canon, - de guerre / - de chasse, - à fusil	buskruit, zwart kruit
7285	stuff mixture	Substanzgemisch n	mélange m	kruitmengsel
	a potassium nitrate, salpêtre / sulphur / (willow-, alder-)charcoal	Kalisalpeter n / Schwefel m / Holzkohle f	salpêtre / soufre / charbon m de bois	salpeter / zwavel / houtskool
	b binary / ternary mixing [sulphur and charcoal / sulphur, charcoal, and salpêtre]	binäre / ternäre Mischung, ternäre Verbindung f	trituration f binaire / ternaire des composés	binair / ternair mengsel
7286	liquoring	Einnetzen n	mouillage m	bevochtiging
7287	mixing drum	Mischtrommel f	tambour m à mélanger	mengtrommel
	a incorporation, milling [incorpor- ating -, wheel mill, edge runner]	Verbindung, Inkorporation f	incorporation, mixtion f	incorporatie
7288	corning [corning mill]	Körnen n	granulation, grainage, grenage m	granuleren, korrelen
	a shaker screen	Körntafel f	grainoir, grenoir m	granuleertafel, korreltrommel
7289	polishing [polishing mill, - drum]	Polieren n [Poliertrommel f]	(po)lissage [tambour m à polir]	polijsten [glanstrommel]
7290	powder-house	Pulvermagazin n	magasin m à poudre, poudrière f	kruitmagazijn
7291	bone mill	Knochenstampfe f	broyeur m à os, pile f à os	beender(meel)molen
7292	bone-manure, bone-dust	Knochenmehl n, -dünger m	poudre -, farine f d'os	beendermeel
7293	dye-stuff mill	Farbstoff-, Färbemittelmühle f	moulin m à couleurs	verfmolen
7294	chipper, chopper	Hackmaschine f	déchiquteuse f	kapperij [met hakmes]
7295	dye-wood	Farbholz n	bois m tinctorial	verfhout
	a logwood (<i>Haematoxylum campechianum</i> L.)	Blauholz n, Campechebaum m	(bois de) campêche m	verfhout, campêchehout
	b Sappan wood, Brazil wood (<i>Caesalpinia echinata</i> , <i>C. sappo</i>)	Rotholz, Brasilholz n	bois m de Brésil, brésil m	brazielhout
	c sandalwood (<i>Pterocarpus santalinus</i>)	Sandelholz n	(bois de) santal m	sandelhout
7296	dye-plant	Färbepflanze f	plante f tinctoriale	verf(stof)plant
	a (m)adder (<i>Rubia tinctorum</i>)	Färberröte, Krappwurzel f	garance f	meekrap
	b dyer's weed (<i>Reseda luteola</i>)	Wau m	gaude, réséda f gaude	wouw (reseda)
	c dyer's broom (<i>Genista tinctoria</i>)	GINSTER m	genêt m des teinturiers, genestrol(l)e f	brem
	d sumac(h) (<i>Rhus cotinus</i>)	Färbesumach m	sumac des teinturiers, fustet m	sumak
	e dyer's woad (<i>Isatis tinctoria</i> L.)	Waid m [Waidmühle f]	pastel, guède m [moulin à -]	wede [wedemolen]



7297 washing-blue mill

Waschblau-, Neublaumühle f

moulin m à bleu

blauwsemlolen

7298 mudmill, dragger, dredge

Moddermühle, Baggermühle f

moulin m à draguer, drague f à godets, moulin m de dragage

baggermolen, moddermolen

a (dredge-)bucket chain

Eimerkette f

chapelet m

emmerketting

b chute

Rutsche, Schütte f

déversoir m

stortgoot

c dredged material

Baggergut n

déchets mpl

modder

d hopper barge, mud lighter

Baggerschute f, Baggerprahm m

chaland m de transport, marie-salope f

modderschuit, modderschouw

7299 threshing mill

Dreschmühle f

moulin m à battre le blé

dorsmolen

7300 (Tibetan) incense mill

Räucherwerkmühle, Weihrauchmühle f

moulin m à pastilles à brûler, - à encens

wierookmolen

7301 slope hoist

Bergwinde f

monte-pente f

hijswerk op een berghelling

a waterpowered canal incline

Schiffs-Schrägaufzug m

pont à rouleaux, rabat m

overdrach

7302 clappermill, 'klopotec'

Klappermühle, 'Klapotetz' f

moulin-crécelle m

ratelaarmolen

[a wind-rattle, scarecrow]

8	Water engines	Wasserhebwerke	Machines élévatoires	Wateropvoermolens
8.1	Raising of water	Wasserförderung	Élévation d'eau	Wateropvoer
8001	water engine, water-raising (or -lifting) machine or device	Wasserhebwerk n, Wasserhebemaschine f	machine f éléatoire (des eaux), - d'élévation d'eau	wateropvoermolen, wateropvoerwerk tuig, waterhefinrichting
8002	direct lift, scooping / displacement, pumping	Schöpfen / Pumpen n	puisage m (à la main), élévation f directe / pompage m	scheppen, hazing / pompen
a	(pumping) head	Förderhöhe, Hubhöhe f	levée, hauteur f de transport	opvoerhoogte
b	delivery rate	Förderleistung f	capacité f de refoulement	waterverplaatsing, vermogen
c	discharge, emptying	Entleerung f	déversement m	lozing
8003	water management	Wasserbewirtschaftung f	gestion f des eaux	water management, waterbeheer
a	hydraulic engineering	Wasserbau m	construction f hydraulique	waterbouw, waterwerken
b	land improvement	Landeskultur f	amélioration f foncière	grondverbetering
8004	irrigation / drainage	Bewässerung / Entwässerung f	irrigation f / drainage m	irrigatie / drainage, afwatering
8005	valley civilizations pl	Bewässerungs-, Flusskulturen fpl	civilisations fpl de la vallée	irrigatieculturen
8006	sewage irrigation, furrow irrigation, surface irrigation	Staubewässerung, Rieselbewässerung f	irrigation f par rigoles, - de surface	oppervlaktebevloeiing
8007	irrigation network	Bewässerungsnetz, -system n	réseau m d'irrigation	irrigatie-, bevoeiingssysteem
a	diversion canal	Ableitungskanal m	canal m de dérivation	irrigatie-, bevoeiingskanaal
b	main irrigation canal [with distributor]	Hauptbewässerungskanal, Zu- leitungsgraben [mit Verteiler m]	canal principal d'irrigation [avec répartiteur m d'eau]	hoofdbevoeiingskanaal [met verdeelsluis, verdeelkanaal]
c	irrigation channel	Rieselrinne f	rigole f d'irrigation, - de distribution	verdeelgreppel, bevoeiings- greppel
d	outlet	Abzugsgraben m	colateur m	afvoersloot
8008	open drainage, surface drainage, [drainage system]	Grabenentwässerung f [Graben- netz n]	drainage par rigoles [réseau m de drainage]	open drainering, ontwatering door open begreppeling [waterlopen- stelsel]
a	edge ditch, marginal ditch	Randgraben m	fossé m de bord	randgreppel
b	ditch	Beetgraben, Entwässerungs- graben m	fossé m de drainage, rigole f d'assèchement	sloot, afwateringswaterloop
c	drainage ditch, field ditch	Sammelgraben, Zuggraben m	canal m d'évacuation	tochtsloot, vaart
d	main drainage ditch	Hauptvorflutgraben m	émissaire, évacuateur m	hoofdwaterloop
e	receiving water	Vorfluter [Kurzform: Fluter m]	cours m d'eau récepteur	ontvangend water [rivier, zee]
8009	polder drainage	Polderentwässerung f	drainage m du polder	polderbemaling
8010	polder [embankment, polder- ring dike, bank	Polder m, Koog n [Eindeichung, Einpolderung f]	polder [endiguement m, poldérisation f]	polder [bedijking, inpoldering]
a	ring canal, ring channel	Ringdeich m	digue f de ceinture	ringdijk
b	main drainage channel [water of the polder]	Ringkanal m	canal m de ceinture	ringvaart
c	inner catch-water basin	Mühlenzug m [Polderwasser, Binnenwasser n]	canal m d'évacuation [eau f du polder]	molentocht, poldersloot [polder-, binnenwater]
d	dikey sluice, tide gate	Binnentief n, Sammelbusen	bassin m collecteur	binnenboezem
e	shrinkage of land	Deichsiel n/m, Auslassschleuse f	écluse f de chasse	spuisluis, uitwateringssluis
f	water-lifting [windmill drainage]	Sackung f	tassement, affaissement m	klink
8011	water-lifting [windmill drainage]	Hochmahlen, Ausmahlen n	éléver (l'eau)	op-, uitmalen [windbemaling]
a	polder mill	Poldermühle f	moulin m de polder	poldermolen
b	water-level of the polder / - of the basin	Polderpegel / Mahlpegel m	échelle f des eaux du polder / - du bassin	polderpeil, maal-, molenpeil / boezempeil
c	difference in water level	Wasserspiegeldifferenz f	dénivellation f, dénivèlement m	peilverschil
d	(temporary) storage basin [water of the basin]	Mahlbusen m [Busenwasser, Vorwasser n]	bassin m collecteur [eau f du bassin]	boezem [boezem-, buitenwater]
e	drainage of the storage basin [catch-water mill]	Busenentwässerung f	drainage m du bassin collecteur	boezembemaling [boezemmolen; opvoer onder een kleine hoek: strijkmlen]
f	reserve basin	Reservebusen m	bassin m de réserve	bergboezem, hoge boezem
g	stepped water lifting, 'staircase drainage' pumping in stages	stufenweise Entwässerung f	épusement m par paliers	getrapte bemaling, systeem met getrapte bemaling
8012	gang (of mills), mill row	Mühl(en)gang m	rangée f -, alignement de moulins	molengang, gang molens
a	lower, intermediate (or middle), upper mill	Unter-, Zwischen- (Mittel-), Ober- mühle f [Dreigang m]	moulin m de polder inférieur, - intermédiaire, - supérieur	onder-, middel-, bovenmolen
b	lower / intermediate / upper storage basin (or ring canal)	unterer / mittlerer / oberer Mahl- busen (oder Ringkanal m)	bassin m inférieur / intermé- diaire / supérieur	[driegang]
c	connecting channel	Verbindungskanal m	canal m de liaison entre les moulins	onderboezem / tussenboezem / bovenboezem of ringvaart tussenwaterloop
d	signal mill	Flutpfahtmühle f	moulin m avertisseur	seinmolen, peilmolen, 'admiraal'
e	signal post [signal at night lantern, at day ball, flag]	Signalmast m [Signal nachts: Laterne, tags: Ball, Fahne]	sémaphore m [signal de nuit: lanterne f, de jour: ballon m]	seinmast [seinteken: 's nachts lantaarn, overdag bal, vlag]
8013	(steam / motor) pumping plant	Polderpumpstation f, (Dampf- / Motor-)Pump-, Schöpfwerk n	station f de pompage [pompes à vapeur / - à moteur]	(polder)gemaal [stoom- / motor- gemaal, motorbemaling]
8014	laying dry [land-reclamation]	Trockenlegung [(Neu-)Land- gewinnung f]	dessèchement, assèchement m [poldérisation f]	droogmakerij, droogleggen [landaanwinning]
a	pumping out the water	Leermahlen, Auspumpen n	assèchement m	droogmalen, leegmalen
8015	(main) polder board	Polderverband, Entwässerungs- verband m	wateringue f	waterschap, (hoog)heemraad- schap
a	drainage administration	Polderverwaltung f	administration f du polder	polderbestuur
b	drainage regulations	Polderreglement n	réglementation f du polder	polderkeur

8.2 Water-lifting devices

Schöpfwerke

Appareils de puisage

Wateropvoerwerktuigen

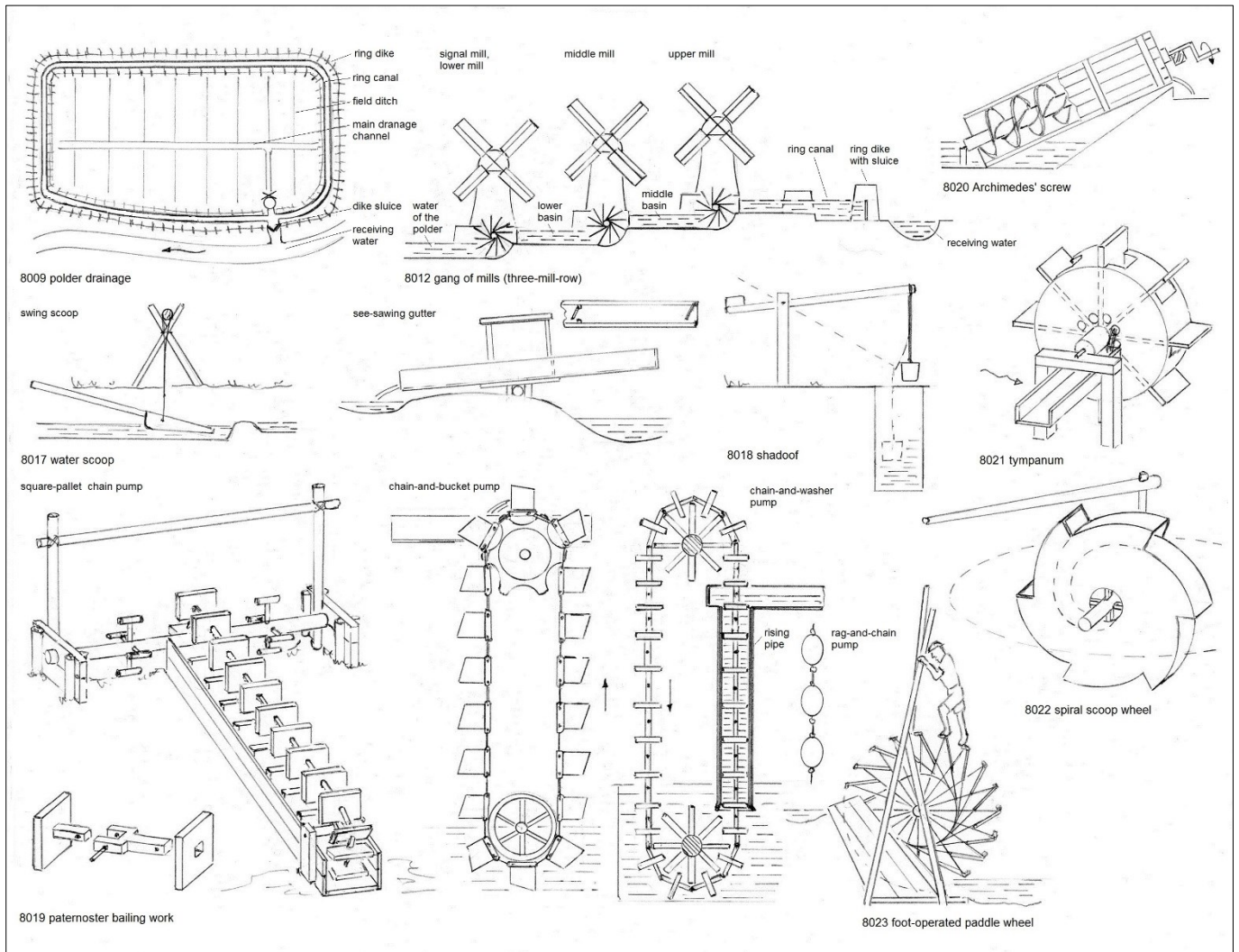
8.2.1 Simple devices

Einfache Schöpfwerke

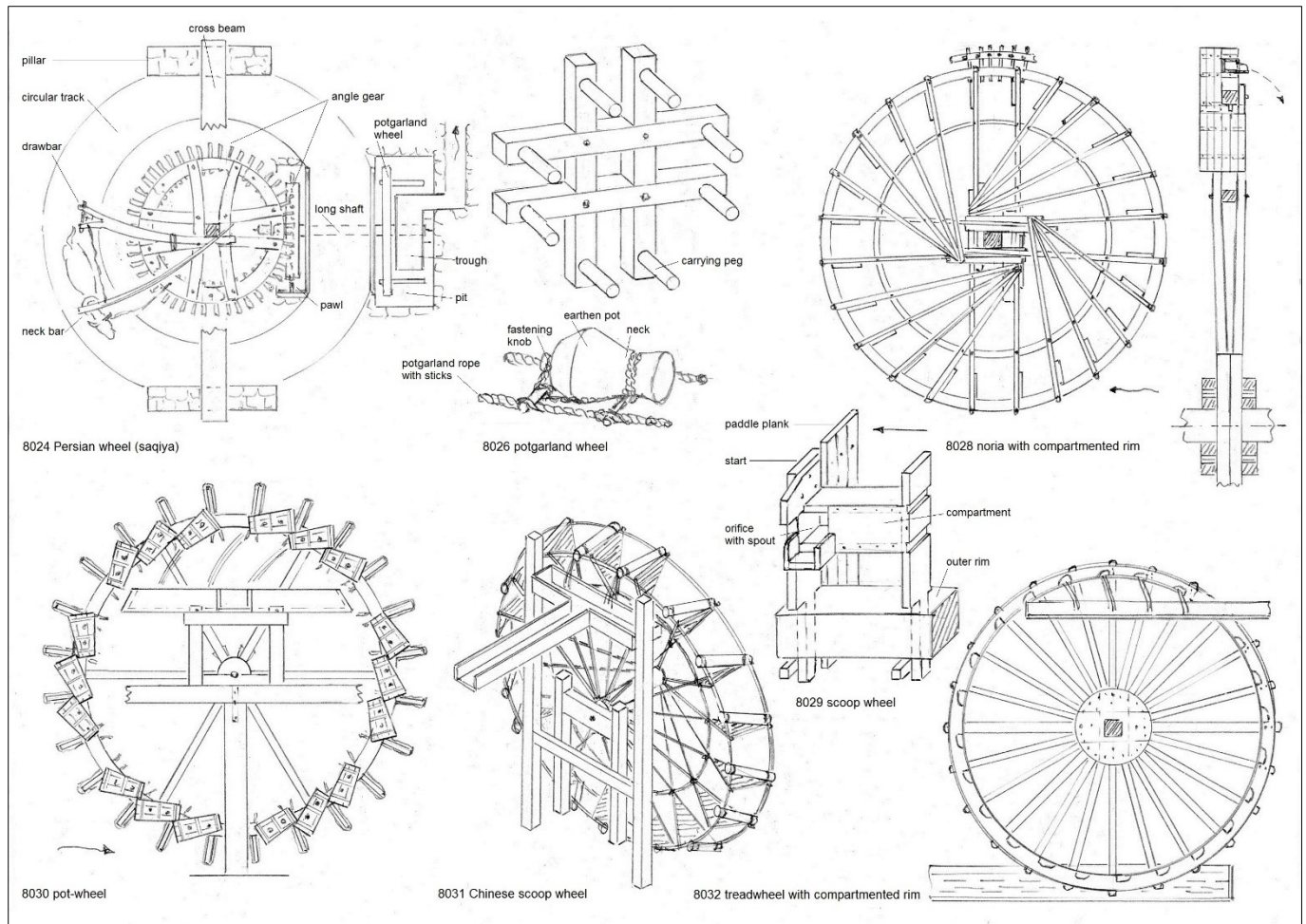
Appareils simples

Eenvoudige opvoerwerktuigen

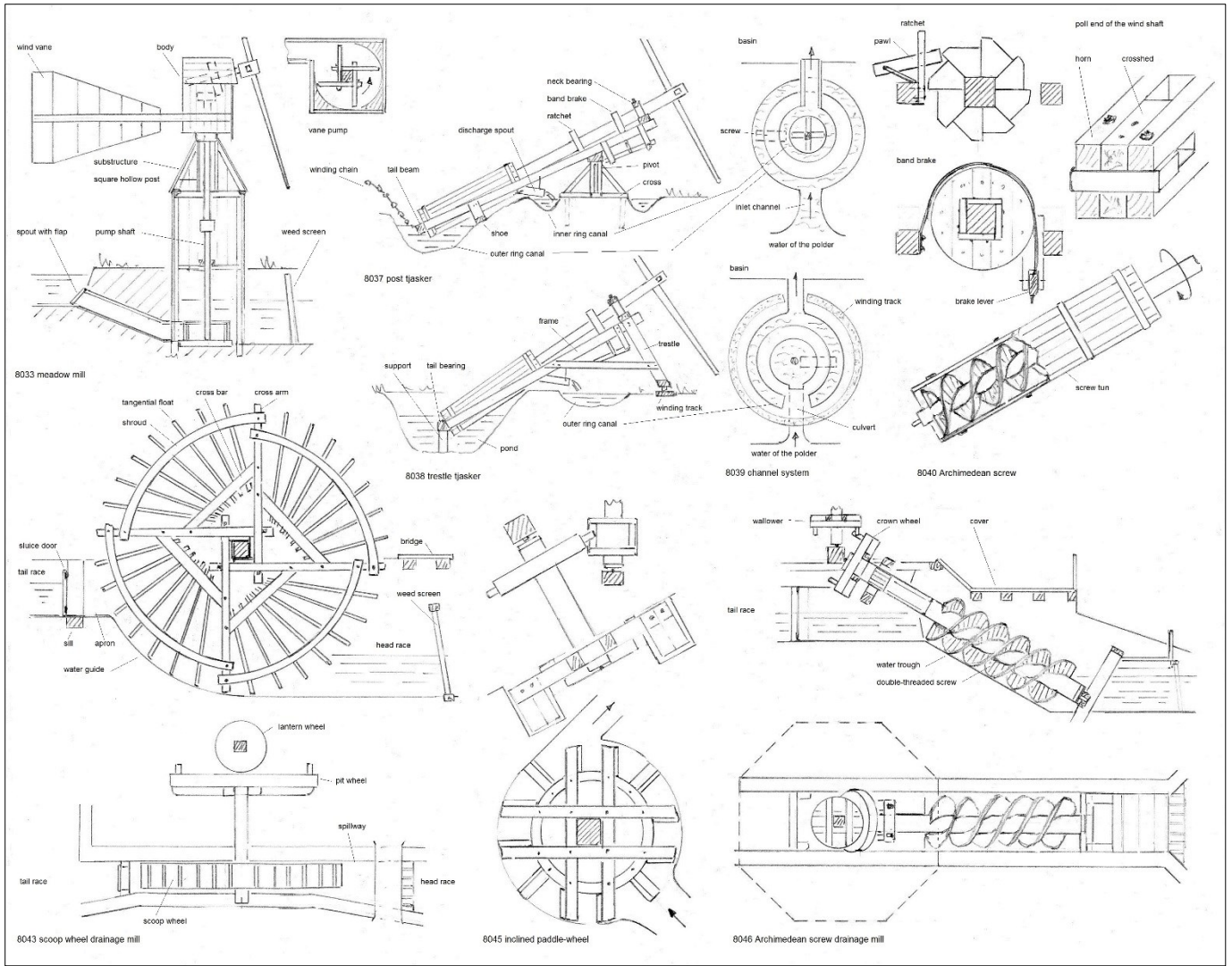
<p>8016 draw-well [with bucket]</p> <p>8017 scoop, skeet a swing scoop, suspended scoop b pivoting gutter, see-sawing gutter</p> <p>8018 shadoof, shaduf, swipe, swape, swing bucket</p> <p>8019 paternoster bailing work a square-pallet chain-pump, water ladder [foot-operated] b chain-and-bucket pump, chain of buckets, dipper chain pump [also with waterwheel] c chain-and-washer pump d rag-and-chain pump, rope water pump, chain-of-plug hoist, [plug, pump barrel, leather pallet] e rising pipe</p> <p>8020 Archimedes' screw [crank-driven]</p> <p>8021 tympanum (wheel), enclosed wheel a sector [with partition]</p> <p>8022 spiral scoop wheel</p> <p>8023 foot-operated paddle wheel</p>	<p>Schöpf-, Ziehbrunnen [mit Wassereimer m] Wurfschaufel f Schwungschaufel, Wasserwippe, 'Holländerin' f Schaukelgerinne f, Wipptrog m Schöpfbaum, Schwingeimer m, Schaduf, Shadouf n Paternoster(schöpf)werk n fussbetriebene Kettenpumpe f Eimerkunst f, Kasten-, Kannenwerk n, Topfkette f [mit Wasserrad: Schaufelwerk n] Scheibenkunst f Püschel-, Heizen-, Taschenkunst f, Kugelwerk n [Ball m, Püschel m/f] Steigröhre f Wasserschraube f [Handkurbelbetrieb] Tympanum n, Schöpftrommel f, Trommelrad n Sektor, Oktant m [mit Scheidewand f] Schneckenrad, Spiralschöpf-rad n Tretwurfrad n</p>	<p>puits m à poulie, - à chaîne [avec seau m] écope, épuisette, sasse f pelle f hollandaise gouttière -, rigole f pivotante chadouf, puisoir m à balancier, 'cigogne' f patenôte f, chapelet m pompe f à chapelet chaîne f à godets [aussi associée à une roue à aubes] chapelet m à planchettes pompe f à corde, - à chapelet [piston, obturateur m, rondelle f] tuyau m montant vis d'Archimède, limace f, escargot m [avec manivelle f] (roue f à -, petit -) tympan, tambour m (de Vitruve) section f du tambour [avec cloison f] tambour spiralé, tympan m à développante, noria f en spirale roue f à palettes actionnée par les pieds</p>	<p>put [met ketting of touw, en emmer] hoos, schep hoosbak hoosvat schepboom paternosterwerk kettingpomp, kettingmolen, 'drakenrugmachine' emmerketting, doos-, kan-, emmerkunst [ook met wattarrad] touw(water)pomp [met schijven] paternosterpomp [zuiger(tje), (leren) bal, plukje] opvoerbuis, pompbuis vijzel, schroef (van Archimedes), tonmolen [met kruk] tympan [trommel verdeelt in compartimenten] sector [met scheidingswand, schot] spiraalvormig scheprad tredschepradmolen</p>
--	--	--	---



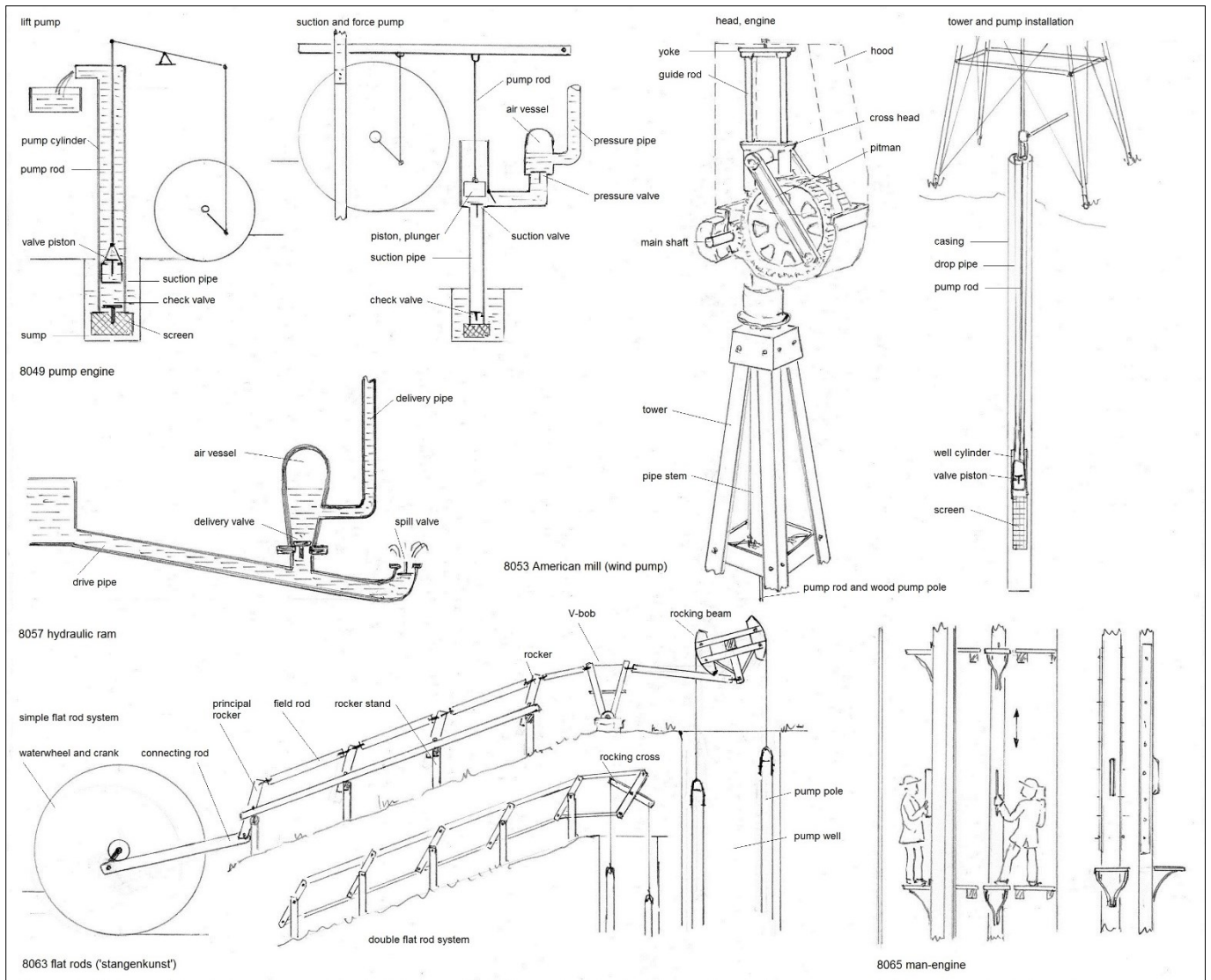
146	Water engines	Wasserhebwerke	Machines élévatoires	Wateropvoermolens
8.2.2	Water-lifting wheels	Schöpfräder	Roues élévatoires	Schepraden
8024	saqiya, animal-powered noria, geared noria, Persian wheel-,	Göpelschöpfrad n, Sakie f, Persisches Rad n	sakièh, noria à manège, roue f persane	(door dierkracht gedreven) noria, saqiyah, sakia, perzisch wiel
8025	drive	Antrieb m	entraînement m	drijfwerk
a	pillar [with cross beam]	Pfeiler m, Stützmauer f [mit Lagerbalken m]	pilier m [avec grosse poutre f transversale]	pilaar [met lagerbalk]
b	circular track	Spur f, Umlauf m	piste f circulaire	looppad
c	upright shaft [with footstep bearing]	Göpelwelle f [mit Spurlager n]	arbre m vertical [avec socle m central, crapaudine f]	spil [met taatslager]
d	drawbar [also with neck-bar and yoke]	Zugbaum m [auch mit Joch n]	tirant m [aussi barre f d'attelage reliant le joug au hérisson]	trekboom [ook met juk]
e	power train [angle gear]	Räderwerk [Winkelgetriebe n]	rouages mpl [renvoi m d'angle]	drijfwerk [kantelwerk]
f	pawl mechanism	Gesperre n, Sperrklinke f	taquet de bois, cliquet m d'arrêt	palwerk
g	(short / long / elevated) shaft	Schöpfradwelle f	arbre m horizontal	as
8026	potgarland wheel, drum-wheel	Topfrad n	tambour m à godets, - à pots, roue f à tambour	rad voor emmerketting
a	carrying peg, carrier-peg	Tragpflock m	barre f portante, traverse f	draagpen, draagbout
b	potgarland, bucket chain, chain of buckets, paternoster chain	Topfkranz m, Topfgirlande, Topfkette f	chaîne f de pots, - de godets	emmerketting, pottenketting
c	potgarland rope, pot-carrier	Seilkette, endlose Strickleiter f	échelle f de corde (de la chaîne)	eindelose touwladder
d	earthen pot, clay pot, bucket [with neck / fastening knob]	irdener Topf [mit Hals / Knopf m]	pot m de terre cuite [avec col / bouton m]	aardewerken pot [met hals / knop]
e	well, pit	Brunnenschacht m	puits m	put
f	trough	Trog m	goulotte collectrice, rigole f	goot
8027	(hydraulic, stream) noria, wheel of pots	(Fluss-)Schöpfrad n, Noria f	noria de courant, roue f élévatoire, - à godets	(door waterkracht gedreven) noria
8028	noria with compartmented rim, compartmented -, Hama wheel	Schöpfrad n mit Zellenkranz	noria f de l'Oronte, - à cercle continu de godets	noria met doorgaande bakkenkranz
a	twin noria	Zwillings-Noria f	noria f à deux roues jumelles	tweelingnoria
b	noria with two separate wheels	Doppelrad-Noria f	noria f à deux roues de taille différente	noria met twee wielen
c	norias at either end of the dam	aufgeteilte Noria f	norias à chaque extrémité de la digue	dubbele noria
d	aqueduct [with canal]	Aquädukt m/n [mit Ablaufrinne f]	aqueduc m [avec canal m]	aqueduct [met waterleiding]
e	stepped pier	Stufenpfeiler m	triangle m, pile f à redents	trapsgewijz opgebouwde asmuur
f	dam [with spillway, control gate and runway]	Wehr [mit Freigerinne n, Schütze f, Radgerinne n]	digue f, barrage [avec passage m d'eau, vanne f de réglage et canal m d'amenée]	stuwdam [met spui, regelsluis en maalbeek]
8029	scoop wheel	Schöpfrad n	roue f élévatoire	scheprad
a	outer rim [with radial planks]	äusserer Radkranz m [mit Schaufelstielen mpl]	jante f [avec coyaux mpl]	buitenvelg [met stekers]
b	paddle, floatboard	Schaufel f	pale f	schoep
c	compartment, bucket [orifice with spout]	Zelle f, Kasten m [Ausgussöffnung mit Ausgusslippe f]	godet m [orifice avec bec m verseur]	bak [uitloop met tuit]
8030	noria with set of pots, pot-wheel	Schöpfrad n mit Kannenkranz	roue f hydraulique à godets	noria met emmerkrans
a	bucket, can, water container	Kübel, Kumpf m, Kanne f	godet de bois, bidon m de métal	emmer, bak
8031	Chinese noria, bamboo water wheel [inclined bamboo tubes]	Chinesisches Schöpfrad n [schrägliegende Bambusrohre]	noria f chinoise [à tuyaux de bambou inclinés]	Chinese noria
8032	compartmented treadwheel	Tretschöpfrad n	grand tympan m	tredscheprad
a	compartment	Wassertransportkasten m	godet, caisson m	bakkenkrans
8.3	Drainage windmills	Poldermühlen	Moulins à vent de drainage	Watermolens
8033	meadow-mill, marsh-mill, untended drainage mill	Weidenmühlichen n, Zubringermühle f	moulin m girouette, - des prés, - de prairie	weidemolentje, aanbregertje
8034	body, buck / substructure	Kopf, Kasten / Unterbau m	cage f / soubassement m	kop / onderbouw
a	wind vane, tail fin, tail	Windfahne f	girouette f	windvaan, staart
b	(square) hollow post	(quadratischer) Koker m	pivot m creux (carré)	(vierkante) koker
c	vertical shaft / pump shaft	Königswelle / Pumpenwelle f	arbre m vertical / - de la pompe	(konings)spil / pompespil
d	weed screen	Krautfang m	grille f de protection	krooshek
8035	rotary vane-type -, vane pump	Flügel(rad)pumpe f	pompe f centrifuge, - rotative	waaierpomp, roerom
a	discharge pipe, spout	Auslaufrohr n	conduite f de refoulement	uitschot
b	automatic sluice flap	Klappe f	clapet m	terugslagklep, wachtdeurtje
8036	tjasker	Tjasker, Flutter m, Tonnen-, Schreckmühle, 'Schrickmöhl' f	moulin lacustre, 'tjasker' m	tjasker
8037	post tjasker	Pfahl tjasker m	tjasker m sur pivot	paaltjasker
a	central post [with pintle] / bearing block	Pfahl [mit Drehzapfen m] / Lagerschwelle	poteau central [avec pivot / coussinet m]	molen- of tjaskerpaal [met pen] / kussen
b	cross [crosstree, joist girder, beam / brace / pile]	Kreuz n [Schwelle / Strebe f / Erdpfahl m]	croix [lien / étau / pilot m]	kruis [ligger / schoor / grondpaal]
c	shoe, soleplate, solepiece	Kufe, Schleifplatte f	patin m	slof, voetbalk, zuilvoet
d	tail beam [with thrust bearing]	Pinnbalken m [mit Fusslager n]	palier m du tourillon [avec coussinet m]	penbalk, potbalk [met onderlager]
8038	trestle tjasker	Bocktjasker m	tjasker m sur chèvre	boktjasker



	a (movable) trestle [with trolley wheels]	Bock m [mit Laufrädern np]	chèvre f [à galets mp]	(verrijdbare) bok [met (loop)wiel(tjes)]
	b winding track	Krühring m	chemin m de mise au vent	kruibaan, kruiring
	c picket, submerged supporting post, support	Pflock, Pfahl m	piquet m de support immergé	(midden)paal
	d tail bearing, pillow block, water bolster, submerged tail beam channel system	Lagerbalken m	palier m du tourillon	waterpeluw
8039	a outer / inner ring canal [trestle tjasker also: pond]	Grabenschema n äusserer / innerer Ringgraben m [Bocktjasker: Pfuhl m]	système m des canalisations canal m de ceinture extérieur / intérieur	grondwerk buiten- / binnenringsloot [boktjasker: vijzelkom, molenkom]
	b inlet canal [trestle tjasker: with culvert]	Zufuhrgraben [Bocktjasker: mit Düker m]	canal m d'amenée [tjasker sur chèvre: avec dalot m]	aanvoersloot, achtersloot [boktjasker: met grondduiker]
	c outlet canal	Abflussrinne f	canal m d'évacuation	overloop-, watergoot, 'aquaduct'
8040	closed Archimedean screw	Röhrenschnecke, Archimedische Schnecke, Wasserschnecke f	vis d'Archimède, limace f, escargot m	tonmolen, schroef
	a (screw) tun, cylinder [with metal hoop]	Röhre, Tonne f [mit Reifen m]	auge f, cylindre [avec cerceau m]	(vijzel)ton [met hoepel, beslagband]
	b discharge spout	Ausguss m	déversoir, caniveau m	uitloop(bak), afvoergoot
8041	windshaft	Flügelwelle [Spindel f]	d'écoulement	molenas
	a poll end [with horn and cross-head]	Wellenkopf [mit Finger und Kreuz-, Schliesskopf m]	arbre m	wiekenkop [met klauw en kruis- of sluitkop]
	b neck bearing block	Wellbalken m / Halslager n	tête f de l'arbre [avec fourchon m et tête f en croix]	windpeluw / halslager
	c neck stud / lock piece	Pföstchen / Querholz n, Riegel m	joug, palier du collet / coussinet m	stijl(tje) / dwarshout
	d band brake [brake wheel / brake band / brake lever]	Bandbremse f [Bremsrad / -band n / -hebel m]	lu(t)on m / traverse f	bandvang, bandrem [vangwiel / vangband / vanghefboom]
	e ratchet	Sperrad n	frein m à bande [roue - / bande -, ceinture f - / levier m du frein]	palwiel, palrad
	f frame (work)	Rahmen m	roue f à rochet	raam(werk), molenraam
8042	polder mill, drainage mill, fen mill, marsh-mill	Polder(wind)mühle f	moulin m de polder, - de drainage, - d'assèchement	poldermolen, (wind)watermolen
	a hollow-post drainage mill, wip drainage mill	Kokerschöpfmühle, Wippwassermühle f	moulin m de polder à pivot creux	wip(water)molen, wippoldermolen
	b tower - / smock drainage mill, octagonal drainage mill	Turm- / Holländer-Poldermühle f	moulin-tour de drainage / moulin m de polder octagonal	ronde stenen - / achtkante poldermolen [bovenkruierpoldermolen]
	c wind engine used for drainage	Drainage-Windrad n	éolienne f de drainage	windmotor als poldergemaal



8043	scoop wheel drainage mill	Schöpfradmühle f	moulin m de drainage à palettes	schepradmolen
a	spillway, (wheel) race / spillway wall, brick water wall	Wassergang m / Flügelmauer f	canal / bajoyer m	waterloop, watergang / krimp-muur, waterloopmuur
b	head race, water intake	Einlauf m	canal m d'amenée	achterwaterloop, binnenwaterloop
c	water guide, water race [with sill]	Aufleiter, Kropf [mit Drempe] m	montée f [avec seuil m]	opleider, opleiding [met drempel]
d	apron	Sturzbett n	radier m	stortebed, stortbak
e	automatic sluice door, slacker	Wachtür f	vanne à bascule, trappe f de retenue	wachtdeur, valdeur
f	tail race, outlet	Auslauf m	canal m d'évacuation	voorwaterloop, buitenwaterloop
8044	scoop wheel, paddle-wheel	Wurfrad n	roue f à palettes, - à aubes	scheprad
a	scoop-wheel shaft	Wellbaum m	arbre m	wateras, schepradas
b	pit wheel / wheel pit	Unterrad n / Radgrube f	roue f inférieure, rouet m de fosse / fosse f de la roue	waterwiel, onderwiel / wielbak
c	cross arm / cross-bar	Kreuzarm / Riegel m	bras croix / lien m intérieur	kruisarm / kalf
d	(tangential) float, paddle [draft circle]	(tangentielle) Schaufel f [Zugkreis m]	palette, aube f [cercle m théorique, 'chasse' f]	schoep [afschotcirkel]
e	shroud, circle	Gurtung f	lien m extérieur, écharpe f	gording
f	central iron frame, centre	Nabe f	châssis m métallique central	gietijzeren vulstuk, sintelstuk
8045	inclined scoop wheel	schrägliegendes Wurfrad n	roue f à palettes inclinée	hellend scheprad
8046	water screw drainage mill	Schneckenmühle [Schneckenförderung] f	moulin m de drainage à vis (d'Archimède)	vijzelmolen ['vervijzeld']
8047	(Archimedeans) water screw	Wasserschraube f	vis f d'Archimède	vijzel, schroef (van Archimedes)
a	double-threaded screw [pitch]	zweigängige Schraube f [Ganghöhe, Schraubensteigung] f	vis f à deux pas [pas m]	tweegangige vijzel
b	screw shaft	Spindel f	moyeu m de la vis d'Archimède	[spoed (van de vijzel)]
c	screw blade / screw sector	Schraubenblatt n / -sektor m	filet m / secteur m de la vis	vijzelas, schroefas, vijzelboom
d	upper / lower bearing of the water screw	oberes / unteres Lager n der Wasserschraube	palier m haut / bas de la vis	schroefblad / (vijzel)duig
e	stud / cross-beam, transom	Pfosten / Holm m	luon m de la vis / traverse f	bovenste / onderste schroefas-lager; toplager / waterlager
f	crown wheel / wallower	Schraubenrad n / Bunkler m, Unterrad n	rouet m de la vis (d'Archimède) / - inférieur de l'arbre vertical	steenstijl / slotstuk vijzelwiel / onderbonkelaar of onderschijfloop



<p>g water trough, brick housing, brick-lined casing / cover</p> <p>8048 (square / octagonal) spider mill, farm drainage mill</p>	<p>Trog / Trogdeckel m</p> <p>(vier- / achteckige) Spinnkopf-mühle f, Spinnkopf m</p>	<p>auge f (bétonnée, maçonnée) de la vis / couvercle m (moulin m) tête f d'araignée (à 4 / 8 côtés)</p>	<p>vijzelbak, schroefbak, vijzelkom / vijzelbakdeksel</p> <p>(vier- / achtkante) spinnkop-molen</p>
---	---	---	---

8.4 Pumping machinery

Pumpwerke

Pompes

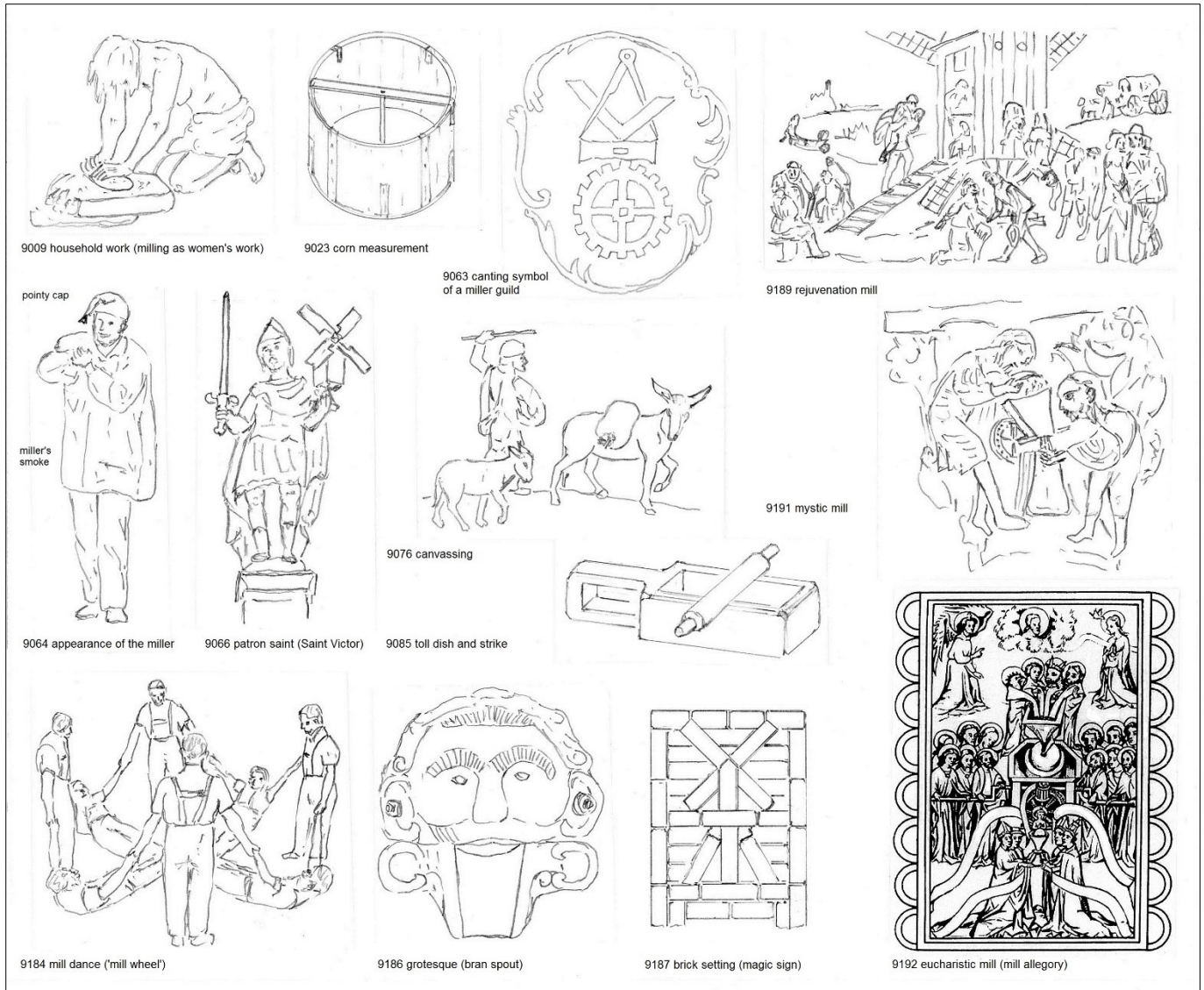
Pompen

<p>8049 water (pump) engine</p> <p>8050 water supply</p> <p>8051 lift pump, suction pump / suction and force pump</p> <p>a head</p> <p>b stroke</p> <p>8052 (pump) cylinder, casing</p> <p>a pump rod, push rod</p> <p>b pump piston, plunger / valve piston [leathers, leather, packing, packed seal]</p> <p>c suction-valve / pressure-valve</p> <p>d suction-pipe / screen, strainer, filter (in the sump)</p> <p>e check-valve, check, foot valve</p> <p>f pressure pipe</p> <p>8053 American mill, wind-pump (see also Ch. 3)</p> <p>8054 railroad outfit</p> <p>a reservoir tank, cistern</p> <p>b derrick tank, taper tower tank</p>	<p>Pumpwerk n</p> <p>Wasserversorgung f</p> <p>Hub-, Saugpumpe / Saug- und Druckpumpe f</p> <p>(manometrische) Förderhöhe f</p> <p>Pumpenschlag, Pumpenhub m</p> <p>Zylinder, Stiefel m</p> <p>Pumpenstange f</p> <p>Pumpenkolben / Ventilkolben m [Liederung, Dichtung f]</p> <p>Saugventil / Druckventil n</p> <p>Saugrohr, Einfallrohr n / Saugkorb (im Pumpensumpf m)</p> <p>Rückschlagventil, Fussventil n</p> <p>Druckrohr n</p> <p>Windradpumpe f (siehe auch Kap. 3)</p> <p>Eisenbahn-Wasserstation f</p> <p>Wassertank m</p> <p>Turm-Kegelbehälter m</p>	<p>pompe f</p> <p>alimentation f en eau</p> <p>pompe f à piston, - élévatoire, - aspirante / - aspirante et foulante</p> <p>hauteur f manométrique</p> <p>course f de pompe</p> <p>cylindre -, corps m de pompe</p> <p>tige f de la pompe</p> <p>piston m / - à clapet [garniture f, cuir m à cuvette]</p> <p>soupage f d'aspiration / - de pression</p> <p>tuyau d'aspiration / filtre m (dans le puisard)</p> <p>soupage f de retention</p> <p>tuyau m d'ascension</p> <p>éolienne f américaine (voir aussi ch. 3)</p> <p>équipement m servant aux locomotives à vapeur</p> <p>réservoir m d'eau</p> <p>réservoir m conique intérieur</p>	<p>pomp(en)</p> <p>watervoorziening</p> <p>zuigpomp / zuig-perspomp</p> <p>opvoerhoogte</p> <p>(pomp)slag</p> <p>pompbuis, -cilinder, -lichaam</p> <p>pompstang</p> <p>zuiger / zuiger met klep [pakking]</p> <p>zuigventiel / persventiel, persklep</p> <p>zuigpijp, zuigbuis / zuigkorf (in de pompzode)</p> <p>afsluitklep, voet-, terugstroomklep</p> <p>perspijp</p> <p>(Amerikaanse) windmotor (zie ook hfdst. 3)</p> <p>watervoorziening voor stoomlokomotieven</p> <p>watertank, waterreservoir</p> <p>conische watertank op toren</p>
---	---	---	--

150	Water engines	Wasserhebwerke	Machines élévatoires	Wateropvoermolens
8055	engine, head [with hood]	Windmotor, Kopf [mit Hut m]	moteur [avec capuchon m]	molenlichaam [met afschermkap]
a	yoke / guide rod	Joch n / Führungsstange f	joug m / tige f de guide	juk / glijstang
b	crosshead, pump rod carrier	Kreuzkopf, Pumpenstangen-träger m	tête f de bielle, support m	kruiskop
c	pitman (arm) / gear	Kurbelstange f / Getriebe n	bielle f / engrenage m	krukstang / drijfwerk
8056	tower / pump installation	Mast m / Pumpeneinrichtung f	tour f / appareil m de pompage	vakwerkmast / pompinrichting
a	pipe stem	Hülse f	tige f de tuyau	centrale kruipijp
b	wood pump pole	Holzstange f	tige f de pompe en bois	houten pompstang
c	hand and windmill pump	Wind- und Schwengelpumpe f	pompe f à main et du moulin	wind- en zwengelpomp
d	polish rod	Polierstange f	tige f polie	gepolijste stang
e	stuffing box, packing box, gland box, packer head	Stopfbüchse f	presse-étoupe m	pompstang-pakking
f	drop pipe, tube, stem	Schachtrohr n	tuyau m de puits	putpijp
g	well cylinder	Schacht-Pumpenzylinder m	cyindre m de puits	pompbuis
h	bored well, drilled well	Bohrloch n	puits m	boorput
8057	hydraulic ram	Stossheber, Hydraulischer Widder m	bélier m hydraulique	waterram, hydraulische ram
a	drive pipe	Zuflussleitung f, Triebrohr n	conduite f d'eau, corps m de bélier	toevoerbuis
b	spill valve, waste valve / shock	Stossventil n / Wasserschlag, Druckstoss m	clapet m -, soupape f d'arrêt / coup m de bélier	afsluitventiel / waterslag
c	delivery valve, check valve	Steigventil, Druckventil n	clapet m de refoulement, soupape f ascensionnelle	persklep
d	air chamber, air vessel	Windkessel m	cloche f d'air, cuve f antibélier	windketel
e	delivery pipe	Steigleitung f, Steigrohr n	conduite f d'ascension	stijgbuis
f	reservoir, cistern	Wasserreservoir n	réservoir m d'eau	watertank
8058	waterwork(s)	Wasserkunst, Wasserhaltungs- maschine f	machine f d'exhaure	ontwateringsmachine, watertakel
8059	mine drainage, mine dewatering	Wasserhaltung, Gruben-entwässerung f	exhaure f (minière), épuiement m	mijnontwatering, mijnwater-beheer
a	waterwheel for mine drainage	Kunstrad n	roue f d'exhaure, - d'épuisement	mijn-waterrad
b	waterwheel chamber	Radstube f	chambre f de la roue	ruimte voor het waterrad
c	engine driver, foreman	Kunstmeister m	maître m de machine	verantwoordelijke voor de mijnontwatering
8060	mine adit, sough	Erb-, (Wasser-)Lösungsstollen m	arrugie f	waterlozingstunnel
8061	mine drainage with bucket, water-bag	Bulgenkunst f	exhaure f à seaux	bulkkunst
8062	water-powered pumps	Radpumpe f (mit Pumpensatz m)	pompes fpl étagées entraînées par une roue	door een waterrad gedreven pompen
8063	flat rods, parallel reciprocating bars, 'stangenkunst' / double flat rods	Stangenkunst f, Kunst-, Feldgestänge n / Doppelgestänge n	transmission f par tringles / - par tringles jumelées	stangenwerk / dubbel stangenwerk; flatrod-systeem
a	connecting rod	Lenkerstange f	bielle f	krukstang
b	principal rocker beam	Wagbaum m, Hauptschwinge f	palonnier m principal	hoofdtuimelaar
c	rocker	Schwinge f [mit Walzeisen n]	palonnier m de transmission	tuimelaar [met steunrol]
d	standing / suspending / double rocker	stehende / hängende / Bruch-, doppelte Schwinge f	palonnier m debout / suspendu / double	staande / hangende / dubbele tuimelaar
e	rocker stand, - frame, - trestle	Schwingenstuhl m	chevalet m	bok voor de tuimelaar
f	field rod [with joint]	(Zug-, Schwing-)Stange f [mit Schloss n]	tringle, tiraille f	(drijf)stang
g	rocker arm	Wendedocke f, Wendebock m	renvoi à équerres, varlet, vireboc m	arm van de tuimelaar
h	working beam, rocking beam	Balancier m	balancier m	balanceerboom
i	rocking cross, cross-shaped lever	(ganzes / halbes) Kunstkreuz n / Viertelskreuz n	balancier m en croix	kunstkruis, kruisvormige balanceerboom
8064	pump well, pump pit, pump shaft	Kunst-, Blind-, Pumpenschacht m	bure m	pompput
a	mine pump	Wasserhaltungs-, Bergwerks-, Grubenpumpe, Pumpenkunst f	pompe f d'épuisement, - d'exhaure	mijnpomp
8065	man-engine	Fahrkunst f	échelles fpl mobiles, 'fahrkunst', warocquière f	mijnlift, fahrkunst, kunstladder

9	Mill matters	Mühlenwesen	Affaires de moulin	Molenwezen
9.1	Milling trade	Mühlengewerbe	Meunerie	Maalderijbedrijf
9001	milling trade	Mühlengewerbe, Müllerei-gewerbe n	industrie meunière, meunerie, minoterie f	maalderijbedrijf
9002	culture of the mill	Mühlenkultur f	culture f du moulin	molencultuur
a	cultural awareness (of the mills)	Kulturbewusstsein n (von den Mühlen)	sensibilisation f culturelle (pour les moulins)	cultureel bewustzijn (van de molens)
b	economic emanation of the mill	wirtschaftliche Ausstrahlung f der Mühle	rayonnement m économique du moulin	economische uitstraling van de molen
9003	history of corn milling	Geschichte f der Müllerei	histoire f de la meunerie	geschiedenis van het maalderij-bedrijf
a	neolithic revolution [transition period from hunting and gathering to production]	neolithische Revolution [Übergangsperiode f von Sammel- zu Produktionswirtschaft]	révolution néolithique, néolithisation [période f transitoire]	neolithische revolutie [overgangperiode van jager-verzamelaars tot productie]
b	combined mill and bakery [historical: pistrinum]	Mühlenbäckerei f	moulin-fournil m	molen-bakkerij
c	mill slave [historical]	Mühlensklave m	esclave m de moulin	molenslaaf
d	decline, death, decay (of mills)	Mühlensterben n	déclin m (des petits moulins)	(het) molensterven
9004	country mill	Bauernmühle f	moulin m rustique, meunerie f à la ferme (paysan-)meunier-vigneron m	plattelandsmolen, boerengemaal, boerenmolentje (boer-)molenaar-wijnbouwer
a	(farmer-)miller-winegrower	(Bauer-)Müller-Winzer m	moulin m artisanal, meunerie f artisanale	ambachtelijke molen, ambachtelijk maalderijbedrijf
9005	commercial mill	gewerbliche Mühle f	meunerie industrielle, minoterie f	industriële molen, industriële maalderij
9006	industrial milling	industrielle Müllerei f	petite / moyenne / grande meunerie f [petit / moyen / grand moulin m]	kleine / middelgrote / grote maalderij of molen
9007	small-scale / medium-scale / large-scale milling [or mill]	Kleinmüllerei / Mittelmüllerei / Grossmüllerei [Klein- / Mittel- / Grossmühle f]	économie f	economie
9008	economics	Wirtschaft f	système m de production	werksysteem
9009	work system, production system	Werksystem n	travail m domestique [besoins propres, la mouture comme travail m féminin, - de femmes]	huishoudelijke werk [voor eigen gebruik, het graanmalen als vrouwenarbeid]
a	household work [for own needs, milling as women's work]	Hauswerk n [für den Eigenbedarf, Mahlen als Frauenarbeit f]	entreprise f [pour besoins externes]	ondernemingswerk [voor externe vraag]
b	enterprise work, enterprise system [for external demand]	Unternehmungswerk n [für den Fremdbedarf]	production f artisanale [travail m salarié / - de prix]	ambachtelijk werk [loonwerk / prijswerk]
c	handicraft system [wage work / price work]	Handwerk [Lohnwerk / Preiswerk n]	production f manufacturière	manufaktuursysteem
d	manufactory system	Manufakturwerk n	système m d'usine	fabrieksysteem
e	factory system	Fabrikwerk n	conditions fpl économiques	economische verhoudingen
9010	economic conditions	wirtschaftliche Bedingungen fpl	situation f économique	economische toestand
a	economic situation	Wirtschaftslage f	mutation -, évolution f économique / - technique	economische / technologische veranderingen
b	economic change / technical change	Strukturwandel / technischer Wandel m	indépendance f économique	economische zelfstandigheid
c	economic independence	wirtschaftliche Selbständigkeit f	liberté f du travail / restrictions fpl du travail	vrijheid van beroep / beperking van (het) beroep
9011	freedom of trade / restriction of trade	Gewerbefreiheit / Gewerbebeschränkung f	code m du travail	handelswet(ten)
a	trade regulations	Gewerbeordnung f	recensement m industriel	nijverheidstelling
b	trade census	Gewerbebezahlung f	économie f compétitive	concurrerende economie
9012	competitive economy	Wettbewerbswirtschaft f	processus m de concentration	proces van concentratie
a	process of concentration	Konzentrationsprozess m	fusion / absorption f	fusie / overneming
b	merger / takeover	Fusion / Übernahme f	production f de biens économiques	goederenproductie
9013	production of goods	Güterproduktion f	forces fpl productives	productieve krachten
9014	productive resources	Produktivkräfte fpl	économie f de marché [offre et demande]	markteconomie [aanbod en vraag]
9015	market economy [supply and demand]	Marktwirtschaft f [Angebot und Nachfrage]	besoin m en moulins	behoefte aan molens
9016	demand for mills	Mühlenbedarf m	capacité f de mouture	maalcapaciteit
9017	grinding -, milling capacity	Mahlkapazität f	capacité f journalière	dagelijkse capaciteit
a	daily capacity	Tageskapazität f	surcapacité f	overcapaciteit
b	overcapacity	Überkapazität f	charge f	bezettingsgraad
c	utilization rate, (extend of) utilization	Kapazitätsausnutzungsgrad m, Ausnutzung, Auslastung f	surproduction f	overproductie
9018	overproduction	Überproduktion f		
9019	corn trade	Kornhandel, Getreidehandel m	commerce m des céréales, - des grains, graineterie f	graanhandel
9020	corn laws	Getreidegesetz n	loi f sur le blé, - sur l'approvisionnement en blé	graanwetten
9021	corn exchange	Kornmarkt m, Kornbörse f	marché m aux grains, halle f aux grains, - aux blés	graanmarkt, korenmarkt
9022	corn-chandler, corn merchant	Kornhändler, Kornmakler m	grainetier, négociant en grains, courtier m en blé	graanhandelaar, graanmakelaar
a	pre-emption	Fürkauf m [Vorkauf / Aufkauf]	préemption f	voorkoop
9023	corn measurement	Kornmessen n	boisselage m	korenmeten
a	dry measure	Kornmass, Hohlmass, Massgefäß n	mesure f à grains, - de capacité pour matières sèches	korenmaat

152	Mill matters	Mühlenwesen	Affaires de moulin	Molenwezen
b	standard [standardization]	Eichmass [Eichen n]	jauge f, étalon m [jaugeage, étalonnage m]	ijk, standaardmaat [ijken]
c	gauger	Eichmeister, Fechtmeister m	jaugeur, vérificateur m des poids et mesures	ijkmeester
9024	mill ownership / mill use	Mühlenbesitz / Mühlenbetrieb m	possession du moulin / exploitation f du moulin	molenbezit / molen-exploïtatie
9025	conditions of ownership, (property) and possession	Eigentums- und Besitzverhältnisse npl	conditions fpl de propriété et de possession	eigendoms- en bezitsverhoudingen
a	mill owner	Mühleneigentümer m	propriétaire m de moulin	moleneigenaar
b	mill occupant	Mühlenbesitzer m	possesseur m de moulin	molenbezitter
c	mill manager	Mühlenbetreiber m	exploitant m de moulin	molenaar, molenexploitant
d	flour manufacturer	Grossmühlenbesitzer m	minotier m	meelfabrikant
9026	shared ownership	geteiltes Eigentum n	propriété f en indivision	gedeeltelijk eigendom
a	right of ownership / - of usufruct [dominium directum / - utile]	Eigentumsrecht / Nutzungsrecht n, Niessbrauch m	droit de propriété / droit m usufruitaire	eigendomsrecht / vruchtgebruik
9027	alienation, transfer (of ownership)	Handänderung f, Besitzwechsel m	changement -, transfert m -, mutation f de propriété	bezitsoverdracht
a	purchase / exchange / lease	Kauf / Tausch m / Leihe	vente f / échange / prêt m	koop / ruil / verhuur
b	pawning / donation or grant / renting	Verpfändung / Schenkung / Verrentung f	nantissement m / donation / location f	verpanding / schenking / verrenting
9028	own business [owner also the manager]	Selbstbewirtschaftung f, Eigenbetrieb m	faire-valoir m direct, exploitation f propre [meunier-exploitant m]	exploïtatie door de eigenaar
9029	private mill, farm mill, house mill	Privatmühle, Hof-, Haus-, Bauern-, Eigenmühle f	moulin m particulier, - familial, - privé, - rustique, - agricole, meule f domestique	privé-molen, eigen molen, boerenmolen
9030	peasant mill	Kleinpächtermühle f	moulin m de petit métayer	molen van een keuterboer
9031	co-operative mill [use in rotation]	Genossenschaftsmühle, Gemeinmühle f [Nutzung im Turnus]	moulin m coopératif, - collectif [exploitation f par rotation]	coöperatieve molen [gebruik bij toerbeurt]
9032	union mill, subscription mill	Mühle f in Körperschaftsbesitz	moulin m en copropriété	molen in corporate eigendom
9033	joint stock company mill	Aktienmühle f	moulin m par actions	molen in het bezit van aandeelhouders
9034	communal mill	kommunale Mühle, Gemeindegmühle f	moulin m communal	gemeentemolen, molen in het bezit van een gemeente
9035	manorial mill, estate mill, lord's mill	Fron-, Herren-, Allodialmühle, Herrlichkeitsmühle f	moulin m seigneurial	heerlijke molen, heerlijkheidsmolen
a	castle mill / monastic -, abbey mill royal mill, king's mill	Burg-, Schloss- / Kloster- / Königs-, Kronmühle f	moulin m châtelain / - monastique / - royal	kasteelmolen / klooster-, abdijmolen / koningsmolen
9036	domain mill, demesne mill	(landesherrliche) Amtsmühle, Kammer-, Kameralmühle f	moulin m souverain, - domanial	soevereine -, domaniale molen
9037	state-owned mill [regie]	fiskalische Mühle f [Regiebetrieb m]	moulin m fiscal [régie f]	molen in staatseigendom [regie]
9038	method of management	Betriebsform f	conditions fpl d'exploitation	bedrijfsvorm, exploitatievorm
9039	private milling (in subsistence farming), milling for own needs	Eigen(bedarfs)vermahlung f (in der Subsistenzwirtschaft)	mouture f pour la consommation propre (dans l'économie f de subsistance)	malen voor eigen gebruik [deel van de overlevingseconomie]
a	free mill use	unentgeltliche Mühlen(be-)nutzung f	utilisation f gratuite d'un moulin	het vrije gebruik van een molen
9040	custom milling, toll grinding [custom mill]	Lohnmüllerei, Kundenmüllerei [Kundenmühle f]	mouture f à façon, - au petit sac [moulin m à façon]	loonmaalderij [klantenmolen]
9041	exchange milling [meal for corn]	Tauschmüllerei f [Mehl für Korn]	meunerie f d'échange [échangiste, minotier m]	maalderij verbonden aan meelhandel
9042	commercial milling, merchant milling [merchant mill]	Handelsmüllerei f [Handelsmühle f]	mouture f commerciale, - marchande [moulin m commercial, - marchand]	handelsmaalderij [handelsmolen]
9043	large-scale milling [flour factory]	Grossmüllerei f [Grossmühle, Mehlfabrik f]	mouture f industrielle	industriële maalderij [meelfabriek]
a	port mill, dock mill	Hafenmühle f	moulin m portuaire, - de port	havenmolen
9044	grinding allocation [allocated mill]	Kontingentierung f [kontingentierte Mühle f]	contingentement m [moulin m contingenté]	contingentering [molen die werkt met een vast maalcontingent]
a	grinding quota	Mahlkontingent n	contingent -, quota m de mouture	maalcontingent
9045	milling regulations	Mühlengesetzgebung f	législation sur la mouture	molenwetgeving, maalderijstructuurwet
a	capacity reduction	Kapazitätsabbau m	réduction f de la capacité	capaciteitsverlaging
b	'silenced' mill	Mühlenstilllegung f	cessation f de l'exploitation	stillegging
9046	mill cartel	Mühlenkartell, Mühlensyndikat n	syndicat (ou cartel m) meunier	molenkartel
9047	mill holding	Mühlen-Holding(gesellschaft) f	holding m	holding company
9.2	Miller and his craft	Müller und Müllerhandwerk	Meunier et son métier	Molenaar en zijn ambacht
9048	milller / female miller	(Mahl-)Müller m / Müllerin f	meunier m / meunière f	molenaar, mulder / molenarin, mulderin
a	milller's wife	Müllersfrau, Müllerin f	femme du meunier, meunière f	molenaarsvrouw
9049	windmiller / watermiller	Windmüller / Wassermüller m	meunier m à vent / - à eau	windmolenaar / watermolenaar
9050	town milller / country milller	Stadtmüller / Landmüller m	meunier m urbain, - citadin / - de campagne, - rural, - campagnard	stads molenaar / plattelandsmolenaar
9051	milller-entrepeneur	Müller-Unternehmer m	meunier-exploitant m	molenaar-ondernemer, eigenaar-molenaar, molenaarspatroon



<p>9052 employee miller 9053 mill-master, master miller</p> <p>9054 head miller 9055 hired miller a appointment [deed of appointment, articles] 9056 — [miller travelling around] 9057 millward, custodian 9058 sworn keeper 9059 miller's men, staff</p> <p>a miller's man, servant, knave, mill hand b journeyman miller c mill boy d traveller, canvasser</p> <p>9060 milling craft 9061 art of milling 9062 milling profession</p> <p>a craft-guild regulations b professional qualification c to run a mill, to conduct a mill 9063 miller's guild, guild of millers</p> <p>a guild meeting, assembly [in the guild-hall]</p>	<p>angestellter Müller m Müllermeister m</p> <p>Obermüller m Mietmüller m Bestallung f [Bestallungsbrief m]</p> <p>Störmüller m Mühlherr, Mühlenaufseher m vereidigter Müller m Mühlenbediensteten mpl</p> <p>Müllerknecht, Müllerbursche, Müllerknappe m Müllergeselle m Junge m Treiber m</p> <p>Müllerberuf m, Müllerhandwerk n Müllerkunst f Müllerstand m, Korporation, Fachschaft f berufsständische Ordnung f Berufsbefähigung f eine Mühle f leiten, - führen Müllerinnung f</p> <p>Morgensprache f, Meistertag m, Quartal n [im Zunfthaus]</p>	<p>meunier m salarié maître-meunier m</p> <p>meunier-chef, meunier m en chef meunier-locataire m nomination f [titre m de nomination] meunier m ambulant surveillant m de moulin meunier m juré personnel m -, gens mpl du moulin garçon-meunier, valet m</p> <p>compagnon m meunier garde-moulin m chasse-mannée, chasse-pochée, chasse-moute f, farinier m</p> <p>profession f -, métier m de meunier art m de la mouture corporation f des meuniers</p> <p>règlement m professionnel aptitude f professionnelle exploiter -, gérer un moulin corporation -, guilde f des meuniers [hist.] assemblée f générale</p>	<p>molenaar in loondienst meester-molenaar, molenaarsbaas hoofdmolenaar huurmolenaar benoeming, aanstelling [bewijs -, akte van aanstelling] hegmulder, rondtrekkende mulder molentoezichthouder, chercher beëdigd molenaar molenaarsknechten, molenvolk</p> <p>molenaars-, muldersknecht, maalknecht molenaarsgezel jongmaatje ketser, (molenaars-, molen-) drijver</p> <p>molenaarsambacht, muldersambacht molenaarskunst, -vakkennis molenaarsstand, de molenaars [als beroepsgroep] gildereglement beroepsbekwaamheid een molen exploiteren, - drijven molenaarsgilde</p> <p>(gilde)vergadering [in het gildehuis]</p>
---	--	--	---

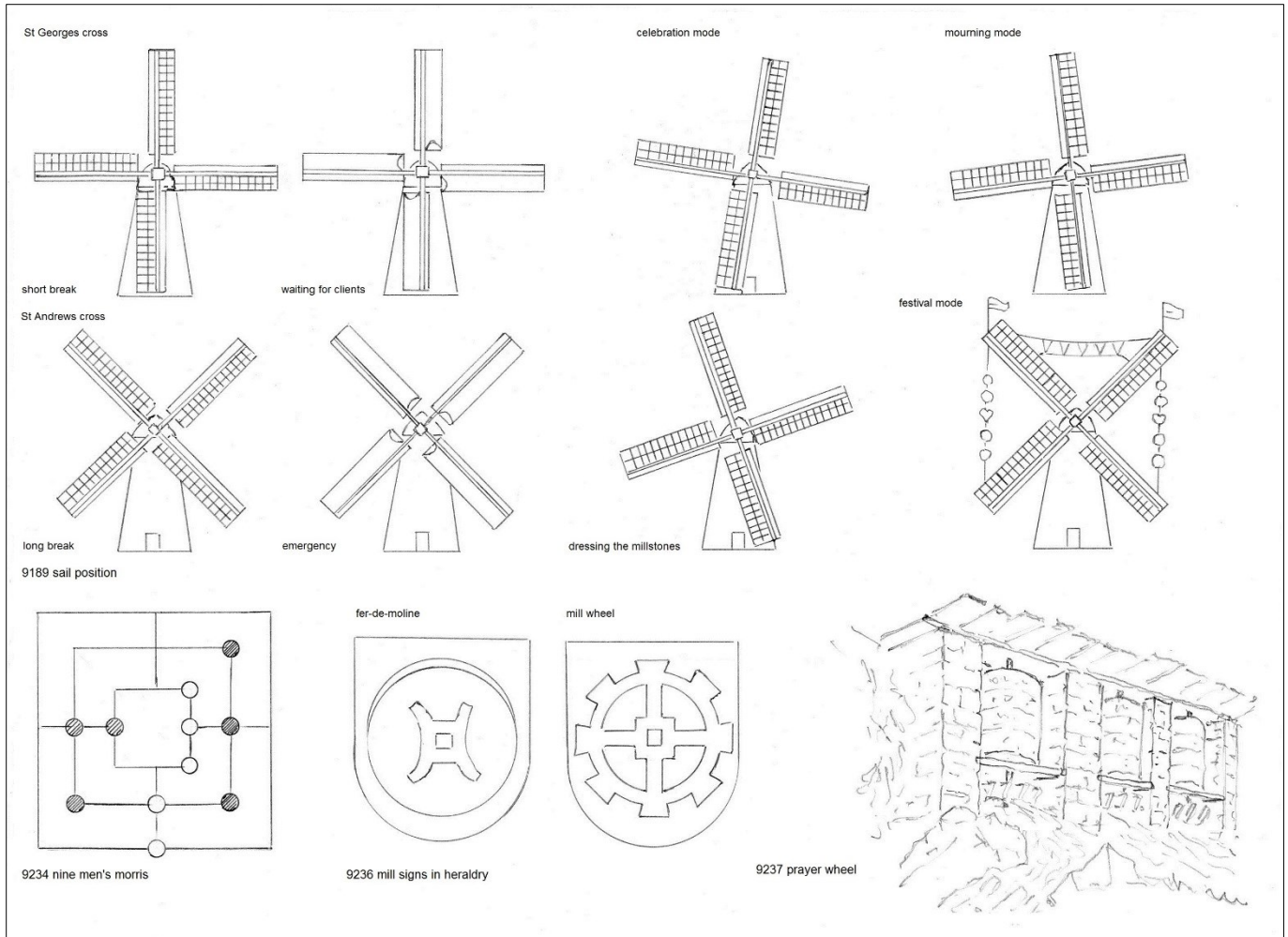
154	Mill matters	Mühlenwesen	Affairs de moulin	Molenwezen
	b guild cash-box [with charter]	Zunftlade, Innungslade f [mit Innungsbrief m]	caisse [avec charte f]	kas van het gilde [met gildebrieff, statuten]
9064	c canting symbols appearance (of the miller)	Müllerzeichen, Zunftwappen n Erscheinungsbild n, Habitus, Habit m (des Müllers)	insignes mpl image f (du meunier)	molenaarsteken, gildewapen beeld (van de molenaar)
	a working clothing [leather or apron, miller's coat or smock, pointy cap]	Müllertracht, Berufskleidung, -tracht f [Schurzfell n, Müllerrock m, Zipfelmütze f]	tenuë f du meunier [tablier de cuir, habit de meunier, bonnet m à pointe]	beroepskleding, molenaarskostuum [schootsvel, molenaarskieren, puntmuts]
9065	miller's customs	Müllerbrauchtum n	coutumes fpl des meuniers	gebruiken van de molenaar
9066	patron saint [Saint Victor]	Schutzheilige, Schutzpatron m [St. Viktor]	(saint) patron m (des meuniers)	beschermheilige, molen(aars)-heilige, patroon [Sint Victor]
9067	brotherhood of millers	Bruderschaft f der Müller	confrérie f des meuniers	broederschap van molenaars
9068	vocational education	Berufsausbildung f]	formation f professionnelle	(molenaars)opleiding
9069	apprenticeship	Lehrzeit f	apprentissage m	leertijd
	a vocational instructions	Ausbildungsvorschrift f	règlement m d'instruction	opleidingseisen
	b miller catechism	Müllerkatechismus m	catéchisme m du meunier	molenaarscatechismus
	c apprentice	Müllerlehrebursche, Müllerjunge m	apprenti m	leerjongen, jongmaatje
	d admission / acquittal, release	Aufdingen n / Lossprechung f, Freidingen, Abdingen n	admission / délivrance f d'un brevet d'apprentissage	toelating / het gezellendiploma aan een leerling geven
	e indentures	Lehrbrief, Knechtzettell m, Kundschaft f	certificat m d'aptitude professionnelle	bewijs van voltooide opleiding
9070	travelling, travels pl, journey [to be on the road]	Wanderschaft, Matine, Walze, Tippelei f [auf der Walze sein]	voyage m [trimarder, être sur le trimard]	het rondtrekken [gaan (rond)-trekken]
	a travel diary	Wanderbuch n	livret m (de travail)	monsterboek
	b the ceremony of asking for work	'Vorsprechen' n	demande f d'embauche	om werk vragen
	c miller's greeting	Müllergruss, Handwerksgruss, 'Anruf' m ["Glück zu!"]	salut m de compagnonnage	molenaarsgroet
9071	school for millers	Müller(fach)schule f	école f professionnelle de meunerie	molenaars(vak)school, maalderijschool
9072	test piece	Prüfungsaufgabe f, Meisterstück n	sujet m d'examen, épreuve f (d'examen)	proefstuk
9073	master's certificate	Meisterbrief m	brevet m de maîtrise	meesterdiploma, diploma van meestermolenaar of -maalder
9074	work and income	Arbeit und Einkommen	travail et revenus	arbeid en inkomen
9075	miller's working day	Müllerleben n, Mülleralltag m	journée f du meunier	molenaarsleven, dagelijkse werk
	a Sunday grinding	Sonn- und Feiertagsarbeit f	travail m du dimanche et des jours fériés	arbeid op zon- en feestdagen, het zondagsmalen
	b night-work, night-grinding	Nachtmahlen n	travail m de nuit	het nachtmalen
	c — [to set the sails turning without grinding]	Leerlauf m	tourner à vide	voor de prins malen, 'los van de steen' malen
9076	canvassing (for business) [to canvass]	Mühle(n)fahrt, Haus-, Kehrfahrt f, Eselsdienst m [kehrfahren]	ournée f (du meunier, des clients) [chasser -, quêter la manée]	ketsronde [ketsen, karrijden, drijven, de ronde doen]
	a canvassing district	Mahlbezirk m	aire f de la tournée	werkgebied, maaldistrict
	b canvassing book (let)	Tourbuch, Tourheft n	livret m de tournée	maalboekje molen-, rondeboek
9077	miller's cart	Müllerkarren m	chariot m de meunier	(molenaars-, drijf-, molen-) kar
9078	mill horse / mill donkey	Mühlenpferd n / Mühlesel m	cheval de meunier / âne m du moulin	molen(aars)paard / molenezel
9079	carriage (of grain and flour), working by 'back and bag'	Tragen n der Säcke	portage m des sacs	zakkendragen
9080	'miller's thumb'	Müllerdaumen m	pouce m meunier	de duim van de molenaar
9081	weights and measures officer	Mühlenwieger, Mitterer m	peseur m	weger
	a tally sticks	Zählzeichen n	code m du meunier	molenaarsschrift, geheime cijferschrift
9082	flour sifter	Scheider, Beutler m	tamiseur, cribleur m	zever
9083	toll	Mahllohn m	marge f de mouture	maalloon
	a (toll in) grist, payment in kind / money payment]	Naturallohn / Geldlohn m	paiement m en nature / - en espèces	loon in natura, - bij wijze van scheppen / - in geld]
	b table of prices (for grinding) [ratio of toll, amount of the toll]	Mahltarif m	tarif m de mouture	maaltarif
	c mill taking toll in grist / in money	Mattmühle, Maltermühle / Geldmühle f	moulin m où l'on paie (paye) en nature / en espèces	molen waar scheploon wordt geheven, waar wordt geschept / waar wordt betaald
9084	toll-corn, toll-grain, thirlage	Molter, (Mühl-)Metze f	(droit m de) mouture f, droit de poignée, prélèvement en nature, mouturage, moulage m	maalloon, scheploon, gemaal, molster
	a to take toll	moltern, metzen	(é)mouturer, prélever la mouture	(hard) scheppen, afhouden
9085	multure bowl, toll dish	Lohnmass n	mesure f à mouture	schepmaat, schepvat
	a strike [to strike off wheat]	Abstreichholz n [abstreichen]	raclure f [racler une mesure de grain]	strel, strijkstok [strijken]
9086	toll cupboard, kist	Molterkiste, Mattkiste f	caisse f -, bac m à mouture	korenkist, schepkist
9087	knaveship	Beutelgeld n, Knappendreier m	pourboire m	drinkgeld, knapenpenning
9088	sweepings, mill-ring [to ring the mill]	Steinmehl n	farine f de l'archure	ringmeel, kistmeel, kuipmeel, meel van de (steen)ring
9089	to grind at finely cut rates [cut-price operator]	unter Preis mahlen [Preisbrecher m]	moudre à vil prix [meunier m qui casse les prix, qui moude à vil prix, qui gâche le métier]	onder de kostprijs malen
9090	wage	Gesindelohn m	gages mpl	loon

155	Mill matters	Mühlenwesen	Affairs de moulin	Molenwezen
9091	damages, fatalities	Schäden, Unfälle mpl	sinistres, accidents mpl	schade(gevallen)
9092	dust explosion	(Mehl-)Staubexplosion f	explosion m de poussière	meelstofontploffing
9093	choking, choke-up	'Bär' m, Verstopfung f	obstruction f (de mouture), engorgement, bourrage m	verstopping (van meel)
9094	damage by storm / by fire / by water	Sturmschaden / Feuerschaden / Wasserschaden m	dégâts -, dommages mpl causés par la tempête / - par le feu [sinistre m] / - par l'eau	stormschade / vuurschade / waterschade
9095	mill fire [fire insurance company]	Mühlenbrand m [Brandkasse f]	incendie m de moulin [société f d'assurance contre l'incendie]	molenbrand [verzekeringsmaatschappij tegen brand]
9096	leakage water	Sickerwasser n	infiltration f	lekwater
9097	occupational disease	Berufskrankheit f	maladie f professionnelle	beroepsziekte
a	miller's cough	Müllerhusten m	toux f du meunier, asthme m	molenaarshoest
b	rupture (in the groin), inguinal hernia	Leistenbruch, 'Leibschaden', 'Müllerschaden' m	hernie f (inguinale)	liesbreuk
c	splinter of steel	Stahlsplitter m	éclat m d'acier	staalsplinter
9098	socioeconomic relations, social categorisation	sozial-ökonomische Verhältnisse npl	rapports socio-économiques	sociaal-economische verhoudingen
9099	medieval status of the miller	mittelalterlicher Status m des Müllers	statut m médiéval du meunier	middeleeuwse status van de molenaar
a	feudal system [feudal society]	Feudalsystem n [Feudalgesellschaft f]	système féodal, féodalisme m [société f féodale]	feodalisme [feodale maatschappij]
b	ministerial [historical: miller as servant of the manorial lord]	Ministeriale m [Müller als Höriger im Dienst des Grundherrn]	ministériel, homme m du seigneur [meunier dépendant du seigneur]	molenaar als horige
c	services of tenants, compulsory service, statute-labour, socage	Fronddienste, Handdienste, Spanndienste mpl	corvée f	horigendiensten, herendiensten
d	donation(of a mill) / benefice	Schenkung f / Benefiz(ium) n	donation f / bénéfice m	schenking, donatie
9100	miller family	Müllergeschlecht n, -dynastie f	lignée f -, dynastie f de meuniers	molenaarsgeslacht, -stam
a	endogamy	Endogamie, Binnenheirat f	endogamie f	endogamie
b	good-for-nothing	'Müllersöhnchen' n	filis m de meunier	mulderszoon, molenaarszoon
9101	incompetence (of the miller) [no legal capacity]	Unehrllichkeit [Rechtsunfähigkeit f]	incapacité juridique, inhabilité f	rechtsonbekwaamheid
9102	blame of the miller / praise of the miller	Müllerschelte f / Müllerlob n	griefs mpl envers le meunier, critique f du meunie / éloge m -, louange f du meunier	grieven tegen de molenaar / lof voor de molenaar
9103	bad reputation of the miller / dishonesty (of the miller)	schlechter Leumund (Ruf m) des Müllers / Müllertücke, Müllerrüchigkeit f	mauvaise réputation du meunier / malhonnêteté f du meunier	slechte reputatie (of naam) van de molenaar
9104	rude name	Schimpfname m	sobriquet m (injurieux)	spotnaam, scheldnaam
9105	gibe	(Müller-)Spott m, Stichelei f	raillerie, moquerie, dérision f	spot
9106	popular suspicion, distrust	Argwohn m, Misstrauen n	suspicion, défiance, méfiance f	argwaan, verdenking
9107	pilferer (of grist) [thumb of gold]	diebischer, betrügerischer, verschlagener Müller m	meunier voleur [pouce m d'or]	diefachtige molenaar [de gouden duim]
a	'to hang the cat up' [to put aside, illegitimate toll]	unzulässiges Moltern n	arnaquer, estamper, escroquer, gruger (le client)	gestolen scheploon, "zijn mouw meescheppen laten", te veel scheppen
9108	desirable / desirous, wanton miller's wife	schöne / buhlerische Müllerin f	meunière f désirable, - affriolante / - aguichante	begeerlijke vrouw van de molenaar
9109	bone of contention [litigious miller]	Streitsache, Prozessangelegenheit f [prozesssüchtiger Müller]	contentieux m	geschilpunt
9110	miller's privilege	Müllergerechtsame f	priviège m du meunier	molenaarsrecht
9111	chat	Schwätzchen n, Schwatz m	(brin m de) causette f	praatje, molenpraat
9112	notorious	mühlenrüchtig	de notoriété publique	notoir
9.3	Mill law	Mühlenrecht	Droit du moulin	Molenrechten
9113	mill law	Mühlenrecht n	droit m du moulin	molenrechten
9114	peace of the mill	Mühlenfriede m	paix f du moulin	molenbescherming
9115	lord's right / popular rights	Hohheitsrecht n / Volksrechte npl	droit m de souveraineté / coutumes fpl	soeverein recht / volksrechten
9116	statute law / manorial law	geschriebenes -, gesetztes Recht / Herrschaftsrecht n	banalité f légale / conventionnelle	wettelijke / contractuele ban
9117	judgement, res judicata	Weistum n	chose f jugée	rechtsgewijsde
9118	territorial conditions	territorialpolitische Verhältnisse npl	conditions fpl territoriales	geografische verhoudingen, territoriale verhoudingen
9.3.1	Soke and astriction	Bann und Zwang	Ban et contrainte	Ban en dwang
9119	regality [royal privilege, royal prerogative]	(königliches) Regal n	régale f, droit m régalien	koninklijk regaal
a	privilege to trade in millstones	Mühlsteinregal n	régale f des meules	regaal op molenstenen
9120	manorial system	Grund-, Gutsherrlichkeit f	seigneurie f banale	(ambachts)heerlijkheid
a	lord of the manor, manorial lord	Grund-, Guts-, Zinsherr m	seigneur m bannier	grond-, lands-, ambachtsheer
b	coat of arms of the lord	herrschaftliches Wappen n	blason m seigneurial	heerlijk wapen, - blazoën
c	terrier / rent-roll	Urbar(ium) n / Rodel m	terrier / (registre) censier m	grondboek / dossier, register
9121	trade governed by soke	Bann-, Eh(e)haftengewerbe n	entreprise f banale	banbedrijf

156	Mill matters	Mühlenwesen	Affairs de moulin	Molenwezen
9122	(milling) soke, soken, sucken [ius molendinarum]	Mühlenbann m, Mühlenrecht, Mühlenregal n, Eh(e)hafte f	banalité f [droit m banal - / - seigneurial des moulins]	molenban, molendwang [feodaal / domaniaal molenrecht], dwangrecht, plaatselijk maalrecht
a	soke mill, manorial mill	Bannmühle, Zwang-, Zwingmühle f	moulin m banal, - féodal, - à ban, - bannier	banmolen, dwangmolen, banale molen
b	soke (district)	Bannbezirk m	ban m, banlieue f	(molen)bangebied, banmijl
9123	astriction, suckening, suit of mill, compulsory milling	Mahlzwang m, Mühlenpflichtigkeit f	contrainte, banalité f	dwang, -verplichting, bangemaal
a	astricted tenant, compulsory client, suckener	Zwangsgast, 'Bannmähler' m, Zwangskundschaft f (freier) Mahlgast, Mahlkunde, 'Ausmähler' m	moulant contraint, contraignable, soumis m au ban	ban(onder)horige
b	customer	Kerbholz [Anschneiden n]	client du meunier, chaland m	maal-, molen(aars)klant
c	tally [tallying, to tally]	Defraudation, Hinterziehung f	taille f [entaillage m]	kerfstok [kerven]
9124	abstraction	Denunziation f	fraude f	fraude, banovertreding, ontduiking
a	denunciation	Konfiskation f (von Getreide)	dénonciation, délation f	verklikken
b	confiscation (of grain or flour), seizure	Pranger m	confiscation f	inbeslagneming, confiscatie
c	pillory	Schleife f [für Verurteilte]	pilori m	schandpaal, schandblok
d	drawn on a hurdle	Mahlrecht n / Mahlpflicht f	claire f	draagbaar
9125	milling right / grinding duty, grinding obligation	Mahlverbot [Schwarzmalen n]	droit - / devoir m de mouture	maalrecht / verplichting tot malen
9126	grinding injunction, - prohibition [illegal grinding]	Vormahlrecht n	interdiction f de mouture [mouture f noire, - au noir, - illicite]	maalverbod [clandestiene maalderij]
9127	grinding priority	Freimahlrecht n	mouture f immédiate, - prioritaire	recht van (voor)malen
9128	toll and hopper freedom	ohne Lohn mahlen	franche-mouture f	vrije maalderij, vrij gemaal, vrije molenkeuze
9129	to grind without toll		travailler pour le roi de Prusse	voor de prins malen [zonder loon malen]
9.3.2	Copyhold and tenure	Leihe und Pacht	Location et fermage	Lening en pacht
9130	mill leasehold	Mühlenleihe f	bail m de moulin	molen(ac)cijns
9131	leasehold [ius hereditarium]	Erbleihe, Erbpacht f, Erblehen n, Erbbestand m	emphytéose f, bail m emphytéotique	erfpacht
a	tenure, lease	Zeitleihe f, Zeit-, Schupf-, Handlehen n, Temporalbestand m	fermage, bail m temporaire, amodiation f	tijdelijk leen
9132	leased mill	Erbpacht-, Erbbestandsmühle f	moulin m emphytéotique	erfpachtmolen
9133	mill estate	Mühle(hof)statt f	ferme f meunière	molenhoeve
9134	leaseholder	Erbmüller, Lehenmüller, Erbpächter m	meunier emphytéotique, emphytéote m	erfpachter, cijnspachter, cijns- houder
9135	lease(hold) [with formula of appurtenances, - of belongings]	Lehns-, Erbbestands-, Erbleihbrief m, Lehen n [mit Pertinenzformel f]	bail m [pl: baux m] [avec titre m de propriété]	cijnsovereenkomst [met eigendomstitel]
9136	gersum [a sum paid to the lord on receipt or renewal of a lease]	Standgeld n	droit m d'implantation	—
9137	laudemium, acknowlegment money, relief	Laudemium, Erblehngeld n, Ehrschatz m, Hand f	droit m de succession, relief m	erfopvolgingsvergoeding
9138	take over / relinquishment (of the mill)	Übernahme / Abgabe f (der Mühle)	entrée au moulin, reprise / sortie f du moulin, abandon m	'opgaan / afgaan' (van de molen)
9139	valuation [lower / upper value]	Schätzung, Taxierung f [Minderwert / Mehrwert m]	prisee, estimation f [moins-value / plus-value f]	taxatie [onder- / meerwaarde; vermeerderde / verminderde waarde]
9140	(ground) rent, rent charge	Mühlen-, Grundzins, Kanon m, Erbpacht, Eh(e)haftengebühr f	moulage, cens m	cijns(vergoeding), erfpachtssom, canon
a	rent-day, quarter-day	Zinstag m [Martini]	terme m	rentedag, cijnsdag
b	tithe [tithe freedom]	Naturalabgabe, Naturalleistung f	redevance f en nature	belasting -, opbrengst in natura
c	— [poultry keeping / pig breeding]	Tierabgabe f [Hühnerzins m / Schweinemast f]	redevance f en animaux [cens en poules, - en volaille / élevage m de porcs]	— [kippencijns, hoendercijns / varkensfokkerij]
d	dry multure	Getreideabgabe f, Kornzins m	cens m en blé	pacht in natura
e	payment in cash / mixed payment	Geldzins / gemischter Zins m	paiement m en argent, - en espèces / - mixte	betaling in geld / betaling in geld en natura
9141	redemption	Loskauf m, Ablösung f	rachat m	afkoop
9142	reversion	Heimfall m	réversion f	terugkerend bezit
9143	right of succession	Erbrecht n	droit m successoral	erfrecht
a	succession, inheritance	Erbgang m	succession f	successie, erfenis
b	partition [payment] of an inheritance	Erbregelung [Auszahlung, Abfindung f]	partage d'un héritage [payement m]	verdeling van de erfenis [uitkering]
c	goods / fixtures	(un)bewegliche Habe f	biens mpl (im)meubles, - (im)mobiliers	(on)roerend goed
d	heriot [death-duty to the lord, usually the best beast]	Mortuarium n, Kurmede f, Besthaupt, Sterbhaupt n	mainmorte f [droit m de mortuage, - du meilleur catel]	—
9144	right of pre-emption of the lord	Vorkaufsrecht n des Grundherrn	droit m de préemption du seigneur	voorkooprecht, optie
9145	mill tenure, mill lease, mill rent	Mühlenpacht f	affermage m d'un moulin	molenpacht
9146	leasehold mill [to lease (a mill)]	Zeitpachtmühle f [(eine Mühle) austun]	moulin m à ferme, - à bail, - affermé [affermer (un moulin)]	pachtmolen [(de molen) verpachten]

157	Mill matters	Mühlenwesen	Affairs de moulin	Molenwezen
9147	advertisement	Ausschreibung f (der Mühle)	annonce f	aankondiging
9148	auction	Lizitation, Versteigerung f	vente publique, - aux enchères, licitation f	veiling
a	taxation, valuation	Taxierung f	taxation f	taxatie
9149	lessee, tenant-miller	Pachtmüller, 'Beständer' m	tenancier, locataire, amodiataire m	molenaar-pachter of -huurder, molenpachter, pachter-molenaar
9150	lease, deed of conveyance [no sublease allowed]	Pachtvertrag m [keine Unterverpachtung f erlaubt]	bail à ferme, - d'arrentement, - d'accensement, - de fermage, affermage [sous-arrentement m]	pachtovereenkomst, -contract [geen onderverpachting toegestaan]
a	lease inventory	Pachtinventar n	inventaire, cheptel m vif / - mort	pachtinventaris
b	term of lease	Pachtzeit f	durée f d'affermage, - de bail	pachttermijn
c	rent, rental	Pachtpreis, Pachtzins m	fermage annuel, prix m de ferme	pachtprijs, pachtsom, pachtgeld
9151	tax paid on the wear of the millstones	Zehrzoll m	compensation f pour l'usure des meules	teerpenning, teergeld [steensleet, steenslijtage]
9152	cost of maintenance	Unterhaltskosten fpl [Müller: Mühlwerk; Grundherr: Gebäude]	frais mpl d'entretien [tenancier: basse -, bailleur: grosse meunerie f]	onderhoudskosten
9153	mill licence	Mühlenkonzession f	concession f de moulin	molenconcessie, -vergunning
9154	licensed mill	konzessionierte Mühle, Patentmühle f	moulin m concessionnaire	concessiemolen
9155	recognizance	Rekognitionsgebühr f	droit m de reconnaissance f	recognitie, erkenning
9156	water rights, mill privilege	(unantastbares) Wasserrecht n, Wassergerechtigkeit f	droit m d'eau (imprescriptible), - des eaux, concession f d'eau	waterrecht, stuwrecht, recht op het lopende water
9157	wind rights, right to wind	Windrecht, Windfangrecht n	droit m de vent, - de captation du vent, - de captage du vent	windrecht, recht van de wind, recht van vrije windvang
9158	octroi, privilege	Bewilligung f	octroi m	windbrief, octrooi, molenprivilegie
9159	— [tax for the right to wind]	Windgeld n	droit m des ailes	windgeld
9160	— [tax paid by a boat miller for his berth on the stream]	Liegegeld n [Schiffmühle]	droit m d'amarrage, - d'attache	recht om af te meren, liggeld
9.3.3	Mill regulations	Mühlenordnung	Réglementation meunière	Reglementering van het molenbedrijf
9161	mill regulations [ordinatio molinaria]	Mühlenordnung, Müller-, Mahlordnung f, Mühlenreglement n	ordonnance pour les moulins, réglementation f de la meunerie	molenreglement, molenverordening
9162	rights / duties of the miller	Müllerrechte npl / Müllerpflichten fpl	droits mpl - / contraintes fpl du meunier	molenaarsrechten / molenaarsplichten
9163	announcement, advertisement	Anschlag m, Bekanntmachung f	affiche f	(molen)plakkaat
9164	mill inspection [visitatio et inspectio molendinorum]	Mühlenschau, Mühlensicht, Mühlenbesichtigung f	inspection -, reconnaissance f du moulin	molenschouw, molenkontrolle, molensicht
a	mill inspector	Mühlen(be)schauer m	inspecteur m de moulins	inspecteur, molenschouwer
b	multure test	Mahlprobe f	épreuve f de mouture	maalproef
9165	order of grinding	Mahlreihenfolge f	tour m de mouture	maalbeurt
9166	ledger	Mahlverzeichnis n	cahier m de mouture	maalregister
9167	— [receipt for the payment of the excise tax]	Mahlbescheinigung f	carte f de mouture	maalbriefje
9168	declaration of the grain to be ground	Pachtzettel m	billet m de mouture	molenbriefje, cedul
9169	mill clerk	Mühschreiber m	receveur m	ontvanger, chercher, 'sarries', toezinder
9170	excise tax	Mühlen-, Mahl-, Mehlungeld n, Korn-, Mühlensteuer, Akzise f	impôt sur la mouture, moulage	heffing, belasting op het gemaal, maalcijns, accijns, impost
a	token	Kornwahrzeichen n	reçu m	betaalbewijs, cedula
9171	animal husbandry [restriction for the miller]	Kleintierhaltung f	(fait m de) tenir des animaux domestiques	het houden van kleine landbouwhuisdieren
9172	fishing rights	Fischereirechtsame f	droit m de pêche	visrechten
9173	regulations concerning water courses	Wasserrecht n	règlement m (des cours) d'eau	wetgeving op het gebruik van waterlopen
9174	regulations for scouring of the mill races	Bachordnung, Fegeordnung f	réglementation f d'entretien des cours d'eau	reglement op het onderhoud van de waterloop
9175	downstream miller / upstream miller	Unterlieger / Oberlieger m	meunier m d'aval / - d'amont	bovenstroomse / benedenstroomse molenaar
9176	riparian rights	Anliegerrecht n	droits mpl des riverains	rechten van de aanliggenden
9177	meadow irrigation	Mattenwässerung f	irrigation f des prés	weidebevoeiing, weideirrigatie
9.4	Mills in art and folklore	Mühlen in Kunst und Volksleben	Le moulin dans l'art et le folklore	Molens in kunst en folklore
9178	mill subject, mill motif, mill theme	Mühlenthema, Mühlenmotiv n	moulin m comme sujet	molenthema, molenmotief
9179	mill painting	Mühlenmalerei f	peinture f de moulins	molenschilderij
9180	mill poetry, mill poem	Mühlenpoesie, -lyrik f, -gedicht n	poésie f du moulin	molenpoëzie, molengedicht
9181	mill prose	Mühlenprosa f	prose m du moulin	(de) molen in proza, molenproza
9182	mill tale	Mühlenmärchen n	conte m de meunier	molenaarsprookje
9183	mill song	Müllerlied, Mühlenlied n	chanson m meunière, - de moulin	molenaarslied
9184	mill dance [a folk dance]	Mühlentanz, Müllertanz m, 'Mühlrad', 'Mühlrad' n [ein Volkstanz]	'roue f du moulin' [une danse populaire]	molenaarsdans [en volksdans]
9185	romanticism about mills	Mühlenromantik f	romantisme m du moulin	molenromantiek

158	Mill matters	Mühlenwesen	Affairs de moulin	Molenwezen
9186	grotesque head on the bran spout a grotesque, chimera [apotropaic sign]	Kleiekotzer, Mühlgötze m, Mühlgosche f Schreckkopf, Neidkopf m [Heilszeichen n / Übelabwehr f, Apotropaion n]	cracheur de son, dégorgeoir, dégueuloir m masque, croquemitaine m [porte-bonheur m / qui conjure le mauvais sort]	gesneden kop aan de meelpijp — [heilsteken / afweer van kwade geesten]
9187	brick setting [windmill as magic sign]	Ziegelsetzung f [Windmühle als magisches Zeichen]	mise f en brique [moulin à vent comme signe magique]	baksteen instelling [windmolen als een magisch teken]
9.4.1	Allegory and symbolism	Allegorie und Symbolik	Allégorie et symbole	Allegorie en symboliek
9188	mill-wheel	Mühlrad n	roue f du moulin	molenrad
9189	mill of youth, - of old women, - of rejuvenation, rejuvenation mill	Altweibermühle f	moulin m de jouvence	baker-, oudewijven-, verjongingsmolen
9190	— [allegory of the mill as nemesis]	Narrenmühle f	moulin m des fous, des bouffons	gekkenmolen
9191	mystic mill	Apostelmühle, mystische Mühle f	moulin m mystique	mystieke molen
9192	mystic(al) mill, eucharistic mill, host mill, wafer mill, mill allegory [transsubstantiation]	Hostienmühle, Sakraments-, Wunder-, heilige -, geistliche Mühle [Transsubstantiation f]	moulin m aux hosties, - de l'eucharistie [transsubstantiation f]	hostiemolen, sacramentsmolen [transsubstantiatie]
9193	divine mill	Göttliche Mühle f	moulin m divin	goddelijke molen
9194	priest's mill	Pfaffenmühle f	moulin m calotin	papenmolen
9195	devil's mill	Teufelsmühle f	moulin m du diable	duivelsmolen
9196	mill of love	Liebesmühle f	moulin m des amours	liefdesmolen
9197	— [the mill of prosperity]	Goldmühle f	moulin m d'or	geluksmolen
9198	language of the sails / wheel	Flügelssprache / Radsprache f	langage f du moulin	molentaal, taal van de wieken
9199	sail position, sail stand / working position	Flügelstellung f / Betriebsstand, Arbeitsstand m	signification f des ailes / position de fonctionnement	wiek(en)stand [pl wiekstanden] / gebruiksstand, werkstand
9200	St Georges Cross, miller's glory, miller's pride [short break]	Kreuzstand m, Feierabend-, Ruhestellung f [mit Segeln: warten auf Kunden]	bout au pied, (ailes) en croix	rechtstand, 'één roede voor de borst', 'op de roede' [korte rust]
a	[with sails: waiting for clients grinding]		[ailes vêtues: attendre des clients]	rechtstand in de zeilen, 'graan-honger'
9201	St Andrews cross, 'rest' position [long break]	Schere f, Ruhestand m [längere Pause]	(ailes) en quartier, - au repos, - en croix de Saint-André	ruststand, overheks, in het kruis, Sint-Andriesstand [lange rust]
a	[with sails: in drainage mills emergency position]	[mit Segeln: in Poldermühlen Warnzeichen]	[ailes vêtues: signal m de danger]	[met zeilen: en poldermolens protest- of spoedstand]
9202	celebration, 'coming' position, joy, happy mode	Freudenschere f	en jambe de chien à gauche, en chien qui pisse	'in de vreugd', komende stand
9203	mourning (mode), 'going' position	Trauerschere f	en jambe de chien à droite, moulin m en berne	'in de rouw', rouwstand, gaande stand
a	dressing the millstones	die Steine werden geschärft	en position de rhabillage des meules	op (het) scherpen, kreupel of hakscheef staan, 'op de bijl'
9204	festival mode [to dress the mill, mill hung with 'finery']	Mühle f im Festschmuck [Zierrat m]	moulin m enjolivé, - décoré [enjolivement m, décoration f; parer -, apprêter le moulin]	feest stand, molen in feesttooi [mooimaken, mooizetten; mooimakersgoed]
9.4.2	Phrases, proverbs, riddles	Redewendungen, Sprichwörter, Rätsel	Dictons, proverbes et devinettes	Gezegden, spreekwoorden en radsels
9205	expression	(bildlicher) Ausdruck m	expression figurée, métaphore f	metafoor
9206	funny farm, loony-bin	Klaspmmühle f	— [maison f de fous]	krankzinnigengesticht
9207	bone-shaker, rattletap	Mühle f, Klapperkasten m	bagnole, bécane, hotte f, bahut, tape-cul m, carriole, chignole f	rammelkast
9208	chatterbox, prattler, gossip	Plappermaul n, Plaudertasche f	moulin m à paroles	kletskaus
9209	to grind [slang for sexual intercourse]	'mahlen'	— [euphémisme pour 'avoir des rapports sexuels']	'malen' [eufemisme voor geslachtsgemeenschap]
9210	— [to set the sails turning without grinding]	Leerlauf m	tourner à vide	voor de prins malen
9211	to mill around	— [umherirren]	— [courir ça et là]	'malen'
9212	phrase	Redewendung, Redensart f	locution m	gezegde
9213	to tilt at windmills	mit Windmühlen kämpfen	combattre des moulins à vent; se battre contre des moulins à vent	vechten tegen (de) windmolens
9214	— [everything is going haywire]	— [alles geht drunter und drüber]	— [tout va à la débandade]	de molen is door de vang
9215	to draw water to one's mill	alle Wasser auf seine Mühle leiten	c'est de l'eau à mon moulin	al het water naar zijn molen leiden
a	that is grist to his mill	das ist Wasser auf seine Mühle	ça fait venir l'eau à son moulin; ça met du beurre dans les épinards	dat is water (koren) op zijn molen
9216	— [he is bats in the belfry]	— [er hat Raupen im Kopf; er ist nicht recht gescheit]	— [il n'a pas tout son bon sens]	hij loopt met molentjes
9217	— [this is not yet ready]	das ist noch in der Mühle	— [l'affaire n'est pas encore terminée]	— [dat is nog in behandeling]
9218	proverb	Sprichwort n	proverbe m	spreekwoord
9219	First come, first served.	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	Le premier venu engrène.	Die het eerste komt, het eerste maalt.



- | | | | |
|---|---|---|--|
| <p>9220 The mill of the gods grinds slowly, but it grinds exceedingly fine.</p> <p>9221 One cannot be at the oven and the mill at the same time.</p> <p>9222 — [you can change the miller, but you wont change the thief]</p> <p>a What is bolder than a miller's neck-cloth which takes a thief by the throat every morning.</p> <p>b Millers and bakers do not steal, people bring to them.</p> <p>9223 — [two hard stones seldom grind small]</p> <p>a One stone cannot grind corn.</p> <p>9224 — [the mill cannot grind with the water that is past].</p> <p>a —</p> <p>9225 — [it is better to go to the mill than the doctor]</p> <p>9226 [in the mill you must say it twice]</p> <p>a —</p> <p>9227 — [as it comes to the mill, so it is ground]</p> <p>9228 Mills and wives are ever wanting.</p> <p>9229 He who goes to the mill gets befloored.</p> | <p>Gottes Mühlen mahlen langsam, mahlen aber trefflich fein.</p> <p>— [man kann nicht zwei Dinge gleichzeitig tun]</p> <p>— [man wechselt den Müller, aber nicht den Dieb.]</p> <p>Nichts kühner als ein Müller-hemd, das jeden Morgen einen Dieb beim Kragen nimmt!</p> <p>Müller und Bäcker stehlen nicht, man bringt's ihnen.</p> <p>Zwei harte Steine mahlen selten klein.</p> <p>Die Mühle kann mit einem Stein nicht mahlen.</p> <p>Wasser, das schon vorbeigeflossen ist, treibt die Mühle nicht. Die Mühle dreht nicht vom gestrigen Wind.</p> <p>Besser in die Mühle gehen, als zum Arzt.</p> <p>In der Mühle sagt man's zweimal.</p> <p>In der Mühle ist übel harfen.</p> <p>Wie's auf die Mühle kommt, so wird's gemahlen.</p> <p>An einer Frau und an einer Mühle gibt es immer was zu flicken.</p> <p>Wer nicht bestauben will, der bleib aus der Mühle.</p> | <p>— [la nature est lente mais efficace]</p> <p>On ne peut être à la fois au four et au moulin.</p> <p>On change de meunier, on ne change pas de voleur; Tu peux changer de meunier, tu ne changeras pas de voleur!</p> <p>Hardi comme la chemise du meunier / Qui prend, chaque matin, un voleur au collet!</p> <p>Meunier et boulanger ne volent pas: le paysan le leur apporte.</p> <p>— [deux meules dures ne moulent presque jamais fin]</p> <p>—</p> <p>— [le moulin ne peut moudre avec l'eau qui est déjà passée]</p> <p>—</p> <p>Il vaut mieux aller au moulin qu'au médecin.</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>Au moulin et à la mariée, il manque toujours quelque chose.</p> <p>Qui entre dans un moulin ... s'enfarine!</p> | <p>Gods molen maalt langzaam, maar fijn.</p> <p>Men kan niet tegelijk bij de oven en in de molen zijn.</p> <p>Je kan van molen veranderen, maar niet van dief.</p> <p>Er is niets zo moedig als een molenhemd. Het neemt iedere octend een dief bij de keel.</p> <p>—</p> <p>Twee harde stenen malen zelden fijn.</p> <p>Een molen kann niet met één steen malen.</p> <p>Met verlopen water maalt geen molen.</p> <p>De molen draait niet met de wind die voorbij is.</p> <p>— [beter in de molen dan bij de dokter.]</p> <p>[In de molen wordt het tweemaal gezegd.]</p> <p>In de molen is het moeilijk hard te spelen.</p> <p>Zoals het op de molen komt, zo wordt het gemalen.</p> <p>Een jonge vrouw en een molenrad, daaraan ontbreekt gemeenlijk wat.</p> <p>Wie in de molen komt, wordt licht bestoven.</p> |
|---|---|---|--|

160	Mill matters	Mühlenwesen	Affairs de moulin	Molenwezen
9230	mill rhyme	Mühlenreim	rime de moulin	molenrijm, molenversje
9231	—	Das Müllerleben Hatt Gott gegeben, Aber das Mahlen bei Nacht Hat der Teufel erdacht.	—	Het molenaarsleven Heeft God ons gegeven, Maar het malen bij nacht, Heeft de duivel bedracht. As de molen staat in 't kruus Is de mulder aan 't billen of nait thuus.
a	—	—	—	—
9232	mill riddle	Mühlenrätsel n	devinette f de moulin	molenraadsel
9233	—	Vier Jungfern greifen sich Und kriegen sich ihr Lebtag nicht! Was ist das? [das Flügelkreuz]	—	Vier oude wijven, die konden elkander niet krijgen, Ze liepen allen even hard, Ra, ra, wie zijn dat? [het wiekenkruis]
9.5	Miscellaneous	Verschiedenes	Divers	Diversen
9234	merril(l), merel, (nine men's) morris	Mühlenspiel n	(jeu m de) marelle f	molenspel
a	double-mill [metaphorical: to be on the horns of a dilemma]	Zwick-, Fick-, Doppelmühle f [figürlich: in der Zwickmühle sein]	marelle f double [avoir de grands ennuis, être dans l'embarras]	dilemma [in het nauw zitten, in nesten zitten]
9235	pot-hole	Gletschermühle f	marmite f glaciaire, - d'érosion, - de géant	gletsjermolen
9236	fer-de-moline [heraldry]	Mühleisen n [Heraldik]	fer de moulin m	molenijzer, rijn
a	mill wheel [also a halve wheel]	Mühlrad n [auch als halbes Rad]	roue f de moulin	molenrad
9237	prayer wheel	Gebetsmühle f	moulin m à prières	gebedsmolen
9238	mill-brothel [historical]	Mühlenbordell n, Mühlen- prostitution f	moulin-bordel m	molenbordeel
9239	small windmill as a children's toy	Windrädchen n	moulinet m [jouet]	pretmolentje, speelmolentje
9240	clapper mill, bird scarer	Klappermühle f	moulinet-crécelle m	klappermolen, (vogel)schrik-, mussen-, ratelmolentje